



**ALLAMA
IQBAL LIBRARY**
UNIVERSITY OF KASHMIR
HELP TO KEEP THIS BOOK
FRESH AND CLEAN.

آصفیٰ نفی

۱۵ فروردی ۱۳۲۴، کیمبر

ن.ح.ع

سفر نامه
حکیم ناصر خسرو

بانتظام

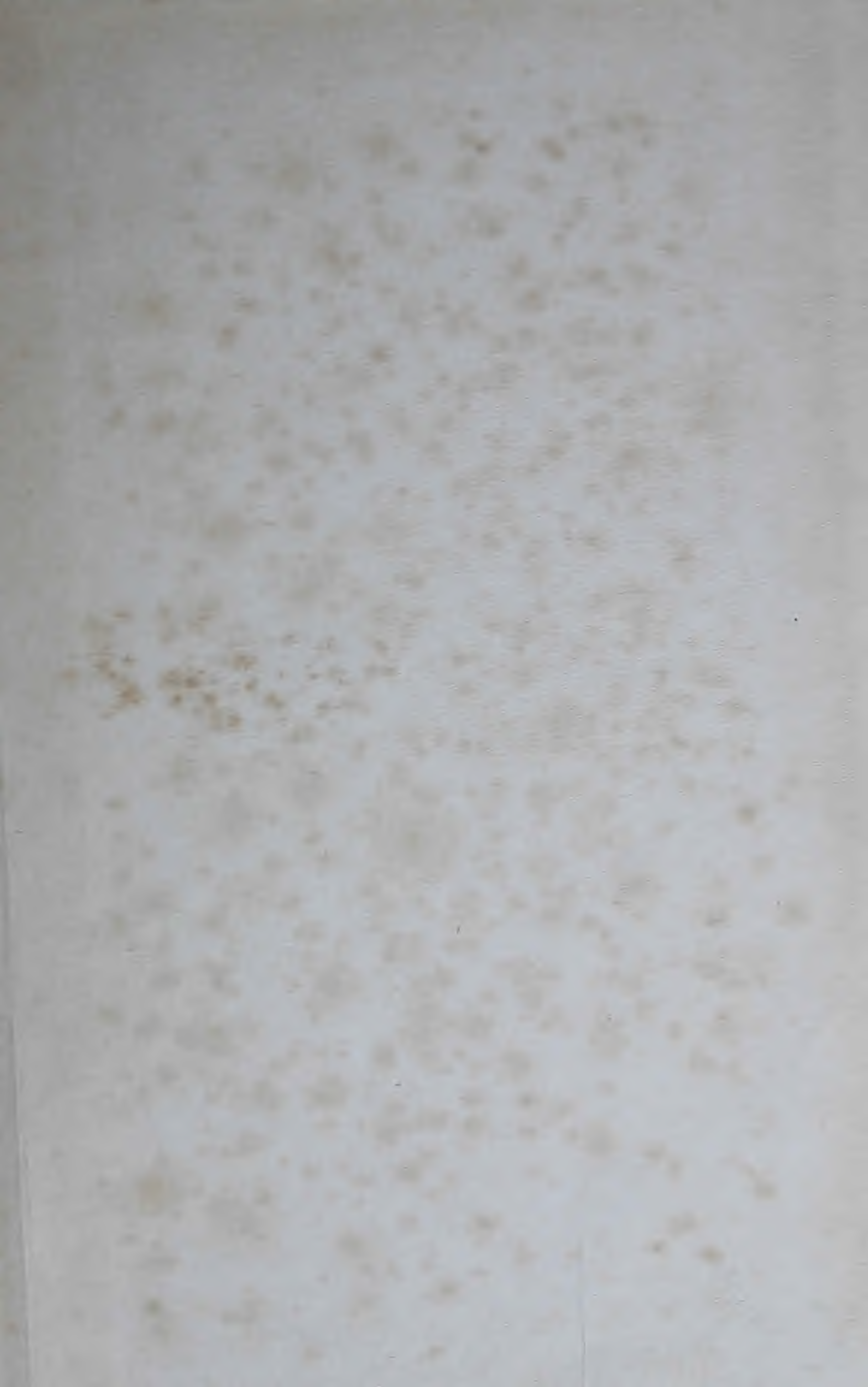
روشنائی نامه و سعادتنامه

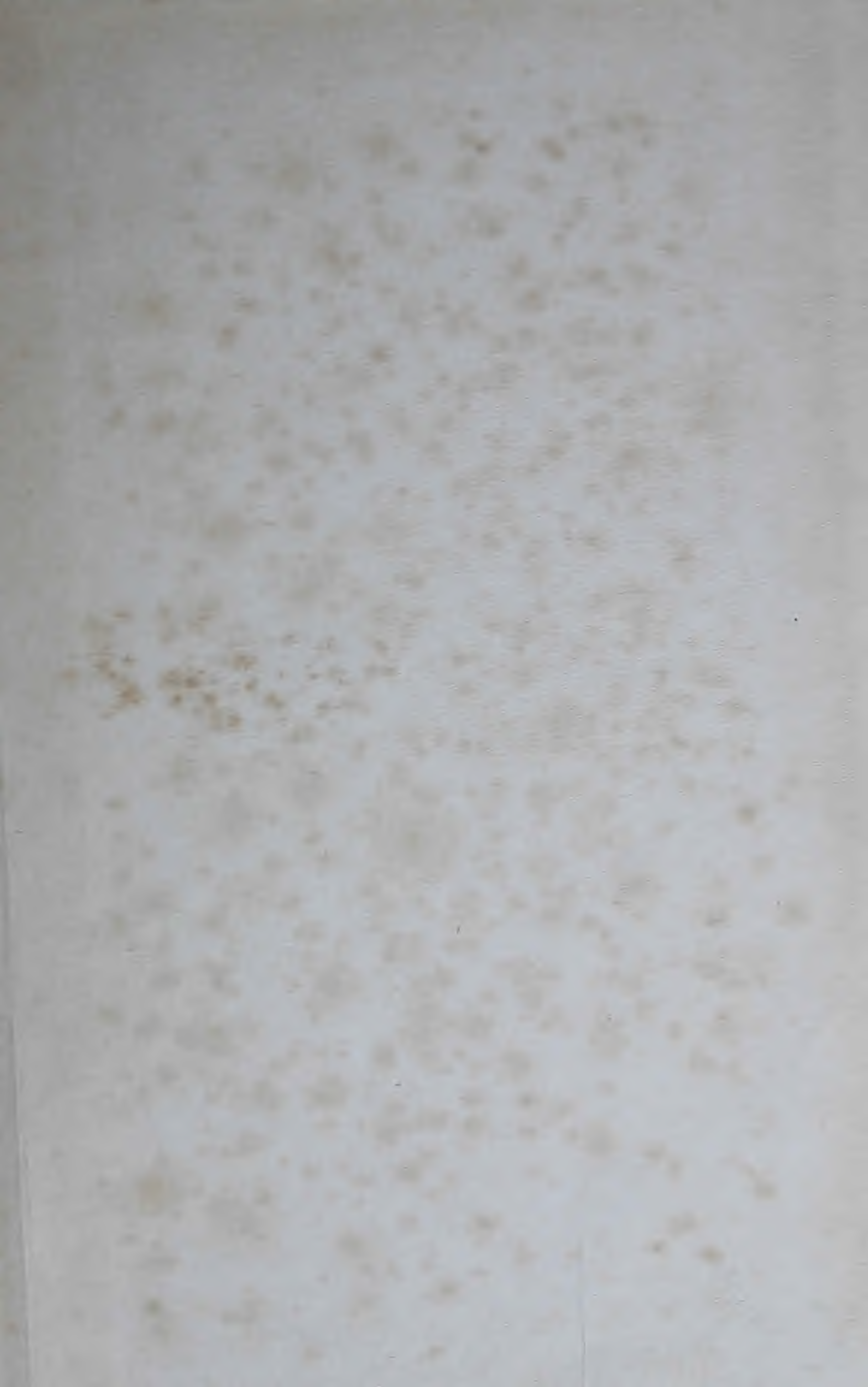
س

برلین

در چاپخانه شرکت «کاویانی»

سال ۱۳۴۱ بطبع رسید.





Safar namas
f. Nasir Khusrro.

سفر نامہ
حکیم ناصر خسرو

cat

P8

9/10

ن ۱۷۱ س

وقت



ST/82

[Handwritten signature]

ST 01

Ro

CHECKED



مقدمه

حکیم ناصر خسرو که در ابتدای سفرنامه اسم خود را ابومعین [الدین] ناصر بن خسرو القبادیانی المروزی مینویسد یکی از پیشروان ادبیات فارسی و از جمله متکلمین و شعرای متقدم ایران است که شخص و آثار او بغایت شایان دقت و تتبع میباشد. ولی جای خیلی افسوس است که تاکنون از طرف فضلا و نویسندگان ایرانی نه اینکه راجع به هویت و مصنفات او چیزی که آنها را بدرستی معرفی نماید نوشته نشده بلکه بواسطه بی مبالاتی و اهمالکاری بعضی از صاحبان تذکر شعرا حکایات و روایاتی افسانه مانند بشرح زندگانی او داخل شده است که بهیچوجه مقارن واقع نبوده و جویندگان حقایق را کفایت نمیدهد که سهل است بلکه آنها را براه نا مستقیم دلالت مینماید.

گرچه اخیراً بواسطه جمعی از علما و فضلاى مستشرقین فرنگی کیفیت زندگانی و همچنین بعضی از مصنفات ناصر خسرو بمعرض مذاقه در آمده و تا یک اندازه هم حلاجی شده است (۱) ولی صرف نظر از اینکه

(۱) از جمله استاد فاضل آقای ادوارد برون E. G. Browne انگلیسی در کتاب موسوم به تاریخ ادبیات ایران - Literary History of Persia جلد ۲ صفحه ۲۲۲ - ۲۴۶ و علامه متوفی هرمان اته Hermann Ethe آلمانی در کتاب موسوم به اساس فقه اللغة ایرانی Grundriß der Iranischen Philologie جلد ۲ صفحه ۲۷۸ - ۲۸۲ شرحی بغایت مدققانه در خصوص شرح حال و آثار ناصر خسرو نوشته اند که خیلی جامعتر و مفصل تر از آن سایرین است هر کس بخواهد بکتابهای مذکور رجوع کند.

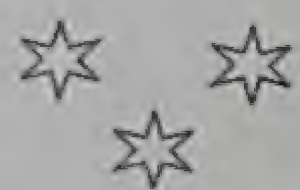
تدقیقات و تتبعات ایشان در بعضی موارد با همدیگر مطابقت نداشته و خصوصاً بعضی نقاط هنوز بطور کامل بوضوح نپیوسته است، چون این مباحث همد بزبانهای فرانسوی و انگلیسی و آلمانی و غیره نوشته شده اند لهذا برای فارسی زبانان که بیش از همه اولویت فهم و درک آنها را دارند فایده آنها بغایت محدود و تنها منحصر بیک شردمه قلیلی است که یک یا بیشتر از زبانهای مذکور را بلد بوده و دارای ذوق علمی و ادبی میباشند.

ولی این اوقات که مطبعه شریفه « کاویانی » که بواسطه هیئتی از منسوبین و هواخواهان علم و ادب در شهر برلین پایتخت دولت آلمان برای ترویج و احیای علوم و خصوصاً ادبیات فارسی تأسیس یافته و بنشر یک سلسله از مصنفات ناصر خسرو همت گماشته و ابتداءً بطبع سه کتاب از مومی الیه که عبارت از « سفر نامه » و « روشنائی نامه » و « سعادتنامه » باشند مبادرت نموده است این بنده بی مقدار بامر و اشاره مؤسسین این مطبعه و ادار بدان شدم که در موضوع شرح حال صاحب ترجمه و آنچه متعلق باوست تدقیقی نموده و مختصری در این باب برشته تحریر آورده برای ازدیاد بصیرت خوانندگان بطور مقدمه بسفر نامه ناصر خسرو بیفزایم.

گرچه من این مایه ندارم و خود را بهیچوجه شایسته این کار سترگ نمیپندارم و خصوصاً وقت مساعد و فرصت کافی که برای تتبع و استقصاء و رجوع بآخذ و تحریری و ثائق و غور در دقائق این کار را در خور است برای بنده میسر و مقدور نیست ولی علاوه بر ضرورت امثال امر و تشویق و تشجیع دوستان عزیز دو چیز دیگر بر آنم و ا داشت که قدمی فراتر گذاشته و باندازه و سع و اقتدار خویش در این موضوع کار کنم، یکی از آن دو؛ امید بسیار ضعیف یک خدمت

نا چیز است نسبت بعالم علم و ادبیات فارسی، و دومی؛ در دست بودن قسمتی از مصنفات ناصر خسرو که عبارت از «سفرنامه» و «روشنائی نامه» و «سعادتنامه» و «زاد المسافرین» و یک مطالعه سطحی «دیوان اشعار» مومی الیه که در این اواخر بیک وسیله مستحسنه نگارنده را اتفاق افتاد زیرا که یقین است هیچ چیز مانند مؤلفات خود صاحب ترجمه هویت و شرح زندگانی او را نمیتواند معرفی کرده و برای ما روشن نماید.

از تطویل بی لزوم و نقل بیفایده روایات بی اصل و اساس که در شرح زندگانی ناصر خسرو وارد آمده و تفصیل اختلافات نظری که در بعضی نقاط آن میانه فضلالی فرنگی موجود است حتی الامکان صرف نظر مینمایم و آنچه را که استاذ مومی الیهم و از آنجمله استاد فاضل ادوارد برون دامت توفیقاته و استاد «اته» نوشته و استقصاء نموده و در واقع نیز جامعترین اثری از آنچه تا حال در خصوص ناصر خسرو نوشته شده است از خود بیادگار گذاشته و ایرانیان را رهن امتنان فرموده اند بمرتبه تالی میگذارم الا باستثناء که تدقیقات و تتبعات فاضلان ایشان را مستند قرار میدهم و گر نه در کلیه استناد این سطور بآثار خود صاحب ترجمه است که نقداً در دست میباشند و اینست بیاری خدا شروع بمقصد مینمایم و من الله التوفیق.



چنانکه مقدمه ذکر شد ناصر خسرو خودش در ابتدای سفرنامه اسم خود را ابومعین [الدین] ناصر بن خسرو القبادیانی المروزی مینویسد، مشار الیه یکی از بزرگترین مفاخر ایرانیان و در عداد حکما و شعرای درجه اول دوره بعد از تسلط اعراب بایران میباشد، اندازه تسلط و تبخّر او را خصوصاً در حکمت الهیات کتاب موسوم

بزادالمسافرین او که چایش در مطبوعه « کاویانی » قریب باتمام است برای ما روشن و مدلل میدارد. پایه بلندی که در شعر دارد هیچیک از شعرا و سخن سرایان سلف را حاصل نبوده طرز و اسلوب بدیع و ممتاز او که اختصاص بخود او دارد بهیچوجه تقلیدبردار نیست و ازینروست که شاید میشود گفت دیوان اشعار ناصر خسرو مانند سایرین مخلوط نبوده و آن غیر بدان داخل نشده است.

نسب ناصر خسرو، اینکه مینویسند در هشتم پشت بامام علی بن موسی الرضا علیه آلاف التحية والثناء میرسد مدلل نیست و اضافت « علوی » در حق او که مشهور است پایه محکمی ندارد و خود او هیچوقت بشرافت حسب و نسب خویش نمیبالد سهل است بلکه خودش را مایه شرف و افتخار خانواده خود میشمارد چنانکه در جائی خطاب بیکی از معارضین خود کرده گوید:

گرتو بتبار فخرداری من مفخر گوهر تبارم (۱)
هم گوید:

من شرف و فخر آل خویش و تبارم

گردگری را شرف بآل و تبار است (۲)

و از کسی مثل ناصر خسرو که این همه اخلاص و ارادت نسبت بخانواده عصمت و طهارت دارد گمان نمیرود که خود منسوب بآل خانواده بوده و بعد خود را مفخر آن توصیف کند و بلکه او خود را « بنده ای از بندگان خاندان رسول خدا » میخواند (۳) و بدوستی و تبعیت خود بآل پیغمبر افتخار میکند ولی بهیچوجه خود را ادنی نسبتی بآنها نمیدهد، و علاوه براین ناصر خسرو در اشعار خویش

(۱) دیوان، صفحه ۲۰۸ چاپ طهران ظاهرأ سنه ۱۳۱۴.

(۲) دیوان، صفحه ۳۶ چاپ طهران.

(۳) رجوع کنید بزاد المسافرین صفحه ۲۲۸ چاپ کاویانی.

از آنجائیکه دشمنان و معارضین زیاد داشته است اغلب بعلم و فضل
حتی مصنفات خود میبالد و از آنجمله گوید:

ز تصنیفات من « زاد المسافر » که معقولات را اصل است و قانون
اگر برخاک افلاطون بخوانند ثنا خواند مرا خاک فلاتون (۱)

ناصر خسرو، بنا بقول خود او که در ابتدای « سفرنامه » بدان
اشارت میکند از قبادیان میباشد که قصبه ایست در حوالی مرو
شاهجهان از توابع خراسان ولی باوجود این نمیشود حکم کرد که مسقط
الرأس او مطلقاً قبادیان بوده است زیرا که سند قطعی در اینباب در
دست نداریم و در تصانیف او هم راجع باین مسئله صراحتی نیست،
بعضی از علمای فرنگ و از آنجمله استاد « اته » بر آنند که ناصر
خسرو از بلخ بوده است (۲) و مبنای این عقیده گویا بر آن باشد که
مومی الیه در بلخ سکنی داشته است، لیکن این بنده نتوانستم تصمیم
قطعی در اینباب بگیرم، بهر صورت خراسانی بودن او گویا محل تردید
نباشد و بدین معنی در آثار و اشعار او صراحة و کنایه بسیار است از
آنجمله در یک قصیده غرائی که مطلعش:

گشتن این گنبد نیلوفری گر نه همیخواهد گشت اسپری
است گوید:

گرچه مرا اصل خراسانی است از پس پیری و مهی و سری
دوستی عترت و خانه رسول کرد مرا یمگی و مازندری
و نیز شکی نیست در اینکه نشوونمای او در خراسان بوده و دوره
جوانی و تحصیل خود را در آنجا گذرانده و پس از مراجعت از سفر
مکه که مجبور بجلای وطن و ترک دار و دیار خود گشته است خصوصاً

(۱) دیوان، صفحه ۳۳۷ چاپ طهران.

(۲) اساس فقه اللغة ایرانی ص ۲۷۸، Grundriss der Iranischen Philologie،



هنگام انزوای خود در « یمگان » همیشه در مفارقت خراسان بقرار بوده و در این معنی شعرهای مؤثر و غمناک سروده است که حاکی از شدت آرزو و اشتیاق او نسبت بخراسان میباشد از آنجمله است :

که پرسد زین غریب خوار محزون خراسانرا که بی من حال تو چون
مرا باری (۱) دگر گوناست احوال اگر تونیستی بی من دگر گون (۲)
همچنین :

بگذر ای بادل افروز خراسانی

بریکی مانده یمگان در زندان

اندرین تنگی پیراحت بنشسته -

خالی از نعمت و از صنعت دهقانی (۳)

و نیز :

سلام کن زمن ای باد مر خراسانرا

مراهل فضل و خرد را نه عام و نادانرا (۴)

مجملاً ، ناصر خسرو در سال سیصد و نود و چهار (۳۹۴) تولد یافته چنانکه گوید :

بگذشت ز هجرت پس سیصد نود و چار

بگذاشت مرا مادر بر مرکز اغبر (۵)

و این تاریخ مطابقت تام دارد با تاریخ مسافرت او بطرف مکه در ششم جمادی الآخره سال چهار صد و سی و هفت (۴۳۷) چنانکه در جای دیگر از دیوان در قصیده مطوّلی که با مطلع : ای خواننده بسی علم و جهان گشته سراسر . شروع کرده و با بیت فوق الذکر از تولد خود گرفته و با تفصیل طی مدارج سنّ تارسیدن بحمد کمال و میل درک حقایق که باعث مسافرت او شده و کیفیت پیدا کردن مرشد

(۱) شاید : بی تو (؟) . (۲) دیوان ، صفحه ۲۳۶ ، چاپ طهران .

(۳) دیوان ، صفحه ۳۰۹ ، (۴) دیوان ، صفحه ۷ (۵) دیوان ، صفحه ۱۳۴

و مراد خویش که بدون ذکر صریح نام او مثل سایر معانی قصیده مذکور اغلب بر مز و کنایه میگذرد اشاره بخوابی که مبداء انتباه او بوده و کسی او را در عالم رؤیا و ادا بر ترک خوردن شراب و جستجوی حقیقت و مسافرت مکه نموده است (۱) کرده و میگوید :

پیموده شد از گنبد بر من چهل و دو
جویای خرد گشت مرا نفس سخنور (۲)

و اینکه در سفر نامه در این موقع میگوید : « با خود گفتم که از خواب دوشین بیدار شدم باید که از خواب چهل ساله نیز بیدار گردم » ظاهراً بعد چهل خواسته است عدد کاملی بیان کند چنانکه معمول و متداول است که در اینگونه موارد اغلب آحاد را انداخته و بذکر عشرات و اعداد کامل اکتفا میکنند .

کیفیت تحصیل ناصر خسرو و اینکه کجا و پیش که بوده است از تصانیف او درست استنباط نمیشود ولی از مطالعه « زاد المسافرین » معلوم میگردد که توغل زیاد با فلسفه داشته و اغلب کتب فلاسفه یونانی را مثل سقراط و افلاطون و ارسطاطالیدس و فلس و غیر هم بادقت تتبع نموده (۳) و خود « زاد المسافرین » که تقریباً شاهکار اوست میرساند که ید طولائی در فلسفه داشته و خود از بزرگان فلاسفه آن عصر بشمار میرفته و حکیم نامیده میشده است ولی در اینکه صحبت ابوعلی سینا (۴) را دریافته است درست محقق نیست همچنین در علوم هندسه و فلکیات بطوریکه خواه از « سفرنامه » و خواه از « زاد المسافرین » مستفاد میشود تبجّری بسزا داشته است ولی در این دو موضوع اخیر کتابی از مومی الیه بنظر این بیمقدار تا بحال نرسیده است .

(۱) رجوع کنید بسفرنامه صفحه ۳ چاپ کاویانی . (۲) دیوان ، صفحه ۱۳۴

(۳) رجوع کنید بزاد المسافرین چاپ کاویانی صفحه ۲۵۴ ، ۲۵۸ ، ۳۱۸ .

(۴) ابو علی - حسین بن عبد الله متولد ۳۷۰ متوفی ۴۲۸

ناصر خسرو قبل از مسافرت مکه در عهد امارت ابوسلیمان جفر (۱) بیک داود بن میکائیل بخراسان مدّتی بکارهای دیوانی مشغول بوده و میان اقران شهرتی بسزا داشته است (۲) و بعضی از اشعار او میرساند که خیلی هم صاحب عزّت و احترام بوده و با اسباب تجمل زندگانی کرده چنانکه گوید:

یکچند پیشگاه همیدی در مجلس ملوک و سلاطینم
آزوده این و آن بحذر از من گوئی که از نثراده تنینم
آهو خجل ز مرکب رهوارم طاوس زشت پیش نمدزینم (۳)
و نیز:

بسی دیدم اعزاز و اجلالها زخواجه جلیل و زمیر اجل (۴)
همچنین:

همان ناصر من که خالی نبود زمن مجلس میر و صدر و وزیر
و همچنین:

عزّ و ناز و ایمنی دنیا بسی دیدم کنون

رنج و بیم و سختی اندر دین بینم یک بدب (۵)

تا در سال چهار صد و سی و هفت (۴۳۷) چنانکه خود مینویسد در جوزجانان خوابی دیده است که کسی او را از خوردن شراب که بدان مداومت داشته است منع کرده و بطلب چیزی که خرد و هوش را بیفزاید وادار و او را بسفر مکه تشویق نموده است، در اثر این خواب انتباهی بروی عارض شده و بترک شراب گفته و روز پنجشنبه ششم جمادی الآخره ۴۳۷ نیمه دی ماه چهار صد و ده یزدجردی (۶)

- (۱) برادر طغرل بیک معروف مؤسس سلطنت سلاجقه در ایران .
- (۲) سفر نامه چاپ کاویانی صفحه ۲ . (۳) دیوان چاپ طهران ۱۹۱ .
- (۴) دیوان چاپ طهران صفحه ۱۷۷ (۵) دیوان چاپ طهران صفحه ۲۶ .
- (۶) رجوع کنید سفر نامه چاپ کاویانی صفحه ۳ . ولی این تاریخ یعنی چهار صد و ده یزدجردی ظاهراً غلط است زیرا که آنرا مطابقه میدهد با ششم جمادی الآخره ۴۳۷ هجری در صورتیکه در صفحه ۵ از سفر نامه پنجم محرم ۴۳۸ را مطابقه میدهد

عزم مسافرت کرده و نخست بمرور شده و از شغل دیوانی که در عهده داشته است استعفا نموده و بجز اندکی ضروری از تمام دار و ندار خود دست برداشته و بیست و سوم شعبان سال مذکور از مرو حرکت نموده و در یازدهم شوال وارد نیشابور شده است، بعد از بیست روز اقامت در آنجا دوم ذی القعدة با تفاق خواجه موفق^(۱) بیرون آمده و بشرحی که در سفرنامه مذکور است براه سمنان و ری و قزوین بآذربایجان رفته و در تبریز قطران شاعر را دیده است، پس از آنجا براه مرند و خوی بشهر وان و از وان براه اخلاط و بطلیس و میافارقین و آمد و حرّان و سروج بشامات شده و در موقعیکه هنوز ابوالعلاء معری^(۲) زنده بوده است بمعره النعمان رسیده و اگرچه شرحی از وی تعریف و تمجید میکند ولی ظاهراً با او ملاقی نشده است، از معرة النعمان براه طرابلس و صیدا بفلسطین رفته و در پنجم ماه رمضان سال ۴۳۸ وارد بیت المقدس شده و بعد از دو ماه و اندی اقامت در آنجا نیمه ذی القعدة حرکت نموده و بمکه رفته و پس از ادای حج دوباره بقدس برگشته و در پنجم محرّم سال ۴۳۹ وارد آنجا شده است، مدّتی بعد خواسته است براه دریا بمصر و از آنجا باز بمکه برود ولی بواسطه باد معکوس مجبور شده است که براه خشکی به طینه و از آنجا با کشتی به تونس و از تونس بمصر برود.

با دهم مرداد ماه چهارصد و پانزده یزدجردی و در همین سال که به جبیل رسیده (صفحه ۱۹) باز میگوید که پنجم اسفندارمذ ماه قدیم سال بر چهارصد و پانزده از تاریخ عجم بود، پس تاریخ چهارصد و سه لا بد غلط است و باید چهارصد و چهارده باشد.

(۱) امام موفق نیشابوری، بنا بر معروف معلّم عمر خیّام بوده است.

(۲) ابوالعلاء احمد بن عبدالله المعری (۳۶۳ — ۴۴۹).

شکوه و عظمت مصر و دبده و احتشام خلیفه فاطمی المستنصر بالله (۱) و انتظام لشکر و امنیت کشور او را بکلی مجلوب ساخته و بتقریبی مجلس خلیفه را که بجهت عید فطر آراسته بوده اند دیده ولی خیلی جالب دقت است که در تمام سفر نامه خواه در ضمن شرح مشبعی راجع بتعریف و توصیف از مصر و تفصیل اداره فاطمیون که با تمام تفرّعاتش مینگارد و خواه در جاهای دیگر این کتاب باستثنای یک موقع آنهم بطور غیر مستقیم (۲) از خلیفه المستنصر بالله که در زاد المسافرین او را « خداوند زمان » خود (۳) نامیده و یک قسمت عمده اشعار خودش را باسم او ساخته است ابداً اسمی نمیبرد، و باوجود این محقق است که هم در مصر طریقه فاطمیون را که مذهب شیعه اسمعیلیّه باشد اختیار کرده و امر دعوت بطریقه مذکور را در ایران بعهدہ گرفته است.

غرة ذی القعدة سال چهارصد و سی و نه (۳۳۹) مرتبه دوم بعزم زیارت مکه براه مدینه از مصر حرکت نموده و بعد از زیارت مدینه در ششم ذی الحجه بمکه رسیده و بمناسبت قحطی که آنسال در مکه بوده است چندان توقف نکرده و بلافاصله پس از ادای حج راه مصر را پیش گرفته و بعد از دو ماه و نیم تمام یعنی هفتاد و پنج روزه بمصر رسیده است. در سال چهارصد و چهل (۴۴۰) که خلیفه مصر باز بواسطه قحطی در حجاز رفتن حجاج را مناسب ندیده است باز او به همراهی قاضی عبدالله که از طرف خلیفه فاطمی حامل یوشش حرم بوده است مرتبه سوم بمکه رفته و پس از موسم حج باز بمصر برگشته و سال چهارصد و چهل و یک را بحج نرفته یعنی آخرین مرتبه در ۱۴ ذی الحجه

(۱) ابوتیم معد بن علی، مدت خلافتش از سال ۴۲۸ تا ۴۸۷ است

(۲) سفر نامه چاپ کاویانی صفحه ۱۴۰.

(۳) رجوع کنید بزاد المسافرین چاپ کاویانی صفحه ۴.

آن سال (۴۴۱) مصر را و داع گفته و در سلخ جمادی الآخره سال دیگر مرتبه چهارم بمکه وارد شده و قریب ششماه در حرم مجاور بوده تا اینکه پس از آخرین مرتبه ادای حج در نوزدهم ذی الحجه سال چهار صد و چهل و دو (۴۴۲) بطائف رفته و از آنجا براه تهامه و یمن بلحساء شده و ترتیبات قرامطه را که هنوز در تحت اداره اخلاف ابوسعید قرمطی^(۱) بروی کار بوده است مشاهده کرده و پس از کمی توقف از آنجا حرکت کرده و در بیستم شعبان سال چهار صد و چهل و سه (۴۴۳) وارد بصره شده و قریب دو ماه یعنی تا نیمه شوال سال مذکور در همانجا اقامت نموده بعد با کشتی به مهر و بان و از آنجا به ارجان رفته و اول محرم سال چهار صد و چهل و چهار (۴۴۴) از آنجا حرکت کرده هشتم صفر باصفهان رسیده و بیست روز هم در آنجا مانده بعد براه نائین و تون و قائن و سرخس در بیست و ششم جمادی الآخره با برادرش ابوسعید وارد بلخ و برادر دیگرش ابوالفتح عبد الجلیل را ملاقی شده است.

ناصر خسرو در این سفر گرفتار متاعب و مصائب فوق العاده شده و سختی بی اندازه کشیده و در آن بیابانهای بی آب و علف میان اعراب بادیه نشین همیشه در مخاطره و بیم بوده و از خوردن سوسمار بیار درختان که شبیه دانه ماش بوده است پناه برده و در موقعی فلج نام در وسط بیابانی که از هر طرف دو یست فرسنگ دور از آبادانی بوده است چهار ماه لنگ نموده و این مدت را بخوردن خرما زیسته و راهها پیموده که مردم آنجاها سالی یکمرتبه روی آب نمیدیده اند خلاصه بوضع بسیار غریبی ببصره رسیده چنانکه خود مینویسد: « چون بآنجا رسیدیم از برهنگی و عاجزی بدیوانگان

(۱) اسمش حسن بن بهرام جنابی از اهل موقعی است موسوم به جناب در ساحل بحر عمان ، سال ۳۰۱ بدست یکنفر از غلامان خود کشته شد .

مانده بودیم و سه ماه بود که موی سر باز نکرده بودیم و خواستم که در گرمابه روم باشد که گرم شوم که هوا سرد بود و جامه نبود من و برادرم هریک بلنگی کهنه پوشیده بودیم و پلاسپاره‌ای در پشت بسته از سرما، گفتم اکنون مارا که در حمام گذارد خرجینکی بود که کتاب در آن مینهادم بفرو ختم و از بهای آن در مکی چند سیاه در کاغذی کردم که بگرمابه بان دهم تا باشد که مارا دمکی زیادت تر در گرمابه بگذارد که شوخ از خود باز کنیم چون آن درمکها پیش او نهادم در نگرست پنداشت که ما دیوانه ایم گفت بروید که هم اکنون مردم از گرمابه بیرون می‌آیند و نگذاشت که بگرمابه بدر رویم از آنجا با خجالت بیرون آمدیم و بشتاب برفتیم کودکان بر در گرمابه بازی میکردند پنداشتند که ما دیوانگانیم در پی ما افتادند و سنگ می انداختند و بانگ میکردند ما بگوشه ای باز شدیم و بتعجب در کار دنیا مینگرستیم (۱) .

ظاهراً رنج و مشقت این مسافرت که هفت سال تمام طول داشته است اثر بسیار غریبی در مزاج ناصر خسرو کرده و این است که این مرتبه او را در وطن خود بکلی جور دیگر مییابیم یعنی مثل اینکه از تمام دنیا قطع علاقه نموده و خویشان را بکلی وقف مجادلات مذهبی کرده و یک داعی و مبلغ آتشین خلفای فاطمی مصر شده است، ولی مشارالیه در تصانیف خودش تا آنجا که بنظر این بیمقدار رسیده هیچوجه اسمی از اسمعیلیه نبرده بلکه همیشه خود را « فاطمی » و « حجت مستنصری » یا « حجت خراسان » یا اینکه تنها « حجت » مینامد و گوید:

فاطمیم فاطمیم فاطمی تا تو بمیری زغم ای طاهری

مر عقلارا بخراسان منم بر سفها حجّت مستنصری (۱)

همچنین :

ای حجّت زمین خراسان تو هر چند قهر کرده غو غائی (۲)

هم گوید :

ای حجّت علم و حکمت لقمان بگذار بلفظ خوب حسّانی (۳)

نیز گوید :

و آنکه میگوید که حجّت گر حکیمستی چرا

در دره یمکان نشسته مفلس و تنهاستی

نیست آگه ز آنکه گرمی فتنه دنی بدم

پشت من چون پشت او پیش شهان دوتاستی (۴)

واز این قبیل در اشعار او زیاد است .

بهر صورت پس از مراجعت ناصر خسرو بوطن خودش عقیده جدید او که با یک حرارت فوق العاده شروع بترویج و انتشار آن کرد اصلاً بر خلاف میل و مصلحت امرای خراسان و بر ضدّ عقاید طایفه علمای اهل سنت بود و بدین جهت در انظار خوش نمود و امرای خراسان که متابع ظاهری خلفای بغداد بودند و خود را هنوز مولی امیر المؤمنین مینامیدند از پیشرفت نفوذ و رواج امر فاطمیون مصر که همان اوقات در حوالی عمان و بصره و سواد کم کم بالا میگرفت خیلی اندیشه داشتند و همین سبب شد که ناصر خسرو بعد از مدّت بسیار کمی مجبور بترک دار و دیار خود گردید یعنی تبعیدش کردند (۵) و شاید

(۱) دیوان چاپ طهران صفحه ۲۹۳ . (۲) دیوان چاپ طهران صفحه ۲۸۲ .
(۳) دیوان چاپ طهران صفحه ۲۹۶ . (۴) دیوان چاپ طهران صفحه ۳۲۱ .
(۵) رجوع کنید بزاز المسافرین چاپ کاویانی صفحه ۴۰۲ .

تبعید او با مر و اشاره خلیفه بغداد بوده است چنانکه در یکی از شعرهایش اشاره بدان کرده و گوید :

ای خداوند این کبود خراس بر تو از بنده صد هزار سپاس

دادمن بیگمان بحق بدهی روز حشر از نبیره عباس

وز گروهی که بارسول و کتاب فتنه گشتند بر یکی فرناس (۱)

و آنچه معلوم میشود و تا حال هم هیچیک از فضلالی فرنگی متعرض آن نشده اند این است که ناصر خسرو بعد از سفر مکه و مهاجرت از خراسان مدتی در مازندران متواری یا مقیم اجباری بوده است چنانکه در دو جای دیوان خود باین اشاره کرده و گوید :

برگیر دل زبلخ و بنه تن زبهر دین

چون من غریب و زار بمازندران درون (۲)

همچنین

دوستی عترت و خانه رسول کرد مرا یمگی و مازندری (۳)

وبقول بی سند شمس الدین سامی مؤلف قاموس الاعلام ترکی اقامتگاه او در قریه رستم دارگیلان بوده است و از آنجائیکه محققاً آخرین مسکن او یمگان است لهذا باید گفت اقامت او در مازندران بهر صورت قبل از اقامت در یمگان بوده و طولی هم نداشته است ولی در یمگان بهمه حال بیش از پانزده سال اقامت داشته و این صریح است چنانکه خود گوید :

پانزده سال برآمد که بیمگانم چون واز بهرچه زیرا که بزندانم (۴)

و این شعر آخرین تاریخی است از زندگی او که از اشعارش بدست میآید یعنی وقتیکه این شعر را گفته اقلأً بیش از شصت و پنج سال داشته

(۱) دیوان چاپ طهران صفحه ۱۴۶ (۲) دیوان چاپ طهران صفحه ۱۶۴ .
(۳) دیوان چاپ طهران صفحه ۲۰۲ (۴) دیوان چاپ طهران صفحه ۲۰۲ .

است چه وقتی که او از سفر مکه بایران برگشت محتملاً چهل و نه یا پنجاه ساله بوده و این در صورتی است که اقامت مختصر او را در وطن خود و در مازندران اصلاً داخل حساب نکرده و تصور کنیم که بلافاصله بیمگان رفته باشد ولی آنچه در اشعار خویش صراحةً اشاره بسن خود میکند هیچوقت بالاتر از شصت و دو نمی‌رود و گوید:

شصت و دو سال است که کوبد همی

روز و شبان در فلکی هاونم (۱)

هم گوید:

گر بر آیم زبن چاه چه با کست که من

شصت و دو سال برآمد که درین ژرف کوم (۲)

و آنچه شصت سالگی خود را که شاید اغلب باز عدد کامل یا بنا بر ضرورت شعر آورده است در اشعار او بیشتر از پانزده جاست. در تاریخ وفات ناصر خسرو اختلاف خیلی زیاد است و بنا بر معروف او یکصد و چهل سال زندگی کرده که بی شبهه از قبیل همان افسانه‌هاست و کوتاهترین مدتی که برای زندگی او نوشته‌اند آن تقویم التواریخ است که وفات او را در چهار صد و هشتاد یک مینویسد و از این قرار ناصر خسرو هشتاد و هفت سال عمر داشته است ولی آنچه ذهن نگارنده را میزند این است که ناصر خسرو تا شصت و دو سالگی خود که قریب پانزده مرتبه سن و سال خود را در اشعار خود ذکر میکند چطور میشود که تا هشتاد و هفت سالگی خود یعنی بیست و پنج سال تمام بهیچوجه دو مرتبه ذکری از آن نکرده باشد الا اینکه باید تصور کنیم که بعد از شصت و دو یا اقل شصت و پنج سالگی اصلاً شعری نساخته و یا اینکه قسمت عمده‌ای از دیوان اشعار او از میان رفته و بکلی مفقود شده باشد.

(۱) دیوان چاپ طهران صفحه ۲۰۲ (۲) دیوان چاپ طهران صفحه ۲۰۹

ناصر خسرو دورهٔ اخیر زندگانی خود را کاملاً وقف مجادلات مذهبی نموده و ایام انزوای او در یمکان فعالترین دورهٔ زندگانی او میباشد، مشارالیه یک قسمت عمدهٔ تصنیفات خود را در آن گوشهٔ تنهائی بوجود آورده، زاد المسافرین که از حیث حجم بزرگترین آثار اوست در تاریخ چهار صد و پنجاه و سه (۱) نوشته شده و مثنوی روشنائی نامه نیز محصول همان دورهٔ انزوا میباشد و خود در همین مثنوی باین معنی اشاره کرده و گوید:

ز حجت این سخن را یاد میدار که در یمکان نشسته پادشه وار (۲)
همچنین قسمت غالب اشعار او بنظر میآید که در یمکان و لامحاله بعد از چهل و دو سالگی برشتهٔ نظم کشیده شده باین معنی که قبل از این تاریخ یعنی حصول انتباه در وی و مسافرت مکه با وجود اینکه تا آنوقت پیوسته شراب میخورده است باز مثل اغلب شعرای فارسی زبان قدیم و جدید اشعار جوانی در موضوع عشق و شراب و امثال آن که دلیل باشد باینکه آنرا قبل از چهل و دو سالگی ساخته است در دیوان او دیده نمیشود.

از مصنفات ناصر خسرو آنها که تا کنون معلوم و محقق میباشند عبارتند از کتاب «سفر نامه» و «روشنائی نامه» و «سعادتنامه» و «زاد المسافرین» و «دیوان اشعار» (۳) و «وجه دین» (۴)

(۱) زاد المسافرین چاپ کاویانی صفحه ۲۸۰ (۲) روشنائی نامه چاپ کاویانی صفحه ۱۵
(۳) قدیمترین نسخهٔ دیوان اشعار ناصر و خسرو در کتابخانهٔ ایندیا او فیس و تاریخ استنساخش ۷۱۲ است ولی افسوس که این نسخه ناقص و بعضی ورقهای آن افتاده است.
(۴) این کتاب که استاد «اته» آنرا با یک کتابی دیگر ناصر خسرو موسوم به «دلیل المتحیرین» مفقود الاثر میشارد اخیراً بواسطهٔ یک نفر از مستشرقین روس در ناحیهٔ «شمگان» از بخارای کهنه با یک عدهٔ دیگر از کتب اسمعیلیه بدست آمده و بکتابخانهٔ موزه خانهٔ شهر پترسبورگ داده شده است. کتاب مذکور دارای پنجاه و یک گفتار است که بعضی از آنها ذیلاً نگاشته میشود: «... اندر اثبات حجت خدایتعالی»، «... اندر پیدا کردن خداوند حق از جملهٔ دعوی کنندگان»

و «بستان العقول» (۱) و «خوان اخوان» (۲) و «دلیل المتحیرین» و جز اینها صاحبان تذاکر چندین کتابهای دیگر بمشارالیه نسبت میدهند که تا حال معروف نمیشدند از آنجمله است رساله «اکسیر اعظم» در منطق و بقول آتشکده در فلسفه، رساله «قانون اعظم» در سحر و علوم فوق الطبیعه، رساله «المستوفی» در فقه، رساله «در علم یونان» رساله موسوم به «دستور اعظم» رساله موسوم به «کنز الحقایق» و یک تفسیر قرآن از نقطه نظر ملاحده باطنیه.

و آنچه از بعضی اشعار او مستفاد میشود ناصر خسرو بعربی نیز انشاد شعر مینموده است چنانکه گوید:

اشعار بیارسی و تازی بر خوان و بدار یادگارم (۳)
ولی شعر عربی از مشارالیه تا حال معروف نیست و یا اینکه بنظر این بنده نرسیده.

از تصنیفات ناصر خسرو آنچه تا حال بچاپ رسیده ازین قرار است یکی سفر نامه که اولاً در پاریس سال ۱۲۹۸ (۱۸۸۱ میلادی) بواسطه مأسوف علیه شفر (۴) مدیر سابق مدرسه السنه شرقیه و ثانیاً

«... اندر اثبات قرآن و تأویل آن»، «... اندر تأویل اعوذ بالله من الشیطان الرجیم»، «... اندر تأویل بانگ نماز که جفتگان جفتگان است»، «... اندر اختلاف رکعات نماز که در میان امت است»، «... اندر تأویل عید گوسفند کشان و نماز آن»، «... اندر زکوة زر و سیم و تأویل آن»، «... اندر واجب روزه داشتن و تأویل آن»، «... اندر حد زدن و رجم و واجب آن برزانی و تأویل آن»، «... اندر گشتن خطا و دیت بر عاقل و عاقله و تأویل آن»، «... اندر آمدن دجال و فتنه آن و تأویل آن»، «... اندر بیان لاحول و لا قوه الا بالله العظیم».

(۱) خود مصنف در «زاد المسافرین» (چاپ کاویانی صفحه ۳۳۹) بتقریبی صحبت ازین کتاب میکند ولی خود کتاب گویا مفقود الاثر است.

(۲) یک نسخه از این کتاب که ظاهراً منحصر بفرد می باشد در استانبول کتابخانه «آیاصوفیه» بعلامت ۱۷۷۸ موجود است و در سال ۸۶۲ استنساخ شده.

(۳) دیوان صفحه ۳۰۸ (۴) Schefer

در طهران سال ۱۳۱۴ ، و دیگری دیوان اشعار او که اولاً در تبریز سال ۱۲۸۰ و ثانیاً در طهران در همان سال ۱۳۱۴ با نضام سفر نامه او ، و سوّمی دو مثنوی « روشنائی نامه » و « سعادتنامه » بواسطه استاد « اته » (۱) آلمانی سال ۱۲۹۶ (۱۸۷۹ میلادی) در « مجله انجمن مستشرقین المانی » (۲) در شهر « لایپزیگ » ، و جز این چهار کتاب ما بقی آثار مشارالیه متأسفانه هنوز چاپ نشده و هر یک در گوشه ایست خارج از دسترس عامه مگر کتاب « زادالمسافرین » او که بهمت مردانه و خستگی ناپذیر استاد فاضل برون انگلیسی و تصحیح آقای پروفیسور محمد بذل الرحمن هندی در چاپخانه کویانی در تحت طبع است و تا آخر همین سال میلادی رونق افزای عالم مطبوعات فارسی میگردد .

اما سفرنامه ، آنکه چاپ طهران است گرچه با بودن چاپ سنگی تا یک اندازه هم بد چاپ نشده است ولی چون از روی نسخه چاپ پاریس بطبع رسیده است از حیث صحت و سقم بعینه با آن مطابق است و آنکه چاپ پاریس است هرچند که بتوسط « شفر » ناشر آن از روی دو نسخه خطی موجوده در کتابخانه ملّی پاریس نوشته شده است ولی یکی بواسطه مغلوط بودن اصل نسخ خطی و دیگر بواسطه عدم تعمّق کافی و گاهی تصرّفات علی العمیا که ناشی از عدم اطلاع کافی ناشر بزبان فارسی است خالی از اغلاط و اشتباهات و تصحیفات و تحریفات نیست معذک نسخه این هردو نیز بغایت کمیاب است تا اینکه چندی قبل یکی از فضلاء ایرانی که چندی پیش در پاریس اقامت داشت نسخه چاپ « شفر » را بایکی از دو نسخه کتابخانه

(۱) Hermann Ethe

(۲) Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

ملی پاریس که اصح نسخه است (و احیاناً با هر دو نسخه) با دقت تمام مقابله کرده و هر چند بواسطه ضیق مجال فرصت تصحیح اغلاط اصل نسخ خطی بخصوص اسماء اعلام که مستلزم صرف اوقات و تبّعات عمیق در سایر کتب و مظان آن بود نداشت ولی تصحیفات و تحریفاتی را که در متن چاپی بعمل آمده بود حتی المقدور از آن دور نموده و پس از تأسیس مطبعه کاویانی فاضل مشارالیه نسخه مقابله کرده خود را بر حسب خواهش مؤسّسین مطبعه مذکوره با ایشان تقدیم نمود و اینک بحمد الله کتاب مذکور که بمراتب از چاپ پاریس صحیح تر است بحلیه طبع آراسته شد، و بعلاوه اصل متن دو فهرست یکی فهرست اسماء الرجال و یکی فهرست اسماء الأئمه نیز بدان اضافه شد تا برای فضلاء و علمابحث و کاوش در آن آسان تر بعمل آید.

سفر نامه بطور بسیار ساده و بی آلاشی نوشته شده و از نقطه نظر ادبی موقع خیلی ممتاز و بلندی را دارد و با وجود اینکه خود در عداد اولین کتابهائی است که پس از استیلای عرب بایران در زبان فارسی نوشته شده و با وصف مغایرت لهجه آن زمان یعنی درست هصد سال پیش با لهجه امروزی فارسی از حیث ترکیب الفاظ و تلفیق عبارات و نسج جمل طرز نگارش آن بقدری دلچسب و شیرین است که ماها یعنی خوانندگان این دوره را از مطالعه آن اصلاً غرابتی احساس نمیشود، و بارزترین صفتی که سفر نامه و بالجمله سایر آثار ناصر خسرو را امتیاز مخصوص داده و آنها را از مصنّفات دیگر نویسندگان آن عهد جدا میکند این است که مشار الیه الفاظ عربی را بقدری کم در نوشتههای خود بکار برده است که حتی نویسندگان دوره حاضر را نیز شاید کمتر میسر تواند شد.

ولی همانطوریکه مصحح فاضل در موقع خود بخواشی متعرّض

شده اند از دو جای سفر نامه چنین استنباط میشود که شاید این سفر نامه که در دست داریم اصلش مفصل تر بوده و بعدها کسی آنرا مختصر کرده است یکی ازین دو موقع (صفحه ۴) عبارتی است از دیباچه بایسنقری شاهنامه که عیناً از سفرنامه ناصر خسرو نقل کرده و میگوید: « حکیم ناصر خسرو در سفرنامه آورده است که در تاریخ چهار صد و سی و هشت (۱) از هجری براه طوس رسیدم رباطی بزرگ نو ساخته بودند پرسیدم که این رباط که ساخته است گفتند این رباط از وجه صله فردوسی است که سلطان محمود از برای او فرستاده و چون خبر او پرسیدم گفتند او وفات یافته است و وارث او قبول نکرد و عرضه داشت بسططان کردند سلطان فرمود که همانجا عمارت کنید و این رباط خاصه از وجه اوست ». و این تفصیل از متن حاضر سفر نامه طی شده است. و موقع دوم عبارتی است در متن صفحه ۱۰ که میگوید: « هر چند صاحب کتاب شرحی هرچه تمامتر نوشته و گفته ... الخ » ولی فعلاً نسخه‌های معدودی که از سفر نامه موجود میباشند همه آنها مطابقت با متن حاضر دارند تا در بعدی شاید نسخه اصلی مفصل تری بدست آمده و حقیقت آشکار شود. مثنوی «روشنائی نامه» را چنانکه ذکر شد فاضل موصوف «اته» سال ۱۲۹۶ (۱۸۷۹ میلادی) از روی سه نسخه خطی که در کتابخانه‌های اروپا (۲) موجود بوده‌اند با تعیین اختلافات نسخ مزبوره با همدیگر در «مجله انجمن مستشرقین آلمانی» (۳) مطبوعه شهر لایپزیگ

(۱) این تاریخ با متن حاضر مطابقت ندارد یعنی نظر بمن حاضر ناصر خسرو سال چهار صد و سی و هفت در آنحوالی بوده است نه چهار صد و سی و هشت.

(۲) این سه نسخه خطی عبارتند از نسخه‌های کتابخانه شهر گوتا Gotha و کتابخانه شهر لیپدن Leyden و کتابخانه ایندیا اوفیس India Office

(۳) Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

بتفاریق طبع و نشر نموده و مطبعه کاپیانی نیز همان را مستند قرار داده و با متن و حواشی و مختصر تغییراتی که شاید بنظر فاضل مومی الیه بر نخورده است بضمیمه سفرنامه چاپ میکند.

آنچه از متن روشنائی مستفاد میشود ناصر خسرو این مثنوی را در نتیجه حال مکاشفه ای که شی بروی روی داده و اثر انتباهی در وی حاصل نموده است (۱) تصمیم کرده و آنرا در یک هفته بنظم آورده است (۲). و از چندین جای این مثنوی میشود استنباط کرد که خود آن محصول « یمگان » است چنانکه از جمله گوید:

ز حجت این سخن را یاد میدار که در یمگان نشسته پادشه وار (۳)

همچنین :

ز دل بگذار حجت شاعری را که کردی آشکارا ساحری را (۴)

یعنی بعلاوه صراحت به « یمگان » لفظ « حجت » تخلصی است که ناصر خسرو بعد از مراجعت بایران همیشه بکار برده است و علاوه بر این اشعار دیگر در روشنائی نامه هست که مدلل میدارند که مصنف آنها را در موقعی که با معارضین خود سخت مشغول مجادله بوده است بنظم آورده و عیناً همان لحن قولی است که زادالمسافرین را نوشته مثل :

همین است اعتقاد اندر قیامت اگر چه از خران یابم ملامت (۵)

و نیز :

زیبجانی دلی بیدارشان نه بجز انکار خاصان کارشان نه (۶)

(۱) رجوع کنید روشنائی نامه صفحه ۳۳ به « خاتمه کتاب » و « در اخبار ارواح ».

(۲) رجوع کنید روشنائی نامه صفحه ۳۵.

(۳) روشنائی نامه صفحه ۱۵ . (۴) روشنائی نامه صفحه ۳۲ .

(۵) روشنائی نامه صفحه ۱۸ . (۶) روشنائی نامه صفحه ۲۱

و معلوم است که ناصر خسرو بعد از مراجعت از سفر مکه هدف تعرض پیشوایان و علمای اهل سنت بوده و در عین انزوا یا متواری بودن خود در « یمگان » بر ضد آنها اغلب با تندی و خشونت نوشته است با وجود این تاریخ تحریر روشنائی نامه در هر سه نسخه که مأخذ استاد « اته » میباشد بغایت مختلف و خیلی مشوش است بطوریکه بعضی از آنها سیصد و بیست و سه و بعضی سیصد و چهل و سه و چهارصد و بیست و مؤخرترین آنها چهارصد و چهل میباشد (۱) و هیچکدام از اینها باملاحظاتى که در فوق ذکر شد و فوق نمیدهد (۲)

اما « سعادتنامه » که فاضل فرانسوی « ادمان فاگنان » (۳) آنرا سال ۱۲۹۲ (۱۸۷۹ میلادی) در مجله آسیائی (۴) و بعد استاد « اته » عین آنرا در همان سال در « مجله انجمن مستشرقین آلمان » نشر و کاپیانی هم از روی همان نسخه مجدداً طبع مینماید یک مثنوی عبارت از سی باب مختصریست در موعظه و نصیحت و تهذیب اخلاق ولى از حیث متانت لفظ و معنی فرق زیاد با مثنوی « روشنائی نامه » دارد بطوریکه شاید میشود گفت که تاریخ تحریر « سعادتنامه » خیلی مقدم به « روشنائی نامه » است لکن در این خصوص یعنی تاریخ تحریر آن اشارتی نرفته و مصنف تخلص خود را در این مثنوی بطور ساده ناصر بن خسرو نوشته و کتاب را باین بیت ختم کرده است :

(۱) رجوع کنید روشنائی نامه صفحه ۳۵

(۲) عقیده استاد « برون » و مرحوم « اته » و همچنین نظر حضرت فاضل استادی آقای میرزا محمدخان قزوینی ادام الله ظله العالی که تقریباً متمایل بآنهاست اینست که ناصر خسرو مثنوی روشنائی نامه را در اثنای مسافرت سال چهار صد و چهل در مصر یا چهار صد و چهل و سه در بصره برشته نظم کشیده و بعد در یمگان تجدید نظری بدان کرده و بعضی ابیات بر آن افزوده است .

(۳) Edman Fagnan

(۴) Journal asiatique VII serie Anne 13 No. 1

بکن در گوش کین در ثمین است حدیث ناصر بن خسرو این است .
و شاید این یکی هم دلیل این است که تاریخ تحریر سعادتنامه
بروشنائی نامه مقدم تر بوده و ناصر خسرو قبل از آنکه لقب حجّت
بیابد آنرا بر شته نظم کشیده است .

و آنچه بنظر این بیمقدار میرسد ظاهراً ابیاتی چند از اواخر این
مثنوی سقط شده باین معنی باب بیست و نهم که عنوانش « در قناعت »
است دوییت آخر آن یکمرتبه و بی مناسبتی تبدیل بمناجات میشود
و آن دوییت اینست :

امیدم هست همراهی مردان از این امید نومیدم مگردان
در ونم را بنور خود صفاده دلم را بیعتی با مصطفی ده
و با این دو بیت باب مذکور تمام شده و شروع به « باب سی ام در
ختم کتاب » میشود خیلی ممکن است که یک عنوانی شاید مثلاً
« در مناجات » چنانکه مصنف در آخر مثنوی « روشنائی نامه » نیز آورده
است ازین موقع سقط شده و این احتمال را عدد ابیات « سعادتنامه »
نیز قوّت میدهد چنانکه مصنف در اوّل باب خاتمه اشارت بدان کرده
و گوید

بگفتم بیت سیصد از دل پاک همه دوشیزگان طبع و ادراک
ازین قرار بایستی سعادتنامه در کلیّه دارای سیصد بیت باشد و
حال آنکه تمامی ابیات این مثنوی عبارت از دویست و هشتاد و
هفت بیت است و سیزده بیت ناقص والله اعلم بحقایق الامور

م . غنی زاده

برلین - شهر ربیع الثانی ۱۳۴۱

علامات و اختصاراتی که در چاپ سفرنامه بکار برده شده

نپ : - سفر نامه ناصر خسرو نسخه کتابخانه ملی پاریس

بنشان 1544 Suppl. pers.

نپ a: - نسخه دیگر در کتابخانه مذکور از سفر نامه

بنشان 1545 Suppl. pers. و بسیار نادر

باین نسخه حواله داده شده.

ظ : - مضمون، و ظاهراً.

ع : - غلط.

غ ظ : - غلط است ظاهراً.

اصلاً : - یعنی در اصل « نپ » بخط کاتب اصلی.

اصلاح : - یعنی بتصحیح جدید بخط غیر کاتب اصلی.

الحاقی : - بهمین معنی.


متن مطبوع : - متن چاپی مرحوم « شفر ».

مطبوع : - بهمین معنی.

؟ : - علامت شک و تأمل و توقف.



علامات و اختصاراتی که در چاپ روشنائی نامه است

- G : - نسخه کتابخانه شهر گوتا - Gotha
- L : - نسخه کتابخانه شهر لیدن - Leyden
- I : - نسخه کتابخانه ایندیا اوفیس - India office در لندن .
- J : - سهو است و همان I علامت ایندیا اوفیس است .
- اصلاً : - متن چاپی مرحوم « اته » در « مجله انجمن
مستشرقین آلمانی - Z D M G »
- ظ : - ظاهراً .
- غ ظ : - غلط است ظاهراً .
- (؟) : - علامت شک و تأمل .
- 

علامات و اختصاراتی که در چاپ سعادتنامه است

خ : - خلاصة الافکار (گویا مقصود از آن تذکرة الشعراى
ابو طالب بن حاجى محمد بیگجان التبریزی الاصفهانی
است ، رجوع کنید بفهرست نسخ « بریتیش میوزیم » تألیف
ریو صفحه ۳۷۸) .

مج : - نسخه مجهول .

مخ : - مخزن الغرایب (گویا مقصود تذکرة الشعراى احمد علی
هاشمی است ، رجوع کنید بذیل فهرست نسخ « بریتیش
میوزیم » تألیف ریو صفحه ۸۳) .

م : - متن چاپی « فاگنان » .

ظ : - ظاهراً .

(؟) - علامت شک و تأمل .



تبصره : - در افتتاح سعادتنامه عنوان « سعادتنامه امیر سید ناصر »
معلوم نیست که اصل نسخی که مأخذ « فاگنان » است
اینطور بوده است یا سهو مستنسخ می باشد .



سَمِيعًا
عَلِيمًا
مُحْسِنًا
مُجِيبًا
مُتَعَلِّمًا
مُتَعَلِّمًا
مُتَعَلِّمًا
مُتَعَلِّمًا
مُتَعَلِّمًا
مُتَعَلِّمًا





چنین گوید ابو معین الدین (۱) ناصر (۲) خسرو القبادیانی المروزی
تاب الله عنه (۳) که من مردی دیر پیشه بودم و از جمله متصرفان در
اموال و اعمال سلطانی. و بکارهای دیوانی مشغول بودم و مدتی در آن
شغل مباشرت نموده در میان اقران شهرتی یافته بودم (۴). در ربیع
الآخر سنه سبع و ثلثین و اربعمائه که امیر خراسان ابو سلیمان جغری (۵)
بیک داود بن مکائیل (۶) بن سلجوق بود از مرو برفتم بشغل دیوانی
و به پنج دیه مرو الرود فرود آمدم که در آن روز قران رأس و
مشتی بود. گویند که هر حاجت که در آن روز خواهند باری تعالی
و تقدس روا کند. بکوشه‌ای رفتم و دو رکعت نماز بکردم و حاجت
خواستم تا خدای تعالی و تبارک (۷) مرا توانگری دهد. چون بنزدیک
یاران و اصحاب آمدم یکی از ایشان شعری پارسی میخواند مرا
شعری در خاطر آمد که از وی در خواهم (۸) تا روایت کند. بر
کاغذی نوشتم تا بوی دهم که این شعر بر خوان. هنوز بدو نداده بودم
که او همان شعر بعینه آغاز کرد. آن حال بقال نیک گرفتم و با خود

(۱) نپ «الدین» را ندارد. (۲) نپ افزوده: بن. (۳) نپ: علیه. (۴) نپ «بودم» را ندارد. (۵) نپ: جغری. (۶) نپ: میکائیل. (۷) نپ: تبارک و تعالی. (۸) نپ: خواهم.

گفتم خدای تبارک و تعالی حاجت مرا روا کرد پس از آنجا
 بجوزجانان (۱) شدم و قرب یک ماه بیوادم و شراب پیوسته خوردمی
 پیغمبر صلی الله علیه و آله و سلم میفرماید که قولوا الحق ولو علی
 انفسکم (۲). شبی در خواب دیدم که یکی مرا گفت (۳) چند خواهی
 خوردن از این (۴) شراب که خرد از مردم زائل کند اگر بهوش
 باشی بهتر، من جواب گفتم که حکما جز این چیزی نتوانستند ساخت
 که اندوه دنیا کم کند، جواب داد که (۵) بیخودی و بیهوشی راحتی
 نباشد، حکیم نتوان گفت کسیرا که مردم را بیهوشی (۶) رهنمون
 باشد، بلکه چیزی باید طلبید که خرد و هوش را (۷) به افزایش (۸) گفتم که
 من این را (۹) از کجا آرم، گفت جوینده یابنده باشد، و پس سوی
 قبله اشارت کرد و دیگر سخن نگفت. چون از خواب بیدار شدم
 آنحال تمام بر یادم بود (۱۰) بر من کار کرد و (۱۱) باخود گفتم که
 از خواب دوشین بیدار شدم باید که از خواب چهل ساله نیز
 بیدار گردم. اندیشیدم که تاهمه افعال و اعمال خود بدل نکم فرح (۱۲)
 نیابم. روز پنجشنبه ششم جمادی الاخر (۱۳) سنه سبع وثلثین واربعمایه
 نیمه دی ماه پارسین سال بر چهار صد و ده یزدجردی، سر و تن
 بشستم و بمسجد (۱۴) جامع شدم و نماز کردم و یاری خواستم از
 باری (۱۵) تبارک و تعالی بگذارن (۱۶) آنچه بر من واجب است و دست
 باز داشتن از منهیات و ناشایست چنانکه حق سبحانه و تعالی فرموده است.
 پس از آنجا بشبورغان رفتم. شب بدیه (۱۷) باریاب بودم و از
 آنجا براه سنکلان و طالقان بمروالرود شدم. پس بمرو رفتم و از آن
 شغل که بعهدۀ من بود معاف خواستم و گفتم که مرا عزم سفر

(۱) نپ: بر جوزجانان. (۲) نپ: انفسهم. (۳) نپ: گفتم. (۴) نپ: ازین.
 (۵) نپ: افزوده: در. (۶) نپ: بیهوشی. (۷) نپ: «را» را ندارد. (۸) نپ:
 بیفزاید. (۹) «را» در نپ بخط الحاقی سرخ است. (۱۰) نپ: افزوده: و
 (غ ظ). (۱۱) نپ: «و» را ندارد. (۱۲) نپ: فرخ (ظ فرج). (۱۳) ظ: الآخرة.
 (۱۴) نپ: و مسجد. (۱۵) نپ: خدای. (۱۶) نپ: بگزاردن. (۱۷) نپ: بده.

قبله است. پس حسابی که بود جواب گفتم. و از دنیائی (۱) آنچه بود ترک کردم الا اندک ضروری. و بیست و سیوم (۲) شعبان بعزم نیشابور (۳) بیرون آمدم و از مرو بسر خس شدم که سی فرسنگ باشد و از آنجا به نیشابور چهل فرسنگ است. روز شنبه یازدهم شوال در نیشابور شدم. چهارشنبه آخر این ماه کسوف بود. و حاکم زمان (۴) طغرل بیک محمد بود برادر جغری بیک. و مدرسه‌ئی (۵) فرموده بود بنزدیک بازار سراجان و آنرا عمارت میکردند. و او بولایت گیری باصفهان رفته بود بار اول و (۶) دوّم ذی القعدة (۷) از نیشابور بیرون رفتم در صحبت خواجه موقوف که خواجه سلطان بود. براه کوان (۸) بقومس رسیدیم (۹) و زیارت (۱۰) شیخ بایزید بسطامی بکردم قدّس الله روحه. روز آدینه هشتم ذی القعدة از آنجا بدامغان رفتم غرة ذی الحجة سنه سبع (۱۱) و ثلثین و اربعمیه براه آنجوری (۱۲) و چاشت خواران بسمنان آمدم. و آنجا مدتی مقام کردم و طلب اهل علم کردم. مردی (۱۳) نشان دادند که او را استاد

(۱) نپ: دنیاوی. (۲) نپ: سوم. (۳) در دیباچه بایسنقری شاهنامه در ضمن حالات فردوسی عبارتی باسم و رسم از سفرنامه ناصر خسرو نقل میکند که نه در این نسخه که در دست است چنانکه دیده میشود و نه در دو نسخه خطی کتابخانه پاریس اثری از آن فقره منقول در دیباچه شاهنامه نیست و آن عبارت این است: «و حکیم ناصر خسرو در سفرنامه آورده است که در تاریخ چهار صد و سی و هشت از هجری براه طوس رسیدم رباطی بزرگ نوساخته بودند پرسیدم که این رباط به ساخته است گفتند این رباط از وجه صله فردوسی است که سلطان محمود از برای او فرستاده و چون خبر او پرسیدم (ن. ب. پرسیده) گفتند او وفات یافته است و وارث او قبول نکرد و عرضه داشت بسلطان کردند سلطان فرمود که همانجا عمارت کنید و این رباط خاصه از وجه اوست» و از این معلوم میشود که این نسخه از سفرنامه که در دست داریم اختصاری است از اصل سفرنامه ناصر خسرو یا آنکه در این موضع مخصوص سقطی دارد یا آنکه محرّرين دیباچه بایسنقری دروغ گفته اند و این احتمال اخیر بسیار بعید است.

(۴) نپ افزوده: سلطان. (۵) نپ: مدرسه. (۶) نپ «و» را ندارد. (۷) نپ: قعدة (فی المواضع) غ. (۸) = جوين؟ (۹) نپ: رسیدم. (۱۰) نپ افزوده: تربة. (۱۱) نپ: ثمان (غظ). (۱۲) نپ: اخری. (۱۳) نپ: و مردی را.

علی نسائی می‌گفتند. نزدیک وی شدم مردی جوان بود سخن بزبان فارسی همی‌گفت بزبان اهل دیلم و موی گشوده (۱) جمعی پیش وی حاضر. گروهی اقلیدس می‌خواندند و گروهی طب و گروهی حساب. در اثنای سخن می‌گفت که بر استاد ابو علی سینا رحمة الله علیه چنین خواندم و از وی چنین شنیدم. همانا غرض وی آن بود تا من بدانم که او شاگرد ابو علی سیناست. چون با ایشان در بحث شدم او گفت من چیزی سپاهانه دانم و هوس دارم که چیزی از حساب بخوانم. عجب داشتم و بیرون آمدم. گفتم چون چیزی نمیداند چه بدیگری (۲) آموزد. و از بلخ تا (۳) بری سه صد (۴) و پنجاه فرسنگ حساب کردم. و گویند از ری تا ساوه سی فرسنگ است و از ساوه بهمدان (۵) سی فرسنگ و از ری بسپاهان پنجاه فرسنگ و بآمل سی فرسنگ. و میان ری و آمل کوه دماوند است مانند کنبدی که آنرا لواسان (۶) گویند و گویند بر سر آن چاهی است که نوشادر از آنجا حاصل میشود. و گویند که کبریت نیز. مردم پوست گاو ببرند و پر نوشادر کنند و از سر کوه بغلطانند که براه نتوان فرود (۷) آوردن.

پنجم محرم سنه ثمان و ثلثین و اربعمیه دهم مرداد ماه (۸) سنه خمس (۹) عشر و اربعمیه (۱۰) از تاریخ فرس بجانب قزوین روانه شدم و بدیه قوهه (۱۱) رسیدم قحط بود و آنجا یک من نان جو بدو درهم (۱۲) میدادند. از آنجا برفتم نهم محرم بقزوین رسیدم باغستان بسیار داشت بیدیوار و خار (۱۳) و هیچ چیز که مانع

(۱) نپ افزوده: و. (۲) نپ: بکسی. (۳) نپ «تا» را ندارد. (۴) نپ: سیصد.
(۵) نپ: بهمدان. (۶) نپ: بیواسان، (در حاشیه): لیواسان. (۷) نپ: فرو.
(۸) نپ: بخط الحاقی سرخ. (۹) در صفحه سوم گفت که سال ۴۳۷ هجری مطابق بود با سال ۴۱۰ یزدجردی، پس چگونه سال ۴۴۰ هجری مطابق میشود با سال ۴۱۵ یزدجردی در یکی از این دو موضع لابد تاریخ یزدجردی غلط است.
(۱۰) نپ افزوده: جردی. (۱۱) نپ: قومه. (۱۲) نپ: درم. (۱۳) مقصود از خار بلا شک پرچین است.

شود در رفتن راه نبود. و قزوین را شهری نیکو دیدم باروی (۱) حصین و کنگره بر آن نهاده و بازارها (۲) خوب الا آنکه آب در وی اندک بود در کارینز بزرگ زمین. و رئیس آن شهر (۳) مردی علوی بود و از همه صنّاعها (۴) که در آن شهر بود کفشگر بیشتر بود. دوازدهم محرم سنه ثمان و ثلاثین و اربعمائه از قزوین برفتم براه بیل (۵) و قبان که روستاق قزوینست. و از آنجا بدیهی که خرزویل (۶) خوانند. من و برادرم و غلامکی هندو که باما بود زادی اندک داشتیم برادرم بدیه در رفت تا چیزی از بقال بخرد، یکی گفت که چه میخواهی بقال منم، گفتم هرچه باشد مارا شاید که غریبیم و برگذر (۷) گفت هیچ چیز ندارم. بعد از آن هر کجا کسی از این نوع سخن گفتی گفتمی بقال خرزویل (۸) است. چون از آنجا برفتم (۹) نشیمن قوی بود چون سه فرسنگ برفتم (۱۰) دیهی از حساب طارم بود بر زالخیر (۱۱) میگفتند. گرمسیر و درختان بسیار از انار و انجیر بود و بیشتر خود روی بود. و از آنجا برفتم رودی آب بود که آنرا شاه رود میگفتند. بر کنار رود دیهی بود که خندان میگفتند و باج میستاندند (۱۲) از جهت (۱۳) امیرامیران و او از ملوک دیلمیان (۱۴) بود و چون آن رود از این دیه بگذرد برودی دیگر پیوندد که آنرا سپید رود گویند و چون هر دو رود بهم پیوندند (۱۵) بدرّای فرو رود که سوی مشرق است از کوه گیلان و آن آب بگیلان میگذرد (۱۶) و بدریای آبسکون میرود و گویند که هزار و چهارصد رودخانه در دریای آبسکون میریزد، و گفتند یک هزار و دو است

(۱) نپ: باروئی. (۲) نپ: بازارهائی. (۳) نپ: شهری (غظ). (۴) نپ: صناعت، (باصلاح): صناعتها. (۵) نپ (اصلا): بیل، (باصلاح جدید): بیل (کذا). (۶) نپ: مرزویل. (۷) نپ: گزر. (۸) نپ: مرزویل. (۹) نپ: اینجا برفتم. (۱۰) نپ: برفتم. (۱۱) کذا ابضافی نپ. (۱۲) نپ: می ستندند. (۱۳) نپ (در متن): حساب، (در حاشیه): جهت. (۱۴) نپ: دیلمان. (۱۵) نپ: پیوندد. (۱۶) نپ: میگزرد.

فرسنگ دور اوست ، و در میان دریا جزائر است و مردم بسیار و
 من این حکایت از مردم بسیار شنیدم . اکنون با سر حکایت و کار خود
 شوم : از خندان تاشمیران سه فرسنگ بیابانکیست همه سنگلاخ و آن
 قصبه ولایت طارم است و بکنار شهر قلعه ای بلند بنیادش بر سنگ
 خار نهاده است سه دیوار در (۱) گرد او کشیده و کاریزی
 بمیان قلعه فرو بریده (۲) تا کنار رود خانه که از آنجا آب برآورند
 و بقلعه برند و هزار مرد از مهر زادگان ولایت در آن قلعه
 هستند (۳) تا کسی پیراهی و سرکشی نتواند کرد و گفتند آن امیر را
 قلعه های (۴) بسیار در ولایت دیلم باشد و عدل و ایمنی تمام باشد
 چنانکه در ولایت او کسی (۵) نتواند که از کسی چیزی ستاند (۶)
 و مردمان که در ولایت وی به مسجد آدینه روند همه کفشها را
 بیرون مسجد بگذارند و هیچکس کفش آن کسان را نبرد و این
 امیر نام خود را بر کاغذ (۷) چنین نویسد که مرزبان الدیلم خیل
 جیلان (۸) ابو صالح مولی امیر المومنین و نامش جستان ابراهیم (۹)
 است . در شمیران مردی نیک دیدم از دربند بود نامش ابوالفضل
 خلیفه بن علی الفلاسوف (۱۰) مردی اهل بود و با ما کرامتها کرد
 و کرمها نمود و با هم بحثها کردیم و دوستی افتاد میان ما مرا گفت
 چه عزم داری گفتم سفر قبله را نیت کرده ام گفت حاجت من آن
 است که بوقت مراجعت گذر (۱۱) بر اینجا کنی تا ترا بازینم . بیست
 و ششم محرم از شمیران میرفتم (۱۲) چهاردهم صفر را بشهر سراب
 رسیدم و شانزدهم صفر از شهر سراب برفتم و از سعید آباد گذشتم (۱۳)
 بیستم صفر سنه ثمان و ثلاثین و اربعماید بشهر تبریز رسیدم و آن پنجم
 شهریور ماه قدیم بود و آن شهر قصبه آذربایجانست شهری آبادان

(۱) نپ : بر . (۲) نپ (اصلاً) : بریده ، (باصلاح جدید) : برده . (۳) نپ : بخط
 الحاقی . (۴) نپ : قلعه های . (۵) نپ : هیچکس . (۶) نپ : بستاند . (۷) نپ : کاغذها .
 (۸) نپ : خیل خیلان (جیل جیلان ؟) . (۹) کذا ایضاً بعینه فی نپ . (۱۰) نپ :
 الفیلسوف . (۱۱) نپ : گزر . (۱۲) نپ : برفتم . (۱۳) نپ : بگذشتم .

طول و عرضش بگام پیمودم هر یک هزار و چهار صد بود (۱) و پادشاه ولایت آذربایجان را چنین ذکر می‌کردند در خطبه الامیر الاجلّ سیف الدوله و شرف المله ابو منصور و هسودان (۲) بن محمد مولی امیر المومنین . مرا حکایت کردند که بدین شهر زلزله افتاد شب پنجشنبه هفدهم ربیع الاول سنه اربع و ثلثین و اربعمائه و در ایام مسترقه بود پس از نماز خفتن بعضی از شهر خراب شده بود و بعضی دیگر را آسیبی نرسیده بود و گفتند چهل هزار آدمی هلاک شده بودند (۳) . و در تبریز قطران نام شاعری را دیدم شعری نیک میگفت اما زبان فارسی نیکو نمیدانست پیش من آمد دیوان منجیک (۴) و دیوان دقیقی بیاورد و پیش من بخواند و هر معنی که او را مشکل بود از من پرسید با او بگفتم و شرح آن بنوشت و اشعار خود بر من خواند .

چهاردهم ربیع الاول از تبریز روانه شدیم براه مرند و بالشکری از آن امیر و هسودان تاخوی بشدیم و از آنجا بارسولی برفتم (۵) تا برکری و از خوی تا برکری سی فرسنگ است و در روز (۶) دوازدهم جمادی الاول (۷) آنجا رسیدیم و از آنجا بوان و وسطان رسیدیم در بازار آنجا گوشت خوک همچنانکه گوشت گوسفند میفروختند و زنان و مردان ایشان بر دکانها نشسته شراب میخوردند بی تحاشی و از آنجا بشهر اخلاط رسیدم هیژدهم (۸) جمادی الاول (۹) و این شهر سرحدّ مسلمان و ارمنیان است و از برکری تا اینجا نوزده فرسنگ است و آنجا امیری بود او را نصر (۱۰) الدوله گفتندی عمرش زیادت از صد سال بود (۱۱) پسران بسیار داشت هریکی را ولایتی داده بود و در این شهر اخلاط بسه زبان سخن گویند تازی و پارسی و ارمنی و وطن من آن بود که اخلاط بدین سبب نام آن شهر نهاده اند

(۱) باید غلط باشد چگونه طول و عرض شهری مثل تبریز فقط ۱۴۰۰ گام ممکن است باشد . (۲) نپ : و هسودان . (۳) نپ : بود . (۴) نپ : منجیک . (۵) نپ : برفتم . (۶) نپ «روز» را ندارد . (۷) نپ : الاولى . (۸) نپ : هزدهم . (۹) ظ : الاولى . ولی نپ مثل متن است . (۱۰) نپ : ناصر . (۱۱) نپ افزوده : و .

و معامله آنجا بیول باشد و رطل ایشان سیصد درم باشد . بیستم
 جمادی الاول (۱) از آنجا برفتم (۲) برباطی رسیدم (۳) برف و سرمائی
 عظیم بود و در (۴) صحرائی در پیش شهر (۵) مقداری راه چوبی
 بزمین فرو برده بودند تا مردم روز برف و دمه برهنجار آن چوب
 میروند . از آنجا بشهر بطلیس رسیدم (۶) بدره‌ای در نهاده بود آنجا
 عسل خریدیم صد من بیکدینار برآمده بود بآن حساب که بما
 بفروختند (۷) و گفتند در این شهر کس باشد که او را در یکسال
 سیصد چهار صد خیک عسل حاصل شود . و از آنجا برفتم قلعه‌ئی (۸)
 دیدیم که آنرا قف انظر میگفتند یعنی بایست بنگر . از آنجا
 بگذشتم (۹) بجای رسیدیم که آنجا مسجدی بود میگفتند که او یس
 قرنی قدس الله روحه ساخته است . و در آن حدود مردم را دیدم (۱۰)
 که در کوه میگردیدند و چوبی چون درخت سرو میبردند
 پرسیدم (۱۱) که از این چه میکنید (۱۲) گفتند این چوب را یکسر
 در آتش میکنیم و (۱۳) از دیگر سر آن قطران بیرون می‌آید همه در
 چاه جمع میکنیم و از آن چاه در ظروف میکنیم و باطراف میبریم . و این
 ولایتها که بعد از اخلاط ذکر کرده شد و اینجا مختصر کردیم (۱۴) از
 حساب میافارقین باشد . از آنجا بشهر ارزن (۱۵) شدیم شهری آبادان
 و نیکو بود با آب روان و بساتین و اشجار و بازارهای نیک و در آنجا
 در آذرماه پارسیان دویست من انگور بیک دینار میفروختند که
 آنرا رزارمانوش میگفتند . از آنجا بمیافارقین (۱۶) رسیدیم از شهر
 اخلاط تا میافارقین (۱۷) بیست و هشت فرسنگ بود و از بلخ تا میافارقین (۱۸)

(۱) ظ : الاولى . (۲) نپ : برفتم . (۳) نپ : رسیدیم . (۴) نپ : «در»
 را ندارد . (۵) نپ : بهر . (۶) نپ : رسیدیم . (۷) نپ : فروختند . (۸) نپ : قلعه .
 (۹) نپ : بگذشتیم (ظ بگذشتیم) . (۱۰) نپ : دیدیم . (۱۱) نپ : پرسیدیم .
 (۱۲) نپ : میکنند . (۱۳) نپ «و» را ندارد . (۱۴) نپ : افزوده : و .
 (۱۵) کلمه «ارزن» در نپ بخط جدید اضافه شده . (۱۶) نپ : بمافارقین .
 (۱۷) نپ : مافارقین . (۱۸) نپ : مافارقین .

از این راه که ما آمدیم پانصد و پنجاه و دو فرسنگ بود و (۱) روز
آدینه یست و ششم جمادی الاول (۲) سنه ثمان و ثلثین و اربعمائه بود (۳)
و در این وقت برگ درختها هنوز سبز بود. باره ای (۴) عظیم بود از سنگ
سفید بر شده هر سنگی مقدار پانصد من. و بهر پنجاه گزی برجی
عظیم ساخته (۵) هم از این سنگ سفید که گفته شد. و سر باره (۶)
همه کنگرها بر نهاده چنانکه کوی امروز استاد دست ازش (۷) باز داشته
است. و این شهر را یک در است از سوی مغرب و در گاهی (۸) عظیم بر
کشیده است بطاقی (۹) سنگین و دری آهنین بی چوب بر آنجا ترکیب
کرده. و مسجد آدینه ای دارد که اگر صفت آن کرده میشود بتطویل
انجامد. هر چند صاحب کتاب شرحی هر چه تمامتر نوشته است (۱۰)
و گفته که متوضای (۱۱) که در آن مسجد ساخته اند چهل حجره در
پیش است (۱۲) و دو جوی آب بزرگ میگردد (۱۳) در همه خانه های
ظاهر استعمال را و دیگر (۱۴) تحت الارض پنهان که ثقل (۱۵) میبرد و
چاهها (۱۶) پاک میگرداند. و بیرون از این شهرستان در ربض کاروان
سراها و بازارهاست و گرمابها و مسجد جامع دیگر است (۱۷) که روز
آدینه آنجا هم نماز کنند. و از سوی شمال سوری دیگر است که آنرا
محدثه گویند هم شهر است با بازار و مسجد جامع و حمامات (۱۸) همه

(۱) نپ: «و» را ندارد. (۲) ظ: الاولى. (۳) نپ: «بود» را ندارد.
(۴) نپ: باره (غ ظ). (۵) نپ: افزوده: و. (۶) نپ: باره. (۷) نپ:
ارزش. (۸) عبارت صریح است که درگاه بمعنی فرجه دیوار است که در را بعد
از آن در آن نصب میکنند و بفرانه گویا embrasure گویند، و معنی ترکیبی درگاه
هم صریح در همین معنی است. ولی حالا درگاه را بمعنی آستانه استعمال میکنند.
(۹) مراد مصنف از طاق همه جا شکل هلالی یا قوسی یا قوسی منکسر
است که مجموع را بفرانه arc و arcade گویند.

(۱۰) از این عبارت معلوم میشود که کسی سفر نامه ناصر خسرو را مختصر کرده
است و شاید اینکه در دست ماست فقط مختصر آنست.

(۱۱) نپ: متوضائی. (۱۲) نپ (اصلاً): داشت. (باصلاح جدید): درش
داشت (۲). (۱۳) نپ: افزوده: و. (۱۴) نپ: دیگری. (۱۵) نپ: ثقل.
(۱۶) نپ: جایهای. (۱۷) نپ: جامعی دیگر است. (۱۸) نپ: افزوده: و.

ترتیبی . و سلطان ولایت را خطبه چنین کنند (۱) الامیر الاعظم عزّ الاسلام سعدالدین نصر (۲) الدّولة و شرف الملة ابونصر احمد مردی صد ساله و (۳) گفتند که هست . و رطل (۴) آنجا چهار صد و هشتاد درم سنگ باشد . و این امیر شهری ساخته است بر چهار فرسنگی میافارقین (۵) و آنرا نصریه نام کرده اند (۶) . و از آمد تا میافارقین (۷) نه فرسنگ است .

ششم روز از دی ماه (۸) قدیم بشهر آمد رسیدیم . بنیاد شهر بر سنگی یک لخت نهاده . و طول شهر بمساحت دو هزار گام باشد و عرض هم چندین . و گرد او سوری کشیده است از سنگ سیاه که خشتها بریده است از صد منی تا یک هزار منی و بیشتر این سنگها چنان بیکدیگر پیوسته است که هیچ گل و گچ در میان آن نیست . بالای دیوار بیست ارش ارتفاع دارد و پهنای دیوار ده ارش . بهر صد گز برجی ساخته که نیمه دایره آن هشتاد گز باشد و کنگره او هم از این سنگ . و از اندرون شهر در (۹) بسیار جای نردبانهای سنگین بسته است که بر سر بارو تواند (۱۰) شد . و بر سر هر برجی جنگ گاهی ساخته . و چهار دروازه بر این شهرستان است همه آهن بی چوب هر یکی روی بجهتی از جهات عالم . شرقی را باب الدّجله گویند (۱۱) غربی را باب الرّوم ، (۱۲) شمالی را باب الأرمن (۱۳) جنوب را باب التّل . و بیرون این سور سوری دیگر است هم از این سنگ بالای آن ده گز . و همه سرهای دیوار کنگره و از اندرون کنگره ممّری ساخته چنانکه با سلاح تمام مرد بگذرد (۱۴) و بایستد و جنگ کند باسانی . و این سور بیرون را نیز

(۱) نپ افزوده : که . (۲) نپ : نصیر ، سابق : ناصر . (۳) نپ « و » را ندارد .
(۴) کذا فی الاصل ، (باصلاح جدید) : بیست رطل . (۵) نپ : میافارقین . (۶) نپ : کرده . (۷) نپ : میافارقین . (۸) نپ « ماه » را ندارد . (۹) نپ « در » بخط الحاقی است . (۱۰) نپ . توان شد . (۱۱) نپ افزوده : و . (۱۲) نپ افزوده : و . (۱۳) نپ : افزوده و . (۱۴) نپ : بگذرد .

در وازمهای^(۱) آفتاب و نشاندهاند مخالف در وازمهای^(۲) انحراف
چنانکه چین از در وازمهای^(۳) سور اوگ در روند مشرق در فصل
باید رفت تا بدو از^(۴) سور دوم رستند و فراخی فصل بازده
کر باشد . و اندر میان شهر چشمه است که از سنگ خار^(۵)
برون میآید مقدار پنج آساکره آبی بغایت خوش و^(۶) هیچکس
نماید از آنجا میآید . و در آن شهر اشجار و باغی است که از^(۷)
آن آب ساخته اند . و امیر و حاکم آن^(۸) شهر پسر آن نصر^(۹) القوله است
که ذکر رفت . و من فراوان شهرها و قلعه ها^(۱۰) دیدم در اطراف عالم
در بلاد عرب و عجم و هند و ترک مثل شهر آمد هیچ جا ندیدم
که بر روی زمین^(۱۱) چنان باشد و نه نیز از کسی^(۱۲) شنیدم که گفت
چنان جای دیگر دیدم . و مسجد جامع م از این سنگ سیاه
است چنانکه از آن راست و محکم تر تواند بود . و در میان جامع
دو پست و اند ستون سنگی بر داشته است هر ستونی یکبار سنگ
و در ستونها طاقها زده است همه از سنگ و بر سر طاقها باز ستونها
زده است کوتاه از آن . و سی دیگر طاق زده بر سر آن طاقهای^(۱۳)
زرک . و همه بامهای این مسجد خرمیشته پوشیده همه تجارت و
غارت و مغنوش و مدهون کرده . و اندر ساخت^(۱۴) مسجد سنگ
زرک نهاده است و خوش^(۱۵) سنگین حدود عظیم زرک بر سر آن
سنگ نهاده و^(۱۶) از طاقش قامت مرمری و دور دایره آن در^(۱۷) کر
و باز مای^(۱۸) بر بقیع از میان حوض بر آمده که آبی ساقی بخوار از آن
برون میآید چنانکه مدخل و مخرج آن آب پیدا نیست . و منوهای^(۱۹)
عظیم زرک و چنان بکو ساخته که به از آن باشد الا که سنگ

(۱) آب در وازمهای . (۲) آب در وازمهای . (۳) آب در وازمهای . (۴) آب در وازمهای .
(۵) آب در وازمهای . (۶) آب در وازمهای . (۷) آب در وازمهای . (۸) آب در وازمهای .
(۹) آب در وازمهای . (۱۰) آب در وازمهای . (۱۱) آب در وازمهای . (۱۲) آب در وازمهای .
(۱۳) آب در وازمهای . (۱۴) آب در وازمهای . (۱۵) آب در وازمهای . (۱۶) آب در وازمهای .
(۱۷) آب در وازمهای . (۱۸) آب در وازمهای . (۱۹) آب در وازمهای .

آمد که عمارت کرده اند همه سیاه است و از آن میافارقین (۱) سپید
و نزدیک مسجد کلیسائیست (۲) عظیم بتکلف هم از سنگ ساخته
و زمین کلیسیا (۳) مرخم کرده بنقشها . و درین کلیسیا (۴) بر طارم
آن که جای عبادت ترسایان است دری آهنین مشبک (۵) دیدم که
هیچ جای مثل آن دری ندیده بودم . و از شهر آمد تاحرّان (۶) دو
راهست یکی را هیچ آبادانی نیست و آن چهل فرسنگ است . و
براهی دیگر آبادانی و دیهای بسیار است بیشتر اهل آن نصاری
باشد (۷) و آن شصت فرسنگ باشد . مابا کاروان براه آبادانی شدیم
صحرائی بغایت هموار بود الا آنکه چندان سنگ بود که ستور
البته هیچ (۸) گام بی سنگ ننهادی .

روز آدینه بیست و پنجم (۹) جمادی الآخر (۱۰) سنه ثمان و ثلثین و
اربعمائه بحرّان رسیدیم دوم آذر ماه (۱۱) قدیم (۱۲) هوای آنجا در
آن وقت چنان بود که هوای خراسان در نوروز .
از آنجا برفتیم بشهری رسیدیم که قرول (۱۳) نام آن بود
جوانمردی مارا بنخانه خود مهمان کرد . چون در خانه وی در آمدیم
عربی بدوی در آمد نزدیک (۱۴) من آمد (۱۵) شصت ساله بوده باشد
و (۱۶) گفت قرآن بمن آموز قل اعوذ برب الناس او را تلقین میکردم
و او بامن میخواند چون من گفتم (۱۷) من الجنة والناس گفت
أرایت الناس نیز بگویم (۱۸) من گفتم که آن (۱۹) سوره بیش از این
نیست پس گفت آن سورة نقالة الحطب کدامست و نمیدانست (۲۰)

(۱) نپ : مافارقین . (۲) نپ : کلیسائیست . (۳) نپ افزوده : را . (۴) نپ :
کلیسیا . (۵) نپ : مشبک ، (غظ) . (۶) نپ : بحرّان . (۷) نپ : باشند .
(۸) نپ : پنج ه (کذا) . (۹) نپ افزوده : ماه . (۱۰) ظ : الاخرة . (۱۱) نپ
(باصلاح جدید) : بیست (و) دوم دی ماه ، (اصل متن) دوم ماه در صفحه بعد
صریحاً گوید که دوم روز بعد از ۲ رجب که ۴ رجب باشد مطابق با اول بهمن ماه
بود پس متعین است که متن اینجا « بیست و دوم دی ماه » باید باشد بطبق نپ لاغیر
و غیر آن غلط صریح است مثلاً دوم آذرماه که در متن چاپی است . (۱۲) افزوده : نپ
بود . (۱۳) نپ : قرول . (۱۴) نپ : نزدیک . (۱۵) نپ « آمد » را ندارد .
(۱۶) نپ افزوده : مرا . (۱۷) نپ افزوده : که . (۱۸) نپ : گویم . (۱۹) نپ :
این . (۲۰) نپ : و نمیدانست .

که اندر سورة تَبَّتْ حَمَّالَةَ الحَطَبِ گفته است نه نَقَّالَةَ الحَطَبِ و آن شب چندانکه باوی باز گفتم سورة قل اعوذ برب (۱) یاد نتوانست گرفتن ، مردی عرب شصت ساله .

شنبه (۲) دوّم رجب سنه ثمان و ثلثین و اربعمائه بسروج آمدیم (۳) دوّم روز از فرات بگذشتیم و بمنبج رسیدیم . و آن (۴) نخستین شهر است از شهرهای شام ، اوّل بهمن ماه قدیم بود و هوای آنجا عظیم خوش بود . هیچ عمارت از بیرون شهر نبود و از آنجا بشهر حلب رفتم . از میافارقین (۵) تا حلب صد فرسنگ باشد . حلب را شهر (۶) نیکو دیدم باره‌ای عظیم دارد (۷) ارتفاعش بیست و پنج ارش قیاس کردم و قلعه‌ای عظیم همه بر سنگ نهاده (۸) بقیاس چند (۹) بلخ باشد همه آبادان و بناها بر سر هم نهاده . و آن شهر با جگه است میان بلاد شام و روم و دیاربکر و مصر و عراق . و ازین همه بلاد تجّار و بازرگانان آنجا روند چهار دروازه دارد باب الیهود باب الله باب الجنان باب انطاکیه (۱۰) و سنگ بازار (۱۱) آنجا رطل ظاهری (۱۲) چهار صد و هشتاد درم باشد و از آنجا چون سوی جنوب روند بیست فرسنگ حما باشد و بعد از آن حمص و تا دمشق پنجاه فرسنگ باشد از حلب و از حلب تا انطاکیه (۱۳) دوازده فرسنگ باشد و بشهر طرابلس همین قدر (۱۴) و گویند تا قسطنطنیه (۱۵) دویست فرسنگ باشد .

یازدهم رجب از شهر حلب بیرون شدیم بسه فرسنگ دیهی بود چند (۱۶) قنسرین میگفتند . و دیگر روز چون شش فرسنگ

- (۱) نپ : «رب» را ندارد . (۲) نپ : شده . (۳) نپ : رسیدیم .
 (۴) نپ : «آن» را ندارد (غ ظ) . (۵) نپ : مافارقین . (۶) نپ : شهری .
 (۷) نپ : «دارد» را ندارد . (۸) نپ افزوده : و . (۹) نپ : «چند» را ندارد .
 (۱۰) نپ : الانطاکیه . (۱۱) نپ (اصلاً) : یاررا (؟) ، بعد بخط جدید تمام کلمه رازده است . (۱۲) نپ : کذا اصلاً ، ولی باصلاح جدید : داهری . (۱۳) نپ (اصلاً) : بانطاکیه ، (باصلاح جدید) : تا انطاکیه . (۱۴) نپ : مقدار . (۱۵) ظ : قسطنطنیه
 (۱۶) نپ : خاصه .

شدیم بشهر سرمین (۱) رسیدیم بارو نداشت . شش فرسنگ دیگر
 شدیم (۲) معرة النعمان بود باره‌ای سنگین داشت شهری (۳) آبادان و بر در
 شهر اسطوانه‌ای سنگین دیدم چیزی در آن نوشته بود بخطی دیگر
 از تازی (۴) از یکی پرسیدم که این چه چیز است گفت طلسم
 کژدمی است که هرگز عقرب در این شهر نباشد و نیاید و اگر
 از بیرون آورند و رها کنند بگریزد و در شهر نیاید (۵) ، بالای آن
 ستون ده ارش قیاس کردم ، و بازارهای او بسیار معمور دیدم (۶)
 و مسجد آدینه شهر بر بلندی نهاده است در میان شهر که از هر
 جانب که خواهند بمسجد در شوند سیزده درجه بر بالا باید شد و
 کشاورزی ایشان (۷) همه گندمست (۸) و بسیار است و درخت انجیر
 و زیتون و پسته و بادام و انگور فراوان است . و آب شهر از باران
 و چاه باشد (۹) در آن مردی بود که (۱۰) ابو العلاء معری میگفتند
 نابینا بود و رئیس شهر او بود نعمتی بسیار داشت و بندگان و
 کارگران فراوان و خود همه شهر او را چون بندگان بودند و (۱۱)
 خود طریق زهد پیش گرفته بود گلیمی پوشیده و در خانه نشسته
 نیم من (۱۲) نان جوین (۱۳) را تبه کرده که جز آن هیچ نخورد (۱۴) و من
 این معنی شنیدم که در سرای باز نهاده است و نواب و ملازمان
 او کار شهر میسازند مگر بکلیات که (۱۵) رجوعی باو کنند و وی
 نعمت خویش از هیچ کس دریغ ندارد و خود صائم الدهر قائم
 اللیل (۱۶) باشد و بهیچ شغل دنیا مشغول نشود ، و این مرد در شعر

(۱) نپ کذا ، (اصلاً) سرمیس . (۲) نپ : بشدم . (۳) نپ : شهر .
 (۴) نپ (بخط جدید) . (۵) نپ : نباید ، (ظ نیاید) . (۶) جمله از « نباشد » در
 دو سطر پیش تا اینجا از اصل نپ ساقط است و در حاشیه با مرکب سرخ الحاق شده
 است . (۷) نپ : و کشاورز . (۸) نپ : کوهست (غ ظ) . (۹) نپ افزوده : و .
 (۱۰) نپ افزوده : او را . (۱۱) نپ افزوده : او . (۱۲) نپ (اصلاً) : نیمین ، (باصلاح
 جدید) : نیمه . (۱۳) نپ افزوده : خود . (۱۴) کذا ایضاً فی نپ ، (ظ نخوردی ؟) .
 (۱۵) نپ « که » را ندارد . (۱۶) « قائم اللیل » در نپ بخط الحاقی است .

و ادب بدرجۀ است (۱) که افاضل شام و مغرب و عراق مقرّند که در این عصر کسی بیایۀ او نبوده است و نیست، و کتابی ساخته آنرا الفصول و الغایات (۲) نام نهاده و سخنها آورده است مرموز و مثلها بالفاظ (۳) فصیح و عجیب که مردم بر آن واقف نمیشوند مگر بر بعضی اندک و آنکسی نیز که بر وی خواند، چنانکه او را تهمت کردند که تو این کتاب را بمعارضۀ قرآن کرده‌ای. و پیوسته زیادت از دو بست کس از اطراف آمده باشند و پیش او ادب و شعر خوانند و شنیدم که او را زیادت از صد هزار بیت شعر باشد، کسی از وی پرسید که ایزد تبارک و تعالی این همه مال و نعمت ترا داده است چه سبب است که مردم را می‌دهی و خویشتن نمیخوری جواب داد که مرا پیش از این نیست که میخورم و چون من آنجا رسیدم این مرد هنوز در حیات بود.

پانزدهم رجب سنۀ ثمان و ثلثین و اربعمائه از آنجا بکویتمات (۴) شدیم. و از آنجا بشهر حما (۵) شدیم شهری خوش آبادان بر لب آب عاصی و این آب را از آن سبب عاصی گویند که بجانب روم می‌رود یعنی چون (۶) از بلاد اسلام ببلاد کفر می‌رود عاصیست و بر این آب دولابه‌های بسیار ساخته‌اند. پس از آنجا راه دو میشود یکی بجانب ساحل و آن غربی شامست و یکی جنوبی بدمشق می‌رود ما براه ساحل رفتیم. در کوه چشمه‌ای دیدم که گفتند هر سال چون (۷) نیمۀ شعبان بگذرد آب جاری شود از آنجا و سه روز روان باشد و بعد از سه روز یکقطره (۸) نیاید تا سال دیگر. مردم بسیار آنجا بزیارت روند و تقرّب جویند بخداوند سبحانه و تعالی

(۱) کذا ایضاً فی نپ (ظ) : بدرجہ ایست ولی رسم الخطّ قدیم اینطور بوده است. رجوع شود بمقدمۀ جهانگشای جوینی طبع میرزا محمد خان قزوینی ج ۲ ص کج، (۲) نپ : فصول الغایات. (۳) نپ : بالفاظی. (۴) نپ : بکوماب. (۵) نپ : حمی (ظ حماة). (۶) نپ بخط الحاقی. (۷) نپ کذا ایضاً (اصل متن) : چو. (۸) نپ : یک قطره.

و عمارت (۱) و حوضها ساخته اند آنجا (۲) چون از آنجا بگذشتیم (۳) بصحرائی رسیدیم که همه ترکس بود شکفته چنانکه تمامت آن صحرا سپید مینمود از بسیاری ترکسها . از آنجا برقتیم بشهری رسیدیم که آنرا عرقه (۴) میگفتند چون از عرقه دو فرسنگ بگذشتیم (۵) بلب دریا رسیدیم و بر ساحل دریا روی از سوی جنوب چون پنج فرسنگ برقتیم بشهر طرابلس رسیدیم و از حلب تا طرابلس چهل فرسنگ بود بدین راه که ما رفتیم . روز شنبه پنجم شعبان آنجا رسیدیم . حوالی شهر همه کشاورزی (۶) و بساتین و (۷) اشجار بود و نیشکر بسیار بود، و درختان نارنج و ترنج و موز و لیمو و خرما و شیرۀ نیشکر در آن وقت میگرفتند . شهر طرابلس چنان ساخته اند که سه جانب او با آب دریاست که چون آب دریا موج زند مبلغی بر باروی شهر بر رود چنانکه یکجانب (۸) که با (۹) خشک دارد کنده ای عظیم کرده اند و در آهین محکم بر آن نهاده اند. جانب شرقی بارو (۱۰) از سنگ تراشیده است و کنگرهای و مقاتلات همچنین . و عرّادها بر سر دیوار نهاده خوف ایشان از طرف روم باشد که بکشتیها قصد آنجا کنند. و مساحت شهر هزار ارش است در هزار ارش تیمه (۱۱) چهار و (۱۲) پنج طبقه و شش نیز هم هست و کوچه ها و بازارها نیکو و پاکیزه که گویی هر یکی قصریست آراسته و هر طعام و میوه و مأکول که در (۱۳) عجم دیده بودم همه آنجا موجود بود بل بصدد درجه بیشتر. و در میان شهر مسجدی آدینه عظیم پاکیزه و نیکو آراسته و حصین، و در ساحت مسجد قبه ای بزرگ ساخته و در زیر قبه حوضی است از رخام و در میانش فواره

(۱) نپ: عمارات. (۲) نپ بخط الحاقی. (۳) نپ: بگذشتیم (غ ظ).
 (۴) نپ: عرقه. (۵) نپ: بگذشتیم (غ ظ). (۶) نپ: کشاورز. (۷) نپ
 «و» را ندارد. (۸) نپ بخط الحاقی افزوده: آن. (۹) نپ «با» را بخط
 الحاقی زده است. (۱۰) نپ: و باز و. (۱۱) نپ: همه. (۱۲) نپ «و» را ندارد.
 (۱۳) نپ افزوده: همه.

برنجین (۱) و در بازار مشرعه‌ای ساخته است که به (۲) پنج نائره آب بسیار (۳) بیرون می‌آید که مردم بر میگیرند و فاضل بر (۴) زمین میگذرد (۵) و بدریا در می‌رود، و گفتند که بیست هزار مرد در این (۶) شهر است، و سواد و روستاقهای بسیار دارد، و آنجا کاغذ نیکو سازند مثل کاغذ سمرقندی بل بهتر، و این شهر تعلق بسططان مصر داشت، گفتند سبب آنکه وقتی لشکری از کافر روم آمده بود و این مسلمانان بآن (۷) لشکر جنگ کردند و آن لشکر را قهر کردند سلطان مصر خراج از آن شهر برداشت و همیشه لشکری از آن سلطان آنجا نشسته باشد و سالاری بر سر آن لشکر تا شهر را از دشمن نگاهدارند، و باجگاهی است آنجا که کشتیهای (۸) که از اطراف (۹) روم و فرنگ و اندلس و مغرب بیاید عشر یسلطان دهند، و ارزاق لشکر از آن باشد، و سلطانرا آنجا کشتیها باشد که بروم و سقلیه و مغرب روند و تجارت کنند، و مردم این شهر همه شیعه باشند، و شیعه (۱۰) بهر بلاد مساجد نیکو ساخته‌اند، در آنجا خانه‌ها (۱۱) ساخته بر مثال رباطها اما کسی در آنجا مقام نمیکند (۱۲) و آنرا مشهد خوانند و از بیرون شهر طرابلس هیچ خانه نیست مگر مشهد (۱۳) دوسه چنانکه ذکر رفت.

پس از این شهر (۱۴) برفتم (۱۵) همچنان بر طرف دریا روی سوی جنوب. بیک فرسنگی حصاری دیدم که آنرا قلمون (۱۶) میگفتند چشمه‌ای آب در اندرون آن بود. از آنجا برفتم بشهر طرابلس (۱۷) و از طرابلس تا آنجا پنج فرسنگ بود. و از آنجا بشهر جلیل (۱۸) رسیدیم

(۱) نپ: برنجین (غ ظ). (۲) نپ: «به» را ندارد. (۳) نپ: «بسیار» بخط الحاقی است. (۴) نپ: در. (۵) نپ: میگذرد (غ ظ). (۶) نپ: درین. (۷) نپ: با آن. (۸) نپ: کشتیها. (۹) نپ: طرف. (۱۰) نپ: شیعت (فی الموضعین). (۱۱) نپ: خانه‌ها. (۱۲) نپ: نکند. (۱۳) نپ: مشهدک (۱۴) نپ: «شهر» را ندارد. (۱۵) نپ: برفتم. (۱۶) کذا ایضاً فی نپ، (باصلاح جدید): بو قلمون. (۱۷) کذا ایضاً فی نپ. (۱۸) نپ: جبل، (باصلاح جدید): جلیل.

و آن شهر است مثلث چنانکه یک گوشه آن بدریاست، و گرد وی دیواری کشیده بسیار بلند و حصین، و همه گرد شهر درختان خرما و دیگر درختهای گرمسیری، کودکی را دیدم گلی سرخ و یکی سپید تازه در دست داشت و آروز پنجم اسفندارمذ ماه (۱) قدیم (۲) سال بر چهار صد و پانزده از تاریخ عجم، و از آنجا بشهر بیروت رسیدیم طاقی سنگین دیدم چنانکه راه بمیان آن طاق بیرون میرفت، بالای آن طاق پنجاه گز تقدیر کردم، و از جوانب او تخته سنگهای سفید برآورده چنانکه هر سنگی از آن (۳) زیادت از هزار من بود، و این بنا را از خشت (۴) بمقداریست گز برآورده اند و بر سر آن اسطوانهای رخام برپا کرده هریکی هشت (۵) گز و سطریری چنانکه بمجدد در آغوش دو مرد گنجد، و بر سر این ستونها طاقها زده است بدو جانب همه از سنگ مهندم چنانکه هیچ گچ و گل در این میان نیست، و بعد از آن طاقی عظیم بر بالای آن طاقها بمیان راست ساخته اند بیالای پنجاه ارش، و هر تخته سنگی را که در آن طاق بر (۶) نهاده است هریکی را (۷) هشت (۸) ارش قیاس کردم در طول و در عرض چهار ارش که هر یک از آن تخمیناً (۹) هفت هزار من باشد، و این همه سنگهارا کنده کاری و نقاشی خوب کرده چنانکه در چوب بدان نیکویی کم کنند، و جز این طاقی (۱۰) بنای دیگر (۱۱) نمانده است، بدان حوالی پرسیدم (۱۲) که این چه جای است گفتند که شنیده ایم که این در باغ فرعون بوده است و بس قدیم است، و همه صحرای آن (۱۳) ناحیت ستونهای رخام است و سر ستونها و تن (۱۴) ستونها همه رخام

(۱) نپ « ماه » را ندارد. (۲) نپ افزوده: بود. (۳) نپ « از آن » را ندارد. (۴) نپ: بیارنخست. (۵) نپ: بیست. (۶) در نپ از « را » تا « بر » بخط الحاقی. (۷) نپ (اصلاً): هریک را، (بعد بخط الحاقی همه این کلمات را زده است). (۸) نپ: هفت. (۹) نپ: تخمین. (۱۰) نپ کذا اصلاً، (باصلاح جدید): طاق. (۱۱) نپ: بنای دیگر. (۱۲) نپ: پرسیدم (پرسیدم ظ). (۱۳) نپ افزوده: و. (۱۴) نپ (باصلاح جدید): بن، (اصلاً مثل متن).

منقوش مدور و مربع و مستس و مشمن و سنگ عظیم صلب که آهن بر آن کار نمیکند و بدان حوالی هیچ جای کوهی نه که گمان افتد که از آنجا بریده‌اند و سنگی دیگر (۱) همچو (۲) معجونی مینمود (۳) آنچنانکه (۴) سنگهای دیگر مسخر آهن بود. و اندر نواحی شام پانصد هزار ستون یا سر ستون و تن (۵) بیش افتاده است که هیچ آفریده نداند که آن چه بوده است یا از کجا آورده‌اند. پس از آن بشهر صیدا رسیدیم هم بر لب دریا. (۶) نیشکر بسیار کشته بودند و باره‌ای سنگین محکم دارد و سه دروازه و مسجد آدینه خوب با روحی تمام، همه مسجد حصیرهای منقش انداخته و بازاری نیکو آراسته چنانکه چون آن بدیدم گمان کردم که شهر را بیاراسته‌اند قدوم سلطان را یا بشارتی رسیده است چون پرسیدم گفتند رسم این شهر همیشه چنین باشد. و باغستان و اشجار آن چنان بود که گوئی پادشاهی ساخته است بهوس، و کوشکی در آن برآورده و بیشتر درختها پر بار (۷) بود.

چون (۸) از آنجا پنج فرسنگ بشدیم بشهر صور رسیدیم شهری بود در کنار دریا سنجی (۹) بوده بود و آنجا آن شهر ساخته بود (۱۰) و چنان بود که باره شهرستان صد گز بیش بر زمین خشک نبود باقی اندر آب دریا بود و باره‌ای سنگین تراشیده و درزهای آنرا بقیر گرفته تا آب در نیاید، و مساحت شهر هزار در هزار قیاس کردم و تیمه (۱۱) پنج شش طبقه بر سر یک دیگر (۱۲) و فواره بسیار ساخته و بازارهای نیکو و نعمت فراوان. و این شهر صور معروف است بمال و توانگری (۱۳) در میان شهرهای ساحل شام، و مردمانش بیشتر

- (۱) نپ: چه آن سنگ. (۲) نپ: همچون. (۳) نپ: می نمودند. (۴) نپ: چنانکه. (۵) نپ (باصلاح جدید): بن، (اصلاً): تن. (۶) نپ افزوده: و. (۷) نپ: بر بار. (۸) نپ: و چون. (۹) نپ: سنجی (؟) (اصل): یاسجی (؟). (۱۰) نپ: بودند. (۱۱) نپ: همه. (۱۲) نپ: یکدیگر. (۱۳) نپ: کذا ابضاً، (اصلاً): توانگران.

شیعه اند. و قاضی بود آنجا مردی سنی مذهب پسر ابو عقیل (۱) میگفتند
مردی نیک و توانگر. و بر در شهر مشهدی راست کرده اند (۲) و آنجا
بسیار فرش و طرح و قنادیل و چراغدانهای زرین و نقرگین
نهاده، و شهر بر بلندی است و آب شهر از کوه میآید، و بر در شهر
طاقهای سنگین ساخته اند و آب بر پشت آن طاقها بشهر اندر آورده
و در آن کوه دره ایست مقابل شهر که چون روی بمشرق بروند
بهجده (۳) فرسنگ بشهر دمشق رسند.

و چون ما از آنجا هفت فرسنگ بر فقیم بشهرستان عگه رسیدیم
و آنجا (۴) مدینه عگا نویسند. شهر بر (۵) بلندی نهاده (۶) زمینی کج
و باقی هموار و در همه (۷) ساحل که (۸) بلندی نباشد شهر نسازند
از بیم غلبه آب دریا و خوف امواج که بر کرانه میزند. و مسجد
آدینه در میان شهر است و از همه شهر بلندتر است، و اسطوانها همه
رخام است. در دست (۹) راست قبله از بیرون قبر صالح پیغمبر علیه
السلام. و ساحت (۱۰) مسجد بعضی فرش سنگ انداخته اند و بعضی
دیگر سبزی کشته، و گویند که آدم علیه السلام آنجا زراعت کرده بود (۱۱)
و شهر را مساحت کردم درازی (۱۲) دو هزار ارش بود و پهنا پانصد
ارش، باره بغایت محکم و جانب غربی و جنوبی آن با دریاست و بر
جانب جنوب مینا (۱۳) است، و بیشتر شهرهای ساحل را میناست (۱۴)
و آن چیزی است که جهت محافظت کشتیها ساخته اند مانند اسطبل که
پشت بر شهرستان دارد. و دیوارها بر لب آب دریا در آمده و درگاهی
پنجاه گز بگذاشته بی دیوار الا آنکه زنجیرها از این دیوار بدان

(۱) نپ: بوعقیل. (۲) نپ: مشهدی است که اهل شیعت کرده اند. (۳) نپ: یجده.
(۴) نپ: و آنرا. (۵) نپ: «بر» را ندارد. (۶) نپ: افزوده: است. (۷) کذا نپ فی
الاصل، (باصلاح جدید): هر. (۸) نپ: «که» بخط الحاقی. (۹) نپ: و بردست.
(۱۰) نپ: بساحت. (۱۱) نپ: بوده. (۱۲) نپ: (اصلاً): دراز، (باصلاح جدید
مثل متن). (۱۳) نپ: مشا، (باصلاح جدید) مینا. (۱۴) نپ: مشا.

دیوار کشیده‌اند که چون خواهند که کشتی در مینا (۱) آید زنجیرها (۲) سست کنند تا زیر آب فرو روند و کشتی بر سر آن زنجیر از آب بگذرد و (۳) باز زنجیرها بکشند تا کسی بیگانه قصد این کشتیها نتواند کرد. و بدروازۀ (۴) شرقی بردست چپ چشمه‌ایست که بیست و شش پایه فرو باید شد (۵) تا باب رسند و آنرا عین البقر گویند و میگویند که آن چشمه را آدم علیه السلام پیدا کرده است و گاو خود (۶) را از آنجا آب داده و از آن سبب آن چشمه را عین البقر میگویند. و چون از این شهرستان عگه سوی مشرق روند کوهیست که اندر آن مشاهد انبیاست علیهم السلام و این موضع از راه بر کناره است کسی را که برمله (۷) رود مرا قصد افتاد که (۸) آن مزارهای متبرک را بینم (۹) و برکات از حضرت ایزد (۱۰) تبارک و تعالی بجویم مردمان عگه گفتند آنجا قومی مفسد در راه باشند که هر کرا غریب بینند تعرض رسانند و اگر چیزی داشته باشد بستانند من نفقه که داشتم در مسجد عگه نهادم (۱۱) و از شهر بیرون شدم از دروازۀ (۱۲) شرقی روز شنبه بیست و سیوم (۱۳) شعبان سنه ثمان و ثلثین و اربعمیه اول روز زیارت قبر عگ (۱۴) کردم که (۱۵) بانی شهرستان او بوده است و او یکی از صالحان و بزرگان بوده و چون با من دلیلی نبود که آن راه داند متحیر میبودم ناگاه از فضل باری تبارک و تعالی همان روز مردی عجمی با من پیوست که او از آذربایجان بود و یکبار دیگر آن مزارات متبرک را دریافته بود (۱۶) دوّم کرت (۱۷) بدان عزیمت روی بدان جانب آورده بود (۱۸) بدان موهبت شکر

(۱) نپ: مشا. (۲) نپ افزوده: را. (۳) نپ «و» را ندارد. (۴) نپ: بدروازۀ. (۵) نپ: شدن. (۶) نپ: خویش را. (۷) کذا ایضاً فی نپ باصلاح جدید، (اصلاً): برمگه (غ. ظ.). (۸) نپ افزوده: بروم و. (۹) نپ کذا ایضاً (ظ: بینم). (۱۰) «ایزد» در نپ بخط الحاقی است. (۱۱) نپ: بنهادم. (۱۲) نپ: بدروازۀ. (۱۳) نپ: سوّم. (۱۴) نپ: عگه. (۱۵) نپ «کردم که» را ندارد. (۱۶) نپ افزوده: و. (۱۷) نپ افزوده: هم. (۱۸) نپ: «بود» را ندارد.

باری را تبارک (۱) و تعالی دور رکعت نماز بگذاردم (۲) و سجده شکر کردم که مرا توفیق میداد تا بر عزمی که کرده بودم وفا میکردم. بدیهی رسیدم که آنرا پروة (۳) میگفتند، آنجا قبر عیش و شمعون علیهما السلام را زیارت کردم و از آنجا بمغارک (۴) رسیدم که آنرا دامون (۵) میگفتند، آنجا نیز زیارت (۶) کردم که گفتند قبر ذوالکفل است علیه السلام و از آنجا بدیهی دیگر رسیدم که آنرا اعلین (۷) میگفتند و قبر هود علیه السلام آنجا بود زیارت آن دریافتم (۸) اندر حظیره او درختی خرتوت (۹) بود و قبر عزیر النبی علیه السلام آنجا بود زیارت آن کردم و روی سوی جنوب برفتم بدیهی دیگر رسیدم (۱۰) که آنرا حظیره (۱۱) میگفتند و بر جانب مغربی این دیه دره ای (۱۲) بود و در آن دره چشمه آب بود پاکیزه که از سنگ بیرون میآمد و برابر چشمه بر سر سنگ مسجدی کرده اند و در آن مسجد (۱۳) دو خانه است از سنگ ساخته و سقف سنگین در زده و دری کوچک بر آنجا نهاده چنانکه مرد بدشواری درتواند رفتن و دو قبر نزدیک (۱۴) یکدیگر آنجا نهاده یکی از آن شعیب علیه السلام و دیگری از آن دخترش که زن موسی علیه السلام بود مردم آن دیه (۱۵) آن مسجد و مزار را تعهد نیکو کنند از پاک داشتن و چراغ نهادن و غیره، و از آنجا بدیهی شدم که آنرا اربل (۱۶) میگفتند و بر جانب قبله آن دیه کوهی بود و اندر میان آن کوه حظیره ای و اندر آن حظیره چهار گور نهاده بود از آن فرزندان یعقوب علیه السلام که برادران یوسف علیه السلام بودند، و از آنجا برفتم (۱۷) تلی دیدم (۱۸) زیر آن تل غاری بود

(۱) نپ: تقدس. (۲) نپ: بگزاردم. (۳) نپ (اصلاً): بسرون. (در روی آن بخط الحاقی): برده. (۴) نپ (اصلاً): بمصارک، (باصلاح جدید): بمصرکی. (۵) کذا ایضاً فی نپ بخط الحاقی (؟)، (اصلاً): وامع. (۶) نپ: زیارتی. (۷) نپ: اخرعیان (؟). (۸) نپ: دریافتیم. (۹) نپ کذا ایضاً، (؟ فرتوت). (۱۰) نپ: رسیدیم. (۱۱) نپ: خطیره. (۱۲) نپ: دره. (۱۳) نپ: مسجدی، (غ ظ). (۱۴) نپ: بنزدیک. (۱۵) نپ: دیهه. (۱۶) نپ: اربل (؟). (۱۷) نپ: برفتم. (۱۸) نپ: دیدیم.

که قبر مادر موسی علیه السلام در آن غار بود زیارت آنجا در یافتیم و از آنجا برفتم (۱) دره ای (۲) پیدا آمد باخر آن دره در یائی بدید آمد کوچک و شهر طبریه برکنار آن دریاست طول آن دریا بقیاس شش فرسنگ و عرض آن سه فرسنگ باشد و آب آن دریا خوش (۳) بامزه و شهر بر غربی دریاست و همه آبهای گرمابهای شهر و فضلۀ آنها بدان دریا میرود و مردم آن شهر و ولایت (۴) که برکنار آن دریاست همه آب از این دریا خورند، و شنیدم که وقتی امیری بدین شهر آمده بود فرمود که راه آن (۵) پلیدها و آبهای پلید از آن دریا باز بندند آب دریا گنده شد چنانکه نمی شایست خوردن باز فرمود تا همه راه آبهای چرکن (۶) که در آنجا بود بگشودند باز آب دریا خوش شد، و این شهر را دیواری حصین است چنانکه از لب دریا گرفته اند و گرد شهر گردانیده و از آنطرف که دریاست دیوار ندارد و بناهای (۷) بسیار در میان آبست و زمین دریا سنگست و (۸) منظرها ساخته اند بر سر اسطوانهای رخام که اسطوانها در آبست، و در آن دریا ماهی بسیار است، و در میان شهر مسجد آدینه است و بر در مسجد چشمه ایست و بر سر آن چشمه گرمابه ای (۹) ساخته اند و آب چنان گرم است که تا باب سرد نیامیزند بر خود نتوان ریخت و گویند آن گرمابه (۱۰) سلیمان بن داود علیه السلام ساخته است و من در آن گرمابه رسیدم، و اندر این شهر طبریه مسجدیست که آنرا مسجد یاسمن گویند با جانب غربی مسجدی پاکیزه در میان مسجد دکانی بزرگ است و بر وی (۱۱) محرابها ساخته و گرد بر گرد آن دکان (۱۲) درخت یاسمن نشانده که مسجد را بآن باز خوانند و رواقیست بر جانب مشرق قبر یوشع بن نون در (۱۳) آنجاست و در زیر آن دکان قبر هفتاد پیغمبر

(۱) نپ: برفتم. (۲) نپ: دره. (۳) نپ: افزوده: و. (۴) نپ: ولایتی.
 (۵) نپ: این. (۶) نپ: چرکن. (۷) نپ: پناها (کذا). (۸) نپ: «و» را ندارد.
 (۹) نپ: گرمابها. (۱۰) نپ: گرمابه را. (۱۱) نپ: و بر روی. (۱۲) نپ: دکانی.
 (۱۳) نپ: «در» را ندارد.

است علیهم السّلام که بنی اسرائیل ایشان را کشته اند، و سوی جنوب شهر دریای لوطست و آن آب (۱) تلخ دارد یعنی دریای لوط که از جانب جنوب طبریه است و آب دریای طبریه بآنجا میرود، و شهرستان لوط برکنار آن دریای لوطست اما هیچ اثری نمانده است، از شخصی شنیدم (۲) که گفت در (۳) دریای تلخ که دریای لوطست چیزی میباشد مانند گاوی از کف دریا فراهم آمده سیاه که صورت گاو دارد و بسنگ میماند اما سخت نیست و مردم آنرا برگیرند و پاره (۴) کنند و بشهرها و ولایتها برند هر پاره که از آن در زیر درختی کنند هرگز کرم در زیر آن درخت نیفتد و در آن موضع بیخ درخت را زیان نرساند و بستان از کرم و حشرات زیر زمین غمی نباشد و العهدة علی الراوی و گفت عطّاران نیز بخرند و (۵) میگویند کرمی در داروها افتد و آنرا نقره (۶) گویند دفع آن کند، و در شهر طبریه حصیر سازند که مصلی نمازی از آن است (۷) همانجا به پنج دینار مغربی بخرند، و آنجا در جانب غربی کوهیست و بر آن کوه پاره سنگ خاره است بخط عبری بر آنجا نوشته اند که بوقت آن (۸) کتابت ثریا بسر حمل بود، و کورابی هریره آنجاست بیرون شهر در جانب قبله اما کسی آنجا زیارت نتواند رفتن که مردمان آنجا شیعه (۹) باشند و چون کسی آنجا زیارت رود کودکان غوغا و غلبه بسر آن کس برند و زحمت دهند و سنگ اندازند از این سبب من نتوانستم زیارت آن کردن، چون از زیارت آن موضع (۱۰) باز گشتم بدیهی رسیدم که آنرا کفرکنه (۱۱) میگفتند و جانب جنوب این دیه پشته ایست (۱۲) و بر سر آن پشته صومعه ای ساخته اند نیکو و دری استوار بر آنجا نهاده و گور

(۱) نپ: آبی. (۲) نپ: شنودم. (۳) نپ افزوده: آن. (۴) نپ: بازه.
 (۵) نپ: که. (۶) کذا ایضاً فی نپ (?). (۷) نپ «است» را ندارد و افزوده:
 در. (۸) نپ: این. (۹) نپ: که شیعت. (۱۰) کذا ایضاً فی نپ، (مواضع؟).
 (۱۱) کذا ایضاً فی نپ. (۱۲) نپ: پشته است.

یونس (۱) النبی علیه السلام در آنجا است و بر در صومعه چاهی است و آبی خوش دارد، چون آن زیارت در یافتم از آنجا با عگه آمدم (۲) و از آنجا (۳) تا عگه چهار فرسنگ بود و یک روز در عگه بودیم بعد از آن از آنجا برفتم و بدیهی رسیدیم که آنرا حیفا (۴) می گفتند و تا رسیدن بدین دیه (۵) در راه ریگ فراوان بود از آن که زرگران در عجم بکار دارند و ریگ مکی گویند، و این دیه حیفا (۶) بر لب دریاست و آنجا نخلستان و اشجار بسیار دارند (۷) آنجا کشتی سازان بودند و آن کشتیهای دریای (۸) را آنجا جودی می گفتند، (۹) از آنجا بدیهی دیگر رفتم بیک فرسنگی که آنرا کنیسه (۱۰) می گفتند از آنجا راه از دریا بگردید و بکوه در شد سوی مشرق و صحراها و سنگستانها (۱۱) بود که وادی تماسیح (۱۲) می گفتند، چون فرسنگی دو برفتم دیگر بار راه بکنار (۱۳) دریا (۱۴) افتاد و آنجا استخوان حیوانات بحری بسیار دیدیم که در میان خاک و گل معجون شده بود و همچو سنگ شده از بس موج که بر آن کوفته بود.

و از آنجا بشهری رسیدیم و آنرا قیساریه (۱۵) خوانند و از عگه تا آنجا هفت فرسنگ بود شهری نیکو با آب روان و نخلستان و درختان نارنج و ترنج و باروی حصین و دری آهنین و چشمهای آب روان در شهر و مسجد (۱۶) آدینه ای نیکو چنانکه چون در ساحت مسجد نشسته باشند تماشا و تفرج دریا کنند، و خمی رخامین آنجا بود که همچو سفال چینی آنرا تنک کرده بودند چنانکه صد من آب در آن گنجد، روز شنبه سلخ شعبان از آنجا برفتم همه بر سر ریگ مکی برفتم (۱۷)

- (۱) نپ: یونس را ندارد. (۲) نپ: آمدیم. (۳) نپ: و از آن مشهد. (اصلاً): و از آنجا مشهد. (۴) نپ: حیفه. (۵) نپ: دیبه. (۶) نپ: دیبه حیف. (۷) در نپ عوض دارند: و در (۸) نپ: دریائی. (۹) نپ: افزوده: و. (۱۰) نپ: کیس. (۱۱) کذا فی حاشیه نپ: و فی المتن: شکستگیها. (۱۲) نپ: افزوده: را (غظ). (۱۳) نپ: با کنار. (۱۴) نپ: ندارد. (۱۵) نپ: متن: قاریه. (اصلاح): قسریه. (۱۶) نپ: مسجدی. (۱۷) نپ: میرفتم.

مقدار یک فرسنگ و دیگر باره درختان انجیر و زیتون بسیار دیدیم همه راه از کوه و صحرا، چون چند فرسنگ بر فتم بشهری رسیدیم که آن شهر را کفر سابا (۱) و کفر سلام می گفتند از این شهر تا رمله سه فرسنگ بود و همه راه درختان بود چنانکه ذکر کرده شد.

روز یکشنبه غره رمضان برمله رسیدیم و از قیساریه (۲) تا رمله هشت فرسنگ بود و آن شهرستانی بزرگ است و باروی حصین (۳) از سنگ و گچ دارد بلند و قوی و دروازه های آهنین بر نهاده، و از شهر تا لب دریا سه فرسنگ است، و آب ایشان از باران باشد و اندر هر سرای حوضها (۴) باشد که آب باران بگیرند و همیشه از آب (۵) ذخیره باشد، در میان مسجد آدینه حوضهای بزرگست که چون پر آب باشد هر که خواهد برگردد و نیز دور (۶) مسجد آنجا را سیصد گام اندر دو یست گام مساحت است، بر پیش صفه نوشته بودند که پانزدهم محرم سنه خمس و عشرين و اربعمائه اینجا زلزله ای بود قوی و بسیار عمارات خراب کرد اما کس را (۷) از مردم خلی نرسید. درین شهر رخام بسیار است و بیشتر سراها و خانهای مردم مرخم است بتکلف و نقش ترکیب کرده و رخام را باره می برند که دندان ندارد و ریگ مگی در آنجا میکنند و اره میکشند بر طول عمودها نه بر عرض چنانکه (۸) چوب از سنگ الواح می سازند و انواع و الوان رخامها آنجا دیدم از ملّمع و سبز و سرخ و سیاه و سفید و همه لونی، و آنجا نوعی انجیر است (۹) که به از آن هیچ جا نباشد و از آنجا به همه اطراف بلاد می برند، و این شهر رمله را بولایت شام و (۱۰) مغرب فلسطین میگویند.

(۱) نپ: بیانا. (۲) نپ: ماریه. (۳) نپ: ندارد. (۴) نپ: حوضی.
(۵) نپ افزوده: باران. (۶) نپ: و نیز دو. (ظ: و پردو). (۷) نپ: کسی را. (۸) نپ (متن): چنانکه، (اصلاح): مانده. (۹) نپ: انجیرست. (۱۰) نپ: «و» را زده است.

سیوم (۱) رمضان از رمله برفتم بدیهی رسیدیم که خاتون میگفتند، و از آنجا بدیهی دیگر رفتیم که آنرا قرية العنب میگفتند، در راه سداب فراوان دیدیم که خود روی بر کوه و صحرا رسته بود. (۲) در این دیه (۳) چشمه آب نیکو (۴) خوش دیدیم که از سنگ بیرون میآمد و آنجا آخرها (۵) ساخته بودند و عمارت کرده، و از آنجا برفتم روی بر بالا کرده تصوّر بود که بر کوهی میرویم که چون بر دیگر (۶) جانب فرو رویم شهر باشد چون مقداری بالا رفتیم صحرائی عظیم در پیش آمد بعضی سنگلاخ و بعضی خاکناک (۷) بر سر کوه شهر بیت المقدس نهاده است و از طرابلس که ساحلست تا بیت المقدس پنجاه و شش فرسنگ (۸) و از بلخ تا بیت المقدس هشتصد و هفتاد و شش فرسنگ است.

خامس رمضان سنه ثمان و ثلثین و اربعمیه در بیت المقدس شدیم یکسال شمسی بود که از خانه بیرون آمده بودم و مادام در سفر بوده که بهیچ جای مقامی و آسایشی تمام نیافته بودیم. بیت المقدس را اهل شام و آنطرفها قدس گویند، و از اهل آنولایات کسی که بحج نتواند رفتن در همان موسم بقدس حاضر شود (۹) و بموقف بایستد (۱۰) و قربان عید کند (۱۱) چنانکه عادت است و سال باشد که زیادت از بیست هزار خلق در اوائل ماه ذی الحجه آنجا حاضر شوند و (۱۲) فرزندان (۱۳) برند و سنت کنند و از دیار روم و دیگر بقاع همه ترسایان و جهودان بسیار آنجا روند بزیارت کلیسا (۱۴) و کنشت که آنجاست و کلیسای (۱۵) بزرگ آنجا (۱۶) صفت کرده شود بجای خود. سواد و رستاق (۱۷) بیت

-
- (۱) کذا ایضاً فی نپ. (۲) نپ افزوده: و. (۳) نپ: دیهه. (۴) نپ: نیکوی.
 (۵) نپ (متن): آخرها، (اصلاح): اجرها. (۶) نپ: بدیگر (۷) نپ: خاک ناک.
 (۸) نپ: فرسنگ است. (۹) نپ: شوند. (۱۰) نپ: بایستند. (۱۱) نپ: کنند.
 (۱۲) نپ «و» را ندارد. (۱۳) نپ افزوده: آنرا (ظ، و فرزندانرا).
 (۱۴) نپ: کلیسیا. (۱۵) نپ: کلیسیای. (۱۶) نپ افزوده: را.
 (۱۷) نپ: روستاق.

المقدس همه کوهستانست همه کشاورزی (۱) و درخت زیتون و انجیر و غیره تمامت بی آبست و نعمتهای (۲) فراوان و ارزان باشد و کدخدایان باشند که هر یک پنجاه هزار من روغن زیتون در چاهها و حوضها پر کنند و از آنجا باطراف عالم برند، و گویند زمین شام قحط نبوده است و از ثقات شنیدم که پیغمبر را علیه السلام و الصلوة بخواب دید یکی از بزرگان که گفتی یا پیغمبر خدا (۳) ما را در معیشت یاری کن پیغمبر علیه السلام در جواب گفتی نان و زیت شام بر من . اکنون صفت شهر بیت المقدس کنم (۴) . شهری است بر سر کوهی نهاده و آب نیست مگر از باران و برستاقها چشمه های آبست (۵) اما بشهر نیست چه شهر بر سر سنگ نهاده است و شهری بزرگست که آنوقت که دیدیم بیست هزار مرد در وی بودند (۶) و بازارهای نیکو و بناهای عالی و همه زمین شهر بتخته (۷) سنگهای فرش انداخته و هر کجا کوه بوده است و بلندی بریده اند و همواره کرده چنانکه چون باران بارد همه زمین پاکیزه شسته شود، و در آن شهر صنّاع بسیارند هر گروهی را رسته ای جدا باشد، و جامع (۸) مشرقی است و باروی مشرقی شهر باروی جامعست چون از جامع بگذری صحرائ بزرگست عظیم هموار و آنرا ساهره (۹) گویند و گویند که دشت قیامت آن خواهد بود و حشر مردم آنجا خواهند کرد (۱۰) بدین سبب خلق بسیار از اطراف عالم بدانجا آمده اند و مقام ساخته تا (۱۱) در آن شهر (۱۲) وفات یابند و چون وعده حق سبحانه و تعالی در رسد بمیعادگاه حاضر باشند خدایا در آن روز پناه بندگان تو باش و عفو تو آمین یا (۱۳) رب العالمین . برکناره آن دشت مقبره ایست (۱۴) بزرگ و بسیار مواضع

(۱) نپ: کشاورز . (۲) کذا ایضاً فی نپ بالیا . (۳) نپ: خدای .
 (۴) نپ: کنیم . (۵) نپ: چشمهای آب هست . (۶) نپ (متن): بود، (اصلاح):
 بودند . (۷) نپ (متن): تخته، (اصلاح): بتخته . (۸) نپ افزوده: آن . (۹) نپ:
 ساهره . (۱۰) نپ افزوده: و . (۱۱) نپ «تا» را ندارد . (۱۲) نپ افزوده: تا
 آنجا . (۱۳) نپ: «یا» را ندارد . (۱۴) نپ (اصلاً): مقبره است .

بزرگوار که مردم آنجا نماز کنند و دست بحاجات بردارند و ایزد سبحانه و تعالی حاجات ایشان روا گرداند اللهم تقبل حاجاتنا و اغفر ذنوبنا و سیئاتنا و ارحمنا برحمتك یا ارحم الراحمین . میان جامع و این دشت ساهره (۱) وادی است عظیم ژرف و در آن وادی که همچون خندقست (۲) بناهای بزرگست بر نسق پیشینان و کنبدی سنگین دیدم تراشیده و بر سر خانه ای نهاده که از آن عجبتر نباشد تا خود آنرا چگونه از جای برداشته باشند و در افواه بود که آن خانه فرعون است و آن وادی جهنم پرسیدم که این لقب که بر این موضع نهاده است گفتند بروزگار خلافت عمر خطاب رضی الله عنه بر آن دشت ساهره (۳) لشکرگاه بزد و (۴) چؤ بدان وادی نگریست گفت این وادی جهنم است و مردم عوام چنین گویند (۵) هر کس که بسر آن وادی شود آواز دوزخیان شنود که صدا (۶) از آنجا بر میآید من آنجا شدم اما چیزی نشنیدم . و چون از شهر بسوی جنوب نیم فرسنگی بروند و بنشینی فرو روند چشمهٔ آب از سنگ بیرون میآید آنرا عین سلوان (۷) گویند عمارات بسیار بر سر آن چشمه کرده اند و آب آن بدیهی می رود و آنجا عمارات بسیار کرده اند و بستانها ساخته و گویند هر که بدان آب سر و تن بشوید رنجها و بیماریهای مزمن از او زائل شود و بر آن چشمه وقفها بسیار کرده اند، و بیت المقدس را (۸) بیمارستانی نیکست و وقف بسیار دارد و خلق بسیار را دارو و شربت دهند و طیبیان باشند (۹) که از وقف مرسوم ستانند و آن بیمارستان و (۱۰) مسجد آدینه برکنار وادی جهنم است، و چون از سوی بیرون مسجد آن دیوار را که با وادی است بنگرند صد ارش باشد بسنگهای عظیم بر آورده چنانکه گل و گچ در میان نیست و از (۱۱) اندرون

(۱) نپ : ساهره . (۲) نپ : خندقست . (۳) نپ : ساهره . (۴) نپ « و » را ندارد . (۵) نپ افزوده : که . (۶) نپ « صدا » را ندارد . (۷) کذا ایضاً فی نپ . (۸) نپ : و در بیت المقدس (« در » بخط جدید) . (۹) نپ : باشد (غ) . (۱۰) نپ « و » را ندارد . (۱۱) نپ « از » بخط الحاقی .

مسجد (۱) همه سر (۲) دیوارها راستست (۳) ، و از برای سنگ
 صخره که آنجا بوده است مسجد هم آنجا بنا نهاده اند و این سنگ
 صخره آنست که خدای عزّ و جلّ موسی علیه السّلام را فرمود (۴)
 تا آنرا قبله سازد و چون این حکم بیامد و موسی آنرا قبله کرد بسی
 نزیست و هم در آن زودی وفات کرد تا بروزگار سلیمان علیه السّلام
 که چون قبله صخره بود مسجد در گرد صخره بساختند چنانکه
 صخره در میان مسجد بود و محراب خلق و تا عهد پیغمبر ما محمد
 مصطفی (۵) علیه الصّلوٰۃ و السّلام هم قبله آن میدانستند (۶) و
 نماز را روی بدانجانب (۷) میکردند تا آنگاه که ایزد تبارک و تعالی
 فرمود که قبله خانه کعبه باشد و صفت آن بجای خود بیاید. میخواستیم
 تا مساحت این مسجد بکنم گفتم اوّل هیأت و وضع آن نیکو بدانم و
 بینم (۸) بعد از آن مساحت کنم مدّتها در آن مسجد میگشتم و نظاره
 میکردم پس در جانب شمالی که نزدیک قبه یعقوب علیه السّلام است
 بر طاقی نوشته دیدم در سنگ که طول این مسجد هفتصد و چهار ارشست
 و عرض صد و پنجاه و پنج ارش بگز ملک و گز ملک آنست که بخراسان
 آنرا گز شایگان گویند و آن یک ارش و نیم باشد چیزی کمتر، زمین
 مسجد فرش سنگست و درزها بارزیر (۹) گرفته ، و مسجد شرقی شهر
 و بازارست که چون از بازار بمسجد روند روی بمشرق باشد درگاهی
 عظیم نیکو مقدار سی گز ارتفاع در بیست گز عرض اندام داده
 بر آورده اند و دو جناح باز بریده درگاه و (۱۰) روی جناح و ایوان
 درگاه (۱۱) منقش کرده همه بمیناهای (۱۲) ملون که در گچ (۱۳) در
 نشانده اند بر نقشی (۱۴) که خواسته اند چنانکه چشم از دیدن آن خیره

(۱) نپ بخط الحاقی افزوده : در . (۲) ظ : یعنی سرتاسر . (۳) نپ :
 راستیست . (۴) نپ : موسی را فرمود علیه السّلام . (۵) نپ : المصطفی . (۶) نپ :
 میدانستند . (۷) نپ : بدانجا . (۸) نپ : بینم . (۹) ظ ، بارزیر . (۱۰) نپ :
 او ، (غ ظ) . (۱۱) نپ : درگاه را (« را » بخط جدید) . (۱۲) نپ : میناهای .
 (۱۳) نپ : بکج در آن . (۱۴) نپ : نقش .

ماند و کتابتی (۱) همچنین بنقش مینا بر آت درگاه ساخته و لقب
سلطان مصر بر آنجا نوشته که چو آفتاب بر آنجا افتد شعاع
آنچنان (۲) باشد که عقل در آن متحیر شود و کنبدی بس بزرگ
بر سر این درگاه ساخته از سنگ مهندم (۳) و دو در بتکلف ساخته
روی درها برنج دمشقی که کوبی زر طلا است زر (۴) کوفته و
نقشهای بسیار در آن کرده هریک پانزده گز بالا و هشت گز پهنا و این
در را باب داود علیه السلام گویند، چون از این در (۵) در روند
بر دست راست دو رواق است بزرگ هریک بیست و نه ستون رخام
دارد با سر ستونها و نعلهای مرخم ملوّن درزها (۶) بارزیر (۷)
گرفته بر سر ستونها طاقها از سنگ زده بی گل و کچ بر سر هم نهاده
چنانکه هر طاقی چهار پنج سنگ بیش نباشد و این رواقها کشیده
است تا نزدیک مقصوره، و چون از در در روند بر دست چپ که آن
شمالست رواقی (۸) دراز کشیده است شصت (۹) و چهار طاق همه
بر سر (۱۰) ستونهای رخام، و دری دیگر است هم بر این دیوار که
آنها باب السقر (۱۱) گویند، و درازی مسجد از شمال بجنوب است تا
چون مقصوره از آن باز بریده است ساحت مربع آمده که قبله در
جنوب افتاده است، و از جانب شمال دو در دیگر است در پهلوی
یکدیگر هریک هفت گز عرض (۱۲) در دوازده گز ارتفاع و این در
را باب الاسباط گویند، و چون ازین در بگذری هم بر پهنای مسجد
که سوی مشرق می رود باز درگاهی عظیم بزرگست و سه در پهلوی هم
بر آنجاست همان مقدار که باب الاسباط است و همه را بآهن و برنج
تکلفات کرده چنانکه از آن نیکوتر کم باشد و این در را باب الابواب
گویند از آن سبب که مواضع دیگر درها جفت جفت است مگر این

(۱) نپ: و کتابه. (۲) کذا ایضاً فی نپ. ظ: آن چنان. (۳) متن مطبوع: منهدم.
(۴) نپ (اصلاً): در، (اصلاح): ذر (کذا). (۵) نپ: دو (غ: ۴). (۶) نپ: درز آن.
(۷) مطبوع: بارزیر. (۸) نپ: رواق، (غ: ظ). (۹) نپ: شست. (۱۰) نپ
«سر» را ندارد. (۱۱) کذا ایضاً فی نپ. (۱۲) نپ «عرض» را ندارد.

سه در است و میان آن (۱) دو درگاه که بر جانب شمال است در این رواق که طاقهای آن بر پیلپایهاست (۲) قبه ایست و این را بستونهای (۳) مرتفع برداشته و آنرا بقندیل (۴) و مسرجها بیاراسته و آنرا قبه یعقوب علیه السلام گویند و آن جای نماز او بوده است و بر پهنای مسجد رواقیست و بر آن دیوار دری است (۵) بیرون آن در دو (۶) در یوزه (۷) صوفیان است (۸) و آنجا جاهای (۹) نماز و محرابهای نیکو ساخته و خلقی از متصوفه همیشه آنجا مجاور باشند و نماز همانجا کنند الا (۱۰) روز آدینه بمسجد در آیند که آواز تکبیر بایشان برسد (۱۱)، و بر رکن شمالی مسجد رواقی نیکو است و قبه ای بزرگ نیکو و بر قبه نوشته است که هذا محراب زکریا النبی علیه السلام و گویند او اینجا نماز کردی پیوسته. و بر دیوار شرقی در میان (۱۲) جای مسجد درگاهی عظیم است بتکلف ساخته اند از سنگ منهدم (۱۳) که گویی از سنگ یکپاره (۱۴) تراشیده اند بیالای (۱۵) پنجاه گز و پهنای (۱۶) سی گز و نقاشی و نقاری کرده وده (۱۷) در نیکو بر آن درگاه نهاده چنانکه میان هر دو در یکپایه (۱۸) بیش نیست و بر درها تکلف بسیار کرده از آهن و برنج دمشقی و حلقها و میخها بر آن زده و گویند این درگاه را (۱۹) سلیمان بن داود علیه السلام ساخته است از بهر پدرش و چون بدرگاه در روند روی سوی

(۱) نپ: این. (۲) کذا ایضاً نپ باصلاح جدید و اصلاً بی نقطه بوده است: پیل پایها. (۳) نپ: باء «بستونهای» بخط الحاقی. (۴) نپ: بقندیلها. (۵) = و دری است؟. (۶) نپ: درود (یا) دروو (؟). (۷) نپ (اصلاً): دروینزه (اصلاح): در یوزه. (۸) نپ: است از صوفیان. (این عبارت از «و بر پهنای مسجد» تا اینجا یعنی تا «صوفیان است» درست فهمیده نمیشود و باید مغلوط و محرف باشد). (۹) نپ: جایهای. (۱۰) نپ (اصلاً): و الا، (اصلاح): الا. (۱۱) نپ (اصلاً): نرسد، (اصلاح): برسد. (۱۲) نپ: بمیان. (۱۳) نپ: مهندم. (۱۴) نپ: یکپاره. (۱۵) نپ: و بیالا. (۱۶) نپ: و پهنای (۱۷) همینطور است در نپ ولی از سطور بعد گویا چنان بر میآید که شاید بجای «ده» «دو» بوده است. (۱۸) نپ (اصلاً): پیلپایه، (اصلاح): پیکانه. (۱۹) در نپ «را» بخط الحاقی است.

مشرق از آن دو در آنچه بردست راست است باب الرِّحْمَه گویند و دیگر را باب التَّوبَه و گویند این (۱) در است که ایزد سبحانه و تعالی توبه داود علیه السَّلام آنجا پذیرفت و بر این درگاه مسجدیست نغز وقتی چنان بوده که دهلیزی و دهلیز را مسجد ساخته اند و آنرا بانواع فرشها بیاراسته و خدام آن جداگانه باشد و مردم بسیار آنجا روند و نماز کنند و تقرّب جویند بخدای تبارک و تعالی بدانکه آنجا توبه داود علیه السَّلام قبول افتاده همه خلق امید دارند (۲) و از معصیت باز گردند و گویند داود علیه السَّلام پای از عتبه در اندرون نهاده بود که وحی آمد بشارت که ایزد سبحانه و تعالی توبه او پذیرفت او همانجا مقام کرد و بطاعت مشغول شد و من که ناصر در آن مقام نماز کردم و از خدای سبحانه و تعالی توفیق طاعت و تبرّاً از معصیت طلبیدم خدای سبحانه و تعالی همه بندگانرا توفیق آنچه (۳) رضای او در آنست روزی کناد و از معصیت توبه دهاد بحق محمد و آله الطاهیرین . و (۴) بر دیوار شرقی چون بگوشه ای رسد که جنوبی است و قبله بر ضلع جنبه ییست (۵) و پیش دیوار شمالی مسجدیست سرداب که بدرجهای بسیار فرو باید شدن و آن ییست گز در پانزده باشد و (۶) سقف سنگین بر ستونهای رخام . و مهد عیسی (۷) آنجا نهاده است و آن مهد (۸) سنگین است و بزرگ چنانکه مردم در آنجا نماز کنند و من در آنجا نماز کردم و آنرا در زمین سخت کرده اند چنانکه نجند و آن مهدیست که عیسی بطفولیت در آنجا بود و با مردم سخن میگفت (۹) و مهد در این مسجد بجای محراب نهاده اند و محراب مریم علیها السَّلام در این مسجد است بر جانب مشرق و محرابی دیگر از آن زکریا علیه السَّلام در اینجاست و آیات قرآن که در حق زکریا و مریم آمده است نیز (۱۰) بر آن محرابها نوشته اند و گویند مولد (۱۱) عیسی علیه السَّلام درین

(۱) نپ: آن . (۲) نپ: امیدوارند . (۳) نپ: و آنچه . (۴) نپ: «و» را ندارد . (۵) عبارت قدری مضطرب است . (۶) نپ: «و» را ندارد . (۷) نپ: افزوده: علیه السَّلام . (۸) نپ: مهدیه . (۹) نپ: گفت . (۱۰) نپ: بیشتر . (۱۱) نپ: مولود (غ ظ) .

مسجد بوده سنگی ازین ستونها نشان دو انگشت دارد که گوئی کسی بدو انگشت آنرا گرفته (۱) است گویند بوقت وضع حمل مریم آن ستون را (۲) بدو انگشت گرفته (۳) بود و این مسجد معروفست بمهد عیسی علیه السلام و قندیلهای بسیار برنجین و نقرگین آویخته چنانکه همه شبها سوزد. و چون از در این مسجد بگذری هم بر دیوار شرقی چون بگوشه مسجد بزرگ رسند مسجدی دیگر است عظیم نیکو دو باره (۴) بزرگتر از مسجد مهد عیسی و آنرا مسجد الاقصی گویند و آن آنست که خدای عزّ و جلّ مصطفی را صلی الله علیه و سلم شب معراج از مکه آنجا آورد و از آنجا بآسمان شد چنانکه در قرآن آنرا یاد کرده است سبحانه الذی اسرى بعبده لیلاً من المسجد الحرام الی المسجد الاقصی الآیه و آنجا را عمارتی بتکلف کرده اند و فرشهای پاکیزه افکنده و خادمان جداگانه ایستاده همیشه (۵) خدمت آنرا کنند (۶). و چون بدیوار جنوبی باز گردی از آن گوشه مقدار دویست گز پوشش نیست و ساحت است و پوشش مسجد بزرگ که مقصوره دروست بر دیوار جنوبی است و غربی. این پوشش را چهار صد و بیست ارش طولست در صد و پنجاه ارش عرض (۷) و دویست و هشتاد ستون رخامی است و بر سر (۸) اسطوانها طاقی از سنگ درزده و همه سرو تن (۹) ستونها منقش است بر درزها را (۱۰) بارزیر (۱۱) گرفته چنانکه از آن محکمتر نتواند بود و میان دو ستون شش گز است همه فرش رخام (۱۲) ملون انداخته و درزها را بارزیر (۱۳) گرفته و مقصوره بر وسط دیوار جنوبی است بسیار بزرگ چنانکه

(۱) نپ: بگرفته. (۲) نپ: «را» را ندارد. (۳) نپ: بگرفته. (۴) نپ: «دو» را ندارد. (۵) نپ: «همیشه» را ندارد. (۶) نپ: «کنند» را ندارد. (۷) کذا فی نپ، و در نسخه مطبوع عبارت از «پوشش مسجد بزرگ» تا اینجا بکلی خراب و مغلوط است. (۸) نپ افزوده: این. (۹) نپ بن، (۱۰) نپ: «را» را ندارد. (۱۱) نپ: بارزیر. (۱۲) نپ: خام، (غ ظ). (۱۳) نپ: بارزیر.

شازده ستون در آنجا است، و قبه ای نیز عظیم بزرگ منقش بمینا چنانکه صفت کرده آمد و در آنجا حصیرهای مغربی انداخته (۱) و قندیلها و مسرجها (۲) جدا جدا (۳) بسلسله آویخته است، و محرابی بزرگ ساخته اند همه منقش بمینا و دو جانب محراب دو عمود رخامست برنگ عقیق سرخ، و تمامت ازاره (۴) مقصوره رخامهای ملون و بر دست راست محراب معاویه است، و بر دست چپ محراب عمرست رضی الله عنه، و سقف این مسجد بچوب پوشیده است منقش و متکلف و بر در و دیوار (۵) مقصوره که با جانب ساحتست پانزده درگاه است، و درهای بتکلف بر آنجا نهاده هر یک ده گز علو در شش گز عرض، ده از آنجمله بر آن دیوار که چهار صد و بیست گز است، و پنج بر آنکه صد و پنجاه گز (۶) است، و از جمله آن درها یکی برنجی (۷) بیش از حد بتکلف و نیکوئی (۸) ساخته اند چنانکه گوئی زرین است بسیم سوخته نقش کرده و نام مأمون خلیفه بر آنجا است، گویند مأمون از بغداد فرستاده است، و چون همه درها باز کنند اندرون مسجد چنان روشن شود که گوئی ساحت بی سقف است اما وقتی که باد و باران (۹) باشد و درها باز نکنند روشنی از روزنها (۱۰) باشد، و بر چهار جانب این پوشش از آن هر شهری از شهرهای شام و عراق صندوقهاست و مجاوران نشسته چنانکه اندر مسجد حرامست بمکه شرفها الله تعالی و از بیرون پوشش بر دیوار بزرگ که ذکر رفت رواقیست (۱۱) بچهل و دو طاق و همه ستونهاش از رخام ملون، و این رواق با رواق

(۱) نپ (اصلاً): آویخته، (اصلاح): انداخته. (۲) نپ افزوده: را.
(۳) نپ: جداست. (۴) نپ: ازار. (۵) همینطور است در نپ، (؟) و بر دو دیوار. (۶) = از مقایسه «گز» در این دو موضع با «ارش» در عین همین مورد در هفت هشت سطر بیش از این صریحاً واضح میشود که مرادش از «ارش» گز است و برعکس یعنی ارش و گز در استعمال مصنف مترادفین اند. (۷) نپ: برنجی است. (۸) نپ: نیکو. (۹) نپ: و بارندگی. (۱۰) نپ (اصلاً): روز، (اصلاح): روزنها. (۱۱) = گویا مقصود مصنف از رواق همه جا «ایوان» و «غلام گردش» و galérie است ظاهراً.

مغربی پیوسته است (۱) و در اندرون پوشش حوضی در زمین است که چون سر نهاده باشد بازمین مستوی باشد جهت آب تا چون باران آید در آنجا رود، و بر دیوار جنوبی دری است و آنجا متوضا است و آب که اگر کسی محتاج وضوی (۲) شود در آنجا رود و تجدید وضو کند چه اگر از مسجد بیرون شود بنماز نرسد و نماز فوت شود از بزرگی مسجد. و همه پشت بامها بارزیر (۳) اندوده باشد، و در زمین مسجد حوضها و آبگیرها بسیار است در زمین بریده چه مسجد بیکبار بر سر سنگست چنانکه هر چند باران بیارد هیچ آب بیرون نرود و تلف نشود همه در آبگیرها رود و مردم برمیدارند و ناودانها از ارزیر (۴) ساخته که آب بدان فرود (۵) آید، و حوضهای سنگین در زیر ناودانها نهاده سوراخی در زیر آن که آب از آن سوراخ بمجری رود و بحوض رسد ملوث نشده و آسیب بوی نرسیده (۶). و در سه فرسنگی شهر آبگیری دیدم عظیم که آبها که از کوه فرود آید در آنجا جمع شود و آنرا راه (۷) ساختند (۸) که بجامع شهر رود، و در همه شهر فراخی آب در جامع باشد، اما در همه (۹) سراها حوضهای آب باشد از آب باران که آنجا جز آب باران نیست و هر کس آب بام خود گیرد. و گرمابها و هر چه باشد همه از آب باران باشد، و این حوضها که در جامع است هرگز محتاج عمارت نباشد که سنگ خاره است، و اگر شقی یا سوراخی بوده باشد چنان محکم کرده اند که هرگز خراب نشود، و چنین گفتند که این را سلیمان علیه السلام کرده است، و سر حوضها چنانست که چون تنوری و سر چاهی سنگین (۱۰) است بر سر هر حوضی تا هیچ چیز در آن نیفتد، و آب آن شهر از همه آبها خوشتر است و پاکتر و اگر اندک بارانی بیارد تا دوسه روز از ناودانها

(۱) نپ: «است» را ندارد (غ ظ). (۲) نپ: وضوئی. (۳) نپ: بارزیر.

(۴) نپ: ارزیر. (۵) نپ: فرو. (۶) نپ: نارسیده. (۷) نپ: راهی.

(۸) نپ: ساخته. (۹) نپ: «همه» را ندارد. (۱۰) نپ: افزوده: ساخته.

آب میدود چنانکه هوا صافی شود و اثر نماید (۱) هنوز قطرات باران همیچکد (۲)

گفتم (۳) که شهر بیت المقدس بر سر کوهیست (۴) و زمین هموار نیست اما مسجد را زمین هموار و مستوی است، و از بیرون مسجد بنسبت مواضع هر کجا نشیب است دیوار مسجد بلندتر است از آنکه پی بر زمین نشیب نهاده اند و هر کجا فراز است (۵) دیوار کوتاه ترست، پس بدان موضع که شهر و محله ها در نشیب است (۶) مسجد را درهاست که همچنانکه نقب (۷) باشد بریده اند و بساحت مسجد بیرون آورده و از آن درها یکی را باب النبی علیه الصلوة و السلام گویند و این در از جانب قبله یعنی جنوب است، و این را چنان ساخته اند که ده گز پهنا دارد و ارتفاع بنسبت درجات جایی پنج گز علو دارد یعنی سقف این ممر، در جاها (۸) بیست گز علو است، و بر پشت آن پوشش مسجد است، و آن ممر چنان محکم است که بنائی بدان عظمی بر پشت آن ساخته اند و در او هیچ اثر نکرده، و در آنجا سنکها بکار برده اند که عقل قبول نکند که قوت بشری بدان رسد که آن سنگ را نقل و تحویل کند، و میگویند آن عمارت سلیمان بن داود علیه السلام کرده است، و پیغمبر ما علیه الصلوات (۹) و السلام در شب معراج از آن رهگذر (۱۰) در مسجد آمد، و این باب بر جانب راه مکه است، و نزدیک در بر دیوار باندازه سپری بزرگ بر سنگ نقشی است، گویند که حمزة بن عبد المطلب عم رسول علیه السلام آنجا نشسته است سپری بردوش بسته پشت بر آن دیوار نهاده و (۱۱) آن نقش سپر اوست. و برین در مسجد که این ممر ساخته اند (۱۲) دری بدو مصراع بر آنجا نشانده، دیوار مسجد از

(۱) نپ: نمانده. (۲) نپ: میچکد. (۳) نپ: گفتیم. (۴) نپ: کوهست. (۵) نپ: فرازیست. (۶) نپ: «است» را ندارد. (۷) نپ: لقب. (۸) نپ: جائی. (۹) نپ: الصلوة. (۱۰) نپ: راهگذر. (۱۱) نپ: «و» را ندارد. (۱۲) نپ: افزوده: و.

بیرون قریب پنجاه گز ارتفاع دارد و غرض از ساختن این در آن بوده است تا مردم آن محله را که این ضلع مسجد با آنجاست بمحله دیگر نباید شد (۱) چون در خواهند رفت. و (۲) بر در مسجد از دست راست (۳) سنگی در دیوار است بالای آن پانزده (۴) ارش و چهار ارش (۵) عرض همچنین درین مسجد از این بزرگتر هیچ سنگی نیست اما سنگهای چهار گز و پنج گز بسیار است که بر دیوار نهاده اند از زمین بسی و (۶) چهل گز بلندی. و در پهنائی مسجد دریست مشرقی که آنرا باب العین گویند که چون از این در بیرون روند و بنشینی فرو روند آنجا چشمه سلوان است. و دری دیگر است همچنین در زمین برده که آنرا باب الحطة (۷) گویند، و چنین گویند که این در آنست که خدای عزّ و جلّ بنی اسرائیل را بدین در فرمود در رفتن بمسجد قوله تعالی ادخلوا الباب سجّداً و قولوا حطة نغفر لكم خطایا کم و سنزید المحسنین و دری دیگر است و آنرا باب السکینه گویند. و در دهلیز آن مسجدیست با محرابهای بسیار و در اوّلش بسته (۸) است که کسی در نتوان شد، گویند تابوت سکینه که ایزد تبارک و تعالی در قرآن یاد کرده است آنجا نهاده است که فرشتگان بر گرفتندی. و جمله درهای بیت المقدّس زیر و بالای نه در است که صفت کرده ام (۹).
صفت دکان که میان ساحت جامعست و سنگ صخره که پیش از ظهور اسلام آن قبله بوده است. بر میان آن دکانی نهاده است و آن (۱۰) دکان (۱۱) از بهر آن کرده اند که صخره بلند بوده است و نتوانسته (۱۲) که آنرا بیوشش در آورند. این دکان (۱۳) اساس نهاده اند سیصد و سی ارش در سیصد ارش ارتفاع آن دوازده گز،

(۱) نپ افزوده : و . (۲) نپ « و » را ندارد. (۳) نپ بخط الحاقی .
 (۴) نپ : یازده . (۵) نپ افزوده : علو و . (۶) کذا ایضاً فی نپ . (۷) نپ : الحطة . (۸) نپ (اصلاً) : بس ، (اصلاح) : بسته . (۹) نپ : کرده آمد . (۱۰) نپ « آن » را ندارد . (۱۱) نپ : دکانی ، (۱۲) نپ : نتوانسته اند . (۱۳) نپ : دکانی .

صحن آن هموار و نیکو بسنگ رخام و دیوارهاش همچنین (۱) درزهای آن بارزیر (۲) گرفته و چهار سوی آن بتخته سنگهای رخام همچون حظیره کرده و این دکان (۳) چنان است که جز بدان راهها که بجهت آن ساخته اند بهیچ جای دیگر بر آنجا نتوان شد، و چون بر دکان (۴) روند بر بام مسجد مشرف باشند. و حوضی در میان این دکان (۵) در زیر زمین ساخته اند که همه بارانها که بر آنجا بارد آب (۶) بمجرایها (۷) در این حوض رود، و آب این حوض از همه آبها که در این مسجد است پاکیزه تر و خوشتر است. و چهار قبه در این دکانست (۸) از همه بزرگتر قبه صخره است که آن قبله بوده است.

صفت قبه صخره: بنای مسجد چنان نهاده است که دکان بمیان ساحت آمده و قبه صخره بمیان دکان و صخره بمیان قبه، و این (۹) خانه ایست مثنیٰ راست چنانکه هر ضلعی از این هشتگانه سی و سه ارش است و چهار در بر چهار جانب آن نهاده یعنی مشرقی و مغربی و شمالی و جنوبی و میان هر دو در ضلعیست، و همه دیوار بسنگ (۱۰) تراشیده کرده اند مقدار بیست ارش، و صخره را بمقدار صد گز دور باشد و نه شکلی راست دارد یعنی مربع یا مدور بل سنگی نامناسب اندام است چنانکه سنگهای کوهی (۱۱)، و بمحار جانب صخره چهار ستون بنا کرده اند مربع بیالای دیوار خانه مذکور، و میان هر دو ستون از چهار گانه جفتی اسطوانه رخام قایم کرده همه بیالای آن ستونها، و بر سر آن دوازده ستون و اسطوانه بنیاد کنبدیست (۱۲) که صخره در زیر آنست و دور صد و بیست ارش باشد و میان دیوار

(۱) نپ افزوده : و. (۲) نپ : بارزیر. (۳) نپ : دکانی. (۴) کذا ایضاً فی نپ. (۵) نپ : دکانی. (۶) نپ افزوده : آن. (۷) کذا ایضاً فی نپ، ظ : بمجریها. (۸) کذا ایضاً فی نپ. (۹) = یعنی قبه صخره. (۱۰) نپ (اصلاً) : بر سنگ، (اصلاح) : از سنگ. (۱۱) نپ : کوه باشد. (۱۲) نپ (اصلاً) : کنبد، (اصلاح) : کنبدیست.

خانه و این ستونها و اسطوانها یعنی آنچه مربع است و بنا کرده اند ستون میگویم (۱) و آنچه تراشیده و از یک پاره سنگ ساخته مدور آنرا اسطوانه میگویم (۲) اکنون میان این ستونها و دیوار خانه شش ستون دیگر بنا کرده است از سنگهای مهندم و میان هر دو ستون سه عمود رخام ملون بقسمت راست نهاده چنانکه در صف اول میان دو ستون دو عمود بود اینجا میان دو ستون سه عمود (۳) است، و سر ستونها را بچهار شاخ کرده که هر شاخی پایه طاقی است، و بر سر (۴) عمودی دو شاخ چنانکه بر سر عمودی پایه دو طاق و بر سر ستونی پایه چهار طاق افتاده است، آنوقت این کنبه عظیم بر سر این دوازده ستون که بصخره نزدیک است چنانست که از فرسنگی بنگری آن قبه چون سر کوهی پیدا باشد، زیرا که از بن کنبه تا سر کنبه سی ارش باشد، و بر سر بیست گز دیوار و ستون نهاده است که آن دیوار خانه است و خانه (۵) بر دکان (۶) نهاده است که آن دوازده گز ارتفاع دارد، پس از زمین ساحت مسجد تا سر کنبه شصت و دو گز باشد. و بام و سقف این خانه بنجارت پوشیده است، و بر سر ستونها و عمودها و دیوار بصنعتی که مثل آن کم افتد، و صخره مقدار بالای مردی از زمین برتر است، و حظیره ای از رخام بر گرد او کرده اند تا دست بوی نرسد، و صخره سنگی کبود رنگست و هرگز کسی پای بر آن نهاده است. و از آن سو که قبله است یک جای نشیمن دارد و چنانست که گوئی بر آنجا کسی (۷) رفته است و پایش بدان سنگ فرو رفته است چنانکه گوئی گل نرم بوده که نشان انگشتان پای در آنجا بمانده است و هفت پی چنین برش است، و چنان شنیدم که ابراهیم علیه السلام آنجا بوده است و اسحق علیه السلام کودک بوده است بر آنجا رفته و آن نشان پای اوست. و در آن (۸) خانه

(۱) نپ: میگوئیم. (۲) نپ: میگوئیم. (۳) = مراد از عمود گویا اسطوانه

است. (۴) نپ افزوده: هر. (۵) = مراد از خانه قبه صخره است. (۶) کذا

ایضاً فی نپ. (۷) نپ بخط الحاقی، (۸) نپ: این.

صخره همیشه مردم باشند (۱) از مجاوران و عابدان. و خانه (۲) بفرشهای نیکو بیاراسته اند از ابریشم و غیره. و از میان خانه بر سر صخره قندیلی نقره بر (۳) آویخته است بسلسله نقرگین (۴). و در این خانه بسیار قنادیل نقره است بر هر یکی نوشته که وزن آن چند است، و آن قندیلها (۵) سلطان مصر ساخته است چنانچه (۶) حساب میگرفتم یکهزار من نقره آلات (۷) در آنجا بود (۸)، شمعی دیدم همانجا بس بزرگ چنانکه هفت ارش درازی او بود (۹) سطبری سه شبر چون کافور زباجی (۱۰) و بعنبر سرشته بود (۱۱). و گفتند هر سال سلطان مصر بسیار شمع (۱۲) بد آنجا فرستد و یکی از آنها این بزرگ باشد (۱۳) و نام سلطان بزر بر آن (۱۴) نوشته، و آن جایست که سوّم خانه خدای سبحانه و تعالی است چه میان علمای دین معروفست که هر نمازی که در بیت المقدس گذارند (۱۵) به بیست و پنج هزار نماز قبول افتد و آنچه بمدينه رسول عليه الصلوة والسلام کنند هر نمازی به پنجاه هزار نماز شمارند و آنچه بمکه (۱۶) معظّمه (۱۷) شرفها الله تعالی گذارند (۱۸) بصد هزار نماز قبول افتد، خدای عزّ و جلّ همه بندگان خود را توفیق دریافت آن روزی کناد. گفتم (۱۹) که بامها و پشت کنبدها بارزیر (۲۰) اندوده اند و بچهار جانب خانه (۲۱) درهای بزرگ بر نهاده است دو مصراع از چوب ساج و آن درها پیوسته بسته باشد. و بعد از این خانه قبه ایست که آنرا قبه سلسله گویند، و آن آنست که (۲۲) داود علیه السلام آنجا آویخته است که غیر

- (۱) نپ: باشد. (۲) نپ بخط الحاقی افزوده: را. (۳) نپ «بر» را ندارد. (۴) نپ: نقره گین. (۵) نپ (بخط الحاقی): قندیلها را. (۶) کذا ایضاً فی نپ. (۷) نپ: آلت. (۸) نپ افزوده: و. (۹) نپ افزوده: و. (۱۰) نپ: رباحی، (ظ: رباحی). (۱۱) نپ «بود» را ندارد. (۱۲) نپ: شمع بسیار. (۱۳) نپ (اصلاً): و یکی ازین بزرگ با آن باشد، (اصلاح): و یکی از آنها بزرگ باشد. (۱۴) نپ (اصلاً): آنجا، (= آنخانه؟ ظ)، (اصلاح): آن. (۱۵) = ظ: گزارند در هر سه موضع. (۱۶) نپ افزوده: گذارند. (۱۷) نپ ندارد. (۱۸) نپ ندارد. (۱۹) نپ: گفتیم. (۲۰) نپ بارزیر. (۲۱) یعنی قبه صخره. (۲۲) نپ افزوده: سلسله.

از خداوند (۱) حق را دست بدان نرسیدی و ظالم و غاصب را دست
بدان نرسیدی و این معنی نزدیک علما مشهور است، و آن قبه بر
سر هشت عمود (۲) رخامست و شش ستون سنگین، و همه جوانب
قبه کشاده است الا جانب قبله که تا سر بسته است و محرابی نیکو در
آنجا ساخته. و هم برین دکات قبه ای دیگر است بر چهار عمود
رخام (۳) و آنرا نیز جانب قبله بسته است، محرابی نیکو بر آن ساخته
آنرا قبه جبرئیل علیه السلام گویند، و فرش در این کنبد نیست
بلکه زمینش خود سنگست که هموار کرده اند، گویند شب معراج
براق را آنجا آورده اند تا پیغمبر (۴) علیه الصلوة والسلام رکوب کرد.
و از پس آن (۵) قبه ای دیگر است که آنرا قبه رسول (۶) علیه
الصلوة والسلام گویند، میان این قبه و قبه جبرئیل بیست ارش باشد،
و این قبه نیز بر چهار ستون (۷) رخامست، و گویند شب معراج
رسول علیه السلام و الصلوة (۸) اول بقبه صخره نماز کرد و دست
بر صخره نهاد و چون بیرون میآمد صخره از برای جلالت او برخاست
و رسول علیه الصلوة والسلام دست بر صخره نهاد تا باز بجای خود
شد و قرار گرفت و (۹) هنوز آن نیمه معلق است، و رسول صلی الله
علیه و سلم از آنجا بآن (۱۰) قبه آمد که بدو منسوبست و بر براق
نشست و تعظیم این (۱۱) قبه از آنست. و در زیر صخره غاریست بزرگ
چنانچه (۱۲) همیشه شمع در آنجا افروخته باشد، و گویند چون صخره
حرکت برخاستن کرد زیرش خالی شد و چون قرار گرفت همچنان بماند.

(۱) نپ افزوده: صاحب، (غ ظ). (۲) یعنی اسطوانه، و فرق بین اسطوانه
و ستون در متن گذشت (۳) نپ: رخامین. (۴) نپ افزوده: ما. (۵) نپ: این.
(۶) نپ: رسل. (۷) اینجا گویا ستون را مرادف اسطوانه استعمال کرده است چه
تعریف سابق الذکر ستون با رخام بودن این گویا نمی سازد. (۸) نپ: الصلوة
والسلام. (۹) نپ «و» را ندارد. (۱۰) نپ: باین. (۱۱) نپ: آن. (۱۲) نپ:
چنانکه.

صفت درجات راه دکان که بر ساحت جامعست : بشش موضع

راه بر دکانست و هر یکی را نامیست ، از جانب قبله دو راهیست (۱) که بآن درجها بر روند که چون بر میان جایی (۲) ضلع دکان بایستند یکی از آن درجات بر دست راست باشد و دیگر (۳) بر دست چپ . آنرا که بر دست راست بود مقام النبی علیه السلام گویند و آنرا که بر دست چپ بود مقام غوری . و مقام النبی از آن گویند که که شب معراج پیغمبر علیه الصلوة و السلام بر آن درجات بر دکان رفته است و از آنجا در قبۀ صخره رفته . و راه حجاز نیز بر آنجا نب است . اکنون این درجات را پهنای (۴) بیست ارش باشد ، همه درجها از سنگ تراشیده مهندم چنانکه هر درجه بیکپاره (۵) یا دو پاره سنگست مربع بریده و چنان ترتیب (۶) ساخته که اگر خواهند با (۷) ستور بآنجا بر توانند (۸) شد ، و بر سر درجات چهار ستون است از سنگ رخام سبز ده بزمرد شبیه است الا بر (۹) آنکه برین رخامها نقطه بسیار است از هر رنگ . و بالای هر عمودی ازین ده ارش باشد وسطبری چندانکه در آغوش دومرد گنجد . و بر سر این چهار عمود سه طاق زده است چنانکه یکی مقابل در (۱۰) و دو بر دو جانب . و پشت طاقها راست کرده و این را شرفه و کنگره بر نهاده چنانکه مربعی مینماید . و این عمودها و طاقها را همه بزر (۱۱) و مینا منقش کرده اند چنانکه از آن خوبتر نباشد . و دارافزین دکان همه سنگ رخام سبز منقط است و چنان است که گویی بر (۱۲) مرغزار گلها شکفته است . و مقام غوری چنان است که بر یک موضع سه درجه بسته است یکی محاذی دکان و دو بر جنب دکان چنانکه از سه جای مردم بر روند و از اینجا نیز بر سه درجه

- (۱) نپ : راهست . (۲) نپ : جای . (۳) نپ : و دیگری . (۴) نپ : پهنای ،
 (۵) نپ : یکپاره . (۶) نپ : بترتیب . (۷) در نپ « با » بخط الحاقی است . (۸) نپ :
 تواند . (۹) نپ کذا ایضاً ، (ظ « بر » زیادی است) . (۱۰) نپ : درجه .
 (۱۱) نپ : بر (؟) (۱۲) در نپ « بر » بخط الحاقی است .

همچنان عمودها نهاده است و طاق بر سر آن زده و شرفه نهاده و درجات هم بدان ترتیب که آنجا گفتم (۱) از سنگ تراشیده، هر درجه دو یاسه پاره سنگ طولانی و بر پیش ایوان نوشته بزر و کتابه لطیف که امر به الامیر لیث الدوله نوشتن (۲) غوری. و گفتند این لیث الدوله بنده سلطان مصر بوده (۳) و این راهها و درجات وی ساخته است. و جانب مغربی دکان هم دو جایگاه درجها بسته است و راه کرده همچنان بتکلف که شرح دیگرها را گفتم (۴). و بر جانب مشرقی هم راهیست همچنان بتکلف ساخته و عمودها زده و طاق ساخته و کنگره بر نهاده آنرا مقام شرقی گویند. و از جانب شمالی راهیست از همه عالی تر و بزرگتر و همچنان عمودها و طاقها ساخته و آنرا مقام شامی گویند (۵). و تقدیر کردم که بدین شش راه که ساخته اند صد هزار دینار خرج شده باشد، و بر ساحت مسجد نه بر دکان جایست چندانکه مسجدی کوچک بر جانب شمالی که آنرا چون حظیره ساخته اند از سنگ تراشیده و دیوار او بیالای مردی بیش باشد و آنرا محراب داود گویند، و نزدیک حظیره سنگیست بیالای مردی که سر وی چنان است که زیلوی (۶) کوچکتر از آن (۷) موضع افتد (۸) سنگ ناهموار، و گویند این کرسی سلیمان بوده است، و گفتند که سلیمان علیه السلام بر آنجا نشستی بدان وقت که عمارت مسجد همی کردند، این معنی در جامع بیت المقدس دیده بودم و تصویر کرده و همانجا بر روزنامه که داشتم تعلیق زده (۹). از نوادر بمسجد (۱۰) بیت المقدس درخت حور (۱۱) دیدم.

(۱) نپ: گفتیم. (۲) نپ: توشکین. (۳) نپ افزوده: است. (۴) نپ: گفتیم. (۵) نپ: السامی. (۶) نپ (اصلاً): ریلوی، (اصلاح) ریلوی. (۷) نپ: کوچک بر آن؛ (۸) این جمله از «سروی» تا «افتد» مضطرب و نامفهوم است و لا بد تحریفی و غلطی در آن هست. (۹) مقصود از این عبارت چیست و بکجا راجع است؟ (۱۰) نپ افزوده: آدینه. (۱۱) نپ: خورد (؟) (= مورد؟).

یس از بیت المقدس زیارت (۱) ابراهیم خلیل الرحمن علیه
الصلوة والسلام عزم کردم. چهارشنبه غرة ذی القعدة سنه ثمان (۲)
 و ثلثین و اربعمائه. و از بیت المقدس تا آنجا که آن مشهد است شش
 فرسنگ است و راه سوی جنوب می رود. و بر راه دیهای بسیار
 است و زرع (۳) و باغ بسیار است (۴) و درختان آب از انگور
 و انجیر و زیتون و سماق خودروی (۵) نهایت ندارد. (۶) بدو
 فرسنگی شهر چهار دیه است و آنجا چشمه ایست و باغ و بساتین بسیار
 و آنرا فرادیس گویند خوشی موضع را (۷). و بیک فرسنگی شهر
 بیت المقدس ترسایانرا جایست که آنرا عظیم بزرگ میدارند و همیشه
 قومی آنجا مجاور باشند و زایران بسیار رسند و آنرا بیت اللحم
 گویند و ترسایان آنجا قربان (۸) کنند و از روم آنجا بسیار آیند،
 و من آنروز که از شهر بیامدم شب آنجا بودم.

صفت خلیل صلوات الله علیه. اهل شام و بیت المقدس این
 مشهد را خلیل گویند و نام دیه (۹) نگویند، نام آن دیه مطلون (۱۰)
 است و برین مشهد و قفست (۱۱) با بسیار دیهای (۱۲) دیگر. و بدین
 دیه (۱۳) چشمه ایست که از سنگ بیرون می آید آبگی اندک، و راهی
 دور جوی بریده و آنرا نزدیک دیه (۱۴) بیرون آورده، و از بیرون
 دیه (۱۵) حوضی ساخته اند سر پوشیده آن آبر در آن حوض همگیرند (۱۶)
 تا تلف نشود تا مردم دیه (۱۷) و زایرانرا کفاف باشد. مشهد
برکنار دیهست از سوی جنوب و آنجا جنوب مشرقی باشد (۱۸).

- (۱) نپ: زیارت. (۲) نپ: «ثمان» را ندارد. (۳) نپ: رز. (۴) نپ
 «است» را ندارد. (۵) نپ: «روی» را ندارد. (۶) نپ: افزوده: و.
 (۷) کذا ایضاً نپ اصلاً، (باصلاح جدید): از خوشی موضع. (۸) نپ: قربان آنجا.
 (۹) نپ: دیهه. (۱۰) نپ: (اصلاً): مرطلون، (اصلاح): مرطون (= حبرون؟ -
 یاقوت ج ۲ ص ۴۶۸). (۱۱) نپ (اصلاح جدید): وقفیست. (۱۲) نپ:
 دیهه های. (۱۳) نپ: دیهه. (۱۴) نپ: دیهه. (۱۵) نپ: دیهه. (۱۶) نپ:
 میگیرند. (۱۷) نپ: دیهه. (۱۸) = ؟.

مشهد چهار دیوار است از سنگ تراشیده ساخته و بالای آن هشتاد ارش در پهنای چهل ارش ارتفاع (۱) دیوار بیست ارش سر دیوار دو ارش ثخانت دارد و محراب و مقصوره کرده است از پهنای این عمارت و در مقصوره محرابهای نیکو ساخته‌اند، و دو گور در مقصوره نهاده است چنانکه سرهای ایشان از سوی قبله است و هر دو گور بسنگهای تراشیده بیالای مردی بر آورده‌اند آنکه بردست راست است قبر اسحق بن ابراهیم است و دیگر از آن زن اوست علیه السلام، میان هر دو گور مقدار ده ارش باشد، و در این مشهد زمین و دیوار را فرشهای قیمتی و حصیرهای مغربی آراسته چنانکه از دیبا نیکوتر بود و (۲) مصلی نمازی حصیر دیدم آنجا که گفتند امیر الجیوش که بنده سلطان مصر است فرستاده است، گفتند آن (۳) مصلی در مصر بسی دینار زر مغربی خریده‌اند که اگر (۴) آن مقدار دیبای رومی بودی بدان بها نیرزیدی و مثل آن هیچ جایی (۵) ندیدم. چون از مقصوره بیرون روند بمیان (۶) ساحت مشهد دو خانه است هر دو مقابل قبله، آنچه بردست راست است اندر آن قبر ابراهیم خلیل صلوات الله علیه است و آن خانه‌ای بزرگست، و در اندرون آن خانه‌ای دیگر است که گرد او برتواند (۷) گشت، و چهار دریچه دارد که زایران گرد خانه مینگرند (۸) و از هر (۹) دریچه قبر را میبینند. و خانه را زمین و دیوار در فرشهای دیبا گرفته است. و گوری از سنگ بر آورده بمقدار (۱۰) سه گز و قندیلها و چراغدانها (۱۱) نقرگین بسیار آویخته، و آن خانه دیگر که بردست چپ قبله است اندر آن گور ساره است که زن ابراهیم (۱۲) علیه السلام بود (۱۳)

(۱) = عبارت مفهوم نیست میگوید بالای آن هشتاد ارش و ارتفاع بیست ارش
 فرق بین «بالا» و «ارتفاع» چیست؟ شاید در عبارت سقطی و تحریفی باشد.
 (۲) نپ: «و» را ندارد. (۳) نپ: این. (۴) نپ: «اگر» را ندارد. (۵) نپ:
 جای. (۶) نپ: بمیانه. (۷) نپ: نتوان. (۸) نپ: میگردند. (۹) نپ: و بهر.
 (۱۰) نپ: مقدار. (۱۱) نپ: چراغدانهای. (۱۲) نپ افزوده: «است»
 (۱۳) نپ «بود» را ندارد.

و میان هر دو خانه رهگذری که در هر دو خانه در آن رهگذر است چون دهلیزی و آنجا نیز قنادیل و مسرجهای (۱) بسیار آویخته و چون ازین هر دو خانه بگذرند دو گورخانه دیگر است نزدیک هم، بر دست راست قبر یعقوب پیغمبر علیه السلام است، و از دست چپ گورخانه زن یعقوب است، و بعد از آن خانه است که ضیافتخانههای ابراهیم صلوات الله علیه بوده است، و در این مشهد شش گور است. و ازین چار دیوار بیرون نشیبی است و از آنجا (۲) گور یوسف بن یعقوب علیه السلام است، کنبدی نیکو ساخته اند و گوری سنگین کرده و بر آن جانب که صحراست میان کنبد یوسف علیه السلام را این مشهد مقبره ای عظیم کرده اند و از بسیاری جاها (۳) مرده را (۴) بدانجا آورده اند و دفن کرده. و بر بام مقصوره که در مشهد است حجرها ساخته اند مهمانانرا که آنجا رسند و آنرا اوقاف بسیار باشد از دیها (۵) و مستغلات در بیت المقدس و آنجا اغلب جو باشد و گندم اندک باشد و زیتون بسیار باشد، مهمانان و مسافران و زایرانرا نان و زیتون دهند، آنجا مدارها (۶) بسیار است که باستر (۷) و گاو همه روز آرد کنند، و کنیزکان باشند که همه روز (۸) نان پزند و نانهای ایشان هر یکی یک من باشد، هر که آنجا رسد او را هر روز یک گرده نان و کاسه ای عدس بزیت پنخته دهند و مویز نیز دهند (۹) و این عادت از روزگار خلیل الرحمن علیه السلام تا این ساعت بر قاعده مانده و روزی (۱۰) باشد که پانصد کس آنجا برسند و همراه آن (۱۱) ضیافت مهیا باشد. گویند (۱۲) اوّل این مشهدرا در نساخته بودند و هیچ کس در نتوانستی رفتن الاّ از ایوان از بیرون زیارت کردندی چون مهدی بملک مصر بنشست فرمود تا آنرا در بگشادند و آلتهای

(۱) نپ: و مسرجه. (۲) نپ کذا ایضاً (ظ: و آنجا). (۳) نپ: جایها.
(۴) نپ (اصلاً): مردم، (اصلاح) مرده. (۵) نپ کذا ایضاً، (ظ: دیها).
(۶) نپ کذا ایضاً. (۷) نپ: باستر. (۸) نپ: روزه. (۹) نپ: بدهند.
(۱۰) نپ: و روز. (۱۱) نپ: این. (۱۲) نپ: و گفتند.

بسیار بنهادند و (۱) فرش و طرح و عمارت بسیار کردند، و در مشهد بر میان دیوار شمالیست چنانکه از زمین بچهار گز بالاست و از هر دو جانب درجات سنگین ساخته اند که بیک جانب (۲) بر روند و بدیگر جانب فرو روند و دری آهنین کوچک بر آنجا نشانده است. پس من از آنجا به (۳) بیت المقدس آمدم و از بیت المقدس پیاده باجمعی که عزم سفر حجاز داشتند برفتم، دلیل مردی جلد و پیاده و رو (۴) نیکو بود او را ابو بکر همدانی میگفتند. بنیمه (۵) ذی القعدة سنه ثمان و ثلثین و اربعمائه از بیت المقدس برفتم (۶) سه روز را بجای (۷) رسیدیم که آنرا ارعز (۸) میگفتند و آنجا نیز آب روان و اشجار بود. بمنزلی دیگر رسیدیم که آنرا وادی القرى میگفتند، (۹) بمنزل دیگر رسیدیم که از آنجا (۱۰) بده روز بمکه رسیدیم (۱۱) و آنسال قافله از هیچ طرف نیامد و طعام نمی یافت پس که (۱۲) بسکة العطارین فرود آمدم برابر باب النبی علیه السلام روز دوشنبه بعرفات بودیم مردم پر خطر بودند از عرب. چون از عرفات باز گشتم دو روز بمکه بایستادم و براه شام باز گشتم سوی بیت المقدس.

پنجم محرم سنه تسع و ثلثین و اربعمائه هلالیه بقدس رسیدیم شرح مکّه و حج اینجا ذکر نکردم (۱۳) تا بحج آخرین بشرح بگویم. ترسیانرا ببیت المقدس کلیسیائیست که آنرا بیعة القمامة گویند و آنرا عظیم بزرگ دارند، و هر سال از روم خلق بسیار آنجا آیند زیارت و ملک الروم نیز نهانی بیامد (۱۴) چنانکه کس نداند. و بروز گاری که عزیز مصر الحاکم بامر الله بود قیصر روم آنجا

(۱) نپ (اصلاً) : از، (بعد با قلمی جدید آنرا زده و هیچ چیز بجای آن ننوشته). (۲) نپ : بآنجا (بجای «بیک جانب»). (۳) نپ : با. (۴) نپ : پیاده روی (ظ). (۵) نپ : نیمه. (۶) نپ : برفتم. (۷) نپ : بجای. (۸) نپ (اصلاً) : از عرب، (اصلاح) : اعز القرى (کذا). (۹) نپ افزوده : و از آنجا (۱۰) و از آنجا. (۱۱) نپ : رسیدیم. (۱۲) نپ «پس» را ندارد. (۱۳) نپ : نکردیم. (۱۴) نپ : بیاید.

آنجا آمده بود (۱) حاکم از آن خبر داشت رکابداری از آن خود نزدیک او فرستاد و نشان داد که بدان حلیت و صورت مردی در جامع بیت المقدس نشسته است نزدیک وی رو بگو که حاکم مرا نزدیک تو فرستاده است و میگوید تا ظن نبوی که من از تو خبر ندارم اما ایمن باش که بتو هیچ قصد نخواهم کرد. و هم حاکم فرمود تا آن کلیسیارا غارت کردند و بکنندند و خراب کردند و مدتی خراب بود بعد از آن قیصر رسولان فرستاد و هدایا و خدمت‌های بسیار کرد (۲) و صلح طلبید و شفاعت کرد تا اجازت عمارت کلیسیا دادند و باز عمارت کردند، و این کلیسیا جایی وسیع است چنانکه هشت (۳) هزار آدمی را در آن جا (۴) باشد، همه بتکلف بسیار ساخته از رخام رنگین و نقاشی و تصویر، و کلیسیارا از اندرون بدیبا‌های رومی پیراسته (۵) و مصور کرده و بسیار زر طلا بر آنجا بکار برده و صورت عیسی علیه السلام (۶) چند جا ساخته که بر خری نشسته (۷) و صورت دیگر انبیا چون ابراهیم و اسمعیل و اسحق و یعقوب و فرزندان او (۸) علیهم السلام بر آنجا کرده و بروغن سندروس بدهن کرده و باندازه هر صورتی آبگینه‌ای رقیق ساخته و بر روی صورتها نهاده عظیم شفاف چنانکه هیچ حجاب صورت نشده است و آنرا (۹) جهت گرد و غبار کرده‌اند تا بر صورت نشینند و هر روز آن آبگینه‌ها را خادمان پاک کنند. و جز این چند موضع دیگر است همه بتکلف چنانکه اگر شرح آن نوشته شود بتطویل انجامد (۱۰) در این کلیسیا موضعی است بدو قسم (۱۱) که بر صفت بهشت و دوزخ ساخته‌اند یک نیمه از آن وصف بهشتیان و بهشت است و یک نیمه از آن صورت دوزخیان و دوزخ و آنچه بدان ماند و آن

(۱) نپ افزوده: و. (۲) نپ «کرد» بخط الحاقی است. (۳) نپ: بیست.
(۴) نپ: جائی، (= جای). (۵) نپ ظ: بیاراسته. (۶) نپ افزوده بخط جدید
«در». (۷) نپ افزوده: است. (۸) نپ «او» بخط الحاقی است. (۹) نپ
«و آنرا» بخط الحاقی است. (۱۰) نپ افزوده «و». (۱۱) نپ: قسمت.

جایست که همانا در جهان چنان جای (۱) دیگر نباشد. و درین کلیسیا بسا قتیسان و راهبان (۲) نشسته باشند و انجیل خوانند و نماز کنند و شب و روز بعبادت مشغول باشند.

پس از بیت المقدس عزم کردم که در دریا نشینم و بمصر روم و باز از آنجا بمکه روم. باد معکوس بود بدریا متعذر بود رفتن. براه خشک برفتم و برمله بگذشتم بشهری رسیدیم که آنرا عسقلان میگویند (۳) و بازار و جامع نیکو، و طاقی دیدم که آنجا بود کهنه، گفتند مسجدی بوده است طاقی سنگین عظیم بزرگ چنانکه اگر کسی خواستی خراب کند فراوان مالی خرج باید کرد تا آن خراب شود. و از آنجا برفتم در راه بسیار دیها (۴) و شهرها دیدم که شرح آن مطول میشود تخفیف کردم. بجائی رسیدم که آنرا طینه (۵) میگویند و آن بندر بود کشتیها را. و از آنجا بتنیس میرفتند. در کشتی نشستم تا تنیس و آن (۶) تنیس جزیره ایست (۷) و شهری نیکو و از خشکی دورست چنانکه از بامهای (۸) شهر ساحل نتوان دید، شهری انبوه و بازارهای نیکو و در جامع در آنجا است. و بقیاس ده هزار دکان در آنجا باشد و صد دکان عطاری باشد. و آنجا در تابستان در بازارها کشکاب فروشند که شهری گرمسیر است و رنجوری بسیار باشد. و آنجا قصب رنگین بافند از عمامها و وقایها و آنچه زنان پوشند. از این قصبهای رنگین هیچ جا مثل آن نبافند که در تنیس، و آنچه سپید باشد بدمیاط بافند، و آنچه در کارخانه سلطانی (۹) بافند بکسی نفروشد و ندهند، شنیدم که ملک فارس بیست هزار دینار بتنیس فرستاده بود تا بجهت او یکدست جامه خاص بخرند و چند سال آنجا بودند و نتوانستند خریدن. و آنجا بافندگان معروفند که

(۱) نپ: جای . (۲) نپ: راهبان (غ). (۳) نپ: افزوده: بر لب دریا
 شهری عظیم. (۴) نپ: و دیها، (ظ: دیها). (۵) نپ: طیه. (۶) نپ: و این.
 (۷) نپ: جزیره است. (۸) نپ: نامهای، (غ). (۹) نپ: سلطان.

جامه خاص بافند، و شنیدم که کسی آنجا دستار سلطان مصر بافته بود آنرا پانصد دینار زر مغربی فرمود و من آن دستار دیدم گفتند چهار هزار دینار مغربی ارزد، و بدین شهر تنیس بوقلمون بافند (۱) که در همه عالم جای (۲) دیگر نباشد آن جامه ای زرین (۳) است که هر وقتی از روز بلونی دیگر نماید و بمغرب و مشرق آن جامه از تنیس برند و شنیدم که سلطان روم کسی (۴) فرستاده بود و از سلطان مصر درخواست بود (۵) که صد شهر از ملک وی بستاند و تنیس را (۶) بوی دهد سلطان قبول نکرد و او را از آن (۷) شهر مقصود قصب و بوقلمون بود. (۸) چون آب نیل زیادت شود آب تلخ دریا را از حوالی تنیس دور کند چنانکه تا ده فرسنگ حوالی شهر آب دریا خوش باشد آن وقت بدین جزیره و شهر (۹) حوضهای عظیم ساخته اند بزیر زمین فرو رود و آنرا استوار کرده و ایشان آنرا مصانع خوانند، و چون آب نیل غلبه کند (۱۰) و آب شور و تلخ از آنجا دور کند این (۱۱) حوضها پر کنند و آن چنان است که چون راه آب بگشایند آب دریا در حوضها و مصانع (۱۲) رود و آب این شهر از این مصنعه است که بوقت زیاده شدن نیل پر کرده باشند و تا سال دیگر از آن آب برمیدارند و استعمال میکنند و هر که را بیش باشد بدیگران میفروشند (۱۳). و مصانع وقف نیز بسیار باشد که بغریا دهند. و درین شهر تنیس پنجاه هزار مرد باشد و مدام هزار کشتی در حوالی شهر بسته باشد از آن بازرگانان و نیز از آن سلطان بسیار باشد چه هر چه بکار آید همه بدین (۱۴) شهر باید آورد که آنجا هیچ چیز (۱۵) نباشد و چون جزیره ایست (۱۶) تمامت معاملات (۱۷) بکشتی باشد.

(۱) نپ «بافند» را ندارد. (۲) نپ: جائی. (۳) نپ (اصلاً): زمین (کذا)، (اصلاح): رنگین. (۴) نپ: کس. (۵) نپ: بود را ندارد. (۶) نپ «را» را ندارد. (۷) نپ: این. (۸) نپ افزوده: و. (۹) نپ (اصلاً): شهر، (اصلاح): شهر و (کذا). (۱۰) نپ: شود. (۱۱) نپ: و این (غ ظ). (۱۲) نپ (اصلاً): حوضها، مصانع، (اصلاح): مثل متن. (۱۳) نپ می فروشند. (۱۴) نپ: درین. (۱۵) نپ «چیز» را ندارد. (۱۶) نپ: جزیره است. (۱۷) نپ «معاملات» را ندارد.

و آنجا لشکری تمام با سلاح مقیم باشند احتیاط را تا از فرنگ و روم
کس (۱) قصد آن نتوان کرد. و از ثقات شنودم (۲) که هر روز
هزار دینار مغربی از آنجا بخزینه سلطان مصر رسد چنانکه آن مقدار
بروزی معین باشد (۳)، و محصل آن مال یک تن باشد که اهل شهر
بدو تسلیم کنند در یک روز معین و وی بخزانه رساند که هیچ (۴)
از آن منکسر (۵) نشود و از هیچ کس بعنف چیزی نستانند. و قصب
و بوقلمون که جهت سلطان بافند همه را بهای تمام دهند (۶) چنانکه
مردم بر غبت کار سلطان کنند نه چنانکه در دیگر ولایتها که از
جانب دیوان و سلطان بر صنّاع سخت پردازند (۷). و جامه عماری
شتران و نمذین اسپان بوقلمون بافند بجهت خاص سلطان. و میوه
و (۸) خواربار شهر از رستاق مصر برند. و آنجا آلات آهن سازند
چون مقراض و کارد و غیره و (۹) مقراضی دیدم که از آنجا بمصر آورده
بودند (۱۰) پنج دینار مغربی میخواستند چنان بود که چون مسمارش
بر میکشیدند گشوده میشد (۱۱) و چون مسمار فرو میکردند در کار
بود. و آنجا زنان را علّتی میافتد باوقات که چون مصر وعی دوسه بار
بانگ کنند و باز بهوش آیند و (۱۲) در خراسان شنیده بودم که
جزیره ایست که زنان آنجا چون گربگان بفریاد می آیند (۱۳) و آن برین
گونه است که ذکر رفت. و از تنیس بقسطنطنیه کشتی به بیست روز
رود. و ما بجانب مصر روانه شدیم و چون بکنار دریا رسیدیم (۱۴)
برود نیل کشتی بالا (۱۵) میرفت. و رود نیل چون بنزدیک (۱۶) دریا
میرسد شاخها میشود و پراکنده در دریا میریزد. و آن (۱۷) شاخ

(۱) نپ: کسی. (۲) نپ: شنیدم. (۳) ؟ (۴) نپ: کس (غ ظ). (۵) نپ:
منکر (غ ظ). (۶) نپ: بدهند. (۷) نپ: سخت تر دارند. (۸) نپ «و» را
ندارد. (۹) نپ «و» را ندارد، (۱۰) نپ افزوده: به. (۱۱) شاید مقصودش
از گشوده میشد اینست که از هم تفکیک میشد و اجزایش از هم جدا میشد (۱۲) نپ
«و» را ندارد. (۱۳) نپ: پیاد آیند (؟). (۱۴) ظاهر آ یعنی با کشتی بکنار دریا
یعنی بساحل رسیدیم. (۱۵) نپ: بیالابر. (۱۶) نپ: نزدیک. (۱۷) نپ: این
(بدون واو).

آبرا که ما در آن میرفتیم رومش (۱) میگفتند و همچنین کشتی از (۲) روی آب میآمد تا بشهری رسیدیم که آنرا صالحیه میگفتند و ابن روستای (۳) پر نعمت و خواربار است و کشتیها بسیار میسازند و هر یک را دویست خروار بار میکنند و بمصر میبرند تا در دکان بقال میرود که اگر نه چنین بودی آزوقه (۴) آن شهر بیشت ستور نشایستی داشتن با آن مشغله که آنجاست. و ما بدین صالحیه از کشتی بیرون آمدیم و آن شب (۵) نزدیک شهر رفتیم. روز یکشنبه هفتم صفر سنه تسع و ثلثین و اربعمیه که روز اورمزد بود از شهریور ماه (۶) قدیم در قاهره بودیم.

صفت شهر مصر و ولایتش. آب نیل از میان جنوب و مغرب میآید و بمصر میگذرد و بدریای روم میرود. و آب نیل چون زیادت میشود دوبار چندان میشود که جیحون بترمذ. و ابن آب از ولایت نوبه میگذرد و بمصر میآید. و ولایت نوبه کوهستانست و چون بصحرا رسد ولایت مصر است و سر حدش که اول آنجا رسد اسوان میگویند (۷). تا آنجا سیصد فرسنگ باشد. و بر لب آب همه شهرها و ولایتهاست. و آن ولایت را صعيد الاعلى میگویند. و چون کشتی بشهر اسوان رسد از آنجا بر نگذرد چه آب از درهای تنگ بیرون میآید و تیز (۸) میرود. و از آن بالاتر سوی جنوب ولایت نوبه است و پادشاه آن زمین دیگر است و مردم آنجا سیاه پوست باشند و دین ایشان ترسای (۹) باشد. و بازرگانان آنجا روند و مهره و شانه و پسد (۱۰) برند و از آنجا برده آورند. و بمصر برده یا نوبی باشد یا رومی. و دیدم که از نوبه گندم و ارزن آورده بودند هر دو سیاه بود. و گویند نتوانسته اند که منبع آب نیل را

(۱) نپ (باصلاح)؛ و هرمس (کذا)، اصل متن معلوم نیست چه بوده. (۲) نپ؛ بر. (۳) نپ روستائی (= روستائی؟). (۴) آزوقه (ظ). (۵) نپ؛ ست (غ ظ). (۶) نپ «ماه» را ندارد. (۷) نپ افزوده؛ و از مصر. (۸) نپ (اصلاً)؛ و تفسر (کذا؟) (اصلاح)؛ و تیز. (۹) نپ؛ ترسائی. (۱۰) نپ؛ پسد.

بحقیقت بدانند و شنیدم که سلطان مصر کس فرستاد تا یک ساله راه
برکنار نیل رفته (۱) و تفحص کردند هیچکس حقیقت آن ندانست
الا آنکه گفتند که از جنوب از (۲) کوهی میآید که آنرا جبل القمر
گویند. و چون آفتاب بسر سرطان رود آب نیل زیادت شدن گیرد
از آنجا که بزمستان که (۳) قرار دارد بیست ارش بالا گیرد چنانکه
بتدریج روز بروز میافزاید. و بشهر مصر مقیاسها و نشانهها ساخته اند
و عاملی (۴) باشد بهزار دینار معیشت که حافظ آن باشد که چند
میافزاید و از آن روز که زیادت شدن گیرد منادیان بشهر اندر فرستد
که ایزد سبحانه و تعالی امروز در نیل چندین زیادت گردانید و هر
روز (۵) چندین اصبع زیادت شد و چون یک گز تمام میشود آنوقت
بشارت میزنند و شادی میکنند تا هجده ارش برآید و آن هجده ارش
معهود است یعنی هر وقت که از این کمتر بود نقصان گویند و (۶)
صدقات دهند و نذرها کنند و اندوه و غم خورند (۷) چون این (۸)
مقدار بیش شود شادیها کنند و خرّمیها نمایند و تا هجده گز بالا نرود
خراج سلطان بر رعیت ننهند. و از نیل جویها (۹) بسیار بریده اند
و باطراف (۱۰) رانده و از آنجا جویهای کوچک برگرفته اند یعنی از آن
انهار. و بر آن دیها (۱۱) و ولایتهاست (۱۲). و دولابها ساخته اند
چندانکه حصر و قیاس آن دشوار باشد (۱۳) همه دیهای (۱۴) ولایت مصر
بر سر بلندیها و تلّها باشد و بوقت زیادت نیل همه آن ولایت در زیر
آب باشد دیها (۱۵) ازین سبب بر بلندیها ساخته اند تا (۱۶) غرق نشود،
و از هر دیهی بدیهی دیگر بزورق روند. و از سر ولایت تا آخرش
سگری (۱۷) ساخته اند از خاک که مردم از (۱۸) سر آن سگر (۱۹)

(۱) نپ: برفتند. (۲) نپ «از» را ندارد. (۳) نپ کذا ایضاً (ظ: بزمستان که).
(۴) نپ: عامل. (۵) نپ افزوده: گویند. (۶) نپ «و» را ندارد.
(۷) نپ افزوده: و. (۸) نپ: ازین. (۹) نپ: جویهای. (۱۰) نپ: اطراف.
(۱۱) نپ کذا ایضاً، (ظ: دیها). (۱۲) نپ: و ولایاتست. (۱۳) نپ افزوده: و.
(۱۴) نپ: دیهای. (۱۵) نپ: دیها. (۱۶) نپ: یا (غ ظ). (۱۷) نپ کذا
ایضاً (اصلاح): سگری. (۱۸) نپ: بر. (۱۹) نپ: سنگر (باصلاح جدید).

روند یعنی از (۱) جنب نیل . و هر سال ده هزار دینار مغرب
از خزانه (۲) سلطان بدست عاملی معتمد بفرستد تا آن (۳) عمارت
تازه کنند (۴) . و مردم آن ولایت همه اشغال (۵) ضروری خود را (۶)
ترتیب کرده باشند آن چهار ماه که زمین ایشان در زیر آب باشد .
و در سواد آنجا و روستاهاش (۷) هر کس (۸) چندان نان پزد (۹)
که چهار ماه کفاف وی باشد و خشک کنند تا زیان (۱۰) نشود .
و قاعده (۱۱) آب چنان است که از روز ابتدا چهل روز میافزاید تا
هجده ارش بالا گیرد و بعد از آن چهل روز دیگر بر قرار بماند (۱۲)
هیچ زیاده (۱۳) و کم نشود و (۱۴) بعد از آن بتدریج روی بنقصان
نهد بچهل روز دیگر تا آن مقام رسد (۱۵) که زمستان بوده باشد .
و چون آب کم (۱۶) آمدن گیرد مردم بر پی آن میروند و آنچه خشک
میشود زراعتی که خواهند میکنند . و همه زرع ایشان صیفی و
شتوی بر آن کیش باشد و (۱۷) هیچ آب دیگر نخواهد . و شهر
مصر میان نیل و دریاست ، و نیل از جنوب میآید و روی بشمال میرود
و در دریا میریزد .

و از مصر تا اسکندریه سی فرسنگ گیرند . و اسکندریه
بر لب دریای روم و کنار نیل است ، و از آنجا میوه بسیار بمصر
آورند بکشتی . و آنجا مناره ایست که من دیدم آبادان بود با اسکندریه .
و آنجا یعنی بر آن مناره آیینهای حراقه ساخته بودند که هر کشتی
رومیان که از استنبول میآمدی (۱۸) چون بمقابله آن رسیدی آتشی
از آن آیین (۱۹) افتادی و بسوختی . و رومیان بسیار جد و جهد

(۱) نیل ؛ در . (۲) گذاشتن ؛ باصلاح جدید ؛ اصل متن معلوم نیست چه بوده .
(۳) نیل ؛ آن را ندارد . (۴-۳) نیل ؛ عمارت آن راه کنند . (۵) نیل ؛ اشغال . (۶) نیل
را ؛ را ندارد . (۷) نیل ؛ و روستاهاش . (۸) نیل ؛ هر کس را ندارد (غظ) .
(۹) نیل ؛ پزد . (۱۰) نیل ؛ بزیان . (۱۱) نیل ؛ افزوده ؛ آن . (۱۲) نیل ؛ و بعد از
چهل روز بر قرار چهل روز دیگر بماند . (۱۳) نیل ؛ زیاده . (۱۴) نیل ؛ و ؛ را
ندارد . (۱۵) نیل ؛ رسد را ندارد . (۱۶) نیل ؛ باکم . (۱۷) نیل ؛ و ؛ بخط
الحاقی . (۱۸) نیل ؛ بیامدی . (۱۹) نیل ؛ افزوده ؛ در کشتی .

کردند و حيله‌ها (۱) نمودند و کس فرستادند و آن آيينه بشکستند،
 روزگار حاکم سلطان مصر مردی نزديک او آمده بود (۲) قبول
 کرده که آن آيينه را نیکو باز کند چنانکه باوّل بود، حاکم گفته
 بود حاجت نيست که اين ساعت خود روميان هر سال زر و (۳) مال
 میفرستند و راضی اند که لشکر ما نزديک ایشان برود (۴) و سر
 بسر پسنده (۵) است. و اسکندريّه را آب خوردنی از باران باشد.
 و در همه صحرای اسکندريّه از آن عمودهای سنگين که صفت آن
 مقدّم (۶) کرده‌ایم افتاده باشد. و آن دریا همچنان میکشد تا
 قیروان. و از مصر تا قیروان صد و پنجاه فرسنگ باشد. و
 قیروان ولایتیست (۷) شهر معظمش سلاجماسه (۸) است که بچهار
 فرسنگی دریاست، شهر (۹) بزرگ بر صحرا نهاده و باروی (۱۰) محکم
 دارد و در پهلوی آن مهدیه است که مهدی از فرزندان امیر المؤمنین
 حسین بن علی رضی الله تعالی عنهما (۱۱) ساخته است بعد از آنکه
 مغرب و اندلس گرفته بود و بدین تاریخ (۱۲) بدست سلطان مصر
 بود و آنجا برف بارد و لیکن پای نگیرد، و دریا (۱۳) از اندلس بردست
 راست سوی شمال باز گردد (۱۴) و میان (۱۵) مصر و اندلس هزار
 فرسنگ است (۱۶) و همه مسلمانیدست. و اندلس ولایتی بزرگست
 و (۱۷) کوهستانست برف بارد و یخ بندد و مرد مالش سفید پوست و
 سرخ موی باشند و بیشتر گربه چشم باشند همچون صقلا بیان، و زیر
 دریای روم است چنانکه دریا ایشانرا مشرقی باشد (۱۸). و چون از (۱۹)

(۱) نپ: و حيلتها. (۲) افزوده: و. (۳) نپ «زر و» را ندارد. (۴) نپ:
 نرود(ظ). (۵) نپ کذا ایضاً فی الاصل، (اصلاح): پسندیده (غ). (۶) نپ: مقدّمه،
 (ظ: در مقدّمه). (۷) نپ: ولایتست. (۸) کذا ایضاً فی نپ (سجلماسه؟).
 (۹) نپ: شهری. (۱۰) نپ: و باروی. (۱۱) نپ: صلوات الله علیهما. (۱۲) گویا
 یعنی در تاریخ تألیف کتاب. (۱۳) نپ «دریا» را ندارد. (۱۴) نپ: گذرد.
 (۱۵) نپ افزوده: ولایت. (۱۶) نپ: باشد. (۱۷) نپ «و» را ندارد.
 (۱۸) نپ: افتاده است. (۱۹) نپ بخط الحاقی.

اندلس از (۱) دست راست روند سوی شمال همچنان لب لب دریا بروم پیوندند. و از اندلس بغرو بروم بسیار روند. و اگر خواهند بکشتی و دریا بقسطنطنیه توان شدن ولیکن خلجهای (۲) بسیار بود هر یک دویست و سیصد فرسنگ عرض که نتوان گذشتن الا بکشتی. و مقرر (۳) از مردم ثقه شنیدم که دور این دریا (۴) چهار هزار فرسنگست. و شاخی از آن دریا بتاریکی در شده است چنانکه گویند سر آن شاخ همیشه فسرده باشد از آن سبب که آفتاب آنجا نمیرسد. و یکی از آن جزائر که در آن دریاست سقلیه (۵) است که از مصر کشتی به بیست روز آنجا رسد، و دیگر جزائر بسیار است، و گفتند سقلیه (۶) بر (۷) هشتاد فرسنگ در هشتاد فرسنگ است و هم سلطان مصر راست، و هر سال کشتی آید و مال آنجا بمصر آورد و از آنجا کتان (۸) باریک آورند و تفصیلهای با علم (۹) باشد که یکی از آن بمصر ده دینار مغربی (۱۰) ارزد.

و از مصر چون بجانب مشرق روند بدریای قلزم رسند و قلزم شهر است برکنار دریا که از مصر تا آنجا سی فرسنگ است. و این دریا شاخ است از دریای محیط که از عدن شکافته (۱۱) سوی (۱۲) شمال رود و چون بقلزم رسد ملاقی (۱۳) شود و کسسته (۱۴) و گویند عرض این خلیج دویست فرسنگ است. میان خلیج و مصر کوه و بیابانست که در آن هیچ آب و نبات نیست، و هر که از مصر بمکه خواهد شد سوی مشرق باید شدن، چون بقلزم رسد دو راه باشد یکی بر خشکی (۱۵) و یکی بر آب آنچه براه خشک میرود بیازده روز

(۱) نپ: بر. (۲) نپ: کذا ایضاً. (۳) نپ: و معبر (؟). (۴) نپ: دریای روم (روم بخط جدید). (۵) نپ: سقلیه (غ). (۶) نپ: سقلیه (غ). (۷) نپ: «بر» را ندارد. (۸) نپ: افزوده: عظیم. (۹) کذا ایضاً فی نپ (؟). (۱۰) نپ: می (بجای «مغربی»). (۱۱) نپ: بشکافد. (۱۲) نپ (اصلاً): و روی، (اصلاح): و بسوی. (۱۳) نپ (اصلاً): دریاقی، (اصلاح): ملاقی (مثل متن) (؟). (۱۴) نپ: افزوده: گردد. (۱۵) نپ: خشک.

بمکه رود و آن بیابانیست که سید صد فرسنگ باشد و بیشتر قافله مصر بدان راه رود و اگر براه دریا روند بیست روز روند بحار (۱) و جار (۲) شهر کیست از زمین حجاز برب دریا که از جار (۳) تا مدینه رسول صلی الله علیه و سلم (۴) سه روز (۵) راه است و از مدینه بمکه صد فرسنگ است. و اگر کسی از جار (۶) بگذرد و همچنان بدریا رود بساحل یمن رود و از آنجا بسواحل عدن رسد و اگر بگذرد بهندوستان کشد و همچنان تا چین (۷) برود و اگر از عدن سوی جنوب رود که میل سوی مغرب شود (۸) بزنگبار (۹) و حبشه رود و شرح آن بجای خود گفته شود.

و اگر از مصر بجانب جنوب بروند و از ولایت نوبه بگذرند بولایت مصامده (۱۰) رسند و آن زمین (۱۱) است علف خوار عظیم و چهارپای بسیار و مردم سیاه پوست درشت استخوان غلیظ باشند و قوی ترکیب و از آن جنس در مصر لشکریان بسیار باشند (۱۲) زشت و هیاکل (۱۳) عظیم ایشانرا مصامده گویند پیاده جنگ کنند بشمشیر و نیزه و دیگر آلات کار نتوانند فرمود.

صفت شهر قاهره؛ چون از جانب شام بمصر روند اول بشهر قاهره رسند چه مصر جنوبیست (۱۴) و اینرا قاهره معزیه گویند (۱۵). و فسطاط لشکرگاه را گویند و این (۱۶) چنان بوده است که یکی از فرزندان امیر المؤمنین حسین بن علی صلوات الله علیهم اجمعین که اورا المعز لدین الله گفته اند ملک مغرب گرفته (۱۷) است تا اندلس و از مغرب سوی مصر لشکر فرستاده است از آب نیل میبایست (۱۸)

(۱) نپ «بحار» را ندارد (غظ). (۲) نپ (اصلاً)؛ و خار، (اصلاح)؛ و جار. (۳) نپ (اصلاً)؛ خد، (اصلاح)؛ جار. (۴) نپ؛ علیه الصلوة والسلام. (۵) نپ؛ روزه. (۶) نپ؛ خار، (اصلاح)؛ جار، (۷) نپ (اصلاً)؛ ختن (غ)، (اصلاح)؛ چین. (۸) نپ؛ باشد. (۹) نپ (اصلاً)؛ برکنار، (اصلاح)؛ بزنگبار (و بدون واوی بعد از آن). (۱۰) نپ (اصلاً)؛ مصاره، (اصلاح)؛ مثل متن. (۱۱) نپ؛ زمینی. (۱۲) نپ افزوده؛ صورتهای. (۱۳) نپ؛ میاکل، (اصلاح)؛ مثل متن. (۱۴) نپ؛ جنوبست. (۱۵) مثل این میماند که اینجا سقطی دارد. (۱۶) نپ؛ آن (بدون واو). (۱۷) نپ؛ بگرفته. (۱۸) نپ؛ میبایسته است.

گذشتن و بر آب نیل گذر نمیتوان کردن یکی آنکه آبی بزرگ است و دوم نهنگ بسیار در آن (۱) باشد که هر حیوانی که بآب افتاد در حال فرو میبرند (۲) و گویند بحوالی شهر مصر در راه طلسمی (۳) کرده اند که مردم را زحمت نرسانند و ستور را، و بهیچ جای دیگر (۴) کسی را زهره نباشد در آب شدن بیک تیر پرتاب دور از شهر. و گفتند (۵) المعزّ لدین الله لشکر خود را بفرستاد و بیامدند (۶) آنجا (۷) که امروز شهر قاهره است و فرمود که چون شما آنجا رسید سگی سیاه پیش از شما در آب رود و بگذرد شما بر اثر آن سگ بروید و بگذرید بی اندیشه. گفتند که سی هزار سوار بود که بد آنجا رسیدند (۸) همه بندگان او بودند آن سگ سیاه همچنان پیش از لشکر در رفت و ایشان بر اثر او رفتند (۹) و از آب بگذشتند که هیچ آفریده را خلی نرسید و هرگز کس نشان نداده بود که کسی سواره از رود (۱۰) نیل گذشته باشد، و این حال در تاریخ سنه ثلث و ستّین و ثلثمایه (۱۱) بوده است. و سلطان خود براه دریا بکشتی بیامده (۱۲) است و آن کشتیها که سلطان در او بمصر آمده است چون نزدیک قاهره رسید (۱۳) تهی کردند و (۱۴) از آب آوردند و در خشکی (۱۵) رها کردند همچنانکه چیزی (۱۶) آزاد کنند. و راوی آن (۱۷) قصه آن کشتیها را دید هفت عدد کشتی است هر یک بدرازی صد و پنجاه ارش و (۱۸) در عرض هفتاد ارش و هشتاد سال بود تا آنجا نهاده بودند (۱۹). و در تاریخ سنه احدی و اربعین و اربعمایه

(۱) نپ «در آن» بخط الحاقی. (۲) نپ: برند. (۳) نپ: طلسم. (۴) نپ: و دیگر هیچ جای. (۵) نپ (اصلاً): این (بعد بخط جدید زده است). (۶) نپ: و تانیامدند (غ). (۷) نپ: بدان جای. (۸) نپ: رسید و. (۹) نپ: در رفتند. (۱۰) نپ: سوار برود. (۱۱) معروف در کتب تواریخ سنه ثمان و خمّسین و ثلثمایه است. (۱۲) نپ: نیامده (غ). (۱۳) نپ: رسیده. (۱۴) نپ: و را ندارد. (۱۵) نپ (اصلاً): و خشک، (اصلاح) مثل متن. (۱۶) نپ بخط الحاقی افزوده است: را (۱۷) نپ: این (ظ). (۱۸) نپ «و» را ندارد. (۱۹) نپ: بود، بعد افزوده: که هیچ آلت و برگ ازو باز نکرده بودند.

بود که راوی این حکایت آنجا رسید. و در وقتی که المعز لدین الله بیامد در مصر سپاه سالاری از آن خلیفه بغداد بود پیش معز آمد بطاعت و معز با لشکر بدان موضع که امروز قاهره است فرود آمد و آن لشکرگاه را قاهره نام نهادند آنچه (۱) آن لشکر آنجارا (۲) قهر کرد و فرمان داد تا هیچکس از لشکر وی بشهر در نرود و بخانه کسی فرو نیاید، و بر آن دشت (۳) مصری بنا فرمود و حاشیت خود را فرمود تا هر کس سرائی و بنائی بنیاد افکند و آن شهری شد که نظیر آن کم باشد. و تقدیر کردم که در این شهر قاهره از (۴) بیست هزار دکان کم نباشد همه ملک سلطان. و بسیار دکانهاست که هر یک را در ماهی ده دینار (۵) مغربی اجره است و از دو دینار کم نباشد و کاروانسرای و گرمابه و دیگر عقارات چندان است که آنرا حد و قیاس نیست. تمامت ملک سلطان که هیچ آفریده را عقار و ملک نباشد مگر سراها و آنچه خود کرده باشد و شنیدم که در قاهره و مصر هشت (۶) هزار سراسر است از آن سلطان که آنرا باجارت دهند و هر ماه کرایه ستانند و همه بمراد مردم بایشان دهند و از ایشان ستانند نه آنکه بر کسی بنوعی بتکلیف کنند. و قصر سلطان میان شهر قاهره است و همه حوالی آن گشاده که هیچ عمارت بدان (۷) نه پیوسته (۸) است، و مهندسان آنرا مساحت کرده اند برابر شهرستان میافارقین (۹) است، و گرد بر گرد آن (۱۰) گشوده است، و هر شب هزار مرد یاسبان این قصر باشند (۱۱) پانصد سوار و پانصد پیاده که از نماز شام بوق و دهل و کاسه میزنند و گردش (۱۲) میگردند تا روز. و چون از بیرون شهر بنگرند قصر سلطان چون

(۱) نپ کذا ایضاً، ظ: چه. (۲) نپ لشکرا آنجا، (ظ). (۳) نپ (اصلاً): دست، (اصلاح) مثل متن. (۴) نپ «از» بخط الحاقی است. (۵) نپ افزوده: زر. (۶) نپ: بیست (= بیست). (۷) نپ: در آن. (۸) کذا ایضاً نپ، ظ: ندیوسته. (۹) نپ: ما فارقین. (۱۰) نپ: این. (۱۱) نپ: باشد. (۱۲) نپ: و کرد (= و گرد).

کوهی نماید از بسیاری عمارات و ارتفاع آن، اما از شهر هیچ نتوان دید که باروی آن عالیهست، و گفتند که در این قصر دوازده هزار خادم اجری (۱) خواره است و زنان و گنیزکان خود که داند الا آنکه گفتند (۲) سی هزار آدمی در آن قصر است و آن دوازده گوشک است، و این حرم را ده دروازه است بر روی زمین هر یک را نامی بدین تفصیل غیر از آنکه در زیر زمین است؛ باب الذهب، باب البحر، باب السریج، باب الزهومه (۳)، باب السلام، باب التبرجد، باب العید، باب الفتوح، باب الزلاقیة، باب السریه (۴). و در زیر زمین دری است که سلطان سواره (۵) از آنجا بیرون رود، و از شهر بیرون قصری ساخته است که مخرج آن رهگذر (۶) در آن قصر است و آن رهگذر را (۷) همه سقف محکم زده اند از حرم تا بکوشک و دیوار کوشک از سنگ تراشیده ساخته اند که گویی از یک پاره سنگ تراشیده اند، و منظرها و ایوانهای عالی بر آورده و از اندرون دهلیز دکانها بسته. و همه ارکان دولت و خادمان سیاهان بودند و رومیان، و وزیر شخصی باشد که بزهد و ورع و امانت و صدق و علم و عقل از همه مستثنی باشد و هرگز آنجا رسم شراب خوردن نبوده بود یعنی بروزگار آن (۸) حاکم و (۹) در ایام وی هیچ زن از خانه بیرون نیامده بود، و کسی مویر (۱۰) نساختی احتیاط را نباید که از آن سک (۱۱) کنند و هیچ کسی را زهره نبود که شراب خورد و فقاع هم نخوردندی که گفتندی مست کننده است و مستحیل شده.

(۱) نپ کذا ایضاً، ظ: اجرا - مگر آنکه فرض کنیم که ایرانیان این کلمه را با الف مماله مقلوب بیا میخوانده و مینوشته اند. (۲) نپ: میگفتند. (۳) نپ: باب الرهوبه (در حاشیه بخط جدید مثل متن) (۴) نپ: الترسه (۵) نپ (اصلاً): سوار، (اصلاح مثل متن). (۶) نپ: رهگذار. (۷) نپ و این رهگذار را. (۸) نپ کذا ایضاً بعینه (ظ): بروزگار ان، یعنی یک کلمه و بدون مد روی الف. (۹) نپ افزوده: هم. (۱۰) نپ: مویر (۱۱) نپ کذا ایضاً (۴) (سیکی؟)،

صفت شهر قاهره^(۱) پنج دروازه دارد: باب النصر^(۲)، باب الفتوح، باب القنطرة، باب الزويلة، باب الخلیج، و شهر بارو ندارد اما بناها مرتفع است که از بارو قوی تر و عالی تر است، و هر سرای و کوشکی حصاری است. و بیشتر عمارات پنج اشکوب و شش اشکوب^(۳) باشد و آب خوردنی از نیل باشد سقّایان با شتر نقل کنند. و آب چاهها هر چه برود^(۴) نیل نزدیکتر باشد خوش باشد و هر چه دور از نیل باشد شور باشد، و مصر و قاهره را گویند پنجاه^(۵) هزار شتر^(۶) راویه کش است که سقّایان آب کشند^(۷) و سقّایان که آب بر پشت کشند خود جدا باشند بسببهای برنجین^(۸) و خیکها در کوچهای تنگ که راه شتر نباشد. و اندر شهر در میان سراها باغچهها^(۹) و اشجار باشد و آب از چاه دهند و در حرم سلطان حرمبستانهاست^(۱۰) که از آن نیکوتر نباشد و دولا بها ساخته اند که آن بساتین را آب دهد^(۱۱) و بر سر بامها هم درخت نشاده^(۱۲) باشند و تفرجگاهها ساخته و در آن تاریخ که من آنجا بودم خانه‌ای که زمین وی بیست گز در دوازده گز بود بیازده^(۱۳) دینار مغربی باجارت داده بود^(۱۴) در یکماه و چهار اشکوب بود سه از آن بکراء داده بودند و طبقه بالائین از خداوندیش^(۱۵) میخواست که هر ماه پنج دینار مغربی بدهد و صاحب خانه بوی نداد گفت که

(۱) در نپ بطور عنوان نیست و کلمه «شهر» هم بخط الحاقی است، و عنوان بودنش رکیک است چه عین این عنوان در صفحه ۵۹ گذشت و ما در ذیل همان عنوانیم و هنوز تمام نشده است دوباره این تکرار عنوان چه معنی دارد، و قطعاً متن و نپ غلط است و کلمه صفت باید حتماً غلط باشد. (۲) نپ اصلاً: النصیر، (اصلاح) مثل متن. (۳) نپ: اسکوب، (فی الموضعین). (۴) نپ: رود (غظ). (۵) نپ افزوده: و دو. (۶) نپ: اشتر. (۷) نپ: کشد. (۸) نپ: برنجی. (۹) نپ (اصلاً): باغها، (اصلاح مثل متن) (۱۰) نپ: سرابستانهاست، بعد بخط الحاقی گویا سرارا بطور نا محسوس زده است (۱۱) نپ: دهند. (۱۲) نپ: نشانده. (۱۳) نپ: بیازده (اصلاح): بیازده. (۱۴) نپ: کذا ایضاً. (۱۵) نپ: خداوندش.

مرا باید که گاهی در آنجا باشم و مدت یکسال که ما آنجا بودیم همانان (۱) دوبار در آن خانه نشد. و آن سراها چنان بود از پاکیزگی و لطافت که کوئی از جواهر ساخته اند نه از گچ و آجر و سنگ، و تمامت سرایهای (۲) قاهره جدا جدا نهاده است چنانکه درخت و (۳) عمارت هیچ آفریده بر دیوار غیری نباشد و هر که خواهد هر که که بایش خانه خود باز تواند شکافت و عمارت کرد که هیچ مضرتی (۴) بدیگری (۵) نرسد. و چون از شهر قاهره سوی مغرب بیرون شوی جوی (۶) بزرگست که آنرا خلیج گویند و آن (۷) خلیج را (۸) پدر سلطان کرده است و او را بر آن آب سیصد (۹) دیه (۱۰) خالصه است، و سر جوی (۱۱) از مصر بر گرفته است و بقاهره آورده و آنجا بگردانیده (۱۲) و پیش قصر سلطان میگذرد. و دو گوشک بر سر آن خلیج کرده اند یکی را از آن لؤلؤ خوانند و دیگری را جوهره. و قاهره را چهار جامعست که روز آدینه نماز کنند یکی را از آن (۱۳) ازهر گویند و جامع نور (۱۴) و جامع حاکم و جامع معز و این جامع بیرون شهر است برب نیل. و از مصر چون روی بقبله کنند بمطلع حمل باید کرد. و از مصر بقاهره کم از یک میل باشد. و مصر جنوبیست و (۱۵) قاهره شمالی. و (۱۶) نیل از مصر میگذرد (۱۷) و بقاهره رسد، و بساتین و عمارات هر دو شهر بهم (۱۸) پیوسته است، و تابستان همه دشت و صحرا (۱۹) چون دریایی (۲۰) باشد و بیرون از باغ سلطان که بر سر بالایی (۲۱) است که آن پر (۲۲) نشود دیگر همه (۲۳) زیر آب است.

- (۱) نپ کذا ایضاً. (۲) نپ: سراهای. (۳) نپ «و» را ندارد (۴).
 (۴) نپ: مضرت. (۵) نپ: بدیگری. (۶) نپ: جوی. (۷) نپ: و این. (۸) نپ «را» را ندارد. (۹) نپ: افزوده: و شصت. (۱۰) نپ: دیه. (۱۱) نپ: جوی. (۱۲) نپ: بگردانید، (غ ظ). (۱۳) نپ: افزوده: جامع. (۱۴) نپ (اصلاً): انور، (اصلاح مثل متن). (۱۵) نپ «و» را ندارد. (۱۶) نپ «و» را ندارد. (۱۷) نپ: میگذرد. (۱۸) نپ: درهم. (۱۹) متن مطبوع: صحرا (۲۰) نپ: دریای (غ ظ). (۲۱) نپ: بالای. (۲۲) نپ: بر آب (۲۳) نپ: افزوده: در.

صفت فتح خلیج؛ بدان وقت که رود نیل وفا کند یعنی از دهم شهریورماه (۱) تاییدست آبانماه قدیم که آب زاید باشد هژده (۲) گز ارتفاع گیرد (۳) از آنچه در زمستان (۴) بوده باشد، و سر این جویها ونهرها بسته باشد بهمه ولایت، پس این نهر که خلیج میگویند و ابتدای آن پیش شهر مصر است و بقاهره برمیگذرد و آن خاص سلطانست سلطان برنشیند و حاضر شود تا آن بکشایند آنوقت دیگر خلیجها و نهرها و جویها بکشایند در همه ولایت و آن روزها بزرگتر عیدها (۵) باشد و آنرا رکوب فتح الخلیج (۶) گویند، چون موسم آن نزدیک رسد برسر آن جوی بارگاهی عظیم متکلف (۷) بجهت سلطان بزنند (۸) از دیبای رومی همه بزر دوخته و بجواهر مکمل کرده با همه آلات که در آنجا باشد چنانکه صد سوار در سایه آن بتوانند (۹) ایستاد، و در پیش این شراع خیمه‌ای بوقلمون و خرگاه (۱۰) عظیم زده باشند، و پیش از رکوب در اصطبل سه روز طبیل و بوق و کوس زنند تا اسپان با آن آوازا (۱۱) الفت (۱۲) گیرند تا چون سلطان برنشیند ده هزار مرکب بزین زرین و طوق و سرافسار مرصع ایستاده (۱۳) باشند همه عمد زینهای دیبای رومی و بوقلمون چنانچه (۱۴) قاصداً بافته باشند و (۱۵) نه بریده و نه دوخته و کتابه بر حواشی نوشته بنام سلطان مصر و (۱۶) برهر اسبی زرهی یا (۱۷) جوشنی افکننده و خودی برکوهه زین نهاده و هر گونه سلاحی (۱۸) دیگر و بسیار شتران با کجاوهای (۱۹) آراسته و اشتران (۲۰) با عماریه‌های آراسته همه بزر و جواهر مرصع کرده

- (۱) نپ «ماه» را ندارد . (۲) نپ : بهژده . (۳) نپ افزوده : و ،
(غ ظ) . (۴) نپ (اصلاً) میان ، (اصلاح مثل متن) . (۵) نپ (اصلاً) عیدها ،
(عیدهای ؟) (اصلاح مثل متن) . (۶) نپ : خلیج (غ ظ) . (۷) نپ : بتکلف .
(۸) نپ : بر میزنند . (۹) نپ : بتواند . (۱۰) نپ : و خرگاهی . (۱۱) نپ :
آوازه‌های عظیم . (۱۲) نپ : الف . (۱۳) نپ : ایستاده . (۱۴) کذا ایضاً
فی نپ . (۱۵) نپ «و» را ندارد . (۱۶) نپ «و» را ندارد . (۱۷) نپ : با .
(۱۸) نپ : سلاح . (۱۹) نپ کثراوهای . (۲۰) نپ (اصلاً) : اشتران ،
(اصلاح مثل متن)

و بمروارید حلیهای (۱) آن دوخته (۲) آورده باشند (۳) در این روز خلیج که اگر صفت آن کنند سخن بتطویل انجامد. و آن روز لشکر سلطان همه بر نشینند (۴) گروه گروه و فوج فوج، و هر قومی را نامی و کنیتی باشد گروهی را کتامیان گویند ایشان از قیروان در خدمت المعز لدین الله آمده بودند و گفتند بیست هزار سواراند، و گروهی را باطلیان (۵)، گویند مردم مغرب بودند که پیش از (۶) آمدن سلطان بمصر آمده بودند گفتند پانزده هزار سوارند، گروهی را مصامده میگفتند ایشان سیاهان اند از زمین مصمودیان (۷) و گفتند بیست هزار مردند، و گروهی را مشارقه میگفتند و ایشان ترکان بودند و عجمیان سبب آنکه اصل ایشان تازی نبوده است اگرچه ایشان بیشتر همانجا در مصر زاده اند اما اسم ایشان از اصل مشتق بود گفتند ایشان ده هزار مرد بودند عظیم هیکل. گروهی را عبید الشراء (۸) گویند ایشان بندگان درم خریده بودند گفتند ایشان سی هزار مردند، گروهی را بدویان می گفتند مردمان حجاز بودند همه نیزه و ران گفتند پنجاه هزار سوارند. گروهی را استادان میگفتند همه خادمان بودند سفید و سیاه که بنام خدمت خریده بودند و ایشان سی هزار سوارند (۹). گروهی را (۱۰) سراییان میگفتند و (۱۱) پیادگان بودند (۱۲) از هر ولایتی آمده بودند و ایشانرا سپاهسالاری باشد جداگانه که تیمار ایشان دارد و ایشان هر قومی بسلاح ولایت خویش کار کنند ده هزار مرد بودند (۱۳). گروهی را (۱۴) زنوج میگفتند ایشان همه بشمشیر جنگ کنند و پس (۱۵) گفتند ایشان سی هزار مردند. و این همه لشکر

(۱) نپ (اصلاً) : حلیهای (= ملل‌های ؟؟) (اصلاح مثل متن). (۲) نپ (اصلاً) : دوخت، (اصلاح) : دوخته ظ. (۳) نپ : باشد، ظاهراً فعل «و هر گونه سلاح دیگر الخ» باشد. (۴) نپ افزوده : و (غ ظ). (۵) کذا (۴). (۶) نپ «از» را ندارد (۷) نپ : مصمودیان (غ ظ). (۸) نپ : الشری. (۹) نپ : سوار بودند. (۱۰) نپ «را» را ندارد (غ ظ). (۱۱) نپ «و» را ندارد. (۱۲) نپ افزوده : که. (۱۳) نپ افزوده : و. (۱۴) متن مطبوع «را» را ندارد. (۱۵) کذا ایضاً نپ (ظ : و بس).

روزی خوار سلطان بودند و هر یک را بقدر مرتبه مرسوم و مشاهره معین بود که هرگز برای یک دینار بر هیچ عامل و رعیت ننوشتندی الا آنکه عمال آنچه مال ولایت (۱) بودی سال بسال تسلیم خزانه کردند و از خزانه بوقت معین ارزاق آن لشکر (۲) بدادندی چنانکه هیچ عملدار و (۳) رعیت را از تقاضای (۴) لشکری (۵) رنجی نرسیدی. و گروهی ملکزادگان و پادشاهزادگان اطراف عالم بودند که آنجا رفته بودند و ایشانرا از حساب لشکری و سپاهی نشمردندی، از مغرب و (۶) یمن و روم و صقلاب (۷) و نوبه و حبشه و ابنای خسرو دهلی (۸) و مادر ایشان بآنجا رفته بودند، و فرزندان شاهان گرجی و ملکزادگان دیلمیان و پسران خاقان ترکستان و دیگر طبقات اصناف مردم چون فضلا و ادبا و شعرا و فقها (۹) بسیار آنجا حاضر بودند و همه را ارزاق معین بود و هیچ بزرگزاده را کم از پانصد دینار ارزاق نبود و نبود که دو هزار دینار مغربی بود و (۱۰) هیچ کار ایشان [را] نبود الا آنکه چون وزیر بر (۱۱) نشست رفتندی (۱۲) سلام کردند و باز بجای خود شدند. اکنون باسر حدیث فتح خلیج رویم؛ آن روز که بامداد سلطان بفتح خلیج بیرون خواستی شد ده هزار مرد بمزد گرفتندی که هر یک از آن جنبیتان (۱۳) که ذکر کردیم یکی را بدست (۱۴) گرفته بودی و صد صد میکشیدندی، و در پیش بوق و دهل و سرنا میزدندی، و فوجی از لشکر بر عقب ایشان میشدی، از در حرم سلطان همچنین تا سر فتح خلیج بردندی و باز آوردندی، هر مزدوری که از آن جنبیتی کشیده بود سه درم بدادندی (۱۵)، و (۱۶) از پس اسپان (۱۷) شتران با مهدا و مرقدها

(۱) نپ: ولایات. (۲) نپ: این لشکرها. (۳) نپ این «و» را بعد از ده است (غ ظ). (۴) متن مطبوع: تقضای. (۵) نپ: لشکریان. (۶) نپ «و» را ندارد (غ). (۷) نپ: صقلاب. (۸) نپ: دیلمی. (۹) نپ: فضلا و ادبای و شرای فقهای. (۱۰) نپ «و» را ندارد. (۱۱) نپ «بر» را ندارد. (۱۲) نپ افزوده: و. (۱۳) نپ: جنبیتیان (ظ). (۱۴) نپ: بردست. (۱۵) نپ: بدو دادندی. (۱۶) نپ «و» را ندارد. (۱۷) نپ افزوده: و (غ ظ).

بکشیدندی، و از پس ایشان استران (۱) با عماریه‌ها، آنوقت سلطان از همه لشکرها و جنیبتها دور می‌آمد، مردی جوان تمام هیکل پاک صورت از فرزندان امیرالمؤمنین حسین بن علی بن (۲) ابی طالب صلوات الله علیهما (۳) و موی سر سترده (۴) بودی، بر استری نشسته بود زین و لگامی بی تکلف (۵) چنانکه (۶) زر و سیم بر آن نبود (۷) و خویشتن پیراهنی پوشیده سفید (۸) با فوطه‌ای فراخ (۹) بزرگ چنانکه در بلاد عرب رسم است و بعجم درآعه می (۱۰) گویند و گفتند آن پیراهن را دیبقی (۱۱) میگویند و قیمت آن ده هزار دینار باشد و عمامه‌ای هم از آن رنگ بر سر بسته (۱۲) و همچنین تازیانه‌ای عظیم قیمتی در دست گرفته و در پیش او سیصد مرد دیلم میرفت همه پیاده و (۱۳) جامه‌های زربفت رومی پوشیده و میان بسته آستینهای فراخ برسم مردم مصر همه با (۱۴) زوپینها و تیرها (۱۵) و پایتابها (۱۶) پیچیده و مظله‌داری با سلطان می‌رود بر اسپی نشسته و (۱۷) دستاری زرین مرصع بر سر او (۱۸) و دستی جامه پوشیده که قیمت آن ده هزار دینار زر مغربی باشد و آن (۱۹) چتر که بدست دارد بتکلفی (۲۰) عظیم همه مرصع و مکمل و هیچ سوار دیگر با سلطان نباشد، و (۲۱) درپیش او این دیلمیان بودند (۲۲) و بردست راست و چپ او چندین مجمره‌دار می‌روند از خادمان و عنبر و عود می‌سوزند، و رسم ایشان آن بود که هر کجا سلطان بمردم رسیدی او را سجده کردند و صلوات دادندی، از پس او وزیر می‌آمدی با قاضی القضاة و فوجی انبوه از اهل علم و ارکان دولت، و سلطان برفتی تا آنجا که شراع زده بودند

- (۱) نپ: اشتران. (۲) نپ «بن» را ندارد. (۳) نپ افزوده: و السلام. (۴) نپ بسترده. (۵) نپ افزوده: برو. (۶) نپ افزوده: هیچ. (۷) نپ: نبود. (۸) نپ: سبید (= سبید). (۹) نپ افزوده: و. (۱۰) نپ «می» را ندارد. (۱۱) کذا ایضاً نپ (دیبقی؟). (۱۲) نپ بجای (بر سر بسته): در بسته. (۱۳) نپ «و» را ندارد. (۱۴) نپ: ینمه (کذا و بدون «با»). (۱۵) نپ افزوده: در دست. (۱۶) نپ: و پایتاقها (کذا - غ). (۱۷) نپ «و» را ندارد. (۱۸) نپ: آن. (۱۹) نپ: و این. (۲۰) نپ: تکلفی. (۲۱) نپ «و» را ندارد. (۲۲) نپ (اصلاح): بوند (= بوند) (اصلاً - مثل متن).

بر سر بند خلیج یعنی فم النهر (۱) و سواره در زیر آن بایستادی
 ساعتی بعد از آن خشت زویننی (۲) بدست سلطان دادندی تا بر این (۳)
 بند زدی و مردم بتعجیل (۴) بکلنگ و بیل و مخرفه (۵) آن بند را
 بر دریدندی (۶) آب خود که بالا (۷) گرفته باشد قوت کند و بیکبار
 فرو رود و بخلیج اندر افتد، (۸) این روز همه خلق مصر و قاهره
 بنظاره آن فتح خلیج آمده باشند و انواع بازیهای عجیب (۹) بیرون
 آورند، و اول کشتی که در خلیج افکنده باشد (۱۰) جماعتی اخرسان (۱۱)
 که بیارسی گنگ و لال میگویند در آن کشتی نشانده باشند مگر آنرا
 بفال داشته بوده اند (۱۲) و آنروز سلطان ایشانرا صدقات فرماید .
 و بیست و یک کشتی بود از آن سلطان که آبگیری نزدیک قصر
 سلطان ساخته بودند چندانکه دو سه میدان و آن (۱۳) کشتیها هر
 یک را مقدار پنجاه گز طول (۱۴) و بیست گز عرض بود همه بتکلف
 با زر (۱۵) و سیم و جواهر و دیباها (۱۶) آراسته که اگر صفت آن کنند
 اوراق بسیار نوشته شود و بیشتر اوقات آن (۱۷) کشتیها را در آن (۱۸)
 آبگیر چنانکه استر (۱۹) در استرخانه (۲۰) بسته بودندی . و باغی
 بود سلطانرا بدو فرسنگی شهر که آنرا عین الشمس میگفتند و (۲۱)
 چشمه ای آب نیکو در آنجا ، و باغ را خود بچشمه باز میخوانند و
 میگویند که آن (۲۲) باغ فرعون بوده است ، و بنزدیک آن عمارتی
 کهنه (۲۳) دیدم چهار پاره سنگ بزرگ هر یک چون مناره ای و
 سی گز قائم ایستاده و از سرهای (۲۴) آن قطرات آب چکان

(۱) نپ : آن نهر . (۲) نپ : رویننی (= رویننی ؟) . (۳) نپ : آن .
 (۴) نپ افزوده : در افتادندی و . (۵) نپ : مخرفه (= ظ مخرفه ؟) . (۶) نپ : بر
 زدندی . (۷) نپ : بار (بجای « که بالا ») . (۸) نپ افزوده : و . (۹) نپ : عجب .
 (۱۰) نپ : افکند (بجای « افکنده باشد ») — افکننده (؟) . (۱۱) نپ افزوده :
 « را » . (۱۲) کذا ایضا فی نپ ، — ازین صیغه شکیه که بسیار نادر است غفلت
 نشود . (۱۳) نپ : و این . (۱۴) نپ افزوده : بود . (۱۵) نپ : بزر . (۱۶) نپ
 افزوده : بر . (۱۷) نپ : این . (۱۸) نپ : درین . (۱۹) نپ : اشترا .
 (۲۰) نپ : استر سرای . (۲۱) نپ « و » راندارد . (۲۲) نپ : این . (۲۳) نپ :
 عمارت کونه . (۲۴) باصلاح جدید است در نپ و اصل متن معلوم نیست چه بوده .

و (۱) هیچکس نمیدانست که آن چیست و در (۲) باغ درخت بلسان بود میگفتند پدران آن (۳) سلطان از مغرب آن (۴) تخم بیاوردند و آنجا (۵) بکشتند و در همه آفاق جایی دیگر نیست و بمغرب نیز نشان نمیدهند و آنرا هر چند تخم هست اما هر کجا میکارند نمیروید و اگر میروید روغن حاصل نمیشود و درخت آن چون درخت موردست که چون بالغ میشود شاخهای آنرا بتیغی خسته میکنند و شیشه‌ای بر هر موضعی میبندند تا این (۶) دهونه همچنانکه صمغ از آنجا بیرون می‌آید (۷) چون دهن تمام بیرون آید (۸) درخت خشک میشود و چوب آنرا باغبانان بشهر آورند و بفروشند پوستی سطر باشد که چون از آنجا باز میکنند و میخورند طعم لوز دارد و از بیخ آن درخت سال دیگر شاخها بر می‌آید و همان عمل با آن میکنند . شهر قاهره را ده محلت است (۹) و ایشان محلت را حاره می (۱۰) گویند و اسامی آن اینست ؛ اوّل (۱۱) حارة برجوان ، حارة زویله ، حارة الجودریه (۱۲) ، حارة الامراء ، حارة الدیالمه (۱۳) ، حارة الروم ، حارة الباطلیّه (۱۴) ، قصر الشوک ، عبید الشری ، حارة المصامده . صفت شهر مصر : بر بالای (۱۵) نهاده و جانب مشرقی شهر کوه است اما نه بلند بلکه سنگهاست (۱۶) و (۱۷) پشتهای سنگین . و بر کناره (۱۸) شهر مسجد طولون است بر سر بلندی و دو دیوار محکم کشیده که جز دیوار آمد (۱۹) و میافارقین (۲۰) به از آن

-
- (۱) نپ «و» را ندارد . (۲) نپ : درین (بدون واو) . (۳) نپ : این . (۴) نپ : این . (۵) نپ : و آن (غ ظ) . (۶) نپ : آن . (۷) نپ افزوده : و . (۸) نپ : آمد . (۹) نپ : شهر قاهره ده محلت بود در آنوقت . (۱۰) نپ «می» را ندارد . (۱۱) نپ «اوّل» را ندارد . (۱۲) نپ : الحودریه . (۱۳) نپ : دیامله . (۱۴) نپ : نالیه . (۱۵) بایاء مصدریّه اسمیّه ظاهراً یعنی بر ارتفاع که ما حالا « بلندی » گوئیم . (۱۶) نپ : سنگ است . (۱۷) نپ «و» را ندارد . (۱۸) نپ : کرانه . (۱۹) نپ (اصلاً) : امت ، (اصلاح) : عمید . (۲۰) نپ : مافارقین .

ندیدم، و آنرا (۱) امیری از آن (۲) عبّاسیان کرده است که حاکم مصر
 بوده است و بروزگار حاکم بامر الله که جدّ (۳) این سلطان بود
 فرزندان این (۴) طولون بیامده اند و این مسجد را بسی هزار دینار
 مغربی (۵) فروختند (۶) و بعد از مدّتی دیگر (۷) مناره ای که در
 این مسجدست فروخته (۸) بکنندن گرفتند (۹) حاکم فرستاده
 است که شما (۱۰) بمن فروخته اید چگونه خراب میکنید گفتند (۱۱)
 ما مناره را (۱۲) فروخته ایم و (۱۳) پنج هزار دینار بایشان داد (۱۴)
 و مناره را هم بخرید (۱۵). و سلطان ماه رمضان آنجا نماز کردی و (۱۶)
 روزهای جمعه. و شهر مصر از بیم آب (۱۷) بر سر بالائی نهاده
 است و وقتی سنگهای بلند بزرگ بوده است همه را بشکستند (۱۸)
 و هموار کردند (۱۹) و اکنون آنچنان جایها را عقبه گویند، و چون
 از دور شهر مصر را نگاه (۲۰) کنند پندارند کوهیست و خانهای (۲۱)
 هست که چهارده طبقه از بالای یکدیگر است و خانهای (۲۲) هفت
 طبقه، و از ثقات شنیدم که شخصی بر بام هفت طبقه باغچه ای
 کرده بود و گوساله ای آنجا (۲۳) برده و پرورده تا بزرگ شده
 بود و آنجا دولابی ساخته که این گاو میگردانید و آب از چاه بر
 میکشید و بر آن بام درختهای نارنج و ترنج و موز و غیره کشته و
 همه در بار آمده و گل و سپرغمها (۲۴) همه نوع کشته، و از بازرگانی

-
- (۱) «را» در نپ الحاقی است. (۲) نپ «آن» را بعد بخط الحاقی زده است.
 (۳) نپ: غیر، (غ). (۴) در نپ «این» را بعد بخط الحاقی زده است.
 (۵) نپ افزوده: بحاکم بامر الله. (۶) نپ: فروخته. (۷) نپ افزوده: بیامده
 اند و. (۸) نپ «فروخته» را زده و بخط اصلی رویش نوشته: «لا».
 (۹) نپ: گرفته. (۱۰) نپ افزوده: مسجد. (۱۱) نپ: گفته اند. (۱۲) نپ
 «را» را ندارد. (۱۳) نپ «و» را ندارد. (۱۴) نپ: داده است.
 (۱۵) نپ: بخریده. (۱۶) نپ: در. (۱۷) نپ «از بیم آب» را ندارد.
 (۱۸) نپ: بشکسته اند. (۱۹) نپ: کرده. (۲۰) نپ: نگه. (۲۱) نپ: و
 جائی. (۲۲) نپ: و جای. (۲۳) نپ: بر آنجا. (۲۴) نپ (اصلاً):
 سرخها، (اصلاح): سرغمها.

معتبر شنیدم که بسی سراهاست در مصر که در او حجره‌هاست برسم
 مستغَل یعنی به (۱) کرایه (۲) دادن که مساحت آن سی ارش (۳)
 در سی ارش باشد (۴) سیصد و پنجاه تن در آن باشند. و بازارها
 و کوچه‌ها (۵) در آنجا است که دائماً قنادیل سوزد چونکه (۶) هیچ
 روشنائی در آنجا (۷) بر زمین نیفتد و رهگذر (۸) مردم باشد.
 و در (۹) شهر مصر غیر قاهره هفت جامع است چنانکه بهم پیوسته (۱۰)
 و بهر دو شهر پانزده مسجد آدینه است که روزهای جمعه در (۱۱)
 هرجای خطبه و جماعت باشد، در میان بازار مسجدیست که آنرا
 باب الجوامع گویند و آنرا (۱۲) عمرو عاص ساخته است بزرگاری
 که از دست معاویه امیر مصر بود، و آن مسجد یچهار صد عمود
 رخام قائم است و آن دیوار که محراب بر اوست سرتاسر تختهای (۱۳)
 رخام سپید است و جمیع (۱۴) قرآن بر آن تختها بخطی زیبا نوشته، و از
 بیرون یچهار حدّ مسجد بازارهاست و درهای مسجد در آن (۱۵)
 گشاده، و مدام در آن مدرّسان و (۱۶) مقریان نشسته و سیاحتگاه (۱۷)
 آنشهر بزرگ آن مسجد است و هرگز نباشد که در او کمتر از
 پنج هزار خلق باشد چه از طلاب علوم و چه از غریبان (۱۸) و چه
 از کاتبان که چک و قبالة نویسند و غیر آن. و آن (۱۹) مسجد را (۲۰)
 حاکم از فرزندان عمرو عاص بخیرید که نزدیک او رفته بودند و

-
- (۱) نپ « به » را ندارد. (۲) نپ (اصلاً) : کرا : (اصلاح) : کرایه .
 (۳) نپ افزوده : باشد . (۴) نپ « باشد » را ندارد . (۵) نپ : و کوچه‌ها .
 (۶) نپ : که ، (اصلاح) : چونکه . (۷) نپ « در آنجا » بخط الحاقی است . (۸) نپ :
 رهگذار . (۹) نپ : و اندر . (۱۰) نپ : پیوستست . (۱۱) نپ « در » بخط الحاقی
 است . (۱۲) نپ : و آن ، (اصلاح مثل متن) . (۱۳) نپ : بتخیهای ، (= ظ
 بتختهای) . (۱۴) نپ : و جامع ، (غ) . (۱۵) کذا ایضاً فی نپ ، (باصلاح) :
 آنها . (۱۶) نپ « و » بخط الحاقی . (۱۷) نپ : وساحت (اصلاح) : وساحت گاه .
 (۱۸) نپ : غربا . (۱۹) نپ : و این . (۲۰) نپ عوض « را » : نیز .

حاکم از فرزندان عمرو عاص بخرید که نزدیک او رفته بودند و گفتند (۱) ما محتاجیم و درویش و (۲) مسجد پدر ما کرده است اگر سلطان اجازت دهد بکنیم و سنگ و خشت آن بفروشیم پس حاکم صد هزار دینار بایشان داد و آنرا بخرید و همه اهل مصر را بر این گواه کرد و بعد از آن بسیار عمارات عجیب در آنجا بکرد و بفرمود و (۳) از جمله چراغدانی نقرگین ساختند شانزده پهلوان چنانکه بر (۴) پهلوی ازو یک ارش و نیم باشد چنانکه دائرة چراغدان بیست و چهار ارش باشد و هفتصد و اند چراغ در وی میافروزند در (۵) شبهای عزیز، و گفتند وزن آن بیست و پنج قنطار نقره است (۶) هر قنطار (۷) صد رطل و (۸) هر رطل (۹) صد و چهل و چهار درهم نقره است، و گویند که (۱۰) چون این (۱۱) چراغدان ساخته شد (۱۲) هیچ در در نمیگنجید از درهای جامع از بزرگی که بود تا دری فرو گرفتند و آنرا در مسجد بردند و باز در را (۱۳) نشاندند. و همیشه در این مسجد ده تو حصیر رنگین نیکو بر بالای یکدیگر گسترده باشد. و هر شب زیاده از صد قنديل افروخته، و محکمة قاضی القضاة در این مسجد باشد. و بر جانب شمالی مسجد بازاریست که آنرا سوق القنادیل خوانند در هیچ بلاد چنان بازاری نشان نمیدهند هر طرائف (۱۴) که در (۱۵) عالم باشد آنجا یافت شود. و آنجا آلتها دیدم که از دهل (۱۶) ساخته بودند چون صندوقچه و شانه و دسته کارد و غیره و آنجا

(۱) نپ: گفته. (۲) نپ افزوده: این. (۳) نپ «و» را ندارد (ظ).
 (۴) نپ ظ: هر. (۵) نپ گویا الحاقی. (۶) نپ افزوده: و. (۷) نپ: قنطاری.
 (۸) نپ «و» را ندارد. (۹) نپ: رطلی. (۱۰) نپ «که» را ندارد.
 (۱۱) نپ: آن. (۱۲) نپ: ساختند. (۱۳) نپ: در بر. (۱۴) نپ (اصلاً): طرائف، - ظ، (اصلاح مثل متن). (۱۵) نپ افزوده: همه بلاد. (۱۶) نپ (اصلاً): دهل، مثل متن، (اصلاح): دبل، (ظاهراً دبل یعنی سنگ لاک پشت مراد است که شانه و دست بند از آن میسازند).

بلور سخت نیکو دیدم و استادان نغز (۱) آنرا میتراشیدند و آنرا از مغرب آورده بودند و میگفتند در این نزدیکی (۲) در دریای قلزم بلوری پدید آمده است که لطیفتر و شفافتر از بلور مغریست و دندان فیل دیدم که از زنگبار آورده بودند از آن بسیار (۳) بود که زیادت از دویست من بود. و (۴) یک عدد پوست گاو آورده بودند از حبشه که همچو (۵) پوست پلنگ بود و از آن نعلین سازند. و از حبشه مرغ (۶) خانگی آورده اند (۷) که نیک بزرگ باشد و نقطهای سپید بر وی و بر سر کلاهی دارد بر مثال طاوس. و در مصر عسل بسیار خیزد و شکر هم (۸) روز (۹) سیم دیماه قدیم از سال چهار صد و شانزده عجم این میوه ها و سپرغمها بیک روز دیدم که ذکر می رود و هی هده: گل سرخ، نیلوفر، ترکس، ترنج، نارنج، لیمو، مرکب (۱۰)، سیب، یاسمن، شاه سپرغم، به (۱۱)، انار، امرود، خربوزه (۱۲)، دستنبویه، موز، زیتون، بلبله (۱۳)، تر، خرما، تر، انگور، نیشکر، بادنجان، کدوی تر، ترب، شلغم، کرنب، باقلای (۱۴) تر، خیار، بادرنگ، پیاز تر، سیر تر، جزر، جغندر (۱۵)، هر که اندیشه کند که این انواع میوه و ریاحین که بعضی خریفی است و بعضی ربیعی و (۱۶) بعضی صیفی و بعضی شتوی چگونه جمع بوده باشد همانا قبول نکند فاما مرا در این غرضی نبوده (۱۷) و نوشتم الا آنچه دیدم و بعضی که شنیدم و نوشتم عهده آن بر من نیست چه ولایت مصر وسعتی دارد عظیم همه نوع هواست از سردسیر

- (۱) نپ افزوده: که. (۲) نپ: نزدیک. (۳) نپ: بسیار از آن.
 (۴) نپ «و» را ندارد. (۵) نپ: همچون. (۶) نپ: مرغی (غظ).
 (۷) نپ: آورند. (۸) نپ: و باشکر هم سفر (؟؟). (۹) نپ «روز»
 را ندارد. (۱۰) نپ کذا ایضاً (؟). (۱۱) نپ: بهی. (۱۲) نپ: خربزه.
 (۱۳) نپ کذا ایضاً. (۱۴) نپ: باقلی. (۱۵) نپ: چقدر. (۱۶) نپ «و»
 را ندارد. (۱۷) نپ: نبود.

و گرمسیر و از همه (۱) اطراف هر چه باشد بشهر آورند و بعضی در بازارها می فروشند (۲) . و بمصر سفالینه (۳) سازند از همه نوع چنان لطیف و شفاف که دست چون بر بیرون نهند از اندرون بتوان دید از کاسه و قدح و طبق و غیره و رنگ کنند آنرا چنانکه رنگ بوقلمون را ماند چنانکه از هر جهتی که بداری رنگ دیگر نماید، و آبگینه سازند که (۴) بصفا و پاکی بزبرجد (۵) ماند و آنرا بوزن فروشند، و از بزازی ثقه شنیدم که یک درهم (۶) سنگ ریسمان بسه دینار مغربی بخرند (۷) که سه دینار و نیم نیشابوری باشد و بنیشابور پرسیدم که ریسمانی که از همه نیکوتر باشد چگونه خرد گفتند هر آنچه بی نظیر باشد یک درم به پنج درم بخرند .

شهر مصر بر کنار نیل نهاده است بدرازی، و بسیار کوشکها و منظرها چنانست که اگر خواهند آب بریسمان از نیل بردارند، اما آب شهر همه سقّایان آورند از نیل، بعضی بیشتر و بعضی بدوش، و سبوها دیدم از برنج دمشقی که هر یک سی من آب گرفتی و چنان بود که پنداشتی زرّین است، یکی مرا حکایت کرد که زنیست که پنج هزار از آن (۸) سبو دارد که بمزد میدهد هر (۹) سبوی (۱۰) ماهی بیک درم و چون باز سپارند باید (۱۱) سبو درست باز سپارند .

و در پیش مصر جزیره ای در میان نیل است که وقتی شهری کرده بودند و آن جزیره مغربی شهر است و در آنجا مسجد آدینه ایست و باغهاست و آن پاره سنگ بوده است در میان رود . و این دو شاخ از نیل هر یک (۱۲) بقدر جیحون تقدیر کردم اما بس نرم و

(۱) نپ « همه » را ندارد . (۲) نپ : بفروشند . (۳) نپ : سفالینه (ظ) .
 (۴) نپ « که » را ندارد . (۵) نپ : زبرجد . (۶) نپ : درم . (۷) نپ :
 بخریدند (غ ظ) . (۸) نپ : این . (۹) نپ افزوده : روز (غ ظ) .
 (۱۰) نپ : سبوی . (۱۱) نپ « باید » را ندارد . (۱۲) نپ افزوده : را .

آهسته می‌رود ، و میان شهر و جزیره جبری (۱) بسته است بسی و شش پاره کشتی ، و بعضی از شهر (۲) دیگر سوی آب نیل است و آنرا جیزه خوانند و آنجا نیز مسجد آدینه‌ایست اما جسر نیست بزورق و معبر گذرند ، و در مصر چندان کشتی و زورق باشد که ببغداد و بصره نباشد . اهل بازار مصر هر چه فروشند (۳) راست گویند و اگر کسی بمشتری (۴) دروغ گوید او را بر شتری نشانده (۵) زنگی بدست او دهند تا در شهر می‌گردد و زنگ می‌جنباند و منادی میکند که من خلاف گفتم و (۶) ملامت می‌بینم و هر که دروغ گوید سزای او ملامت باشد ، در بازار آنجا از بقال و عطّار و پيله‌ور هر چه فروشند باردان (۷) آن از خود بدهند اگر زجاج باشد و اگر سفال و اگر کاغذ فی الجمله احتیاج نباشد که خریدار باردان بر دارد ، و روغن چراغ آنجا از تخم ترب و شلغم گیرند و آنرا زیت حارّ (۸) گویند ، و آنجا (۹) کنجد اندک باشد و (۱۰) روغنش عزیز (۱۱) و روغن زیتون ارزان بود ، پسته گرانتر از بادام است (۱۲) و (۱۳) مغز بادام ده من از یک دینار نگذرد . و اهل بازار و دکانداران بر خران زینی نشینند که آیند و روند از خانه بی‌بازار ، و هر جا بر سر کوچه‌ها بسیار خران زینی آراسته داشته باشند که اگر کسی خواهد بر نشیند و اندک کرایه می‌دهد (۱۴) ، و گفتند پنجاه هزار بهیمه زینی باشد که هر روز زین کرده بکرایه (۱۵) دهند

(۱) نپ: جسر ، (غ ظ) . (۲) نپ افزوده : مصر . (۳) نپ افزوده : بمشتری بگویند و . (۴) نپ: مشترا (کذا) . (۵) نپ: اشتر نشانند و . (۶) نپ « و » را ندارد . (۷) باردان بمعنی ظرف و جوال و خرجین و لّقافه است که چیز خریده را در آن نهند یا پیچند (فولرس) . (۸) نپ (اصلاً): جا ، (اصلاح): حرّ (؟) . (۹) نپ « و آنجا » را ندارد . (۱۰) متن مطبوع « و » را ندارد . (۱۱) نپ افزوده : باشد . (۱۲) نپ: « است » را ندارد . (۱۳) نپ « و » را ندارد . (۱۴) نپ: بدهد . (۱۵) نپ: بکرا .

و بیرون از لشکریان و سپاهیان (۱) بر اسب نشینند (۲) یعنی اهل بازار و روستا و محترفه و خواجگان، و بسیار خر (۳) ابلق دیدم همچو اسب بل لطیفتر. و اهل شهر عظیم توانگر بودند در آنوقت که آنجا بودم. و در سنه تسع و ثلثین و اربعمائه سلطانرا پسری آمد (۴) فرمود که مردم خرّی کنند شهر و بازار (۵) بیاراستند چنانکه اگر وصف آن کرده شود همانا که بعض (۶) مردم آنرا (۷) باور نکنند و استوار ندارند که دکانهای بزازان و صرافان و غیرهم چنان بود که از زر و جواهر و نقد و جنس و جامهای زربفت و قصب جانی (۸) که کسی بنشینند همه از سلطان ایمن اند (۹) که هیچ کس از عوانان و غمّازان نمیترسید و بر سلطان اعتماد داشتند که بر کسی (۱۰) ظلم نکند و بمال کسی هرگز طمع نکند، و آنجا ماها دیدم از آن مردم که اگر گویم (۱۱) یا صفت کنم مردم عجم را آن قبول نیافتند (۱۲) و مال ایشانرا حدّ و حصر نتوانستم (۱۳) کرد و آن آسایش (۱۴) که آنجا دیدم هیچ جا ندیدم، و آنجا شخصی ترسا دیدم که از متمولان مصر بود چنانکه گفتند کشتیها و مال و ملک او را قیاس نتوان کرد غرض آنکه یکسال آب نیل وفا نکرد و غله گران شد وزیر سلطان این ترسارا بخواند و گفت سال نیکو نیست و بر دل سلطان جهت رعایا بار است تو چند غله توانی (۱۵) بدهی خواه ببها خواه بقرض ترسا گفت بسعادت سلطان و وزیر من چندان غله مهیا دارم که شش سال نان مصر بدهم (۱۶) در این وقت لامحاله چندان خلق در مصر

(۱) نپ بخط الحاقی افزوده : کسی . (۲) نپ : ننشید (= نشیند) .
 (۳) نپ : خران . (۴) نپ افزوده : و . (۵) نپ : و بازارها . (۶) نپ : بعضی .
 (۷) نپ (اصلاً) : مردم آن ، (اصلاح) : مردم را آن . (۸) نپ : جای . (۹) نپ
 « اند » را ندارد . (۱۰) نپ : کس . (۱۱) نپ : بگویم . (۱۲) نپ : نیفتد .
 (۱۳) نپ : ندانستم . (۱۴) نپ افزوده : و امن . (۱۵) نپ افزوده : که .
 (۱۶) نپ افزوده : و .

بود که آنچه در نیشابور بودند خمس ایشان بجهد بود و هر که مقادیر داند معلوم او باشد که کسی را چند مال باید تا غلّه او این مقدار باشد و چه ایمن رعیتی و عادل سلطانی بود که در ایام ایشان چنین حالها باشد و چندین مالها که نه سلطان بر کسی (۱) ظلم و جور کند و نه رعیت چیزی پنهان و پوشیده دارد، و آنجا کاروان سرانی دیدم که دارالوزیر میگفتند در آنجا قصب فروشند و دیگر هیچ و در اشکوب زیر خیاطان نشینند و در بالای (۲) رفا آن از قیم آن پرسیدم که اجرة این تیم چند است گفت هر سال بیست هزار دینار مغربی بود اما این ساعت گوشه‌ای از آن خراب شده (۳) عمارت میکنند هر ماه یک هزار دینار حاصل یعنی دوازده هزار دینار و گفتند که در این شهر بزرگتر از این (۴) و بمقدار این دویست خان باشد.

صفت خوان سلطان؛ عادت ایشان چنین (۵) بود که سلطان در سالی بدو عید خوان (۶) نهد (۷) و بار دهد خواص و عوام را آنکه خواص باشند در حضرت او باشند و آنچه عوام (۸) باشند در دیگر سراها و مواضع، و من اگرچه بسیار شنیده بودم هوس بود که برای العین به بینم (۹) بایکی از دبیران سلطان که مرا با او صحبتی اتفاق افتاده بود و (۱۰) دوستی بدید (۱۱) آمده گفتم من بارگاه ملوک و سلاطین عجم دیده‌ام چون سلطان محمود غزنوی و پسرش مسعود ایشان پادشاهان بزرگ بودند با نعمت و تجمل بسیار اکنون میخواهم که مجلس امیرالمؤمنین را هم (۱۲) بینم او با پرده دار که (۱۳) صاحب

(۱) نپ: کس. (۲) نپ افزوده: همه. (۳) نپ: شده است. (۴) متن مطبوع افزوده: نیست. (۵) نپ: چنان. (۶) نپ: خان. (۷) نپ: بنهد. (۸) نپ: عام. (۹) نپ: کذا ایضاً، (ظ بینم). (۱۰) نپ «و» را ندارد (غ ظ). (۱۱) نپ (اصلاً): بادید، (اصلاح): پدید. (۱۲) نپ «هم» را ندارد. (۱۳) نپ افزوده: ایشان.

الستر می (۱) گویند بگفت، (۲) سلخ رمضان سنه اربعین و اربعماه که مجلس آراسته بودند تا دیگر روز که عید بود و (۳) سلطان از نماز آنجا آید و بخوان (۴) بنشینند مرا آنجا برد چون از در سرای بدر (۵) شدم عمارتها و صفه‌ها (۶) و ایوانها دیدم که اگر وصف آن کنم کتاب بـتـطویل انجامد دوازده قصر در هم ساخته همه مربعات که در هریک که میرفتم (۷) از یکدیگر نیکوتر بود و هریک بمقدار (۸) صد ارش در صد ارش و یکی ازین جمله چیزی بود شصت (۹) اندر شصت (۱۰) و تختی بتمامت عرض خانه نهاده بعلو چهار گز (۱۱) از سه جهت آن تخت همه از زر بود شکارگاه و میدان و غیره بر آن تصویر کرده و کتابتی (۱۲) بخط پاکیزه بر آنجا نوشته و همه (۱۳) فرش و طرح که درین حرم بود همه آن بود که دیبای رومی و بوقلمون باندازه هر موضعی بافته (۱۴) بودند و دارافزینی (۱۵) مشبک از زر بر کنارهای نهاده که صفت آن نتوان کرد، و از پس تخت که با جانب دیوار است درجات نقرگین (۱۶) ساخته و آن تخت خود چنان بود که اگر این کتاب سر بسر صفت آن باشد سخن مستوفی و کافی نباشد، گفتند پنجاه هزار من شکر راتبه (۱۷) آن روز باشد که سلطان خوان (۱۸) نهد، آرایش خوانرا (۱۹) درختی دیدم (۲۰) چون درخت ترنج و همه شاخ و برگ و بار آن از شکر ساخته و اندر او (۲۱) هزار صورت و تمثال ساخته همه از شکر. و مطبخ سلطان بیرون از قصر است و پنجاه غلام

-
- (۱) نپ «می» را ندارد. (۲) نپ افزوده: و. (۳) نپ «و» را ندارد.
 (۴) نپ: بخان. (۵) نپ ظ: در. (۶) نپ: صفها. (۷) نپ: میرفتی.
 (۸) نپ: مقدار. (۹) نپ: شست. (۱۰) نپ: شست. (۱۱) نپ افزوده:
 در عرض چهار گز. (۱۲) نپ: و کتابه. (۱۳) نپ: و هر. (۱۴) نپ:
 یافته (غ ظ). (۱۵) نپ: دارا فرنی. (۱۶) نپ: نقره گین. (۱۷) نپ: راتب.
 (۱۸) نپ: خان. (۱۹) نپ: خانرا و. (۲۰) نپ افزوده: ساخته. (۲۱) نپ
 (اصلاً) و اندر، (اصلاح): و اندرو.

همیشه در آنجا ملازم باشند و از کوشک راه بمطبخ است در زیر زمین و ترتیب ایشان چنان مهیا بود که هر روز چهارده شتروار برف بشراجنانه سلطان بردندی و از آنجا بیشتر امرا و خواص را راتبها بودی و اگر مردم شهر جهت رنجوران طلبیدندی هم بدادندی و همچنین هر مشروب و ادویه که کسی را در شهر بایستی (۱) از حرم بنخواستندی بدادندی . و همچنین روغنهای دیگر چون روغن بلسان و غیره (۲) چندانکه این اشیای مذکور خواستندی منعی و عذری نبودی .

سیر (۳) سلطان مصر . امن و فراغت اهل مصر بدان حدّ بود که دکانهای بزازان و صرافان و جوهریان را در نبستندی الاّ دامی بر وی کشیدندی و کس نیارستی بچیزی دست بردن . مردی یهودی بود جوهری که سلطان را (۴) نزدیک بود و او را مال بسیار بود و همه اعتماد جوهر خریدن بر او (۵) داشتند روزی لشکریان دست (۶) بر این یهودی (۷) برداشتند و او را بکشتند چون این کار بکردند (۸) از قهر سلطان بترسیدند و بیست هزار سوار بر نشستند و بمیدان آمدند و لشکر بصحرا (۹) بیرون شد و خلق شهر از آن بترسیدند و آن لشکر تا نیمه روز (۱۰) در (۱۱) میدان ایستاده بودند خادمی (۱۲) از سرای بیرون آمد (۱۳) و بر در سرای بایستاد و گفت سلطان میفرماید که بطاعت هستید یانه ایشان بیکبار آواز دادند که بند گانیم و طاعت دار امّا گناه کرده ایم خادم گفت سلطان میفرماید که باز

(۱) نپ بخط الحاقی افزوده : و . (۲) نپ افزوده : و . (۳) نپ کذا ابضاً ، (سیره ؟) . (۴) نپ : بسلطان . (۵) نپ : برو . (۶) نپ : سلطان . (۷) نپ : یهود . (۸) نپ : کردند . (۹) متن مطبوع : بصحرا . (۱۰) نپ : نیمروز . (۱۱) نپ افزوده : آن . (۱۲) نپ (اصلاً) : خادمان ؛ (اصلاح) : خادم . (۱۳) نپ (اصلاً) : آمدند ؛ (اصلاح مثل متن) .

گردید در حال باز گشتند، و آن جهود مقتول را ابو سعید گفتندی
پسری داشت و برادری گفتند مال او را خدای تعالی داند که چند
است و گفتند بر بام سرای سیصد تغار نقر گین (۱) بنهاده (۲) است
و (۳) در هر یک درختی کشته چنان است که باغی و (۴) همه
درختهای مشمر و حامل (۵)، برادر او کاغذی نوشته بخدمت
سلطان فرستاد (۶) که دویست هزار دینار مغربی خزانه را خدمت
کم در سر آن (۷) وقت از آنکه میترسید، سلطان آن کاغذ بیرون فرستاد
تا بر سر جمع بدریدند و گفت که شما ایمن باشید و بخانه خود (۸)
باز روید که نه کس را باشما کار است و نه ما بمال کسی محتاج و ایشانرا
استمالت کرد. از شام تا قیروان که من رسیدم در تمامی شهر و
روستاها هر مسجد که بود همه را اخراجات بر وکیل سلطان بود
از روغن چراغ و حصیر و بوری و زیلو و مشاهرات و مواجبات
قیمان و فراشان و مؤذنان و غیرهم، و یک سال والی شام نوشته
بود که (۹) زیت اندکست اگر فرمان باشد مسجد را (۱۰) زیت حار
بدهیم و آن روغن ترب و شلغم باشد در جواب گفتند تو فرمانبری
نه وزیر چیزی که بخانه خدا تعلق داشته باشد در آنجا تغییر (۱۱) و
تبدیل جائز نیست. و قاضی القضاة را هر ماه دو هزار دینار مغربی
مشاهره بود و هر قاضی (۱۲) بنسبت وی تا بمال کس (۱۳) طمع
نکنند و بر مردم حیف نرود. و عادت آنجا چنان بود که در اواسط
رجب مثال سلطان در مساجد بخواندندی که یا معشر المسلمین موسم

(۱) نپ: نقره گین. (۲) نپ: نهاده. (۳) نپ: «و» را ندارد. (۴) نپ: «و» را ندارد. (۵) نپ: حال (غظ). (۶) نپ: «فرستاد» را ندارد. (۷) نپ: این. (۸) نپ: «خود» را ندارد. (۹) نپ: افزوده: امسال. (۱۰) نپ: بمساجد را (ظ؟ مساجد را). (۱۱) نپ: تغیر. (۱۲) نپ: افزوده: را (ظ). (۱۳) نپ: کسی.

حجّ میرسد و سبیل سلطان بقرار معهود با لشکریان (۱) و اسبان و شتر و آزاد معدّ (۲) است و در رمضان همین منادی بکردندی (۳) و از اوّل ذی القعدة آغاز خروج کردند و بموضعی معین فرو (۴) آمدندی نیمه (۵) ماه ذی القعدة روانه شدند و هر روز خرج و علوفه این لشکر یک هزار دینار مغربی بودی بغیر از بیست دینار که هر مردی را مواجب بودی که (۶) به بیست و پنج روز بنگه شدند و ده روز آنجا مقام بودی (۷) به بیست و پنج روز تا بمقام (۸) رسیدندی دو ماه شصت (۹) هزار دینار مغربی علوفه ایشان بودی غیر از تعهدات و صلات و مشاهرات (۱۰) و شتر که سقط شدی . پس در سنه تسع و ثلثین و اربعمائه سجد سلطان بر مردم خواندند که امیر المؤمنین میفرماید که حجاج را امسال مصلحت نیست که سفر حجاز کنند که امسال آنجا قحط و تنگی است و خلق بسیار مرده است این معنی بشفقت مسلمانان میگویم (۱۱) و (۱۲) حجاج در توقف ماندند و سلطان جامه کعبه میفرستاد بقرار معهود که هر سال دو نوبت جامه کعبه بفرستادی (۱۳) و این سال چون جامه براه قلزم کسب کردند من با ایشان برفتم .

غرة شهر ذی القعدة از مصر بیرون شدم و (۱۴) بیستم (۱۵) ماه بقلزم رسیدیم و از آنجا کشتی برانیدیم (۱۶) پسانزده روز بشهری رسیدیم که آنرا جار (۱۷) میگفتند و (۱۸) بیست و دوم ماه بود و از آنجا بچهار روز بمدينه رسول الله (۱۹) صلی الله علیه و سلم (۲۰) .

(۱) نپ : لشکر . (۲) کذا فی نپ اصلاً ، (اصلاح) ، مستعدّه ، متن مطبوع ، معتاد . (۳) متن مطبوع : میکردندی . (۴) نپ افزوده : می (غ ظ) . (۵) نپ : همه ، (غ ظ) . (۶) نپ : که را ندارد (ظ) . (۷) نپ افزوده : و . (۸) نپ ظ : بمقام (بجای : تا بمقام) . (۹) نپ : شست . (۱۰) نپ باصلاح جدید است و اصل متن معلوم نیست چه بوده . (۱۱) نپ : میگوئیم . (۱۲) نپ ظ : و را ندارد . (۱۳) کذا فی نپ اصلاً ، اصلاح و متن مطبوع : میفرستادی . (۱۴) نپ « و » را ندارد . (۱۵) نپ ظ : هشتم . (۱۶) نپ : برانندند . (۱۷) نپ : جار . (۱۸) نپ : و را ندارد . (۱۹) نپ : الله را ندارد . (۲۰) نپ : علیه الصلوة و السلام رسیدیم .

مدینه رسول الله (۱) علیه السلام شهری است بر کناره (۲)
 صحرائی نهاده و زمین نمناک و (۳) شوره دارد و (۴) آب روان
 است اما اندک و خرمایستانست (۵) و آنجا قبله سوی جنوب
 افتاده است و مسجد رسول الله علیه الصلوة و السلام (۶)
 چندانست (۷) که مسجد الحرام (۸) ، و حظیره رسول الله علیه
 السلام در پهلوی منبر (۹) مسجد است چون رو (۱۰) بقبله
 نمایند جانب (۱۱) چپ چنانکه چون خطیب از منبر ذکر پیغمبر
 علیه السلام کند و صلوات دهد روی بجانب راست کند (۱۲) و
 اشاره بمقبره کند و آن خانه ای مخمس است و دیوارها از میان
 ستونهای مسجد بر آورده است و پنج (۱۳) ستون در گرفته است و
 بر سر این (۱۴) خانه همچو حظیره کرده بدارفرزین (۱۵) تا کسی
 بدانجا (۱۶) نرود و دام در گشادی (۱۷) آن کشیده تا مرغ بر آنجا (۱۸)
 نرود. و میان مقبره و منبر هم حظیره ایست (۱۹) از سنگهای (۲۰) رخام
 کرده چون پستگاهی (۲۱) و آنرا روضه گویند و گویند آن بستان (۲۲)
 از بستانهای بهشت است چه رسول الله (۲۳) علیه السلام فرموده است

-
- (۱) نپ «الله» را ندارد . (۲) نپ : کنار . (۳) نپ «و» را ندارد .
 (۴) نپ «و» را ندارد . (۵) نپ کذا ایضاً . (۶) نپ افزوده : هم . (۷) نپ
 «چندانست» بخط الحاقی . (۸) در حاشیه نپ بخط اصلی افزوده : «از مسجد
 الحرام خورد [= خرد] ترست» و این عبارت لا بُدّ نسخه بدل جمله (۶-۸)
 بوده است که ناسخ نفهمیده و بطور سقط در این موضع در حاشیه افزوده .
 (۹) نپ «منبر» باصلاح الحاقی است . (۱۰) نپ کذا ایضاً ، ظ : روی .
 (۱۱) نپ : بجانب . (۱۲) نپ (اصلاً) : از دست چپ کند ، (اصلاح مثل
 متن) . (۱۳) نپ (اصلاً) : بیخ ، (اصلاح مثل متن) . (۱۴) نپ : آن .
 (۱۵) نپ : بدارآفرین (= بدارافزین) . (۱۶) نپ : بر آنجا . (۱۷) نپ :
 گشادگی . (۱۸) نپ (باصلاح جدید) : آنجا (اصلاً) : آن . (۱۹) نپ : خطیرست
 (کذا) . (۲۰) نپ (اصلاً) : بسنگهای ، (اصلاح مثل متن) . (۲۱) نپ : بسکاهی
 (بدون هیچ نقطه - ؟؟) . (۲۲) ظ : بستانی . (۲۳) نپ «الله» را ندارد .

بین قبری و منبری روضة من ریاض الجنة ، و شیعه گویند آنجا قبر فاطمه زهرا است علیها السلام ، و مسجد را دری است (۱) و از شهر بیروت سوی جنوب صحرائی است و گورستان است (۲) و قبر امیر (۳) المؤمنین (۴) حمزة بن عبد المطلب رضی الله عنه آنجا است و آن موضع را قبور الشهداء گویند . پس ما دو روز بمدینه مقام کردیم و چون وقت تنگ بود برفتیم ، راه سوی مشرق بود بدو منزل از مدینه کوه بود و تنگهای (۵) چون دره که آنرا جحفه میگفتند و آن میقات مغرب و شام و مصر است ، و میقات آن موضع باشد که حج را (۶) احرام گیرند ، و گویند یک سال آنجا حجاج (۷) فرود (۸) آمده بود خلقی بسیار ناگاه سیلی در آمده و ایشانرا هلاک کرد و آنرا بدین سبب جحفه نام کردند ، و میان مکه و مدینه صد فرسنگ باشد اما سنگ است (۹) و ما بهشت روز رفتیم .

یکشنبه ششم ذی الحجه بمکه رسیدیم بباب الصفا فرو آمدیم و این سال بمکه قحطی بود چهار من نان بیک دینار نیشابوری بود و مجاوران از مکه میرفتند و از هیچ طرف حاج نه آمده (۱۰) بود . روز چهارشنبه بیاری حق سبحانه و تعالی بعرفات حج بگذاریم و دو روز بمکه بودیم و خلق بسیار از گرسنگی و بیچارگی از حجاز روی بیرون نهادند هر (۱۱) طرف ، و در این نوبت شرح حج و وصف مکه نمیکویم تا دیگر نوبت که بدینجا رسم که نوبت دیگر

(۱) کذا ایضاً فی نپ ، و حتماً باید در عبارت غلطی یا سقطی باشد و الا این عبارت لغو خواهد بود مثل التار حاره چه لا بُدّ هر مسجدی دری دارد .
 (۲) نپ : گورستان است . (۳) نپ « امیر » بخط الحاقی است . (۴) لا بُدّ باید غلط باشد چه اطلاق امیر المؤمنین بر حمزه بکلی در غیر موضع خود است . (۵) نپ : و تنگنای ، (ظ - تنگنای) (۶) نپ کذا فی الاصل ، (اصلاح) : حجاج . (۷) نپ : حاج . (۸) نپ : فرو . (۹) نپ (اصلاً) : سنگ . (بدون نقطه) : سبک ؟ (سبکست؟) (اصلاح مثل متن) . (۱۰) نپ : نیامده . (۱۱) نپ (اصلاح) : بر . (اصلاً) : بر هر .

شش ماه مجاور بودم و آنچه دیدم بشرح بگویم . و من روی بمصر
 نهادم چنانکه هفتاد و پنجم روز بمصر رسیدم (۱) . و در این سال
 سی و پنجهزار آدمی از حجاز بمصر آمدند و سلطان همه را جامه
 پوشانید (۲) و اجری (۳) داد تا سال (۴) تمام که همه گرسنه و برهنه
 بودند تا باز بارانها آمد و در زمین حجاز طعام فراخ شد و باز این
 همه خلق را در خورد هر یک (۵) جامه پوشانید و صلاتها داد و
 سوی حجاز روانه کرد . و در رجب سنه اربعین و اربعمیه دیگر
 بار مثال سلطان بر خلق خواندند که بحجاز قحطی است و رفتن
 حجاج مصلحت نیست بر خویشان بیخشایند و آنچه خدای تعالی
 فرموده است بکنند (۶) ، اندر این سال نیز حاج نرفتند و وظیفه
 سلطان را (۷) که هر سال بحجاز فرستادی البته قصور و احتباس
 نبودی و آن جامه کعبه و از آن خدم (۸) و حاشیه و امرای مکه
 و مدینه و صله (۹) امیر مکه و مشاهره او هر ماه سه هزار دینار
 و اسب و خلعت بود بدو وقت فرستادی در این سال شخصی بود
 که او را قاضی عبدالله میگفتند و بشام قاضی بوده این وظیفه
 بدست و صحبت او روانه کردند و من با وی برفتم راه قلزم و این
 نوبت کشتی بحار رسید پنجم (۱۰) ذی القعدة و حج نزدیک تنگ در
 آمده اشتری به پنج دینار بود بتعجیل برفتم (۱۱) .

(۱) نپ : رسیدیم . (۲) نپ (اصلاً) : پوشید ، (اصلاح مثل متن) .
 (۳) نپ (اصلاً مثل متن) ، (اصلاح) : و اجرتی ، (ظ ؟ : اجرا) . (۴) نپ
 (اصلاً) : و سال ، (اصلاح مثل متن) . (۵) نپ (اصلاً مثل متن) ، (اصلاح) :
 از خورد و بزرگ . (۶) نپ : بکنید ، (غ ظ) . (۷) نپ « را » را ندارد ،
 (غ ظ) . (۸) نپ (اصلاً) : خدام . (۹) نپ : وصلت . (۱۰) تاریخ گویا باید
 غلط باشد و شاید صواب « بیست و پنجم » باشد چنانکه از ملاحظه ما بعد ظاهر
 میشود . (۱۱) نپ : برفتم .

هشتم ذی الحجه بمکه رسیدم (۱) و بیاری (۲) سبحانه و تعالی حج بگذاردم ، از مغرب قافله‌ای عظیم آمده بود ، و آن سال بدر مدینه شریفه عرب از ایشان خفارت خواست بگاه باز گشتن از حج و میان ایشان جنگ برخاست و از مغربیان زیادت از دو (۳) هزار آدمی کشته شد و بسی به (۴) مغرب نشدند . و بهمین حج از مردم خراسان قومی براه شام و مصر رفته بودند و بکشتی (۵) بمدینه رسیدند ششم ذی الحجه ایشانرا صد و چهار فرسنگ مانده بود تا بعرفات رسند گفته بودند هر که مارا در این سه روز که مانده است بمکه رساند چنانکه حج دریابیم هر یک از ما چهل دینار بدهیم اعراب (۶) بیامدند و چنان (۷) کردند که بدو روز و نیم ایشانرا بعرفات رسانیدند (۸) و زر بستاندند و ایشانرا یک یک بر شتران جماره بستند و از مدینه بر آمدند و بعرفات آوردند دو تن مرده که (۹) بر آن شتران بسته بودند و چهار تن زنده بودند اما نیم مرده نماز دیگر که ما آنجا بودیم برسیدند چنان شده بودند که بر پای نمیتوانستند ایستادن (۱۰) و سخن نیز (۱۱) نمیتوانستند گفتن حکایت کردند که در راه بسی خواهش بدین اعراب کردیم که زر که داده ایم شمارا باشد (۱۲) مارا بگذارید که بیطاقت شدیم از ما نشنیدند و همچنان برانندند (۱۳) . فی الجمله آن چهار تن حج کردند و براه شام باز گشتند . و من چون حج بکردم باز بجانب مصر برفتم که کتب داشتم آنجا و نیت باز آمدن نداشتم ، و امیر مدینه آن سال

(۱) نپ : رسیدیم . (۲) نپ ظ افزوده : حق . (۳) نپ : ده . (۴) نپ : با . (۵) نپ اصلاح ، اصل متن معلوم نیست . (۶) نپ (اصلاً) : عرب ، (اصلاح مثل متن) . (۷) نپ : و چنین . (۸) نپ (اصلاً) : رسانید ، (اصلاح) : رسانیده . (۹) نپ «که» را ندارد . (۱۰) نپ (اصلاً) : استادن ، (اصلاح مثل متن) . (۱۱) نپ : بر . (۱۲) نپ «باشد» را ندارد . (۱۳) نپ : بر آمدند .

بمصر آمد که او را برسلطان رسمی بود و هر سال بوی دادی از آنکه خویشاوندی از فرزندان حسین بن علی صلوات الله علیهما داشت (۱) من با او در کشتی بودم تا بشهر قلزم و از آنجا همچنان تا بمصر شدیم.

در سنهٔ احدی و اربعین که بمصر بودم خبر آمد که ملک حلب عاصی شد از (۲) سلطان و او چاکری از آن سلطان بود که پدران او ملوک حلب بوده بودند (۳) سلطان را خادمی (۴) بود (۵) که او را عمدة الدولة میگفتند و این خادم امیر مطالبان (۶) و عظیم توانگر و مالدار بود و مطالبی (۷) آنان را گویند که در گوهای (۸) مصر طلب گنجها و دفینها کنند و از همه مغرب و دیار مصر و شام مردم آیند و هر کس در آن گوها (۹) و سنگسارهای (۱۰) مصر رنجها برند و ماله‌ها صرفه (۱۱) کنند و (۱۲) بسیار آن بوده باشد که دفاین و گنجها یافته باشند و بسیار را اخراجات افتاده باشد و چیزی نیافته باشند چه میگویند که در این مواضع اموال فرعون مدفون بوده است و چون آنجا کسی چیزی یابد خمس بسلطان دهد و باقی او را باشد. غرض آنکه سلطان این خادم را بدان ولایت فرستاد و او را عظیم بزرگ گردانید و هر اسباب که ملوک را باشد بداد از دهلیز و سراپرده و غیره و چون او بحلب شد و جنگ کرد آنجا کشته شد اموال او چندان بود که مدت (۱۳) دو ماه شد (۱۴) که (۱۵) بتدریج از خزانه او بخزانه سلطان نقل میکردند و

(۱) نپ «داشت» را ندارد، (غ ظ) . (۲) نپ: در . (۳) متن مطبوع: پدر آن از ملوک حلب بوده . (۴) نپ: خادمی را . (۵) نپ: بود .
را ندارد . (۶) نپ: مطالبیان (و افزوده): بود . (۷) نپ: کذا ایضاً . (۸) نپ: کوههای . (۹) نپ: کوهها . (۱۰) نپ (اصلاً): و شکستهای ، (اصلاح) ؛ و سنگستهای ، (کذا؟ - سنگستانهای؟) . (۱۱) نپ: صرف . (۱۲) نپ: و «را ندارد» . (۱۳) نپ: افزوده: او ، (غ ظ) . (۱۴) نپ: باشد ، (غ ظ) . (۱۵) نپ: که «را ندارد» .

از جمله سیصد کنیزک داشت اکثر ماهروی بعضی از آن بودند که ایشانرا در هم بستری (۱) میداشت سلطان فرمود تا ایشانرا محتر کردند هر که شوهری میخواست بشوهری دادند و آنچه (۲) شوهر نمیخواست هر چه خاصه او بود هیچ (۳) تصرف ناکرده بدو میگذاشتند تا در خانه خود میباشند (۴) و بر هیچ یک از ایشان حکمی و جبری نفرمود . و چون او بحلب کشته شد آن ملک ترسید که سلطان لشکرها فرستد پسری هفت ساله را با زن خود و بسیار تحف و هدایا بحضرت سلطان فرستاد و بر گذشته عذرها خواست چون ایشان پیامدند قریب (۵) دو ماه بیرون (۶) نشستند و (۷) ایشانرا در شهر نمیگذاشتند و تحفه ایشان قبول نمیکردند تا آنکه و قضاة شهر همه بشفاعت بدرگاه سلطان شدند و خواهش کردند که ایشانرا قبول کردند و باتشریف و خلعت باز گردانیدند . از جمله چیزها اگر کسی خواهد که بمصر باغی سازد در هر فصل سال که باشد بتواند ساخت چه هر درخت که خواهد (۸) مدام حاصل تواند (۹) کرد و بنشانند خواه مثمر و مجمل (۱۰) خواه بی ثمر و کسان باشند که دلال آن باشند و از هر چه خواهی در حال حاصل کنند و آن چنانست که ایشان (۱۱) درختها در تغارها کشته باشند و بر پشت بامها نهاده و بسیار بامهای ایشان باغ باشد و از آن اکثر پر بار باشد از نارنج و ترنج و نار و سیب و به و گل و ریاحین و سپرغمها و اگر کسی خواهد حمالان بروند و آن

- (۱) نپ (اصلاً) : بستری ، (باصلاح جدید) : هم بستری ، (بدون «در») .
 (۲) نپ کذا ایضاً . (۳) در نپ بخط الحاقی است . (۴) نپ ظ : می باشد .
 (۵) نپ : قرب . (۶) نپ : بر در . (۷) نپ «و» را ندارد . (۸) نپ : خواهی . (۹) نپ : توان . (۱۰) نپ : و محمل . (۱۱) متن مطبوع : ایشان را .

تغارها بر چوب بستند همچنان با درخت و بهر جا که خواهند نقل کنند و (۱) چنانکه خواهی آن تغار را در زمین جای کنند و در آن زمین بنهند و هر وقت که خواهند تغارها بکنند و بارها (۲) بیرون آرند و (۳) درخت خود خبردار نباشد و این وضع در همه آفاق جای (۴) دیگر ندیده‌ام و نشنیده و انصاف آنکه بس لطیف است .

*

*

*

اکنون شرح باز گشتن خویش بجانب خانه براه مکه حرسها
 الله تعالى من الآفات از مصر باز گویم :
 در قاهره نماز عید بکردم و سه شنبه چهاردهم ذی الحجه سنه
 احدی و اربعین و اربعمیه از مصر در کشتی نشستم و (۵) براه
 صعيد الاعلی روانه شدم (۶) و آن روی بجانب (۷) جنوب (۸) دارد
 ولایتیست که آب نیل از آنجا بمصر می‌آید و (۹) هم از ولایت مصر
 است و فراخی مصر اغلب از آنجا و آنجا بر دو کناره نیل
 بسی شهرها و روستاها (۱۰) بود که صفت آن کردن بتطویل انجامد ،
 تا بشهری رسیدیم که آنرا اسیوط (۱۱) میگفتند و افیون از این شهر
 خیزد و آن خشخاش است که تخم او سیاه باشد چون بلند شود و
 پیله بندد او را بشکنند از آن مثل شیر بیرون آید آنرا جمع کنند

(۱) نپ و را ندارد . (۲) نپ کذا ایضاً (۳) . (۴) نپ و را
 ندارد . (۵) نپ : جائی . (۶) نپ و را ندارد . (۷) نپ : شد . (۸) نپ :
 بجانب . (۹) نپ : بجانب . (۱۰) نپ و را ندارد . (۱۱) نپ :
 و رستاها (۱۱) نپ کذا باصلاح ، اصل متن : اسیوط .

و نگاهدارند افیون باشد و تخم این خشخاش خرد و چون زیره است (۱) و بدین اسیوط از صوف گوسفند دستارها بافند که مثل او در عالم نباشد و صوفهای باریک که بولایت (۲) عجم آورند و گویند مصری است همه از این صعيدالاعلی باشد چه بمصر خود صوف نبافند (۳) و من بدین اسیوط (۴) فوطه ای دیدم از صوف گوسفند (۵) کرده که مثل آن نه بلهاور (۶) دیدم و نه بملتان و بشکل پنداشتی (۷) حریر است . و از آنجا بشهری رسیدیم که آنرا قوص (۸) میگفتند و آنجا بناهای عظیم دیدم از سنگهای (۹) که هر که آن ببیند تعجب کند شارستانی (۱۰) کهنه و (۱۱) از سنگ باروی ساخته و اکثر عمارت‌های (۱۲) آن از سنگهای بزرگ کرده که یکی از آن مقدار بیست هزار من و سی هزار من باشد و عجب آنکه بده پانزده فرسنگی آن موضع نه کوهی است و نه سنگ تا آنها را از کجا و چگونه نقل کرده باشند ، از آنجا بشهری رسیدیم که آنرا اخیم میگفتند شهری انبوه و آبادان و مردمی غلبه و حصاری حصین دارد و نخل و بساتین بسیار (۱۳) بیست روز آنجا مقام افتاد ، و جهت آنکه دو راه بود یکی بیابان بی آب و دیگر دریا (۱۴) ما متردد بودیم تا بکدام راه برویم عاقبت براه آب برفتیم بشهری رسیدیم که آنرا اسوان (۱۵) میگفتند و بر جانب جنوب این شهر کوهی بود که رود نیل از دهن این کوه بیرون میآمد و گفتند کشتی از این بالاتر نگذرد که آب از جاهای (۱۶) تنگ و سنگهای عظیم فرو میآید .

-
- (۱) نپ در اصل : زیرست . (۲) نپ : بولایات . (۳) گویا در اصل نباشد » بوده . (۴) نپ : اشیوط . (۵) نپ : گوسپند . (۶) نپ : بلهاوور . (۷) نپ افزوده : که . (۸) نپ کذا ایضاً . (۹) نپ کذا ایضاً (= سنگهای) . (۱۰) نپ : سارستانی . (۱۱) نپ : و را ندارد . (۱۲) نپ : عمارات . (۱۳) متن مطبوع : بسیار است . (۱۴) نپ افزوده : و . (۱۵) نپ : اسوار . (۱۶) نپ : جایهای .

و (۱) از این شهر بچهار فرسنگ راه ولایت نوبه بود و مردم آن زمین همه ترسا باشد (۲) و هر وقت از پیش ملک آن ولایت نزدیک سلطان مصر هدیه‌ها (۳) فرستند و عهود و میثاق کنند که لشکر بدان ولایت نرود و زیان ایشان نکند و این شهر اسوان (۴) عظیم محکم است تا اگر وقتی از ولایت نوبه کسی قصدی کند نتواند و مدام آنجا لشکری باشد (۵) بمحافظت شهر و ولایت، و مقابل شهر در میان رود نیل جزیره ایست چون باغی و اندر آن خرماستان (۶) و زیتون و دیگر اشجار و زرع (۷) بسیار است و بدولاب آب دهند و جای با درخت است (۸) و (۹) آنجا بیست و یک روز بماندم (۱۰) که بیابانی عظیم در پیش بود و (۱۱) دویست فرسنگ تا لب دریا و موسم آن بود که حجاج (۱۲) باز گشته بر اشران بآنجا برسند و ما انتظار آن میداشتیم که چون آن شترها (۱۳) باز گردد بکرایه (۱۴) گیریم و برویم. و چون بشهر اسوان بودم (۱۵) آشنائی افتاد با مردی که او را ابو عبدالله محمد بن فلیج میگفتند مردی پارسا و با صلاح (۱۶) بود و از طریق منطق چیزی میدانست او مرا معاونت کرد در کرایه (۱۷) گرفتن و همراه بازدید کردن و غیر آن و شتری بیکدینار و نیم کرایه (۱۸) گرفتم و از این شهر روانه شدم پنجم ربیع الاول سنه اثنی (۱۹) و اربعین و اربعماه. راه سوی مشرق جنوبی بود،

(۱) نپ «و» را ندارد. (۲) نپ: باشند. (۳) متن مطبوع: هدیه‌های.
(۴) نپ (اصلاً): استوار (غ ظ) (اصلاح): اسوار (غ ظ). (۵) نپ بخط الحاقی. (۶) نپ: خرماستان. (۷) نپ کذا ایضاً، (رز؟ - بقرینه نظایر این عبارت در تضاعیف کتاب). (۸) کذا فی نپ باصلاح جدید، (اصلاً): و جالی بارح است (؟). (۹) نپ افزوده: ما. (۱۰) نپ: بماندیم. (۱۱) کذا ایضاً فی نپ و شاید واو زیادی است. (۱۲) نپ: حاج. (۱۳) «ها» در نپ بخط الحاقی است. (۱۴) نپ: بکرا، (اصلاً - کرا). (۱۵) نپ بجای «و چون بشهر اسوان بودم»: و مرا بشهر اسوار. (۱۶) نپ: و بصلاح. (۱۷) ظ نپ: کرا. (۱۸) ظ نپ: کرا. (۱۹) نپ کذا ایضاً، ظ: اثنتین.

چون هشت فرسنگ برفتم (۱) منزلی بود که آنرا ضيقه (۲) میگفتند و آن دره‌ای بود بر (۳) صحرا و (۴) بر دو جانب او چون دو دیوار از کوه و میانه او مقدار صد ارش گشادگی و در آن گشادگی چاهی کنده‌اند که آب بسیار بر آمده است اما نه آب (۵) خوش، و چون (۶) از این منزل بگذرند پنج روز بادیه است که آب نباشد، هر مردی خیکی آب برداشت و برفتم بمنزلی که آنرا حوضش (۷) میگفتند کوهی بود سنگین و دو سوراخ در آن بود که آب بیرون می‌آمد (۸) و همانجا در گودی (۹) می‌ایستد آبی خوش و چنان بود که مرد را در آن سوراخ می‌بایست شد تا از جهت شتر آب بیرون آورند، و هفتم روز بود که (۱۰) شتران (۱۱) آب نخورده (۱۲) بودند و نه علف از آنکه هیچ نبود و در شبان روزی یک بار فرود (۱۳) آمدندی از آنگاه که آفتاب گرم شدی تا نماز دیگر و باقی میرفتند و این (۱۴) منزل جاها (۱۵) که فرود (۱۶) آیند همه معلوم باشد چه بهر جای فرو نتوانند آمد که چیزی نباشد که آتش بر فروزند و بدان جاها پشکل (۱۷) شتر یابند که بسوزند و چیزی پزند (۱۸)، و آن شتران گونی میدانستند که اگر کاهلی کنند از تشنگی بمیرند (۱۹) و چنان میرفتند که هیچ براندن کس محتاج نبود (۲۰) و خود روی در آن بیابان نهاده میرفتند با آنکه (۲۱) هیچ اثر راه و نشان بدید نبود (۲۲)

(۱) نپ: برفتم. (۲) نپ: ضيقه (؟). (۳) نپ: کذا ايضاً، و شاید « بر » زیادی است. (۴) نپ « و » را ندارد. (۵) نپ: آبی. (۶) نپ « چون » را ندارد. (۷) نپ: کذا ايضاً، و آن غلط است ظاهراً. (۸) نپ: می‌آید. (۹) نپ: کوی (= گوی)، (باصلاح جدید): گودی (مثل متن). (۱۰) نپ: افزوده: آن. (۱۱) نپ: افزوده: نه. (۱۲) نپ: خورده. (۱۳) نپ: فرو. (۱۴) نپ: و آن. (۱۵) نپ: جایها. (۱۶) نپ: فرو. (۱۷) نپ: بشکل. (۱۸) نپ: برند (غ ظ). (۱۹) نپ: نمیرند (غ ظ). (۲۰) نپ: نبودند. (۲۱) نپ: بی آنکه. (۲۲) نپ: بود.

روی فرا مشرق کرده میرفتند و جایی بودی (۱) که بیانزده فرسنگ
آب میبود اندک و شور و جایی (۲) بودی که بسی (۳) چهل فرسنگ
هیچ آب نبود.

هشتم (۴) ربیع الاول سنه اثنی (۵) و اربعین و اربعمیه بشهر
عذاب (۶) رسیدیم و از اسوان تا عذاب (۷) که بیانزده روز آمدیم بقیاس
دو است فرسنگ بود. این شهر عذاب (۸) بر کنار (۹) دریا نهاده است،
مسجد آدینه دارد و مردی پانصد در آن باشد و تعلق سلطان مصر داشت
و باجگاهی است که از حبشه و زنگبار (۱۰) و یمن کشتیها آنجا آید و از آنجا
بر اشتران بارها بدین بیابان که ما گذشتیم برند تا اسوان (۱۱) و از آنجا
در کشتی باب نیل بمصر (۱۲) برند. و بردست راست این شهر چون
روی بقبله کنند کوهی است و پس آن کوه بیابانی عظیم و علف
خوار بسیار و خلقی بسیارند آنجا که ایشانرا بجاهان (۱۳) گویند و
ایشان مردمانی اند که هیچ دین و کیش ندارند و هیچ پیغمبر و
پیشوا ایمان نیاورده اند از آن که از آبادانی دورند و بیابانی دارند
که طول آن از هزار فرسنگ زیاده باشد و عرض سیصد فرسنگ
و در این همه بعد دو شهرک خرد بیش نیست که یکی را از آن بحر
النعم (۱۴) گویند و یکی دیگر را عذاب (۱۵) طول این بیابان از مصر
است تا حبشه و آن از شمال است تا جنوب و عرض از ولایت
نوبه تا دریای قلزم از مغرب تا مشرق و این قوم بجاهان (۱۶) در آن
بیابان باشند. مردم (۱۷) بد نباشند و دزدی و غارت نکنند بچهارپای

(۱) نپ: بود (غ ظ). (۲) نپ: چاهی (غ). (۳) متن مطبوع:
بسی و. (۴) نپ ظ: بیستم. (۵) ظ، اثنین (نپ، مثل متن). (۶) نپ:
عذاب. (۷) نپ: عذاب. (۸) نپ: عذاب. (۹) نپ: کنار. (۱۰) نپ:
زنگار، (غ ظ). (۱۱) نپ: اسوار. (۱۲) نپ: مصر (غ ظ). (۱۳) نپ:
(اصلاً): بجاویان، (اصلاح): بجاهیان. (۱۴) نپ: کذا ایضاً. (۱۵) نپ:
عذاب. (۱۶) نپ: (اصلاً): بجاویان، (اصلاح): بجاهیان. (۱۷) نپ: مردمی.

خود مشغول و مسلمانان و غیره کودکان ایشانرا (۱) بدزدند و
 شهرهای اسلام برند و بفروشند. و این دریای قلزم خلیجی است
 که از محیط بولایت عدن شکافته (۲) است و در جانب شمال تا آنجا
 که این شهرک قلزم است پیامده و این دریارا هرجا که شهری
 بر کنارش است بدان شهر باز میخوانند مثلاً جایی بقلزم باز میخوانند
 و جایی بعذاب (۳) و جایی ببحر النعم. و گفتند (۴) در این دریا
 زیادت از سیصد جزیره باشد و از آن جزایر کشتیها میآیند (۵)
 و روغن و کشک میآورند (۶). و گفتند آنجا گاو و گوسپند بسیار
 دارند و مردم آنجا گویند مسلمانند بعضی تعلق بمصر دارند و بعضی
 به یمن. و در این شهرک عذاب (۷) آب چاه و چشمه نباشد الا آب
 باران و اگر گاهی آب باران منقطع باشد (۸) آنجا بجاهان (۹) آب
 آرند و بفروشند و تاسه ماه که (۱۰) آنجا بودم یک خیک آب بیکدم
 خریدیم و بدو درم نیز از آنکه کشتی روانه (۱۱) نمیشد باد شمال بود
 و مارا باد جنوب میبایست. مردم آنجا آنوقت که مرا دیدند گفتند
 مارا خطیبی میکن با ایشان مضایقه نکردم و در آن مدت خطابت
 ایشان میکردم تا آنگاه که موسم رسید و کشتیها روی بشمال (۱۲)
 نهادند و بعد از آن (۱۳) بجدّه شدم. و گفتند شتر نجیب هیچ جای
 چنان نباشد که در آن (۱۴) بیابان و از آنجا بمصر و حجاز برند و
 در این شهر عذاب (۱۵) مردی مرا حکایت کرد که بر قول او اعتماد
 داشتم گفت وقتی کشتی از این شهر سوی حجاز میرفت و شتر میبردند
 بسوی امیر مکه و من در آن کشتی بودم شتری از آن بمرد مردم آنرا

(۱) نپ : ایشان . (۲) نپ : بشکافته . (۳) نپ : بعذاب . (۴) نپ افزوده :
 که . (۵) نپ : می آید . (۶) نپ کذا ایضاً (با اینکه فعل اول را مفرد دارد) .
 (۷) نپ : عذاب . (۸) نپ : شود . (۹) نپ (باصلاح) : بجاهیان ، (اصل متن) :
 بجاویان . (۱۰) نپ « که » را ندارد . (۱۱) نپ بخط الحاقی . (۱۲) نپ :
 بجانب شمال . (۱۳) نپ ظ : و من از آنجا (بجای : و بعد از آن) . (۱۴) نپ :
 درین . (۱۵) نپ : عذاب .

بدریا انداختند ماهی در حال آنرا فرو برد چنانکه یک پای شتر قدری بیرون از دهانش بود ماهی دیگر آمد (۱) و آن ماهی را که شتر فرو برده بود فرو برد که هیچ اثر از آن برو بدید (۲) نبود و گفت آن ماهی را قرش (۳) میگفتند. و هم بدین شهر پوست ماهی دیدم که بخراسان آنرا شفق (۴) میگویند و گمان میبردیم بخراسان که آن نوعی از سوسمار است تا آنجا بدیدم که ماهی بود و همه پرها که ماهی را باشد داشت. در وقتی که من بشهر اسوان (۵) بودم دوستی (۶) داشتم که نام او ذکر کرده ام در مقدمه او را ابو عبدالله محمد بن فلیج (۷) میگفتند چون از آنجا بعذاب (۸) میآمدم (۹) نامه نوشته بود بدوستی با (۱۰) و کیلی که او را بشهر عذاب (۱۱) بود که آنچه (۱۲) ناصر خواهد بوی دهد و (۱۳) خطی بستاند تا ویرا محسوب باشد من چون سه ماه در این شهر عذاب (۱۴) بماندم و آنچه داشتم خرج کرده (۱۵) شد از ضرورت آن کاغذ را بدان شخص دادم او مردی (۱۶) کرد و گفت والله او را پیش من چیز بسیار (۱۷) است چه میخواهی تا بتو دهم تو بمن خط ده من تعجب کردم از نیک مردی آن محمد فلیج (۱۸) که بی سابقه با من آن همه نیکوئی کرد و (۱۹) اگر مردی (۲۰) بی باک (۲۱) بودمی و روا داشتمی مبلغی مال از آن شخص بواسطه آن کاغذ بستیدمی (۲۲) غرض من از آن

(۱) نپ : در آمد . (۲) نپ (باصلاح) : بدید . (۳) نپ ظ : قریش .
 (۴) نپ : سفن (؟) . (۵) نپ کذا ایضاً باصلاح جدید ، (اصل) : اسوار .
 (۶) متن مطبوع : دوستی را . (۷) نپ : فلیج (کذا) . (۸) نپ : بعذاب .
 (۹) نپ : همی آمدم . (۱۰) نپ کذا ایضاً ، (ظ : یا) . (۱۱) نپ : عذاب .
 (۱۲) متن مطبوع : آنچه که . (۱۳) نپ « و » را ندارد (غ ظ) . (۱۴) نپ : عذاب . (۱۵) نپ « کرده » را ندارد . (۱۶) نپ : مردمی . (۱۷) نپ بخط الحاقی است . (۱۸) نپ : قلیج (کذا) . (۱۹) نپ : که . (۲۰) نپ « مردی » را ندارد . (۲۱) نپ : بی باکی . (۲۲) نپ : بستدمی .

مرد صد من آرد بستدم (۱) و آن مقدار را آنجا عزّتی تمام است و خطّی بدان مقدار بوی دادم و او آن کاغذ که من نوشته بودم باسوان (۲) فرستاد و پیش از آنکه من از شهر عذاب (۳) بروم جواب آن محمّد فلیج (۴) باز رسید که آن چه (۵) مقدار باشد هر چند که او خواهد و (۶) از آن من موجود باشد بدو ده و اگر از آن خویش بدهی عوض با تو دهم که امیر المؤمنین علی بن ابی طالب صلوات الله علیه فرموده است المؤمن لا یكون محتشاً و لا مغتناً، و این فصل بدان نوشتم تا خوانندگان بدانند که مردم را بر مردم اعتمادست و کرم هر جای (۷) باشد و جوان مردان همیشه بوده اند و باشند.

جده شهری بزرگست و باره ای حصین دارد (۸) بر لب دریا و در او پنج هزار مرد باشد، بر شمال دریا نهاده است و بازارها نیک دارد و قبله مسجد آدینه سوی مشرقست و بیرون از شهر هیچ عمارت نیست الاّ مسجدی که معروفست بمسجد رسول الله (۹) علیه الصلوة والسلام و دو دروازه است شهر را یکی سوی مشرق که رو (۱۰) با مکه دارد و دیگر سوی مغرب که رو (۱۱) با دریا دارد و اگر از جده بر لب دریا سوی جنوب بروند بیمن رسند بشهر صعده و تا آنجا (۱۲) پنجاه فرسنگست و اگر سوی شمال روند بشهر جاز (۱۳) رسند که از حجاز است (۱۴) و بدین شهر جده نه درختست و (۱۵) زرع

(۱) متن مطبوع: بستیدن (کذا). (۲) نپ: باسوار. (۳) نپ: عذاب.
 (۴) نپ: فلیج (باصلاح: قلیج). (۵) متن مطبوع: آنچه. (۶) نپ: «و»
 را ندارد (غ ظ). (۷) نپ: همه جائی. (۸) نپ: بخط الحاقی است. (۹) نپ: «الله» را ندارد. (۱۰) نپ: بخط الحاقی است. (۱۱) نپ: «رو» را ندارد.
 (۱۲) نپ: اینجا. (۱۳) نپ: کذا ایضاً. (۱۴) نپ: حجازست. (۱۵) ظ نپ: افروده: نه.

هر چه بکار آید از رستا (۱) آرند و از آنجا تا مکه دوازده فرسنگ است و امیر جدّه بنده امیر مکه بود و او را تاج المعالی بن ابی (۲) الفتوح میگفتند و مدینه را هم امیر وی بود، و من نزدیک (۳) امیر جدّه شدم و با من کرامت کرد و آن قدر باجی که بمن میرسید از من معاف داشت و نخواست چنانکه از (۴) دروازه مسلم گذر کردم خبری (۵) بمکه نوشت که این مردی دانشمند است از وی چیزی نشاید ستیدن (۶). روز آدینه نماز دیگر از جدّه برفتم (۷) یکشنبه سلخ جمادی الآخر (۸) بدر شهر مکه رسیدیم و از نواحی حجاز و یمن خلق بسیار عمره را در مکه حاضر باشد (۹) اول رجب و آن موسمی عظیم باشد و عید رمضان همچنین و بوقت حج بیایند و چون راه ایشان نزدیک و سهل است هر سال سه بار بیایند.

*

* *

صفت شهر مکه شرفها الله تعالی : شهر مکه اندر میان کوهها نهاده است (۱۰) بلند و (۱۱) هر جانب که بشهر روند تا بمکه برسند (۱۲) نتوان دید و بلندترین کوهی که بمکه نزدیک است کوه ابو قیس (۱۳) است و آن چون گنبدی گرد است چنانکه اگر از پای آن تیری بیندازند بر سر رسد و در مشرقی شهر افتاده است چنانکه چون در مسجد حرام باشند بدی (۱۴) ماه آفتاب از سر آن برآید و

(۱) نپ کذا ایضاً . (۲) نپ : ابو . (۳) نپ : بنزدیک . (۴) نپ : در . (۵) نپ : و چیزی . (۶) نپ : بستدن . (۷) نپ : برفتم . (۸) ظ : الآخرة . (۹) نپ : باشند . (۱۰) نپ افزوده ، ظ : نه . (۱۱) نپ افزوده ، ظ : از . (۱۲) نپ ، ظ : نرسند . (۱۳) نپ کذا باصلاح ، اصلاً : بو قیس . (۱۴) نپ : برپی (؟) .

بر سر آن میلی است (۱) از سنگ بر آورده گویند ابراهیم علیه السلام بر آورده است، و این عرصه که در میان کوهست شهرست دو تیر بر تاب در دو بیش نیست، و مسجد حرام بمیانۀ این فراخنای اندرست و گرد بر گرد مسجد حرام شهر است و کوچهها و بازارها، و هر کجا رخنه‌ای بمیان کوه درست دیوار باره ساخته‌اند و دروازه بر نهاده، و اندر شهر هیچ درخت نیست مگر بر در مسجد حرام که سوی مغرب است که آنرا باب ابراهیم خوانند بر سر چاهی درختی چند بلند است و بزرگ شده، و از مسجد حرام بر جانب مشرق بازاری بزرگ کشیده است از جنوب سوی شمال و بر سر بازار از جانب جنوب کوه ابو قییس (۲) است و دامن کوه ابو قییس (۲) صفا است و آنچنان است که دامن کوه را همچون درجات بزرگ کرده‌اند و سنگها بترتیب رانده که بر آن آستانها روند خلق و دعا کنند و آنچه میگویند صفا و مروه کنند آن است (۳)، و باخر بازار از جانب شمال کوه مروه است و آن اندک بالای (۴) است و براو خانه‌های بسیار ساخته‌اند و در میان شهرست، و در این بازار بدونند ازین سر تا بدان سر، و چون کسی عمره خواهد کرد از جای دور آید بنیم فرسنگی مکه هر جا میلها کرده‌اند و مسجدها ساخته که عمره را از آنجا احرام (۵) گیرند، و احرام گرفتن آن باشد که جامه دوخته از تن بیرون کنند و ازاری بر میان بندند و ازاری دیگر یا چادری بر خویشان در پیچند و باوازی بلند میگویند که لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ و سوی مکه می‌آیند، و اگر کسی بمکه باشد و خواهد که عمره کند تا بدان (۶) میلها برود و از آنجا احرام گیرد و لَبَّيْكَ میزند و بمکه در

(۱) نپ ظ «است» را ندارد . (۲) نپ کذا باصلاح ، اصلاً : بو قییس .
 (۳) کذا ایضاً فی نپ . (۴) نپ : بالای . (۵) نپ : حرام (غ ظ) . (۶) نپ کذا ایضاً .

آید به نیت عمره و چون بشهر آید بمسجد حرام در آید و نزدیک (۱)
 خانه رود و بر دست راست بگردد چنانکه خانه بر دست چپ
 او باشد و بدان رکن شود که حجر الاسود در اوست (۲)
 و حجر را بوسه دهد و از حجر بگذرد و بر همان ولا (۳) بگردد و
 باز بحجر رسد و بوسه دهد یک طوف (۴) باشد و بر این ولا هفت
 طوف (۴) بکند سه بار بتعجیل بدود و چهار بار آهسته برود و چون
 طواف تمام شد بمقام ابراهیم علیه السلام رود که برابر خانه است و
 از پس مقام بایستد چنانکه مقام مابین او و (۵) خانه باشد و آنجا دو
 رکعت نماز بکند آنرا نماز طواف گویند پس از آن در خانه زمزم
 شود و از آن آب بخورد یا بروی بمالد و از مسجد حرام بیاب الصفا
 بیرون شود و آن دریست از درهای مسجد که چون از آنجا بیرون
 شوند کوه صفاست بر آن آستانهای کوه صفا شود و روی بخانه کند و
 دعا کند و دعا معلوم است، چون خوانده (۶) باشد فرو آید و درین
 بازار سوی مروه برود و آنچنان باشد که از جنوب سوی شمال رود.
 و درین بازار که میرود بر درهای مسجد حرام میگذرد (۷)، و
 اندرین بازار آنجا که رسول علیه الصلوة و السلام سعی کرده
 است و شتافته و دیگرانرا شتاب فرموده گامی پنجاه باشد (۸)، بر دو
 طرف این موضع چهار مناره است از دو جانب که مردم که از کوه
 صفا بمیان آن دو مناره رسند از آنجا بشتابند تا میان دو مناره دیگر
 که از آن طرف بازار باشد و (۹) بعد از آن آهسته روند تا بکوه مروه
 و چون بآستانها رسند بر آنجا روند و آن دعا که معلوم است

(۱) نپ: بنزدیک. (۲) نپ: دروست. (۳) نپ (اصلاً): ولا و (۴)

اصلاح مثل متن. (۴) نپ: طواف. (۵) نپ «و» را ندارد، (غ).

(۶) نپ: بخوانده. (۷) کذا نپ فی الاصل، باصلاح جدید: مینگرد. (۸) نپ

افزوده: و. (۹) نپ «و» را ندارد.

بخوانند و باز کردند و دیگر بار در همین بازار در آیند چنانکه چهار بار از صفا بمروه شوند و سه بار از مروه بصفا چنانکه هفت بار از آن بازار گذشته (۱) باشند، چون (۲) از کوه مروه فرود (۳) آیند (۴) همانجا بازار یست بیست (۵) دکان روی بروی (۶) باشند همه حجّام نشسته موی ستر تراشند (۷)، چون عمره تمام شد و از حرم بیرون آیند، درین بازار بزرگ که سوی مشرقست (۸) و آنرا سوق العطّارین گویند بناهای نیکوست و همه دارو فروشان باشند، و در مکه دو گرمابه است فرش آن سنگ سبز که فسان میسازند (۹)، و چنان تقدیر کردم که در مکه دو هزار مرد شهری بیش نباشد باقی قریب (۱۰) یانصد مرد غربا و مجاوران باشند، (۱۱) در آن وقت خود قحط بود و شانزده من گندم بیک دینار مغربی بود (۱۲)، و مبلغی از آنجا رفته بودند، و اندر شهر مکه اهل هر شهری را از بلاد خراسان و ماوراءالنهر و عراق و غیره سراها بوده اما اکثر آن خراب بود و ویران (۱۳)، و خلفای بغداد عمارت‌های بسیار و بناهای نیکو کرده‌اند آنجا و (۱۴) در آن وقت که ما رسیدیم بعضی از آن خراب شده بود و بعضی ملک ساخته بودند. آب چاه‌های مکه همه شور و تلخ باشد چنانکه نتوان خورد اما حوضها و مصانع بزرگ بسیار کرده‌اند که هر یک از آن بمقدار ده هزار دینار بر آمده باشد و آن وقت بآب باران که از درّه‌ها (۱۵) فرو می‌آید پر می‌کرده‌اند و در آن تاریخ که ما آنجا بودیم تهی بودند، و یکی که امیر عدن بود و او را پسر شاد دل میگفتند آبی در زیر زمین بمکه

-
- (۱) نپ: بگذشته. (۲) نپ «چون» را ندارد. (۳) نپ: فرو.
 (۴) نپ «آیند» را ندارد. (۵) نپ «یست» بخط الحاقی است، اصل متن معلوم نیست. (۶) نپ: باروی. (۷) نپ: بتراشند. (۸) متن مطبوع افزوده: در آیند. (۹) نپ: سازند. (۱۰) نپ: قرب. (۱۱) نپ افزوده: و.
 (۱۲) نپ «بود» را ندارد. (۱۳) نپ: در آن وقت (بجای: و ویران).
 (۱۴) نپ «و» را ندارد. (۱۵) نپ: درّه‌ها.

آورده بود و اموال بسیار بر آن صرف کرده و در عرفات (۱) بر آن کشت و زرع کرده بودند و آن آب را بر آنجا بسته بودند و بالیزها ساخته و (۲) الا اندکی بمکه میآمد (۳) و بشهر نمیرسید (۴) و (۵) حوضی ساخته اند که آن آب در آنجا جمع میشود و سقّایان آنرا برگیرند و بشهر آورند و فروشند (۶)، و براه رفته (۷) بنیم فرسنگی (۸) چاهی است که آنرا پیرالزاهد گویند و آنجا مسجدی نیکوست (۹) آب آن چاه خوش است و سقّایان از آنجا نیز بیاورند و بشهر بفروشند. هوای مکه عظیم گرم باشد و آخر بهمن ماه قدیم خیار و بادرنگ و بادنجان تازه دیدم آنجا، و این نوبت چهارم که بمکه رسیدم غرّه رجب سنه اثنی (۱۰) و اربعین و اربعمیه تا بیستم (۱۱) ذی الحجه بمکه مجاور بودم پانزدهم فروردین قدیم انگور رسیده بود و از رستا بشهر آورده بودند و در بازار میفروختند و اوّل اردیبهشت (۱۲) خربزه فراوان رسیده بود و خود همه میوه ها بزمستان آنجا یافت (۱۳) شود و هرگز خالی نباشد. صفت زمین عرب و یمن : چون از مکه بجانب جنوب روند بیک منزل بولایت یمن رسند (۱۴) و تالب دریا همه ولایت یمن است و زمین یمن و حجاز (۱۵) بهم پیوسته است (۱۶) هر دو ولایت تازی زبانند و در اصطلاح زمین یمن را حمیر گویند و زمین حجاز را عرب، و سه جانب این هر دو زمین دریاست، و این زمین چون جزیره ایست (۱۷) اوّل جانب شرقی آن دریای بصره است و غربی دریای قلزم که ذکر آن در مقدمه (۱۸) رفت (۱۹) که خلیجی، است و جانب جنوبی دریای محیط است، و طول این جزیره که یمن و حجاز است از کوفه

(۱) نپ (باصلاح) : در عرفات، (بدون واو)، اصلاً : عرفا. (۲) نپ «و» را ندارد. (۳) نپ : میآید، (نمیآید؟). (۴) نپ : نمیرسد. (۵) نپ «و» را ندارد. (۶) نپ : بفروشند. (۷) نپ : برقه (=؟) برقه - رجوع بص ۱۱۲. (۸) نپ : فرسنگ. (۹) نپ افزوده : و. (۱۰) نپ کذا ایضاً، ظ : اثنتین. (۱۱) نپ افزوده : ماه (۱۲) نپ : اردی بهشت. (۱۳) نپ : یافته (غ ظ). (۱۴) نپ : رسد. (۱۵) نپ : حجاز و یمن. (۱۶) نپ افزوده : و. (۱۷) نپ : جزیره است. (۱۸) مقدمه = سابق و پیش ازین. (۱۹) نپ ظ : رفته.

باشد تا عدن مقدار پانصد فرسنگ از شمال بجنوب و عرض آن که از مشرق بمغرب است از عمان است تا ببحار (۱) مقدار چهار صد فرسنگ باشد، و زمین عرب از کوفه تا مکه است و زمین حمیر از مکه تا عدن، و در زمین عرب آبادانی اندک است (۲) و مرد مانس بیابانی و صحرا نشین اند و خداوند ستور و چهارپا و خیمه، و (۳) زمین حمیر سه قسم است یک قسم را از آن تهامه گویند و این (۴) ساحل دریای قلزم است بر جانب مغرب و شهرها و آبادانی بسیار است چون صعده و زبید و صنعا و غیره، و این (۵) شهرها (۶) بر صحراست (۷) و پادشاه آن بنده حبشی (۸) بود از آن پسر شاد دل، و دیگر قسم از حمیر کوهی (۹) است که آنرا نجد گویند و اندر او دیولاخها و سرد سیرها باشد و جاهای (۱۰) تنگ و حصارهای محکم و سیوم (۱۱) قسم از سوی مشرقست و اندر آن شهرهای بسیار است چون نجران و عثر و بیشه (۱۲) و غیر آن و اندر این قسم نواحی (۱۳) بسیار است و هر ناحیتی ملکی و رئیسی دارد و آنجا سلطانی و حاکمی مطلق نیست قومی مردم باشند بخود سر و (۱۴) بیشتر دزد و خونی و حرامی، و این قسم مقدار دویست فرسنگ در صد و پنجاه (۱۵) بر آید و خلقی بسیار باشد (۱۶) و همه نوع (۱۷)، و (۱۸) قصر غمدان بیمن است بشهری که آنرا صنعا گویند و از آن قصر اکنون بر مثال تلّی مانده است در میان شهر و آنجا گویند که

- (۱) نپ : بحار ، (افزوده) : که . (۲) نپ « است » را ندارد .
 (۳) متن مطبوع افزوده : در . (۴) نپ : و آن . (۵) نپ : و آن . (۶) نپ : شهرهایست . (۷) نپ « ست » را ندارد . (۸) کذا ایضاً نپ باصلاح ، در اصل : حبشی (کذا) . (۹) یا ، نسبت است ظاهراً یعنی کوهستان است . (۱۰) کذا نپ باصلاح ، در اصل : و جامهای (کذا) . (۱۱) کذا فی نپ ایضاً (نه سوم) .
 (۱۲) نپ : بحران و عثر و بیشه . (۱۳) نپ : ناحی (؟) . (۱۴) نپ « و » را ندارد . (۱۵) نپ افزوده : فرسنگ . (۱۶) نپ : باشند . (۱۷) کذا ایضاً نپ . (۱۸) نپ « و » را ندارد .

خداوند این قصر پادشاه همه جهان بوده است . و گویند که در آن
تَلّ گنجها و دفینها (۱) بسیار است و هیچ کس دست بر آن نیارد
بردن نه سلطان و نه رعیت ، و عقیق بدین شهر صنعا کنند و آن سنگی
است که از کوه ببرند و در میان ریک بر تابه باآتش بریان کنند و
در میان ریک بافتابش پرورند (۲) و بچرخ به پیارند (۳) ، و من بمصر
دیدم که شمشیری بسوی سلطان آورده بودند از یمن که دسته و
برچک (۴) او از یک پاره عقیق سرخ بود مانند یاقوت .

صفت مسجد الحرام و بیت کعبه : گفته‌ایم که خانه کعبه در میان

مسجد حرام و مسجد حرام در میان شهر مکه و طول آن از مشرق
بمغربست و عرض آن از شمال بمجنوب . اما دیوار مسجد قائمه نیست
و رکنها در مالیده است تا بمدوری مائل است زیرا که چون در مسجد
نماز کنند از همه جوانب روی بنحانه باید کرد، و آنجا که مسجد طولانی‌ترست
از باب ابراهیم علیه السلام است تا بباب بنی هاشم چهار صد و بیست
و چهار ارشست، و عرضش از باب الندوه که سوی شمالست تا بباب الصفا که
سوی جنوب است و فراختر جایش سیصد و چهار ارشست و سبب مدوری
جای (۵) تنگتر نماید جای (۵) فراخ‌تر، و همه گرد (۶) بر گرد مسجد سه
رواقست بیوشش بعمودهای رخام بر داشته‌اند و میان سرای را چهار سو
کرده و درازی پوشش که بسوی ساحت مسجد است بچهل و پنج
طاقست (۷) پهنایش به بیست و سه طاق و عمودهای رخام تمامت صد
و هشتاد و چهار است و گفتند این همه عمودها (۸) را (۹) خلفای
بغداد فرمودند از جانب شام براه دریا بردن (۱۰) و گفتند چون این

(۱) نپ : دفینهای . (۲) نپ : پیورند . (۳) نپ : و بچرخ به پیارند
(ظ ؟ و بچرخ پیارند) . (۴) برچک ظاهراً همان « برچه » است که بمعنی نیزه
کوچک است و مقصود در اینجا تیغه شمشیر است در مقابل دسته (رجوع بفرهنگ
جهانگیری ورشیدی در « برچخ » . (۵) نپ ظ : جائی . (۶) متن مطبوع افزوده :
و . (۷) نپ افزوده : و . (۸) نپ : عمودها همه . (۹) نپ « را » را ندارد .
(۱۰) نپ « بردن » را ندارد (غ) .

عمودها بنگه رسانیدند آن ریسانه‌ها که در کشتیها (۱) و گردونها (۲) بسته بودند (۳) و پاره شده بود (۴) چون بفروختند از قیمت آن شصت هزار دینار مغربی حاصل شد (۵) ، و از جمله آن عمودها یکی در (۶) آنجاست که باب الندوه گویند (۷) ستونی سرخ رخامیست (۸) گفتند این ستون را هم سنگ (۹) دینار خریده‌اند و بقیاس آن یک ستون سه هزار من بود . مسجد حرام را هیچ‌کدام درست همه بطاقها ساخته‌اند بر سر ستونهای رخام و بر هیچ‌کدام دری نشانده‌اند که فراز توان کرد، بر جانب مشرق چهار درست، از گوشه شمالی باب النبی و آن بسه (۱۰) طاقست بسته ، و هم بر این دیوار گوشه جنوبی (۱۱) دری دیگرست که آنرا هم باب النبی گویند و میان آن (۱۲) دو در صد ارش بیشست (۱۳) و این در بدو طاق است ، و چون از این در بیرون شوی بازار عطاران است که خانه رسول علیه السلام در آن کوی بوده است و بدان در بنماز اندر مسجد شدی . و چون از این در بگذری هم برین دیوار مشرقی (۱۴) باب علی علیه السلام است و این آن در است که امیر المؤمنین علی علیه السلام در مسجد

(۱) متن مطبوع افزوده : بود . (۲) متن مطبوع افزوده : که . (۳) نپ در اصل : بود ، (اصلاح مثل متن) . (۴) نپ در اصل : شد ، (اصلاح) : شده بودند . (۵) نپ الحاقی . (۶) نپ : از . (۷) نپ « گویند » را ندارد . (۸) نپ (اصلاً) : رخام است ، (اصلاح) : از رخام است . (۹) متن مطبوع : هم بسنگ . (۱۰) نپ : سه . (۱۱) مقصود از گوشه جنوبی قطعاً « بر سمت جنوب » است یعنی در دوم بر طرف جنوب در اول (که هر دورا باب النبی گویند) واقع است ، و مقصود گوشه جنوبی دیوار مشرقی (یعنی زاویه جنوبی آن دیوار با دیوار جنوبی) کما یتوهم فی بادی الامر نیست زیرا چنانکه سابق گفت عرض مسجد از شمال بجنوب قریب ۳۰۴ ارش است و حال اینکه اینجا گوید که فاصله میان این دو در قریب صد ارش است وهو واضح .

(۱۲) نپ : این . (۱۳) نپ : بیشتر . (۱۴) نپ : شرقی .

رفتی بنماز و این در سه (۱) طاقت . و چون از این (۲) در
بگذری بر گوشه مسجد مناره ای دیگر است (۳) بر سر سعی (۴) از
آن مناره که بیاب بنی هاشم است تا بدینجا باید شتافتن و این مناره
هم از آن چهار گانه مذکور است . و بر دیوار جنوبی که آن طول
مسجد است هفت درست ، نخستین بر رکن که نیم گرد کرده اند (۵) باب
الدقاین است و آن بدو طاقت ، و چون اندکی بجانب غربی بروی دری
دیگر است بدو طاق و آنرا باب الفساین (۶) گویند ، و همچنان قدری
دیگر بروند باب الصفا گویند و این در را پنج طاقت و از همه این (۷)
طاق میانین بزرگترست (۸) و جانب او دو (۹) طاق کوچک (۱۰) ،
و رسول الله (۱۱) علیه السلام از این در بیرون آمده است که به (۱۲)
صفا شود و دعا کند و عتبه این طاق میانین سنگی سپید است عظیم
و سنگی سیاه بوده است که رسول علیه السلام و الصلوة پای
مبارک خود بر آنجا نهاده است و آن سنگ نقش قدم متبرک (۱۳) او

(۱) نپ : سه . (۲) نپ : آن .

(۳) عبارت مغشوش و مضطرب است و شاید در عبارت سقطی یا تحریفی
باشد ، در هر صورت نام باب بنی هاشم که ظاهراً بر دیوار مشرقی مسجد و در
جنوب سه در مذکور است اینجا مذکور نیست ، و سابق صحبت از مناره ای نکرد که
این دیگری آن باشد .

(۴) نپ افزوده : که .

(۵) نپ : گرد گراند (؟) .

(۶) نپ : الفساین (کذا) .

(۷) نپ (در اصل افزوده) : بزرگترست ، (بعد با خط جدید زده) .

(۸) نپ (در اصل) : بزرگست ، (اصلاح مثل متن) . (۹) نپ

(اصلاً) : در دو ، (اصلاح مثل متن) .

(۱۰) ظاهراً اصل عبارت اینطور بوده « و از هر جانب او دو طاق کوچک »

یا « و جانب او از هر طرف دو طاق کوچک » یا نحو آن تا عده پنج طاق

درست بشود .

(۱۱) نپ « الله » را ندارد . (۱۲) نپ : بر . (۱۳) نپ : مبارک .

عیه السلام گرفته و آن نشان قدم را از آن سنگ سیاه بریده‌اند (۱) و در آن (۲) سنگ سپید ترکیب کرده چنانکه سر انگشتهای (۳) پا اندرون مسجد دارد و (۴) حجاج بعضی روی بر آن نشان قدم نهند و بعضی پای تبرک را و (۵) من روی بر آن نشان (۶) نهادن واجبتر دانسم. و از باب الصفا سوی مغرب مقداری دیگر بروند باب السطوی (۷) است بدو طاق، و از آنجا مقداری دیگر بروند باب التمارین بدو طاق، و چون از آن بگذرند باب المعامل (۸) بدو طاق، و برابر این سرای ابو جهلست (۹) که اکنون مستراحست (۱۰). بر دیوار مغربی که آن عرض مسجد است سه درست، نخست آن گوشه‌ای که با جنوب دارد باب عروۃ بدو (۱۱) طاق است (۱۲) بمیانۀ این ضلع باب ابراهیم علیه السلام است سه (۱۳) طاق (۱۴). و بر دیوار شمالی که آن طول مسجد است چهار درست بر گوشۀ مغربی باب الوسیط (۱۵) است بیک طاق چون از آن بگذری (۱۶) سوی مشرق باب العجله است بیک طاق، و چون از آن بگذری بمیانۀ ضلع شمالی باب الندوة (۱۷) بدو طاق، و چون از آن بگذری باب المشاورۃ است بیک طاق، و چون بگوشۀ مسجد رسی شمالی مشرقی دریست باب بنی شیبه گویند (۱۸)، و خانۀ کعبه بمیان ساحت مسجد است مربع طولانی که طولش از شمال بجنوب است و عرضش از مشرق

(۱) نپ: بریده‌اند. (۲) نپ: و درین. (۳) نپ: انگشتهای. (۴) نپ «و» را ندارد. (۵) نپ «و» را ندارد. (۶) نپ: آنجا. (۷) نپ کذا ایضاً (؟). (۸) نپ: النامل (؟). (۹) نپ: بو جهلست. (۱۰) در ضلع جنوبی گفت هفت در است و شش در فقط شمرد. (۱۱) نپ: دو. (۱۲) نپ افزوده: و. (۱۳) نپ: سه. (۱۴) در ضلع غربی گفت سه در است و دو در فقط شمرد. (۱۵) نپ: الوسیطه. (۱۶) نپ: بر گذری. (۱۷) نپ افزوده: است.

(۱۸) در ابتدای این فصل گفت که مسجد حرام را هیچده در است و فقط شانزده در شمرد و یک در دیگر که باب بنی هاشم باشد بقرائن خارجی و سیاق عبارت مفهوم شد، در هیچده هم معلوم شد کجاست و بچه اسم موسوم است.

بمغرب و طولش سی ارش است و عرض شانزده و در خانه سوی مشرقست، و چون در خانه روند رکن عراقی بر دست راست باشد و رکن حجر الاسود بر دست چپ، و رکن مغربی جنوبی (۱) را رکن یمانی گویند و رکن شمالی مغربی را رکن شامی گویند، و حجر الاسود در گوشه دیوار بسنگی بزرگ اندر ترکیب کرده اند و در آنجا نشانده چنانکه چون مردی تمام قامت بایستد باینکه او مقابل باشد، و حجر الاسود بدرازی یک دستی (۲) و چهار انگشت باشد و بعرض هشت انگشت باشد و شکلش مدور است، و از حجر الاسود تا در خانه چهار ارش است و آنجا را که میان حجر الاسود و در خانه است ملتزم گویند، و در خانه از زمین بچهار ارش برتر است چنانکه مردی تمام قامت بر زمین ایستاده (۳) بر عتبه رسد، و زردبان ساخته اند از چوب چنانکه بوقت حاجت در پیش در نهند تا مردم بر آن بروند و در خانه روند و آن چنانست که بفراخی ده مرد بر پهلوی هم بانجا بر توانند رفت و فرود (۴) آیند (۵)، و زمین خانه بلند است بدین مقدار که گفته شد.

صفت در کعبه : دریست از چوب ساج بدو مصراع و بالای در شش ارش و نیم است و پهنای هر مصراعی یک گز و سه چهار یک چنانکه هر دو مصراع سه گز و نیم باشد، و روی در و در فراز (۶) هم نبشته (۷) و بر آن نقره کاری دایره ها و کتابتها (۸) نقاشی منبت کرده اند و کتابتهای (۹) بزر کرده و سیم سوخته در رانده و این آیت را تا آخر بر آنجا نوشته : انّ اول بیت وضع للناس للذي ببكة الآية و دو حلقه (۱۰) نقره گین بزرگ که از غزنین فرستاده اند بر دو مصراع

(۱) نپ الحاقی . (۲) نپ ظ : بدستی . (۳) نپ افزوده : است . (۴) نپ : فرو . (۵) نپ ظ : آمد . (۶) نپ (اصلاً) : و در افراز ، (= ۴ و در افراز) . (۷) نپ (اصلاً) : همه هم پشته است (؟) . (۸) نپ (اصلاً) : و کتابهای ، (اصلاح مثل متن) . (۹) نپ : و کتابها . (۱۰) نپ : دولت (کذا و بدون واو عطف) .

در زده (۱) چنانکه دست هر کس که خواهد بدان نرسد و دو حلقه دیگر نقرگین خردتر از آن هم (۲) بر دو مصراع در زده چنانکه دست هر کس که خواهد بدان رسد و قفل (۳) بزرگ از نقره بر این دو حلقه زیرین بگذرانیده (۴) که بستن در بآن باشد و تا آن قفل بر نگیرند در (۵) گشوده نشود.

صفت اندرون کعبه : عرض دیوار یعنی ثخانتش شش شبر است و زمین خانه را فرش از رخام است همه سپید و در خانه سه خلوت کوچک است * بر مثال دکانها یکی مقابل در و دو بر جانب شمال، و ستونها که در خانه است (۶) و (۷) در زیر سقف زده اند همه چوبین است چهار سو تراشیده از چوب ساج الا یک ستون مدور است. و از جانب شمال تخته سنگی رخام سرخست طولانی که فرش زمین است و میگویند که رسول علیه الصلوة و السلام بر آنجا نماز کرده است (۸) و هر که آنرا شناسد جهد کند که نماز بر آنجا کند، و دیوار خانه همه تختهای (۹) رخام پوشیده است از الوان، و بر جانب غربی شش محراب است از نقره ساخته و بمیخ بر دیوار دوخته هر یکی بالای مردی بتکلف بسیار از زرکاری و سواد سیم سوخته و چنانست که این محرابها از زمین بلندتر است، و مقدار چهار ارش دیوار خانه از زمین برتر ساده (۱۰) است و بالاتر از آن همه دیوار از رخام است تا سقف بنقارت (۱۱) و نقاشی کرده و اغلب بزر پوشیده (۱۲) هر چهار دیوار. و در آن خلوت که صفت کرده شد که یکی در رکن عراقی است و یکی در رکن شامی و یکی در رکن یمانی و (۱۳)

(۱) نپ افزوده : بزرها (=ظ : برزهای) نقرگین قوی بر بالای در، (بعد این کلمات را بامداد زده). (۲) نپ : همه (غ ظ). (۳) نپ : وقفل. (۴) نپ : بگذرانند. (۵) نپ (اصلاً) : قفل، (اصلاح مثل متن). (۶) این جمله بخط سرخ الحاقی است در هامش نپ. (۷) نپ : که. (۸) متن مطبوع : کرده اند. (۹) نپ : بتختهای. (۱۰) نپ کذا فی الاصل، (اصلاح) : نهاده (غ ظ). (۱۱) نپ (اصلاً) : بتفاوت، (اصلاح) : بتفاوت کذا) ! (۱۲) متن مطبوع پوشیده اند. (۱۳) شاید این واو زیادی است ؟.

در هر بیغوله (۱) دو تخته چوبین بمسار نقره بر دیوارها دوخته اند و آن تختها از کشتی نوح علیه السلام است هر تخته پنج گز طول (۲) و یک گز عرض دارد، و در آن خلوت که قفای حجر الاسود است دیبای سرخ در کشیده اند، و چون از در خانه در روند بردست راست زاویه خانه (۳) چهار سو کرده (۴) مقدار سه گز (۵) در سه گز و (۶) در آنجا درجه ایست (۷) که آن (۸) راه بام خانه است و دری نقرگین بیک طبقه بر آنجا نهاده و آنرا باب الرحمة خوانند و قفل (۹) نقرگین بر او نهاده باشد (۱۰)، و چون بر بام شدی دری دیگر است افکنده همچون در بامی هر دو روی آن در نقره گرفته، و بام خانه بچوب پوشیده است و همه پوشش را بدیبا (۱۱) در (۱۲) گرفته چنانکه چوب هیچ پیدا نیست و بر دیوار پیش خانه از بالای چوبها کتابه ایست زرین بر دیوار آن دوخته و نام سلطان مصر بر آنجا نوشته که مکه گرفته و از دست خلفای بنی عباس بیرون برده و آن عزیز لدین الله (۱۳) بوده است. و چهار تخته نقرگین بزرگ دیگریست (۱۴) برابر یکدیگر هم بر دیوار خانه دوخته بمسارهای نقرگین و بر هر یک نام سلطانی از سلاطین مصر نوشته که هر یک از ایشان بروزگار خود آن تختها فرستاده اند (۱۵)، و اندر میان ستونها سه قندیل نقره آویخته است، و پشت خانه برخام یمانی پوشیده است که همچون بلور است، و خانه را چهار روزن است بچهار گوشه و بر هر روزنی از آن تخته ای آبگینه (۱۶) نهاده که خانه بدان روشن است و باران فرو نیاید، و ناودان خانه از جانب شمال است

(۱) نپ (اصلاح) : بیغوله ، (اصلاً) : یغوله (کذا) . (۲) نپ «طول» را ندارد . (۳) نپ : خانه خانه (بالتکرار) (و کذا فی نپ a) (ظ = خانه خانه) . (۴) نپ : کرده اند . (۵) نپ افزوده : و . (۶) نپ «و» را ندارد . (۷) نپ : درجیست . (۸) نپ «آن» را ندارد . (۹) نپ : قفلی . (۱۰) نپ : باشند . (۱۱) نپ : بدیبای . (۱۲) نپ : بر . (۱۳) کذا ، و چنین لقبی در خلفای فاطمیین نبوده است ، یا باید «العزیز بالله» باشد یا «المعز لدین الله» . (۱۴) نپ : دیگر هست . (۱۵) متن مطبوع : فرستاده است . (۱۶) نپ بخط الحاقی .

برمیانه جای و طول ناودان سه گراست و سرتا سر بزر نوشته است (۱)،
 و (۲) جامه‌ای که خانه بدان پوشیده بود سپید بود و بدو موضع
 طراز (۳) داشت طرازی را یک گز عرض و میان هر دو طراز ده
 گز (۴) بتقریب و زیر و بالا بهمین قیاس چنانکه بواسطه دو طراز
 علو خانه بسه قسمت بود هر یک بقیاس ده گز، و (۵) بر چهار جانب
 جامه محرابهای (۶) رنگین بافته‌اند و نقش کرده بزر رشته (۷) و
 پرداخته (۸) بر هر دیواری سه محراب یکی بزرگ در میان و دو کوچک بر دو
 طرف چنانکه بر چهار دیوار دوازده محراب است. بر آن خانه بر جانب
 شمال بیرون خانه دیواری ساخته‌اند مقدار یک گز و نیم و هر دو سر
 دیوار تا نزدیک ارکان خانه برده چنانکه این دیوار مقوس است (۸)
 چون نصف دایره‌ای، و میان جای (۹) این دیوار از دیوار خانه
 مقدار (۱۰) پانزده گز دور است و دیوار و زمین این موضع (۱۱) مرخم
 کرده‌اند برخام ملون و (۱۲) منقش و این موضع را حجر گویند و آب
 ناودان بام (۱۳) خانه در این حجر ریزد، و (۱۴) در زیر ناودان تخته سنگی
 سبز نهاده است بر شکل محرابی که آب ناودان بر آن افتد و آن سنگ

(۱) نپ افزوده: ناودانرا. (۲) نپ «و» را ندارد.

(۳) مقصود وی از طراز گویا حاشیه و کناره است یعنی قسمتی از پارچه
 کم عرض و مستطیل که برنگ دیگر بافته باشند یا رنگ کرده باشند یا سلسله دوزی
 کرده باشند یا از پارچه دیگری بر روی پارچه زمینه اصلی دوخته باشند.

(۴) متن مطبوع: گراست. (۵) نپ «و» را ندارد.

(۶) مقصودش از محراب گویا شکل محراب است که روی پرده بنگارند یا
 زر دوزی کنند یا سلسله دوزی کنند بشکل «هلالی» یعنی دو ستون از دو
 طرف با یک طاق هلالی مقوس یا مرکب از دو هلال روی آنها.

(۷) نپ: رشه (؟). (۸) متن مطبوع افزوده: و. (۹) نپ: میانجای.

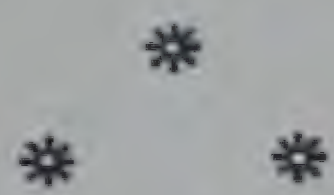
(۱۰) نپ «مقدار» را ندارد. (۱۱) نپ افزوده: را. (۱۲) نپ «و»

را ندارد. (۱۳) نپ: تمام، (غظ). (۱۴) نپ «و» را ندارد.

چندان است که مردی بر آن نماز تواند کردن^(۱)، و مقام ابراهیم علیه السلام از خانه سوی مشرقست و آن سنگیست^(۲) که نشان دو قدم ابراهیم علیه السلام بر آنجاست و آنرا در سنگی دیگر نهاده است و غلاف چهار سو کرده که بیالای مردی باشد از چوب بعمل هر چه نیکوتر و طب‌های نقره بر آورده^(۳) و آن غلاف را دو جانب بزنجیرها در سنگهای عظیم بسته و دو قفل بر آن زده تا کسی دست بدان نکند و میان مقام و خانه سی ارش است. بیر^(۴) زمزم از خانه کعبه هم سوی مشرقست و بر گوشه حجر الاسود است و میان بیر^(۴) زمزم و خانه چهل و شش ارشست و^(۵) فراخی چاه سه گز و نیم در سه گز و نیم است و آبش شوری دارد^(۶) لیکن بتوان خورد، و سر چاهرا حظیره^(۷) کرده‌اند از تختهای رخام سپید بالای آن دو ارش، و چهار سوی خانه زمزم آخرها کرده‌اند که آب در آن ریزند و مردم و ضو سازند و زمین خانه زمزم را مشبک چوبی^(۸) کرده‌اند تا آب که میریزند فرو میرود* و در این خانه سوی مشرقست^(۹) و برابر خانه زمزم هم از جانب مشرق خانه‌ای دیگر است مربع و کنبدی بر آن نهاده و آنرا سقایة الحاج گویند اندر آنجا خها نهاده باشد^(۱۰) که حاجیان از آنجا آب خورند. و ازین سقایة الحاج سوی مشرق خانه‌ای دیگر است طولانی و سه کنبد بر سر آن نهاده است و آنرا خزانه^(۱۱) الزيت گویند اندرو شمع و روغن و قنادیل باشد، و گرد برگرد خانه کعبه ستونها فرو برده‌اند و بر سر هر دو ستون چوبها افکنده و بر آن تکلفات کرده از نقارت^(۱۲) و نقش و بر آن حلقها و قلابها آویخته تا بشب شمعها و چراغها بر آنجا نهند و از آن

(۱) نپ: کرد. (۲) نپ: سنگست. (۳) نپ: برو زده. (۴) نپ: بیر. (۵) نپ «و» را ندارد. (۶) نپ افزوده: و. (۷) مقصود وی از حظیره گویا «دیواره» باشد یعنی دیواری کوتاه که احاطه بر چیزی کند. (۸) نپ: چوبین. (۹) این جمله را در نپ بخط الحاقی سرخ زده است. (۱۰) نپ: باشند. (۱۱) نپ: خزامه؛ (غ ظ) (۱۲) کذا نپ ایضاً باصلاح، اصل: مقارب، (کذا).

آویزند و آنرا مشاعل (۱) گویند و میان دیوار خانه (۲) کعبه و این مشاعل (۳) که ذکر کرده شد صد و پنجا کز باشد و آن طوافگاه است، و جمله خانها که در (۴) ساحت مسجد الحرام است بجز کعبه معظمه شرفها الله تعالی سه خانه است یکی خانه زمزم و دیگر سقایة الحاج و دیگر خزانه (۵) الزيت، و اندر پوشش که بر کرد مسجد است پهلوی دیوار صندوقهاست از آن هر شهری از بلاد مغرب و مصر و شام و روم و عراقین و خراسان و ماوراءالنهر و غیره، و بچهار فرسنگی از مکه ناحیتی است از جانب شمال که آنرا برقه گویند امیر مکه آنجا می (۶) نشیند بالشکری که او را باشد و آنجا آب روان و درختانست و آن ناحیتی است در مقدار دو فرسنگ طول و همین مقدار عرض. و من در این سال از اوّل رجب بمکه مجاور بودم و رسم ایشان است که مدام در ماه رجب هر روز در کعبه بگشایند بدان وقت که آفتاب برآید،



صفت گشودن در کعبه شرفها الله تعالی . کلید (۷) خانه

کعبه گروهی از عرب دارند که ایشانرا بنی شیبه گویند و خدمت خانه را (۸) ایشان کنند و از سلطان مصر ایشانرا مشاهره و خلعت بودی، و ایشانرا رئیسی است که کلید بدست او باشد و چون او بیاید پنج شش کس دیگر با او باشند (۹) چون بد آنجا رسند از حاجیان مردی ده بروند و آن نردبان که صفت کرده ایم برگیرند و

(۱) نپ (اصلاً) : مشاعیل، (اصلاح مثل متن) . (۲) نپ «خانه»
را ندارد . (۳) نپ : مشاعیل . (۴) نپ «در» بخط الحاقی است . (۵) نپ :
خرابه (بدون نقطه) . (۶) نپ «می» را ندارد . (۷) متن مطبوع : و کلید
(۸) نپ «را» بخط الحاقی است . (۹) نپ : باشد، (وافروده) : را .

بیارند و پیش در نهند (۱) و آن پیر بر آنجا رود و بر آستانه بایستد و دو (۲) تن دیگر بر آنجا روند و جامه و دیبای زرد را باز کنند یکسر از آن یکی از این دو مرد بگیرد و سری مردی دیگر همچون پرده که آن پیر را بیوشند که در (۳) گشاید و او قفل بگشاید و از آن حلقه‌هایرون کند و خلقی از حاجیان پیش در خانه ایستاده باشند و (۴) چون در باز کنند ایشان دست بدعا بر آرند و دعا کنند و هر که در مکه باشد چون آواز حاجیان بشنود داند که در حرم گشودند همه (۵) خلق بیکبار باوازی بلند دعا کنند (۶) چنانکه غلغله‌ای (۷) عظیم در مکه افتد پس آن پیر در اندرون شود و آن دو شخص همچنان آن جامه میدارند و (۸) دو رکعت نماز کند و بیاید و (۹) هر دو مصراع در باز کند و بر آستانه بایستد و خطبه بر خواند باوازی بلند و بر رسول الله (۱۰) علیه الصلوة والسلام صلوات فرستد و بر اهل بیت او آنوقت آن پیر و یاران او بر دو طرف در خانه بایستند و حاج در رفتن گیرند و بخانه در میروند و هر یک دو رکعت نماز میکنند و بیرون می‌آیند تا آنوقت که نیم روز نزدیک آید، و در خانه که نماز کنند رو بدر کنند و بدیگر جوانب نیز رواست، وقتی که خانه پر مردم شده بود که دیگر جای نبود که در روند مردم را شمردم هفتصد و بیست مرد بودند. مردم یمن که بحج آیند عامه آن چون هندوان هریک لنگی (۱۱) بر بسته و مویشا فرو گذاشته و ریشها بافته و هر یک کتاره (۱۲) قطیفی (۱۳) چنانکه هندوان در میان زده و گویند اصل هندوان از یمن بوده است و

(۱) نپ باصلاح جدید : و بیارند و پیش در بنهند ، (اصل متن) :
و بیاندش در نهد (کذا بعینه) . (۲) نپ الحاقی است . (۳) نپ افزوده :
می . (۴) نپ «و» را ندارد . (۵) نپ : هم ، (غ) . (۶) نپ : کند . (۷) نپ
(ظ اصلاً) : غلبه ، (اصلاح مثل متن) . (۸) نپ : او . (۹) نپ «و» را ندارد .
(۱۰) نپ « الله » را ندارد . (۱۱) نپ کذا ایضاً . (۱۲) نپ : کناره .
(۱۳) نپ : «قطیفی» را ندارد .

کتاره قتاله (۱) بوده است معرّب کرده‌اند، و در میان شعبان و رمضان و شوال روزهای دوشنبه و پنجشنبه و آدینه در کعبه بکشایند و چون ماه ذی القعدة در آید دیگر در کعبه باز نکنند.

عمره جعرانه . بچهار فرسنگی مگه از جانب شمال جائی است آنرا جعرانه گویند مصطفی صلی الله علیه و سلم آنجا بوده است با لشکری شانزدهم ذی القعدة از آنجا احرام گرفته است و بمگه آمده (۲) و عمره کرده (۳) . و آنجا دو چاهست (۴) یکی را بیر الرسول گویند و یکی را بیر علی بن ابی طالب صلوات الله علیهما و هر دو چاهرا آب تمام خوش باشد و میان هر دو چاه ده گز باشد و آن سنت بر جا دارند و بدان موسم آن عمره بکنند، و نزدیک آن چاهها کوه پاره ایست که بدان موضع گودها (۵) در سنگ افتاده است همچو کاسها (۶) گویند پیغمبر علیه الصلوة و السلام بدست خود در آن گود (۷) آرد سرشته است (۸) خلق که آنجا روند در آن گودها (۹) آرد سرشند با آب (۱۰) آن چاهها، و همانجا در ختان بسیار است هیزم بکنند (۱۱) و نان پزند و بتبرک بولایتها برند، و همانجا کوه پاره‌ای بلند است که گویند بلال حبشی بر آنجا بانگ نماز گفته است مردم بر آنجا روند و (۱۲) بانگ نماز گویند و (۱۳) در آنوقت که من آنجا رفتم غلبه‌ای بود که زیادت از هزار شتر عماری در آنجا بود تا بدیگر چه رسد

(۱) نپ : قتاله (غ) . در تاریخ یمنی (طبع مصر ۲ : ۳۷۱) بهمین لفظ « قتاله » مذکور است که شارح گوید معرّب کتاله است . (۲) متن مطبوع : آمد . (۳) متن مطبوع : کرد . (۴) متن مطبوع : چاهیست . (۵) نپ (ظ اصلاً) : گوها ، (باصلاح جدید) : گودها . (۶) کذا فی نپ باصلاح جدید ، (اصلاً) : و ان کانه (کذا) . (۷) نپ (ظ اصلاً) : گو ، (باصلاح جدید) : گود . (۸) نپ افزوده : و . (۹) نپ ظ : گوها . (۱۰) نپ : باب . (۱۱) نپ : کنند . (۱۲) نپ « و » را ندارد . (۱۳) متن مطبوع : که .

* و از مصر تا مکه بدین راه که این نوبت آمدم سیصد فرسنگ بود و از مکه تا یمن (۱) دوازده فرسنگ (۲)، و دشت عرفات در میان کوههای خرد است چون پشته‌ها و مقدار دشت دو فرسنگ است در دو فرسنگ، در (۳) آن دشت مسجدی بوده است که ابراهیم علیه السلام کرده است و این ساعت منبری خراب از خشت مانده است (۴) * و چون وقت نماز پیشین شود (۵) خطیب بر آنجا رود و خطبه جاری (۶) میکند (۷) پس بانگ نماز بگویند و دو رکعت نماز بجماعت برسم مسافران بکنند و همه در آنوقت (۸) قاضی نماز (۹) بگویند و دو رکعت دیگر نماز بجماعت بکنند پس خطیب بر شتر نشیند و سوی مشرق بروند بیک فرسنگی آنجا کوهی خرد سنگین است که آنرا جبل الرحمة گویند بر آنجا بایستند و دعا کنند تا (۱۰) آنوقت که آفتاب فرورود. و سر شاددل که امیر عدن بود آب آورده بود از جای (۱۱) دور و مال بسیار بر آن خرج کرده و آب را از آن (۱۲) کوه آورده و بدشت عرفات برده و آنجا حوضها ساخته که در (۱۳) ایام حج بر آب کنند تا حاج را آب باشد، و هم این شاددل بر سر جبل الرحمة چهار طاقی ساخته عظیم که روز و شب عرفات بر کبکد آن خانه چراغها و شمعهای بسیار بنهند که از دو فرسنگ

(۱) رجوع کنید بص ۱۰۱ س ۱۴-۱۵.

(۲) بودن این جمله در اینجا کمال بی مناسبتی را دارد، و احتمال می‌رود این جمله از موضع دیگر کتاب سهواً بموضع ما نحن فیه انتقال داده است، و بی نیز بعینه مثل متن است.

(۳) نپ؛ و بر. (۴) نپ؛ ماندست. (۵) این جمله را نپ بخط الحاقی افزوده. (۶) نپ الحاقی، (و قطعاً غلط و زیادی است). (۷) نپ؛ بکنند. (۸) نپ (اصلاً)؛ و هم در وقت، (اصلاح)؛ و هم در آنوقت. (۹) نپ «نماز» را ندارد. (۱۰) کذا فی نپ باصلاح، اصل؛ و. (۱۱) نپ؛ جائی. (۱۲) نپ؛ بدان. (۱۳) نپ «در» را ندارد.

بتوان دید، چنین گفتند که امیر مکه از او هزار دینار بستید (۱) که اجازت داد تا آن خانه بساخت.

نهم ذی الحجه سنه اثنی (۲) و اربعین و اربعمیه حج چهارم بیاری خدای سبحانه و تعالی بگذاردم، و چون آفتاب غروب کرد (۳) حاج و خطیب از عرفات باز گشتند و (۴) یک فرسنگ بیامدند تا بمشعر الحرام و آنجا را (۵) مزدلفه گویند بنائی ساخته اند خوب همچون مقصوره که مردم آنجا نماز کنند و سنگ رجم را (۶) که بمنی اندازند از آنجا برگیرند، و رسم چنانست که آنشب یعنی شب عید آنجا باشند و بامداد نماز کنند و چون آفتاب طلوع کند بمنی روند و حاج آنجا قربان کنند. و (۷) مسجدی بزرگست آنجا که آن مسجد را خیف گویند. و آن روز خطبه و نماز عید کردن بمنی رسم نیست و مصطفی صلی الله علیه و سلم فرموده است. روز دهم بمنی باشند (۸) و سنگ بیندازند و شرح آن در مناسک حج گفته اند، دوازدهم ماه هر کس که عزم بازگشتن داشته باشد هم از آنجا باز گردد و هر که بمکه خواهد بود بمکه (۹) رود.

پس از آن از اعرابی شتر کرایه گرفتم تا الحسا (۱۰) و گفتند از مکه تا آنجا بسیزده روز روند. وداع خانه خدای تعالی کردم روز آدینه نوزدهم ذی الحجه سنه اثنی (۱۱) و اربعین و اربعمیه که اول خرداد ماه (۱۲) قدیم بود هفت فرسنگ از مکه برفتم (۱۳) مرغزاری بود از آنجا کوهی پدید آمد چون براه کوه شدیم صحرائی بود و دیهها (۱۴) بود و چاهی بود که آنرا بیر الحسین بن سلامه (۱۵)

(۱) نپ: بستد. (۲) ظ: اثنین. (۳) متن مطبوع افزوده: و. (۴) متن مطبوع «و» را ندارد: (۵) نپ: آنجاست. (۶) نپ: جمار، (باصلاح که بعد زده است): رجم را. (۷) نپ «و» را ندارد. (۸) نپ: باشد؛ (غ ظ). (۹) نپ: با مکه. (۱۰) نپ: الحسا. (۱۱) ظ: اثنین. (۱۲) نپ «ماه» الحاقی. (۱۳) نپ: برفتم. (۱۴) متن مطبوع: دیها. (۱۵) نپ: سلاقه.

میگفتند و هوای (۱) سرد بود و راه سوی مشرق میشد . و دوشنبه بیست و دوام ذی الحجه بطائف رسیدیم که از مکه تا آنجا دوازده فرسنگ باشد . طائف ناحیتی است بر سر کوهی بماء خرداد چنان سرد بود که در آفتاب میبایست نشست و بمکه خربزه فراخ بود (۲) و (۳) آنچه قصبه طائف است شهرکی است و حصاری محکم دارد بازارکی کوچک و جامعی مختصر دارد و آب روان و درختان نار انجیر بسیار داشت ، قبر (۴) عبد الله عباس رضی الله عنه آنجاست بنزدیک آن قصبه و خلفای بغداد آنجا مسجدی عظیم ساخته اند و (۵) آن قبر را در گوشه آن مسجد گرفته بردست راست محراب و منبر ، و مردم آنجا خانها ساخته اند و مقام گرفته .

از طائف برفتم و (۶) کوه و شکستگی بود که (۷) میرفتم و هر جا حصارکها و دیهکها بود و در میان شکستها حصارکی خراب بمن نمودند اعراب گفتند این خانه لیلی بوده است و قصه ایشان عجیب (۸) است . و از آنجا بحصاری رسیدیم که آنرا مطار (۹) میگفتند و از طائف تا آنجا دوازده فرسنگ بود . و از آنجا بنا حیتی رسیدیم که آنرا ثریا (۱۰) میگفتند آنجا خرماستان (۱۱) بسیار بود و زراعت میکردند با آب (۱۲) چاه و دولاب و در آن ناحیه میگفتند (۱۳) که (۱۴) هیچ حاکم و سلطان نباشد و (۱۵) هر جا رئیس و مهتری باشد بسر خود و مردم (۱۶) دزد و خونی (۱۷) همه روز با یکدیگر جنگ و

(۱) ظ : هوا ، یا : هوای . (۲) نپ کذا ایضاً ، یعنی تفاوت هوا بین طائف که در یک منزلی مکه است و بین مکه باین درجه بود که در مکه خربزه فراوان بود و در طائف در آفتاب میبایست نشست .

(۳) نپ «و» را ندارد . (۴) نپ «قبر» را ندارد (غ ظ) . (۵) نپ «و» را ندارد . (۶) نپ «و» را ندارد . (۷) نپ ظ «که» را ندارد . (۸) نپ : عجب . (۹) کذا ایضاً فی نپ . (۱۰) کذا فی نپ در حاشیه ، در متن اصلاً بیاض بوده است بجای این کلمه ولی با مرگب سرخ الحاقی نوشته است : مرا . (۱۱) نپ : خرماستان . (۱۲) نپ : باب . (۱۳) نپ : گفتند . (۱۴) نپ «که» را ندارد . (۱۵) نپ «و» را ندارد . (۱۶) نپ : و مردمی . (۱۷) کذا نپ باصلاح جدید ، اصل متن : دیوار و خونی رنگ (کذا) .

خصوصت کنند، و از طائف تا آنجا بیست و پنج فرسنگ میداشتند. از آنجا بگذشتم (۱) حصارى بود که آنرا جزع میگفتند، و در مقدار نیم فرسنگ زمین چهار حصار بود آنچه بزرگتر بود که ما آنجا فرود آمدیم آنرا حصن بنی نسیر (۲) میگفتند و درختهای خرما بود اندک و خانه آنشخص که شتر از او گرفته بودیم در این جزع بود، پانزده روز آنجا بماندم (۳) خفیر نبود که ما را بگذارند و عرب آن موضع هر قومی را حدی باشد که علف خوار ایشان بود و کسی بیگانه در آنجا نتواند شدن که هر که را که (۴) بی خفیر یابند بگیرند و برهنه کنند پس از هر قومی خفیری باشد تا از آن حد بتوان گذشت * و خفیر بدرقه باشد و قلاوز نیز گویند (۵) اتفاقاً سرور آن اعراب که در راه ما بودند که ایشانرا بنی سواد (۶) میگفتند بمجزع آمد و ما او را خفیر گرفتیم و او را ابو غانم عبس بن البعیر (۷) میگفتند با او برفتیم قومی روی بمانهادند پنداشتند (۸) صیدی یافتند چه ایشان هر بیگانه را که (۹) بینند صید خوانند چون رئیس ایشان با ما بود چیزی نگفتند و گر نه (۱۰) آن مرد بودی مارا هلاک کردند. فی الجمله در میان ایشان یکچندی بماندیم که خفیر نبود که ما را بگذارند و از آنجا خفیری دو بگرفتیم هر یک بده دینار تا ما را بمیان قومی دیگر برد قومی عرب بودند که پیران هفتاد ساله مرا حکایت کردند که در عمر خویش بمجز شیر شتر چیزی (۱۱) نخورده بودند چه در این (۱۲) بادیها چیزی نیست الا علفی شور که شتر میخورد (۱۳) ایشان (۱۴) خود گمان

(۱) نپ : بگذشتیم . (۲) نپ : یسیر . (۳) نپ : بماندیم . (۴) نپ « که » را ندارد . (۵) این جمله گویا حاشیه بوده است که بعدها ملحق بمتن شده است . (۶) نپ : سواده . (۷) نپ کذا ایضاً . (۸) نپ کذا باصلاح ، اصل : چند شتر (کذا) . (۹) نپ « که » را ندارد . (۱۰) نپ : و اگر نه . (۱۱) نپ : هیچ . (۱۲) نپ : آن . (۱۳) نپ افزوده : و از جایهای می کنند که شتر میخورد . بعد با خط الحاقی سرخ این جمله را زده است . (۱۴) نپ : و ایشان .

میدردند که همه عالم چنان باشد، من (۱) از قومی (۲) بقومی (۳) نقل و تحویل
میکردم و همه جا (۴) مخاطره و بیم بود الا آنکه خدای تبارک و تعالی
خواسته بود که ما بسلامت از آنجا بیرون آئیم (۵)، بجائی رسیدیم در میان
شکستگی که آنرا سربا (۶) میگفتند کوهها بود هر یک چون کنبدی که
من در هیچ ولایتی (۷) مثل آن ندیدم بلندی چندان فی (۸) که تیر
بانجا نرسد و چون تخم مرغ املس و صلب که هیچ شقی و نا همواری
بر آن نمی نمود. و از آنجا بگذشتیم چون (۹) همراهان ما
سوسماری (۱۰) میدیدند میکشند و میخوردند (۱۱) و هر کجا عرب
بود شیر شتر میدوشیدند (۱۲) من نه سوسمار توانستم (۱۳) خورد
نه شیر شتر و (۱۴) در راه هر جا درختی (۱۵) بود که باری داشت
مقداری که دانه ماشی باشد از آن چند دانه حاصل میکردم (۱۶)
و بدان قناعت مینمودم (۱۷)، و بعد از مشقت بسیار و چیزها که دیدیم
و رنجها که کشیدیم بفلج (۱۸) رسیدیم بیست و سیوم (۱۹) صفر.
از مکه تا آنجا صد و هشتاد فرسنگ بود، این فلج (۲۰) در میان بادیه
است ناحیتی بزرگ بوده است و لیکن (۲۱) بتعصب خراب شده است
آنچه در آنوقت که ما آنجا رسیدیم آبادان بود مقدار نیم فرسنگ در
یک میل عرض بود و در این مقدار چهارده حصار بود مردمکافی
دزد و مفسد و جاهل و این چهارده حصن بدو کرده بودند
که (۲۲) مدام میان ایشان خصومت و عداوت بود و ایشان گفتند ما

(۱) نپ : ظ : پس . (۲) نپ : قوم . (۳) نپ الحاقی . (۴) نپ : جای .
(۵) نپ : آمدم (کذا) . (۶) نپ : ثربا . (۷) نپ : ولایت . (۸) نپ : چندان .
(۹) نپ الحاقی . (۱۰) نپ : سوسمار . (۱۱) متن مطبوع : و بخوردند .
(۱۲) نپ : می ستند ، (باصلاح جدید) : میدوشیدند . (۱۳) متن مطبوع : من از
سوسماری نتوانستم . (۱۴) نپ «و» را ندارد . (۱۵) نپ : درختکی .
(۱۶) نپ : می کردیم . (۱۷) نپ : می نمودیم . (۱۸) متن مطبوع : بفلج .
(۱۹) نپ : کذا ایضاً . (۲۰) متن مطبوع : فلج . (۲۱) نپ : و لکن .
(۲۲) نپ : و .

از اصحاب الرّسّم (۱) که در قرآن ذکر کرده است تعالی و تقدّس ،
و آنجا چهار کاریز بود و آب آن همه بر نخلستان میافتاد و زرع ایشان
بر زمین (۲) بلند تر بود و بیشتر آب از چاه میکشیدند که زرع را
آب دهند و زرع بستر میکردند نه بگاوه آنجا گاو ندیدم و ایشانرا
اندک زراعتی و هر مردی خود را روزی بده سیر غله اجری کرده باشد
که آن مقدار بنان بزند و از این نماز شام تا دیگر نماز شام همچو
رمضان چیز کمی (۳) خورند اما بروز خرما خورند و آنجا
خرمای (۴) بس نیکو دیدم به از آن که در بصره و غیره ، و این
مردم عظیم درویش و بدبخت باشند با همه درویشی همه روزه جنگ
و عداوت و خون کنند ، و آنجا خرمائی بود که میدون (۵) میگفتند
هر یکی ده درم و خسته که در میانش بود دانگ و نیم بیش نبود و
گفتند اگر بیست سال بنهند تباه نشود ، و معامله ایشان بزرنیشابوری
بود ، و من بدین فلج (۶) چهار ماه بماندم بحالتی که از آن صعب تر
نباشد و (۷) هیچ چیز از دنیاوی بامن نبود الاّ دو سله (۸)
کتاب و ایشان مردمی گرسنه و (۹) برهنه و (۹) جاهل بودند
هر که بنماز میآمد البتّه با سپر و شمشیر بود و (۱۰) کتاب نمیخریدند ،
مسجدی بود که ما در آنجا بودیم اندک رنگ شنجرف و لاجورد
با من بود بر دیوار آن مسجد بیتی نوشتم (۱۱) و برگ شاخ و
برگی (۱۲) در میان آن بردم ایشان بدیدند عجب داشتند و (۱۳)

(۱) متن مطبوع : الرّقیم .

(۲) نپ : زمینی . (۳) نپ اصلاً ظ : چیز کمی ، (باصلاح جدید) : چیز کمی .

(۴) نپ : خرمائی . (۵) کذا ایضاً فی نپ . (۶) متن مطبوع : فلیج . (۷) متن
مطبوع : نشود (و بدون و) . (۸) کذا فی نپ اصلاً ، و باصلاح جدید : جلد .

(۹) نپ « و » را ندارد . (۱۰) نپ « و » را ندارد . (۱۱) نپ : بنوشتم .

(۱۲) کذا ایضاً فی نپ بتکرار برگ . (۱۳) نپ « و » را ندارد .

همه اهل حصار جمع شدند و بتفرّج آن آمدند و مرا گفتند که اگر محراب این مسجد را (۱) نقش کنی صد من خرما بتو دهیم و صد من خرما نزدیک ایشان ملکی بود چه تا من آنجا بودم از عرب لشکری بانجا آمد و از ایشان پانصد من خرما خواست قبول نکردند و جنگ کردند (۲) ده تن از اهل حصار کشته شد و هزار نخل بریدند (۳) و ایشان ده من خرما ندادند، چون با من شرط کردند من آن محراب نقش کردم و آن صد من خرما فریادرس ما بود که غذا نمی یافتیم و از جان نا امید شده بودیم که تصوّر نمیتوانستیم (۴) کرد که از آن بادیه هرگز بیرون توانیم (۵) افتاد چه (۶) بهر طرف که آبادانی (۷) داشت دویست فرسنگ بیابان میبایست برید مخوف و مهلک و در آن چهار ماه هرگز پنج من گندم بیک جا ندیدم، تا عاقبت قافله‌ای از یمامه بیامد که ادیم گیرد (۸) و بلحسا (۹) برد که ادیم از یمن باین فلج (۱۰) آرند و بتجّار فروشند، عربی گفت من ترا ببصره برم و با من هیچ نبود که بکرا بدهم (۱۱) و از آنجا تا بصره دویست فرسنگ و کرای (۱۲) شتر یک دینار بود از آنکه شتری نیکو بدو سه دینار میفروختند (۱۳) مرا چون نقد نبود و بنسیه میبردند گفت سی دینار در بصره بدهی ترا بریم (۱۴) بضرورت قبول کردم و هرگز بصره ندیده بودم پس آن عربان کتابهای من بر شتر نهادند و برادر مرا بستر (۱۵)

(۱) نپ (اصلاً) : ما ، (باصلاح) : را . (۲) نپ افزوده : و . (۳) نپ : بریدند . (۴) نپ : نمیتوانستم . (۵) نپ : توانم . (۶) نپ « چه » را ندارد . (۷) نپ : بآبادانی . (۸) نپ کنذا باصلاح ، اصل متن : کرد (۴) . (۹) نپ : بلحصا ، (وبدون واو عاطفه) . (۱۰) متن مطبوع : فلیج . (۱۱) نپ (باصلاح) : دهیم ، (اصلاً) : دهیم . (۱۲) نپ : کرای . (۱۳) نپ افزوده : و . (۱۴) نپ : بریم . (۱۵) نپ : بر شتر .

نشاندهند و من پیاده (۱) بر فتم روی بمطلع بنات النعش . زمینی هموار بود (۲) بی کوه و یشته (۳) هر کجا زمین سخت تر بود آب باران در او ایستاده بود (۴) و شب و روز میرفتند که هیچ جا اثر راه پدید نبود الا بر سمع (۵) میرفتند و عجب آنکه بی هیچ نشانی ناگاه بسر چاهی رسیدندی (۶) که آب بود . القصه یچهار شبانه روز بیمامه آمدیم . بیمامه (۷) حصار بود بزرگ و کهنه (۸) از بیرون حصار شهر است و بازاری و از هر گونه صنّاع در آن بودند و جامعی نیک و امیران آنجا از قدیم باز علویان بوده اند و کسی آن ناحیت (۹) از دست آنها نگرفته بود (۱۰) از آنکه آنجا خود سلطان و ملکی قاهر نزدیک نبود و آن علویان نیز شوکتی داشتند که از آنجا سیصد (۱۱) چهار صد سوار بر نشستی و زیدی مذهب بودند و در قامت (۱۲) گویند محمد و علی خیر البشر و حیّ علی خیر العمل و گفتند مردم آن شهر شریفیه باشند، و بدین ناحیت آبهای روان است از کاریز و نخلستان و گفتند چون خرما فراخ شود یک هزار من بیک دینار باشد، و از یمامه بلحسا (۱۳) چهل فرسنگ میداشتند و بزمستان توان رفت که آب باران جاها (۱۴) باشد که بنجورند و بتابستان نباشد . لحسا شهر است بر صحرای (۱۵) نهاده که از هر جانب که بدانجا خواهی رفت بادیّه عظیم بیاید برید و نزدیکتر شهری از مسلمانانی که آنرا سلطانی است بلحسا بصره است و از لحسا تا بصره صد و پنجاه فرسنگ است و هرگز ببصره سلطانی نبوده است که قصد لحسا کند .

(۱) کذا ایضاً فی نپ ، و هیچ معلوم نیست که چگونه دویست فرسنگ پیاده رفته است و چگونه پایای شتران می رفته است ، متن ظاهراً باید غلط باشد . (۲) نپ : بودی (غ ظ) . (۳) نپ افزوده : و . (۴) متن مطبوع : بودی . (۵) نپ : سمعه (؟) . (۶) متن مطبوع : برسیدند . (۷) نپ ظ : یمامه . (۸) نپ افزوده : و . (۹) نپ بخط الحاقی افزوده : را . (۱۰) نپ : بیرون نکرده بود ، (بیرون بخط الحاقی است) . (۱۱) متن مطبوع افزوده : و . (۱۲) نپ : اقامت . (۱۳) نپ : بلحسا . (۱۴) نپ (اصلاً) : جایها ، (باصلاح جدید) : در جایها ، (در چاهها ؟) . (۱۵) نپ کذا ایضاً ، (= صحرائی ؟) .

صفت لحسا : شهر است که همه (۱) سواد و روستای (۲) او (۳) حصار است و چهار باروی قوی از پس یکدیگر در گرد او کشیده است از گل محکم و میان هر دو دیوار قرب يك فرسنگ باشد و چشمهای آب عظیم است در آن شهر که هر يك پنج آسیا گرد باشد و همه این آب در ولایت (۴) برکار گیرند که از دیوار بیرون نشود و شهری جلیل در میان این حصار نهاده است با همه آلتی که در شهرهای بزرگ باشد، در شهر بیش از بیست هزار مرد سپاهی باشد، و گفتند سلطان آن مردی شریف بود (۵) و آن مردم را از مسلمانی باز داشته بود و گفته (۶) نماز و روزه از شما برگرفتم و دعوت کرده بود آن مردم را که مرجع شما جز با من نیست و نام او ابو سعید (۷) بوده است و چون از اهل آن شهر پرسند که چه مذهب داری گوید که ما بوسعیدی ایم (۸) نماز نکنند و روزه ندارند و لیکن بر محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم و پیغامبری او (۹) مقررند، ابو سعید (۱۰) ایشانرا گفته است که من باز پیش شما آمیم یعنی بعد از وفات و گور او بشهر لحسا اندر است و مشهدی نیکو جهت او ساخته اند و (۱۱) وصیت کرده است فرزندان خود را که مدام شش تن از فرزندان من این پادشاهی نگاهدارند و محافظت کنند رعیت را بعدل و داد و مخالفت یکدیگر نکنند تا من باز آمیم، اکنون ایشانرا قصری عظیم است که دار الملک ایشانست و تختی که شش ملک یک جای بر آن تخت نشینند (۱۲) و باتفاق یکدیگر فرمان دهند و حکم کنند و شش وزیر دارند پس این شش ملک (۱۳) بر یک تخت بنشینند و شش وزیر بر تختی دیگر و هر کار که باشد بکنکاج یکدیگر میسازند و ایشانرا در

(۱) مطبوع : هم . (۲) مطبوع : روستایی . (۳) مطبوع : و .
 (۴) نپ : ولایتش . (۵) نپ : مردی بود شریف . (۶) مطبوع : و گفتی .
 (۷) نپ : بوسعید . (۸) نپ : من بوسعیدیم . (۹) نپ الحاقی . (۱۰) نپ :
 بوسعید . (۱۱) نپ افزوده : او . (۱۲) نپ : نشینند (غ ظ) . (۱۳) مطبوع
 افزوده : که .

آنوقت سی هزار بنده درم خریدۀ زندگی و حبشی بود و (۱) کشاورزی و باغبانی میکردند (۲) و از رعیت عشر چیزی (۳) نخواستند (۴) و اگر کسی درویش شدی یا صاحب قرض او را تعهد کردند تا کارش نیکو شدی و اگر زری کسی را بر دیگری بودی بیش از مایۀ او طلب (۵) نکردندی، و هر غریب که بدان شهر افتد و صنعتی داند چندانکه کفاف او باشد مایه بدادندی تا او اسباب و آلتی که در صنعت او بکار آید بخردی و بمراد خود زر ایشان که (۶) همان قدر که ستده بودی باز دادی و اگر کسی از (۷) خداوندان ملک و اسباب (۸) را ملکی خراب شدی و قوت آبادان کردن نداشتی ایشان غلامان خود را نامزد کردند که بشدندی و آن ملک و اسباب (۹) آبادان کردند و از صاحب ملک هیچ نخواستندی، و آسیاها باشد در لحسا که ملک سلطان باشد بسوی (۹) رعیت غله آرد کنند که هیچ نستانند و عمارت آسیا و مزد آسیابان از مال سلطان دهند، و آن سلاطین را سادات میگفتند و وزرای ایشانرا شائره (۱۰)، و در شهر لحسا مسجد آدینه نبود و خطبه و نماز نمیکردند (۱۱) الا آنکه مردی عجمی (۱۲) آنجا مسجدی ساخته بود نام آن مرد علی بن احمد (۱۳) مردی مسلمان حاجی بود و متمول و حاجیان که بدان شهر رسیدندی او تعهد کردی، و در آن (۱۴) شهر خرید و فروخت و داد و ستد بسرب میکردند و سرب در زنبیلها بود (۱۵) در هر

(۱) نپ «و» را ندارد. (۸) نپ: کردند. (۳) نپ اصلاً: خری، (اصلاح مثل متن). (۴) نپ: نخواستندی. (۵) نپ: مطالبت. (۶) کذا ایضاً فی نپ و ظاهر آن «که» زیادی است و سهو نسخ است. (۷) نپ الحاقی. (۸) مطبوع: آسیاب. (۹) نپ کذا ایضاً، (استعمال غریبی است «بسوی» بر فرض صحت نسخه بمعنی «برای»). (۱۰) نپ: شانزده (?). (۱۱) مطبوع افزوده: و. (۱۲) نپ: بانام (بجای عجمی) سپس بانام را زده است و در حاشیه، بجای آن نوشته: به آنجا. (۱۳) نپ: محمد. (۱۴) نپ: این. (۱۵) نپ افزوده: و.

زنبیلی شش هزار درم سنگ چون معامله کردند زنبیل شمردندی (۱)
و همچنان بر گرفتندی و آن نقد کسی از آن بیرون نبردی (۲) ، و
آنجا فوطه های (۳) نیکو بافند و ببصره برند و بدیگر بلاد (۴) ، اگر
کسی نماز کند او را باز ندارند و لیکن (۵) خود نکنند ، و چون
سلطان (۶) بر نشیند هر که با وی سخن گوید او را جواب خوش دهد (۷)
و تواضع کند (۸) و هرگز شراب نخورند ، و پیوسته اسبی تنگ
بسته (۹) با طوق و سر افسار بدر گورخانه ابو سعید (۱۰) بنوبت
بداشته باشند روز و شب یعنی چون ابو سعید (۱۰) بر خیزد بر آن
اسب نشیند ، و گویند ابو سعید (۱۰) کشته است فرزندان خویش را
که چون من بیایم و شما مرا باز نشناسید نشان آن باشد که مرا با
شمشیر (۱۱) من بر گردن بزیند اگر من باشم در حال زنده شوم و
آن (۱۲) قاعده بدان سبب نهاده است تا کسی دعوی بوسعیدی نکند ،
و یکی از آن سلطانان (۱۳) در ایام خلفای بغداد با لشکر بمکه شده
است و (۱۴) شهر مکه ستده (۱۵) و خلقی مردم را در طواف (۱۶)
در گرد خانه کعبه بکشته (۱۷) و حجر الأسود از رکن بیرون کرده
بلحسا بردند (۱۸) و گفته بودند که این سنگ مقناطیس (۱۹) مردم
است که مردم را از اطراف جهان بخویشان میکشد و ندانسته اند که
شرف و جلالت محمد مصطفی صلی الله علیه (۲۰) و سلم بدانجا میکشد
که حجر از بسیار سالها باز آنجا بود و هیچ کس بآنجا نمیشد ، و آخر

(۱) نپ : بشمردندی . (۲) مطبوع : نبردندی . (۳) نپ : فوطهای .
(۴) نپ افزوده : و . (۵) نپ : و لکن . (۶) نپ ظ : سلطانان . (۷) نپ
ظ : دهند . (۸) نپ ظ : کنند . (۹) مطبوع افزوده : و . (۱۰) نپ : بوسعید .
(۱۱) نپ : بشمشیر . (۱۲) نپ : و این . (۱۳) مطبوع : سلطان . (۱۴) نپ :
اندر (بجای : است و) . (۱۵) نپ : بسته ، (ظ : بسته) . (۱۶) نپ «درطواف»
الحاقی . (۱۷) نپ : بکشیه ، مطبوع : یکشتند . (۱۸) نپ : برد (ظ : برده) .
(۱۹) کذا ایضاً فی نپ (ظ : مغناطیس) . (۲۰) نپ افزوده : و آله .

حجر الأسود از ایشان باز خریدند و بجای خود بردند، و در شهر
لحسا گوشت همه حیوانات فروشنند چون گربه و سگ و خر و گاو
و گوسپند و غیره و هرچه فروشنند سر و پوست آن حیوان نزدیک
گوشتش نهاده باشد تا خریدار داند که چه میخرد و آنجا سگ را فربه
کنند همچون گوسپند معلوف تا از فربهی چنان شود که نتواند رفتن
بعد از آن میکشند و میخورند (۱).

و چون از لحسا بجانب مشرق روند هفت فرسنگی دریاست
اگر (۲) در دریا بروند بحرین باشد و آن جزیره ایست پانزده فرسنگ
طول آن و شهری بزرگست و نخلستان بسیار دارد و مروارید از آن
دریا بر آورند و هرچه غواصان بر آوردندی یک نیمه سلاطین لحسارا
بودی، و اگر از لحسا سوی جنوب بروند بعمان رسند و عمان بر زمین
عرب است و لیکن سه جانب او بیابان و برّ است که هیچکسی (۳)
آنها نتواند بریدن و (۴) ولایت عمان هشتاد فرسنگ در هشتاد فرسنگ
است و گرمسیر باشد و آنجا جوز هندی که نار گیل میگویند روید، و
اگر از عمان بدریا روی (۵) فرامشرق روند بیارگاه کیش (۶) و مکران
رسند، و اگر سوی جنوب روند بعدن رسند، و اگر جانب دیگر بفارس
رسند، و بلحسا چندان خرما باشد که ستورانرا بنخرما فربه کنند که وقت
باشد که زیادت از هزار من بیکدینار بدهند، و چون از لحسا سوی
شمال روند بهفت فرسنگی ناحیتی است که آنها قطیف میگویند و آن
نیز شهری بزرگست و نخیل (۷) بسیار دارد، و امیری عرب

(۱) نپ: بعد از آتش بکشند و بخورند.

(۲) نپ: «اگر» را ندارد.

(۳) نپ: هیچکس. (۴) مطبوع «و» را ندارد. (۵) نپ: باز باروی.

(۶) نپ: کثیر. (۷) نپ: نخل.

بدر (۱) لحسا رفته بود و يك سال آنجا نشسته و از آن چهار باره که دارد یکی ستده (۲) و خیلی (۳) غارت کرد (۴) و چیزی بدست نداشته بود با ایشان و چون مرا بدید از روی نجوم پرسید (۵) که آیا من میخواهم که لحسا بگیرم توأم یا نه که ایشان بیدین اند من هر چه مصلحت بود میگفتم و نزدیک من هم بدویان با اهل (۶) لحسا نزدیک باشند (۷) به بیدینی که آنجا کس باشد که یک سال آب بر دست نزنند و این معنی که تقریر کردم از سر بصیرت گفتم نه چیزی از اراجیف که من نه ماه در میان ایشان بودم (۸) بیکدفعه نه بتفاریق و شیر که (۹) نمیتوانستم خورد و از هر کجا آب خواستمی که بخورم شیر بر من عرض کردند و چون نستمی و آب خواستمی گفتندی هر کجا آب بینی آب طلب کنی (۱۰) * که آن کس را باشد که آب باشد (۱۱) و ایشان همه عمر هرگز گرمابه ندیده بودند و نه (۱۲) آب روان. اکنون با سر حکایت رویم (۱۳) از یمامه چون بجانب بصره روانه شدیم بهر منزل که رسیدیم جای آب بودی (۱۴) جای نبودی تا بیستم شعبان سنه ثلث و اربعین و اربعمیه بشهر بصره رسیدیم دیواری عظیم داشت الا آن جانب که با آب بود دیوار نبود و آن آب شطست و دجله (۱۵) و فرات که بسرحد اعمال بصره بهم میرسند و چون آب حویزه (۱۶) نیز بایشان میرسد آنرا شط العرب میگویند، و از این شط (۱۷) العرب دو جوی عظیم بر گرفته اند که میان فم هر دو جوی

(۱) نپ (باصلاح جدید): بدز، (اصلاً مثل متن). (۲) نپ: بستده. (۳) نپ: و خیل. (۴) نپ: کذا ایضاً، (ظ: کرده؟). (۵) نپ: میپرسید. (۶) نپ: باهل. (۷) نپ: باشد، (غ: ظ). (۸) نپ: الحاقی. (۹) نپ: الحاقی. (۱۰) نپ «کنی» را ندارد. (۱۱) کذا ایضاً فی نپ (۴). (۱۲) مطبوع «نه» را ندارد. (۱۳) مطبوع افزوده: که. (۱۴) نپ افزوده: و. (۱۵) نپ «و دجله» را ندارد. (۱۶) مطبوع: جویره. (۱۷) نپ: الحاقی، (غ:).

یک فرسنگ باشد و هر دورا بر (۱) صوب قبله برانده مقدار
چهار فرسنگ و بعد از آن سر هر دو جوی با هم رسانیده و مقدار
يك فرسنگ دیگر يك جوی را هم بجانب جنوب برانده و از این نهرها
جویهای بیحد بر گرفته اند و باطراف بدر برده و بر آن نخلستان (۲)
و باغات (۳) ساخته (۴) ، و این دو جوی یکی که بالاتر است و آن
مشرقی شمال باشد نهر معقل گویند و آنکه مغربی و جنوبی است نهر
ابله ، و از این دو جوی جزیره ای بزرگ حاصل شده است که مربع
طولانی است و بصره بر کناره (۵) ضلع اقصر از این مربع نهاده
است و بر (۶) جانب جنوبی مغربی بصره بریه است چنانکه هیچ
آبادانی و آب و اشجار نیست ، و در آنوقت که آنجا رسیدیم شهر اغلب
خراب بود و آبادانیها عظیم پراکنده که از محله ای تا محله ای مقدار نیم
فرسنگ خرابی بود اما در و دیوار محکم و معمور بود (۷) و خلق
انبوه (۸) و سلطان را دخل بسیار حاصل شدی ، و در آنوقت امیر
بصره پسر ابا کالنجر دیلمی بود که ملک پارس بود و زیرش مردی
پارسی بود و او را ابو منصور شهردان میگفتند ، و هر روز در بصره
بسه جای بازار بودی اول روز در يك جا داد و ستد کردند که آنرا
سوق الخزاعه گفتندی و میانه روز بجایی که آنرا سوق عثمان گفتندی
و آخر روز جایی که آنرا سوق القداحین گفتندی ، و حال بازار آنجا
چنان بود که آن کس را چیزی بودی بصراف دادی و از صراف خط
بستدی و هر چه بایستی بخردی و بهای آن بر صراف حواله کردی
و چندانکه در آن شهر بودی بیرون از خط صراف چیزی ندادی ، و (۹)
چون بآنجا (۱۰) رسیدیم از برهنگی و عاجزی بدیوانگان مانده بودیم

(۱) مطبوع : برده . (۲) نپ : بساتین . (۳) کذا ایضاً فی نپ یجمع
عربی . (۴) نپ : ساخته اند . (۵) نپ : کنار . (۶) مطبوع : هر . (۷) نپ
« بود » را ندارد . (۸) مطبوع افزوده : بود . (۹) مطبوع « و » را ندارد .
(۱۰) نپ : آنجا .

و سه ماه بود که موی سر باز نکرده بودیم و خواستم (۱) که در گرمابه
روم باشد که گرم شوم که هوا (۲) سرد بود و جامه نبود و من و
برادرم هر يك به لنگی (۳) کهنه پوشیده بودیم و یلاس پاره‌ای در
پشت بسته از سرما، گفتم اکنون مارا که در حمام گذارد
خرجینکی (۴) بود که کتاب در آن مینهادم بفروختم و از بهای آن
درمکی چند سیاه در کاغذی کردم (۵) که بگرمابه‌بان دهم تا باشد که
مارا درمکی زیادت تر در گرمابه بگذارد که شوخ از خود باز کنم (۶)
چون آن درمکها پیش او نهادم در ما نگرست (۷) پنداشت که ما
دیوانه ایم گفت بروید که هم اکنون مردم از گرمابه بیرون می‌آیند
و نگذاشت که ما بگرمابه بدر رویم از آنجا با خجالت بیرون آمدیم و
بشتاب برفتیم کودکان بر در گرمابه بازی میکردند پنداشتند که ما
دیوانگانیم در پی ما افتادند و سنگ میانداختند و بانگ میکردند ما
بگوشه‌ای باز شدیم و بتعجب در کار دنیا مینگرستیم (۸) و مکاری
از ماسی دینار مغربی میخواست و هیچ چاره ندانستیم جز آنکه وزیر
ملك اهواز که اورا ابو الفتح علی بن احمد میگفتند مردی اهل بود
و فضل داشت از شعر و ادب و هم کرمی تمام ببصره آمده با ابناء و
حاشیه و آنجا مقام کرده اما در شغلی نبود پس مرا در آن حال با مردی
پارسی که هم از اهل فضل بود آشنائی افتاده بود و اورا با وزیر صحبتی
بودی و بهر وقت نزد او تردد کردی و این پارسی هم دست تنگ بود
و وسعتی نداشت که حال مرا مرمتی کند احوال مرا نزد وزیر باز
گفت چون وزیر بشنید مردی را با اسبی نزد يك من فرستاد که چنانکه
هستی بر نشین و نزد يك (۹) من آی من از بد حالی و برهنگی شرم
داشتم و (۱۰) رفتن مناسب ندیدم (۱۱) رقعهای نوشتم و عذری خواستم

(۱) نپ : میخواستیم . (۲) نپ : مارا . (۳) نپ : نر لنگی . « به » در متن
باید زیادی باشد . (لنگ سابق در ص ۱۱۳ استعمال شده است) . (۴) نپ :
خرجینکی . (غ ظ) . (۵) نپ : کرده . (۶) نپ : کنیم . (۷) نپ : باصلاح جدید :
نگرست . (۸) نپ : مینگرستیم . (۹) نپ : بنزد يك . (۱۰) نپ : « و » را ندارد .
(۱۱) نپ : « مناسب ندیدم » را ندارد .

و (۱) گفتم که بعد از این بخدمت رسم و غرض من دو چیز بود یکی بینوائی دوم گفتم همانا او را تصور شود که مرا در فضل مرتبه ایست زیادت تا چون بر رقعه من اطلاع یابد قیاس کند که مرا اهلیت چیست تا چون بخدمت او حاضر شوم خجالت نبرم، در حال سی دینار فرستاد که این را ببهای تن جامه بدهید، از آن دو دست جامه نیکو ساختم (۲) و روز سیوم بمجلس وزیر شدیم مردی اهل و ادیب و فاضل و نیکو منظر و متواضع دیدیم و متدین و خوش سخن و چهار پسر داشت مهترین جوانی فصیح و (۳) ادیب و (۳) عاقل و او را رئیس ابو عبد الله احمد بن علی بن احمد گفتندی مردی شاعر و دبیر بود و جوانی خردمند و پرهیزکار (۴)، مارا نزدیک (۵) خویش باز گرفت و از اوّل شعبان تا نیمه رمضان آنجا بودیم و آنچه آن اعرابی کرای (۶) شتر بر ما داشت بسی (۷) دینار هم این وزیر بفرمود تا بدو (۸) دادند و مرا از آن رنج آزاد کردند، خدای تبارک و تعالی همه بندگان خود را از عذاب قرض و دین فرج دهد بحق الحق و اهله، و چون بنخواستم رفت مارا بانعام و اکرام براه دریا کسیل کرد چنانکه در کرامت و فراغ بیارس رسیدیم از برکات آن آزاد مرد که خدای عزّ و جلّ از آزاد مردان خوشنود باد.

در بصره بنام امیر المؤمنین علی بن ابی طالب صلوات الله علیه سیزده مشهد است یکی از آن مشهد بنی مازن (۹) کویند و آن (۱۰) آنست که در ربیع الاول سنه خمس و ثلثین از هجرت نبی علیه الصلوة و السلام امیر المؤمنین علی صلوات الله علیه ببصره آمده است و عایشه رضی الله عنها بحرب آمده بود و امیر المؤمنین علیه السلام دختر مسعود

(۱) نپ در اصل «خواستم و» را ندارد، فقط با مرکب سرخ بخط جدید در حاشیه افزوده. (۲) نپ: ساختم. (۳) نپ «و» را ندارد. (۴) نپ افزوده: بود. (۵) نپ: بنزدیک. (۶) مطبوع: کرائی. (۷) نپ: سی. (۸) نپ: از و، (غ ظ). (۹) نپ: مارن. (۱۰) مطبوع: همان.

نهشلی (۱) را لیلی بزنی کرده بود و (۲) این مشهد سرای آن زنست و امیر المؤمنین علیه السلام هفتاد و دو روز در آنخانه مقام کرد و بعد از آن بجانب کوفه باز گشت. و دیگر مشهدیست در پهلوی مسجد جامع که آرا مشهد باب الطیب گویند، و در جامع بصره چوبی دیدم که درازی آن سی ارش بود و غلیظی (۳) آن پنج شبر و چهار انگشت بود و یک سر آن غلیظ تر بود و از چوبهای هندوستان بود گفتند که امیر المؤمنین علیه السلام آن چوبرا بر گرفته است و آنجا آورده است (۴)، و باقی این یازده مشهد دیگر هر یک بموضعی دیگر بود و همه را زیارت کردم، و (۵) بعد از آن که حال دنیاوی ما نیک شده بود هر یک لباسی پوشیدیم روزی بدر آن گرمابه شدیم که مارا در آنجا نگذاشتند چون از در در رفتیم گرمابه بان و هر که آنجا بودند همه برپای خاستند و بایستادند چندانکه ما در حمام شدیم و دلاک و قیّم در آمدند و خدمت کردند و بوقتی که بیرون آمدیم هر که در مسلخ (۶) گرمابه بود همه بر پای خاسته بودند و نمی نشستند تا ما جامه پوشیدیم و بیرون آمدیم و در آن میانه حمامی بیاری از آن خود میگویند این جوانانند (۷) که فلان روز ما ایشانرا در حمام نگذاشتیم و گمان بردند که ما زبان ایشان ندانیم من بزبان تازی گفتم که راست میگوئی ما آنیم که پلاس پارها در پشت بسته بودیم (۸) آن مرد خجل شد و عذرها خواست و این هر دو حال در مدت بیست روز بود و این فصل بدان آوردم تا مردم بدانند که بشدّتی که از روزگار پیش آید نباید نالید و از فضل و رحمت آفریدگار جلّ جلاله و عمّ نواله نا امید نباید شد که او تعالی رحیم است.

(۱) نپ : نهشل . (۲) مطبوع : که . (۳) نپ : غلظ . (۴) نپ « است » را ندارد . (۵) نپ « و » را ندارد . (۶) مطبوع : مشلخ . (۷) نپ : جوانان آنانند . (۸) مطبوع افزوده : و .

صفت مدّ و جزر بصره و جویهای آن : در یای عمان را عادت است که در شبان روزی (۱) دو باره مدّ بر آورد چنانکه مقدار ده گز آب ارتفاع گیرد و چون تمام ارتفاع گیرد بتدریج جزر کند و فرو نشستن گیرد تا ده دوازده گز و آن ده گز (۲) که ذکر می‌رود ببصره بر عمودی بادید آید که آنرا قایم کرده باشند یا بدیواری و الا اگر زمین هامون بود و نه بلندی بود عظیم دور برود (۳) چنانست که دجله و فرات که نرم می‌روند چنانکه بعضی مواضع محسوس نیست که بکدام طرف می‌روند چون دریا مدّ کند قرب چهل فرسنگ آب ایشان مدّ (۴) کنند و چنان شوند که پندارند باز گشته است و بی‌الا بر می‌رود اما بمواضع دیگر از کنارهای دریا بنسبت بلندی و هامونی زمین باشد هر کجا هامون باشد بسیار آب بگیرد و هر جا بلند باشد کمتر بگیرد، و این مدّ و جزر گویند تعلق بقمر دارد که بهر وقت قمر بر سمت رأس و رجل (۵) باشد و آن عاشور و رابع (۶) [است] (۷) آب در غایت مدّ باشد و چون قمر بر دو افق یعنی افق مشرق و مغرب باشد غایت جزر باشد، دیگر آنکه چون قمر در اجتماع و استقبال شمس باشد آب در زیادت باشد یعنی مدّ در این اوقات بیشتر باشد و ارتفاع بیش گیرد و چون در تربیعات باشد آب در نقصان باشد یعنی بوقت مدّ علوش چندان نباشد و ارتفاع نگیرد که بوقت اجتماع و استقبال بود و جزرش از آن فروتر نشیند که بوقت اجتماع و استقبال می‌نشست، پس بدین دلایل می‌گویند که تعلق این مدّ و جزر از قمر است و الله تعالی اعلم .

(۱) نپ : شبانروزی . (۲) نپ « و آن ده گز » را ندارد ، (غ ظ) .
 (۳) نپ افزوده : و . (۴) نپ : سدّام . (۵) مطبوع : زحل . (۶) نپ : رابعه .
 (۷) این « است » برای تمامی معنی لازم است ، و نپ هم مثل متن آنرا ندارد .

و شهر ابله که بر کنار نهر است و نهر بدان موسوم است
شهری آبادان دیدم با قصرها و بازارها و مساجد و اربطه که آنرا
حد و وصف نتوان کرد و اصل شهر بر جانب شمال نهر بود و از
جانب جنوب نیز محلتها و مساجد و اربطه و بازارها (۱) بود و
بناهای عظیم بود چنانکه از آن زه تر در عالم نباشد و آنرا شق (۲)
عثمان میگفتند و شط (۳) بزرگ که آن فرات و دجله است و آنرا
شط العرب گویند بر مشرقی ابله است و نهر (۴) بر جنوبی و نهر
ابله و نهر معقل بصره بهم رسیده اند و شرح آن در مقدمه (۵)
گفته آمده است و بصره را بیست ناحیت (۶) است که در هر ناحیت
مبالغی (۷) دیها و مزارع بود.

صفت اعمال بصره حشان شربه بلاس عقر میسان المقیم نهر
الحرب شط العرب سعد سام جعفریه المشان الصمد الجونه جزیره
العظمی مروت الشریر جزیره العرش الحمیده جوبره المنفردات (۸).
و گویند که آنجا که فم نهر ابله است وقتی چنان بودی که کشتیها
از آنجا نتوانستی گذشتن غرقابی عظیم بود زنی از مالداران بصره
بفرمود تا چهار صد کشتی بساختند و همه پر استخوان خرما کردند
و سر کشتیها (۹) محکم کردند و بدانجا (۱۰) غرق کردند تا آنچنان
شد که کشتیها میگذرند.

فی الجملة منتصف شوال سنه ثلث و اربعین و اربعمائه از بصره
بیرون آمدم و در زورق نشستیم از شهر (۱۱) ابله تا چهار فرسنگ
که می آمدم از هر دو طرف نهر باغ و بستان و کوشک و منظر
بود که هیچ بریده نشد و شاخها از این نهر بهر جانب باز میشد که

(۱) نپ : بازار . (۲) نپ : نسق . (۳) مطبوع : شطی . (۴) مطبوع :
شهر . (۵) مقدمه بمعنی سابق و پیش ازین . (۶) مطبوع : ناحیتی . (۷) مطبوع
افزوده : از . (۸) نپ : حسان بشر عقر صبیان المفتح و نهران حدیث شط العرب
سعید سلم جریره اربللسان الضمیر الحوث جزیره العظمی مسرفال جزیره
ابن الغنیمه السریرک جزیره الفرس الابله عبداللناف المحرری موعید و المفردات
(۹) . (۱۰) نپ افزوده : را . (۱۱) نپ : بدانجا که . (۱۱) ظ : نهر .

هر یک مقداری رودی بود . چون بشق (۱) عثمان رسیدیم فرود آمدیم برابر شهر ابله و آنجا مقام کردیم ، هفدهم در کشتی بزرگ که آنرا بوصی میگفتند نشستیم و خلق بسیار از جوانب که آن کشتی را میدیدند دعا میکردند که یا بوصی سلکک (۲) الله تعالی ، و (۳) بعبّادان رسیدیم و مردم از کشتی بیرون شدند و عبّادان (۴) بر کنار دریا نهاده (۵) است چون جزیره‌ای که شط آنجا دو شاخ شده است چنانکه از هیچ جانب بعبّادان نتوان شد الاّ بآب گذر کنند . و جانب جنوبی عبّادان خود دریای محیطست که چون مدّ باشد تا دیوار عبّادان آب بگیرد و چون جزر شود کمتر از دو فرسنگ دور شود . و گروهی (۶) از عبّادان حصیر خریدند و گروهی چیزی خوردنی خریدند دیگر روز صبحگاه کشتی در دریا راندند و بر جانب شمال روانه شدیم (۷) و تاده فرسنگ بشدند هنوز آب دریا میخوردند و خوش بود و آن آب شطّ بود که چون زبانه‌ای در میان دریا میرفت ، و چون آفتاب بر آمد (۸) چیزی (۹) چون گنجشگ در میان دریا بدید (۱۰) آمد چندانکه نزدیکتر شدیم (۱۱) بزرگتر مینمود و چون بمقابل او رسیدیم چنانکه بر دست چپ تا یک (۱۲) فرسنگ بماند باد مخالف شد و (۱۳) لنگر کشتی فرو گذاشتند و بادبان فرو گرفتند (۱۴) پرسیدم که آن چه چیز است گفتند خشاب (۱۵) ، صفت او : چهار چوب است عظیم از ساج چون هیئت منجنیق نهاده‌اند مربع که قاعده آن فراخ باشد و سر آن تنگ و علو آن از روی آب چهل گز باشد و بر سر آن سفالها (۱۶) و سنگها نهاده بعد از

- (۱) نپ : بنسق . (۲) نپ : سلک ، (سلمک؟) . (۳) نپ «و» را ندارد .
 (۴) نپ : بر عبّادان ، (غ ظ) . (۵) مطبوع : شده . (۶) مطبوع : ندارد .
 (۷) نپ : شد . (۸) نپ «بر آمد» را ندارد . (۹) مطبوع افزوده : را .
 (۱۰) نپ : بادید . (۱۱) نپ باصلاح جدید : میشدیم . (۱۲) نپ : بیک ،
 (بجای : تا یک) . (۱۳) نپ «و» را ندارد . (۱۴) نپ اصلاً : گرفت ،
 (باصلاح جدید مثل متن) . (۱۵) کذا فی نپ باصلاح جدید ، (متن اصلی) : حساب .
 (۱۶) نپ : هالها (کذا) باصلاح جدید : ثفالها .

آن که آنرا با چوب بهم بسته و بر مثال سقفی کرده و بر سر آن چهار طاقی ساخته که دیدبان بر آنجا شود، و این خشاب^(۱) بعضی میگویند که بازرگانی بزرگ ساخته است^(۲) بعضی گفتند که پادشاهی^(۳) ساخته است و غرض از آن دو چیز بوده است یکی آنکه در آن حدود که آنست^(۴) خاکی گردنده^(۵) است و دریا تنک چنانکه اگر کشتی بزرگ بآنجا رسد بر زمین نشیند^(۶) و شب^(۷) آنجا چراغ سوزند در آبگینه چنانکه باد در^(۸) آن نتوان زد و مردم از دور ببینند و احتیاط کنند * که کس نتواند^(۹) خلاص کردن دوم آنکه جهت عالم بدانند و اگر دزدی باشد ببینند و احتیاط کنند^(۱۰) و کشتی از آنجا بگردانند، و چون از خشاب^(۱۱) بگذشتیم چنانکه نابدید شد دیگری بر شکل آن بدید آمد اما بر سر این خانه کنبدی^(۱۲) نبود همانا تمام نتوانسته اند کردن، و از آنجا بشهر مهر و بان^(۱۳) رسیدیم شهری بزرگ است^(۱۴) بر لب دریا نهاده بر جانب شرقی و بازاری بزرگ دارد و جامعی نیکو اما آب ایشان از باران بود و غیر از آب باران چاه و کاریز نبود که آب شیرین دهد، ایشانرا حوضها و آبگیرها باشد که هرگز تنگی آب نبود، و در آنجا سه کاروان سرای بزرگ ساخته اند هر یک از آن چون حصاری است محکم و عالی، و در مسجد آدینه آنجا بر منبر نام یعقوب لیث دیدم نوشته پرسیدم از یکی که حال چگونه بوده است گفت که یعقوب لیث تا این شهر گرفته بود^(۱۵) و لیکن دیگر هیچ امیر خراسان را آن قوت نبوده است^(۱۶)، و در این تاریخ که من آنجا رسیدم این شهر

(۱) نپ : خشاب . (۲) نپ افزوده : و . (۳) نپ : پادشاه . (۴) مطبوع : آبست . (۵) نپ : گیرنده . (۶) نپ افزوده : و کس نتواند خلاص کردن ، دوم آنکه جهت عالم بدانند اگر دزدی باشد ببینند و احتیاط کنند . (۷) نپ : شب . (۸) نپ : بر . (۹) مطبوع : تواند . (۱۰) این جمله را در نپ ندارد و در متن گویا تقدیم و تأخیری شده است و شاید نپ اقرب بصواب باشد . (۱۱) نپ : خشاب . (۱۲) نپ : کنند . (۱۳) نپ : مهر و بان . (۱۴) نپ « است » را ندارد . (۱۵) نپ : بوده . (۱۶) نپ : « است » را ندارد .

بدست پسران ابا کالنجار بود که ملک پارس بود، و خوار بار
یعنی مأکول (۱) این شهر از شهرها و ولایتها برند که آنجا بجز
ماهی چیزی نباشد، و این شهر با جگانه‌یست و کشتی بندان (۲)، و
چون از آنجا بجانب جنوب بر کنار دریا بروند ناحیت توه و
کازرون (۳) باشد و من در این شهر مهر و بان (۴) بماندم بسبب
آنکه گفتند راهها نا ایمن است از آنکه پسران ابا کالنجار را با هم
جنگ و خصومت بود و هر یک سری میکشیدند و ملک مشوش
کشته بود، گفتند بارغان مردی بزرگ است و فاضل او را شیخ
سدید محمد بن عبد الملک گویند چون این سخن شنیدم از بسکه
از مقام در آن شهر ملول شده بودم رقعهای نوشتم بدو و احوال
خود اعلام نمودم و التماس کردم که مرا از این شهر بموضعی رساند
که ایمن باشد چون رقعہ بفرستادم روز سیّم سی مرد پیاده دیدم همه
با سلاح بنزدیک من آمدند و گفتند مارا شیخ فرستاده است تا در
خدمت تو بارغان رویم و مارا (۵) بدلداری بارغان
بردند. ارجان شهری بزرگست و در او بیست هزار مرد بود و بر
جانب مشرقی آن رودی آبست (۶) که از کوه در آید و بجانب شمال
آن (۷) رود (۸) چهار جوی عظیم بریده اند و آب میان شهر بدر
برده که خرج بسیار کرده اند و از شهر بگذرانیده و آخر (۹) شهر
بر آن باغها و بستانها ساخته و نخل (۱۰) و نارنج و ترنج و زیتون
بسیار باشد و شهر چنانست که چندان که بر روی زمین خانه
ساخته اند (۱۱) در زیر زمین همچندان دیگر باشد و در همه جا (۱۲)

(۱) کذا ایضاً فی نپ و گویا این دو کلمه حاشیه بوده است که سهواً داخل
متن شده است. (۲) کشتی بندان گویا بمعنی بندر یا میناست یعنی جائی که کشتیهای
زیاد آنجا بندند. (۳) نپ: کاروان. (۴) نپ: مهر و بان. (۵) نپ: مرا.
(۶) نپ: رودیست، (باصلاح جدید): مثل متن. (۷) نپ «آن» را ندارد.
(۸) نپ افزوده: و. (۹) نپ: باخر. (۱۰) نپ افزوده: بسیار. (۱۱) نپ
افزوده: و، (غ ظ). (۱۲) نپ «جا» را ندارد.

در (۱) زیر زمینها و سردابها (۲) آب میگذرد و تابستان مردم شهر را بواسطه آن آب در (۳) زیر زمینها آسایش باشد، و در آنجا از اغلب مذاهب مردم بودند و معتزله را امامی بود که او را ابو سعید (۴) بصری میگفتند مردی فصیح بود و اندر هندسه و حساب دعوی میکرد و مرا با او بحث افتاد و از یکدیگر سؤاها کردیم و جوابها گفتیم و شنیدیم در کلام و حساب و غیره، و اوّل محرم از آنجا برفتیم (۵) و براه کوهستان روی باصفهان نهادیم در راه بکوهی رسیدیم درّه تنگ بود عام گفتندی این کوه را بهرام گور بشمشیر بریده است و آنرا شمشیر برید (۶) میگفتند و آنجا آبی عظیم دیدیم که از دست راست ما از سوراخ بیرون میآمد و از جایی بلند فرو میدوید و عوام میگفتند این آب بتابستان مدام میآید و چون زمستان شود باز ایستد و یخ بندد، و بلوردغان (۷) رسیدیم که از ارجان تا آنجا چهل فرسنگ بود و این لوردغان (۸) سرحدّ پارس است، و از آنجا بنحان لنجان رسیدیم و بر دروازه شهر نام سلطان طغرلبیک نوشته دیدم و از آنجا بشهر اصفهان هفت فرسنگ بود مردم خان لنجان عظیم ایمن و آسوده بودند هر یک بکار و کدخدائی خود مشغول.

از آنجا برفتیم هشتم صفر سنه اربع و اربعین و اربعمیه بود که بشهر اصفهان رسیدیم، از بصره تا اصفهان صد و هشتاد فرسنگ باشد شهری است بر هامون (۹) نهاده آب و هوائی خوش دارد و هر جا که ده گز چاه فرو برند آبی سرد خوش بیرون آید و شهر دیواری حصین بلند دارد و دروازهها و جنگ گاهها ساخته و بر همه بارو کنگره ساخته و در شهر جویهای آب روان و بناهای نیکو و

(۱) نپ «در» را ندارد . (۲) نپ (اصلاً) : و سراپها ، (باصلاح جدید مثل متن) . (۳) نپ : و . (۴) نپ : بوسعید . (۵) نپ : برفتم . (۶) نپ اصلاً : برند ، (اصلاح مثل متن) . (۷) نپ : بلوردغان . (۸) نپ : لوردغان . (۹) هامون یعنی زمین هموار .

مرتفع و در میان شهر مسجد (۱) آدینه بزرگ نیکو و باروی
 شهر را گفتند سه فرسنگ و نیم است و اندرون شهر همه آبادان که
 هیچ از وی خراب ندیدم و بازارهای بسیار، و بازاری دیدم از آن
 صرافان که اندر او دویست مرد صراف بود و هر بازاری را دربندی
 و دروازه‌ای و همه محلاتها و کوچه‌ها را همچنین دربندها و دروازه‌های
 محکم و کاروان سراهای پاکیزه بود و کوچه‌ای بود که آنرا کو
 طراز می‌گفتند و در آن کوچه پنجاه کاروان سرای (۲) نیکو و در
 هر یک بیاعان و حجره‌داران بسیار نشسته و این (۳) کاروان که
 ما با ایشان همراه بودیم یک هزار و سیصد خروار بار داشتند که در آن
 شهر رفتیم هیچ بازدید نیامد که چگونه فرو آمدند که هیچ جا تنگی
 موضع نبود و نه تعدّر مقام و علوفه. و چون سلطان طغرلیک
 ابوطالب محمد بن میکائیل بن سلجوق رحمة الله علیه آن شهر گرفته (۴)
 بود مردی جوان آنجا گماشته بود نیشابوری (۵) دبیری نیک با (۶)
 خط نیکو مردی آهسته نیکو لقا و او را خواجه عمید می‌گفتند فضل
 دوست بود و خوش سخن و کریم و سلطان فرموده بود که سه سال
 از مردم هیچ چیز نخواهند و او بر آن میرفت و پراگندگان همه
 روی بوطن رهاده بودند و این مرد از دبیران شوری (۷) بوده بود
 و پیش از رسیدن ما قحطی عظیم (۸) افتاده بود اما چون ما آنجا
 رسیدیم جو میدرویدند و (۹) یک من و نیم نان گندم بیکدم
 عدل و (۱۰) سه من نان جوین هم (۱۱) و مردم آنجا می‌گفتند هرگز
 بدین شهر هشت من نان کمتر یک درم کس ندیده است، و من در همه
 زمین پارسی گویان شهری نیکوتر و جامعتر و آبادان‌تر از اصفهان
 ندیدم، و گفتند اگر (۱۲) گندم و جو و دیگر حبوب بیست سال

(۱) نپ: مسجدی. (۲) نپ: سراهای. (۳) نپ: آن. (۴) نپ: بگرفته.
 (۵) نپ: نیشابوری. (۶) نپ: و. (۷) نپ: سوری. (۸) نپ: «عظیم» را ندارد.
 (۹) نپ: «و» را ندارد. (۱۰) نپ: «و» را بامرکب سرخ زده است.
 (۱۱) نپ: «هم» را ندارد. (۱۲) نپ: «اگر» را ندارد.

نهند (۱) تباه نشود و بعضی گفتند پیش از این که (۲) بارو نبود
 هوای شهر خوشتر از این بود و چون بارو ساختند متغیر شد چنانکه
 بعضی چیزها بزیان میآید اما (۳) روستا همچنانست که بود، و بسبب
 آنکه کاروان دیرتر براه میافتاد بیست روز در اصفهان بماند
 بیست و هشتم صفر بیرون آمدیم بدیهی رسیدیم که آنرا هیماباد گویند
 و از آنجا براه صحرا (۴) و کوه مسکیان (۵) بقصبه ناین (۶)
 آمدیم و از سپاهان تا آنجا سی فرسنگ بود، و از ناین چهل و سه فرسنگ
 برقیم بدیه کرمه از ناحیه بیابان که این ناحیه ده دوازده پاره دیه
 باشد و آن موضعی گرم است و درختهای خرما بود و این ناحیه
 کوفجان (۷) داشته بودند در قدیم و در این تاریخ که ما رسیدیم امیر
 گیلکی این ناحیه از ایشان ستده (۸) بود و نایی از آن خود
 بدیهی (۹) که حصارکی دارد و آنرا پیاده میگویند بنشانده و آن
 ولایت را ضبط میکند و راهها ایمن میدارد و اگر کوفجان (۱۰) براه
 زدن دوند سرهنگان امیر گیلکی براه ایشان میفرستد و ایشانرا بگیرند
 و مال بستانند و بکشند و (۱۱) از محافظت آن بزرگ این راه ایمن
 بود و خلق آسوده خدای تبارک و تعالی همه پادشاهان عادل را حافظ
 و ناصر و معین باد و بر روانهای گذشتگان رحمت کناد. و در این
 راه بیابان بهر دو فرسنگ کنبدکها ساخته اند و مصانع که آب باران در
 آنجا جمع شود بمواضعی (۱۲) که شورستان نباشد ساخته اند و این کنبدکها
 بسبب آنست تا مردم راه گم نکنند و نیز بگرما و سرما لحظه ای در
 آنجا آسایشی کنند، و در راه ریک بیرون دیدیم عظیم که هر که (۱۳)
 از نشان بگردد از میان آن ریک بیرون نتواند آمدن و هلاک شود،

(۱) نپ: بنهند. (۲) نپ «که» را ندارد. (۳) نپ افزوده: هوای. (۴) نپ:
 سحری (؟). (۵) نپ: مسکنان (؟). (۶) نپ: ناس، (بخط جدید در حاشیه):
 ناین. (۷) نپ: کوفخان، کوفج که معرب آن قفص است قومی باشند که در کوههای
 کرمان ساکن باشند و ایشانرا کوچ نیز گویند و غالباً با بلوچ معاً ذکر کرده کوچ
 و بلوچ گویند (رجوع بفرهنگها و یا قوت در «قفص»). (۸) نپ: بسته. (۹) نپ:
 بدیهه. (۱۰) نپ: کوفجان. (۱۱) نپ «و» را ندارد. (۱۲) مطبوع: بمواضع.
 (۱۳) مطبوع: و که (بجای «که هر که»).

و از آن بگذشتیم زمیننی شور بدید آمد بر جوشیده که شش فرسنگ چنین بود که اگر از راه کسی یکسو شدی فرورفتی، و از آنجا براه رباط زبیده (۱) که آنرا رباط مرامی گویند برقتیم و آن رباط را پنج چاه آبست که اگر (۲) رباط و آب نبودی کس از آن بیابان گذر نکردی و از آنجا بچهارده طبس آمدیم بدیهی که آنرا رستاباد میگفتند. و (۳) نهم ربیع الاول بطبس رسیدیم و از سپاهان تا طبس صد و ده فرسنگ میگفتند.

طبس شهری انبوه است اگرچه بروستا نماید (۴) و آب اندک باشد و زراعت کمتر کنند خرماستانها باشد و بساتین (۵) و چون از آنجا سوی شمال روند نیشابور بچهل فرسنگ باشد و چون سوی جنوب بنجیص روند (۶) براه بیابان چهل فرسنگ باشد و سوی مشرق کوهی محکم است و در آن وقت امیر آن شهر گیلکی بن محمد بود و بشمشیر گرفته بود (۷) و عظیم ایمن و آسوده بودند مردم آنجا چنانکه بشب در سراپها بستندی و ستور در کویها باشد با آنکه شهر را دیوار نباشد و هیچ زن را زهره نباشد که با مرد بیگانه سخن گوید و اگر گفتی هر دورا بکشتندی و همچنین دزد و خونی نبود از پاس و عدل او، و از آنچه من در عرب و عجم دیدم از عدل و امن بچهار موضع دیدم یکی بناحیت دشت (۸) در ایام لشکر خان (۹) دوم بدیلمستان در زمان امیر امیران جستان (۱۰) بن ابراهیم. سیوم در ایام المستنصر بالله امیر المؤمنین چهارم بطبس در ایام امیر ابو الحسن گیلکی بن محمد و چندانکه بگشتم بایمنی این چهار موضع ندیدم و نشنیدم، و مارا هفده روز بطبس نگاهداشت و ضیافتها کرد و بوقت رفتن صلت فرمود و عذرها خواست ایزد سبحانه و تعالی از او خوشنود باد، رکابداری از آن خود با من فرستاد (۱۱) تا زوزن که هفتاد و دو

(۱) نپ (اصلاً): سده، (باصلاح جدید مثل متن). (۲) نپ افزوده: آن.
 (۳) نپ «و» را ندارد. (۴) نپ: میماند. (۵) نپ: بساطین، (غ). (۶) نپ: رود.
 (۷) نپ «بود» را ندارد. (۸) نپ (اصلاً): راست، (باصلاح جدید): رشت.
 (۹) کذا ایضاً فی نپ (۴). (۱۰) نپ: خسان. (۱۱) نپ: بفرستاد.

فرسنگ باشد، چون از طبرس دوازده فرسنگ بیامدیم قصبه‌ای بود که آنرا رقه میگویند آبهای روان داشت و زرع (۱) و باغ و درخت و بارو (۲) و مسجد آدینه و دیها و مزارع تمام دارد.

نهم ربیع الآخر از رقه (۳) برفتیم و دوازدهم ماه بشهر تون رسیدیم میان رقه (۳) و تون بیست فرسنگ است، شهر تون شهر بزرگ بوده است اما در آن وقت که من دیدم اغلب خراب بود و (۴) بر صحرائی نهاده است و آب روان و کاریز دارد و بر جانب شرقی باغهای بسیار بود و حصارى محکم داشت گفتند در این شهر چهار صد کارگاه بوده است که زیلو بافتندی و در شهر درخت پسته بسیار بود در سرائها و مردم بلخ و تخارستان پندارند که پسته جز بر کوه نروید و نباشد. و چون از تون برفتیم آن مرد گیلکی (۵) مرا حکایت کرد که وقتی ما از تون بکنابد میرفتیم دزدان بیرون آمدند و بر ما غلبه کردند چند نفر (۶) از بیم خود را در چاه کاریز افکندند بعد از آن یکی را از آن جماعت (۷) پدری مشفق بود بیامد و یکی را بمزد گرفت و در آن چاه گذاشت تاپسر او را بیرون آورد چندان ریسمن و رسن که آن جماعت داشتند حاضر کردند و مردم بسیار بیامدند هفت صد گز رسن فرو رفت تا آن مرد بین چاه رسید رسن در آن پسر بست و او را مرده بر کشیدند و آن مرد چون بیرون آمد گفت که (۸) آبی عظیم در این کاریز روانست و آن کاریز چهار فرسنگ میرود و آن گفتند کیخسرو فرموده است کردن. و بیست و سیوم شهر ربیع الآخر بشهر قاین رسیدیم از تون تا آنجا هجده فرسنگ میدارند اما کاروان بچهار روز تواند شدن که فرسنگهای گرانست. قاین شهری بزرگ و حصین است و گرد شهرستان خندقی دارد و مسجد (۹) آدینه بشهرستان اندرست و آنجا که مقصوره است طاقی عظیم بزرگست

(۱) نپ (اصلاً): رز، (باصلاح جدید): زرع. (۲) نپ: بار. (۳) نپ: دقه. (۴) نپ «و» را ندارد. (۵) گویا مقصود رکابدار امیر گیلکی است که امیر همراه ناصر خسرو کرده بوده است تا زوزن. (۶) نپ بخط سرخ الحاقی. (۷) نپ: از آن جماعت یکی را. (۸) نپ «که» را ندارد. (۹) نپ: مسجدی.

چنانکه در خراسان از آن بزرگتر ندیدم و آن طاق نه در خور آن مسجد است و عمارت همه شهر بکنبد است. و از قاین چون بجانب مشرق شمال روند (۱) بهجده فرسنگی زوزنست و (۲) جنوبی تاهرات سی فرسنگ (۳)، بقاین مردی دیدم که او را ابو منصور محمد بن دوست میگفتند از هر علمی با خبر بود از طب و نجوم و (۴) منطق چیزی از من پرسید که چه گوی بیرون این افلاک و انجم چیست گفتم نام چیز بر آن افتد که داخل این افلاک است و بر دیگر نه گفت چگویی بیرون از این کنبدها معنی است (۵) یا نه گفتم چاره نیست که عالم محدود است و حدّ او فلک الأفلاک و حدّ آنرا گویند که از جز او جدا باشد و چون این حال دانسته شد واجب کند که بیرون افلاک نه چون اندرون باشد گفت پس آن معنی را که عقل اثبات میکند نهایت هست (۶) از آن جانب اگر نه (۷) اگر نهایتش هست تا کجاست و اگر نهایتش نیست نا متناهی (۸) چگونه فنا پذیرد و ازین شیوه سخنی چند میرفت و گفت که بسیار تحیر در این خورده‌ام گفتم که (۹) نخورده است. فی الجمله بسبب تشویشی که در زوزن بود از جهت عبید نیشابوری (۱۰) و تمرّد رئیس زوزن یکماه بقاین بماندم و رکابدار امیر گیلکی را از آنجا باز گردانیدم، و از قاین بعزم سرخس بیرون آمدم دوّم جمادی الآخر (۱۱) بشهر سرخس رسیدیم و از بصره تا سرخس سیصد و نود فرسنگ حساب کردیم، از سرخس براه رباط جعفری و رباط عمروی و رباط نعمتی (۱۲) که آن (۱۳) هر سه رباط نزدیک هم بر راهست بیامدیم دوازدهم جمادی الآخر (۱۴) بشهر مرو الرّود رسیدیم و بعد از دو روز بیرون شدیم براه آب گرم نوزدهم ماه بیاریاب (۱۵)

(۱) نپ: بروند. (۲) نپ: «و» را ندارد. (۳) نپ افزوده: است. (۴) مطبوع: از. (۵) نپ: هست. (۶) مطبوع: نیست. (۷) مطبوع: «اگر نه» را ندارد، (اگر در اینجا بمعنی «یا» است و در فردوسی بسیار است). (۸) مطبوع: تامتناهی. (۹) که استفهامیه است. (۱۰) نپ: نیشابوری. (۱۱) = ظ: الآخرة، (نپ مثل متن). (۱۲) نپ: نعیمی. (۱۳) نپ: این. (۱۴) کذا ایضا فی نپ، (ظ: الآخرة). (۱۵) نپ: بارباب.

رسیدیم سی و شش فرسنگ بود و امیر خراسان جغری (۱) بیک
 ابو سلیمان داود بن میکائیل (۲) بن سلجوق بود و وی بشبورغان بود و
 سوی مرو خواست رفتن که دارالملک وی بود و ما بسبب نا ایمنی
 راه سوی (۳) سنگلان (۴) رفتیم از آنجا براه سه درّه سوی بلخ
 آمدیم و چون برباط سه درّه رسیدیم شنیدیم که برادرم خواجه ابو الفتح
 عبد الجلیل در طایفه (۵) و زیر امیر خراسان است که او را ابونصر
 میگفتند و هفت سال بود که من از خراسان رفته بودم چون بدستگرد
 رسیدیم (۶) نقل (۷) و بنه دیدم که سوی شبورقان (۸) میرفت
 برادرم که (۹) با من بود پرسید که این از (۱۰) کیست گفتند از آن
 وزیر گفت شما ابو الفتح عبد الجلیل را شناسید گفتند کس (۱۱) او
 با ماست (۱۲) در حال شخصی نزدیک ما آمد و گفت از کجا میآید
 گفتیم از حج گفت خواجه من ابو الفتح عبد الجلیل را دو (۱۳) برادر
 بودند (۱۴) از چندین سال بحج رفته و او پیوسته در اشتیاق ایشانست
 و از هر که خبر ایشان میپرسد نشان نمیدهند برادرم گفت ما نامه
 ناصر آورده ایم چون خواجه تو برسد بدو بدهیم چون لحظه ای برآمد
 کاروان براه (۱۵) ایستاد و ما هم براه ایستادیم و آن کهتر (۱۶) گفت
 اکنون خواجه من برسد و اگر (۱۷) شمارا نیابد دلتنگ شود (۱۸)
 اگر آن نامه مرا دهید تا بدو دهم دلخوش شود (۱۸) برادرم گفت
 تو نامه ناصر میخواهی یا خود ناصر را میخواهی اینک ناصر آن کهتر
 از شادی چنان شد که ندانست چه کند و ما سوی شهر (۲۰) بلخ

(۱) نپ: جعفر، (غ ظ). (۲) مطبوع: میکائیل. (۳) نپ (اصلاً): وی،
 (باصلاح جدید): سوی. (۴) نپ: کلان. (۵) نپ: در طالق. (۶) نپ: در
 رسیدم. (۷) کنذا ایضاً فی نپ، ظ: ثقل. (۸) نپ: شورقان. (۹) مطبوع: «که»
 را ندارد. (۱۰) نپ افزوده: آن. (۱۱) مطبوع: کسی. (۱۲) بما ماست،
 (غ ظ). (۱۳) نپ: و، (باصلاح جدید): دو. (۱۴) نپ «بودند» بخط الحاقی.
 (۱۵) مطبوع: بر راه. (۱۶) یعنی نوکر. (۱۷) نپ «اگر» را ندارد.
 (۱۸) مطبوع افزوده: و. (۱۹) نپ (اصلاً): شهر (بدون سوی)، (باصلاح
 جدید): سوی، (بدون شهر).

برفتیم براه میان روستا و برادرم خواجه ابوالفتح براه دشت بدستکرد (۱)
آمد و در خدمت وزیر بسوی امیر خراسان میرفت چون احوال ما
بشنید از دستکرد (۲) باز گشت و بر سر پل جموکیان (۳) بنشست
تا آنکه ما برسیدیم و آن روز شنبه بیست و ششم ماه جمادی الآخر (۴)
سنه اربع و اربعین و اربعمیه بود و (۵) بعد از آنکه هیچ امید
نداشتیم و بدفعات در و قایع مهلکه افتاده بودیم و از جان نا امید
گشته بهم دیگر رسیدیم و بدیدار یکدیگر شاد شدیم و خدای
سبحانه و تعالی را بدان شکرها گذاردیم و بدین تاریخ بشهر بلخ رسیدیم
و حسب حال این سه بیت گفتم (۶) :

رنج و عنای جهان اگر چه درازست با بد و بانیک بیگمان بسر آید
چرخ مسافر ز بهر ماست شب و روز هر چه یکی رفت بر اثر دگر آید
ما سفر بر گذشتنی گذرانیم (۷) تا سفر نا گذشتنی بدر آید

و مسافت راه که از بلخ بمصر شدیم و از آنجا بمکه و براه بصره
بیارس رسیدیم و ببلخ آمدیم غیر آن که (۸) باطراف بزیارتها و
غیره (۹) رفته بودیم (۱۰) دوهزار و دویست و بیست فرسنگ بود،
و این سرگذشت آنچه دیده بودم براستی شرح دادم و بعضی که
بروایتها شنیدم اگر در آنجا خلافی باشد خوانندگان از این ضعیف
ندانند و مؤاخذت و نکوهش نکنند و اگر ایزد سبحانه و تعالی توفیق
دهد چون سفر طرف مشرق کرده شود آنچه مشاهده افتد باین (۱۱)
ضم کرده شود انشاء الله تعالی وحده العزیز والحمد لله رب العالمین
والصلوة علی محمد و آله و اصحابه اجمعین .

(۱) مطبوع : براه دستکرد (بدون دشت) . (۲) نپ : دستکیرد . (۳) نپ :
حوحان . (۴) ظ : الآخرة . (۵) نپ « و » را ندارد . (۶) نپ : گفتیم .
(۷) کذا ایضاً فی نپ ، (گذرانیدیم ؟) . (۸) نپ : آنکه . (۹) نپ : غیرها .
(۱۰) نپ : بودم . (۱۱) نپ : باین .

فهرست اسماء البلاد و الاماكن

اهواز ، ۱۲۹	آبخوری (یا آخری) ، ۴
باب ابراهیم (مکه) ، ۹۸ ، ۱۰۳	آبکون ، ۶
۱۰۶	آذربایجان ، ۷ ، ۸ ، ۲۲
باب الابواب (بیت المقدس) ، ۳۲	آمد ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳ ، ۷۰
باب الأرمین (آمد) ، ۱۱	آمل ، ۵
باب الاسباط (بیت المقدس) ، ۳۲	ابله (نهر) ، ۱۲۸ ، ۱۳۳
باب البحر (مصر) ، ۶۲	ابله (شهر) ، ۱۳۳ ، ۱۳۴
باب بنی شیبه (مکه) ، ۱۰۶	ابو قیس (کوه) ، ۹۷ ، ۹۸
باب بنی هاشم (مکه) ، ۱۰۳ ، ۱۰۵	اخلاط ، ۸ ، ۹
باب التل (آمد) ، ۱۱	اخمیم ، ۹۰
باب التمارین (مکه) ، ۱۰۶	اراغان (یا ارغان) ، ۱۳۶
باب التوبه (بیت المقدس) ، ۳۴	اربل (دیه) ، ۲۳
باب الجوامع (قاهره) ، ۷۲	ارجان (که همان ارغان یا ارغان است)
باب الخطه (بیت المقدس) ، ۳۹	۱۳۶ ، ۱۳۷
باب الخلیج (مصر) ، ۶۳	ارزن ، ۹
باب الدجله (آمد) ، ۱۱	ارعر ، ۴۹
باب الدقاقین (مکه) ، ۱۰۵	ازهر (جامع) ، ۶۴
باب الذهب (مصر) ، ۶۲	استنبول ، ۵۶
باب الرحه (بیت المقدس) ، ۳۴	اسکندریه ، ۵۶ ، ۵۷
باب الرحه (مکه) ، ۱۰۹	اسوان ، ۵۴ ، ۹۰ ، ۹۱ ، ۹۳ ، ۹۵
باب الروم (آمد) ، ۱۱	۹۶
باب الزبرجد (مصر) ، ۶۲	اسیوط ، ۸۹ ، ۹۰
باب الزلاقه (مصر) ، ۶۲	اصفهان (سیاهان) ، ۴ ، ۵ ، ۱۳۷
باب الزهومة (مصر) ، ۶۲	۱۳۸ ، ۱۴۰
باب الزویله (مصر) ، ۶۳	اعبلین ، ۲۳
باب السریح (مصر) ، ۶۲	اندلس ، ۱۸ ، ۵۷ ، ۵۸ ، ۵۹
باب السریه (مصر) ، ۶۲	انطاکیه ، ۱۴

بطلیس ، ۹
 بغداد ، ۷۶ ، ۱۰۰
 بلخ ، ۵ ، ۹ ، ۱۴ ، ۱۴۳ ، ۱۴۴
 بیابان (ناحیه ای در حوالی اصفهان)
 ۱۳۹
 بیت اللحم ، ۴۶
 بیت المقدس ، ۲۸ ، ۲۹ ، ۳۰ ، ۳۸
 ، ۴۸ ، ۴۶ ، ۴۵ ، ۴۲ ، ۳۹
 ، ۵۱ ، ۵۰ ، ۴۹
 بیروت ، ۱۹
 بیشه (یا بیسه) ، ۱۰۲
 بیعة القمامة ، ۴۹
 بیل ، ۶
 پارس (فارس) ، ۱۳۰ ، ۱۳۷ ، ۱۴۴
 پروه ، ۲۳
 پنج ديه ، ۲
 تبریز ، ۷ ، ۸
 تخارستان ، ۱۴۱
 ترمذ ، ۵۴
 تنیس ، ۵۱ ، ۵۲ ، ۵۳
 تهامه ، ۱۰۲
 تون ، ۱۴۱
 توه ، ۱۳۶
 ثربا (یا سربا) ، ۱۱۹
 ثریا (ناحیتی) ، ۱۱۷
 جار ، ۵۹ : ۸۲ ، ۸۵ ، ۹۶ ، ۱۰۲
 جامع ازهر ، ۶۴
 جامع حاکم ، ۶۴
 جامع معز ، ۶۴
 جامع نور ، ۶۴
 جبل الرحمة ، ۱۱۵

باب السطوی (مکه) ، ۱۰۶
 باب السقر (بیت المقدس) ، ۳۲
 باب السکینه (بیت المقدس) ، ۳۹
 باب السلام (مصر) ، ۶۲
 باب الصفا (مکه) ، ۸۴ ، ۹۹ ، ۱۰۳
 ، ۱۰۵ ، ۱۰۶
 باب العجله (مکه) ، ۱۰۶
 اب عمرو (مکه) ، ۱۰۶
 باب علی علیه السلام (مکه) ، ۱۰۴
 باب العید (مصر) ، ۶۲
 باب العین (بیت المقدس) ، ۳۹
 باب الفتوح (مصر) ، ۶۲ ، ۶۳
 باب الفسانین (مکه) ، ۱۰۵
 باب القنطره (مصر) ، ۶۳
 باب المشاوره (مکه) ، ۱۰۶
 باب المعامل (مکه) ، ۴۹ ، ۱۰۶
 باب التبی (مکه) ، ۱۰۴
 باب الندوة (مکه) ؛ ۱۰۳ ، ۱۰۴
 ، ۱۰۶
 باب النصر (مصر) ، ۶۳
 باب الوسیط (مکه) ، ۱۰۶
 بار یاب ، ۳ ، ۱۴۲
 بئر الحسین بن سلامه ، ۱۱۶
 بئر الرسول (مکه) ، ۱۱۴
 بئر الزاهد (مکه) ، ۱۰۱
 بئر زمزم (یا خانه) ، ۱۱۱ ، ۱۱۲
 بئر علی بن ابیطالب (مکه) ، ۱۱۴
 بحر النعام (شهر) ، ۹۳ ، ۹۴
 بحرین ، ۱۲۶
 برز الخیر (ديه) ، ۶
 برقه ، ۱۱۲
 برکری ، ۸
 بصره ، ۷۶ ، ۱۲۱ ، ۱۲۲ ، ۱۲۳
 ، ۱۲۷ ، ۱۲۸ ، ۱۲۹ ، ۱۳۰
 ، ۱۳۱ ، ۱۳۲ ، ۱۳۳ ، ۱۳۷
 ، ۱۴۲ ، ۱۴۴

حوضش ، ۹۲
 حیفا ، ۲۶
 خاتون ، ۲۸
 خان لنجان ، ۱۳۷
 خانه زمزم (یا بُر زمزم) ، ۱۱۱ ، ۱۱۲
 خبیص ، ۱۴۵
 خراسان ، ۲ ، ۱۳ ، ۳۱ ، ۵۳ ، ۸۶ ،
 ۹۵ ، ۱۰۰ ، ۱۱۲ ، ۱۳۵ ،
 ۱۴۲ ، ۱۴۳ ، ۱۴۴
 خرزویل ، ۶
 خزانه الزيت ، ۱۱۱ ، ۱۱۲
 خشاب (یعنی فانوس البحر) ، ۱۳۴
 خلیج ، ۶۴ ، ۶۵ ، ۶۶ ، ۶۹
 خندان ، ۶ ، ۷
 خوی ، ۸
 خیف ، ۱۱۶
 دار الوزير (کاروانسرائی در قاهره) ،
 ۷۸
 دامغان ، ۴
 دامون ، ۲۳
 دجله ، ۱۲۷ ، ۱۳۲ ، ۱۳۳ ، ۱۳۴
 در بند ، ۷
 دریای بصره ، ۱۰۱
 دربای تلخ ، ۲۵
 دریای لوط ، ۲۵
 دستگرد ، ۱۴۳ ، ۱۴۴
 دشت ، ۱۴۰ ، ۱۴۴
 دکان (بیت المقدس) ، ۳۹ ، ۴۰
 ۴۱ ، ۴۳ ، ۴۴ ، ۴۵
 دماوند ، ۵
 دمشق ، ۱۴ ، ۱۶ ، ۲۱ ، ۳۲
 دمیاط ، ۵۱
 دیار بکر ، ۱۴

جبل القمر ، ۵۵
 جبیل ، ۱۸
 جحفه ، ۸۴
 جدّه ، ۹۴ ، ۹۶ ، ۹۷
 جزع ، ۱۱۸
 جعرانه ، ۱۱۴
 جوکیان ، ۱۴۴
 جند قنسرین (یا خاصه) ، ۱۴
 جوز جانان ، ۳
 جوهره ، ۶۴
 جیحون ، ۷۵
 چین ، ۵۹
 حارة الامراء (محلّه ای در مصر) ، ۷۰
 حارة الباطله (محلّه ای در مصر) ، ۷۰
 حارة بر جوان (محلّه ای در مصر) ، ۷۰
 حارة الجودریه (محلّه ای در مصر) ، ۷۰
 حارة الدیاله (محلّه ای در مصر) ، ۷۰
 حارة الروم (محلّه ای در مصر) ، ۷۰
 حارة زوبله (محلّه ای در مصر) ، ۷۰
 حارة المصامدة (محلّه ای در مصر) ، ۷۰
 حبشه ، ۵۹ ، ۶۷ ، ۷۴ ، ۹۳
 حجاز ، ۴۴ ، ۴۹ ، ۵۶ ، ۵۹ ،
 ۸۲ ، ۸۵ ، ۹۴ ، ۹۶ ، ۹۷ ،
 ۱۰۱
 حجر الاسود ، ۹۹ ، ۱۰۷ ، ۱۰۹
 ۱۱۱ ، ۱۲۵ ، ۱۲۶
 حران ، ۱۳
 حصن بنی نسیر ، ۱۱۸
 حظیره (یا خطیره) ، ۲۳
 حلب ، ۱۴ ، ۱۷ ، ۸۷ ، ۸۸
 حما ، ۱۴ ، ۱۵
 حمص ، ۱۴
 حمیر ، ۱۰۱ ، ۱۰۲

دیلیم ، ۷ ، ۶۸
دیلستان ، ۱۴۰

رباط زبیده ، ۱۴۰
رباط جعفری ، ۱۴۲
رباط سه دره ، ۱۴۳
رباط عمروی ، ۱۴۲
رباط مرامی ، ۱۲۰
رباط نعمتی ، ۱۴۲
رقه ، ۱۴۱

رکن حجر الاسود ، ۱۰۷
رکن شامی ، ۱۰۷ ، ۱۰۸
رکن عراقی ، ۱۰۷ ، ۱۰۸
رکن یمانی ، ۱۰۷ ، ۱۰۸
رمله ، ۲۲ ، ۲۷ ، ۵۱

روضه (میانه قبر و محراب پیغمبر)
۸۳ ، ۸۴

روم ، ۱۶ ، ۱۷ ، ۱۸ ، ۴۶ ، ۴۹
۶۷ ، ۱۱۲
ری ، ۵

زبیده ، ۱۰۲
زمین عرب (حجاز) ، ۱۰۱ ، ۱۰۲
۱۲۶

زنگبار ، ۵۹ ، ۷۴ ، ۹۳
زوزن ، ۱۴۲

ساوه ، ۵
ساهره ، ۲۹ ، ۳۰

سپید رود ، ۶
سراب ، ۷

سرای ابو جهل ، ۱۰۶
سربا (یا ثربا) ، ۱۱۹

سرخس ، ۴ ، ۱۴۲
سرمین ، ۱۵

سروج ، ۱۴
سعید آباد ، ۷
سقایه الحاج ، ۱۱۱ ، ۱۱۲
سقلیه ، ۱۸ ، ۵۸
سکة العطارین ، ۴۹
سلجماسه (سلجماسه ظ ظ) ، ۵۷
سلوان ، ۳۹
سمر قند ، ۱۸
سمنان ، ۴
سنگلان ، ۳ ، ۱۴۳
سوق الخزاعه (بصره) ، ۱۲۸
سوق عثمان (بصره) ، ۱۲۸
سوق العطارین (مکه) ، ۱۰۰
سوق القداحین (بصره) ، ۱۲۸
سوق القنادیل (قاهره) ، ۷۳
سه دره ، ۱۴۳

شام ، ۱۴ ، ۱۵ ، ۱۶ ، ۲۰ ، ۲۹
۳۶ ، ۸۱ ، ۸۴ ، ۸۶ ، ۱۱۲

شاه رود (رود خانه) ، ۶
شبورغان ، ۳ ، ۱۴۳
شط ، ۱۲۷ ، ۱۳۳
شط العرب ، ۱۲۷
شق عثمان (یا نسق عثمان یا دمشق
عثمان) ، ۱۳۳ ، ۱۳۴
شمشیر برید ، ۱۳۷
شمیران ، ۶ ، ۷

صالحیه ، ۵۴
صخره (بیت المقدس) ، ۳۱ ، ۳۹ ،
۴۰ ، ۴۱ ، ۴۲ ، ۴۳ ، ۴۴

صعده ، ۹۶ ، ۱۰۲
صعید الاعلی ، ۵۴ ، ۸۹ ، ۹۰
صفا (کوه -) ، ۹۸ ، ۹۹ ، ۱۰۰
صقلاب ، ۶۷

شعبدان (قصری در یمن) ، ۱۰۲

فارس ، ۱۲۶

فرات ، ۱۴ ، ۱۲۷ ، ۱۳۲ ، ۱۳۳

فلج ، ۱۱۹ ، ۱۲۰ ، ۱۲۱

فلسطین ، ۲۷

قاهره ، ۵۴ ، ۵۹ ، ۶۰ ، ۶۱ ، ۶۳

۶۴ ، ۶۵ ، ۶۹ ، ۷۰ ، ۸۲

۸۹

قاین ، ۱۴۱ ، ۱۴۲

قبادیان ، ۲

قبان ، ۶

قبة جبرئیل (بیت المقدس) ، ۴۳

قبة رسول (بیت المقدس) ، ۴۳

قبة سلسله (بیت المقدس) ، ۴۳

قبة صخره (بیت المقدس) ، ۴۰ ، ۴۳

قبور الشهداء (مدینه) ، ۸۴

قدس ، ۲۸ ، ۴۹

قرول ، ۱۳

قرية العنب ، ۲۸

قزوین ، ۵ ، ۶

قسطنطینیة ، ۱۴ ، ۵۳ ، ۵۸

قصر الشوک (محله ای در مصر) ، ۷۰

قطیف ، ۱۲۶

قف انظر ، ۹

قلمون ، ۵۸ ، ۷۴ ، ۸۲ ، ۸۵ ، ۸۷

۹۳ ، ۹۴ ، ۱۰۱ ، ۱۰۲

قلمون ، ۱۸

قوص ، ۹۰

قومس ، ۴

قوهه ، ۵

قیروان ، ۵۷ ، ۶۶ ، ۸۱

قیساریه ، ۲۶ ، ۲۷

کازرون ، ۱۳۶

صنعاء ، ۱۰۲ ، ۱۰۳

صور ، ۲۰

صیدا ، ۲۰

ضیقه ، ۹۲

طائف ، ۱۱۷ ، ۱۱۸

طارم ، ۶ ، ۷

طالقان ، ۳

طبریة ، ۲۴ ، ۲۵

طبس ، ۱۴۰ ، ۱۴۱

طرابرزن ، ۱۸

طرابلس ، ۱۷ ، ۱۸ ، ۲۸

طینه ، ۵۱

عاصی (نهر) ، ۱۶

عبادان ، ۱۳۴

عبید الشری (محله ای در مصر) ، ۷۰

عثر ، ۱۱۲

عدن ، ۵۹ ، ۹۴ ، ۱۰۲ ، ۱۱۵

۱۲۶

عراق ، ۱۴ ، ۱۵ ، ۳۶ ، ۱۰۰

عراقین ، ۱۱۲

عرفات ، ۴۹ ، ۸۴ ، ۸۶ ، ۱۰۱

۱۱۵

عرقه ، ۱۷

عسقلان ، ۵۱

عکا (یا عکه) ، ۲۱ ، ۲۲ ، ۲۶

عمان ، ۱۰۲ ، ۱۲۶ ، ۱۳۲

عیناب (یا عذاب) ، ۹۳ ، ۹۴

۹۵ ، ۹۶

عین البقر ، ۲۲

عین سلوان ، ۳۰

عین الشمس ، ۳۰

غزنین ، ۱۰۷

مسجد طولون : ۵۰
 مسجد یاسین : ۲۱
 مسکینان (کوهی در حوالی استهبان)
 ۱۳۸
 مشعر الحرام : ۱۱۹
 مشهد باب الطیب : ۱۳۱
 مشهد بنی حارث : ۱۳۰
 مصر : ۶۲ - ۶۱ - ۵۸ - ۵۵ - ۵۱ - ۴۲
 - ۴۷ - ۴۶ - ۴۵ - ۴۱ - ۴۰
 - ۳۱ - ۳۳ - ۳۰ - ۲۹ - ۲۵
 - ۲۰ - ۱۹ - ۱۸ - ۱۶ - ۱۵
 - ۱۱ - ۱۰ - ۹ - ۸ - ۷ - ۶
 - ۵ - ۴ - ۳ - ۲ - ۱ - ۰
 ۱۱۱ - ۱۱۰ -
 معمار (حصاری از دیگر حاکم) : ۱۱۷
 معشون : ۱۶
 معرة النمان : ۱۰
 معزیه : ۵۹
 معقل (بهر) : ۱۳۳ - ۱۳۸
 مغرب : ۱۱۲ - ۵۷
 مقام ابراهیم : ۱۱۱ - ۹۹
 مقام شامی : ۱۰
 مقام شرقی : ۱۰
 مقام غوری : ۱۱
 مقام النبی : ۱۱
 مکه : ۵۹ - ۵۵ - ۵۱ - ۴۲ - ۳۶ - ۳۵
 - ۹۱ - ۸۹ - ۸۶ - ۸۴ - ۸۱ - ۸۲
 - ۱ - ۱ - ۱ - - - ۹۵ - ۹۷ - ۹۶
 - ۱۱۲ - ۱ - ۹ - ۱ - ۱ - ۱ - ۳ - ۱ - ۲
 - ۱۱۶ - ۱۱۵ - ۱۱۱ - ۱۱۳
 ۱۱۱ - ۱۲۵ - ۱۱۷
 مکران : ۱۳۶
 مثنان : ۹۰
 ملزوم (موضع مینا بحر الاسود و در
 کعبه) : ۱ - ۷۰

(مکه) : ۱۳۹
 مکتی مثنان : ۱۳۶
 کعبه : ۱ - ۷ - ۹ - ۳ - ۵۲ - ۳۹ - ۳۸
 ۱۱۳ - ۱۱۲ - ۱۱۱ - ۱ - ۵
 کفر ساء (یا کفر سلاء) : ۲۷
 کفر که : ۲۰
 کعبه : ۱۱۱
 کعبه : ۲۶
 کو حراز (محل ای در استهبان) : ۱۳۵
 کوه : ۱۳۱ - ۱ - ۲ - ۱ - ۱ - ۱
 کوفات (یا کوفات) : ۱۶
 کیش و مکران : ۱۳۶
 گیلان : ۹۰
 لحا : ۱۱۶ - ۱۱۱ - ۱۲۲ - ۱۲۳
 ۱۲۷ - ۱۲۶ - ۱۲۵ - ۱۲۱
 لغاور : ۹۰
 لا لا (حصاری در مصر) : ۶۱
 لوانسان (یا لوانسان) : ۰
 لوزستان : ۱۳۷
 ملور الله : ۱۱۲ - ۱۰۰
 محیط (بهر) : ۱۳۱ - ۱ - ۱ - ۹۱ - ۹۱
 قصبه : ۵۲ - ۵۲ - ۵۹ - ۵۲ - ۵۱
 ۹۷ - ۵۶ - ۵۱
 مرند : ۵
 مرز : ۱۱۳ - ۱ - ۲ - ۲ - ۲
 مرز الرود : ۱۱۲ - ۲
 مرز (کوه) : ۹۹ - ۹۵ - ۹۰ - ۱ - -
 مرند : ۱۱۶
 مسجد الاقصی : ۳۰
 مسجد الحرام : ۵۳ - ۳۶ - ۳۵ - ۳۰
 - ۱ - ۱ - ۱ - ۳ - ۹۹ - ۹۵ - ۹۲
 ۱۱۲

وادی تاسیح ، ۲۶	منبج ، ۱۴
وادی جهنم ، ۳۰	منی ، ۱۱۶
وادی القری ، ۴۹	مهدیه ، ۵۷
وان ، ۸	مهربان ، ۱۳۵ ، ۱۳۶
وسطان ، ۸	میافارقین ، ۹ ، ۱۱ ، ۱۳ ، ۱۴ ،
	۶۱ ، ۷۰
هرات ، ۱۴۲	نابین ، ۱۳۹
همادان (یا همدان) ، ۵	نجد ، ۱۰۲
هندوستان ، ۵۹ ، ۱۳۱	نجران (یا بجران) ، ۱۰۲
هیثمآباد (دهی در حوالی اصفهان) ،	نصریه ، ۱۱
۱۲۹	نوبه ، ۵۴ ، ۶۷ ، ۹۱ ، ۹۳
یامه ، ۱۲۱ ، ۱۲۲ ، ۱۲۷	نیشابور ، ۴ ، ۷۵ ، ۷۸ ، ۸۴ ، ۱۲۰ ،
یعن ، ۵۹ ، ۶۷ ، ۹۳ ، ۹۴ ، ۹۶ ،	۱۳۸ ، ۱۴۰ ، ۱۴۳
۹۷ : ۱۰۱ ، ۱۰۲ ، ۱۰۳ ،	نیل ، ۵۹ ، ۶۰ ، ۶۳ ، ۶۴ ، ۶۵ ،
۱۱۳ ، ۱۱۴ ، ۱۲۱	۷۵ ، ۷۶ ، ۸۹ ، ۹۰ ، ۹۱ ، ۹۳

فهرست اسماء الرجال

ابو منصور و هسودان بن محمد ، ۸	آدم عليه السلام ، ۲۱ ، ۲۲
ابونصر احمد (نصر الدوله) ، ۱۱۰ ، ۱۲۰	ابا كالنجار ديلمى ، ۱۲۸ ، ۱۳۶
ابونصر (وزير امير خراسان) ، ۱۴۳	ابراهيم (جستان -) ، ۷۰ ، ۱۴۰
ابى هريره ، ۲۵	ابراهيم عليه السلام ، ۴۱ ، ۴۶ ، ۴۷ ،
اخرسان ، ۶۹	۴۸ ، ۹۸ ، ۱۱۱ ، ۱۱۵
استادان (گروهى از قشون سلطان مصر)	ابو بكر همدانى ، ۴۹
۶۶	ابو الحسن (- بن محمد امير گيلكى) ،
اسحق عليه السلام ، ۴۱ ، ۴۷ ، ۵۰	۱۳۹ ، ۱۴۰ ، ۱۴۲
اسماعيل عليه السلام ، ۵۰	ابو سعيد (يهودى مصرى) ، ۸۱
اصحاب الرّس ، ۱۲۰	ابو سعيد بصرى (امام معتزله) ، ۱۳۷
امير اميران (از ملوك ديلميان) ، ۶	ابو سعيد لحساوى ، ۱۲۳ ، ۱۲۵
امير گيلكى (رجوع كنيد بابو الحسن	ابو سليمان جفرى بيك بن مكائيل بن
امير گيلكى)	سلجوق ، ۴۰۲ ، ۱۴۳
اويس قرنى ، ۹	ابو صالح (مرزبان الديلم - مولى امير
	المؤمنين) ، ۷۰
باطليان (گروهى از قشون سلطان	ابو عبدالله احمد بن على بن احمد (رئيس) ،
مصر) ، ۶۶	۱۳۰
بايزيد بسطامى (شيخ -) ، ۴	ابو عبدالله محمد بن قليج ، ۹۱ ، ۹۵ ، ۹۶
بجاهان (قومى در حوالى قلزم) ، ۹۳ ، ۹۴	ابو عقيل ، ۲۱
بدويان (گروهى از قشون سلطان	ابو العلاء معرى ، ۱۵۰
مصر) ، ۶۶	ابو على سينا ، ۵۰
بلال حبشى ، ۱۱۴	ابو غانم عيس بن البعير ، ۱۱۸
بنى اسرائيل ، ۲۵ ، ۳۹	ابوالفتح عبدالجيل (خواجه -) ، ۱۴۳ ،
بنى سواد ، ۱۱۸	۱۴۴
بنى شيبه ، ۱۱۲	ابوالفتح على بن احمد ، ۱۲۹
بهرام گور ، ۱۳۷	ابوالفضل خليفه بن على الفيلسوف ، ۷۰
تاج المعالى بن ابى الفتوح ، ۹۷	ابو منصور شهردان ، ۱۲۸
	ابو منصور محمد بن دوست ، ۱۴۲

جغری بیک (رجوع کنید به ابوسلیمان).

حاکم (الحاکم بامر الله) ، ۴۹ ، ۵۰ ، ۶۲ ، ۶۴ ، ۷۱ ، ۷۲ ، ۷۳

حسین بن علی ، ۵۷ ، ۵۹ ، ۶۸ ، ۸۷

حمزة بن عبدالمطلب ، ۳۸ ، ۸۴

خاقان ترکستان ، ۶۷

خسرو دهلی ، ۶۷

خلفای بغداد ، ۱۰۰ ، ۱۰۳ ، ۱۱۷ ، ۱۲۵

خلفای بی عباس ، ۱۰۹

خليفة بغداد ، ۶۱

خواجه عمید ، ۱۳۸

خواجه موفق ، ۴

داود علیه السلام ، ۳۲ ، ۳۳ ، ۴۲

دقیقی شاعر ، ۷

دیلیمان ، ۶۷ ، ۶۸

ذوالکفل نبی ، ۲۳

زکریا علیه السلام ، ۳۳ ، ۳۴

زنوج (گروهی از قشون سلطان مصر) ، ۶۶

سادات (سلاطین لحسا) ، ۱۲۴

ساره ، ۴۷

سراییان (گروهی از قشون سلطان مصر) ، ۶۶

سلطان محمود غزنوی ، ۷۸

سلیمان بن داود ، ۲۴ ، ۳۱ ، ۳۳ ، ۳۷ ، ۳۸ ، ۴۵

شائره (وزرای سلاطین لحسا) ، ۱۲۴

شاددل (یسر-) ، ۱۰ ، ۱۰۲ ، ۱۱۵

شریفیه (اسمی که بمردم یتامه میداده‌اند) ، ۱۲۲

شعب علیہ السلام ، ۲۳

شمعون ، ۲۳

صالح پیغمبر علیہ السلام ، ۲۱

صقلا بیان ، ۵۷

طغرل بیک ابوطالب محمد بن میکائیل بن

سلجوق ، ۴ ، ۱۳۷ ، ۱۳۸

طولون ، ۷۰ ، ۷۱

عایشه ، ۱۳۰

عباسیان ، ۷۱

عبدالله (قاضی-) ، ۸۵

عبدالله بن عباس ، ۱۱۷

عبید الشراء (گروهی از قشون سلطان مصر) ، ۶۶

عبید نیشابوری ، ۱۴۲

عزیر نبی ، ۲۳

العزیزالدین الله (که العزیز بالله باید باشد) ، ۱۰۹

عگ (بانی شهر عکا) ، ۲۲

علی بن ابی طالب (امیرالمومنین-) ، ۹۶ ، ۱۲۲ ، ۱۳۰ ، ۱۳۱

علی بن احمد ، ۱۲۴

علی نسائی (استاد-) ، ۵

عمدة الدولة ، ۸۷

عمر خطاب ، ۳۰ ، ۳۶

عمرو عاص ، ۷۲

عیسی علیه السلام ، ۳۴ ، ۳۵ ، ۵۰

عیش ، ۲۳

غوری (الامیر لیث الدولة نوشتکین-) ، ۴۴ ، ۴۵

فاطمه زهرا ، ۸۴

فرعون ، ۱۹ ، ۳۰ ، ۶۹ ، ۸۷

قطران شاعر ۸۰

کتابمیان (گروهی از قشون سلطان

مصر) ۶۶۰

کوفجان ۱۳۹۰

کیخسرو ۱۴۱۰

گرچی ۶۷۰

لشکر خان (؟) ۱۴۰۰

لیث الدوله (الامیر - نوشتکین غوری)

رجوع کنید بغوری

لیلی (معشوقه مجنون عامری ظ) ۱۱۷۰

لیلی (دختر مسعود نهشلی زوجه امیر المؤمنین

علی بن ابیطالب) ۱۳۱۰

لوط ۲۵۰

مأمون خلیفه ۳۶۰

محمد بن عبدالملک (شیخ سدید -)

۱۳۶

محمد مصطفی (صاعم) ۱۱۴۰۳۵۰۳۱۰

۱۲۵۰۱۲۳۰۱۲۲۰۱۱۶

مریم علیها السلام ۳۵۰۳۴۰

المستنصر بالله ۱۴۰۰

مسعود (پسر سلطان محمود) ۷۸۰

مسعود نهشلی ۱۳۰۰

مشارقه (گروهی از قشون سلطان مصر

عبارت از ترکان و عجمیان) ۶۶۰

مضامده (گروهی از قشون سلطان

مصر) ۶۶۰۵۹۰

مطالبان - یا - مطالبیان (اشخاصی که در

گوهای مصر گنجگاوی میکردند) ۸۷

معاویه ۷۲۰۳۶۰

معتزله ۱۳۷۰

معز (المعزالدین الله) ۶۱۰۶۰۰۵۹۰

۶۶۰۶۴

منجیک (شاعر) ۸۰

مهدی (سلطان مصر) ۵۷۰۴۸۰

موسی علیه السلام ۳۱۰۲۴۰۲۳۰

ناصر (ابو معین - بن خسرو القبادیانی

المروزی مصنف کتاب) ۳۴۰۲۰

۴۳۰۹۵

نصر الدوله (رجوع کنید بابونصر احمد)

نوح علیه السلام ۱۰۹۰

نوشتکین (رجوع کنید به غوری)

و هودان (امیر -) ۸۰

هندوان ۱۱۳۰

هود نبی ۲۳۰

یعقوب علیه السلام ۳۳۰۳۱۰۲۳۰

۵۰۰۴۸

یعقوب لیث ۱۳۵۰

یوسف علیه السلام ۴۸۰۲۳۰

یوشع بن نون ۲۴۰

یونس علیه السلام ۴۶۰

اغلاطی که در طبع سفرنامه واقع شده

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۱۸	۱۹	فرسنکی	فرسنکی
۴۸	۹	ر این	و این
۵۱	۱۵	در جامع	دو جامع
۶۱	۱۰	د دهینار	ده دینار
۶۸	۱۴	ان	آن
۷۳	سطر اول بگلی زیادی است و مکرر چیده شده		
۱۰۱	۲۰	خلیجی ، است	خلیجی است
۱۰۶	۱	عیه	علیه

روشنائی نامہ

ناصر خسرو علوی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

و به ثقی

افتتاح روشنائی نامه

<p>خداوند تن و عقل و روانست دل و جان در رهش بیجان بمانده زهر شرحی که من دانم برونست ندانم تا کرا روشن شد احوال در آخر رخ بخون دیده شویند طریق کفر و دین و نیک و بد را ترا بس باشد این معنی گواهد شود ضایع ترا روزومه و سال زنادانی نیابی زندگانی هم از عرفان حق یابی تو توفیق نه بینی از جهان در دل ملالی ولی پوشیده گشت از چشم اغیار مگر از خویش و از حق گردی آگاه در آن عالم بصد حسرت نشینی برای حکمت و علمی چو انسان اگر (۲) دریابی این معنی ترا بس از آن بر خاستی باقامت راست</p>	<p>بنام آنکه دارای جهانست خرد ز ادراک او حیران بمانده بهر وصفی که گویم زان فزونست بسی گفتند و میگویند ازین حال هزاران سال اگر گویند و پیوند چنین گفتند رو بشناس خود را کرین ره سوی یزدانست راهت چونادانی ندای هیچ ازین حال زدانش زنده مانی جاودانی اگر بشناختی خود را بتحقیق نماند بر تو پنهان هیچ حالی بود پیدا براهل علم اسرار بیا بکشای چشم دل درین راه ور امروز اندرین عالم نه بینی نه بهر خواب (۱) و خوردی همچو حیوان خطاب از حق بجز تونیست با کس زمین و آسمان بهر تو آراست</p>
---	--

(۱) اصلاً : خوابی (غ) . (۲) اصلاً : گز (غ) .

قیامت خاست زین قامت که داری
توئی فرزند این عالم چو آدم
بفضل و دانش و فرهنگ و گفتار
جهالت ظامت جان و جهانست
کنوت آرایمت بر گلستانی
نصیحت نامه همچون بهاری
زهر آن جهان این توشه بردار
بدین ده روزه دنیاچه نازی
بسی بهتر زتو دید این زمانه
نه صاحب گنج را بگذاشت درکار
کسی دیگر خورد گنج او برد رنج
شد آن گنج و بماند آن رنج در جان
گراینجا بخش کرد آنجاش سودست
اگر کاری کنی مزدی ستانی
ز خواب غفلت آخر سر بر آور
که (۱) بنیان تو بر آبست و بر باد
چومیدانی کز اینجا ره گذاری

نهادت یار گشت و هوشیاری
خلف بر خیز چون آدم ز عالم
توئی درهر دو عالم گشته مختار
بر اهل دل این معنی عیانست
که در هریک نظر یابی توجانی
گل دل کاندرا آنجانیست خاری
که رومی زاد باشد سخت دشوار
چو طفلان نیستی تا چند بازی
بسی کمتر زتو کرد اوروانه
نه بامفلس بماند این رنج و تیمار
بمعیار خرد این قول بر سنج
مگر رحمت کند بر جانت یزدان
گراینجا گشت کرد آنجادرودست
چو بی کاری یقین بی مزد مانی
بحال و کار خود در نیک بنگر
بر آب و بباد کس بنیاد نهاد
ره آوردت بین تا خود چه داری

فصل فی النصیحة

دمی از حق مشو غافل درین راه
ازو خواه استعانت در همه کار
توکل در همه کاری برو کن
ثبات دولت و دین راستی دان
چو عهدی با کسی کردی بجا آر
خرد بهتر بود از زر که داری

چومیدانی که آید مرگ ناگاه
که چون او کس نباشد مر ترا یار
ز غیر او بگردان رو درو کن
ز کذب این هر دورا کم کاستی دان
که ایمانست عهد از خویش مگذار
که در زر کس نیبند هوشیاری

(۱) اصلاً : گر (غ) .

اگر صبرت بدل دربار گردد
 بهر سختی مکن فریاد بسیار
 برادر آن بود که روز سختی
 نکو، گر کنی منت منه ز آن
 بوقت صبحدم می باش بیدار
 بلای آدمی باشد زبانش
 خموشی مایه مردان راهست
 و گر گوئی نکو گوی برادر
 نگوئی جامه تست آن همی پوش
 تواضع مر ترا دارد گرامی
 مودت چون بخدمت استوارست
 بنحوش روئی و خوش خوئی درایام
 اگر بد با کسی در خاطر آری
 چو نیکوئی کنی زان عذر میخواه
 سخاوت پیشه کن تواز کم و بیش
 جمال مردمی در حلم باشد
 ثبات تن بمأکولات بینی
 اگر بر جهل یکساعت کنی کار
 غنیمت همنشینی با خرد دان
 سخن کم گو و نیکو گوی در کار
 ترا پیرایه از دانش پدیدست
 ز شرم ار با فرشته هم نشینی
 ترا گر دوستی باید سزاوار
 بهین دوستانرا آنکسی دان
 ز دشمن بدتر آنکس را همی بین

ظفر آخر ترا دلدار گردد
 بنوش آن و مده دلرا بتیمار
 ترا یاری کند در تنگ بختی
 که باطل شد ز منت جود و احسان
 مگر در صبحدم بکشایدت کار
 که در روی بسته شد سود و زیانش
 که در گفتن بسی شر و گناهست
 که نیکو گوی با نفعست بی ضرر
 همیشه در نکو نامی همی کوش
 ز کبر آید بدی در نیک نامی
 ازین بهتر ترا دیگر چه کارست
 همی روتا شوی خوش دل سر انجام
 مکن زود آنک نبود هو شیاری
 که نیکوئی دو گردد باش آگاه
 کزان بیگانگان گردند چون خویش
 کمال آدمی در علم باشد
 ثبات جان بمعلومات بینی
 بعلم جهل جاویدی تو بیدار
 که اهل عقل را بگزید یزدان
 که از بسیار گفتن مرد شد^(۱) خوار
 که باب خلدرا دانش کلیدست
 ز بی شرمی تو با دیوان قرینی
 خرد را کار خود کن در همه کار
 که او راحت نماید سوی احسان
 که در بد مرترا کردست تلقین

دلیل عقل مرد آمد سخن باز
دوام شادمانی روی اخوان
چو دولت ساخت بانادان سروکار
اگر رنجی زنا که در دل آید
ذیلی در طمع می دان بتحقیق
چو ظامی از تو آید نا سزاوار
چو نادان زهد ورزد هست ظامت
بباید عاقبت اندیش بودن
اگر بدکار به بودست بگذار
بشادی جهان دلرا مکن شاد
بنحوی بد مرو گر هوشیاری
زیارت کردن اصحاب و احباب
ضعیفانرا زیارت کن زاکرام
ز فعل شخص حال شخص می دان
سلامت دان که در کم گفتن تست
بزرگی جز بدانائی میندار
خردمند از تواضع مایه گیرد
بکوی معرفت گر تو در آئی
شفای درد دلها گشت عرفان
صلاح دین بود پرهیزکاری
امیدار جز بحق داری بگردان
چو جسم و جان و روزی هر سه اوداد
بخرسندی برآور سر که رستی
نصیحت بشنو ارتلخ آید از یار
هنرجو ز آنک در عقل او نکوتر

چو آید در سخن پیدا شود راز
که بی اخوان بود غمگین دل و جان
دل عاقل شود زین محنت افکار
ز تسلیم و رضا کارت گشاید
چه عزت را قناعت دان و توفیق
همیشه آن عمل را یاد می دار
زدانا ذلت آید هست رحمت
مرون از خویش و هم با خویش بودن
که آخر هم بید گردد گرفتار
که آن دار غرور آمد زبنیاد
که این ره نیست راه هوشیاری
روانرا تازگی بخشد زهر یاب
که تو از گام برداری بسی کام
بتو شد حلّ (۱) این اسرار پنهان
چو صحت کان هم از کم خفتن تست
که نادان همچو خاک راه شد خوار
بزرگی از کرم پیرایه گیرد
زهیثتهای عالم بر سر آئی
ز عرفان روشن آمد جاودان جان
طمع دین را کشد در خاک خواری
که آن امید باشد عین نقصان
بود جهل ار کنی از دیگری یاد
ز حرص اردور گشتی بت شکستی
که در آخر بشیرینی رسد کار
که باشی در زمانه طالب زر

(۱) اصلاً : بتو حلّ شد این (غ).

کسی کو قانعست او شهر یارست
 بدان کان تشنه دنیای غدار
 سخن را از درازی دار کوتاه
 چون دره میروی منگر چپ و راست
 ز همت چون تودر عالم بلندی
 عدوی عاقلست بهتر بسی زان
 تراگر کودکی یارست و عاقل
 بنرمی گر سخن رانی همی ران
 هم از نرمی بسی دل رام گردد
 حسد را سوی جان و دل مده بار
 با فراط ارکنی شهوت زیانست
 همه رنج جهان از شهوت آمد
 نشین با اهل علم ای دوست مادام
 هر آنکو نیست از توبه بدانش
 مکن با اهل جهل ای یار صحبت
 اگر احسان کنی با مستحق کن
 چو پیش جاهلی نعمت نهی تو
 که چون نادان بیابد از تو قوت
 ندارد دین اگر مردی سخی نیست
 مشو خود بین که آن باشد هلاکت
 نمی بینی که ابلیس است خود بین
 تواضع بندگانرا هست بهتر
 کسی کو عاقل آمد نیست درویش
 مکن کدّاب را هرگز کرامت
 هم از تمام پرهیز ای برادر
 ز خاین دور باش ای دوست هموار

گلی دارد که اوبی زخم خارست
 بتر از تشنه آبست بسیار
 که از بسیار گفتن گم شود راه
 نظر برخویش کن کین سخت زیانست
 سزد کز هرزه بسیاری نخندی
 که باشد مر ترا صد دوست نادان
 به از پیری بود نادان و جاهل
 که از تیزی برنج آید دل و جان
 ز تندی پختها بس خام گردد
 که حاسد را نباشد هیچ مقدار
 ضعیفی تن است و قطع جانست
 که آدم زان برون از جنت آمد
 که از دانش بهی یابی سر انجام
 بصحبت محرم و همدم مدانش
 که زان صحبت رسی هر دم بمحنت
 نه از بهر ریا از بهر حق کن
 چو تیغی شد که بادیوی دهی تو
 جهانی را در اندازی بمحنت
 اگر باشد سخی او دوزخی نیست
 وزان تیره بماند جان پاکت
 پدید آمد سزای طرد و نفرین
 تلطف از ملوک آمد نکو تر
 که درویش آنک بی عقلست و بی کیش
 که از کدّاب دور افتد سلامت
 که از تمام جان افتد در آذر
 که خاین را نباشد دین بیکبار

زنا محرم نظر هم دور می دار
 مکن عیب کسان تا میتوانی
 مکن شادی زمرگ دیگران هم
 چو نیکو خواه باشی برتن خود
 لثیمانرا مکن اکرام و اعزاز
 بر اهل جهل رحمت هیچ ماور
 اگر مالت خورد دانای هشیار
 مده یاری نادان تا توانی
 اگر بد گوی نزدیک تو آید
 ازو مشنو سخنهاى خرافات
 چو خشم آری مشو چون آتش تیز
 کسی کوبا تونیکی کرد یکبار
 مگو اسرار حال خویش بازن
 زنا نرالطف و خوش خویست درکار
 سوی پیران بحرمت گر گرائی
 بسوی بندگان گوشى همی دار
 گنه بخشا و عفو اندوز می باش
 مبین در هیچ شخصی از حقارت
 مدان مرخصم را خرد ای برادر
 سخنهاى نکورا یاد می دار
 دل اهل دلست آن کعبه داد
 که حق را شد دل مردان نظرگاه
 مده بر عیب کس نادیده اقرار
 که توهم عیب داری عیب ناکى
 بنیکوئی مکن مرخصم را شاد
 مکن مدح خود و عیب دگر کس

که از دیگر نظر کردی گرفتار
 که توای دوست عیب خودندانی
 که زان شادی رسد جان تراغم
 دگر کس را چرا خواهی تو در بد
 کریمانرا مدار از پیش خود باز
 ولی بر اهل دانش صدق آور
 ازو منت بسی بر خویش می دار
 که در تاریخ نادانان نمائی
 بران او را ز نزدیکت نشاید
 کزان آید ترادر آخر آفات
 کز آتش بخردانرا هست پر هیز
 همیشه آن نکوئی یاد می دار
 که یابی راز فاش از کوی و برزن
 چو طفلانرا بود شفقت سزاوار
 تو در پیری زییران بر سر آئی
 که توهم بنده حق را گنه کار
 بخوش خوئی چو روشن روز می باش
 که نپذیرد در اینجادل عمارت
 که سوزد عالمی یک ذره آذر
 وزان در پیش خویش استاد می دار
 مکن ویران مراورا دار آباد
 ترا کردم ز حال کعبه آگاه
 و گرینی پیوشان بهترای یار
 خدا را شد سزای عیب پاکی
 کز آن اندیشه بد ناورد یاد
 و گر گوید کسی گوزین سخن بس

جواب هر سؤال اندیشه میکن
هر آنچ آن داری اندر دل میاور
بپر خوردن مکن عادت بیکبار
زطاعت جامه نوپوش هر دم
چو آئی در نماز از پرده راز
بیشی^(۱) چون خودی کوهست سلطان
ندارد سود اگر حاضر نیائی
بفکرت حاضر اوقات خود باش
زیاد مرگ غافل چون نشینی
چه داری عزم چندین استقامت
بین تا چون بود حالت سر انجام
تو باشی و آنچ کردی جاودانی
برون کن از دل اندوه زمانه
اگر خوش دل شوی در شادمانی
بدانش شاد گردی از دل و جان
زراه دوستی این پند بنیوش
ندانم کس چنین اسرار گفتست
مدار این موعظت را خوار و آسان
اگر زوکار بندی و کنی یاد
بر اوراق زمان شد یادگاری

سکونت را در آن دم پیشه میکن
چو بگذشتی از آن یکباره بگذر
کز آن دل تیره گردد جانت افکار
که طاعت میکند اندوه جان کم
دل خود را زهر باطل بپر داز
نیاری دم زدن از روی امکان
چو حاضر نیستی حق را نشائی
چو باشی با کسان با ذات خود باش
چوبها افتادگان آخر قرینی
که هم روزی بر آید بانگ قامت
که باید رفت از اینجا کام و ناکام
نمیدانم چه کردی آن تودانی
مگر خوش دل شوی زینجا روانه
بماند آن شادمانی جاودانی
که بیدانش بود جاوید حیران
که رستی گر کنی این پند را گوش
ندانم کین چنین گوهر که سفتست
که دروی درج کردم صورت جان
یقین شد خانه جان تو آباد
مگر تو کار بندی بختیاری

در توحید باری سبحانه و تعالی^(۲)

بنام کردگار فرد^(۳) داور که هست از وهم و فکر^(۴) و عقل برتر

(۱) اصلاً : بیش . (بیش ؟) (۲) I و L این عنوان را ندارند . (۳) L و G و دو نسخه خطی پاریس همچنین در نسخه H. Ehalfer « پاک » بجای « فرد » .
(۴) L : فهم I : از عقل و وهم و فکر .

هم او اوّل هم او آخر زمبدا
 خرد حیران شده از کنه ذاتش (۱)
 کجا او را بچشم سر توان دید
 و رای لامکانش آشیانست
 بیای ماچه شاید ره بریدن
 بحیب عجز عظم سر فرو برد
 نیارم نام او بردن نیارم
 زبان از یاد تو حیدش زبونست (۳)

نه اوّل بوده نه آخر مراورا
 منزّه دان زاجرام و جهاتش
 که چشم جان تواند جان جان دید
 چه گویم هرچه گویم یش از آنست
 بدین مرکب کجا شاید رسیدن
 که باشم من که یارم نام او برد
 من این سرمایه در خاطر ندارم (۲)
 که از حدّ قیاس ما فزونست (۴)

مقالات توحید

نگویم صانع هفت و چهار اوست
 چه مقدار آفتاب و آسمان را (۵)
 چرا گوئی زر و لعل و جواهر
 نبات از گل تو گوئی او بر آورد
 که روح نامیه این کار دارد
 تو عقل و جان زحق دان سیم و زر چیست
 دگر باره (۹) تو گوئی صورت ما
 مگو زین سان از یراکین صنایع
 چو گوئی کفرو توحیدش کنی نام
 بدین مایه خردای خام نادان

ولیکن عقل را پروردگار اوست
 بدو منسوب نتوان کرد آنرا (۶)
 ز خاک و آب و سنگ او کرد ظاهر (۷)
 نشاید اینچنین او را صفت کرد
 گل و شمشاد بر خاک او نگارد (۸)
 مکن صورت پرستی پا و سر چیست
 هم او ز آب منی کردست (۱۰) پیدا
 شد از تأثیر اجرام و طبایع (۱۱)
 خبر نیافته ز آغاز و انجام
 چرا خوانی همی خود را مسلمان

(۱) I : صفاتش (غ) . (۲) L : این شعر را اصلاً ندارد . (۳) L :
 برونست . (۴) I : برونست . (۵) G : آفتاب آسمانرا ، (بدون واو) .
 (۶) G : او را (غ) . (۷) L : ز خاک و سنگ و آب ، ولی I : ز خاک و آب
 او کرده است ظاهر . (۸) L : « خاک » بجای سنگ ، I : گل و شمشاد
 و نسرین او . (۹) I : مارا . (۱۰) L : هم از آب منی او کرد . (۱۱) L :
 با تقدّم مصراع دومی بر اولی :

شد از تأثیر اجرام و طبایع مگر زیرا از اینسان این صنائع

ز ترسا و جهودان کمتری تو
ازین گفتارها استغفر الله
یکی دان و یکی زوگشت ظاهر (۲)
ز جوجو آیدو گندم ز گندم
خدا خوانی چنین کفرست مارا
ندارد در خدائی هیچ انباز

اگر بر حق ازینسان ظن بری تو
نگوید این چنین جز گبر گمراه
خداوند جهان دارای قاهر (۱)
مکن در صنع مصنوعات ره گم
سپهر و عنصر و روح نما را (۳)
که آن (۴) جان آفرین داندۀ راز

در عقل کل و نفس کل

کجا (۵) عرش الهش گفت (۶) دانا
گروهی آدم معنیش گفتند
که جبریل مکرم ز آن مقامست
رسول نامه یزدانش (۹) خوانند
خدایش بی میانجی آفریده
مر آنرا (۱۰) واسطه در عالم او بود
ز یکدیگر بزادند آن دو دیگر
همی حوای معنی خواندش استاد (۱۳)
که این حوا و آن آدم چرا شد (۱۴)
ورا جمع ملائک نام خوانی
هم او بحر محیط و جان مردم
هم انسان دوم هم روح انسان
که زیر تخت کرسی را بود جای

ز اوّل عقل کل را کرد پیدا
گروهی علت (۷) اولیش گفتند
مر او را عالم جبروت نامست
ازیرا (۸) خامه یزدانش خوانند
نخست از آفرینش بر گزیده
هر آنچ از آفرینش روی بنمود
زاوّل عقل (۱۱) کل چون شد مشهر
ز عقل کل وجود نفس کل (۱۲) زاد
بدان گر جانت با عقل آشنا شد
اگر معنی نامش باز دانی
هم او شد فاعل افلاک و انجم
هم او لوح و هم او کرسی یزدان (۱۵)
از آن آمد فروغ عقل ماوای (۱۶)

(۱) I : قادر . (۲) I : صادر . (۳) L : نشو و نما را . I : و روح و نما را . (۴) L : این . (۵) I : و را . (۶) L : خواند . (۷) L : عالم . (۸) I : از آنرو . (۹) L : سبحانش . J : دیانش . G : « خامه » در مصراع ثانی و « نامه » در مصراع اوّل . (۱۰) L و I : مر او را . (۱۱) L : نفس . (۱۲) G : چون (غ) . (۱۳) G : معنی حوا . I : « و را » بجای « همی » ، L : ازین معنی چنین خواندش استاد . (۱۴) L : که این آدم شد آن حوا چرا شد . (۱۵) L : بود آن . (۱۶) L : نفس انسان . I : روح حیوان . G : از آن آمد فروغ این عقل در وای . هر سه نسخه باید مغلوط باشد .

در آفریده شدن افلاك و كواكب (۱)

چو پیوستند عقل و نفس با هم
یکی گردون اعظم آنک یکسر
خلافش گردش این هشت گردد (۳)
دگر چرخ ده و دو خانه باشد
دگر گردون که باشد جای کیوان
دگر بهرام دارد و آن دگر شید
دوئی دیگر یکی تیر و یکی ماه
گرفته هر یکی عقلی و جانی
یکی در ملك یزدان نیک بنگر
همه نیک و بد ماهست ازیشان
شده حیران همه (۸) در صنع صانع
بگرد کره کل در شب و روز
مسیحا گفت خواهم زین بدر شد
نکو گفت او ولی رهبان ندانست
کند باما ازین (۱۰) گردش اثرها

ازیشان زاد اجرام مجسم
بدو گردند هشت (۲) افلاك دیگر
شبانروزی یکی را (۴) گشت گردد
ثوابت را در او کاشانه باشد
دگر دارد درو زاووش (۵) ایوان
دگر باشد بهشت آباد ناهید (۶)
ترا از حال هر نه کردم آگاه
بکار خویشتن هر يك جهانی (۷)
که اینها ملك یزدانند یکسر
فنارا گشته کوتاه دست ازیشان
همه سر گشتگان شوق مبدع
همی گردند چون شمع شب افروز (۹)
جهانی زین سخن زیر و زبر شد
که او فرزند عقل کل بجانست
رسد باما ازیشان خیر و شرها

(۱) L : مقالت اندر پدید آمدن اجرام سماوی . (۲) L : هفت .
(۳) G : خلاف گردش آن هشت گردد . (۴) در هر سه نسخه I ، G و L : ره . و
بعد از این بیت سه ییتی در نسخه L هست که در نسخ دیگر نیست از اینقرار :

شبانروزی و را یک دور باشد
مر اینرا جنبش اولی بود نام
دوم جنبش ز مغرب سوی مشرق
بگرداند فلک را جمله با خود
وزان جنبش زمین میابد آرام
بود لیکن زادوار موافق

(۵) L : برجیس . و ماقبل این بیت ییتی دیگری از اینقرار هست :

از این هر یک بود درده مراتب
نه یک دیگر یکی را گشته نائب

(۶) I : خورشید . (۷) L : بکار خویش هر یک هم جهانی . (۸) L :

همه حیران شده . (۹) G : دلفروز . (۱۰) L و I : از آن .

یکی از چاه آید بر سرگاه
یکی را بی هنر مال از عدد بیش
زحجت این سخن را (۳) یاد می‌دار
یکی از گاه افتد در بُن چاه (۱)
یکی با صد هنر دلتنک و درویش (۲)
که در یمگان نشسته پادشه وار

در عناصر و موالید

از ایشان گشت ظاهر چار عنصر (۴)
اثیر و پس هوا پس آب و پس خاک (۵)
در ایشان سرد و خشک و گرم و تر بست
شود پیدا از ایشان رنج و راحت
حکیمان این چنین گفتند باما
ازین چار و از آن نه (۸) ای برادر
معادن پس نبات آنگاه حیوان
بدریاد رُو در کان لعل (۱۰) و گوهر
غذا و میوه و نانست کزوی
ستور و گوسفند و گاو و اشتر
زمن بشنو تو این معنی چون در
که زادستند این هر چار افلاک (۶)
چنان چون گرم و خشک و سرد و تر هست (۷)
از ایشان مرهم و زیشان جراح
که این چار امهاتند آن نه آبا
بشد موجود سه فرزند دیگر
بهم بستند یکسر را خوشی جان (۹)
کند درویش مردم را توانگر
پدید آید همی خون در رگ و پی
کزیشان میشود روی زمین پر

(۱) این بیت در L ازینقرار ضبط است : ز چاه آرد یکی را بر سر راه یکی
از راه افتد در بن چاه . (۲) L : درویش و دلریش . I : درویش دلریش .
(۳) L : سخنها . (۴) L : ازیشان باز پیدا گشته عنصر . (۵) L و I مثل متن ،
G : اثیر و باد و پس آبست و پس خاک . (۶) L : که زادستند ازین چار
ز افلاک (غظ) . (۷) L : قافیه هر دو مصراع : ترست ، (غظ) . و بعد از
این بیت دو نسخه G و I چهار بیت ذیل را دارند :

چو آتش گرم و خشک آمد بگوهر
مزاج آب آنجا خامیت (۴) کرد
چو سردی را ز گرمی گوهر آمد
خلاف گرم و تر خشک آمد و سرد
خلاف طبع تو سرد آمد و تر
مخالف خشک را چون گرم را سرد
مزاج باد از آن گرم و تر آمد
نهاد خاک تیره زان اثر کرد
(۸) L : از آن چهار و و از این نه . (۹) I : آخشيجان ، بجای « را
خوشی جان » . (۱۰) L : ز دریاد رُو و از کان ، I : زر ، بجای « لعل » .

همه از بهر انسانند در کار
موالیدند ازینها جسم انسان
در آای حجت زیبا سخن گوی
کشد او را (۱) یکی زین و یکی بار
پدید آمد درین شش گوشه ایوان
چه بردی از خلایق در سخن گوی

در فطرت انسان

چو خون ما که آن اصل (۲) حیاست
دگر باره مصفا گردد آن (۳) خون
ورا خوانند نطفه اهل معنی
وزان پس در مشیمه چونک فتاد
ز حل یکماه او را تربیت کرد
بشد ماه سوم (۶) بهرام یارش
چو از خورشید تابان زندگی یافت
مه پنجم (۷) کند زهره و را کار
بهفتم یار (۸) با او ماه باشد
در آن زندان تنگ اندر کشاکش
یس از نه ماه زاووش خجسته
از آن تاریکجای (۱۰) آید درینجای
سرای بس فراخ و مسکن خوش
چنان پندارد آن مسکین در اینجای
نمیداند کزین خوشتر سرائیست
یکی فرزند حیوان و نباتست
وزان (۴) خون سفید آید به بیرون
که پالوده از آن خونست یعنی
فکندش اوستاد چرخ بنیاد
دگر (۵) مه مشتری تقویت کرد
چهارم ماه خور صورت نگارش
در آنجا قوت جنبندگی یافت
عطارد باشدش ماه ششم یار
بهشتم زو زحل آگاه باشد
بود جایش میان آب و خون خوش
برون آرد و را زان راه بسته (۹)
جهان بیند خوش و خوب و دل آرای
هوای بس لطیف و خوب و دلکش
کزین بهتر (۱۱) نباشد هیچ ماوای
که این در جنب آن تاریک جائیست

(۱) L : زیشان ، و قبل از این بیت افزوده :

یکی کردد غذا دیگر بکارد که تا انسان از ایشان بهره دارد

(۲) L : اصل آن . (۳) G : این . (۴) I : وزو . (۵) L : دوم .

(۶) L : بود ماه سیم . (۷) I : به پنجم مه . L : مه پنجم و را زهره کند کار

(۸) L و I : ماه . (۹) I : این دو مصراع را مقدم مؤخر نوشته . (۱۰) L و I

I : تاریکدان . (۱۱) L و I و G هر سه : خوشتر . ولی چون بلافاصله در

بیت دوم نیز این کلمه استعمال شده است گویا متن صحیح باشد .

نبات آسا بود یکچند حالش
وز آن پس همچو حیوان روزگاری
سوم (۱) باره وراجان سخن ور
بر آید زان ترو تازه نهالش
بجز خوردن نداند هیچ کاری
شود پیدا وزو گردد منور (۲)

در شرف انسان

تو خود را میندانی کیستی تو
توئی تو بگو آخر کدامست
تو این ریش و سر و سبلیت که بینی
طلسم و بند و زندان تو است این
تو صورت نیستی معنی طلب کن
زهی نادان که خود را جسم دانی (۳)
کدامین جان نه این جان طبیعی
توئی جان سخن گوی حقیقی
زجا و از جهت هستی منزّه
نگر تادر گمان اینجا نیفتی
بچشم سر جمالت دیدنی نیست
صفات از صفتهای خدائست
همی بخشد کزو چیزی نکاهد
زنور او تو هستی همچو پرتو
حجاب دور دارد گر بجوئی
بهشت و دوزخی دیگر جز اینست

بگو تا در جهان بر چستی تو
تنی یا جان ترا آخر چه نامست
تو پنداری توئی فی فی نه اینی
برو چشم خرد بکشای و خود بین
نظر در جسم و جان بو العجب کن
رها کن این سخن زیرا که جانی
نکو بنگر که چیزی بس (۴) بدیعی
که باروح القدس دارد (۵) رفیقی
بین تا کیستی انصاف خودده
قدم بفشار تا از پا نیفتی
کسی کو دیدر ویت چشم معنیست
ترا این روشنی زان روشنائیست
تراداد و دهد آنرا که خواهد
وجود خود بر انداز و تو او شو
حجاب از پیش برداری تو اوئی
جز این داند که او باریک بینست

در باز گشتن

دگر باره ازین ویرانه کلخن
بد آن ره کامدستی باز گردی
گر آئی سوی آن آباد گلشن
ولی باید که نیکو ساز گردی

(۱) L و I : سیم . (۲) L : مصور . (۳) L : خوانی . (۴) I : بس
چیزی . (۵) I : دایم .

که در هر منزلی مشکل سؤالی
اگر دارد جواب آن سؤال او
و گرنه هم درین منزل بماند
بدین سان میرود منزل بمنزل
از ایند کردش کامل بود باز
و گر در باز گشتن تا تمام است
همین است اعتقاد اندر (۳) قیامت

کنند از وی بدیگر گونه حالی
رسد اندر سرای بی زوال او
نخستین منزل اندر گل بماند
گلش سوی گل آید دل سوی دل
رسد اندر سرای نعمت و ناز (۱)
بآتش در بماند زانکه (۲) خام است
اگرچه از خیران یابم ملامت
در جوهر و عرض (۴)

هر آنچه او هست (۵) ز اعلی تا باسفل
یکی اعراض و آن دیگر جواهر
چه باشد جوهر آن کوهست دائم
عرض قابل (۸) بذات جوهر آمد
بود قابل عرض بی شک فنارا
توئی فرع و عرض هم اصل و جوهر (۱۰)
ترا از هر دو عالم آفریدند
مسخر کن هم اینرا و هم آنرا
بدین این و بدان آن هر دو بشناس

دو چیز آمد (۶) ز آخر تا باوّل
چنین گفتند استادان ماهر
بذات خویشتن پیوسته قائم (۷)
خرد را این سخنها باور آمد
ولی جوهر بود قابل (۹) بقارا
همه عالم تو هستی ای برادر (۱۱)
از آن بر هر دو عالم برگزیدند
حقیقت کن یقین را و کما ترا
بدین جسم و بدان جان (۱۲) هر دو بشناس

(۱) L و ۱ : رسد او را بهشت و نعمت و ناز . (۲) L و ۱۰ G : بسوزد آنکه . (۳) L : اعتقاد در . (۴) L : مقالات اندر اثبات جوهر و عرض . (۵) L : هر آنچه هست . (۶) L : آید . (۷) L : مصراع اوّل « قائم » دوم « دائم » . (۸) L : دائم ، ۱ ، قائم . (۹) L : باز هم ، بی شک . (۱۰) L : توئی فرع عرض هم اصل جوهر . (۱۱) L : ما بعد این بیت را دویتی دیگر افزوده .

عرض جسم است و آن جان جوهری تو
خردمندان دو عالم را که بویند
ولی نسخه ۱ این دو بیت را با کمی تغییر عبارت آورده و بجای « و آن جان »
در مصراع اوّل بیت اوّل « و وز جان » و بجای « بویند » در مصراع اوّل بیت دوم « گویند » گذاشته . نسخه G هم این دو بیت را فاقد است .
(۱۲) L : بدن جسم و بجان جان .

در (۱) حواس ظاهر و باطن

ترازین (۲) خان شش سوره گنر (۳) شد	درین خان (۴) خانه تو پنج در شد
گشاده هر دری در بوستانی	زهر در اندر (۵) آید کاروانی
اگرچه اندرین خانه غریبی	ازین هر پنج درها بانصیبی (۶)
یکی چشمست کوبینند عجائب	شود زین دیدنی رأی توصائب
دگر گوشت که شهراه (۷) کلامست	دلت را ارمعانی تمامست (۸)
دگر بینی که بوی گل پذیرد	دماغ و دل زبویش ذوق (۹) گیرد
ز ذوق ولس نبضت (۱۰) هست بهره	چون رمی یاد رشتی دست بهره (۱۱)
حواس ظاهرند این پنج و باطن	بود پنج دگرای یار محسن
خیال و وهم و فهم و حفظ (۱۲) دیگر	که حس مشترک خوانیش برسر (۱۳)
خطا بینند باز این پنج گانه (۱۴)	توانی راست بین شان کرد یانه
ریاضت کش مرا و را (۱۵) راست بین کن	پس آنگاهی گمانت رایقین کن
چو اینها راست بین گشتند از آن پس	ترا سرمایه این اندر (۱۶) جهان بس
گشاده گردد آنکه چشم بینش	بدینی آن (۱۷) و رای آفرینش

در (۱۸) صفت کمال بنی آدم

در خست این جهان و میوه مائیم	که خرّم بر درخت او بر آئیم
دگر هستند همچو برگ و ما بر	طفیل مآشدند اینها سراسر
شرف دارد درخت از میوه آری (۱۹)	که باشد ار (۲۰) ندارد هیچ باری

(۱) L : مقالت اندر . (۲) L : آن . (۳) G : صورت گذر ، (غظ) .
 (۴) L : در آنجا . (۵) I : می در . (۶) I : بی نصیبی . (۷) G : آن راه .
 (۸) L : دلت را زان معانی بس تمام است . I : دلت زو با معانی بس تمام است .
 (۹) I : شوق . (۱۰) G : نبرت (؟) . (۱۱) I : چو از نومی بیابد دست
 بهره . (۱۲) L : بجای « فهم و حفظ » نوشته : « حفظ و فکر » . I : فکر
 و حفظ . (۱۳) L : خوانند یکسر ، I : خوانیش یکسر . (۱۴) I : پنج یگانه
 (غظ) . (۱۵) L : اینرا ، I : آنرا . (۱۶) L : سرمایه اندر .
 (۱۷) L : جز . (۱۸) L : مقالت اندر . (۱۹) L : داری . (۲۰) L :
 چون . I : تا .

زبوی ولذت خوش میوه‌ها را
نیابد (۲) مرد جاهل زان جهان کام
مشو چون میوه‌های نارسیده
سقط باشد درین باغ آنچه عامند (۳)
درختی (۴) بس شگرف و میوه دارست
نخواهد میوه جز خوش بوی و شیرین
سقط خوارست خواری (۵) رارها کن
هر آن میوه که نبود طعم و بویش
ترا لذت ز عامست از (۶) عمل بوی
اگر از چشمه معنی خوری آب
و گر باشی سقط در خاک مانی
نباشی در خور خوان (۸) شهنشاه
بر آتش همچو چوب خشک سوزی
چو خواهی تا که یابی (۱۱) دانش و هوش

شرف باشد چنان کر عقل (۱) مارا
ندارد بوی ولذت میوه خام
سقط هر گز نباشد چون گریده
حکیمان میوه‌های خوش طعم‌مند
مر اورا باغبان پروردگارست
بیندازد سقط‌های بد آئین
تمامی جوی و خود را پربها کن
نباشد باغبان در جست و جویش
کمال خود رواز علم و عمل جوی (۷)
شوی در باغ جنت میوه ناب
معدب در بلای جاودانی
چو خاک خوار (۹) باشی بر سر راه
اگر تو چشم (۱۰) خود را باز دوزی
مکن پند حکیمانرا (۱۲) فراموش

در مراتب نقصان و کمال مردم (۱۳)

بنی آدم گروهی بس لطیفند
تن از خاکند و جان از جوهر پاک
هم از عقل و هم از نفس و زاجرام
همه ذرات انسان هست حاصل (۱۴)
مر این را عالم صغراش گفتند

حقیقت هم خسیس و هم شریفند
شرف دارند برخاصان افلاک
ز چار و سه که اوّل برده‌ام نام
دلش نورانی و ظلمانش گل (۱۵)
مر آنرا عالم کبراش گفتند

(۱) L : میوه ، (غ ظ) . (۲) L : ندارد . (۳) I : خامند ، L : آنکه
خامند . (۴) I : درخت . (۵) I : خواران . (۶) I : وز . (۷) L :
کمالیت ز علم و از عمل جوی . I : کمالیت تو از علم و عمل جوی . (۸) L :
خان . (۹) L : تیره . (۱۰) L : افزوده : و ، (غ ظ) . (۱۱) L : تا بیابی .
(۱۲) I : مکن تو پند حجت را . (۱۳) L : مقاتلت اندر مرتبه دوم بنی آدم .
(۱۴) L : همه در ذات انسان هست داخل . (۱۵) L و I : گلش ظلمانی و
نورانش دل .

شده بر آفرینش جمله سالار
پس و پیش و نهان و آشکار اوست
همه هم محدثند و هم قدیمند
همه دارند استعداد هر شی
اگرچه آفریده زآن و زینند
چنین اند اولیا و انبیا (۳) شان
دریشان هست مشتی ناکس و خام
بفعل (۶) ابلیس و صورت همچو آدم
بصورت زنده لیکن جان ندارند

بمعنی هم جهان و هم جهاندار
شناسای خود و پروردگار اوست (۱)
همه هم جاهلند و هم حکیمند
بمعنی و بصورت میت و حی (۲)
ز خود هر لحظه چیزی آفرینند
که ارزد هر دو عالم (۴) خاک پاشان
که عاقل دیو مردم گویدش نام (۵)
بصد پایه ز اسپ و گاو و خر کم
و گر دارند جان جانان (۷) ندارند

در عوام الناس

بلی (۸) هستند ازین مشتی (۹) پریشان
و لیکن هیچ نتوان فرق کردن
ز بیجان، دلی بیدارشان (۱۱) نه
تنست (۱۲) و جان ممیز آدمی را
دل او گر مزگی گشت جانرا
مقام او جهان (۱۳) نار و نورست
رسد در دار ملک روشنائی
و گر شد در هوای تن گرفتار

مدار این جهان باشد بر ایشان
ز شیطان (۱۰) لعین در زرق کردن
بجز انکار خاصان کارشان نه
کزین دو یافت بیشی و کمی را
بیابد او بقای جاودانرا
که آنجا (۱۴) راحت آباد سرورست
چو او باروح گیرد آشنائی (۱۵)
تو آنکس را بجز شیطان مپندار

(۱) L مصراع اول : آشکارا ، مصراع دوم : پروردگارا ، بدون « اوست »
در هر دو مصراع . I : او ، بجای « اوست » در هر دو مصراع . (۲) I : این
بیت را ندارد . (۳) L : انبیا و اولیا . (۴) L : که ارزد ملک و عالم .
I : که ارزد ملک عالم . (۵) در نسخه L با این بیت مقاله جدید شروع میشود :
مقالت اندر نقصان اهل جهل . (۶) I : بعقل ، (غ ظ) . (۷) I در متن :
جان جان . حاشیه : جانی جان ، (غ ظ) . (۸) L : ولی . (۹) G و L : مشتی .
(۱۰) L : ابلیس . (۱۱) L : زنادانی دل بیدار ، I : زجان و تن دل بیدار .
(۱۲) L : دلست . (۱۳) L و I : در آنجا . (۱۴) I و G : اینجا . (۱۵) L
و I : این دو مصراع را مقدم و مؤخر دارند و بعلاوه در L بجای روشنائی
« پادشاهی » است .

چو گاو و خر بخورد و خواب خرسند
 مر این^(۱) در پایه حیوان بمانده
 طبیعت پای جانش را شده بند
 زطامت^(۲) خوار و سرگردان بمانده
 زطامت^(۳) خوار و سرگردان نباشی

در^(۴) شناختن نفس

بدان خود را که گر^(۵) خود را بدانی
 شناسای وجود خویشتن شو
 چو خود دانی همه دانسته باشی
 ندانی قدر خود زیرا چنینی
 ترانه چرخ و هفت اختر^(۶) غلامست
 برو بگسل ز لذات بهیمی
 چو مردان باش و ترک خواب و خور کن
 که باشد خواب و خور کار بهائیم
 یکی بیدار شو تا چند خفتی
 تفکر کن بین تا از کجائی
 قفس بشکن ببرج خویشتن شو
 تو زین سان آفریده بهر کاری
 ملک فرمانبر شیطان دریغست
 چرا باید که عیسی کور باشد
 تو داری ازدهانی بر سر گنج
 ز خود هم نیک و هم بد را بدانی
 پس آنگه سر فراز انجمن شو
 چو دانستی زهر بد رسته باشی
 خدا بینی اگر خود را بینی
 تو شاگرد تنی حیف^(۷) تمامست
 اگر جویای آن خرم نعیمی
 چو سیاحان یکی در خود سفر کن
 بمعقولات^(۸) شد جان تو قائم
 بین خود را جهانی پر شگفتی^(۹)
 درین زندان چنین بهر چرائی
 چو ابراهیم آذر بتشکر شو
 دریغ آید که مهمل در گذاری
 ملک خدمتگر^(۱۰) دربان دریغست
 روا باشد^(۱۱) که قارون عور باشد
 بکش این^(۱۲) ازدها فارغ شوا زرنج

(۱) L : از آن ، I : بدین . (۲) I : بظلمت . (۳) L و I : ز غفلت .
 (۴) L : مقالت اندر . G : در تبدیل اخلاق . (۵) I : اگر ، بجای « که گر » .
 (۶) I : هفت چرخ و نه اختر . (۷) L : حیفی . (۸) I : چو با معقول . L :
 معلومات . (۹) I : این بیت را ندارد . (۱۰) G : خدمتکن . (۱۱) I : خطا
 باشد . که در اینصورت مصرع لابد بطور استفهام باید خوانده شود .
 (۱۲) L : آن .

وگر قوتش دهی بد زهره باشی
ترا در خانه گنجست و تو درویش
تو در خوابی کجا افتی بمنزل
سبک بشکن طلسم و گنج بردار
ز گنج بیکران بی بهره باشی
ترا مرهم بدستست و تو دلریش
طلسم آرائی و از گنج غافل
بکش رنجی و از خود رنج بردار

اندر گرفتن عزلت (۱)

تو عزلت جوی و دور از انجمن باش
زعزلت شاه مرغان گشت (۲) سیمرغ
بود راز ترا (۳) کس چون تو محرم
برو دامن کش از اهل (۵) زمانه
منه بر جان خود بار زر و زن
بکاری می نیاید خویش و پیوند
پدر دان عقل را و نفس مادر
ز چار و پنج بگذر همچو مردان
اگر در بند چار و پنج مانی
گرت باید که وصل یار یابی
گل وصلش میان خار هجرست
تو تا خرم نشینی در فراقش
هوس بازی مکن تا وصل یابی
دلی کو بنده کام و مرادست
تو تا بر کام (۸) ننهی گام اول
دوسودا در یکی (۱۰) سر در نیاید

رفیق خویشتن هم خویشتن باش
یکی مرغست خوانندش بسی مرغ
که باشد بهتر از تو باتو همدم (۴)
اگر خواهی که خوانندت یگانه
قدم بر تارک این هر دو برزن
بریدن بهتر است از خویش (۶) پیوند
میازار این دو کس را ای برادر
دلت زین بندها آزاد گردان
بدان کاندل بلا و رنج مانی
بترک سر بگو تا بار یابی
شب هجران او را وصل فجرست
کجا باشی ندیم و همو ثاقش
بترک فرع گو تا اصل یابی (۷)
همیشه عاشق لهو و فسادست
نباشد (۹) بر تو را زش را معول
یکی دل با دو دلبر بر نیاید

(۱) G : در شناختن مادر و پدر و خویشان . (۲) L : مرغانست .
(۳) L : نباشد راز را . (۴) L : یار و همدم ، بجای « باتو همدم » . (۵) L
و I : خلق . (۶) G : بریده ، و بعد از « خویش » افزوده : و ، (ظ زاید)
(۷) I : مصراع اول : گر وصل خواهی ، مصراع دوم : گر اصل خواهی .
(۸) L و I : در راه . (۹) L : نگردد . (۱۰) I : بر یکی شر بر نیاید ، (ج ظ)

در (۱) اخلاق حمیده و ذمیه

درین زندان حریفی (۲) چند باتست
یکی بنخل و دوم خشم و سوم (۴) آز
ششم کبر و حسد هر هفت یارت
ازینها بکسل و یاری (۷) دگر جوی
تواضع پس کرم (۸) آنکه قناعت
دگر حکمت اگر هستی خردمند
ترا این نیک خواهند آنت بدخواه (۹)
نکو خواهان خود را یاوری کن
اگر زینسان شدی (۱۰) برخود خدیوی و گرزینسان نه رو رو که دیوی

کز آن (۳) یاران جدائی بایدت جست
چهارم مکر (۵) و پنجم شهوت و ناز
کزین یاران خلل پذیرفت (۶) کارت
رفیقان بزرگ نامور جوی
کم آزاری و یس پرهیز و طاعت
کسل ز آنها و با اینها پیوند
تو در ملک و جود خویشان شاه
ز بدخواهان خود خود را بری کن
و گرزینسان نه رو رو که دیوی

در جلاس احباب نفاق و اهل جهل (۱۱)

چه خوش زد داستان آن موبد پیر
هر آنکس را که باشد راهبر (۱۳) بوم
مکن با نا کسان زنهار یاری
پرهیز ای برادر از لئیمان
ز نیکان نیک باشی و ز خسان خس
ازین بیدانشان بکسل حریفی
بود با زیرکان زندان گلستان

سخنهای چنین (۱۲) در گوش جان گیر
نبیند جز که ویرانی (۱۴) برو بوم
مکن با (۱۵) جان خود زنهار خواری
بنا کن خانه در کوی حکیمان
زدونان دون شوی و از کسان کس
ظریفانرا طلب کن گر ظریفی
چو زندانست با نا اهل بستان

(۱) L : مقالت اندر . (۲) G : حریف ، L : رفیقی . (۳) L و I :
کزین . (۴) L و I : سیم . (۵) I : حقد . (۶) L : بگرفت . (۷) I :
یار . (۸) L و I : افزوده اند : و . (۹) I : خواهند زد بدخواه .
(۱۰) I : ز انسان شوی ، و همینطور : ز انسان ، در مصراع دویعی ، L : ز انسان ،
در مصراع اولی . (۱۱) L : مقالت اندر جلیس احباب و غیره . G : در جلیس
احباب و نفاق و اهل جهل . (۱۲) L و I : چنان . (۱۳) G : رهبرش .
(۱۴) I : ویرانه . (۱۵) L : بر .

ز زندان و (۱) حریف جنس مگریز
اگر دانا بود خشم تو بهتر
نیاید دشمنی از مرد عاقل
زیستان و زنا اهلان پرهیز
که با نادان شوی یار و برادر
نشاید دوستی را مرد جاهل (۲)

در (۳) مذمت دوستان ریائی

رفیقی اندرین (۴) منزل ندیدم
ازین مشتی رفیقان (۶) ریائی
همه یار تو از بهر تراشند
ز تو جویند در دولت معونت
عزیزی تا که داری گنج (۸) و دینار
چو مالت کاست از مهرت بکاهند
سبک روحی چو باشی مرد سلطان
چه جوئی دوستان چون زره را
بسرد و گرم در کارت نیایند
کسی را مرد عاقل دوست خواند
که او با (۱۱) دوست راز دل پیوشد
فرو بندد کمر در مهربانی
جدا از خود نداند دوستانرا
نباشد دوست جز آینه دوست
ز نادان دوستی دانا نجوید
حقیقی (۵) دوستی یکدل ندیدم
بریدن بهترست از آشنائی
پی لقمه هوا دار (۷) تو باشند
گریزند از بر تو روز محنت
چو دینارت نماید آنکه شوی خوار
زیانت بهر سود خویش خواهند
چو کار افتاده هستی (۹) گران جان
که نگشایند از کارت گره را
که گرما را و سرما را نشایند
که او در (۱۰) نیک و بد با دوست ماند
بکار دوستان با جان بکوشد
برای دوست خواهد زندگانی
کند یکرنگ دلرا و زبانرا
بجان و دل هم او این و هم این اوست (۱۲)
که دشمن را کسی چون دوست گوید

(۱) L و I و G : از ، بجای « و » و همچنین در مصراع دوم : بیستان تو ،
بجای « زیستان و » . با وجود این خود شعر مغلوط و معنی قدری مشوش بنظر
میآید مگر اینکه بخوانیم : بزندان از حریف جنس مگریز بیستان تو زنا اهلان
پرهیز ، (۲) . I : غافل . (۳) L : مقالت اندر . G این عنوان را
اصلاً ندارد . (۴) L : من در این . (۵) L و I : حقیقت . (۶) I :
حریفان . (۷) L و I : خواه . (۸) L : زور . I : زر . (۹) L : باشی .
(۱۰) L : با . I : را . (۱۱) L : بر . (۱۲) L : همین او و همان اوست .

بهم دانان و نادان چون (۱) بود خوش
 دو نادان یار اگر باشند و همدم (۲)
 دو دانا چونکه با هم یار باشند
 همی (۴) آزار یکدیگر نجویند
 نخیزد دشمنی الا ز هذیان (۶)
 مکن فحش و دروغ و هزل (۸) پیشه
 هر آنکس را که گفتارش دروغ است
 دگر آنکس (۱۰) که باشد فحش گفتار
 اگر شاهی برد هزل آب رویت و گر ماهی کند چون خاک (۱۱) گویت
 طبیعت هزل جوید لیک جان جد خوش آید هر دورا این (۱۲) هزل و آن جد
 سخن کروی خرد را افتخار است چو فحش و هزل گوئی (۱۳) سخت عار است
 بمیرد جان ازین هزلش (۱۴) همه روز ز جد گردد چو جان طبعش دل افروز
 رها کن ظلم و عدل و داد (۱۵) بگزین که باشد بی گمان بیداد بیدین
 بخون و مال مردم چند کوشی می نامنصفی تا چند نوشی

(۱) I : کی . (۲) G و L : دو نادان گرچه باشند یار و همدم . بر فرض
 « باشد » باز هم بملاحظه استعمال مفرد بجای جمع غلط است . (۳) L : یابند
 (۴) L و I : دمی ، و در I مصرعها مقدم و مؤخراند . (۵) L : هم ، G :
 هذیان خود . (۶) I : بنخیزد دشمنی ز آزار و هذیان . (۷) I : بر زبان خود . و
 نسخه L بعد از این بیت عنوان میکند : مقالات اندر اخلاق ذمیمه . (۸) L :
 هزل و دروغ و فحش . (۹) L : ز روی نور ، (۱۰) I : ز نور عقل رویش
 بیفروغ است . عبارت متن و هم عبارت نسخه های L و I هر سه قدری مشوش
 بنظر میآیند ، شاید اصلاً : ز نور عقل جانش بیفروغ است ، بوده است .
 (۱۰) L : دگر آنرا که باشد فحش گفتار نباشد نزد مردم جاه و مقدار . (۱۱) I :
 برد در خاک . (۱۲) I : آن . در L این بیت بعبارت ذیل آمده : طبیعت
 هزل جوید ترک آن کن طبیعت را چو جان جویای آن کن (؟) . (۱۳) L :
 ز فحش و هزل گفتن . I : ز فحش و هزل گویش . (۱۴) L : بمیرد جان
 ازین هزل همه روز ز دل گردد چو جان طبع دل افروز ، و این بیت را هم افزوده :
 سخن نبود که هزل آلوده باشد نه آتش بک کز آتش دوده (کذا بعینه ، شاید :
 بل کز آتش (؟) . (۱۵) L : ظلم و داد و عقل .

چه خواهی زین سرای عاریت برد بجز ده گر کفن یا خزّ (۱) یا برد
مکن شوخی بدار از خویشتن شرم سگان باشند بد خو و بد آزر م

در (۲) مذمت غمّازان

مشو غمّاز اندر نزد شاهان (۳)
مگو (۴) بهتان بترس از روز محشر
مکن باور سخنهای شنیده
اگر با دیده‌ای نا دیده مشنو
چو گوئی این (۸) روایت میکنند از
دری بر تو نخواهد زین (۱۰) گشودن
سراسر پر ز تمثالست (۱۲) تنزیل
صدف دیدی تو (۱۴) کردی ترک گوهر
عرض جسمست و آن جان جوهری تو
خردمندان دو عالم را که گویند
طلب کن اصل برهان و دلایل
نشاید (۱۶) شد بانداک مایه راضی
بین باری که تا ایشان چه گفتند
بترس آخر زآه بی گناهان
که فردا باز (۵) پرسند از تو یکسر
شنیده کی بود هرگز چو (۶) دیده
تو برهان خواه (۷) بر تقلید مگرو
زیر از خالد و خالد ز عثمان (۹)
نه معنی خواهدت زین رو (۱۱) نمودن
توزو تفسیر (۱۳) خواندستی نه تاویل
عرض دیدی نکردی یاد جوهر
از آن بر هر دو عالم سروری تو
از آن معنی جز این هر دو نجویند (۱۵)
کز او روشن شود امر او ائیل
که داری یاد قول اهل (۱۷) ماضی
بدل یا قوت یا خر مهره سفتند

(۱) L : کرباس ، بجای « یاخز » . 1 : ز کسوت گیر ، بجای « کفن یاخز »
(۲) L : مقالت اندر . G اصلاً این عنوان را ندارد . (۳) L و 1 : مشو غمّاز
کس نزدیک شاهان . (۴) L : منه . (۵) L : جمله . (۶) 1 : مانند ، بجای
« هرگز چو » . (۷) L افزوده : و . (۸) L : کس . (۹) L و 1 : سلمان .
و بعد ازین بیت افزوده‌اند : نه بس کاریست آخر ناشنیدن بحدّثنا نشاید بگرویدن .
(۱۰) 1 : بر . (۱۱) L : ره . 1 : رخ . (۱۲) L و G افزوده‌اند : و .
(۱۳) L و G : تقسیم . 1 : نه قصّه . (۱۴) 1 : داری تو . L : دیدی و .
(۱۵) L و 1 این بیت و بیت قبل از این را . در مقاله « در جوهر و عرض »
آورده‌اند . رجوع شود صفحه ۱۸ حاشیه ۱۱ . (۱۶) 1 : نباید . (۱۷) L :
امر فعل .

در (۱) مذمت سفها و جهال

زهی جاهل که عالم نام داری
شدی و علم (۲) کردی نام و ناموس
روانت بیخبر ماند از حقائق
تو کوری رهنمای تو دلیلیست
دلیل و حجّت و چون و چرا کن
ندارد سود هیچ از (۷) گفت و گویت
چنین گر تو (۸) هزاران سال گوئی
نخستین کوش هان تا چند گفتن
تو در فرخار (۱۱) و مطلوبیت بنوشاد

تو این علم از برای دام داری
خرد بر عقل (۳) تو میدارد افسوس
ترا فردوس باقی نیست لائق
چو باشد بیدلیل (۴) اعمی ذلیلیست
نخستین (۵) مرتبه فوق السّما (۶) کن
چو چیزی نیست اندر جست و جویت
تو (۹) هرگز ره نیابی تا نجوئی
حجاب از پیش بر باید (۱۰) گرفتن
بد آنجا روجه داری بانگ و فریاد

در (۱۲) خاموشی و نگاه داشتن سر

نگهبان سرت گشتست اسرار
زبان در بسته بهتر سر نهفته
سرت را از زبان بیم هلاکت
مگو با جاهلان اسرار یزدان
نگوید را زهر کو (۱۵) هست بخرد
بترس از جهل اگر در دلت زانست (۱۷)

اگر سر بایدت و سر (۱۳) نگهدار
نماند سر چو شد اسرار گفته
وزان در سر خود (۱۴) اندیشه ناکست
کجا دانند دیوان قدر قرآن
بجز (۱۶) پیش حکیم و مردموبد
که دست جهل بس محکم دراز سب

(۱) L : مقالت اندر . G و I این عنوان را ندارند . (۲) L : شدی در علم و . (۳) L : علم . I : زرق . (۴) L : بی بصر ، (غظ) . (۵) L : نخست از مرتبه . (۶) L و I : رویت بما . (۷) I : هیچ سود از . L : هیچ سود این ، در مصرع ثانی بجای : چیزی « خطی » ، (حظی ؟) ، I : حدی . (۸) L و I : چنان دان گر . (۹) L و I : که . و بعد از این بیت بینی افزوده اند : تو هم (I : سخن) کم گوی و بس کن این (I : زین) خرافات مقامات اصل دارد نه (I : نی) مقالات . (۱۰) I : حجاب پیش باید بر . (۱۱) I : فرخاش ، (غظ) . (۱۲) G : گفتار اندر . L : مقالت اندر . (۱۳) L : سررا ، بجای « رو سر » . (۱۴) I : از او در سر خرد . L : وزو در سر خرد . (۱۵) L : آنکو . (۱۶) L و I : مگر . (۱۷) L : پیر از جهل اگر در تو نیاز است . I : دست ، بجای « دلت » .

بقدر عقل هر کس گوی اسرار
عوام الناس هر یک^(۲) همچو دیوند
مگو اسرار با جهال مغرور
چو یابی محرمی با او بکن^(۵) فاش
سخنهای مرا داننده خواناد
چو بکرست این سخن مستور خوشتر
بچشم نا کسان رویش نزید
خر^(۱۰) کاهل نیز دزین زرین
بکی خسرو سزد^(۱۲) تاج فریبرز
نگوید با خرد با بی خرد راز
کلامت را زنا اهلان پرهیز

اگر اهلی مده دیوانه را بار^(۱)
ازین رو^(۳) با خروش و با غریوند
که باشد جانت همچون جان منصور^(۴)
ولیکن راز^(۶) پنهان کن ز او باش
ز چشم بی خرد^(۷) پوشیده ماناد
ز نا محرم جمالش دور بهتر^(۸)
بجز اهل خرد شویش^(۹) نزید
کی و^(۱۱) انگاه تاج گوهر آگین
نزید تاج شاهی بر سری برز
بگنجشکان نشاید^(۱۳) طعمه باز
تو تا باشی بنا اهلان میامیز

در^(۱۴) نکوهش جاه و مال

نباید شد بمال و جاه^(۱۵) مغرور
مکن تکیه بر اقبال زمانه
اگر جانت زبون مال و جاهست
ازین معشوق هر جائی چه آید
مده^(۱۸) دل این عروس وفا را
مشو فتنه برین^(۲۰) ملک دوروزه

چو مرگ آید چه در بان و چه فغفور
که او با^(۱۶) کس نماند جاودانه
ترا آن مال مار و جاه چاهست
که از نا کس کسی هرگز نیاید^(۱۷)
چنین شوهر کش دون^(۱۹) دغارا
بخون گر کسان مگشای روزه

(۱) L و I : بقدر عقل هر کس گوی یاوی اگر اهلی مده دیوانه را می .
(۲) L و I : یکسر . (۳) L : ازیرا . (۴) L و I : که باشد دار جانت همچو منصور .
(۵) L : اسرار کن ، بجای « با او بکن » . (۶) I : باز .
(۷) I : بی خبر . (۸) I در هر دو مصراع : بهتر . (۹) I : شویش .
(۱۰) I : خری . (۱۱) L : « و » را ندارد . (۱۲) L : رسد . (۱۳) G : نزید .
(۱۴) L : مقالت اندر . I و G بدون عنوان . (۱۵) I : نشاید شد بمال و جاه . L : نشاید شد بجاه و مال . (۱۶) L : بر . (۱۷) L و I : که هرگز با کسی دائم نیاید (L : نیاید) . (۱۸) L : منه . (۱۹) I : خس .
(۲۰) L : غره بدین .

بسا کسها کرو شد مرده (۱) مانده
مگر در سر (۲) نداری ای پسر هوش
نیاید تخت و تاج (۴) و گنج و دیهیم
ز (۵) نا گه بگذری و در گذاری
ز مال و ملک خود بگذار (۶) کامی
اگر داری بخور و رنه مخور غم
نصیب (۸) خویش بردار از دو گیتی
مشو با جهل زان سان تیره رانی
نماند هر چه آن زان مرده (۱۱) ماند
بخور و زکار نابوده (۱۳) میندیش
چه داری مهر او در دل نشانده
که چونین مهر داری بر (۳) پدر کش
نماند گوهر و لعل و زر و سیم
سراسر دشمن خود را سپاری
چو نیکو سیرتان بگذار نامی
که بسیارست بر خور داری از کم (۷)
بدل در (۱۰) هیچ مگذار از دو گیتی
که اینست دست ندهد زان بر آئی
بماند هر چه (۱۲) آترا بر نشاند
که تا فردا چه آید مر ترا پیش (۱۴)

در (۱۵) احوال کواکب

خنک زاووش و خوش بهرام و ناهید (۱۶)
خجسته ماه و مهر و تیر و کیوان
همیشه زنده اند و فارغ از مرگ
بدا (۱۹) بد بخت و سرگردان که مائیم
برای کیش و آئین (۲۱) و سروریش
بلای مرگ و اندوه قیامت
کجا رفتند آن یاران دمساز
که ایشان (۱۷) بر فلک هستند جاوید
که دایم بر فلک هستند (۱۸) گردان
برین ایوان مینا ساخته برگ
بمرگ و زندگانی در (۲۰) بلایم
همه ساله کشیم این رنج و تشویش
چنین کثر (۲۲) کردمارا سرو قامت
بما نامد از آن یاران خبر باز

- (۱) L : بسا کس را که او شد مرده . I : بسا کس را که پیر مرده . (۲) I : دل . (۳) L : که چندین مهربانی مر . I : کزینسان مهربانی با . (۴) L : نماند تخت و تاج . I : نیاید تاج و تخت . (۵) I : که . (۶) L : بر گیر . I : بردار . (۷) L : که سهلت بردن بسیار تا کم (؟) . (۸) L : مراد . (۹) L : تودل در . (۱۰) L : مکن بر خویشان تو تیره رانی . (۱۱) I : هر چه آن از مرده L : آنچه آن از مرده . (۱۲) L : آنچه . (۱۳) L و I : از (۱ : وز) نامده هرگز . (۱۴) L : که فردا تا . I : که تا فردا چه آید مر در . (۱۵) L : مقالت اندر . G : در عزلت و انصاف و احوال (؟) ، بجای عنوان فوق . (۱۶) I : خورشید . (۱۷) L : دایم . (۱۸) L : که در چرخ فلک باشند . (۱۹) L : چنین . (۲۰) L و I : وزندگی اندر . (۲۱) L : جسم و اندوه . (۲۲) L و I : چو چنبر .

نیامد باز خود^(۱) ز آن رفتگان کس
پریدند و قفس بر هم^(۲) شکستند
هر آن خشتی که دیوار^(۳) سرائیست
چو وام خاک را دادیم با خاک
نشد بیدار خود ز آن خفتگان کس
ز بیم مرگ و دست غصه رستند
بدان کان تارک کشور خدائست^(۴)
بسوی پاک رفتیم آنکهی پاک^(۵)

در^(۶) رضا و تسلیم

چو خواهد بود زینها^(۷) دوریت بود
هر آنچ از گردش این چرخ وارون
فلک گر خود^(۸) کم و گریش گردد
بکام ما نباشد^(۹) هیچ کاری
همان بهتر که دایم شاد باشیم
ولیکن شادی و غم هر دو روزیست
نصیب ما چنین آمد^(۱۱) چه چاره
ندارد خوردن تیمار و غم سود
رسد بر ما نشاید بود محزون
همیشه بر مراد خویش گردد
که مارا نیست هرگز اختیاری
ز هر بند و غمی^(۱۰) آزاد باشیم
پی انده امید دل فروزیست
چه شاید کرد با سیر ستاره

در^(۱۲) نکوهش جهان

جهانا جادوئی با بو و رنگی^(۱۳)
بر رنگین لعبتی^(۱۴) دلخواه مانی
بر آئی هر زمان از^(۱۶) رنگ دیگر
چو معشوق و حریف^(۱۷) دلربائی
بگویم چیستی انصاف^(۱۸) الحق
گهی رومیت بینم گه فرنگی
که تو همواره بر یک راه مانی^(۱۵)
بر آری هر نفس آهنگ دیگر
که مشکین جامه و زرین قبائی
بتوسن کره‌ای مانی تو ابلق

(۱) L : پس . (۲) L : درهم . (۳) L : ایوان . (۴) L : از تن
کشور گشائست . I : گشائست . (۵) L و I : چو وام خاک را با خاک دادند
بسوی خاک ناگه سر نهادند . (۶) L : مقاتل اندر . G و I بدون عنوان .
(۷) I : از اینها . (۸) L : گرچه ، I : فلک از خود کم و از بیش گردد .
(۹) L : نیاید . (۱۰) I : درد و غمی . L : اندوه و غم . (۱۱) L : چنین
آمد نصیب ما . I : چو این آمد نصیب ما . (۱۲) L : مقاتل اندر . (۱۳) L :
جادوئی و هم دورنگی . I : جادوئی با ریو و رنگی . (۱۴) I : لعبت . (۱۵) L :
یک سان نمائی . I : از آن همواره بر یکسان نمائی . (۱۶) I : بر . (۱۷) L : چو
معشوق لطیف و . I : چه ، بجای « چو » ، مابقی مصراع مثل متن . (۱۸) G افزوده : و .

که زیر پای بردی (۱) عمر مارا
 یکی طاوس رنگا رنگی (۲) آری
 شکارت کیقباد و کی پیشین (۴) است
 تودادی ملک کی خسرو (۶) بن خسرو
 نیاسائی و ما آسوده (۸) از تو
 نشاید بود هرگز از تو ایمن
 ز دل بگذار حجت شاعر را
 سخنهایت همه سحر حلاست
 ولی او را نباشد با طمع قدر
 مبر بر درگاه شاه و وزیرش
 بهایش هست ملک جاودانی (۱۰)

چه شاید کرد با تو جز مدارا
 نداری جز که (۳) عمر ما شکاری
 کسابس (۵) کرتو با تاج و نگین است
 کهن کردی بزرگان را و تو نو (۷)
 نفرسائی و ما فرسوده از تو
 جفا دیده همه عمر از تو ساکن (۹)
 که کردی آشکارا ساحری را
 بسی صافی تر از آب زلالست
 که زیر ابر ندهد روشنی بدر
 ز اصلاح حکیمان کن منیرش
 تو مفروشش بسیم و زر فانی (۱۱)

در (۱۲) مذمت شعرا

خرد بر مدح نا اهلان بچند
 چرا چیزی بیالای (۱۴) بکدیه
 ترا از خویشتن خود (۱۵) شرم ناید
 بپا استادن و بر خواندن او
 تقاضا کردنش بسیار (۱۷) کار است
 بمدح و هجو (۱۸) کس مگشای لب را

کسی بر گردن خر مهره بندد (۱۳)
 که باشد ملک دو جهانت بهدیه
 که هر جای (۱۶) دروغی گفت باید
 فرو ریزد سراسر آبت از رو
 خرد را بجای گمان زین کار عار است
 مرنجان خاطر معنی (۱۹) طلب را

(۱) L : کردی . (۲) G و L : رنگارنگ . (۳) I : غیر ، بجای
 «جز که» . (۴) بعقیده فردوسی سومین پسر کیقباد و بعقیده مورخین دیگر پسر
 اول او . I : کی نشین . G : کی تکین ، L : الده کین (۴) . (۵) بساکس (ظ) .
 (۶) L : ملک ایمن . (۷) I : تو و نو . (۸) G : و ما ناسوده . I : نه کس
 آسوده (۹) I مصراع اول : ایمن از تو . مصراع دوم : همیشه ساکن از تو . (۱۰) I :
 زندگانی . (۱۱) I : بزر و سیم کانی . L این بیت را اصلاً ندارد . (۱۲) مقالات
 اندر . I و G بدون عنوان . (۱۳) L و I : کسی بر گردن خر در نبندد .
 (۱۴) L : بربالای (؟) معنی این مصراع نا مفهوم ولا بُد غلطی در آن هست .
 (۱۵) I : هم . (۱۶) G و I : جانی . (۱۷) I : دشوار . (۱۸) L : ذم
 (۱۹) L : نازک .

نه چون این شاعران یاوه گوئی که دست از آبروی خود بشوئی
 ندیده دیده زایشان شعر دل بند (۱) که باشد زیور او حکمت و پند
 ز معنی جان ایشانرا خبر نیست سخنان جز برای سیم و زر نیست (۲)
 چه میخواهند ازین بیهوده گفتن چه میجویند ازین خرمهره سفتن
 امیران کلامند اهل اشعار خداشان توبه بدهد از چنین کار (۳)

در (۴) خاتمه کتاب

زمانم داد چندان دور (۵) گردون که ستم این مبارک در مکنون
 شبی همچون دل نا اهل تیره دو چشم از کار گیتی مانده خیره
 شده در پرده مهر عالم افروز گشاده شب کین بر لشکر (۶) روز
 همه در خواب و من بیدار مانده خرد در کار و چشم از کار مانده
 همی کردم نظر در ظلمت و نور ز جام فکر جانم گشته مخمور
 گهی بودم بمشرق که بمغرب گهی بر تر ز اجرام (۷) کواکب

در اخبار ارواح (۸)

روانم نکته باریک می دید ولیکن (۹) در شب تاریک میدید
 بدیدم عالمی آباد و خرم درو جمعی ز ارواح مکرم
 همه کرده بترک خانه گل نهاده روی جان در عالم دل
 ز خود زنجیر چار ارکان کسسته شکسته بند و از زندان بچسته (۱۰)
 چنین گفتم بآن (۱۱) ارواح باهوش که ای پاکان بار افکنده از دوش

(۱) I : نبیند دیده زینسان شعر دل بند . (۲) L : سخنان جز سزای
 گاو خر نیست . I : برای گاو خر . (۳) L : توبه بدهد ازین کار . I : توبه
 بدهاناد زین کار . (۴) L : مقالت اندر . I : بدون عنوان و با کمی فاصله میان
 دو سطر . (۵) I : امانم داد چندان چرخ . (۶) L و I : عالم . (۷) L
 افزوده : و . (۸) L : مقالت اندر ارواح اخبار و ابرار . و قبل از این عنوان
 بیتی افزودد : گهی مستغرق بهر تفکر گهی اندر خیالات تدبیر . (۹) L و I :
 اگر چه . (۱۰) L : بچسته بند و زندانرا شکسته . (۱۱) L : بدان . و قبل
 ازین بیت افزوده : چو با ایشان روانم آشنا شد تو پنداری فنا از سر جدا شد .

چه (۱) هستید اینچنین جاوید زنده همه بار فنا (۲) از خود فکنده
 کلی بگذاشته نوری گزیده شی بگذاشته (۳) صبحی دمیده
 چرا ما را خبر ندهید ازین حال (۴) ز خود باما بگوئید آخر احوال
 زبان حال یکسر بر گشادند جواب من سراسر (۵) باز دادند
 که ما در عالم باقی رسیدیم همه پیوند از آن (۶) فانی بریدیم
 بدانستیم کان چیزی نیرزید بدل مهرش نمی بایست و رزید
 بهر کامی که ما آنجا براندم فراوان سال در ظلمت بماندیم
 همی گوئیم لیکن نشنوی تو چو اندر خواب غفلت بغنوی تو
 از آن حالت چو باز آمد روانم بشد عین الیقین یکسر (۷) گمانم
 خرد در خاطر من رخت بنهاد زمغنی در دلم صد چشمه (۸) بگشاد
 یکی با خویشان اندیشه کردم در آن (۹) اندیشه معنی پیشه کردم
 که این معنی پریشان (۱۰) چون گذارم پس از من تا (۱۱) بود این یادگارم
 هر آنکوزین معانی بهره برداشت (۱۲) مرا اینرا همچنان (۱۳) مهمل نبگذاشت
 بکار آورد در خاطر خرد را بنظم و نثر پیدا کرد خود را
 میان خلق نامش ماند جاوید بدانائی شده روشن چو خورشید
 مرا این آرزو بر (۱۴) دل چو برخاست روانم اینچنین معنی بیاراست
 در تاریخ کتاب (۱۵)

نهادم این کتاب روح پرور گشادم بردل اهل خرد در
 بشعر خوب و شیرین جان فزایم بحکمت در سخن معجز نمایم (۱۶)

- (۱) L : چو . I : همه هستند تا جاوید زنده (۲) L و I : بلا . (۳) I : شب یلدا شده . (۴) I : چرا ندهید ما را زین خبر حال (غظ) . (۵) L و I : یکایک . (۶) G : «آن» را ندارد . (۷) L : الحق . (۸) L : حشر (۹) . (۹) L : این . (۱۰) L : پریشان . (۱۱) I : بس . (۱۲) L : هر آنکس
 کو از این معنی خبر داشت . I : هر آنکس کو ز معنی بهره داشت . (۱۳) I :
 مرا اینرا همچو من . G : مرا آنرا همچنین . (۱۴) L و I : در . (۱۵) G و L :
 این عنوان را ندارند . (۱۶) L و I : بشعر خوب و شیرین جان فزائی بحکمت
 در سخن معجز نمائی .

چو دریایی که باشد آب او خوش
منور روشنائی نامه نامش
بسال چار صد و چل بر سر (۳)
محمد آنکه از ما باد بدرود
رسیده جرم خور (۴) در برج ماهی
مه شوال را (۵) روز نخستین
که کردم ختم این فرخنده دفتر
بیک هفته رسانیدم بآخر
بسی بودند اندر شاعری فحل
بسی گفتند اشعار دل آوین
کسی این معنی اندر دل نیاورد
خدا داند که این نوباوه بکرست
نه دست هیچکس بروی رسیدست
کسی را راه بنمود (۹) این هدایت

چو عالی آسمانی پر ز آتش (۱)
خرد را روشنائی از کلامش (۲)
که هجرت کرد آن روح مطهر
روانرا رهنمای جنت او بود
گرفته در حمل مه پادشاهی
قران اختران در برج شاهین
برون آوردم این پاکیزه گوهر
مقالات مقدّس جمله یکسر (۶)
که بودی شعرشان چون زاده نحل
بسی کردند در معنی شکر ریز
و گر آورد در محفل نیاورد (۷)
زمن زادست و او را دایه فکرست
بجزمن روی او را کس ندیدست (۸)
همین دفتر (۱) گواه من کفایت

در مناجات

خداوندا مرا توفیق دادی
برین بینخ دلم از ابر رحمت

در معنی برویم بر گشادی
فرو باریده باران حکمت

- (۱) L و I : چو دریایی که باشد آب او نوش چو عالی آسمانی پر ز زاوش .
(۲) L : مرا اینرا روشنائی نامه نامست خرد را روشنائی زین بکامست . (۳) L
و نسخه خطی پاریس : بسال سصد و چل و سه بر سر ، G : بسال چار صد و
بیست بر سر . I : بسال سیصد و بیست و سه بر سر . مضمون همه این نسخ
غلط و هیچکدام مقارن حقیقت نیست در این باب یعنی سال تحریر روشنائی نامه
شرحی در مقدمه ذکر شده بدانجا رجوع شود . (۴) L : مه (غ) . (۵) L :
از (غ) . (۶) I : پاک و طاهر . (۷) I : و گر آورد هم حاصل نیاورد .
(۸) L و I : بجزمن روی او را کس ندیده نه دست هیچکس بروی رسیده .
(۹) L و I : ننمود . (۱۰) I : فقرم . و بعد از این بیت L بیت ذیل را افزوده :
اگر دعوی کنم حقا که جائیست حقیقت ناصر خسرو خدائست .

چنین حکمت کجا (۱) اندازه دارد
 سپاس و شکرت ای دارای ذوالمن
 بصد پایه مرا رتبت فزودی
 اگر (۵) سهوی بود دروی عفو کن
 بجود خویشتن بر من ببخشای
 بجود و فضل تو امید دارم
 اگر برهانی از طبع (۸) حواسم
 نگهدار ای تو گویای انا الحق (۱۰)
 سخن در خاطر من راست بنگار
 ز سر عقل (۱۲) واقف شد روانم (۱۳)
 بدین (۱۴) نادانی و عجزم ببخشای

که جان عاقلانرا (۲) نازم دارد
 که فکری (۳) نازه پیدا کردی از من
 ره تحقیق و تجریدم (۴) نمودی
 دریده پرده کارم رفو کن
 روانم (۶) را بمعنی ها بیارای
 گرین معنی کنی امید وارم (۷)
 بود بر سر نمونه (۹) صد سپاسم
 زبان گفته را از حق بناحق
 خطارا بر زبان بنده مگذار (۱۱)
 بدانسم که من چیزی ندانم
 مرا از فضل راه راست بنمای (۱۵)

(۱) L : چنین . (۲) L : عاشقانرا (۳) L : فکر . (۴) L و ا :
 تجرید و تحقیق . (۵) L : و گر ، و مصرعه‌ها را مقدم مؤخر دارد که هم آن
 مناسبتر بنظر می‌آید . (۶) L : درونم . (۷) L : ازین معنی کن او امید وارم
 بجود و فضل تو امید دارم . (۸) L افزوده : و . (۹) L و G در ست خوانده
 نمیشود ، ظ : سر نمود . I : برده نمودن (۴) . (۱۰) L « انا » را ندارد و مصراع
 ثانی را اینطور ضبط کرده : زبان نکته گویم را ز ناحق . I : زبان گفته مرا حق را
 ز ناحق . (۱۱) L : سخن بر خاطر من نیک بنگار خطائی بر زبان بنده مگذار .
 (۱۲) L : ز سر حق چو . (۱۳) I : زبانم . (۱۴) L و ا : براین . (۱۵) I
 بعد ازین بیت بیت ذیل را افزوده و ختم میکند : زدست نفس و غوغای شیاطین
 اغثنی یا غیاث المستغیثین .

سعادت نامهء

ناصر خسرو علوی

سعادت نامهٔ امیر سید ناصر

باب اول در تسلیم

دلا همواره تسلیم رضا باش	بهر حالی (۱) که باشی با خدا باش
خدارادان خدا را خوان بهر کار	مدان تو یاورا را به ازو یار
چو حق بخشد کلاه سر بلندی	تو دل بردیگری بهر چه بندی
خدارا باش اگر مرد خدائی	مکن بیگانگی گر آشنائی
حدیث جنت و دوزخ (۲) رها کن	پرستش خاص از بهر خدا کن
ترا بر هر دو گیتی برگزیدست	هم آخر بهر کاری آفریدست
زتو جز بندگی کردن نباید (۳)	ازو خود جز خدا وندی نیاید
برین در هیچ اگر آهی نباشد	وزین به هیچ درگاهی نباشد
اگر لافی زنی هم لاف دین زن	همیشه دست در حبل المتین زن
بهر کاری مدد کارت خداست	دلیل راه دینت مصطفایست

باب دوم

در نیکی

دلا پندم نیوش و دل درو بند	زتو توبه زییران کهن پند
ازیرا گر بخود خواری نخواهی	مکن کاری که باز آرد تباهی
مکن کاری که از نیک و ندامت	سیه روئی کشی اندر قیامت
چو در نیکی رضای کردگارست	به از نیکی نگه کن تاچه کارست
درون درد مندان شادمی دار	ز روز میدار گذشتن (۴) یاد میدار
مکن از حال مسکینان فراموش	چو داری مایه ای در علم دین کوش

(۱) خ : جائی . (۲) مج : حدیث دوزخ و جنت . (۳) مج : نیاید .
(۴) لابد غلط است و شاید : ز روز در گذشتن (۴) .

چو از صحبت کند بر نفس تأثیر
دلت را راست کن گراست کاری
ز آموزنده پند نیک بر گیر
بصحبّت دوستان معتبر گیر
که هست از راستکاری رستکاری
ز نیکی گر بدت افتد مرا گیر

باب سیم

در کم آزاری

فزون خواهی بقاد لها میازار (۱)
بیان (۲) حق تعالی باش خوشنود
مهر بر کس حسد گر مالدارست
همیشه نیک خواه مردمان باش
چو بد خواهی بکس از غم بکاهی
دلت را با مروّت متّفق کن
مدد ده تا که حق یار تو باشد
مروّت نیست از افتاده گانی
ز نیکان باش اندر نیکوئی کوش
بنیکان عمر ساز برگ خواهد
که دایم دیرزی باشد کم آزار
که خشنودی رضا حاصل کند زود
که تو در رنجی و او شاد کارست
به نیکی کوش و آنکه در امان باش
نه بینی هیچ بدگر نیکخواهی
و گر خیری کنی با مستحق کن
همه عالم مددگار تو باشد
بره بینی و خود مرکب برانی
مکن نیکی کس از دل فراموش
بدانرا خلق عالم مرگ خواهد

باب چهارم

در برد باری

بکس میسند آنچت ناپسندست
مشو کسرا بکین خانه بز انداز
مکن شیرین بدل مال یتیمان
تو با خلق خدا خوش باش و خوش گو
گذر از تندى و از تند خوئی
که واجب کشتن مار از گزندست
که هر کس بد کند یابد بدی باز
که از مالت بکاهد هم ز ایمان
که خون از پرورش شد مشک خوشبو
تواضع بیشه گیر و تازه روئی

(۱) خ : نگه دار . ولی متن اقرب بصواب است (۲) ظ : پیاد (۳)

در بیان جاهل و ناجنس ☆ در گفت و شنود و پند شنودن ۵

گره باهر کسی مفکرن بر ابرو	چه بد تر باشد از طبع ترش رو
مپندار از لب خندان زیانست	که خندان روی از اهل جنانست
فرو خور خشم اندر گاه گرمی	زمؤمن خوش بود چربی و نرمی
حلیمی کن چودانا در گه تنگ	گرت بر سر بگردد آسیا سنگ
مشو غره بزور بازوی خویش	که باشد زور بازوها ازین بیش

باب پنجم

در بیان جاهل و ناجنس

بیراز جاهل ارچه خویش باشد	که رنج وی ز راحت بیش باشد (۱)
زنادان و ز ناجنس و ز ناکس	بشب بگریز و منگر هیچ بر پس
مکن دل خوش بسود بیکرانش	که صد سودش نیرزد یک زیانش
حذر از مالدار پر تکبر	که مبرز گنده تر گردد چو شد بر
مکن کاری که فی کار تو باشد	کران بر هر دل آزار تو باشد (۲)
تبرّا کن زهر بد فعل و بدنام	که بدنامت کند چون خود سر انجام
مکن صاحب سر از نّمام و غمّاز	بکش دامن زدزد خانه پر داز
مباش ایمن زدست و چشم طرار	همه کس دزدان کالا نگه دار
مکن همراهی کس ناز موده	تفاوت دات ز دیده تاشنیده
منافق را مدات یار موافق	منافق را منافق دات منافق

باب ششم

در گفت و شنود و پند شنودن

سخن دانسته گو چیزی که گوئی	خود آن آهسته گو چیزی که گوئی (۳)
بمیدان فصاحت چون در آئی	مران بس گرم تا در سر نیائی
مکن چیزی بر اهل روزگارت	که پرسد از تو روزی کردگارت

(۱) خ و مج : که رنج او ز راحت خوش باشد . (۲) خ : در هر دل انکار تو باشد . (۳) خ : خود آن دانسته بهتر از نگوئی .

<p>از آنسانی که خوش آید چنان گوی بکوه آواز خوش ده تا خوش آید زبان هوش دار تا سر در نبازی چو شد گفته کجا ماند نهفته مگو تا گفتنیها رو که رستی زدشمن راز دل دائم نهان کن</p>	<p>سخن بشنو زلفظ هر هنر جوی مگو ناخوش که پاسخ ناخوش آید مشو با خسروان کستاخ بازی سخن نا گفته باشد کی چو گفته هر گفتار منما پیش دستی همیشه مشورت با دوستان کن</p>
--	--

باب هفتم

در دوستی و دشمنی و وفا

<p>میفکند دوستی با او ز آغاز وفا بردن بسر کاری عظیم است که بدکاری بود رنجاندن کس زسگ طبعی بود گرگ آشنائی بدست آوردنش نبود بدانسان کلید باب جنت برد باریست همه درهای دولت برکشائی میفزای از جفایش درد بر درد چو مرهم می نسازی نیش کم زن چه باشد دیو بودن آدمی باش</p>	<p>چو خواهی کرد با کس دشمنی ساز فکندن دوستی با کس سلیم است مرنجان کس مخوا هوش عذرازان پس مکن قصد جفا گر با وفائی چو رنجانیدن کس هست آسان در گنج معیشت ساز گاریست زتوفیق و کلید بی ریائی چو نتوانی علاج درد کس کرد سنان جور بر دلریش کم زن زمردم زاده ای با مردمی باش</p>
--	--

باب هشتم

در طمع و خواری

<p>چو دست از جمله شستی رو که رستی نتیجه خواریش غمخواری آرد</p>	<p>طمع در هر چه بستی پای بستی طمع بسیار کردن خواری آرد</p>
--	--

مدار از کس طمع هر دم بچیزی
 طمع آرد بروی مرد زردی
 هر آن سختی که با تو روی بنمود
 بهر بادی مجنب از جای چون بید
 چو مردان پای محکم نه درین راه
 قناعت کن بنان خشگه خویش
 خنک باری بود بار قناعت
 طمع داری سگ هر تیره کیشی

شود خوار از توقع هر عزیزی
 طمع را سر ببر گر مرد مردی
 گر آسان گیریش آسان شود زود^(۱)
 بتمکین باش همچون ماه و خورشید
 زآز و آزر و کن دست کوتاه
 چو کردی از بروت سفله مندیش
 کجا باشد چو بازار قناعت
 چو بیریدی طمع سلطان خویشی

باب نهم

در احسان

پی نفع اختلاط سفله مگزین
 ببخشش کوش چون دشتت دهد پر
 بده چون داد نعمت کرد گارت
 بیزدان ده چو در بخشش شتابی
 بر آور حاجت درویش دلریش
 جوانمردی سعادت را دلیلست
 سخی طبع ایمنست از دوزخ و نار
 سزد در خانه گر نانی نداری^(۲)
 چه بد تر در کرم تأخیر کردن
 مخور غم بهر رزق و روزی او
 بتابستان مدد ده کوزه‌ای آب

که دنیائی نیفزاید رود دین
 مکن بر کس بسیم وزر تفاخر
 که ندهد بهر تو میراث خواری
 بیزدان هر چه بدهی باز یابی
 بترس از روز حاجتمندی خویش
 زهر کس این صفت ناید بخیلست
 بخیل اندر سقر گردد گرفتار
 که ذر بسته بمهمانی نداری
 چه بهتر گرسنه را سیر کردن
 که باهر کس روان شد روزی او
 زمستان آتشی و موضع خواب

(۱) خ: بهر سختی که با تو روی بنمود اگر آسان کنی آسان شود زود
 (۲) مج: بداری.

باب دهم

در راحت رسانیدن و نیکوئی خواستن

بهین کاری که اندر زندگانیدست
 تو گر توفیق داری هم بر آن باش
 بلطف مرحمت دلها نگه دار
 بکار افتاده کار آموز میباش
 علاج در دمندان کن بهر درد
 چو مرهم خسته را راحت رسان باش
 بیوی اندر جوانی راه یزدان
 بپیری خدمت مادر پدر کن
 مزین طعنه بر ایشان از دل سیر
 که پروردست ما در در کنارت

نکو خواهی بکس راحت رسانیدست
 نکو خواه و بکس راحت رسان باش
 کس از دست و زبان خود میازار
 بهر دلسوخته دلسوز می باش
 که هر کس کو جراحت کرد بد کرد
 بسختی چاره بیچارگان باش
 جوان بهتر خدا ترس و خدادان
 جوانی و جنون از سر بدر کن
 که گریابی زمان گردی تو هم پیر
 پدر بد سالها بیمار دارت

باب یازدهم

در اختلاط با مردم دانا

سعادت اختلاط زیر کاست
 ز دانائی دمی ارزد جهانی
 ز دانا بد روئی دانش پذیرد
 مبر از صحبت دانا که دانش
 بلطف از خویش بهتر جو حریف
 بیاموز آنچه شناسی تو ز بهار
 بشاگردی هر آنکو شاد گردد
 سگ استاد را صیدش حلالست
 در آن کن جهد تا دانش پذیری
 بنی آدم اگر رهدان نبودی

زنادان گر رسد سودی زیانست
 نیرزد صد سر نادان بنانی (۱)
 چو شمعی کان ز شمعی نور گیرد
 کند تأثیر بر تو از زبانش
 که همچون خویش بهتر گرداند ظریف
 که بر کس نیست از آموختن عار
 بود روزی که هم استاد گردد
 ز جاهل کشتن حیوان و بالست
 که نادان خیزی ارنادان بمیری
 امورش بر همه حیوان نبودی

(۱) خ: ز دانایان تنی ارزد جهانی

باب دوازدهم

در بریدن از نادان

ازیشانند (۱) کنّاس و گلابی
چه خوش گفت آن خردمند سخندان
درخت انس نادان بر نیارد
زیان پیدا کند گر سود خواهد
کسی چون عمر با نادان بسر برد
چو از تو میگذارد دور ساقی
بسی سرها فرو رفتست ازین دور
ترا اسباب عطّاری فراوان
کنون در یاب چون توفیق داری
ولی زین بوی وزان یك گندیابی
که روی از صحبت نادان بگردان
حضورش جز که درد سر نیارد
بدارد بر شرار بهبود خواهد
بدو نادان بماند مرد چون مرد
غنیمت دان دو روزه عمر باقی
درین قلزم نشان ندهند ازین غور
تو کنّاسی کنی کس را چه تاوان
که نتوانی گذشته باز آری

باب سیزدهم

در شروع و اجتناب از کارها

دو روزه عمر در دنیای فانی
بهر کاری سر رشته نگه دار
بهر جائی که خواهی در شدن را
بهر کاری که خواهی کرد مدخل
مباش ایمن زهر راهی و چاهی
مخسب ارچه بخوابت میل باشد
شناور باش از هر آب مگذر
بگفتار زنان هرگز مکن کار
زنان چون ناقصان عقل و دین اند
به پیران زبون کن دستگیری
نکو کن خوی و خلق و زندگانی
عنان یکبارگی از دست مگذار
نگه کن راه بیرون آمدن را
نگه کن آخر کارش باوّل
که دشمن بر کند کوهی بکاهی
بهر جار هگذار سیل باشد
که اندر آب پر میرد شناور
زنانرا تاتوانی مرده انگار
چرا مردان ره ایشان گزینند
که در پیری بدانی قدر پیری

(۱) از انسانند (؟)

باب چهاردهم

در دانستن جای میان انجمن

بدان خود را میان انجمن جای
مشو برتر نشین از پایه خویش
بجای خود نشین کان به که خوانند
بسایبدق که چون خوردی پذیرد
نگه دار از پراکنده زبانرا
زهزل ولاغ تو آزار خیزد
چو شه دارد ترا همسایه خویش
بود درخشم شه آتش فروزی
عجب کاریست کار پادشاهی
کهی نوش است بر کف گاه زهرش

مکش پیش از کلیم خویشان پای
طلب کن جنس خود همسایه خویش
بیالا ز آنکه باز برت نشانند
بآخر منصب فرزین بگیرد
میفکن در هلاکت جسم و جانرا
مزاج سرد آب رو بریزد
طلب کن جنس خود همسایه خویش
مرو پس پیش آتش تانسوزی
درو هم قهر و هم لطف الهی
کهی لطفست همراه گاه قهرش

باب پانزدهم

در شکر درویشان در فقر

ره فقرست راهی با سلامت
خلاف سر بزرگی کن بخوردی
چو مردان باش اگر مرد خدائی
ز با نام و با ناموس باشی
ز خود بینی حذر کن گریبدینی
بنیکی نیست کن دعوی هستی
فناشد تا بهشتی گشت ادریس
بود کبر و منی با اهل طاعات

بری از شر و ایمن از ملامت
درین ره پا نهادی دست بردی
رها کن رزق و سالوس و ریائی
نباشی مرد ره سالوس باشی
خدا بینی اگر خود را نبینی
بدان از خود برستی حق پرستی
ز خود بینی بلعنت گشت ابلیس
زمستان گریه بینی و مراعات

باب شانزدهم

در بیان سالکان محقق

چه دانی چیست در کنج خرابات	ز سوز و درد رندان در مناجات
دلیلانی که بینایان راهند	سریر مسکنت را پادشاهند
نهاده نام خود هر یک گدائی	دو عالم را زده یک پشت پائی
بریشان گردو عالم عرضه دارند	نظر از جانب حق بر ندارند
تو خود بار هر روان خویشی نداری	سرو سودای در ویشی نداری
جهان خالی ز مردان خدا نیست	نه کسرا نبود آنچه مر ترا نیست
دغل بسیار مردان در میانند	ز بس اغیار از یاران نهانند

باب هفدهم

در دعوی داران مقلد

چو گنجند آن عزیزان در خرابی	طلب کن گنج پنهان تا بیابی
ترا ای مدّعی معنی بباید	که دعوی دار بی معنی نشاید
نشان داری که گل از خار خیزد	بکن کاری که کار از کار خیزد
بدان ره را و آنکه رهبری کن	ندیده راه ترک داوری کن
کس از مقصود مقصد کی شود شاد	که از اعمی بعمیا جوید ارشاد
اگر خود طالبی مردی طلب کن	بدرد خویش همدردی طلب کن
مزن بر دست و پای دزد دین بوس	که در بار تو بندد زرق و سالوس
بجو مردی اگر بینائیت هست	مده بر دست هر تردامنی دست
درین بازارگاه پر ز طرار	همه کس دزدان کالانگه دار
ز بس نفس دغل هریک یزیدی	بحیلت کرده خود را بایزیدی
همه گوئی شریکان خدایند	وگر پرسی ندانند از کجایند

باب هژدهم

در یار موافق و وفامودن

<p>چنان یاری که بروی جان فشانی چو کار افتد بجان جانرا نبازد که بتواند گشاد ازپای دل بند که از دل بر تواند داشت باری و گرنه این حکایت مختصر کن بستی دامنش از دست مگذار بهر آزار کی بیزار گردد که تا هم سرد و گرمش بازدانی که صدق و اعتقاد آمد بیاری نه هرکس یار خوانی یار باشد</p>	<p>دلا یاری طلب گر میتوانی کدامین دوست کواز دوست نازد خنک آنکش بود یار خردمند ندیدم من چنین یک دوست باری تراگر یافت شد مارا خبر کن چویابی دوستی سختش نگه دار چوکسرا یار یکدل یار گردد بباید قریب دیگر زندگانی نه بر هرزست کار یار و یاری بیاری در فراوان کار باشد</p>
---	---

باب نوزدهم

در فرق دوست و دشمن

<p>که دانستن ز دشمن دوست نیکوست درست از آب هر کوزه نیاید که مغز دوستی بی پوست (۱) باشد به از یاری که دارد سرگرانی چنان چون ذوق بی گل بوستانرا که بس باشد یکی بار آزمایش که ناید هرگز ازوی آشنائی نشاید هارجز سر کوفتن را</p>	<p>بباید فرق کردن دشمن از دوست همه کس رازداری را انشاید کجا دشمن سرشت دوست باشد سگی کش باتو پیوندست جانی نباشد عیش بی هم دوستانرا کسی کش آزمودی مازمایش همانست اوگرش صدا از مائی خوش آید طبع مار آشوفتن را</p>
--	--

وگرچه دوست بینی راز ازو پوش
چه دانی تو که دشمن گردد آن دوست
که (۱) دارد به ز تو راز ترا گوش
بعمد از مغز اسرار ت کشد پوست

باب بیستم

در قرض دادن و گرفتن

زنو کیسه مکن هر گز درم وام
مده زربی گرو گر پادشاهی
که رسوائی و جنگ آرد سر انجام
بود یکرنجش از یادآوری زر (۲)
که دشمن گرددت گر باز خواهی
مده زربی گرو کان نیست بهبود
صد دیگر چو گوئی زر بیاور
مگر (۴) قرضی ستانی مرد باهوش
بشرط آنکه بستانی ازو زود (۳)
چو کارت کرده آید درادا گوش

باب بیست و یکم

در نفس بد و رباخواران

رباخواره زاهل نار باشد
بود باهر عزیز اهل ربا خوار
کجا از خلد بر خوردار باشد
چه ایمان خواهی آنکس را که خواهد
شرف دارد بسی سگ بر رباخوار
بدان تا خود بود در راحت و ناز
که تا نانی خورد جانش بکاهد
بسامسک که نعمت جمع آورد
کند درویش را خانه بر انداز
بسازد سود خود در پادشائی
که مردو (۵) قحبه اش بادیگری خورد
ربا خور را سبک دولت سر آید
پس ازوی کرده فرزندان گدائی
مخور نانش اگر خود نفع جانست
وگر خیری کند نادر خور آید
زمین و چرخ با عارند ازوی
که گرد آورده خون مفلسانست
کند صد سال اگر دوزخ نشینی
خدا و خلق بیزارند ازوی
نه مالک بخشش آرد فی خزینی

(۱) که ، استفهامیه است . (۲) عبارت مشوش است و لابد غلطی در آن هست . (۳) ف شاید « سود » است . (۴) مج : و گر . (۵) مخ : چومرد او .

باب بیست دوم

در صنعتوران

به از صانع بگیتی مقبلی نیست
 بروز اندر پ سامان خویشست
 خوردیش و کم آن مایه که خواهد
 بری از سبالت هردون و هر خس
 بیاز و حاصل آرد قوت فرزند
 رسد صد برکت از کسب حلالش
 چو شب شد خفت ایمن در شب تار
 بطاعت تاز مستقبل بماضی
 ز کسب دست نبود هیچ عاری
 سر صانع بگردون بس فرازست

ز کسب دست بهتر حاصلی نیست
 چو شب در خانه شد سلطان خویشست
 بروز افزاید آنچ از وی بماند
 تن آسوده ز بیم و منت کسی
 خورد خوش با عیال خویش و پیوند
 بیفزاید خدا در کسب و مالش
 چو روز آید رود باز از پی کار
 خدا راضی از و هم خلق راضی
 به از مکسب نباشد هیچ کاری
 سلاطین را بصناعات نیازست

باب بیست و سیم

در حق کشاورزان

به از صنّاع عالم دیهقانست
 ز صانع رایگان نفعی نخیرد
 جهانرا خرمی از دیهقانست
 ازین به با بنی آدم چه کار است
 براحت رازق هر مار و مورند (۱)
 اگر دهقان چنان باشد که باید
 اگر جویای قحط نان نباشد
 بکار اندر همه مردان کارند

که وحش و طیر را راحت رسانست
 ز دهقان عاقبت چیزی بریزد
 از و که زرع گاه بی بوستانست
 گر آدم در جهان این یادگارست
 همان گر آدمی و گر ستورند
 سبک کوی از ملائک در رباید
 کسی را پایه دهقان نباشد
 عرق ریزند و قوت خلق کارند

(۱) م : مور و مارند (غ)

کلید رزق قسمت سخت در مشقت
بدنیا عاقلانه تخم کشتند

چراغ دل فروزی در ده انگشت
بعقبی در گل باغ هشتند

باب بیست و چهارم

در مناقب انبیا و اولیا و حکما

سه قوم اندر جهان اشرف برینند
نخستین پایه برتر انبیا راست
سیم پایه حکیمان جهانند
دگر باشد عوام الناس مردم
بزرگ اند انبیای برگزیده
سوی حق یقین ره انبیا راست
ندارد ز انبیا کس پایه او
بدان پایه رسیدن نیست کسرا
ولیکن اولیایا غیر از نیست
رهی کانه بدیده پاک کردند

زمردم آنچه خاصانند اینند
و زین پایه فرو مر اولیا راست
که اسپ دانش از گردون جهانند
بزخم یکدگر چون مار و کثردم
هر آنچه دیده در حقش رسیده
کمال معرفت مر مصطفی راست
شرف بر هر دو کون از سایه او
بعمدا کس چه پیامد هوس را
مرا ایشان را ورع عین یقینست
حکیمان آن بعلم ادراک کردند

باب بیست و پنجم

در بیان حیا و عقل و ایمان

حیا اصلست اندر ذات انسان
حیا و عقل و ایمانند با هم
نمود ایزد بمعراج آشکارا
اشارت یافت از لطف الهی
چو بشنید این خطاب از کردگار او
بگفت ایمان که با عقلم گردوان^(۱)

که دارد آدمی را آدمی ساق
ز یکدیگر نپردازند یکدم
حیا و عقل و ایمان مصطفی را
کرین سه چیز بگزین آنچه خواهی
از آن سه عقل را کرد اختیار او
حیا گفتا نباشم دور از ایمان

(۱) کذافی الاصل (؟؟)

چو خواجه باز گشت آمد ز درگاه
کسی کوچست با عقل آشنائی
حیا پیش آر اگر ایمانت باید
حیا باید که دارد آدمی زاد
حیا و عقل و ایمانش بهمراه
کجاست در دهد در بی حیائی
که ایمان بی حیا رخ کی نماید
که لعنت بر وجود بی حیا باد

باب بیست و ششم

در تجرّد

چه بندی بر رباط پر خطر دل
پلست این دهر و تو بروی روانی
چو خواهی زین سرارقتن یکی روز
مجرّد باش چون عیسی مریم
زییش از مرگ ازین بستان گذر کن
که گر با مال و گر با جاه و گنجی
ده و گیر تو جاویدان نماند
چو عیسی راه ما بر آسمانست
همیدون بگذرد این عمر چون باد
سرای عاریت باکس نماند
مسافر تا یکی مانی بمنزل
نسازد خانه بر پل کاروانی
شب تجرید را شمع بر افروز
تبرّا کن چو ابراهیم ادهم
سرا و باغ و بستانی دگر کن
بباید رفت ازین دیر سپنجی
جهانرا حالا یکسان نماند
جهان یکسر چراگاه خراست
تو خواهی دردمند و خواه دلشاد
همه کس دامن ازوی برفشاند

باب بیست و هفتم

در بیوفائی دنیا

بسا شاهان باحشمت که دیدم
همه در خاک رفتند و غنودند
ز رفتنشان بن خاک اندر بسی نیست
نه سلطان سپهرا باز یابی
بغیر آنکه در دفتر شنیدم
تو گوئی در جهان هر گز نبودند
مگر گوئی بن خاک اندر کسی نیست
نه از میر و ملک آواز یابی

جهان چون تختهٔ پرسرخ وزرد است
یکی شد دیگر آمد جای بگرفت
پس این چندین غرور و مال برچیدست
کجا اسکندر و جمشید و فغفور
همه زین خاکدان اندر گذشتند
بریدند از سرای فانی امید
که هرگز او وفا با کس نکردست
همورا مرگ ناگه نای بگرفت
زمنعم وقت مردن زارتر کیست
کجا شاهان دعوی دار مغرور
بدند از خاک باز آن خاک گشتند
نماند جز خدا باقی و جاوید

باب بیست و هشتم

در مذمت ملوک و امرا

چه ناخوبست دیدار بزرگان
همه خود بدتر از فرعون مغرور
ملک چون خواست حاضر گشت بر در
یکی چون افعیان سر شکسته
چو ندهد داد کس گرداد خواهند
وگر بارش دهند و رفت در پیش
که گرا صاحب کهف آید بریشان
سلامش را جواب از ناز ندهند
بقول موسوی راضی نباشند
بیاویزند عیسی را بنحواری
شدن چون یوسف اندر چنگ گرگان
چو نمرود از پر یک پشه رنجور
گروهی دیو بیند در برابر
یکی چون عقرب دم بر شکسته
دل خلقان ز بیم و غم بکاهند
چه بیند چند غافل مشد در پیش (۱)
نماید کمتر از سگ در نظرشان
وگر گوید جوابش باز ندهند
ز گوساله خدائی بر تراشند
سم خررا خرنند از خاکساری

باب بیست و نهم

در قناعت

مدان گنجی به از گنج قناعت
همین گویم من این را چاره نیست
غنی مالست مرد این صناعت (۱)
که چون من در جهان بیچاره نیست

(۱) معنی درست مفهوم نمیشود ظاهر این مصراع مغلوط است.

چه بودی گر گزیرستی چو مخلوق
مرا کمتر خورش بودی و پوشش
شب کنجم بدی و موضع خواب
امیدم هست همراهی مردان
دروغم را بنور خود صفاده
سر خلوت نشین بودی بعیوق
مدح کس نبودی جهد و کوشش
سر کوی صفا و چشمه آب
ازین امید نومیدم مگردان
دل را بیعتی با مصطفی ده (۱)

باب سی ام

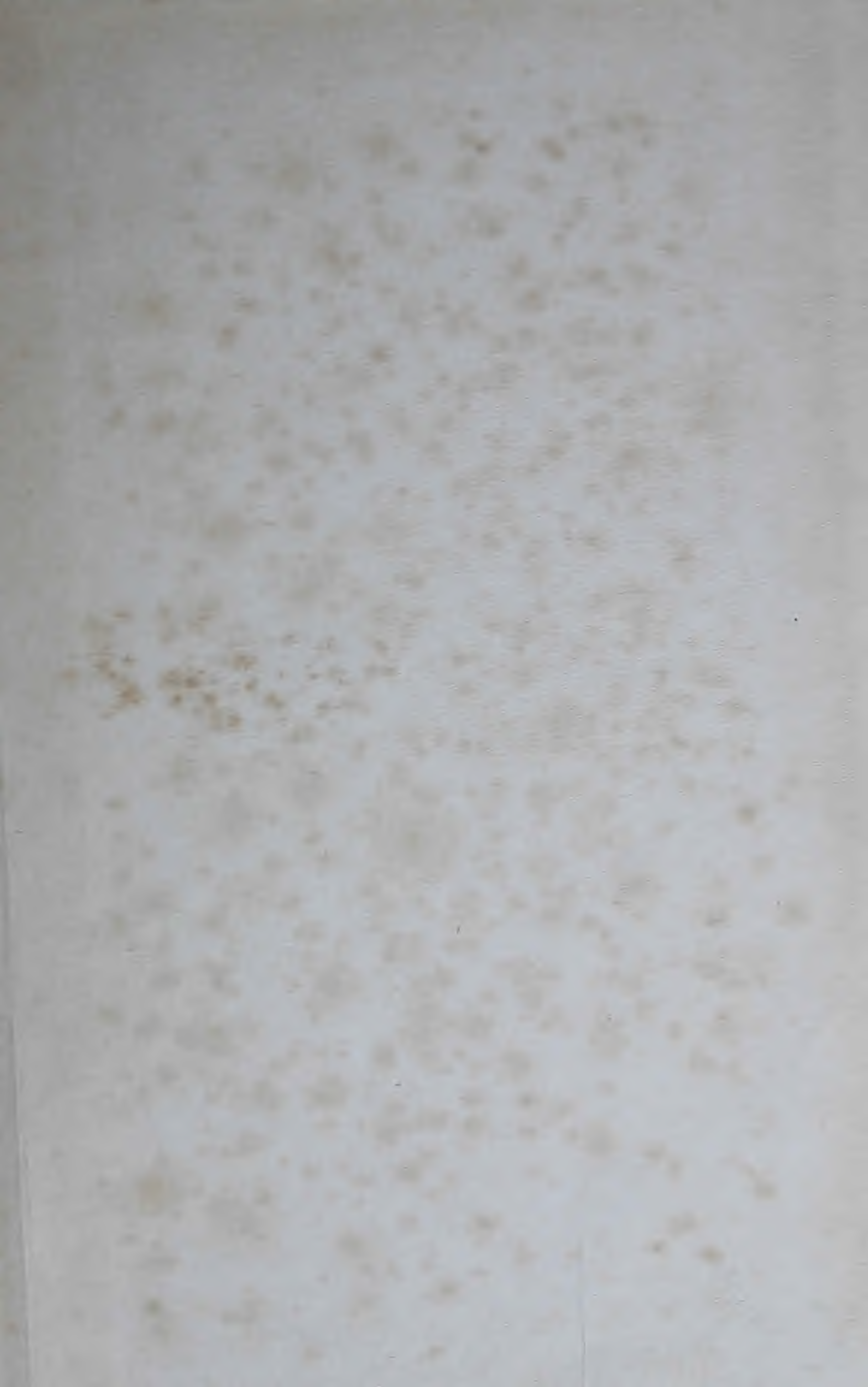
در ختم کتاب

بگفتم بیت سیصد از دل پاک
طبیعت داده آرایش تماش
تمامستت اگر بارای وهوشی
کسی کرغفلتش پنبه است درگوش
زمی در سخن را بار بستن
در این گنج را بر تو گشادم
چشانیدم مذاقت را زهر آب
بچشم جان بین روی معانی
سعادت یار خواهی در همه کار
برین پند آنکه از جهلش فرج نیست
بکن در گوش کین در ثمینست

همه دوشیزگان طبع و ادراک
خرد کرده سعادت نامه نامش
چو در در گوش گیری و بکوشی
چو بر خواند کند از دل فراموش
زنیک اختر سخن را کار بستن
کلید گنج در دست تو دادم
که تا خضر آب بشناسی ز شور آب
نه از معنی بصورت باز مانی
سخنهای شریف از دست مگذار (۲)
مکن عیبش که براعمی حرج نیست
حدیث ناصر بن خسرو اینست

(۱) این دو بیت آخری مناجاتند و با ما قبل خود و موضوع باب بیست و نهم نمیسازند، بنظر میآید چندین بیت که ابتدای مناجات بایستی باشند - شاید با یک عنوانی مثلاً «در مناجات» - از اینجا سقط شده و این احتمال را عدد ایات نیز قوت میدهد چه در بیت اول باب خاتمه میگوید: «بگفتم بیت سیصد» و حال آنکه تمامی ایات سعادتنامه دویست و هشتاد و هفت میباشد.

(۲) مخ: سعادت باز خواهی در همه کار حدیث ناصر خسرو نگه دار.



در چاپخانه «کاوینی» در برلین

سنه ۱۳۴۰ بچاپ رسید

Druck: Buchdruckerei «Kaviani» G. m. b. H., Berlin.

از سلسله انتشارات کاویانی

کتاب
زاد المسافرین

حکیم ناصر خسرو

* *

برلین
در چاپخانه شرکت « کاویانی »
بچاپ رسید

Copyright by Publishers Kaviani G.m.b.H., Berlin

به پیشگاه یگانه استاد اجل پروفیسور ادوارد برون

ای در فشی در همه مرزی بدانش گستری

وی ستوده در همه شهری بوالا گوهری

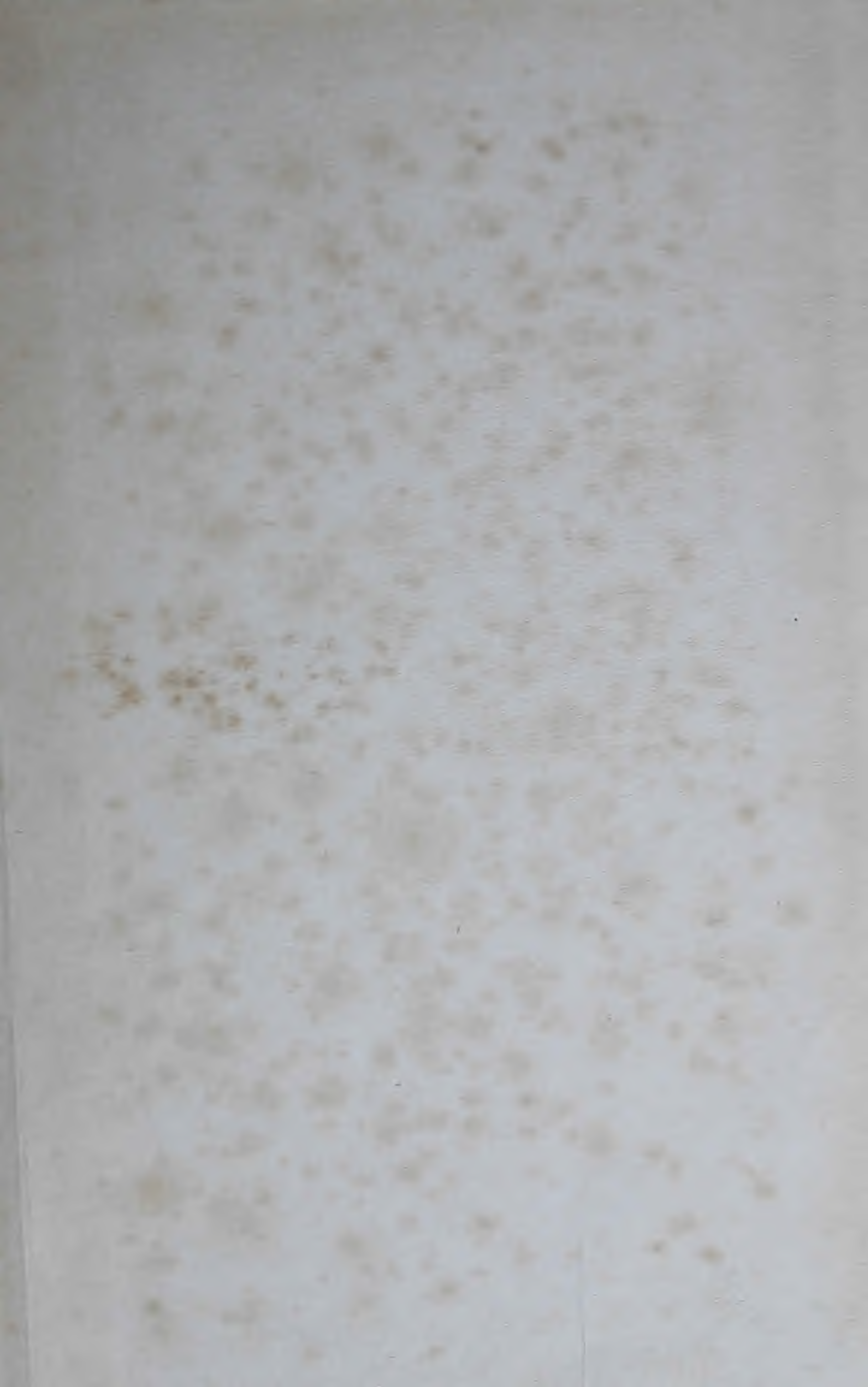
زنده کردی خاور و تابنده کردی باختر

ای تو اندر باختر رخشنده هور خاوری

استاد مکر ما ! درین مدت دو سال که در دار الفنون کیمبرج مشغول تتبع ادبیات بعضی زبانهای ~~مشرقی~~ بودم بعلاوه حقوق استادی الطاف سرکار را در باره خود و دیگر همکنان باندازه ای دیدم که زبان شکر گذاری از عهده آن نتواند بر آید، پس با اذعان تقصیر صفحه اول این نامه را که نخستین قدمی است که در راه ادبیات فارسی برمیدارم بنام نامی آنحضرت مزین داشته و بیادگار این روزگاران تقدیم حضور میدارم، امید است که مورد قبول افتد.

اردا تمند

محمد بذل الرحمن



مقدمه مصحح

تقریباً بیست سال پیش سرکار پروفیسر ادوارد برون که خدماتشان در راه ادبیات فارسی و اطلاعاتشان از دقایق و رموز آن لازم بشرحی تازه نمیباشد این کتاب شریف را که از بهترین تألیفات حکیم ناصر خسرو بوده و شیوه فارسیش از بهترین و شیرین ترین شیوها و مطالب فلسفیش از عالین ترین و واضح ترین مطالبی است که در سایر کتب حکمت یافت میشود در مد نظر گرفته بودند تا اگر موقعی مناسب پیدا شود آنرا استنساخ و طبع و نشر نمایند. در چندی پیش که آقای میرزا حسین کاظم زاده در پاریس اقامت داشتند سرکار پروفیسر از ایشان خواهش کردند که نسخه خطی زاد المسافرین را که در کتابخانه ملی پاریس موجود است استنساخ فرمایند که بجهت طبع حاضر باشد ولی متأسفانه پس از استنساخ بواسطه انقلابات امور عالم عمل طبع این کتاب بکلی بتعویق افتاد. پس از اینکه نگارنده این سطور از طرف حکومت هند در سال ۱۹۲۱ مأموراً بکمبرج آمد که در باب جاحظ و مؤلفات او تحقیقاتی نماید سرکار اجل استادی پروفیسر برون ذکری ازین کتاب فرموده و نسخه مستنسخه آنرا به بنده دادند که مطالعه نماید و آن نسخه تا این روزها که کار اصلی خود را بانجام رسانیدم در پیش بنده بود.

خلاصه چون قدری در مطالب این کتاب از روی دقت غور کردم افسوس خوردم که چه قدر از کتب مهمه فارسی که حکم جواهرات نفیسه را

(ب)

دارد در زوایای نسیان پنهان و از زیور طبع عاری و کسی از آن آگاه نیست و پس از اینکه بنده نیز اهمیت موضوع این کتاب شریف و سهولت و وضوح مباحث عالیۀ فلسفیۀ آنرا بخدمت سرکار پروفیسر عرض کردم اشارتی فرمودند که عمل طبع و نشر آنرا بعهدہ بگیرم تا اینکه دوستداران علم و خصوصاً فارسی زبانان از آن بهره مند گردند. باری این تشویق از یک طرف و مطالب مهمّۀ این کتاب و حقایق فلسفی آن از طرف دیگر باندازۀ در بنده اثر کرد که میتوانم بگویم تا یکدرجہ کار اصلی خود را کنار گذاشته و بقدریکہ وقت مساعدت داشت مشغول بحث و استقرای در این کتاب و سایر کتب فلسفہ گردیده و با وجود کثرت مشاغل هیچ وقت این کتاب شریف را از مدّ نظر دور نداشتم. امّا چون کارهای دنیا تا اندازۀ درہم و مسئلہ طبع و نشر کتب بغایت مشکل و مستلزم مخارج زیاد بود گمان نمیکردم کہ بزودی بشود کہ عمل طبع صورت انجام پذیرد ولی از آنجا کہ «اذا اراد الله شیئاً هیئاً اسبابه» شنیده شد مطبعہ کاویانی کہ با همّت وطن پرستان غیور ایرانی بتازگی در برلن تأسیس یافته است خیال طبع یکدورہ مؤلفات حکیم ناصر خسرو را دارد. پس نگارندہ عمل طبع این کتاب را کہ از اہم مؤلفات آنحکیم عظیم الشان است پیشنهاد کردہ و خوشبختانہ ہم پروفیسر برون وعدہ مساعدت دادہ و مطبعہ مذکورہ نیز قبول طبع این کتاب را فرمودند. این مسئلہ در واقع روحی تازہ در قالب من دمیدہ و موجب مزید اہتمامات بیش از پیش گردید و یقین دارم کہ ہر ایرانی دانشمندی مساعدت سرکار پروفیسر برون و اعضاء محترم مطبعہ کاویانی را مانند نگارندہ در این مورد سزاوار شکران میداند.

اسم و شہرت حکیم ناصر خسرو در پیش فضلا و ادبای فرنگ و ایران بیشتر از آنستکہ ما در اینجا در آن باب شرحی تازہ نویسیم چہ خود جناب پروفیسر برون در کتاب تاریخ ادبیات ایران و مأسوف علیہ ریو در فہرست نسخہای

فارسی بریتیش میوزیم و پروفیسر اته در کتاب موسوم باساس فقه اللغة ایرانی در تاریخ حیات این حکیم عظیم الشان تدقیقات فاضلانه کرده و با نگلیسی و المانی و فرانسه فصول کافیه نوشته و بفارسی هم ادیب فاضل آقای میرزا محمود غنی زاده در مقدمه سفرنامه ناصر خسرو نتیجه تحقیقات و تتبعات خود را ببهترین اسلوبی در این موضوع مر قوم داشته اند و لهذا دیدم که اگر مجدداً در این باب چیزی نوشته شود تکراری مالا یلزم خواهد بود. و نیز چون متن و خلاصه ابواب و مطالب فلسفی این کتاب شریف حاضر بوده و بایستی هر چه زودتر بموقع استفاده گذاشته شود و از آنرا هیکه در تأخیر آفات ملحوظ است لهذا از تدقیق و بحث در موضوع مطالب فلسفی این کتاب نیز فعلاً صرف نظر شد تا بموقع خود اگر وقتی بدست آید در کتب فلسفه الهیه غور و تدقیقات لازمه را کرده و خلاصه آنرا در کتابی جدا گانه طبع و نشر نمائیم تا اینکه جهانیان از حقیقت فلسفی آراء این حکیم دانشمند که بیاناتش سجل فخر و مباهات بجهت شرق و ایران است مطلع شوند.

چنانکه خود حکیم ناصر خسرو میفرماید این کتاب شریف را در سنه ۴۵۳ هجری تصنیف کرده است (۱) و در نسخه خطی کبرج (صفحه ۳ دیباچه) اسم خلیفه فاطمی المستنصر بالله نوشته شده و چنین معلوم میشود که این کتاب را بنام او نوشته است.

ولی اینکه او از طایفه شیعه اسماعیلیه و مبلغین آنها بوده یا نه یکی از مشکلاتی است که حلش چندان آسان نیست (۲) و اگر فی الحقیقه از آن طایفه بوده و این فلسفه ناصر خسرو عین معتقدات آنها است در این روزها نشانی آزان باقی نیست.

بهر صورت آنچه از مندرجات این کتاب شریف مستفاد میشود

(۱) صفحه ۲۸۰. (۲) شکی نیست در اینکه ناصر خسرو از اسماعیلیه بوده است و متابعت و فدویت او مر خلفای فاطمی مصر را دلیل شافی بر این مدعاست. طابع

ناصر خسرو حکیمی است الهی و در مبحث الهیات و تفسیر آیات قرآن نظریاتش خیلی باریک و بی اندازه شایان دقت است چنانچه از بحث و استقرای کتب متعدده معلوم میشود مهد حکمت الهی همیشه ایران بوده است و اگرچه در طبیعیات و اقامه ادله منطقیه حکمای ایران طریقه فلاسفه یونان را پیش گرفته اند ولی در الهیات مخالف با عقیده ایشان بوده اند و این است که مصنف هم گرچه ذکری از سقراط و افلاطون و ارسطا طالیس کرده ولی اظهار موافقتی با آنها نمیکند. (۱).

همچنین محمد زکریای رازی که از فلاسفه مشهور ایران است در نظر مصنف بالحاد و سخافت رأی و دنائت طبع شناخته شده چنانچه فرماید:

«.... محمد زکریا که چندان سخن ملحدانه گفته است». (۲) «.... با نتیجه اش دروغزن و حرامزده آمد» (۳) «.... پس چنین سخن گفتن فلسفه نباشد بلکه عرضه کردن جهل و سفاقت باشد» (۴).

گویا سبب تشدد ناصر خسرو این است که اقوال محمد زکریا مطابق با اقوال و عقاید حرائین است که قائل به پنج قدیم هستند باین معنی که چهار چیز دیگر را در قدم شریک حضرت باری میدانسته اند (۵) و خود مصنف این مسئله را در آخر صفحه ۹۸ شرح میدهد و معلوم است که این عقیده مخالف مذهب خداپرستی حکیم ناصر خسرو است.

و نیز میفرماید که محمد زکریا اقوال خود را از ایرانشهری مصنف کتاب جلیل و کتاب اثیر و غیرهما گرفته (۶) و با اقوال سخیفه خود مخلوط کرده است

(۱) صفحه ۳۱۸ و ۴۲۳ . (۲) صفحه ۱۱۳ . (۳) صفحه ۹۸ و ۲۳۶ .

(۴) صفحه ۲۴۰ . (۵) رجوع کنید بشواهد الربویه صفحه ۹۹ و نیز رجوع کنید به .

Die Ssabier und Der Ssabismus . Dr. D. Chwolsohn

و در شواهد الربویه حرائین را حرنانین نوشته اشتباه است و این اشتباه در اکثر کتب یافت میشود .

(۶) صفحه ۷۳ و ۹۸ .

ولی چنانچه شرح میدهد ایرانشهری آراء فلسفیش مورد قبول و مقام ادیش منظور نظر مصنف بوده است. (۱)

مجملاً چنانکه گفتیم حکیم ناصر خسرو را نظریات دقیقی در مباحث الهیات است که حقیقتاً بدان اخلاص قلبی و اعتقاد داشته و در برخی موارد که استشهاد بآیات قرآنی کرده است میخواست است بنماید که چگونه ممکن است آیات قرآنی را بطریقی موافق با عقل تفسیر و تعبیر کرد و این مسلک در تمام کتب فلسفه بعینه موجود است.

مؤلفات ناصر خسرو که فعلاً در دست است کتاب سفرنامه و دو مثنوی روشنائی نامه و سعادتنامه و این کتاب شریف زاد المسافرین است که در مطبعه کاویانی طبع شده و دیگر دیوان او است که قسمی از آن در تبریز و طهران طبع و نسخه خطی مکمل تر در دیوان هند درلندن محفوظ میباشد و دیگر کتاب وجه دین است که نسخه اصلی آن در پتروگراد محفوظ و سرکار پروفیسر برون چناتچه شیوه مرضیه ایشان است وعده مساعدت کرده و امید است که آنهم بزودی در مطبعه کاویانی طبع شود و دیگر کتابیکه از تألیفات او بوده و در این کتاب ذکری از او کرده است کتاب بستان العقول است (۲) که تا اندازه امکان که تفحص کردیم اثری از آن پیدانشد و معلوم میشود که از میان رفته است (۳).

اما کتاب زاد المسافرین دو نسخه از آن موجود است یکی نسخه ایست که

(۱) چون شخصیت حکیم ایرانشهری و مؤلفات او از نقطه نظر فلسفی دارای اهمیت فوق العاده بود نگارنده تا اندازه امکان و مساعدت وقت دو این باب بحث نمود ولی متأسفانه تا کنون چیزی بدست نیامد و امید داریم که اگر در آینده چیزی کشف شد نتیجه را مفصلاً بنگاریم.

(۲) صفحه ۳۳۹.

(۳) برای سایر مؤلفات و غیرها رجوع کنید بمقدمه سفرنامه چاپ « کاویانی » نگارش م. غنی زاده.

در کتابخانه مای پاریس محفوظ و اصلاً از متعلقات مرحوم شفر بوده و دیگر نسخه ایست که در کتابخانه کنگر کالج کبرج محفوظ میباشد و بنده سوادى که بخط آقای کاظم زاده بود با نسخه کبرج با کمال دقت مقابله کردم و چون وقت رفتن پاریس نبود سواد مذکور را در طبع بمنزله اصل گرفت.

در نسخه کبرج بعضی حواشی بخط ناسخ و غیره موجود بود که در آخر این کتاب طبع میشود اگر چه برخی از آنها تا اندازه بد نیست ولی بیشتر بی فایده و غالباً مطالب فلسفیش سخیف و دلیل بر این است که شارح را از فهم مطالب عالیۀ عقلیّه بهره نبوده است.

فرهنگ مختصریکه بجهت کلمات و اصطلاحات قدیمه در آخر این فصل ترتیب داده شده چنانچه شاید و باید نیست زیرا که کتاب لغتی که سند معتبر باشد در دست نبود و فحوص در این موضوع مستلزم وقتی کافی بود ولی از طرف دیگر اگر برای هر کتاب تازه که در فارسی چاپ میشود چنین فرهنگی نوشته شود روزی آید که بشود فرهنگ درستی بجهت زبان فارسی ترتیب داد.

باری در اینجا لازم است که اظهار تشکرات خود را از کسانی که در طبع و نشر این کتاب از هر گونه همراهی دریغ فرمودند بنمائیم.

اولاً کسیکه فی الحقیقه در مسئلۀ طبع این کتاب از همه بیشتر مساعی جمیله مصروف داشته سرکار آقای غنی زاده است چه باضافۀ اینکه مسئلۀ طبع را بعهده گرفتند نظریات دقیقۀ ایشان در مورد برخی جمل مشکله و مطالب غامضه و آراء فلسفیه قابل همه گونه تمجید و مایۀ یک جهان شکر گذاری است.

دیگر از اشخاصیکه در این راه خدمات جلیله شایان فرمودند سرکار آقای کاظم زاده معلّم فارسی سابق دار الفنون کبرج است که در استنساخ نسخه مذکوره کمال دقت و دوستداران ادبیات فارسی را رهین منت خود داشته اند.

و همچنین در اینجا لازم است که اظهار تشکرات خود را از سرکار اجل
 استادی پروفیسر برون بنماید که زحمات قدمی و قلمی و مالی ایشان در راه ادبیات
 فارسی ما را بر آن دارد که این مختصر را بدین بیت ختم کنیم :-

جای دارد باچنین دانشور و دانشوری
 انگلستان گر کند با چرخ گردون همسری

محمد بذل الرحمن

لندن - جمادی الآخره ۱۳۴۱



علامات و اختصارات

برای سهولت در چاپ و عدم تکرار جمل متشابه درین کتاب اختصارات و علاماتی چندی بکار رفته است که خوانندگان کرام را لازم است که پیش از مطالعه ملاحظات ذیل را در مدّ نظر داشته باشند.

پ : - اشاره بنسخه زاد المسافرین است که در کتابخانه ملی پاریس محفوظ میباشد.

ک : - اشاره بنسخه محفوظه در کتابخانه مدرسه شاهی (کنگر کالج) کیمبرج است.

پ م : - اشاره بمتن نسخه پاریس است.

پ ح : - اشاره بحواشی است که در هوامش نسخه پاریس میباشد.

ک م : - اشاره بمتن نسخه کیمبرج است.

ک ح : - اشاره بحواشی است که در هوامش نسخه کیمبرج میباشد.

[] : - هر جا که جمله یا کلمه در بین این علامت است مقصود این است که جمله یا کلمه مذکوره در نسخه پاریس یافت نمیشود.

() : - هر جا که جمله یا کلمه در بین این علامت است مقصود این است که جمله یا کلمه مذکوره در نسخه کیمبرج یافت نمیشود.

☆ : - هر جا که این علامت گذاشته شده اشاره باین است که در نسخه کیمبرج بر آن جمله حاشیه و شرحی نوشته شده است که عین آن در آخر این کتاب مسطور است تا بدان رجوع شود.

قر : - اشاره بقرآن است . رقم اول شماره سوره است و دوم شماره آیه .

ص : - صفحه

س : - سطر

(f—): - این حرف لاتینی « ف » علامت انتهای صفحه نسخه اصلی که در پاریس است میباشد .

چنین : - هر جا که جمله یا کلمه مبهمی بود در پائین صفحه بکلمه چنین اشاره شد ، یعنی چنین است در متن خطی .

افتاده : - هر جا که افتاده نوشته شده مقصود این است که چند کلمه ازین موضع جمله از کنار صفحه نسخه اصلی بریده شده و یا مور یا نه خورده است .

فهرست ابواب

و خلاصه مطالب مندرجه

۴۴	بیان اینکه همه طبایع طالب مرکزند	۱	دیباچه مصنف
۴۵	دلیل مقهوریت جسم	۵	فهرست قولهای کتاب
	مقهور بودن بعضی اجزای آتش	۷	قول اول اندر قول که آن علم حاضر است
۴۷	بقول طبیعیین		قول دوم اندر کتابت که آن در علم غایب است
	اینکه آب و خاک میل مرکز دارند	۱۶	قول سیم اندر حواس ظاهر
	و هوا و آتش میل محیط تحقیقی	۲۳	قول چهارم اندر حواس باطن
۴۹	نیست بلکه تعلیمی عامیانه است	۲۷	قول پنجم اندر جسم و اقسام وی
	بیان اینکه فرق نیست میان سنگ	۲۸	بیان جسم تعلیمی که مهندسان گویند
	زیر آینده از هوا و میان سنگ	۳۰	تقسیم موجودات بجوهر و عرض
۴۹	بر شونده از میان آب	۳۱	مذهب طباعیان اندر جسم
۵۲	کیفیت بستگی و گشادگی عناصر	۳۲	تحقیق جوهریت هیولی و صورت
	چگونگی پیدا شدن آتش از	۳۳	فرق میان جوهر و عرض
۵۳	سنگ و آهن	۳۳	صورت یا الهی است یا صناعی
۵۴	دلیل و علت حرکات افلاک		طول و عرض و عمق صورتهای آنند نه
	دلیل بر آنکه صور نیز مر عناصر را	۳۴	اعراض
۵۶	بقسر حاصل شده است نه بطبع	۳۵	تقسیم جسم بطبیعی و نفسانی
	وجه بطلان مذهب دهری که فلک را	۳۶	بیان شرافت اجسام بیکدیگر
۵۷	صانع عالم داند		قوت جنباننده و قهر کننده جسم
۵۸	قول هفتم اندر باب نفس	۳۷	بحواشی و مرکز طبع است
	دلیل گروهی که نفس را اعتدال		صورتهای اجسام غیر از صورت
۵۸	مزاج دانستند		جسمی که آن طول و عرض و عمق
	ابطال مذهب آنان که نفس را اعتدال	۳۸	است بمنزلت اعراض اند
۵۹	مزاج دانستند	۳۹	قول ششم اندر حرکت و انواع آن
۶۰	ابطال حجت آن گروه		فرق میان حرکت طبیعی و حرکت قسری
	دلیل دیگر که نفس اعتدال مزاج	۴۱	که هر دو بقسر است
۶۱	نیست		دلیل چرائی حرکت طبایع که حرکت
۶۲	دلیل دیگر		قسری دور است و چرا باید که
۶۴	نفس جوهر ابداعی است نه تکوینی	۴۳	چنین باشد
	دلیل دیگر که نفس اعتدال مزاج		
۶۵	نیست		

- دلیل دیگر که نفس اعتدال مزاج نیست ۶۶
بیان اینکه حیات مر اجسام را عرض
است و نفس را ذاتیست ۶۸
نفس مکان صورتهاست ۶۹
بیان صفت‌های نفس مجرد ۷۱
قول هشتم اندر هیولی ۷۱
فصل ۷۳
دلیل قدم هیولی و بیان پدید آمدن
عناصر بمذهب محمد زکریا ۷۴
بیان پیدایش افلاک ۷۴
ابطال قدم هیولی ۷۷
تناقض گفتار محمد زکریا ۷۷
ردّ قول محمد زکریا در قدم هیولی ۷۹
ردّ قول محمد زکریا در اختلاف عناصر
که بسبب اجزای هیولی و خلاست ۸۱
بیان قول متابعان محمد زکریا که گفتن
او در بسایط است نه در موالید ۸۲
دلیل بر اینکه آتش کرّه اثر گرم
نیست و روشن نیست ۸۳
دلیل دیگر ۸۴
فصل در بیان اینکه در قول محمد زکریا
تناقض است ۸۴
بیان وجه غلطی که قائلین خلا را
که او را مکان دانند افتاده ۸۶
ردّ تحقیق مکان ۸۶
ردّ گفتار محمد زکریا که آتش که از
آتش زنه پذیر آید هوای گشاده
است ۸۸
بیان چگونگی آتش که از آتش زنه
پدید آید ۸۹
دلیل بر آنکه هوا بقوّه آتش است ۹۰
بیان اینکه جسم متصل است و از
اجزا بالفعل مرکب نیست ۹۰
ردّ گفتار محمد زکریا که ابداع چون
متعذر بود صانع حکیم چیزها را
از چه آفرید ۹۲
قول نهم اندر مکان ۹۶
- دلیل بر آنکه مکان بی نهایت است ۹۶
دلیل بر اینکه مکان قدیم نیست ۹۹
دلیل حدوث اجسام ۹۹
دلیل بر اینکه جسم جز پذیرفتن
صورت را پس یکدیگر شایسته نیست ۱۰۰
نقل گفتار ایران شهری در قدم
هیولی و مکان ۱۰۲
ردّ دلیل معتقدان قدم مکان و بیان
اینکه مکان بی متمکن وجود ندارد ۱۰۴
بیان موجودی مکان باعتبار شیشه ۱۰۵
قول دهم اندر زمان ۱۱۰
زمان نیست جز حال‌های گذرنده جسم ۱۱۱
تصور کردن که زمان جوهر گذرنده
است تصور محال و خطای بزرگ
است و دلیل بر اینکه زمان قدیم
نمی‌تواند بود ۱۱۲
نقل کلام محمد زکریا که عالم از
صانع حکیم بطبع است یا بخواست ۱۱۴
علت آویختن نفس به هیولی ۱۱۵
بیان عیبی که این سخن محمد زکریا دارد ۱۱۶
بیان اینکه معقولات فوق زمان است ۱۱۷
زمان چیز از بر خواستن آن چیز
بر خیزد، اما دهر نه زمان است ۱۱۷
قول یازدهم اندر ترکیب ۱۱۸
قسمت مرکب و اقسام آن ۱۱۸
قسمت مرکبات بروئی دیگر ۱۲۱
ترکیب چیزهای بودشی بر دو
روی است ۱۲۳
ترکیب هیولی عالم بر سه روی
میتواند بود ۱۲۴
قول دوازدهم اندر فاعل و منفعل ۱۲۷
منفعل اول هیولی است و منفعل دوم
جسم مطلق و فعل اول صورت
جسمی که ابعاد است ۱۲۸
اجسام پنجگانه که عناصر و افلاک
است همه طالب مرکزند و برهان
برین قول ۱۲۸

هر جسم که بمركز نزديکتر است انفعال
او بيشتر است و هر چه دور تر
است فعل او بيشتر

۱۳۰

وجه گفتن انبياء که خدا بر آسمان
است و وجه تسميه فلک اعظم
بکرسی

۱۳۰

فاعل بودن افلاک و منفعل بودن
عناصر از حکيم صانع در مرتبه
عدل اند

۱۳۲

بيان فاعل مطلق که فعل پذيری از
او نياید و دليل بر اينکه جملگی
اجسام متأثرند از او

۱۳۲

فرو ماندن فاعلان جسمی از منفعلان
خویش دليل است بر تأثير اين
منفعلان بر آن فاعلان

۱۳۳

فرق ميان فاعل و منفعل
بيان اينکه فساد پذيرفتن مر افلاک را
جایز نیست

۱۳۴

۱۳۴

قول سیزدهم اندر حدوث عالم

۱۳۵

حدّ راست گفتن و دروغ گفتن

۱۳۶

دليل حدوث عالم

۱۳۷

دليل حدوث حرکت

۱۳۸

دليل ديگر بر حدوث عالم

۱۳۸

ابطال قدم حرکت

۱۳۹

برهان برين مدعا

۱۳۹

دليل ديگر بر حدوث عالم

۱۴۱

دليل ديگر

۱۴۲

دليل اهل طبائع بر ازليت عالم و
ابطال آن و بيان اينکه او را

۱۴۲

مدبری هست

۱۴۴

دليل ديگر بر ابطال ازليت عالم

۱۴۵

دليل ديگر

گفتار دهري که افلاک صانع مواليد
است و ردّ آن

۱۴۶

دليل ديگر

۱۴۷

بيان حکمت در تربيت عناصر و پيدا

۱۴۸

شدن مواليد ازو

۱۵۰

دليل ديگر

قول چهاردهم اندر اثبات صانع

۱۵۰

دليل بر اثبات صانع

۱۵۱

دليل دوم بر هستی صانع

۱۵۳

دليل سيوم بر هستی صانع

۱۵۶

دليل چهارم بر هستی صانع

۱۵۷

دليل پنجم بر هستی صانع

۱۵۸

دليل ششم بر هستی صانع

۱۶۰

دليل هفتم بر هستی صانع

۱۶۱

بيان اينکه بحکم عقل و دين واجب
است که گروهی از مردم باشند
که پاکيزه تر از نوع خود باشند

۱۶۱

و اينان انبياء اند

۱۶۵

دليل هشتم بر هستی صانع

۱۶۵

دليل نهم بر هستی صانع

۱۶۶

دليل دهم بر هستی صانع

قول پانزدهم اندر صانع عالم جسم که چيست

۱۶۷

بيان اينکه مردم مکلف است از صانع
حکيم باندر يافتن دو گونه خلق

۱۶۹

و بيان چگونگی تکليف

فعل اندر جوهر زمين بر دو

۱۷۱

روی پديد آيد

۱۷۲

فعل از جسدهای ما بر دو روی پديد آيد

آنچه از فعل ما مفعول بيرون از ما

۱۷۲

باشد بر دو روی است

بيان اينکه فاعل جواهر است بفرمان

خدای تعالی يا خدای تعالی است

۱۷۳

بوحدانيت خویش

۱۷۴

بيان اينکه صانع عالم جسمی کدام است

جوهر فاعلی که با جسم منفعل

۱۷۵

مجانست دارد نفس کلی است

از مصنوعات عالم شريفتر از مردم

نیست که ذات او بفعل او منفعل

۱۷۶

است که علامت تمامتری فعل است

صنع مردم بصنع صانع نزديک است پس

۱۷۷

مردم اثر صانع باشد يا جزو صانع

دليل بر اينکه صانع عالم جسمی نفس

۱۷۸

کلی است

+

- بیان شرف حیوانات بر یکدیگر ۱۷۹
بیان اینکه طاعت هر فرودین مر
زبرین را پذیرفتن صورت زبرین
است و بر آن صورت شدن ۱۸۱
علت عمل نیاز مندی است ۱۸۲
دلیل بر اینکه مردم نزدیکتر چیزی
است بصانع عالم جسمی ۱۷۲
دلیل دیگر بر اینکه مردم از جوهر
صانع عالم است ۱۸۴
قول شانزدهم اندر مبدع حق و ابداع
و مبدع ۱۸۵
بیان آنکه مردم مکلف است ۱۸۶
غذا معلول طبایع است ۱۸۷
آغاز حدوث ۱۸۸
تفتیش از علت محذات ۱۸۹
دلیل بر اینکه صفت بی موصوف و
و موصوف بی صفت قیام و
وجود ندارند ۱۹۰
شرف خداوند فعل بشرف خداوند
حکمت است ۱۹۱
بیان اثبات وجود عقل و جوهریت او ۱۹۲
علت علتها عقل است ۱۹۳
خاصیت هر چیز هست کننده آن
چیز باشد ۱۹۳
فرق میان مبدع و علت ۱۹۴
فرق میان ازل و ازلی و ازلیت ۱۹۵
عقل را بر ابداع اطلاع نیست ۱۹۶
قول هفدهم اندر بیان قول و کتابت حق
سبحانه و تعالی ۱۹۷
بیان عام بودن گفتار مردم را ۱۹۸
بیان خاص بودن کتابت مردم را ۱۹۹
اگرچه نویسندگان را بر نا نویسندگان
فضل است اما پیغمبران را بنوشتن
شرف نیست ۱۹۹
کتابت پس از قول است ۲۰۰
بحکم عقل لازم است که آفریدگار
عالم را سخن با مردم باشد ۲۰۱
دلیل بر اینکه واجب است آفریدگار
را که با مردم سخن گوید ۲۰۱
بیان نوشتههای آفریدگار اندر جسد
ما که کدامست ۲۰۲
دلیل بر اینکه سخن آفریدگار باید که
از راه کتابت باشد ۲۰۴
بیان اینکه لازم است که نوشته
خدایتعالی اندرین عالم همیشه باشد ۲۰۴
دلیل بر اینکه مقصود گوینده ازین
کتابت نگاهداشت صلاح مردم
باشد در سرای آخرت ۲۰۵
بیان اینکه از نوع مردم یکتا بخواندن
این کتاب مخصوص است ۲۰۶
دلیل بر اینکه نوشته آفریدگار را
یکتا باید که خواند ۲۰۶
دلیل بر اینکه نوشته خدای آفرینش
عالم است ۲۰۷
اثبات نبوت بقول مشرح ۲۰۸
مردم بطاعت صانع بلداتی رسد که
بوصف در نیاید ۲۱۲
رسیدن علم بمردم یا از قول است
یا از کتابت ۲۱۴
بیان آنکه گفتار رسول گفتار خداست ۲۱۷
نوشته الهی را که آفرینش است کسی
تمام بر نخوانده است ۲۱۷
بیان اعتراض و جواب آن ۲۱۹
بیان اینکه این قول لا اله الا الله که
پیغمبر گفت چگونه از نوشته
خدا ظاهر است ۲۲۱
بیان اینکه چگونه محمد رسول الله از
نوشته خدایتعالی ظاهر است ۲۲۲
تفسیر احسان ۲۲۵
تفسیر ایتاء ذی القربی و بیان اینکه
میان عناصر قرابت و خویشی است ۲۲۶
نفس کلی را با نفس ناطقه قرابت و
خویشی است ۲۲۷
تفسیر و ینهی عن الفحشاء و المنکر ۲۲۸
قول هیجدهم اندر اثبات لذات ۲۲۸

گفتار در اثبات بهشت که معدن لذت
است و رنج در آن نیست

و در اثبات دوزخ که مکان رنج

است و لذت در آن نیست ۲۳۰

گفتار محمد زکریا در لذت و الم ۲۳۱

گفتار پسر زکریا ۲۳۳

گفتار محمد زکریا در لذت مجامعت ۲۳۴

گفتار محمد زکریا در لذت دیدن نکو

رویان و شنودن آواز خوش ۲۳۵

در رد قول محمد زکریا ۲۳۵

ایضاً در رد محمد زکریا ۲۳۷

تحقیق مقام محمد زکریا ۲۴۳

مثل محمد زکریا اندرین حکم مثل

مردی به بیابان است که میوه ندیده

باشد ۲۴۳

فرق میان لذت و راحت ۲۴۴

قول در مراتب لذت ۲۴۴

بیان هدایت و عنایت الهی که مر

موجودات راست ۲۴۵

طبیعی را در آمیختن لذت است و از ۲۴۲

نصیب هدایت الهی در انسان بیشتر

از موالید دیگر است و بعد

از آن اندر حیوان و غیره ۲۴۷

بیان لذاتی که مر موجودات راست ۲۴۸

تعداد لذاتی که مردم راست ۲۴۹

کسانی که بلذات عقلی رسند رغبت

بلذات حسی کمتر نمایند ۲۵۰

علت آوردن مردم بدین سرای دنیا ۲۵۱

لذت یافتن مر انسان را حکم موکل

دارد که او را ترغیب نماید

بآموختن ۲۵۱

آموختن مردم مر نوع خود را حکم

زایش نفسانی دارد ۲۵۲

قول نوزدهم اندر علت بودش عالم ۲۵۳

دلایل بر دانستنی و نادانستنی عالم ۲۵۳

گروه دویم بدو فرقه شدند، فرقه ای

عالم را قدیم گفتند و فرقه ای

حادث ۲۵۴

گروهی که عالم را حادث دانند نیز

بدو فرقه شدند ۲۵۵

رد قول گروهی که دانستن چرایی

عالم را منکرند ۲۵۶

گفتار در تفتیش مجود ۲۵۷

گفتار در بیان علت حدوث ۲۶۱

علت غائی بودن مردم تمامی عالم را

مسخر بودن عالم است او را ۲۶۵

بیان فوائد مدرکات ظاهر و باطن

مردم ۲۶۸

از حکمت حکیم روا نیست که مصنوعی

پدید کند که او را فائده و منفعتی

نباشد ۲۶۸

دلایل بر اینکه مردم بحواس باطن

بر چیزهای نا متناهی مطلع

خواهد شد ۲۶۹

بیان اینکه چنانکه تمامی عالم بنفس

است تمامی نفس بفعل است ۲۷۰

اثبات عالم روحانی و دریا بنده آن ۲۷۱

بیان زندگی ذاتی نفس و بقای او

بعد از آن ۲۷۱

علت بودش عالم رسیدن نفس است

بعلم ۲۷۳

نقل حجت گروهی که قائل بر دایم

بودن عالم اند ۲۷۳

قول بیستم اندر آنکه خدایتعالی مر

این عالم را چرا پیش از آنکه

آفرید نیافرید ۲۷۵

اعتقاد موحدان ۲۷۶

در گفتار دهریان و جوابی که

معتقدان قدم زمان مر موحدان را

گفتند ۲۷۶

جواب معتقدان قدم زمان مر متکلمان

معتزلی را ۲۷۷

نقل کلام یحیی نحوی و دلایل بر رد

دهریان ۲۷۸

جواب دهریان ۲۸۰

جواب گفتار دهری ۲۸۱

جواب دیگر

تقریر دلیل خصم بعنوان دیگر و رد آن

۲۸۳

۲۸۶

قول بیست و یکم اندر چگونگی

پیوستن نفس بجسم

۲۸۶

۲۹۰

علت پیوستن نفس بجسم
بیان اینکه قوای نباتی از تأثیر اجرام
فلکی است

۲۹۱

بیان اینکه حال روح ناطقه مانند
روح حیوانی است یا خلاف آن

و فرق میان روح نباتی و حیوانی

۲۹۳

بیان اینکه نبات نیز جفت گیرنده است

۲۹۴

فرق میان روح حیوانی و روح ناطقه

۲۹۵

بیان اینکه چگونه نفس ناطقه بذات

خویش هم فاعل است و هم منفعل

۲۹۶

بیان اینکه قوت نفس ناطقه

۲۹۶

نامتناهی است

وجه اشتراک میان نفس نباتی و حیوانی

۲۹۷

و ناطقه و فرق میان ایشان

دلیل بر اینکه نفس جوهری

۲۹۸

ابداعی است

بیان اینکه نفس ناطقه که بکمال خود

۳۰۱

رسید بهشتی شد

بیان مراد صانع ازین ترکیب بمیان

۳۰۳

این دو جوهر

بیان اینکه نفس مکلف است برسیدن

۳۰۳

اعراض خاصه خویش

بیان خیرات نفس که از راه کالبد

۳۰۵

بدو پیوسته شود

بیان اینکه نفس که بدین کالبد جزوی

۳۰۶

آمده است باید که از کالبد کلی

آمده باشد

بیان اینکه اجسام متنفس چون بمدّتی

۳۰۸

بکمال رسد پس از مدّتی فساد

پذیرد

بیان قوت‌های نفس ناطقه و فائده آن

۳۰۹

نفس کلی آراسته کرده است مر اجزای

طبیعی را پذیرفتن اجزای نفس

۳۱۰

بیان اینکه عقل از تصوّر چگونگی
ابداع عاجز است

۳۱۱

قول بیست و دویم اندر چرایی پیوستن

۳۱۴

نفس بجسم

بیان گروهی از مقرّان بکتاب که جز

۳۱۴

جسم چیزی شناسند

گروهی دیگر از معترفان بکتاب

گویند که جز جسم چیزهاست مثل

عقول و نفوس

۳۱۶

۳۱۷

مذهب حشویان و دهریان

۳۱۸

مذهب گروه دیگر

۳۱۸

مذهب فرقه دیگر

۳۱۹

مذهب مصنف

بیان اینکه پیوستن نفس بجسم از بهر

۳۲۰

بہتر شدن است

بیان اینکه چنانکه شرف بدن از

پیوستگی با نفس است شرف

نفس نیز از پیوستگی ببدن است

۳۲۲

بیان اسباب اشتباه کسانی که تشریف

نفس را که از پیوستگی بجسد

۳۲۳

حاصل آید منکرند

۳۲۴

اعتراض و دفع آن

۳۲۶

اعتراضهای دیگر و دفع آنها

مصنوع صانع که برتر ازین صانع

صانع باشد مانند صانع خود

تواند شد و الا نتواند شد

۳۲۹

بیان اینکه جانها باز باین جسدها

۳۳۱

پیوندند باطل است

۳۳۳

سؤال و جواب دیگر

۳۳۴

بیان چگونگی تکثر نفس

گفتار اندر آنکه رستگاری نفوس در

چیست و گرفتاری او در چیست

سؤال در آنکه عوالم جسمانی بی نهایت

ممکن است که از صانع بظهور

۳۳۹

آید و جواب آن

بیان جهت خللها که درین عالم

واقع است

۳۴۱

بیان اینکه فعل خاص باری تعالی
ابداع است

۳۴۴

دفع سوّالی که چرا خدایتعالی مثل
خودی نتواند آفرید

۳۴۴

گفتار در الهام

۳۴۵

قول بیست و سیم اندر اثبات مخصّص
بدلیل مختص

۳۴۶

بیان اینکه مبدع حق را صورت
نیست که معلوم تواند شد

۳۴۶

مصورات قصدی دو گونه است
بیان اینکه محرّک اشخاص از نبات

۳۴۷

و حیوان کیست

۳۵۰

بیان اینکه اختصاص جوهری بتحرّیک
بی ایجاب جوهری مخصوص عبث باشد

۳۵۱

نفس منبع حرکت است و حرکت مر
او را صورت جوهری است

۳۵۱

مبدع حق جوهر نیست بلکه مجوهر
الجواهر است

۳۵۳

قول بیست و چهارم اندر معنی بود و
هست و باشد

۳۵۴

بیان آنکه آنچه از نیستی بهستی آید
او را هست کننده لازم است

۳۵۷

ممکن الوجود میانجی باشد میان هستی
و نیستی

۳۵۸

بیان اینکه طبایع کلی و اجزای او
همه مقهور اند

۳۵۹

دهر را آغاز و انجام نیست
بیان اینکه مادّه بر صورت تقدیم زمانی

۳۶۴

دارد اگرچه زمان اندک بود
گفتار در تحقیق مدّت و زمان

۳۶۵

برهان اینکه حرکات طبایع قسریست

۳۶۶

قول بیست و پنجم اندر آنکه مردم اندر
این عالم از کجا آمد و کجا شود

۳۶۷

مقدمه اول اینکه هر چه اندر چیزی
پدید آید از چیزی پدید آید و

۳۷۱

هر چه اندر چیزی پدید نیاید نه
از چیزی پدید آید

مقدمه دیگر اینکه چیزی اندر چیزی
پدید نیاید تا میان ایشان مخالفت
نباشد

۳۷۳

سؤال و جواب اندرین باب
بیان اینکه مکلف را در ائتلاف

۳۷۴

مخالفان غرضی است که بی تألیف
آن غرض بحاصل نیاید

۳۷۵

بیان اینکه غرض مؤلف از تألیف از
سه وجه بیرون نیست

۳۷۶

بیان پیوستگی نفس جزئی بنفس کلی
بیان اینکه نفس را مکان نیست

۳۷۶

بیان اینکه صورت جسد مردم بر
عکس صورت عالم است

۳۷۷

بیان افتراق و اجتماع نفس جزوی
و بدن جزوی و نفس کلی و

۳۷۹

بدن کلی
بیان آنکه نفس جزوی پس از طاعت

۳۸۶

داشتن نفس کلی که ازو جدا
شود بکلّ خویش باز گردد

۳۸۸

حجّت بر اینکه طبایع صورتهاست نه
اعراض است

۳۸۸

عذر اینکه صورت را جوهر نگفتم
دلیل بر اینکه طبایع از نفس کلی

۳۸۹

حاصل شده
مصورات طبیعی صناعی نفس است

۳۸۹

آمدن نفس اندر جسم بقصد صانع
بهتر شدن راست

۳۹۰

هر که بمرتبه علم بر تر آید از لذّت
محسوسات دور تر همی شود

۳۹۳

بیان اینکه لذّات فانی مر نفس را
بمنزلت رمز و مثل است

۳۹۳

بیان اینکه لذّات حسی بمنزلت پوست
و لذّات عقلی بمنزلت مغز است

۴۹۵

فرق میان نعمت آخرتی و نعمت دنیاوی
آیات قرآنی که بر پذیرفتن دین

۳۹۶

تکلیف کرده اند
وجه طلب طفل مر شیر را

۳۹۸

نکته که درین باب گوید

۴۰۰

۴۰۲

۴۳۳ دلیل بر این مطلب
 ۴۳۳ دلیل دیگر بر این مطلب
 بیان اینکه از تأثیر فاعل باید که مفعول
 ۴۳۴ مثل فاعل شود
 آثار فاعل اول در متأثر بر اندازه
 ۴۳۵ قبول متأثر است و متفاوت است
 بیان اینکه حرکت مطلق اثر باری است ۴۳۵
 تقسیم حرکت بطریق قدهای حکما ۴۳۶
 بیان امید و بیم موجودات و ثواب
 و عقاب ایشان ۴۳۷
 بیان اثرهای قوت علمی و عملی نفس
 و فایده آن ۴۴۲
 در هر مرتبه ثواب و عقاب بقا لازم است ۴۴۴
 نفس بر چیزی که مطلع نشود
 آرزو نکند ۴۴۵
 دلیل بر آنکه قوت نفس را نهایت نیست ۴۴۶
 وجه کروی بودن جسم ۴۴۷
 دلیل بر آنکه لذت نفس بی نهایت است ۴۴۷
 تا نفس از حرکات مکانی باز نماند
 بلذات بینهایت عقلی نرسد ۴۴۸
 فصل ۴۴۸
 بیان موافقت نفس کلی نفس جزوی را ۴۵۰
 بیان اینکه لذت ثواب بعد از تمامی
 نفس باشد ۴۵۱
 فصل ۴۵۲
 قوت‌های حسی را در مردم خصوصیتی
 است بسبب عقل که حیوانات
 دیگر ندارند ۴۵۳
 صورتهائی که نفس او را مجرد کرده باشد
 پس از جدا شدن نفس از بدن با
 او بماند و مانند کل خویش باشد ۴۵۴
 فصل ۴۵۵
 پادشاهی نفس ناطقه از آفریدگار است ۴۵۵
 فرق میان ثواب طبایع و ثواب مردم ۴۵۶
 در آفرینش هیچ معنی ضایع نیست ۴۵۷
 آنچه از نبات بدرجه حیوان و از
 حیوان بدرجه انسان نرسد
 معاقب است ۴۵۸

بیان اینکه تکلیف دوم بمنزله تأویل
 بود از تکلیف نخستین ۴۰۴
 بیان چگونگی وحی و تکلیف آن ۴۰۴
 بیان مرتبه رسول در میان مراتب خلق ۴۰۵
 سؤال در اینکه خوردن کودک شیر
 مادر را بتکلیف نیست بلکه بطبع
 است و جواب آن ۴۰۶
 بیان اینکه طفل در خوردن شیر مادر
 مکلف است بنوعی از تکلیف ۴۰۸
 بیان اینکه در مکلف بودن طفل بشیر
 خوردن و در مکلف بودن بنده
 بیندگی بحسب مال فرقی نیست ۴۰۹
 رجوع باصل مقصد ۴۱۰
 قول بیست و ششم اندر رد بر اهل
 مذهب تناسخ ۴۱۳
 فایده ایجاد عالم اطلاع یافتن نفس مردم
 است از مصورات حسی سوی
 مصورات عقلی ۴۱۴
 بیان اینکه رسیدن نفس مردم بمراتب
 عالیه بی اطلاع بر معانی این عالم
 و بی تدریج میسر نیست ۴۱۶
 بیان اینکه واجب است بر مردم کار
 بستن بهر دو قوت که از خدا
 یافته است تا رستگار باشد ۴۱۶
 بیان مکر خدا تعالی ۴۱۹
 گفتار در تناسخ و بیان طوایف
 مردم و اعتقادات ایشان ۴۲۰
 ابطال مذهب تناسخ ۴۲۴
 دلیل دیگر ۴۲۶
 دلیل سیوم ۴۲۶
 دلیل چهارم ۴۲۶
 دلیل پنجم ۴۲۷
 در ابطال تناسخ ۴۲۸
 قول بیست و هفتم اندر ایجاب ثواب
 و عقاب ۴۳۰
 از بر خاستن حرکت استدارت عالم
 بر خیزد و معدوم شود ۴۳۲

بیان اینکه موجودات فرودین برای

موجودات برین موجود اند و

بدرجه ثواب میرسند ۴۵۹

بیان اینکه طاعت خدا بر مردم

واجب است ۴۶۰

مردم بر هرچه اندر آفرینش است

پادشاه است و اندر زمین نائب

صانع است ۴۶۲

خدا مردم را بر ملک باطن هم

پادشاه کرده است ۴۶۴

بیان اینکه مردم خدا نخواهد گشت ۴۶۵

مردم بر مثال مسافریست درین عالم

و منزل مقصود او حضرت صانع

عالم است ۴۶۵

معنیها که اندر جسم آینده است جواهر

است و باز گشت آن بعالم

لطیف است ۴۶۶

اعتراض بر پادشاهی مردم بر ملک

ظاهر خدا و جواب آن ۴۶۷

غرض صانع از آفرینش این عالم پدید

آوردن مردم بود ۴۶۸

بیان پدید آوردن شخصی از مردم

که امام ایشان باشد ۴۶۹

بیان شخصی دیگر که برتر از شخص

نخستین است و آن وصی باشد ۴۷۱

بیان شخص سیم که پیغمبر خدا باشد ۴۷۲

فصل ۴۷۶

تأویل آیه ثم ننجي الذی اتقو... الخ ۴۸۱

بیان اینکه این عالم نه موجود است

نه معدوم ۴۸۴

بیان اینکه مردم درین عالم مثل

مسافریست و آن ثواب اوست

که مر او را وجود حقیقی است ۴۸۴

تمت



هَذَا الْكِتَابُ الْمُسَمَّى بِرَأْدِ الْمُسَافِرِينَ مِنْ وَارِدَاتِ
 سَيِّدِ الْعَاشِقِينَ وَسَنَدِ الْمُشْتَاقِينَ خَاتِمِ الْعُشَّاقِ وَأُسْوَةِ
 أَهْلِ الْإِشْتِيَاقِ الْحَكِيمِ نَاصِرِ خُسْرٍو الْعَلَوِيِّ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سیاس مر خدای را که آفریدگار جواهر پنهان و پید است و [بدانچه] ه
 دارنده مکان و زمان است (و) برتر از که (۱) و کجاست و بدانچه بخشنده
 حواس ماست رواست اگر گوئیم که شنوا و بیناست، فرمان مر او راست
 و طاعت و انقیاد بر ماست و درود بر پیغمبر حق که سید الانبیاست خداوند
 خرد (۲) نیک و قول راست محمد رسول الله [صلی الله علیه وسلم قرشی کز خلق
 مصطفاست و شرف نبالت را غایت و منتهاست و بر علی ابن ابی طالب که بشرف
 و صیانت سید الاوصیاء است و بر امامان حق از فرزندان ایشان تا خلا و ملا
 است و زمین و سماست] .

فصل

گوئیم که چون موالید از نبات و حیوان اندر عالم پدید آینده
 است بصورتیهائی که آن صورتهای بر امهات که آن طبایع است (۳) بیش است (۳)
 و موالید را حیاتست و امهات (را) موات (۴) و اندر مدتی زمانی (است)

(۱) ک : کئی . (۲) ک : خوئی .

(۳ - ۳) ک : نیست .

(۴) ک : مواتست .

و هر چیزی (۱) که آن بکمال خویش رسیده است (۱) چه [از] مردم و چه جز از مردم پس از آن هم بدان تدریج که پیدا آمدش (۲) بدان بود ناپدید شونده است چنانکه خدایتعالی همیگوید اندر ایجاد و اعدام مردم،
 [قوله تعالی] اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ (۳)
 بر خرد مندان واجب است که حال خویش

باز جویند که تا از کجا همی آیند و بکجا همی شوند و اندیشه کنند تا ببینند بچشم بصیرت مر خویشان را در سفری رونده که مر آن رفتن را هیچ درنگی (۴) و استادنی نیست از بهر آنکه تا مردم اندر این عالم است ازدو حرکت افزایش و کاهش خالی نیست، و حرکت نباشد مگر اندر زمان و زمان چیز متحرک بدو قسمت یکی ازو گذشته و دیگری مانده (۴) و میان این هر دو قسمت زمان که مر چیز متحرک راست برزخ (۵) است که آن قسمت پذیر نیست بر مثال خطی که در میان آفتاب و سایه باشد نه از آفتاب باشد و نه از سایه، و مر آن برزخ را که میان این دو قسمت (۶) زمانی است بتازی الآن گویند و پیاری اکنون گویندش، و مر او را هیچ بعدی و کشیدگی نیست و آن نه از زمان گذشته است و نه از زمان آینده بلکه این نام مر آن برزخ را که او اکنون نام است بگشتن احوال جسم متحرک واجب آمده است و دو زمان بدین برزخ مر چیز متحرک را از یکدیگر جدا شده است و بر اینمعنی اندرین کتاب بجای خویش سخن گفته شود،
 ۲۰ و چون مردم مر خویشان را بهمه عمر خویش بر برزخ اکنون همی یابد و

(۱-۱) ک: را از ان بکمال خویش رسیدن است .

(۲) ک: آمدش . (۳) قر: ۳۰ - ۵۳ .

(۴) ک: نا آمده . (۵) ک: برزخی .

(۶) ک: قسم .

زمان گذشته بر او همی افزاید بدانچه عدد حرکاتش همی بیفزاید
هر ساعتی، و زمان چیز متحرک عدد حرکات او ست و زمان آینده اش
نقصان همی پذیرد همیداند اگر خرد مند است که او بر مثال مسافریست
کندر همه زمان خویش مر او را بر (۱) یک چشم زخمی (۱) در نگ ممکن
نیست کردن تا از این خط که زمان اوست در نگذرد و بنقطه نقطه اکنونها
مر این خط را نه پیماید، پس بر این مسافر خرد مند واجبست که باز
جوید تا از کجا آمده است و کجا همی شود و چون دانست که از کجا آمده
است معلوم او شود آنجا که همی شود [و مر او را بچه چیز حاجت خواهد
بودن] زاد مسافرین بر گیرد که مسافر بی زاد از هلاک بر خطر باشد و
خدایتعالی همیگوید تَرَوْدُوْا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى (۲) و اندرین قول
که همیگوید زاد بر گیرید پوشیده گفته شده است که شما بر سفرید،
و چون حال اینست و ما بیشتر مردم را از نگریستن در این باب غافل (f 2^b)
یافتیم و نادان (۳) امت مز حق را خوار گرفته بودند و بر امثال و ظواهر
کتاب خدای ایستاده و مَثُولات و بواطن و معانی آن از دست باز داشته
و بر محسوسات و کثایف فتنه گشته و از معقولات و لطائف دور مانده ۱۵
و مر هوسها را (۴) بهوای (۵) مختلف خویش ریاست جویان اندر دین
استخراج کرده (۶) و فقه نام نهاده و مر دانایان را بعلم حقایق و مر
بینندگان را بچشم بصائر و مر جویندگان حق را و جدا کنندگان
جوهر باقی ثابت را از جوهر فانی مستحیل ملحد و بددین و قرمطی نام
نهاده (۷) اند واجب دیدیم مر این کتاب را اندرین معنی تألیف کردن ۲۰

(۱-۱) ک: بر یک جای یک چشم زخم.

(۲) قر: ۲-۱۹۳. (۳) ک: نادانان.

(۴) ک: که. (۵) ک: بهواه.

(۶) ک: کردند. (۷) ک: کردند.

و نام نهادن مر این کتاب را زاد المسافرین و یاری بر تمام کردن این کتاب از خدای خواهیم [بمیانجی خداوند زمان خویش المستنصر بالله] و خردمندان را بنمائیم پیرهانهای عقلی و بحجتهای منطقی که آمدن مردم از کجاست و باز گشتن بچیست و ظاهر کنیم بآیتها از کتاب خدایتعالی که قرآنست که رسول (مصطفی صلی الله علیه وآله) بدان فرستاده شد سوی خلق تا مر (۱) این خواب کنندگان (۱) را از این خواب که بیشتر مردم در آن غرقه اند بیدار کند و نادان (۲) امت که بر هوای خویش متابع رأی و قیاس شدند (۳) از رسیدن بعلم (۳) الهی [و] بدان باز ماندند که مبتدعان و مدعیان را اندر امامت که آن نتیجه نبوت بود متابعت کردند و بدان از معانی رمزهای کتاب خداوندی (۴) دور ماندند چنانکه خدایتعالی از رسول خویش حکایت کند که بدو سبحانه بنالید از قومی که [از] معانی قرآن (را) (۵) دست باز داشتند و بر امثال بیایستادند بدین آیت که همگوید وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا (۶) و وصیت ما مر خردمندان را آنست که مر این کتاب را باهستگی تأمل کنند تا زاد خویش اندرین سفر از او بیابند و برگرند و چون (بیابند) بدانند که مثل ما اندر برون (۷) آوردن (۳^a) این علم لطیف و دشوار و بایسته مثل کسی است که چاههای ژرف بکند و کاریزهای عظیم براند (۸) تا مر آب خوش را از قعر چاه خاک بر هامون بر آورد (۹) تا تشنگان و مسافران بدان بر سند و هلاک نشوند و مر این

(۱ - ۱) ک : ایشان . (۲) ک : نادانان .

(۳ - ۳) ک : تا باز ماندند از علم .

(۴) ک : خدای تعالی . (۵) زاید است .

(۶) قر : ۲۵ - ۳۲ . (۷) ک : بیرون .

(۸) ک م : چنین ، ح : برد . (۹) ک : براند .

چشمه آب خوش را از دیوانگان امت صیانت کنند تا مر این را بجهل و
سفه [خویش] پلید و تیره نکنند بلکه بخاک و گل نینبازند^(۱) و توفیق از
خداست برگفتار صواب اندر ارشاد خلق والله الموفق و المعین.

فهرست (قولهای) کتاب

و آن بیست و هفت قول است :

قول اول : اندر قول که (آن در) علم حاضران است .

قول دوم : اندر کتابت که آن در علم غایبانست .

قول سیم : اندر حواس ظاهر .

قول چهارم : اندر حواس باطن .

قول پنجم : اندر جسم و اقسام او .

قول ششم : اندر حرکت و انواع او .

قول هفتم : اندر نفس .

قول هشتم : اندر هیولی .

قول نهم : اندر مکان .

قول دهم : اندر زمان .

قول یازدهم : اندر ترکیب .

قول دوازدهم : اندر فاعل و منفعل .

(۱) ک : نینبازندش .

قول سیزدهم: اندر حدث عالم.

قول چهاردهم: اندر اثبات (۱) صانع.

قول پانزدهم: اندر صانع عالم جسم که چیست.

قول شانزدهم: اندر مبدع حق (۲) سبحانه و مبدع او (۲).

قول هفدهم: اندر قول و کتابت حق سبحانه و تعالی.

قول هیجدهم: اندر (۳) لذات و اثبات آن (۳).

قول نوزدهم: اندر علت بودش (عالم) جسم.

قول بیستم: اندر آنکه چرا خدای عالم را پیش (۴) از

آنکه آفرید نیافرید.

قول بیست و یکم: اندر چگونگی پیوستن (۵) نفس بجسم.

قول بیست و دویم: اندر چرائی پیوستن (۶) نفس بجسم.

قول بیست و سیم: اندر اثبات مختص بدلالات مختص.

قول بیست و چهارم: اندر بود و هست و باشد.

قول بیست و پنجم: اندر آنکه مردم از کجا آمد و کجا همی شود.

قول بیست و ششم: اندر رد (۷) مذهب تناسخ.

قول بیست و هفتم: اندر اثبات ثواب و عقاب (f 3^b).

(۱) ک: آثار. (۲-۲) ک: و ابداع و مبدع.

(۳-۳) ک: اثبات لذات. (۴) پ: پس.

(۵) ک: اتصال. (۶) ک: اتصال. (۷) ک: شرح.

قول اول

اندر قول که آن اندر علم حاضر است

از بهر آن نخستین قول از این کتاب اندر شرح قول گفتیم که مقصود ما از (تألیف) این کتاب آن است که مرخرد مندان را معلوم کنیم که آمدن مردم اندرین عالم از کجاست و کجا همی شود و این علمی است [پوشیده و] دشوار هم بگذاردن و هم به اندر یافتن، و نفس دانا مر علم را بدیگر نفوس یا بقول بتواند رسانیدن یا بکتابت و نفس آموزنده مر علم را از دیگر (۱) یا بحاست شنوائی تواند یافتن چون بگوید یا بحاست بینائی چون بنویسد، و گفتار شریفتر و لطیف تر است از نوشته (۲) از بهر آنکه گفتار از دانا مر حاضران را باشد و نوشتن مر غایبان را اولیتر ۱۰ باشند بیافتن علم، و میانجی میان خداوند علم و میان حاضران قول است و میانجی بمیان او و میان غایبان نوشته است، پس آن میانجی که میان دانا سزاوارتران بعلم (است) شریفتر و لطیف تر از آن آمد که میان او و میان کم سزایان (۳) آمد، پس پیدا آمد که قول شریفتر از کتابتست و نیز حاضران اندر آنچه از قول بر ایشان پوشیده شود بگوینده باز توانند ۱۵ گشتن و گوینده بعبارتی دیگر آن معنی را که قول بر آن باشد بشنونده تواند رسانیدن، و مر خوانندگان نوشته را چون چیزی از آن بر ایشان مشکل شود بنویسنده باز گشتن نباشد از بهر آنکه نویسنده را نیابند و اگر بیابند (۴) ممکن باشد که از خداوندان علم نباشد بلکه نسخت کنندۀ آن

(۱) ک : دانایان، فعلها که در جمله‌های آینده متعلق بآند بصیغه جمع اند.

(۲) هر جائی که نوشتن یا مشتقهای آن آمده در ک نشتن است.

(۳) ک : سزا آن . (۴) ک : بیابندش .

باشد، و نیز قول حکایتست از آنچه اندر نفس دانسته است و کتابت حکایتست از قول او، پس نوشته حکایت حکایت باشد از آنچه در نفس خداوند علم است و قول حکایتست از آنچه اندر نفس اوست، پس پیدا شد که قول شریفتر و لطیفتر است از کتابت و نفس دانا بذات خویش هم از قول بی نیاز است و هم (f 4^a) از کتابت و نیاز مندی او بهر دو از بهر آن است تا مر آن علم را بدیگری برساند (یا) بزبان که بگوید یا بدست که بنویسد، و نیز اندر قول اشتباه کمتر از آن افتد مر شنوندگان را که (۱) اندر کتابت مر [خوانندگان نبشته را] از بهر آنکه (اندر) نوشته حرفهاست بسیار که بدیدار اندر کتابت مانند یکدیگر است و آن حرفها اندر شنودن مانند یکدیگر نیستند (۲) چنانکه چون کسی چیزی نوشته باشد و آن مانند باشد بچیزی (۳ و خیر) و جز آن بر خواننده کتاب مشتبّه شود که مقصود نویسنده ازین کلمات کدام است و بر شنونده چون یکی ازین نامها بشنود مشتبّه نشود و گمان نیفتدش که بدان نام نامی دیگر را همی خواهد که (۴) چون مر هر دو را بنویسند مانند یکدیگر باشد (۵) چنانکه گفتیم ۱۵ و نمودیم، پس پیدا شد که قول بر کتابت مقدم است و بمثل (۶) قول روحانی است و کتابت جسمانی و نیز گوئیم که قول مر کتابت را بمثل روح است مر جسد (را) نه بینی که چون از نوشته بقول (۷) مر جوینده آن معنی را که نوشته از بهر اوست خبر دهد آنکس از نگریستن (۸) اندر آن نوشته بی نیاز شود، پس گوئیم که همچنانکه قول روح کتابتست معنی قول را روح ۲۰ است، نه بینی که چون شنونده مر آن معنی را که قول براو ساخته شده

(۱) ک : از آنکه . (۲) ک : نیست .

(۳-۳) ک : بجبر و خبز و خبر . (۴) ک : و .

(۵) ک : باشند . (۶) ک : مثل .

(۷) ک : قول . (۸) ک : نگریستن .

است اندر یابد از حروف و کلمات آن قول بی نیاز شود و مر آن همه را بیفکند و معنی را مجرد بگیرد، پس بدین شرح پیدا شد که معنی روح است مر روح کتابت را و قول مر معنی را جسم است و کتابت مر قول را جسم است، و بدین شرح که کردیم پیدا آمد که معنی بقول نزدیکتر است ازو (۱) بکتابت و مقصود هم از قول و هم از کتابت معنی است و آنچه او بمقصود دانا نزد یکتر باشد شریفتر از آن باشد که (۲) بمقصود او (۲) دور تر باشد و مقصود دانا معنی است و قول بدو نزد یکتر از کتابتست، اگر کسی پرسد که قول چیست (f4^b) جواب او آن است که [گوئیم] قول نامهاست ترتیب کرده کاندز زیر او معنی است و اگر گوید نام چیست گوئیم حرفهاست ترتیب کرده باتفاق گروهی که دلیلی کنند بر عینی از اعیان و اگر گوید حرف چیست گوئیم که حرف از نام بمنزلت نقطه است از خط و مر حرف را معنی نیست بلکه معنی اندر زیر حرف آید چون دانا مر آنرا بهم فراز آرد بنامهائی که آن بنزدیک گروهی از مر دمان معروف باشد چنان که مر نقطه را بعدی نیست بل درازا (۳) که او خطّست از فراز آمدن نقطها پدید آید و مر درازی را بعد نخستین گویند، و گوئیم مر صورت قول را نامهای معروف هیولیست و مر صورت نام (۴) را حرفهای معلوم هیولیست و مر صورت حرف را آواز هیولیست و مر صورت آوازاها را هوا هیولیست چنانکه مر صورت پیراهن را کرباس هیولی است و صورت کرباس را ریسمان هیولیست و صورت ریسمان را پنبه هیولیست و مر صورت پنبه را طبایع هیولیست، پس گوئیم که قول نباشد مگر از مردم باواز و آواز نباشد مگر از بیرون جستن هوا از میان دو جسم و تا آوازی کشیده اعنی دراز نباشد صورت قول براو (نه) نشیند و تا هوا اندر چیزی که مر او را بگیرد باز

(۱) ک : از آنکه . (۲ - ۲) ک : مقصود ازو .

(۳) ک : و درازی . (۴) ک : نامها .

داشته نشود و از آن چیز مر او را بفشردن بر رهگذری تنگ بیرون گذاشته نشود آواز دراز که مر هیولائی قول را شاید بمحاصل نیاید، چنانکه نفس مردم مر هوا را بشش اندر کشد و اندر جوف آن آلت باز داردش آنگاه شش مر باد را بسینه فراز افشارد و مر گذرگاه آن باد را که حلقوم است چنانکه خواهد فراخ تر و تنگتر همی کند تا آوازی دراز به بیرون آمدن آن هوا از میان شش مر او را بر مجری حلقوم حاصل همی شود [که آن مر پذیرفتن قول را بشاید]، و هرگاه که مر حلقوم را تنگ تر کنند آوازش باریکتر آید و چون فراختر کنند آوازش سطر تر شود (f 5^a)

ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْغَرِيزِ الْعَلِيمِ ، آنگاه آواز بکام اندر افتد نفس مر او را

۱۰. بمیان کام و دندانها و لبها و زبان ببرد بحرفهای ترتیب کرده و بعضی را از آن چون آواز بریده شده براه بینی فرو گذارد و بعضی را براه دهان تا مر حرفها را کشاده و بی کندی و عیب پدید آورد، پس گوئیم آواز دراز بمثل چون خطیست راست کشیده که نفس ناطقه مر آن را بزبان و دندان [و لب اندر کام همی] بشکند و خمهای (۱) گوناگون مر او را

۱۵. بنحماند که آن خمها [و] شکلهای حروفست از راه شنودن نه از راه دیدن و مر هر سه چهار حرفی (۲) را از آن بیشتر یا کمتر نامی کرده اند که آن نام مر (۳) عینی از اعیان مر شناسندگان آن لغت را دلیلی کند چون مر آن را بشنوند و دست افزار نفس ناطقه [برین صورت گری که بر هیولی آواز همی کند، این چیزهاست که گفتیم از شش و هوا و حلقوم و سینه و کام و دندان

۲۰. و زبان، و کتابت را نیز مؤنثهاست که نفس ناطقه مر آن را از خطی راست

(۱) ک : بنحمان . (۲) ک : حرف .

(۳) ک : بر .

ساختست که مر آن را بشکلهای و خمهای معلوم بنحمانیدست همچنانکه مر آواز راست را همی خماند ولیکن دست افراز نفس ناطقه (اندر) این صورت که بر خط راست همی کند که مانند آواز دراز است دست و قلم و سیاهی و جز آن است، و اندرین فعل (۱) مر نفس را [میانبجی] میانبجیان بی جانند چون قلم و کاغذ و سیاهی و (۲) همگان نازندگانند جز دست و آن (۲) نیز از محل و مرکز نفس که آن دماغ است دور است و اندر فعل قول مر نفس را دست افزار شش و سینه و حلقوم و زبان و کام و جز آن است که همکنان زندگانند و بدماغ که محل (و مرکز نفس) اوست نزدیکند، بدین سبب است که مقصود نفس ناطقه از قول مر شنونده را معلوم تر از آن شود که مر خواننده را از نوشته [شود] چون قول بنفس نزدیکتر (۳) است از کتابت [و] بدو مخصوص تر (۴) است و مر نفس را بر حاصل کردن این مصنوع که (۵) قول است میانبجیان و دست افزار هایش (f 5^b) نزدیکند و زنده هستند و کتابت (۵) را میانبجیان و دست افزار هاش دورند و زنده نیستند، قول چون زنده روحانیست و کتابت چون مرده جسمانی [است] و جویندگان علم بعلم از راه این میانبجی روحانی زنده ۱۵ زود تر از آن رسند که از راه آن میانبجیان جسمانی نازنده رسند، این است قول ما اندر قول و اکنون اندر کتابت سخن گوئیم (بعون الله تعالی و توفیقه).

(۱) ک ح : یعنی نبشته .

(۲-۲) ک : و جز آن و دست .

(۳) ک : مخصوصتر .

(۴) ک : نزدیکتر .

(۵-۵) ک : کتابت است ، نسخه پ بهتر است .

قول دوم

اندر کتابت که آن [در] علم غایبانست

کتابت از جملگی حیوان بمردم مخصوص است و مر حیوان بی نطق را با مردم هم اندر گفتار و هم اندر صنعتها شرکتست و اندر کتابت نیست، اما شرکت حیوان دیگر با مردم اندر گفتار چنان است که مر بیشتر حیوان را هر یکرا بانگی هست که آن [بانگ] خاصه مر او راست و آن بانگ ازو بمنزلت نطق است از مردم، و نیز بیشتر از حیوان بیسخن آنست که بوقت شادی و ایمنی جز (۱) چنان آواز دهند که بوقت ترس (۲) و در ماندگی دهند چنانکه مرغ خانگی بخاصه آوازا (۳) دارند و مر تر او را خروس گویند (۳) و ماده اش را ماکیان گویند، و مر خروس (۴) را بوقت ایمنی و شادمانی آواز معلوم است که چگونه است و بدان وقت که پرنده بر سر او بگذرد و از آن بترسد و مر یاران خویش را از آن حذر فرماید پیدا است که چگونه آواز دهد [بوقتی که ماکیان را سوی دانه خواند و بیاید و معروفست که چگونه خواند] و بوقتی که مر ماکیان را جای خایه نهادن [خواند و بفرمایدش که اینجا] (بنماید که بیا) بنشین و بار خویش بنه آوازش معلوم است، پس این آوازه‌های مختلف مر نوع خویش را بمحاجتهای مختلف بمنزلت نطق است، و نیز اندر صنعتها مر حیوانات را با مردم شرکتست چنانکه مر عنکبوت خویش را همی خانه بافد و زنبور بدان نظم و ترتیب بی هیچ خلل همی خانه سازد و مر غانند که مر چوب را

(۱) ک : نه . (۲) ک : یم .

(۳ - ۳) ک : دارد که مر آن را خروه گویند .

(۴) ک : خروه .

سوراخ کنند و اندرو جای گیرند (۱) و مرغانند (f 6^a) کز گل خانها بر آرند و مر آن را دهلیز سازند و اندرو بخشها کنند با آنکه حیوانات هستند که مردم از صنعتهای ایشان عاجز است چون کرم قز کز برگ تود ابریشم سازد و چون زنبور کز شکوفه انگبین کند و چون صدف کز آب باران مروارید کند [و جز آن]، پس این همه صنعتهاست مر حیوانات را .
 چنانکه مردم را (صنعتهاست)، و لیکن مر هیچ حیوان را اندر کتابت با مردم شرکت نیست و کتابت سپس از قول است و خاصه مردم راست و قول مردم را عام است از آن است که هر نویسنده مردم است و هر مردمی نویسنده نیست و هر نوشته قول است و هر قولی نوشته نیست و هر مردمی که مر او را این دو فضیلت که خاصگان (۲) مردمند هست او بکمال [مردم] نزدیکتر است، بل قول نوشته است که زبان مر او را بجای قلمست و آواز دراز (۳) او را بمنزلت خطی راستست و مر شکلهای حروف او راهوای بسیط [بجای] لوح است و هوا نگار نمایست و نگار پذیر نیست، از آن است که قول زود همی نا پیدا شود اندر هوا و نوشته قولی است که قلم مر او را بمنزلت زبان است و خط راست مر آن را بمنزلت آواز کشیده ۱۰ است و مر شکلهای حروف او را لوح و سطح خاک و چیزهای خاکی پذیرد و خاک صورت پذیر [است] از آن است که نوشته بر او دیر بماند، و شرف نوشته بدان است که علم بمیانجی او از دانا بغایبان برسد از پیشینیان (۴) به باز (۵) پسینیان آید و از قول جز حاضران مجلس او کسی بهره نیابد مگر بحکایت از زبانها، و نیز شرف نوشته بدان است که او قولی است که خط ۲۰ اندر او باشکال خویش بمنزلت آواز است بحروف خویش، پس تا خط بر جایست آن قول از نویسنده با آواز بر جا باشد و کسی که آواز او را شنوندگان

(۱) ک : خانه سازند . (۲) ک ح : یعنی خاصه مردم است .

(۳) ک : کشیده . (۴) ک : پیشیگان . (۵) ک : پیاز .

همی شنوند منکر نتواند شدن که من این همی نگویم پس نوشته قولی باشد قائم بذات ($f 6^b$) خویش پس از آنکه گوینده او خاموش گشته باشد، و چشم مر اشکال حروف را بمحلّ گوش است مر اشکال حروف گفته را و لیکن بر چشم نا نویسندگان پرده ایست که آن پرده بر چشم نویسندگان نیست هر چند که این هر دو تن اندر دیدار اشکال حروف همچو اندر دیدار دیگر مبصرات برابرند، و هم این است حال کسانی که سخنی بشنوند و از آن جز باوازی واقف نشوند و معنی آن را ندانند و دیگر مر (۱) همان سخن را بشنوند و بر معنی آن احاطت یابند و این هر دو گروه شنوندگان باشند بظاهر و لیکن هر که از قول بر معنی محیط نشود مر آن قول را نشنوده باشد [و اندر آن گفته مر معنی را از دیگری همی نشنود] همچنانکه آن کس که نوشته مقصود نویسند را نداند مر نوشته را ندیده باشد، و آنکس که او چیز را با دیگری برابر بیند و اندر [آن چیز مر آن] معنی که آن دیگر [کس همی] بیند نه بیند او کور باشد چون اضافت بدان دیگر کرده شود، همچنان که کسی که او مر گفته را با دیگری برابر بشنود و اندر آن گفته مر معنی را که آن دیگر می شنود نشنود او کر باشد چون اضافت او بآن دیگر کرده شود و خدایتعالی اندرین معنی همیگوید، مَثَلُ الْفَرِیقَیْنِ کَالْأَعْمَى وَالْأَصَمِّ وَالْبَصِیرِ وَالسَّمِیعِ هَلْ یَسْتَوِیَانِ مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ (۲) و بدین شرح [که کردیم] ظاهر شد که [از] مردمان که اندر حال با چشم بینا و گوش شنوا اند بعضی کران و کوراند چنانکه خدایتعالی همیگوید صَمُّ بَکْمٌ عَمٰی فَهَمْ لَا یَعْقِلُوْنَ (۳) پس این قول که همی بکری و گنگی و نا بینائی بر شنوندگان و گویندگان و بینندگان بظاهر حکم کنند دلیل است بر آنکه مردمان را همی چشمی و زبانی و گوشی دیگر حاصل

(۱) ک: گروه. (۲) قر: ۱۱-۲۶. (۳) قر: ۲-۱۶۶.

باید کردن جز آنکه دارند و بجای خویش اندرین معنی سخن بگوئیم، اکنون گوئیم که قول اثریست از نطق و نطق مر نفس ناطقه را جوهریست و کتابت مر اورا عرضی است (و) استخراجی و بدین سبب است که هر دو خرد مندی ($f 7^a$) که قصد کنند بتوانند که نوشته سازند که جز ایشان کسی مر آنرا نتواند خواند و بتوانند (۱) که زبانی سازند که جز ایشان کسی مر آن را نداند و نیز کودک خورد (۲) که قوت ناطقه او مایه گرفتن گیرد آهنگ سخن گفتن کند و هر چیز را که نام آن نداند نامی بنهد و قصد نطق کند، و کسی که نوشته نداند یاندریده باشد قصد نوشتن نکند از بهر آنکه نطق مر اورا عطای آلهی است جوهری و کتابت مر اورا تکلفی است اکتسابی، و هر که اندر علوم ریاضی بترتیب و تدریج بر آید مر اورا ظاهر شود که اندر هر علمی از آن مر اورا چشمی دیگر گشاید و گوشی دیگر باز شود و زبانی دیگر پدید آید که پیش از آن مر اورا آن چشم و آن گوش و آن زبان نبود، و چون مردم مر دانا را طاعت ندارد و بآموختن رنج نبرد آن چشم مر اورا باز نشود که مر اشکال هندسی را بدان بیند و آن گوش مر اورا نگشاید که مر برهانهای عقلی را بدان بشنود، و این چشم و گوش آفرینشی که دارد مر اورا اندر دیدن و شنودن [آن] اشکال و اقوال یاری ندهد و خدایتعالی اندرین معنی همیگوید مر آنکس را که مر گذارندگان کتاب اورا طاعت نداشتند و از پس هوای خویش رفتند [بدین آیه]، وَلَقَدْ مَكَنَّاكُمْ فِيمَا إِنْ مَكَنَّاكُمْ فِيهِ وَ جَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَ أَبْصَارًا وَ أَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَ أَبْصَارُهُمْ وَ لَا

(۱) ک : نتواند .

(۲) « خورد » در ک همه جا « خرد » ضبط شده و صحیحتر هم آنست .

أَفْتَدَتْهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ (۱) این است سخن ما اندر کتابت سپس سخن

اندر قول و پس ازین سخن گوئیم اندر قول و کتابت آلهی بر ترتیب آفرینش و مرعقلا را به حجتهائی روشن و برهانهای [مقنع] ظاهر کنیم که قول و کتابت خدایتعالی کدام است تا بدانند که ما مر دین (حق) را بر (۲) بصیرت پذیرفتیم نه بتقلید و بنیاد دین خدای ($f 7^b$) [کدام است تا بدانند که] بر عقلست نه بر تکلیف جاهلانه چنانکه جهال (امت) پندارند.

قول سیم

اندر حواس ظاهر

نفس مردم مر قول و کتابت را که مر او را علم از آن بمحاصل (۳) شود بمحاسنهای سمع و بصر اندر یابد بدین سبب سپس از سخن اندر قول و کتابت سخن اندر حواس ظاهر گفتیم ، پس گوئیم که حواس پنجگانه اندر جسد مر نفس را آلتهاست که نفس بدان چیزها را اندر یابد و [از] حواس حیوان بعضی شریفتر از بعضی است و شرف آن بر یکدیگر بمنفعتهای ۱۰ و مضرتهاست که حیوان بدان حواس مر منافع را بجوید و از مضرتها پرهیز کند ، پس حاسنی که اندر آن مر او را منفعت بیشتر است شریفتر است ، و شرف حواس حیوان بیسخن بر یکدیگر [نه] چون شرف حواس مردم است بر یکدیگر بلکه از آن بعضی هست که موافقت و بعضی هست که مخالفست ، و بیان این قول آنست که گوئیم اندر حاسن بساونده که آن

(۱) قر : ۴۶ - ۲۵ . (۲) ک : به .

(۳) ک : حاصل .

عام تر است بدانچه بسودن مر حیوان را اندر همه جسد اوست مر حیوان را منفعت آن است که از درد و رنج که بدان هلاک شود بدین حاست یابد و از آن حذر کند و مر جفت خویش را بسبب لذت مجامعت بقوت این حاست جوید تا نوع خویش را از فنا بزایش نگاهدارد، و اندر حاست چشنده مر حیوان را منفعت آنست کاندر غذای خویش [بدین] رغبت کند،^۵ و مر حاست بساونده را اندر حیوان بی سخن بر حاست چشنده او افضلست (۱) از بهر آنکه حاست چشنده حیوانات ضعیف است و مر لذت کمتر یابند و اندر غذا بقوت جاذبه گرسنه شوند و رغبت کنند نه بدانکه مر چیز خوش را از ناخوش بدانند بخاصه مرغان و ماهیان دانه خوار که غذای خویش را ناشکسته فرو خورند*، و از درد و رنج بقوت^{۱۰} حاست بساونده گریزند و اندر جفت گرفتن و نگاهداشت نوع خویش بدین قوت رغبت کنند، پس درست شد که مر حاست بساونده حیوان بی نطق را بر حاست چشنده او شرفست ($f8^a$) [اندر و]، و اندر [حاست] شنونده مر حیوان را نفع اندکیست و دلیل بر درستی این سخن آن است که بسیار حیوان است که مراو را این حاست [شنونده] نیست چون ماران^{۱۵} و ماهیان و موران و موشان و ملخ و بعضی از مرغان [و جز آن]* و اندر زندگی و زایش ایشان که آن کمال حیوانست بدین سبب خلی نیامده است، پس پیدا شد که مر حاست شنونده را اندر حیوان بی نطق شرفی نیست و آن کمتر حاستی است (۲ مر ایشان را ۲)، و اندر حاست بوینده مر حیوان را نفع آن است که بدو بشناسد حیوان بی نطق مر غذاهای سودمند و زیانکار^{۲۰} خویش را از آنچه هلاک او اندر آن است از گیاهها که زهر است ایشان را

(۱) ک: فضل است.

(۲ - ۲) ک: در ایشان.

و از آبهای شور و سوزنده (۱) پرهیز کند و آن خورد از نبات که بیوی بشناسد که آن مر او را غذاست و مر این حاست را اندر حیوانات بر بیشتر از حواس ایشان فضلاست ، نه بینی که سگ شکاری همی بیوی مرغ زنده را اندر خسها (۲) و کشتهای بیابد و مور اندر زیر زمین بوی دانه گندم که بنزدیک خانه او [یا] بر روی زمین بیفتد بیابد و از سوراخ بر آید و آن را ببرد* ، و اندر حاست بیننده مر حیوان را منفعت بسیار است از بهر آنکه مردشمن خویش را از دیگر حیوان بدین حاست بشناسد همچنانکه مر زیانکار را از نبات بحاست بوینده بشناسد و مر خورش خویش را بدین حاست تواند طلب کردن و از جویها و آبها و آتش که اندر آن هلاک شود بحاست بیننده پرهیز کند ، و فایده حیوانات بیسخن اندر کشیدن منفعت بخویشتن و دور کردن مضرت از خویشتن بدین رویهاست که یاد کردیم و شرف حواس ایشان بر یکدیگر چنین است که گفتیم ، و اما نفس ناطقه را حاست شنونده شریفتر از همه حواس است* از بهر آنکه شرف نفس ناطقه بدیگر نفوس بدان است که علم پذیراست و نفسی که مر او را حاست شنونده نباشد نه بنطق رسد نه بهیچ علم ($f 8^b$) از علوم ریاضی تا بعلم الهی [چه] رسد بلکه آن کس که گنگ باشد که سخن نتواند گفتن او از درجه مردمی ساقط باشد ، و نفس ناطقه را حاست بوینده کمتر از همه حواس است از بهر آنکه بزرگترین زیان مر آنکس را که این حاست مر او را نیست آن باشد که مر بویهای خوش را نیابد و آن زیان مر آنکس را که این حاست نیست ۲۰ برابر آن سود بایستد (۳) که مر گندهای ناخوش را نیز نیابد ، پس پیدا شد بدین شرح که حال حاست شنونده و بوینده اندر شرف و خساست سوئی

(۱) ک : و جز آن .

(۲) ک م : چشمها ، ک ح : جشها .

(۳) ک : بنشیند .

نفس نا طقه بخلاف آن است که سوئی نفس حیوانات بی نطقست از بهر آنکه شنونده اندر حیوان خسیستر حاستی است و بوینده اندر ایشان شریفتر حاستی است چنانکه شرح [چرائی] آن گفتیم [پیش ازین] و حاست شنوایی اندر مردم شریفتر حاستی است و حاست بویائی اندر او خسیس تر حاستی است بخلاف آنکه در حیوانات بی نطق است، و حاست چشنده مردم را لطیف^۵ و قوی است نه بینی که بقوت این حاست مردم همی اندر چیزهائی رغبت کنند که مردم را از آن جز لذت و رنج گرسنگی همی^(۱) لذت از مرزها حاصل شود که مر حیوان بی سخن را آن نیست و اندر دو حاست بساونده و بیننده که نگاهداشت حیوان مر خویشتن را از درد و رنج سرما و گرما و جستن مر لذت جفت گرفتن را تا بدان نوع آن بر نخیزد^(۲) و حذر^{۱۰} کردن از دشمن خویش و دور بودن از جویها و کوهها کاندرا آن اوقند و هلاک شود و طلب غذا بدانست حیوانات بی سخن با مردم انبازند، آنگاه آنچه نفس ناطقه بدان مخصوص است از منافع که گذر آن بر حواس است^(۳) و دیگر حیوانات از آن بی نصیب است^(۴) علم است که شرف مردم بر حیوان بدان [است بر حیوان دیگر]، و علم بنفس مردم نادان که او بمنزلت^{۱۵} ستور است از دانا که او بمحلّ فرشته است از دو راه رسد چنانکه گفتیم، یکی براه حاست شنوایی که مر قول را بدان یابد و دیگر براه حاست بینائی که مر کتابت را بدان خواند پس از آنکه آموخته باشد تابعلم^(f 9^a) از درجه ستوری بدرجه فرشتگی بر شود، پس گوئیم که این دو حاست مر نفس مردم را شریفتر از دیگر حواس است از بهر آنکه رسیدن نفس مردم

(۱) ک : نیز .

(۲) ک : بر طرف نشود .

(۳) ک : اوست .

(۴) ک : اند .

بعلم که کمال او بدان است بدین دو آلت است و زین دو آلت مراو را قوَّت
 سامعه شریفتر است از قوَّت باصره از بهر آنکه اگر مردی از مادر بی
 حاست بیننده زاید مر نطق را بجاست سمع بیابد و به بسیار علم رسد چون
 حاست شنونده اش درست باشد مگر آن باشد که مر اشکال و الوان را
 تصور نتواند کردن، و اگر مردی [از مادر] بی حاست شنونده زاید
 سخنگوی نشود و مر هیچ علم را اندر نیابد هر چند که بیننده اش درست
 باشد مگر پیشه تواند آموختن که به اشارت مر آنرا بگیرد و از بهر آن گفتیم
 که اندر دانا شدن (۱) مر نفس مردم را (۱) کمال اوست که نفس مردم از
 آفرینش آراسته آمده است مر پذیرفتن [علوم را چنانکه نفس نامیه اعنی
 ۱۰ روینده و افزاینده آراسته آمده است مر پذیرفتن] زیادت را و رستن را، و کمال
 نفس نامیه که اندر دانه خرماست بدانست که نما پذیرد و درختی ازو حاصل
 آید پس همچنین کمال نفس ناطقه که دانش پذیر است که اندر آن باشد که
 مر علم را بپذیرد و از او دانائی بمحاصل آید، و نفس ناطقه اندر این عالم
 بقوَّت دانا همی آید و آنچه از قوَّت بفعل آید بکمال خویش رسد و چون
 ۱۵ حال اینست گوئیم که آن آلت کر او خداوندش بکمال خویش رسد شریفتر
 آلتی باشد مر خداوندش را، پس پیدا شد که این دو حاست کر او یکی
 سامعه است و یکی باصره (است) مر نفس ناطقه را شریفتر (۲) آلتهاست
 و مر نفوس حیوانات بی نطق را اندرین دو حاست از این فواید که یاد
 کردیم نصیبی نیست بلکه نفس ناطقه بدین فواید مخصوص است و هر که
 ۲۰ بدرجه علوم بر آید (همی فواید) شنوائی و بینائی او افزاید بهر علمی،
 نه بینی که چون مردم اندر علوم ریاضی بدرجه حساب آید چون بگویندش

(۱ - ۱) ک : مردم مر نفس اورا .

(۲) ک : شریفترین .

که عدد اول کدامست و ثانی کدامست و اعداد بعضی ناقصست چون چهار که جزو هاش نیمه و چهار یکست و آن سه باشد کم ازو، و بعضی زاید است [چون دوازده] که جزو هاش نیمه ($f 9^b$) سه و یک و چهار یک و شش یک و دوازده یکست که جمله شانزده باشد پیش ازو، و بعضی معتدلست چون شش که جزو هاش نیمه و سه یک و شش یک است که جمله شش باشد نه همچون اوست و آنکس که مر عددها را بیند دیدنی که پیش از آن مر آن را نچنان دیده باشد چون بگویندش هر عددی نیمه دو کناره خویش است چون نداند که این چه سخن است مر آنرا بحق نشنود و چون شنوایندش که این چنان باشد که چهار عدد نیمه پنج و [نیمه] سه است که بر دو کناره اویند بشنود و شنوایش بیفزاید، و چون بر ۱۰ درجه (مساحت و) هندسه آید و بنمایندش که مضروب دو ضلع مربع چون جمع کرده شود با مضروب قطر مربع برابر آید نداند که چگونه همی گویندش و نه بیند مر آنرا مگر آنگاه که بیاورندش (۱) و مر آن را بشکلی مربع که مر آنرا بدو خط بچهار قسم [است] راست کنند و باز هر قسمی را از آن بخطی که آن قطر او باشد بدو پاره کنند چنانکه مربعی پدید آید ۱۵ اندر آن چهار مربع که هر ضلعی از آن مربع قطر هر مربعی باشد از آن چهار مربع مساوی بدو بنمایند آنگاه هم بشنود مر آن قول را و هم بیند مر آن شکل را، پس این بینائی و شنوائی باشد که مر او را بدین (۲) علم حاصل شود که آن بینائی و شنوائی مر او را پیش از آن نبود، و هم این است حال زیادت شدن شنوائی و بینائی مردم اندر هر علمی از علوم، پس ۲۰ پیدا شد که این دو حاست مر نفس ناطقه را زیادت پذیراست بدون (۳)

(۱) ک: پیاموزندش.

(۲) ک: اندرین.

(۳) ک: بیرون.

دیگر حواس، و هر که بمراتب علمی همی فزاید (۱) هر ساعتی بینا تر و شنواتر همی شود و هر که بمنزلت ستوری بایستد کور و کر (و کور) (۲) بماند و هر چند که (۳) چشمش روشن و گوشش گشاده (۳) باشد نه بیند و نشنود مر چیزی را که دانا مر اورا بنماید و بگوید چنانکه خدایتعالی همی گوید لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ أُذُنٌ $(f 10^a)$ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ وَأُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ (۴) و غافل نگویند مگر کسی را که او از چیزی غافل باشد که مر اورا رسیدن بدان ممکن باشد و مردم را رسیدن بعلم ممکن است و هر که از آن باز ایستد از غافلان باشد، سبیل خردمندان آن است که مر آفرینش آفریدگار را بدانچه مر ایشان را آراسته آفرید (۵) مر پذیرفتن علم را بروی گردانیدن از دانایان علم الهی که پیغمبرانند [علیهم السلام] ضایع نکنند تا مستوجب عقوبت جاویدی بشوند (۶) و مر گوش و چشم خویش را بطلب کردن علم [الهی] بینا و شنوا کنند [تا بینند و] بشنوند آنچه مر ایشانرا از دیدن و شنودن آن چاره نیست و اندر شنودن علم خدایتعالی و دیدن عجائب که اندر صنع اوست بر گوش و چشم جسدانی که ستوران با ایشان اندر آن شرکاء اند (۷) اعتماد نکنند تا بدرجه مردمی برسند و از ستوری بر هند و لله الحمد

(۱) ک : بر ترهمی آید .

(۲) پ چنین .

(۳ - ۳) ک : چشم جسمی و گوش خردی روشن و گشاده باشد .

(۴) قر : ۷ - ۱۷۸

(۵) ک : گردانید .

(۶) ک : نشوند .

(۷) ک : انبازند .

قول چهارم

اندر حواس باطن

نفس مردم مر معنی را که اندر قول و کتابت یا بد بحواس باطن پذیرد و تصرف کند اندر آن، بدین سبب سپس از قول اندر حواس ظاهر سخن اندر حواس باطن گفتیم و مر نفس مردم را بحواس ظاهر از بهر اندر^۵ یافتن محسوسات حاجتست و مر او را بحواس باطن از بهر اندر یافتن معقولات حاجتست و محسوس از قول آواز است و نامهاست بحروف گفته و از کتابت خط و حروفست نوشته و معقول از قول و کتابت معنی است و یافتن مر آن اعیان را که نامها گفته و نوشته بر آن افتاده است و مر نفسهارا چیزهائی که آن بحواس باطن یافته اوست از راه حواس ظاهر یافته شود،^{۱۰} پس گوئیم که حواس باطن مر نفس را چون تخیل* است و چون وهمست (f 10^b) و چون حفظست و چون فکر است و چون ذکر است اعنی یاد کردن، و کسی کر مادر ناینا زاید مر رنگها و شکلهارا (۱) توهم و تخیل (۱) نتواند کردن و همچنین هر که از ما در کر زاید بانگها و لحنها اندر وهم و فکرت او نیاید، پس ظاهر شد که حواس باطن همی مردم را بمیانجی حواس ظاهر^{۱۵} حاصل شود، پس گوئیم که حواس باطن بسیار است و ازو یکی وهم است که حرکت فکر است یا نخستین حرکت عقل است* و وهم (۲) پس ازو حس است (۲) و وهم نیست هر چیز را که مر او را حس نیست و مر وهم را خطا بیشتر از آن افتد که مر حس را اوفتد از بهر آنکه مردم مر بسیار چیز زیانکار را سودمند توهم کند و مر چیز سودمند را زیانکار توهم کند و فرق^{۲۰}

(۱-۱) ک : بوهم تخیل .

(۲-۲) ک م : چنین . ک ح : وهم سپس از حس است .

میان حس و وهم آنست که مر حس را فعل بیداری مردم باشد و مر وهم
 را فعل هم بیداری مردم باشد و هم بنحفتگی، و نیز حس مردم مر چیزهای
 حاضر را یابد و وهم از مردم هم چیزهای حاضر را یابد و هم مر چیزهای
 غایب و وهم مر حیوانات را بمنزلت عقل است مردم را از بهر آنکه اثر وهم
 ۵ ضعیف است از عقل، پس حرکات قصدی مردم بفکرتست که آن از حرکات
 عقل است و حرکات ستور بقصدهای او بوهم است که او راست و این حرکت
 نفس بهیمی است اندر طلب غذاها یا طلب جفت خویش یا گریختن از دشمن
 وحد حس آنست که قوتیست مر چیزها را اندر یابنده (۱) بمیانجی هوا *
 یا گوئیم قوتیست پذیرنده مر اثر محسوسات را که اندر او [آگند] کنند
 ۱۰ و قوت متخیله * آنست که مر صورتها را که بر محسوسات بیابد از هیولیا
 مجرد کند و نگاه دارد و این قوت اندر مقدم دماغ است و قوت متخیله
 مر آن صورتهای مجرد کرده را بقوت حافظه * دهد که یکی از حواس باطن
 اوست و اندر مؤخر دماغ است و قوت ذاکره آن است که مر آن صورت
 نگاه داشته را باز جوید از حفظ، و نخست حفظ است آنکه ذکر (۲) است
 ۱۵ از بهر آنکه تا چیزی یاد گرفته نباشد مر او را یاد (f10 bis^a) نکند و
 چون قوت متخیله مر صورتی را از صورتهای شخصی یا صورتهای قولی یا
 کتابتی از هیولی او مجرد کند و بقوت حافظه سپاردش حافظه مر آن صورت
 را نگاه دارد و صورتی کر (آن) سبیش (۳) قوت متخیله بدو همی رساند،
 حافظه مر آن را با [آن] صورت پیشین برابر (همی کند تا چون مر
 ۲۰ همان صورت پیشین را) بیابد بداند که این همانست و چون صورتها بایکدیگر
 در خور (۴) نیفتند همی داند که این آن نیست و چون قوتهای نفس جای

(۱) ک : یابد . (۲) ک : ذاکره .

(۳) ک : سپس . (۴) ک : برابر .

گیر نیست و مر جای را اندر او مقرّ نیست بلکه مکان صورتهای مجرد است و صورتهای بی نهایت اندر او همی (۱) گنجد، و اکنون گوئیم که حواس باطن قوّت متخیله که مر صورتها را از هیولی مجرد کند بر مثال نویسنده است که مر صورت قول را از (۲) هیولی که آن هوا و آواز است مجرد کند (۲) اعنی مر هوا و آواز (را) از قول نیفکند (۳) و مر صورت نوشتۀ را از سیاهی و کاغذ و حروف و جز آن مجرد کند و این همه حشوات (۴) را از او بیفکند و مر آن صورت بی هیولی را اندر قوّت حافظه بنویسد و آنچه اندر حفظ مردم حاصل شود کتابتی نفسانی باشد که مر آن را نفس نوشته باشد بقلم متخیله [بر کاغذ حافظه، نبینی که اندر حفظ مردم چون مر نبشته هارا حفظ کنند آن لفظهای نبشته و حرفهای آن همه بکاسته باشد پس از آن چیزی نیست مگر آن صورت مجرد که قوّت متخیله] مر آن را از آن نوشته که دیده بود مجرد کرده است و اندر حفظ مر آن را بنگاشتست و قوّت ذاکره بر مثال خواننده آن کتابتست از بهر آنکه ذاکره هر گاه که خواهد مر آن نوشته را که اندر حفظ اوست بر خواند و آن چیز محفوظ اندر حفظ بر حال خویش همی ماند [بر مثال نبشته که هر چند خواننده مر آن قول را همی خواند و دیگران همی شنوند آن نبشته بر حال خویش همی ماند]، آنگاه گوئیم که نفس بقوّت ذاکره مر آن نوشته نفسانی را که بقوّت متخیله اندر حافظه نوشته است بتواند خواندن بی آنکه ($f 10^{bis b}$) از آن نوشته مر چیز را با آواز و حروف شنودنی

(۱) ک : بسی .

(۲-۲) ک م : چنین . ک ح : « از هوا که آن هیولی آواز است مجرد کند » .

(۳) ک : بیفکند .

(۴) ک : حشویات .

بیرون آرد چنانکه ما توانیم که مر سورتی را از قرآن که محفوظ ما باشد یا مر قصیده را از شعر که بحفظ داریمش درس کنیم و یاد آریم تا بدانیم بدان یاد کردن که آن اندر حفظ ما ست بی آنکه مر آن را بلفظ بیرون آریم و باواز بگذاریمش، و بدان شرح که کردیم ظاهر شد که مر نفس را ه همچنان که بظاهر (۱) کتابتی و کتابست (۱) بیاطن نیز (۲) کتابت و کتابست (۲) و هم چنانکه مر او را بظاهر گفتاری و گفته ایست بیاطن نیز (مر او را) گفتاری و گفته ایست مگر آن است که کتابت و کتاب و گفتار و گفته و آنچه ظاهر است همه هیولیهای مصور است * (و آنچه باطن است همه صورتهای بیهولی)، لا جرم یا بنده (۳) آن صورتهای مجرد همه قوتهای لطیف است و آن حواس باطن است که مر محسوسات و مدرکات آنرا با بسیاری آن اندر او جای (گیر) تنگ نیست و نماینده این صورتهای هیولانی همه اندر مشاعر جسمیست و آن حواس ظاهر است که مر (۴) دو چیز را بیک جای نتواند یافتن مگر یکان یکان، و محسوسات را اندر این حواس با یکدیگر مزاحمت است و جایشان اندر آن تنگست چنانکه مر دو حرف را اندر یک مکان نتواند نوشتن، و اندر کتابت نفسانی بسیار علمهای مختلف جای گرفته است بی هیچ زحمتی و تنگی جای، و اندر (۵) قول بیدار کردن است مر نفس خردمند را بر وجود قولی و کتابتی جز این قول که نفس ناطقه مر او را باواز کشیده بر هوای بسیط بنگارد و جز این کتابت که نفس مر آن را بخط راست شکنجیده [است] همی بر لوحهای زمینی صورت کند تا چون اندر قول و کتابت خدای سخن گوئیم که آن برتر است ازین قولها و کتابتها، نفس خردمند مر آن را

(۱-۱) ک : کتابی و کتابتی است .

(۲-۲) ک : کتاب و کتابتی است .

(۳) ک : یاونده .

(۴) ک : مردم . (۵) ک : اندرین .

محتمل شده باشد و بداند که آن تخیل که عامه بی تمیز [کرد است که همی] گویند فرشتگان (مر) فعلهای مردمان را بر طومارها همی نویسند و بقیامت مر هر کسی را نامه نوشته بدست اندر نهند فاسد است و معنی (f 11^a) آن ندانند و آنچه همی گویند که جبرئیل سوی رسول مصطفی صلی الله علیه و آله آمدی و آیات قرآن را باواز بگفتی تا رسول بشنودی بگوش جسمانی محال است از بهر ۵ آنکه آواز جز [از] بیرون جستن هوا از میان دو جسم بحاصل نشود و فرشته جسم نیست بلکه روح است و روح مکان گیر نیست و مکان نیست مر (۱) جسم را تا هوا اندر شود و بیرون آید، و تصور جهال امت اندرین معنی بخلاف قول خداست از بهر آنکه خدای تعالی همی گوید [که] آرند قرآن سوی رسول روح است و روح جسم نباشد و آنچه جسم نباشد ازو آواز نیاید پس ۱۰ از فرشته آواز نیاید و همی گوید بر دل رسول فرود آمد جبرئیل و همی نگوید که پیش چشم او آمد و آواز بداد بدین آیه و إِنَّهُ لَنَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ (۲)

و مر این کتاب را [ما] از هر جویندگان حقایق ساختیم نه از بهر ۱۵ جهال بی تمیز و ازین قول گذشتیم.

قول پنجم

اندر جسم و اقسام وی

واجب آمد سپس اندر حواس ظاهر و باطن سخن گفتن اندر جسم از بهر آنکه آنچه مر او را نفس بحواس ظاهر یابد همه جسم است هر چند ۲۰

گروهی مردمان همچنان ظن برند که چیزها [است] از محسوسات [که] نه جسم است چورنگ و بوی و نور و جز آن، و قول حق و کلی آن است که محسوسات همه جسم است و آنچه جسم را بر او بر گیرنده است همه از جسمست و صفات لطایف همه در خور کثایف نیست و همچنان که صفات آنچه نه جسمست جسم نیست روا نیست که آنچه صفات (۱) جسم است نه جسم باشد، پس دانش که صفت نفس لطیفست که [او] نه جسم است ناچار نه جسمست و سیاهی که آن صفت جسم ($f 11^b$) کثیف است که آن جسمست نه نفس است ناچار جسم باشد، و لیکن از جسم جزوهاست که حس را اندر نیابد و لیکن عقل بدلائل دانسته است که آن جسمست چنانکه بحس یافته نشود* که بوی از چیز بویا چون مشک و کافور و جز آن جسم است که از وی جدا شود تا بمغزهای بویندگان برسد لیکن عقل داند که حالت بوینده را طبیعت بخار (۲) است و مر بخارات را یابد و بوی از مشک و جز آن بخاریست که آن همی بر خیزد و اندر هوا همی رود تا حالت بوینده را او را بهم جنسی که با او دارد همی بیابد، و هم این است حال رنگها و مزها و جز آن و جسم را بر او بر گیرنده است و طباعیان (۳) گفتند که جسم دو است یکی ازو طبیعی است و دیگر تعلیمی، اما جسم طبیعی آن است که موجود است بفعل و بذات خویش ظاهر است و مکان گیر است و (۴) مقداری ازو با دیگر مقداری اندر مکان مقدار خویش نگنجد (۴).

بیان جسم تعلیمی که مهندسان گویند

۲۰ و اما جسم تعلیمی (گفتند) آن است که اندر وهمست و بفعل موجود نیست و بحس اندر نیاید و آن چنانست که مهندسان گویند

(۱) ک: صفت. (۲) ک: بخاری. (۳) ک م: چنین، ک ح: طباعیان.
(۴ - ۴) ک: او بدیگر مقداری اندر مکان و مقدار خویش نگنجد.

نقطه مایه (۱) جسم است و آن چیز است که مر او را اندر (۲) دراز و پهنا و (بالا) بهره نیست و چون مر نقطهها را بر اثر یکدیگر ترتیب کنیم و پیوندیم از آن خطی [پدید] آید و دوسر خط دو نقطه باشد، و گویند که خط است آنکه مر او را دراز است و پهنا و بالایش نیست و گویند که چون مر خطها را هم پهلوی یکدیگر بنهیم ازو سطح ترکیب یابد، و ۵ سطح آن است که مر او را دراز و پهنا است و [لیکن] ژرفش (۳) نیست چون روی تخته، و چون مر سطحها را بر یکدیگر نهیم از او جسم [پدید] آید که مر او را دراز و پهنا و بالا باشد و این تعلیمی است و وهمی، و این جسم از نقطه هرگز موجود نشود و اندر حواس نیاید از بهره آنکه قاعده این سخن آنست که همی گوید ترکیب خط که او دراز است از نقطه ایست که ۱۰ مر او را درازا نیست و نه پهنا و فراخا و نه ژرفی (۴) و محال ($f 12^a$) باشد گر آنچه مر او را هیچ درازی (۵) نباشد چون ازو بسیار (۶) فراز هم (۶) نهی ازو چیزی دراز آید و روا نیست کر دو چیز از یک نوع که اندر آن نوع معنی نباشد از معانی چون بهم فراز آیند معنی بمحاصل آید چنانکه دو ظرف (۷) از آب که اندرو خشکی نیست چون بهم فراز آیند روا نیست که ۱۵ خشکی بمحاصل آید، پس همچنین از آن نقطهها که مر هیچ [چیز] را از آن بعدی نیست روا نباشد که خط یا (۸) بعد آید و هم این است سخن اندر سطح که گفتند او چیز است دراز و پهن و مرکبست از خطهایی که مر هر یکی را از آن درازی است و پهنی نیست البته بلکه این سخن از آن سخن که اندر ترکیب خط از نقطه گفتند محال تر است از بهره آنکه اگر سطح ۲۰

(۱) ک : بمیان . (۲) ک : از . (۳) ک : ژرفیش .
 (۴) ک : ژرفا . (۵) ک : درازا . (۶ - ۶) ک : فراهم .
 (۷) ک : جزو . (۸) ک : پا .

دراز یافت بدانکه ترکیب از خط یافت که او دراز بود روا بود ولیکن پهنای کجا یافت چون ترکیبش از چیزهائی آمد که مر آن را هیچ پهنای نبود و اگر آنچه از چیزهای بی هیچ پهنای ترکیب یابد واجب آید که پهنای باشد و نیز لازم آید که آنچه از چیزها با درازی مرکب شود بی هیچ درازی آید، و از این حکم که ایشان کردند سطح که ترکیب او از چیزهای دراز بی هیچ پهنای آمد (۱) واجب آید که پهنای باشد بی هیچ درازی و این محال است پس آن قول که محال را واجب آرد محالست، و هم این است سخن اندر جسم که گفتند او مرکبست از سطحها که مر او را دراز و پهنایست و (۲) ژرفش هیچ (۲) نیست ولیکن جسم دراز و پهن و ژرفست و این سخنی است که مر تعلیم را شاید نه مر تحقیق را.

تقسیم موجودات بجوهر و عرض

و ما گوئیم که موجودات عالم یا جوهر است یا عرض است و حدّ جوهر آن است که بذات خویش قائم است و اضداد را اندر ذات خویش پذیرنده است و بدان از جوهریت که آن قائم بذات است نیوفتاده است و وجود او بذات اوست نه بدیگی، و عرض آن است که اندر $(f 12^b)$ چیزی دیگر موجود است و مر آن چیز دیگر را بمنزلت جزو نیست (۳) و مر عرض را بذات خویش بی دیگری قیام نیست، و جوهر بدو قسم است یکی ازو جسمانی است و دیگری روحانی، اما جوهر جسمانی (۴) آن است که مر او را کنارهاست و بسه جانب کشیدگی دارد اعنی درازا و پهنای و ژرفای و اندر مقدار و اندازه محدود است و محصورست و مر او را میانه و کنارهاست و رویهای بیرونی بگرد او اندر آمده است و جسمی مر دیگر جسمی را اندر جای خویش نگذارد که

(۱) ک: آید. (۲-۲) ک: هیچ ژرفیش.

(۳) جزو نیست. (۴) ک: جسم.

بپاید (۱) و مقداری ازو جای دو مقدار خویش نتواند گرفتن و اندر یک وقت از او دو صورت مخالف نیاید و قوت او اندر پذیرفتن اعراض که در خور اوست از سردی و گرمی و سیاهی و سفیدی و جز آن بی نهایت نیست یعنی که چون آهن بغایت گرم شد نیز گرمتر از آن نشود، و جسم مر اعراض خویش را بنهایتی پذیرد و [از] خاصیت جسم آن است که آراستست^۵ مر پیوستن و گسستن را بدفعات بی نهایت، و وجود جوهر جسم بدو معنیست یکی از او آن معنی است که جسم بدو پذیرای اعراض شد است و مر آن را ماده گویند (وهیولی گویند) و آن معنی* بر تحقیق قوئی فعل پذیر است بر مثال سیم که در انگشتریست و دیگر آن معنی است که جسم بدان معنی فعلی که بجسم مخصوص است پدید آمده است و مر آن معنی را^{۱۰} صورت گویند و آن بر تحقیق قوتیست که از فعل فاعل اندر منفعل (۲) پدید آید چون صورت انگشتری که از زرگر اندر انگشتریست، پس جوهریست مرکب ازین دو معنی که نام یکی هیولی است که آن قوئی فعل پذیر است و دیگر نام صورتست که آن قوئی بفعلیست (۳).

۱۵

مذهب طباعیان اندر جسم

و گروهی از اهل طبایع گفتند که جسم اندر ذات خویش هر چند که مرکب است از هیولی و صورت مر هیولی را بر صورت بجوهریت فضل است از بهر آنکه صورت بدو قائم (f 13^a) شده است، و گفتند صورت مر هیولی را بمنزلت عرضست مر جوهر را و چون عرض بجوهر حاجتمند است اندر قیام و ظهور خویش و جوهر اندر و جود و (۴) قیام و (۴) ظهور خویش از^{۲۰}

(۱) ک : بیاید .

(۲) ک : فعل . (۳) ک : تفعیلی است .

(۴ - ۴) ک : و اندر .

عرض بی نیاز است عرض سزاوار شرف جوهریت نیست، و (۱) مر اینست گفتن (۱) حال هیولی و صورت و بیشتر (از آن) اهل طبایع بر این قول ایستاده اند و فرق نکردند میان عرض و صورت.

تحقیق جوهریت هیولی و صورت

و اما قول حق آنست که بدانی همچنانکه ظهور اعراض بمیانجی قیام جوهر است وجود و قیام جواهر نیز بوجود و ظهور اعراض است اندر جواهر و جفت کننده جوهر با عرض و هیولی با صورت مر صورتها و اعراض را اسباب وجود و ظهور جواهر (و) هیولیات گردانیده است و مر جواهر و هیولیات را ببقای اعراض و صور اندر ایشان باقی کرده است و مر (۲) یکی را ازین دو جفت بی یار خویش وجود نیست بلکه هنوز وجود صورت بیهیولی ممکن تر از وجود هیولی است بی صورت از بهر آنکه صورت بفاعل خویش قائم است و اندر نفس موجود است بیهیولی و وجود هیولی و ماده بی صورت ممتنع است بلکه جوهر خود بحقیقت صورتست نه مادّات از بهر آنکه شرف مادّات بصورت است، و نیز فعل از مرکبات طبیعی از صورت آید نه از مادّات چنانکه مر آتش را فعل جوهری روشنی و گرمی است و روشن و گرمی اندر آتش صورتهای اویند (۳) پس سوختن و روشن کردن از صورت آتش همی آید نه از هیولی (۴) آتش از بهر آنکه هیولی (۴) آتش همان هیولی است که مر آب راست، و چون پیدا شد که فعل مر صورتهای راست ظاهر گشت که جوهر بحقیقت صورت است نه مادّات، اما حاجت صورت بمادّات از بهر ظاهر شدن صورت است اندر او نه از بهر بقای صورت است بدو و دلیل بر درستی این قول آن است که اندر ما هم مادّة است و هم

(۱-۱) ک: هم این گفتند. (۲) ک: هر.

(۳) ک: اوست (۴) ظ: هیولای.

صورت و مادّت اندر ما طبایع است و طبایع اندر (۱) $(f 13^b)$ ترکیب
 ما پیوسته بتحلیل بیرون شونده است، و دلیل بر بیرون شدن طبایع از
 اشخاص ما همه و قتها حاجتمند شدن ماست [بغذا] پس (۲) از بی نیازی
 (۳) که آن گرسنگی ماست (۳) پس از سیری و این مادّت که اندر ماست
 زیر صورتست و مادّت هموار گریزنده است ازین ترکیب و هر وقت که
 ازین مادّت چیزی بیرون شود ما بغذا بدل آنرا بجای او بنهیم پس صورت
 ما باقی است و مادّت دیگر همی شود بر مثال خانه که از بسیار خشتها بر
 آورده باشند و هر ساعتی خشتی از آن همی بیرون گیرندش و دیگر خشتی بجای
 آن همی نهند تا بمدتّی نزدیک این همه خشتهای بدل کرده شود و صورت خانه
 بحال (۴) خویش باشد.

فرق میان جوهر^(۵) و عرض

و اما فرق میان صورت و عرض آن است که چون صورت از جوهر زایل
 شود [جوهر] از حال خویش بگردد و جوهر مر آن نام را که دارد بدو مستحق
 شده است و فعل ازو بدان صورت همی آید و بزوال او نام و فعل جوهر
 از او زایل شود (و جوهر بر حال خویش نماند) و عرض آنست که چون
 از (۶) جوهر که اندر اوست زایل شود جوهر بر حال خویش بماند.

صورت یا الهی است یا صناعی.

و صورتها بعضی صناعی است و بعضی الهی است، اما صورتهای
 صناعی چون صورت شمیر و صورت انگشتریست که آن اندر آهن و سیم بصنعت

(۱) ک : از . (۲) ک : سپس .

(۳-۳) ک : ما از آن و گرسنگی ما . (۴) ک : بجای .

(۵) خط : صورت ، بقرینه شرح که داده . (۶) ک : آن .

مردم آمده است و این دو صورت مر حاملان خویش را نام و فعل داده اند و ممکن است که این دو صورت از آن دو حامل زایل شوند و آن آهن که اندر شمشیر است و آن سیم که اندر انگشتریست مر نام انگشتری و شمشیر (را و) مر پدید آمدن دو فعل را که بدیشان مخصوص است از بریدن و مهر کردن و پیرایه بودن مر انگشت مردم را که مستحق جز بدین دو صورت نگشته اند که اندر ایشان آمده است، پس این دو صورتها اند مر این دو گوهر را چون یکی شمشیر باشد و یکی انگشتری باشد و اعراضند اندر آهن و سیم نبینی که چون این دو صورت از (آن) آهن و از (آن) سیم بر خیزند نه مر آن را سپس از آن شمشیر گویند و نه مر این را انگشتری ۱۰ [خوانند] بلکه آن آهنی باشد و این سیمی ($f 14^a$)، پس صورت شمشیر و انگشتری مر شمشیر و انگشتری را صورتها اند و اندر آهن و سیم عرضها اند و همچنین آهنی و سیمی اندر آهن و سیم صورتها اند الهی و اندر جسم عرضها اند و این دو صورت الهی مر آن دو مقدار طبایع را از آهن و سیم شرف داده اند همچنان که آن دو صورت صناعی مر آن دو مقدار آهن و سیم را (از شمشیر و انگشتری) شرف داده اند. ۱۵

طول و عرض و عمق صورتها اند نه اعراض

و طول و عرض و عمق اندر جسم صورتها اند نه اعراض اند نبینی که جسم بدیشان جسم است و این سه صورت مر جسم را آن فعل داده است کز او همی آید از پذیرفتن صورت و پیوستن و گسستن و آنچه مر ۲۰ چیزها را فعل دهد صورت (۱) باشد مر او را چنانکه گفتیم اندر صورت شمشیر و انگشتری، و این سه صورت صورتهای اول اند که مصورات از

صورت‌های دوّم بدیشان باز گردند چون باز گشتن شمشیر از صورت شمشیری
 سوی صورت آهنی و از صورت آهنی سوی صورت جسمی پس شمشیری اندر
 هیولی سیّم صورتست و اندر آهن دویم صورت است و جسمی نخستین
 صورت است که مر او را زوال نیست پس غلط کردند آن گروه که گفتند
 صورت عرض است و بجوهریت سزاوار نیست بلکه سزاوار جوهریت مادّت^۵
 است، پس گوئیم که طول و عرض و عمق صورتهائست الهی مر جسم را که
 مادّت خویش را غرقه کرده است و مر هیولی را فرو گرفته است و آن مرکب
 که صورت آن مر مادّت خویش را فرو گرفته دارد و وجود مادتش بدو باشد
 نگاه دارنده مادّت خویش باشد و مادّت او از او بیرون نتواند شدن و مادّت
 از صورتهای عرض^(۱) بیرون شود چنانکه گفتیم از بیرون شدن مادّتهای مردم^{۱۰}
 مرکب از ترکیب او و بدل یافتن او مر آن را از غذا و صورت آفتاب و صورت
 فلک مر آفتاب و فلک را اعنی مر آن هیولی‌ها را که این دو صورت بر آنست
 از آن صورتهاست که مر مادّت خویش را غرقه کرده است و نگاه دارنده مادّت
 خویشند و این صورتهای (f 14^b) الهی است.

۱۵

تقسیم جسم بطبیعی و نفسانی

آنگاه گوئیم که جسم نخستین قسمت بدو قسم شود یکی را از او طبیعی گویند
 و دیگری را نفسانی گویند، اما جسم طبیعی آنست که مر او را قوّت الهی *
 جنباننده و قهر کننده است بی آلتی بر سه جهت یا بر سه حرکت * و جسم
 طبیعی اندر پذیرفین این قوّت قهر کننده الهی بر سه قسم است یکی آن است
 که نام آن قوّت قهر کننده و جنباننده او گرانی است که خاک و آب بقوّت ازین^{۲۰}

(۱) ک : عرضی .

قهر کننده سوی میانه عالم گراینده و جنبنده (۱) اند، و دیگر قسم از جسم آن است که نام آن قوّت جنباننده و قهر کننده او سبکی است که آتش و هوا بدین قوّت سوی حواشی عالم برشونده و متحرّک اند، و سه دیگر قسم آن است که قهر کننده و جنباننده او بمیان این دو قوّت ایستاده است و مرگوه‌ر آن گریزنده را از مرکز عالم سوی حواشی او و مرگوه‌ر آن گراینده را از حواشی عالم سوی مرکز او گرد گرفتست بحرکت استدارت که مر او راست و آن فلک است بهمگی خویش، و اما جسم نفسانی آنست که مر او را قوّت جنباننده است از تقدیر الهی بآلت‌های بر جانب‌های مختلف و از آن قوّت الهی که مر اجسام نفسانی را جنباننده است نخست قوّت غذا کشنده است که آن مر نبات را بدو آلت کزو یکی بیخ است و دیگر شاخ است بدو جانب مختلف کز او یکی زیر است و دیگر زبر است ۱۰ همی جنباند چنانکه بیخ او سوی مرکز عالم فرو شود و شاخش همی سوی حواشی عالم بر شود و همان جنباننده است که بتدبیر الهی مر حیوان را بدست و پای و دیگر آلت که دارد بجانب‌های بسیار و بحرکات گوناگون همی بجنباند، و هر جوهری جسمانی که آن نفسانی است ناچاره طبیعی است از بهر آنکه هر جسمی که مر ۱۵ او را حرکت نفسی هست بجنباننده‌های مختلف از آن طبایع چهار گانه مرکب است و مر او را از حرکات که مر طبایع راست نیز هست و نه هر جوهری جسمانی نفسانی است از بهر (f 15 a) آنکه مر طبایع را که حرکات طبیعی دارند حرکات مختلف نیست.

بیان شرافت اجسام بیکدیگر

۲۰ پس گوئیم که جسم طبیعی آنچه بانواع حرکات بجوانب مختلف متحرّکست با حرکات طبیعی که اندر اوست ناچار مر او را نفسی است که مر او را آن آلت

داده است که بدان همی بجانب مختلف حرکت کند و دانیم بحقیقت که از جملگی [جسم] آنچه مر او را آلتست که بدان جانب مختلف همی حرکت کند با حرکات طبیعی که دارد تمامتر و شریفتر است و بمرتبت برتر است از جسمی که مر او را جز حرکات طبیعی دیگر حرکتی نیست و این کمال و شرف و مرتبت مر جسم نفسانی را [ست و آن شرف] از نفس است، پس پیدا شد بدین شرح که حدّ نفس کمال^۵ جسم طبیعی^(۱) با آلتست^(۱) چنانکه حکمای دین حق (و حکمای فلاسفه) گفتند و این خواستیم که بیان کنیم مر این قول مجمل را که گفته اند که نفس کمال جسم طبیعی^(۱) با آلتست^(۱).

قوت جنباننده و قهر کننده جسم بخواشی و مرکز طبع است

- و چون گفتیم که جسم طبیعی آنست که مر او را قوّت الهی قهر کننده^{۱۰} و جنباننده است بسه جانب و اجسام بسه قسمست بدان قوّت جنباننده طبیعی گشت^(۲) و طبع نام آن قوّتست که جنباننده جسم است و جسم بدین سه حرکت متحرّکست، همیدانیم که حرکت هر^(۳) سه قسم^(۳) از آن نه بذات اوست بلکه بخواست قاهر است چه اگر حرکت جسم بذات او بودی همگی آن بیک حرکت متحرّک بودی و جسم همه یکنوع بودی، پس گوئیم که طبع آن قوّتست که حرکت^{۱۵} جسم بدوست (و طبع آغاز حرکت جسم است) از بهر آنکه گفتند حکما که طبیعت آغاز حرکتست مر جوهر جسمانی را و چون بیاب حرکت رسم ازین کتاب سخن اندرو تمام بگوئیم و بیان کنیم که از حرکت جسم آنچه مر او را طبع گویند قسرست تا مر کسانی را که میل سوی قول دهریان دارند ببرهان عقلی جهل دهریان ظاهر کنیم و حق را چون آفتاب روشن بدیشان بنمائیم.

(۱ - ۱) ک : آلیست .

(۲) ک : گشته است .

(۳ - ۳) ک : قسمت .

صورت‌های اجسام غیر از صورت جسمی که آن طول و عرض و عمق است بمنزله اعراض اند

و بدین شرح که بگردیم ظاهر شد که جسم مرکب است از هیولی ($f 15^b$) و صورت
که صورت او مر هیولی را غرقه کرده است و مر هیولی را از این صورت بیرون
شدن نیست، و این مرکب جسم است آراسته آمده است مر پذیرفتن دیگر صورت‌ها
را و هر صورتی که جسم مر او را سپس از این صورت نخستین پذیرد بمنزلت
عرض است و جسم از زیر آن صورت‌ها بیرون شونده است و بدین صورت نخستین
باز گردنده است چنانکه گوئیم که صورت (۱) آن آبی یا آتشی است اندر جسم
هر چند که آن صورت ذاتیست مر او را و فعل از او بدان صواب (۲) همی آید
۱۰ آن صورت مر او را بمنزلت عرض است چون اضافت آن بصورت نخستین جسم
کرده شود که جسم را جسمی بذاتست از بهر آنکه آن صورت‌ها اندر طبایع بدل
شونده است و هر جزوی از آتش که گرم و خشکست چون گرمی او سرد شود
و خشکی او تر شود آن جزو از آتش آب گردد ولیکن آن جزو از صورت جسمی
بیرون نشود از بهر آنکه صورت جسمی مر هیولی (۳) نخستین را غرقه کرده است
۱۵ و وجود هیولی بدوست، و نیز گوئیم که جسم گوهریست فعل پذیر و فعل نباشد
اندر جسم مگر بحرکت پس جسم پذیرنده حرکتست و آنچه پذیرنده حرکت
باشد مر او را بذات خویش حرکت نباشد چنانکه آنچه روشنی پذیر باشد
مر او را روشنائی نباشد، پس مر جسم را حرکت نیست بلکه حرکت او بچیزی
دیگر است پس واجبست بر اثر «قول اندر جسم و اقسام آن» سخن اندر
۲۰ حرکت و انواع آن گوئیم بتوفیق الله تعالی،

(۱) ک : صورتی .

(۲) ک : صورت .

(۳) ظ : هیولای .

قول ششم

اندر حرکت و انواع آن

حدّ حرکت حکما بدل شدن ذات چیزی نهاده اند که مر او را ذاتست بگونه
از گونهای بدل شدن * و گفتند که حرکت بر شش روی است دو از او اندر
جواهر است و دو اندر کمیت است و دو اندر کیفیت است، اما (f 16^a) ۵
آن دو حرکت که اندر ذات جوهر است کون و فساد * است و کون پدید
آمدن چیزیست از طبایع بصورت بودش (۱) و فساد باز گشتن چیزیست از
صورت بودش سوی طبایع، اما آن دو حرکت که اندر کمیت * است چون
زیادت پذیرفتن چیز است اندر ذات او و فرونی او [اندر چندی او] و چون
نقصان شدن چیز است اندر ذات او و کمی از مقدار او، و اما آن دو ۱۰
حرکت که اندر کیفیت است مر آن را عرضی (۲) گویند یکی از آن دیگر
گونه شدن چیز است بصورت * چون میوه که از سبزی سیاه شود و دیگر از
آن گشتن [حال] چیز است بمنزه چون ثمر ترش که شیرین شود باستحالت یا گرم
که بطبع سرد شود و جز آن و مر آن دو حرکت عرضی را تغیر و استحالت
گویند، و گفته اند نیز که حرکت بر سه رویست یکی از او طبیعی است و ۱۵
دیگری قسریست و سه دیگر ارادی است، اما طبیعی مر حرکات طبایع و
افلاک را گفتند * و چون حرکت دو طبع گران که خاک و آبست سوی مرکز
عالم و چون حرکت دو طبع سبک که هوا و آتش است سوی حاشیت عالم
و چون حرکت جوهر فلک که آن نه گران است و نه سبک باستدارت
بگرد مرکز خویش، مر این سه حرکت را حرکات طبیعی گفتند، و اما ۲۰
حرکت قسری مر حرکتی را گفتند که اندر مطبوعات آید و مر آن را بر خلاف

(۱) ک: بودشی. (۲) ک: عرض.

طبع آن بجنباند [چون حرکت سنگی که مامراو را سوی هوا بر اندازیم تا بقهر سوی هوا بر شود و بطبع فرود آید یا] چون حرکت آتش که مامراو را بزخم از میان آهن و سنگ سوی نشیب فرو جهانیم، و اما حرکت ارادی مر حرکت جانوران را گفتند که ایشان بحركات مختلف متحرک اند، ه و ما گوئیم که حرکت ارادی بر تر است هم از حرکت طبیعی و هم از حرکت قسری و دلیل بر درستی این آنست که مردم که متحرکست بحرکت ارادی مر چیز متحرک بحرکت طبیعی را قسر کند بر حرکت قسری ($f 16^b$) و باز داردش از حرکت طبیعی چنانکه مر سنگ را که او بحرکت طبیعی سوی مرکز عالم متحرک است از آن حرکت همی باز دارند (۱) و قهر کنندش (۲) بر حرکت سوی حاشیت عالم، پس بدین شرح ظاهر شد که مر حرکت قسری را پدید آورنده حیوانست که متحرکست بحرکت ارادی و اندر اجساد حیوان حرکت قسری پس از حرکت طبیعی از نفوس حیوان که حرکت (۳) ارادی مر او راست موجود است چنین که همی بینیم که چهار طبع اندر جسد حیوان موجود است از خاک [و باد] و آب و [آتش، ۱۵ دو ازین طبایع اندر جسد او سوی مرکز عالم گراينده است چون خاک و آب] و دو از او بر طبع خویش سوی حاشیت عالم بر شونده است چون بخارات گرم [از هوا و آتش]، و هوا و نفس حیوان که حرکت ارادی مر او راست مر جسد خویش را بدین حرکات که یاد کردیم متحرکست همی ۲۰ جنباند بجانبهای مختلف بقهر [و] خواهد بنشیب بردش و خواهد بفراز، پس ظاهر کردیم که حرکت قسری * از چیزی همی پدید آید که متحرکست بحرکت ارادی و اکنون گوئیم که حرکت بر دو روی بیش نیست یکی ازو حرکت ارادی است و دیگر حرکت قسریست، و حرکت قسری مر خداوند

(۱) ک : دارد . (۲) ک : کند . (۳) ک : حرکات .

ارادت راست و از او پدید آینده است چنانکه بیان آن گفتیم (۱) و حرکت طبیعی هم قسریست و دلیل بر درستی این قول آنست که حرکت از چیزی یا بخواست ذات او باشد یا بخواست جز او باشد و ظاهر است که مر طبایع را خواست نیست از بهر آنکه مر طبایع را زندگی نیست، و دلیل بر آنکه مر طبایع را زندگی نیست آن است که مر زندگی را پذیرنده است و آنچه زندگی پذیر (۲) باشد زنده نباشد چنانکه گفتیم که آنچه روشنی پذیر باشد روشن نباشد، و چون ظاهر شد که طبایع موافقت و مر او را زندگی نیست و خواست مر زنده راست پیدا شد که مر طبایع را خواست نیست و چون (۳) مر طبایع را خواست (f 17^a) نیست و متحرکست بحركات که مر او را طبیعی گویند و مقدمه این برهان آنست که حرکت از چیز یا بخواست او باشد یا بخواست جز او باشد و پیدا آمد که حرکات طبایع بخواست طبایع (۴) نیست و ظاهر گشت که حرکت (۵) طبایع بخواست جز طبایع است و (۶) چون بخواست جز طبایع است اندر عالم آن است (۶) که طبایع همی زندگی بر او (۷) یابد و آن نفس است که او جز طبایع است و چیزی که بخواست دیگری حرکت کند حرکت او قسری باشد نه طبیعی، پس پیدا آوردیم بدین ۱۵ شرح که حرکت طبایع قسری است و از نفس است و مر جسم را بذات خویش حرکت نیست.

۴. فرق میان حرکت طبیعی و حرکت قسری که هر دو بقسر است

و فرق میان حرکت طبیعی و حرکت قسری هر چند که هر دو را معنی یکیست آن است که اندر حرکت طبیعی مر نفس را که خداوند حرکت

(۱) ک : کردیم . (۲) ک : پذیرنده .

(۳) ک : جز . (۴) ک : آنها . (۵) ک : حرکات .

(۶-۶) ک : چون جز طبایع آنست در عالم . (۷) ک : بدو .

مطلق است مقصودی کلیست و اندر حرکت قسری مقصود نه کلی است بل جزو است و معنی این قول آن است که افزایش نبات و حیوان از نفس بحرکت قسری است، نبینی که درخت از بر (۱) سو همی ترکیب پذیرد و خاک از زیر زمین اندر (۲) همی بدان قوت که مر روح نما راست بمیان هوا بر شود و مر حیوان را افزونی ترکیب از اندرون او همی بیرون آید هم بدان قوت که اندر آن روح نهاده است، و بر طبایع کران همی نبات و حیوان ترکیب همی ترکیب یابد دو قسر پدید آید یکی آمیختن اجزای او با یکدیگر اندر نبات و حیوان تا همه یک چیز همیشوند پس از آنکه پیش از آن هر یکی از آن اندر چیزی بود جدا گانه و دیگر آنکه نفس مر آن طبایع را اندر نبات و حیوان بدو قوت خویش یکی نامیه و یکی غاذیه همی بجنباند بجانبی که آن جز از جانبهاست که مفردات طبایع همی بدان جانب (۳) حرکت کرد، و این حرکات قسریست که نفس همی پدید آرد اندر پیدا آوردن مر نبات و حیوان را و مراد نفس اندرین فعل مرادی جزو است (f 17 b) از بهر آنکه غرض (۴) اندر پدید آوردن نبات آنست که حیوان از او غذا یابد و حیوان باشخاص خویش ناچیز شونده است همچو اشخاص غذای خویش که آن نبات است، و چون حال اینست گوئیم که غرض نفس از (۵) پدید آوردن حرکت قسری اندر طبایع از بهر پدید آوردن نبات و حیوان غرض جزوی است و آن حرکتی است قسری نزدیک اعنی زود باشد که آنچه بدین حرکت جنبند سوی حرکت طبیعی که از قسری دور * است اعنی سکون او دیر باشد باز گردد و بر آمدن درخت و بالا گرفتن او و باز زیریدن اندر زمانی معلوم متناهی مانند سنگی است که ما مر او را بقوت خویش سوی

(۱) ک: زیر . (۲) ک: آید و .

(۳) ک: جوانب . (۴) ک: مراد . (۵) ک: اندر .

آسمان بر اندازیم تا بمدّتی اندک بر شود و باز فرود آید و این دو کار حرکت (۱) قسری باشد، ولیکن بر شدن سنگ بهوا و فرود آمدن او بمدّتی اندک بقسر نفس جزوی است و بر شدن درخت و حیوان بزرگ بشخص و هوا (۲) و فرود آمدن او بمدّتی دراز بقسر نفس کلّیست، و اندر حرکت طبیعی که نفس مر طبایع را داد است هر چند که آن نیز قسریست چنانکه گفتیم مر نفس را مقصودی^۵ کلّیست از بهر آن است که مر آن حرکت راست (۳) شدن و باز گشتن نیست چنانکه مر حرکت قسری جزوی راست و شرح آن گفتیم.

دلیل چرائی حرکت طبایع که حرکت قسری دور است و چرا باید که چنین باشد

- و معنی این قول آن است که انواع نبات و حیوان به برخاستن و فنای ۱۰ اشخاص بر خیزنده و فانی نیستند و وجود و بقای نبات که وجود و بقای حیوان اندر اوست بمرکت طبیعت است که باقی است اندر طبایع و روا نیست که آن حرکت که وجود چیزهای باقی اندر وجود بقای او بسته باشند از حال بگردد بزمانی کوتاه یا (۴) آنکه چون بقای نوع ببقای اشخاص است و اشخاص فانیدست نوع فانی باشد، و اگر کسی گوید اشخاص زاینده است اگر بفنای او نوع را ۱۵ فنا لازم آید بزایش او مر نوع را بقا لازم آید و چون این [دو علت] یکی مر فنا را از مرگ و دیگری مر بقا را از زایش روی با روی و متکافی اند (f 18 a) لازم آید که همیشه همچنین اشخاص فانی باشد و انواع باقی باشد جواب او آنست که گوئیم فنای اشخاص واجبست و زایش آن ممکن است نه واجب و ممکن میانجی است میان وجوب و امتناع و میان بودش و نبودش [و واجب لازم است] و ممکن ۲۰

(۱) ک: بحرکت . (۲) ک: بهوا .

(۳) پ: راست، ک: چنین . (۴) ک: با .

با واجب بر نیاید و برابر او نباشد، پس حرکتی که مر او را طبیعی گویند قسریست ولیکن مقدّمست بر این حرکت که او را همی بقسری شناسند همچنانکه صورت جسم که آن طول و عرض و عمق است مقدّم است بر دیگر صورتهای که اندر طبایع اند از سردی و گرمی و تری و خشکی، پس ظاهر کردیم که حرکت مطلق مر نفس راست و او چشمه حیات است و مر جسم را بذات خویش حرکت نیست البتّه و طبایع بحركات قسری متحرّکند و آنچه او بذات خویش متحرّک باشد بذات خویش زنده باشد و [آنچه بذات خویش زنده باشد] هرگز نمیرد، پس نفس که زندگی او بذات اوست میرنده نیست و حرکت مر او را ذاتیست و اندر زندگی نفس بجای خویش سخنی بگوئیم اندر این کتاب.

بیان اینکه همه طبایع طالب مرکزند

۱۰ و اکنون گوئیم که حرکت اجسام طبیعی همه بر یک جانب است و آن جانب مرکز عالم است ولیکن از جهت صورتهای که یافته اند هر یکی از مرکز عالم اندر حدّی و مکانی ایستاده اند بترتیب و آنچه حرکت او یک جانب باشد و مر او را جانبهای دیگر باشد و بدان جانبها حرکت نکند ناچار بدان حرکت ۱۵ مقهور باشد و قهر بر چیزی جز بذات و خواست قاهری نباشد پس طبایع مقهور است بحركات طبیعی، و دلیل بر درستی این قول آنست که اگر سنگی که بر روی زمین افکنده است حرکت او سوی مرکز بر راستی بی هیچ میلی بسوی دیگر از جوانب خویش نه بقهر (۱) بودی و همه جانبها بر او گشاده است چرا همی بجانب دیگر حرکت نکند جز بدان جانب، و اگر کسی را ظن افتد که این سنگ ۲۰ حرکت سوی خاک بدان کرده است (f18^b) که این زمین کُلّ اوست (۲) و چیزهای جزئی میل سوی کلیات خویش کنند این ظن ازو خطا باشد از بهر

(۱) ک : مقهور . (۲) ک : است .

آنکه جملگی زمین نیز اجزا است و همگان بر یک نقطه و همی افتاده اند که آن نقطه مرکز عالم است و هر جزوی از جزوهای زمین سوی آن نقطه مرکز همان حرکت و میل دارد که این سنگ پاره دارد که بر روی زمینست و بر یکدیگر افتاده اند و بحرکت طبیعی مر یکدیگر را همی فشارند سوی مرکز عالم، و معلوم است مر اهل این علم را که اندر آن نقطه و همی که مرکز عالم است از جملگی این خاک یک جزو نامتجزی بیش نگنجد پس این چنان باشد که کلیت این زمین عظیم مر آن یک یکجزو را همی همی جویند و سوی او میل کنند بمجملگی و کُلّ مر جزو را همی جوید نه جزو مر کُلّ را، و اگر کسی را ظن اوفتد که جزوهای خاک همی مکان خویش را جویند و از بهر جستن (چنین) بر یکدیگر مسابقت همی کنند تا بدان مقام رسند که مرکز عالم است این ظن نیز خطا باشد از بهر آنکه اندر مرکز عالم مر یکجزو را که آن نامتجزی باشد بیش جای نیست پس این جسم بدین عظیمی اندر مکان نقطه چگونه گنجد، و گرایستن (۱) این جزوهای خاکی سوی نقطه دلیل است بر آنکه جزوهای خاک نه مر کُلّ خویش را جویند و نه نیز همگنان سوی مکان خویش شتابند بلکه دلیل است بر قهر قاهری که مر ایشانرا بر یکدیگر خورده (۲) کرده است ۱۵ و مر ایشانرا حرکت قسری داده است بدین گرانی که اندر این جوهر نهاده است.

دلیل مقهوریت جسم

و نیز دلیل بر آنکه جسم مقهور است بکلیت خویش آن است که هر رکنی از ارکان طبایع اندر مکان خاص خویش بر یکدیگر افتاده اند و چون همه از یک جوهرند و یک طبع دارند و بعضی از آن بر تر است و بعضی فرو تر این ۲۰

(۱) چنین در ک، پ: اگر ایستن.

(۲) ک: خوره، در حاشیه تشریح کرده: بوزن توبه بمعنی پائمال نیز آمده.

حال دلیل است بر آنکه هر طبعی از طبایع اندر مکان خویش مقهور است چنانکه گوئیم، خاک بجمستگی یکجوهر است و گراینده است (f 19 a) سوی مرکز عالم بر دیگر یاران خویش بگرایستن مقدم است و از جملگی آن جز آن یکجزو نامتجزی که اندر مرکز عالم است هیچ جزوی نیست الا که مر آن مکان را همی جوید، و حرکت او سوی مرکز دلیل است بر آنکه او اندر مکان خاص خویش نیست و هر جزوی که هست از زمین مر آن جزو را که بر آن اندر است باز دارنده است از رسیدن بمرکز عالم و همچنین جزوهای زمین مر یکدیگر را ستون گشته اند که فرودینان از او مرز برینان (۱) را همی نگذارند که فرو شوند، پس همه جزوهای زمین بر آن یک جزو که یاد کردیم تکیه کرده اند و (۲) خاک و (۲) آب و ایستادن جزوهای او بر سر یکدیگر دلیلت بر مقسور (۳) بودن بیشتر جزوها از بهر آنکه اجزای آب همه از یکجوهر است و همگان سزاوارند مر ایستادن (۴) را بر روی خاک و چون بر یکدیگر خوده (۵) گشته اند اندر مفاکهای خاک از دریاها و جز آن تا بعضی از آن همی روی را بساود که آن محلّ اوست و دیگران بر او افتاده اند و بر یکدیگر خورد (۶) شده تا (۷) بعضی از او همی سطح هوا را بساود از بر سوی پس (۸) هر چه از آب جز آن جزوهاست که بر روی خاکست اندر محلّ خویش نیز مقسور است، آنگاه گوئیم که اهل طبایع همیگویند که باد (۹) سبک است و سوی حاشیت عالم بر (۱۰) شونده است و همی نگرند که هوا بر روی خاک نشسته است و از او همی جدا نشود [و سطح فرودین هوا بر روی آب و خاک پیوسته است] و سطحی از او بر روی (۱۱) آتش پیوسته است بفلک اثیر و این دریای عظیم که از هوا اندر میان این دو سطح است همه

(۱) ک : ز بریان . (۲-۲) ک : حال . (۳) ک : مقهور .
 (۴) ک : ایشان . (۵) ک : خوره . (۶) ک : خوره .
 (۷) ک : یا . (۸) ک : در آیس . (۹) ک : یار .
 (۱۰) ک : فرا . (۱۱) ک : سطح .

جزوهای او نه اندر مکان خویشند و آنچه نه اندر مکان خویش باشد مقهور باشد پس
 جملگی هوا مقهور است، و دلیلی نیست مرطباعی را بر آنکه گوید هوا سبک
 است و میل او سوی حاشیت عالم است از بهر آنکه یک سطح هوا بر خاک
 نشسته است و بر خاستنی نیست از او (f19 b) مگر آنگاه که او آنچه بر تر
 از آن است فرود آید و بجای او بایستد (۱)، و ما گوئیم بلکه همه هوا بجملگی
 قصد آن دارند که بر خاک نشینند ولیکن بر یکدیگر اوفتاده اند و جزوهای
 فرودین مر جزوهای برین (۲) را همی نگذارند که فرود آیند و بر خاک
 اوفتند همچنان که جزوهای خاکند و آنکه بمرکز عالم نزدیکترند مر این
 جزوها را که برتر از آند همی نگذارند که آنجا فرو شوند، و هم این است بقول
 مبرهن حال (ایستادن) جزوهای آتش اندر مکان طباعی خویش که سطحی
 از آتش نیز بساونده است از فرو سو مر سطح برین را از جرم هوا و سطحی
 از آتش نیز بساونده است از بر (۳) سوی مر سطح فرودین را از فلک ماه.

مقهور بودن بعضی اجزای آتش بقول طبعیین

و طبایعان همیگویند از آتش آن جزوها که بر آن سطح برینند مقهور
 نیستند و دیگر جزوها که بر آن سطح است از آتش مقهورند و ما گوئیم که عالم
 جسمی کلیست و مر این همه اجسام را میل سوی مرکز عالم است و جزوهای
 سطح فرودین از آتش اثر بمرکز نزدیکتراند و ایشان بر سطح هوا تکیه کرده اند
 و باز داشته مر دیگر جزوها را که از آتش برتر از ایشان اند از فرود
 آمدن بجای ایشان و هرچه از آن سطح فرودین (بر) تر است همه مقسور (۴)
 است و بهر دو قول درستست که بیشتر از اجزای اجسام مقسورند آنگاه آسمانها
 بگرد این امهات اندر آمده اند و هیچ گشادگی نیست اندر میانها البه و همه

(۱) ک : بنشینند . (۲) ک : زبرین .

(۳) ک : زبر . (۴) ک : مقهور .

یکجسم است و بصورتها از یکدیگر جدا اند نه بخللی و کشادگی که میان ایشان هست چنانکه خدایتعالی همیگوید الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَافُوتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُتُورٍ (۱) ، پس گوئیم که حرکت طبایع بر اندازه صورتهای ایشان است و صورت (۲) خاک سردی و خشکی است (۲) و بدین صورت سزاوار شده است که بمرکز عالم نزدیکتر باشد از یاران خویش (f 20 a) ، و صورت آب سردی (۳) و تر است و خاک مر او را بیرون کرد است از جائی که او بدان سزاوار (۴) تر است از آب ، و صورت هوا گرمی و تری است و آب مر او را بیرون کند از جائی که آن سزاوار است نبینی که هر کجا اندر خاک سوراخ است که هوا اندر اوست آب بدو فرو شود و هوا را از او بیرون کند ، و صورت آتش گرمی و خشکی است و هوا مر او را باز داشته است از فرود آمدن بمرکز ، و صورت افلاک طبیعت پنجم است و حرکت او بمیان دو حرکت فرود آینده و بر شونده است و آن حرکت استدارتست که فلک بدین حرکت هم فرو شونده است و هم بر آینده است ، و چون درست کردیم که همه اجزای اقسام جسم طبیعی بر آن نقطه و همی که مرکز عالم است تکیه کرده اند و مر آن را همی جویند بدین حرکات طباعی از بهر آنکه هر جزوی از خاک سزاوار است که اندر آن نقطه باشد پس پیدا شد که این حرکت مر ایشان را بسبب نارسیدن است بدان جای و باز ماندن چیز از جائی که قصدش بدان باشد جز بقهر نباشد .

(۱) قر : ۶۷-۳ .

(۲-۲) ک : خاکی بخشکی و سردی است .

(۳) ک : سردی .

(۴) ک : حقومند .

اینکه آب و خاک میل بمرکز دارند و هوا و آتش میل بمحیط
تحقیقی نیست بلکه تعلیمی عامیانه است

پس طبایع مقهور است بدینمعنی و حرکات او بقهر است و گفتن (۱) که
مر دو طبع را حرکت سوی مرکز عالم است بدانچه ایشان گرانند چون خاک
و آب و مر دو طبع را حرکت سوی حواشی عالم است بدانچه ایشان سبکند چون
هوا و آتش قوی (۲) عامیانه و تعلیمی است و حقیقت آن است که بدانی که همه
اجزای عالم تکیه بر مرکز عالم دارند ولیکن بحکم آن صورت که یافته اند هر
یکی مر دیگر را اندر حیّز خویش جای ندهند، و فرقی نیست میان فرود آمدن
سنگ از هوا سوی زمین و شکافتن او مر هوا را تا بحیّز خویش برسد و میان
بر شدن (۳) پاره از هوا که مر او را اندر زیر آبی ژرف از دهان بیرون گذاری
تا آن پاره هوا مر آن آب سطر را بشکافد و بر سر او بر شود، و همین است
حال پاره آتش که تو مر او را بزیر (f 20 b) هوا اندر همی بسته (۴) کنی بر
چیزی که بدواندر آویزد از هیزم و جز آن و همی گریزد آن آتش پاره از این
هوا و همی خواهد که بر سر او بر شود.

بیان اینکه فرق نیست میان سنگ زیر آئنده از هوا و میان
سنگ بر شونده از میان آب

آنگاه اگر خواهی مر سنگ فرود آئنده را از هوا چنان پندار که هوا مر
او را همی سوی مرکز دفع کند و خود بر سر او بایستد (۵) و مر هوای فرو
شونده را از زیر آب چنان همی پندار که آب مر او را بسر خویش بر اندازد

(۱) ک : کیفیتی . (۲) ک : این قول .
(۳) ک : رسیدن . (۴) ک : گسته . ک : نشیند

و خواهی چنان گوی که سنگ مر هوا را همی بدرّ و فرود آید و هوا مر آب را همی بشکافد و بر شود، و اگر ما بوهیم زمین را سوراخ کنیم چنان که آن سوراخ تا بمرکز عالم برسد دانیم که آن سوراخ بر هوا شود، پس پیدا آمد که هوا همی سوی حاشیت عالم راه نجوید (۱) بل مرکز را همی جوید . ولیکن همی راه نیابد از آب و خاک که بمرکز از او سزاوار ترند بدین صورتهای که یافته اند از مدبر حکیم، پس گوئیم که مرکز عالم آن نقطه است که میانه قبه افلاک است و از خاک یک جزو نا متجزی اندر اوست و دیگر جزوهای زمین مر جزوهای برین را چون ستونها گشته اند و خاک بجمستگی مر آب را ستون گشته است (۲) تا هوا بخاک نرسد و باز آتش اثیر بر سر هوا افتاده است و هوا مر آتش را ستون گشته است تا آتش فلک بر هوا نیفتد (۳) هم چنانکه هوا بر آتش اندر (۳) است تا آتش بر آب نیفتد و آب بر هوا (اندر) ستون گشته است تا هوا بر (سر) خاک نیفتد و خاک بر آب اندر ستون گشته است تا آب بمرکز عالم نرسد و جزوهای خاک مر یکدیگر را ستونها گشته اند تا عالم چنین بتدبیر حکیم بر پای (۴) شده است و بیشتر از مردمان از این حال آگاه نیستند و مر این ستونها را که صانع حکیم بیای (۵) کرده است اندر زیر این قبه عظیم و گنبد (۶) بلند نبینند چنانکه خدای تعالی همی گوید **اللّٰهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ (f21 a) بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ، (۷) و بمثل تکیه کردن جملگی اجزای عالم بر آن جزو که اندر مرکز است چون تکیه کردن**

(۱) ک: بجوید، نجوید درست است.

(۲-۲) ک: از بهر آنکه آب بر سر خاک ایستاده است و هوا بر سر آب افتاده است و هوا بر زیر او ستون گشته است تا آتش بآب نرسد و باز فلک بر سر آتش اثیر افتاده است و اثیر بر زیر او اندرو ستون گشته است تا فلک بر هوا نیفتد.

(۳) ک: اثیر . (۴) ک: برد باد . (۵) ک: بنا .

(۶) ک: کبیر و . (۷) قر: ۱۳-۲ .

- پوشش خانه چهار سوست بر ستونی که اندر میان خانه باشد و همه سرهای (۱)
- تیرها و گذرها [خانه] بر (آن) ستون افتاده باشد و آن ستون بر این ستون (۲)
- است راست ایستاده [باشد] و (آن همه) بارها بر این ستون افتاده (۳) باشد
- یس (این) ستون عالم آن نقطه خاک است که اندر مرکز اوست، و نیز گوئیم که از
- جملگی جزوهای جسم کلی که عالم است هیچ جزوی آراامیده نیست مگر آن یکجزو
- که اندر مرکز [عالم] است و بمركز عالم نه آن یکجزو خاک [خاص] مخصوصست
- که آنجاست بلکه مرکز عالم نقطه و همی است که آن میانه فلک الاعظم است و
- گرانیهای (۴) خاک و آب همیشه بجانبهای آن نقطه بر راستی ایستاده باشد، و چون
- آبهای (عظیم) روان از رودهای و [جوئیهای] عظیم و سیلهای قوی مر خاک و
- سنگ را از بالای (۵) (هوا) سوی نشیبها نقل همی کند و بادهای مر ریگهای روان
- [را] بسیار از جای بجائی همی برد گرانیهای زمین از جای بجائی همی شود و روا
- نیست که از مرکز عالم بار زمین بر یکجانب بیشتر از آن باشد که بر دیگر جانبها
- از بهر آنکه بمثل قطر زمین چون عمود ترازوست [و میانه آن عمود مرکز عالم است
- و بار زمین از هر دو سر بر راستی است سخته (۶)] و میانه آن عمود بمثل معلاق فلک
- اندر آویخته است، هرگاه که آبها و بادهای بسیار از خاک و ریگ و
- آب از آن سر عمود بدان سر دیگر افکند زمین بکلیت از جای خویش بگراید (۷)
- بجای دیگر و مرکز عالم از آن نقطه خاک بنقطه دیگر بدل شود و آن معلاق
- از عمود زمین بجائی افتد که بر هر دو سر آن بار یکسان باشد همچنان که
- چون میانه عمود برشته آویخته باشد و بار [بر] هر دو سر عمود یکسان باشد
- اگر بعضی [از] بار از (۸) یکسر عمود بدیگر سر برده شود مر آن رشته معلاق

(۱) ک: سرهای . (۲) ک: خانه . (۳) ک: تکیه کرده .

(۴) ک: گرانیهای . (۵) ک: بالاها . (۶) ک: ح: سخته یعنی وزن کرده .

(۷) ک: نگراید، بگراید درست است . (۸) ک: آن .

را از آنجا که باشد بدان سر که بار سوی او بردند ($f 21^b$) نزدیکتر باید بردن تا عمود راست بایستد، پس بدین شرح [که بکردیم] پیدا شد که همان نقطه (۱ مرکز از ۱) خاک وقتی آرامیده باشد چون اندر مرکز باشد بوقتی دیگر متحرک باشد سوی نقطه دیگر که پیش از آن سوی او متحرک بود (۲)، و ممکنست که همه جزوهای خاک یک یک بزمان دراز (۳) بدین تصرف عظیم که همی رود از باد و آب برین جسم که خاک است بدان نقطه مرکز رسند بسیار دفعه ها، و این برهانهای که نمودیم دلیلت بر آنکه حرکت اجسام طبیعی بقسر است نه بطبع و طبع نامیست مرقسر را و ما (۴) فرق میان طبع و قسر اندر این قول گفتیم، و حال آتش اثر که بر حاشیت طبایع ایستاد است از دو بیرون نیست یا تکیه بر هوا کرده است و هوا بمیان او و میان آب ستون گشته است و مر او را همی نگذارد که سوی مرکز فرود آید همچنانکه آب مر هوا را نگذارد کزو فرو گذرد یا فلک مر او را همی نگذارد که از او برگذرد و بدین هر دو روی لازم آید که آن آتش اندر مرکز خویش مقصور است و حرکت او بدان قسر است که بدو رسید است.

کیفیت بستگی و گشادگی عناصر

۱۵

و از این چهار قسم جسم آنچه سخت تر است و فراز هم آمده است خاکست که (بر) مرکز است و آب از او گشاده تر است که برتر از اوست و باد از آب گشاده تر است که برتر از آن است، باز آتش از هوا گشاده تر است که برتر از هواست و محمد زکریای رازی گوید اندر کتاب خویش که آنرا شرح علم الهی نام نهاده است که این جواهر (این) صورتها از ترکیب

(۱-۱) ک: کز. (۲) ک م چنین، ک ح: نبود.

(۳) ک م: آرد، ک ح: چنین. (۴) ک: اما.

هیولی مطلق یافته‌اند با جوهر خلا و اندر آتش جوهر (۱) هیولی یا (۱) جوهر خلا آمیخته است و لیکن خلا اندر او بیشتر از هیولی است و باز اندر هوا گوید خلا کمتر است از هیولی و اندر آب (گوید) خلا کمتر از آنست که اندر جوهر هواست و باز اندر خاک خلا کمتر از آن است که اندر جوهر آبست.

چگونگی پیداشدن آتش از سنگ و آهن

و گوید که آتش اندر هوا بزدن سنگ بر آهن از آن همی پدید آید که هوا را سنگ و آهن همی گشاده تر از آن کند که هست تا همی آتش (f 22^a) گردد و ما در این کتاب چون بیاب هیولی و خلا رسم اندر این معنی سخن گوئیم، اکنون گوئیم که تکیه کردن جزوهای خاک بر یکدیگر بهمه جانبهای زمین دلیل است بر آنکه همه جزوهای خاک همی سوی مرکز حرکت کنند و ۱۰ شتافتن آب از بالا بنشیب که آن بمرکز نزدیکتر است دلیل است بر آنکه آب (۲) همی سوی مرکز عالم گراید و گرفتن هوا بگرد خاک و آب بجملگی که آن جوهری نرم و گداخته است دلیل است بر آنکه هوا بر مرکز عالم تکیه کرده است، و اندر آمدن آتش بگرد هوا بهمه رویهای (او) و قبه گشتن او بگرد این جواهر (۳) که بمرکز پیوسته‌اند دلیل است بر آنکه آتش نیز بر مرکز ۱۵ عالم تکیه کرده است و همچنین افلاک بجملگی گرد گرفته‌اند مر این امّهات را و سوی مرکز فرو خمیده‌اند و همی نمایند بدین خمیدنی (۴) خویش که قصد بمرکز دارند و لیکن این ستونها که یاد کردیم مر ایشانرا باز دارنده‌اند از مرکز و چون در (۵) مرکز چیزی نیست که این گوهران از او پدید آمده‌اند و نیز مکانی نیست که اندر او بوده‌اند تا گوئیم که مر اصل (یا) جای خویش را همی ۲۰

(۱-۱) ک : آتش با .

(۲) ک : او . (۳) ک : گوهر .

(۴) ک : خمیدگی . (۵) ک : از .

جویند پدید آمده است که این حرکات مر این گوهران را سوی مرکز بقسر است نه بطبع .

دلیل و علت حرکات افلاک

و اما علت حرکت افلاک باستدارت از تقدیر صانع حکیم آن است که از
 ۵ جملگی عالم معدن سکون جز آن یک نقطه و همی که میل همه اجزای عالم
 [سوی اوست دیگر چیزی نیست و آن نقطه کز خاک اندرو باشد ناچاره
 ساکن باشد و این حال همی دلیل کند بر آنکه همه اجزای عالم] بحرکات خویش
 همی سکون را جویند و هر چه بدان نقطه نزدیکتر است حرکت او کمتر است
 و هر چه از او دور تر است حرکت او بیشتر است ، و فلک الا عظم که حرکت
 ۱۰ همه افلاک بحرکت او است از مرکز عالم بدور تر جایست و آنچه از معدن
 سکون بدور تر جای باشد سکون را نپذیرد البته و آنچه از سکون دور تر باشد
 همیشه متحرک باشد ، و چون پدید آوردیم که حرکت همه مطبوعات بقصد
 آن ($f 22^b$) است تا برسند بجایگاه (۱) سکون ناچار حرکت از فلک بقصد او
 باشد سوی سکون لاجرم بگرد معدن سکون همی گردد گشتنی بی آسایش و همی (۲)
 ۱۵ نماید آن (۲) فلک بزرگ بدین حرکت مستدیر که همی کند (بدین) گشتن همی
 راه جوید که سوی مرکز فرود آید و لیکن این ستونها که زیر او (۳) اندرند
 مر او را نگذارند که فرود آید و لیکن چون این ستونها لطیف و هموارند و
 هیچ (۴) کم و بیش (۴) نیست اندر آن حرکت مستدیر پیوسته گشتست مر او را
 (بزوال سکون او) و سکون از او زایل شد است بدور ماندن او از معدن
 ۲۰ سکون چنین (۵) تدبیر بزرگوار و تقدیر استوار که تواند کردن مگر آن که
 آفرینش و فرمان مر او راست چنانکه همی گوید إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَوَاتِ

(۱) ک : بجای . (۲-۲) ک : تا بدان . (۳) ک : وی .

(۴-۴) ک : کمی و بیشی . (۵) ک : بچنین .

وَالْأَرْضَ أَنَّ تَرَوُلَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ

حَلِيمًا غَفُورًا^(۱) و چون سطح زیرین از هوا بر سطح زیرین از آب نشسته است و جزوهای هوا بر یکدیگر او فتاده است تا بفلک اثر و هرگاه که سطح آب فروتر شود هوا با او فروتر شود، این حال دلیل است بر آنکه هوا نیز تکیه بر مرکز عالم دارد و سوی او متحرکست و حرکت جزوهای خاک سوی مرکز تا بر مرکز دیگر تکیه کرده اند معلوم^(۲) نیست بلکه آنگاه پدید^(۳) آید حرکت سنگی که بر روی زمین او فتاده است سوی مرکز که آن جزوهای خاک را که سنگ بر او تکیه دارد از زیر او بیرون کنند و هوا بر او اندر شود تا بینی که در [آن] وقت حرکت کند پس همچنین حرکت جزوهای هوا که بر یکدیگر تکیه کرد است تا بر روی آب نیز هیچ پدید نیست مگر آنکه پدید آید که سنگی را^{۱۰} اندر هوا بدارند که مخالف هواست اندر گرایستن^(۴) تا بدان سنگ جزوهای هوا از یکدیگر جدا شود^(۵) بر آن جایگاه آنگاه مر آن سنگ را رها کنند تا بشتاب فرود آید و مر جزوهای هوا را از (f 22 bis^a) زیر خویش همی بیرون کند تا ببینند که آن جزوهای هوا که از زیر^(۶) سنگ است چگونه با سطح زیرین^(۷) از آن سنگ پیوسته و بشتاب همی فرود آید کز او جدا نشود^{۱۵} آنگاه چون [آن] سنگ بآب فرو شود سطح آب مر آن سطح هوا را که بر اثر سنگ همی فرود آید از سنگ همی جدا کند و هوای فرود آینده با آب مزاحمت نتواند کردن چنانکه سنگ مزاحمت کرد که بدو فرو شد^(۸) از بهر آنکه سنگ از آب بنزدیک بودن بمرکز عالم اولیتر است و مر فرود آمدن هوا را بر اثر [آن] سنگ فرود آینده جز آن علتی نبود که سنگ مر^(۹) جزوهای هوا^{۲۰}

(۱) قر : ۳۵ — ۳۹ . (۲) ک : پیدا . (۳) ک : پیدا .
(۴) ک : گرایستنی . (۵) ک : شوند . (۶) پ : چنین ، ک : زیر .
(۷) ک : زیرین . (۸) ک : شود . (۹) ک : همه .

[را] که اندر زیر (۱) (آن) هوائی بودند که بر اثر او همی آمد از زیر او بیرون کرد، پس پدید آمد که همه جزوهای هوا بر یکدیگر او فتاد است تا بفلک اثر و همی فرو گرایند (۲) و لیکن بحکم صورت از مکان دیگر یاران باز مانده است [و] چنانکه آب [بحکم صورت خویش از مکان هوا باز مانده است و نتواند که بر سر هوا بایستد هوا نیز] بصورت خویش باز مانده است از فرو شدن آب .

دلیل بر آنکه صور نیز مر عناصر را بقسر حاصل

شده است نه بطبع

و چون این هر چهار صورت کز او یکی آتشی است و دیگر هوائی (است) و سوّم (۳) آبی (است) و چهارم خاکی (است) بر جوهر جسم است و همه را قصد سوی مرکز است و باز دارنده مر ایشان را از نزدیک شدن بمرکز عالم این صورتهاست این [حال] دلیل است بر آنکه این صورتها مر ایشان را بقهر حاصل شده است نه بطبع از بهر آنکه برین (۴) صورتها از قصد خویش باز مانده اند، پس ظاهر کردیم که میل هوا سوی مرکز است نه سوی حاشیت عالم و آتشی و هوائی و آبی و خاکی مر هیولی را صورتهای دوّم اند و صورت نخستین مر او را [صورت] جسمی است، نبینی که چون گوئیم هر آتشی جسم است راست باشد و چون گوئیم هر جسمی آتش است دروغ آید و حرکت جسم بصورتهای دوّم متفاوت است (۵) و چون جسم از صورتی بصورتی دیگر شود حرکت او نیز از حالی بحالی شود چنانکه ظاهر است که چون جزوی از هوا بصورت آب شود در وقت از هوا (f 22 bis^b) جدا شود (و بر زمین آید و از آب آنچه بصورت هوا شود در وقت از آب جدا شود) و اندر

(۱) ک : زیر . (۲) ک : نگراید . (۳) ک : سه دیگر .

(۴) ک : بدین . (۵) ک : شدست .

حیز هوا ایستد (۱)، و چون جنگی اجسام عالم سوی مرکز میل دارند با آنکه
 مر ایشان را خواستی نیست و بجانبهای دیگر که راه ایشان از آن سوها گشاده
 است همی میل نکند این حال دلیل است بر آنکه میل ایشان برین یکجانب
 بقهر است بقهر قاهری، و مثل این حال چنانکه پیش ازین گفتیم چنان است
 که مر چهار تیرا کسی ببندد (۲) سرها بر سر یک ستون نهاده و مر او را
 همی [فرو] فشارند (۳) پس اگر مر آنکس را خرد باشد داند که آن تیرها که
 مر ایشان را خواستی نیست بدان تنگ جای خود فراز نیامده اند بلکه مر ایشان
 را بدان جای کسی فراز آورده است، و چون جسم مطلق بدین صورتهای چهار
 فرقت شدند و از یکدیگر جدا ماندند و با آنکه بجنس یکی بودند بسبب این
 صورتهای دشمنان یکدیگر گشتند این حال دلیلیست بر آنکه این صورتهای مر
 ایشان را قاهری داده است از بهر آنکه جسم یک جوهر است و روا نیست
 که چیزی ضدّ خویش شود بطبع خویش و چون از جسم [بعضی صورت آتش
 یافت و بعضی صورت آب چنین پیدا است که چنان همی نماید که جسم خویش]
 بعضی دشمن بعضی گشته است و محال باشد که جز بقهر (۴) قاهری بعضی از
 چیزی ضدّ بعضی شود چنانکه بخواست آهنگر بعضی از آهن مر بعضی را از
 نوع خویش همی بیرد و بریزاند بدان صورت که از آهنگر یابد بر آن فعل که
 هم اندر جوهر خویش است و این قولی (۵) تمام است و پس از این یاد کنیم
 آنچه بر اثر حرکت ذکر او واجب آید.

وجه بطلان مذهب دهری که فلک را صانع عالم داند

و چون درست کردیم که مر جسم را بذات خویش حرکت نیست باطل
 شد قول دهری که همیگوید فلک صانع عالم است و آنچه اندر اوست (ولله الحمد).

(۱) ک : نایستد . (۲) ک : ببندد . (۳) ک : فشارد .
 (۴) ک : قهر . (۵) ک : قول .

قول هفتم

اندر (باب) نفس

سخن (f 23^a) سپس از قول اندر حرکت اندر نفس واجب آمد گفتن
از بهر آنکه حرکت اندر جسم طبیعی و اندر جسم نفسانی پیداست و بقولی که
اندر حرکت گفتیم ظاهر کردیم که مر جسم را بذات خویش حرکت نیست،
پس واجب شد که ظاهر کنیم که (نفس) جوهریست که حرکت مطلق مر او
راست و آن جوهر بذات خویش زنده است (و مکان صورتهاست و دانش پذیر
است و پس از فنای شخص بانحلال او بذات خویش قائم است) و خداوند علم
است و جسم نیست، آنگاه هر که خواهد مر این جوهر را نفس گوید و خواهد
۱۰ نامی دیگر نهدش.

دلیل گروهی که نفس را اعتدال مزاج دانستند

پس گوئیم گروهی از ضعفای خلق که رنج آموختن علم نتوانستند کشیدن
و لطایف را بصورت خویش نتوانستند کردن* گفتند نفس چیزی نیست بذات
خویش قائم بل اعتدال طبایعست آنچه مر جسد حیوان را همی زنده دارد
و این فعلها از او همی آید، و دلیل آوردند بر درستی این قول بدانچه گفتند
۱۵ چون اعتدال از حال خویش بشود بدیوانگی یا بیماری یا بمستی آن فعل از او
همی ناقص آید و مر چیزهای دانسته و شناخته را همی نداند و نشناسد، پس
گفتند که اینحال دلیلیست بر آنکه آنچه این فعلها و علمها مر او را بود اعتدال (۱)
بود تا چون اندر او نقصان آمد نقصان اندر فعل و علم او پدید آمد و گفتند
۲۰ که چون باندک [مایه] نقصانی که اندر اعتدال همی آید اندر علم و عمل مردم

نقصان همی پدید آید واجب آید که چون اعتدال بویران شدن جسد بجمستگی بر خیزد پس از آن [از] این داننده و دانش او هیچ چیز نماند و نیست شود و این قول گروهی است که مر نفس را پس از فساد جسد بهستی (۱) نگفتند.

ابطال مذهب آنان که نفس را اعتدال مزاج دانستند

و ما گوئیم بتوفیق الله تعالی که اعتدال آن باشد که (از) طبایع اندر ه یک جسد جزوهای متکافی جمع شود بی هیچ تفاوتی و اگر جزوی از این چهار جزو اندر جسدی بیشتر یا کمتر از یاران خویش باشد آنجا اعتدال نباشد، و از این حکم واجب آید که مزاجهای (f 23^b) همه مردمان بلکه جانوران یک مزاج باشد* و همه جانوران از مردم و جز مردم بر یک نهاد علم و عمل و حرکت باشند بی هیچ تفاوتی از بهر آنکه مر همگان را زنده دارنده اعتدال است که او یکیست و فعلها همه از آن زنده دارنده همی آمده (۲) و روا نباشد که بر مزاج یک مردم گرمی و خشکی غالب باشد و بر مزاج دیگری سردی و تری غالب باشد، و حال (۳) ظاهر اندر مزاج مردمان تا بدیگر حیوان (۴) رسد بخلاف این است از بهر آنکه اگر کسی مر مزاجهای مردمان را بحق تأمل کند از صد هزار مزاج [یک] دو مزاج را برابر یکدیگر نیابد و اگر بحیوانات نگرد ۱۵ تفاوتی عظیم نیز اندر آن بیابد از بهر آنکه حیوان است که اندر میان برف متولد (۴) شود و حیوان است کاندرمیان آتش همی قرار کند (۵) چون غوک خاکی که مر او را بخراسان بکی (۶) گویند (و سمندر) و حیوان است که بسیار شبان روزها آب نخورد و با تشنگی بار گران همی کشد چون اشتر و حیوانست که اگر از آب یکساعت بیرون ماند بمیرد چون ماهی، و چون این ۲۰

(۱) کم : هست . (۲) ک : آید .

(۳-۳) ک : مردمان اند ظاهر با دیگر حیوان .

(۴) ک : متواتر . (۵) ک : گیرد . (۶) ک : مکی .

تفاوت عظیم اندر مزاجها ظاهر است قول آنکس که گوید زنده دارنده مردم مزاجست و اعتدال است باطل است با آنکه اگر مزاجها همه با یکدیگر راست بودی و زنده دارنده زندگان اعتدال طبایع بودی و اعتدال عرض باشد پس بقول آنکس عرض بر دارنده و جنباننده جوهر بودی اگر چنین بودی جوهر عرض بودی و عرض جوهر بودی بر عکس آنچه هست، پس ظاهر کردیم که نفس اعتدال (طبایع) نیست.

ابطال حجّت آن گروه

(و مر آنکس را که گوید نفس اعتدال است) و حجّت آرد که چون اعتدال از حال بشود دانسته‌های آنکس از دیوانگی و بیماری^(۱) بنادانسته بدل^(۱) شود گوئیم چرا ننگری که چون آن کس از دیوانگی و بیماری [و مستی] بدرستی [و هوش] آید همان (دانسته‌ها همی) بدو باز آید و اگر نفس که آن علمها مر او را حاصل بود اعتدال بودی چون اعتدال بشد^(۲) ($f 24^a$) و بعضی از آن فاسد شد آن دیگر جزوهای طبایع همه بیعلم مانند^(۳) باز چون بجای آن بعض فاسد شده بعضی دیگر آمد و این بعضی که اکنون آمد از آنچه آن بعض دانسته بود که فاسد شد چیزی ندانست واجب آمد [که] از ان علمها که آن^(۴) اعتدال پیشتر دانسته بود این^(۵) اعتدال دیگر چیزی ندانستی و چون بیمار که مزاج او باعتدال باز آید مر علمها و صنعتهای خویش باز یافت پیدا آمد که مر نفس را اعتدال خادمی بود و علم و صنعت اندر نفس بود که معدن صورتهای لطیفست از معقول و مصنوع و چون (خادم) او ضعیف شد از کار باز ماند و

(۱-۱) ک: همی دانسته بدان.

(۲) ک: نشد، این بهتر است.

(۳) ک: مانند. (۴) ک: از.

(۵) ک: ازین.

و چون باز قوی گشت بکار باز آید (۱)، اما فرو ماندن* نفس از معلومات خویش
 اندر حال بیماری و هستی (۲) و جز آن بدانست که مر او را پوششی اوفتد از
 بجای آوردن خاص فعل خویش (را) و چون پوشش از او بر خیزد بحال
 خویش (۳) باز آید بر مثال چراغی که مر او را بچیزی بیپوشند روشنی (۴) نتواند
 رسانیدن بچیزهائی که ممکن باشد که روشنی (۴) بدان برسد، اگر آن پوشش
 نباشد و باز یافتن نفس مر معلومات خویش را سپس از گم کردن او مر آن را
 بعلى از علتها دلیلیست بدانکه اندر ذات او خللی نیفتاده (بود) چه (۵) اگر
 خللی بذات او رسیده بودی معلومات او تباه شدی و چون از بیماری که آن
 بعضی از مرگست فساد اندر [ذات] نفس آینده نیست اینحال دلیلیست بر آنکه
 بفساد جسد اندر ذات نفس نقصانی نیاید بلکه بذات خویش قائم باشد، پس ۱۰
 ظاهر کردیم که نفس اعتدال نیست.

دلیل دیگر که نفس اعتدال مزاج نیست

و نیز گوئیم که از جسد حیوان پیوسته طبایع بتحلیل بیرون شود
 و گرسنه شدن جانوران سپس (۶) از سیری ایشان بدین سبب همی باشد
 پس چیزی کر او همیشه جزوها کم همی شود چگونه معتدل باشد مگر دهری ۱۵
 گوید (۷) که آن (۷) همه اعتدال که مر او راست بالسویه همی (۸) بتحلیل بیرون
 میروند (۸) و اگر چنین باشد پس واجب آید که حیوان گاهی با زندگی
 بیشتر باشد و گاهی بازندگی کمتر و این محالست از بهر آنکه حدّ زندگی حرکت
 کردن است (f 24^b) بارادت و چون حال جانوران اندر گرسنگی بخلاف حال
 اوست اندر سیری اگر طبایع او بحال سیری معتدل باشد بحال گرسنگی نه معتدل ۲۰

(۱) ک: آمد. (۲) ک: مستی، بهتر است. (۳) ک: همی.
 (۴-۴) ک: روشنائی. (۵) ک: که. (۶) ک: پیش.
 (۷-۷) ک: از. (۸-۸) ک: تحلیل افتد.

باشد پس اگر زندگی او باعتدال است و اعتدال مر او را (بحال) سیریت واجب آید که بحال گرسنگی مرده باشد که آن نه اعتدال است پس چون بحال گرسنگی نیز زنده است پیدا آمد (۱) که نفس نه اعتدال طبایع است.

دلیل دیگر

و چگوید آن کسی که گوید نفس اعتدال است که مر این جزوهای طبایع را بتکافی اجزا چه چیز فراز آورد تا معتدل شد پس از آنکه از کلّ خویش جدا نبودند اگر گوید این جزوهای طبایع بذات خویش همی جدا شوند و با یکدیگر همی بیامیزند بایستی که همه طبایع بجملگی با یکدیگر بیامیختندی از بهر آنکه این جزوها از (آن) کلیات اند و کلّ جسم جز جزوهای خویش چیزی نیست و چون بعضی از کلّ طبایع آمیخته همی شوند (۲) و دیگران بحال خویش از یکدیگر جدا اند پیدا است که مر این جزوها را آمیزنده قاهر است و ما همی دانیم که صورت مردم بر نطفه همی پدید آید و نطفه مفعول است و مر مفعول را از فاعل (۳) جز ذات خویش چاره نیست از بهر آنکه روا نیست که چیزی (۴) فاعل ذات خویش باشد [که اگر چیزی فاعل ذات خویش باشد] محال لازم آید از بهر آنکه واجب آید که آنچه همی موجود خواهد شدن پیش از وجود خویش موجود باشد و این محال باشد که [چیزی] هم موجود باشد و هم معدوم، پس واجب آمد بتقدیر مقدر حکیم که مر آن نطفه را قوتی باشد نگاه دارنده هر آن جزوها را که ذات نطفه است و آن قوت مر آن نطفه را صورت کننده باشد چون غذا در خور او بدو پیوسته شود اندر مکانی که در خور او باشد و نطفه بدان قوت که اندر اوست زنده باشد و (۵) واجب آید

(۱) ک : افتد . (۲) ک : شود . (۳) ک : فاعلی .
(۴) ک : چیزها . (۵) ک : پس .

که آن قوَّت صورت کننده که اندر آن نطفه است جسم نباشد بلکه نگاهبان و صورتگر آن جسم باشد، و دلیل بر درستی این قول آنست که روا نیست (f 25^a) که نطفه بذات خویش صورتگر ذات خویش باشد از بهر آنکه آن جزو هاست از یک جوهر و جزوی از آن بصورتگری کردن از (۱) یاران خویش سزاوار (تر) نیست [از یاران دیگر خویش بصورتگری نکردن] و روا نیست که همه ه جزوهای او هم فاعل باشد مر ذات خویش را و هم مفعول ذات (۲) خویش باشد که این محال باشد، و چون جملگی آن نطفه مفعولست و صورت پذیر است واجب آید که اندر او چیزی باشد که [که آن چیز فاعل و صورتگر باشد نطفه را و نیز بدین واجب آید که] آن چیز جسم نباشد که اگر جسم باشد آن نیز جزوی از آن مفعول باشد چنانکه گفتیم، آنگاه گوئیم که آن صورت (۳) که اندر نطفه است جسم نیست و لیکن جوهر است از بهر آنکه جسم از عرض صورت نپذیرد از بهر آنکه عرض بذات خویش [نه بیستد و آنچه بذات خویش] قائم نباشد مر او را فعل نباشد، و مر این معنی را که اندر نطفه است فعل است پس درست شد که آن معنی که اندر نطفه است عرض نیست و چون عرض نیست ناچار جوهر است، و اگر مر کسی را ظن افتد که اندر نطفه ۱۵ مردم یا [نطفه] دیگر حیوان جوهری نیست که آن جوهر مصوّر آن نطفه است و مر غذا را اندر خور او در او کشنده است و زنده کننده است بنگرد اندر نخمهای نبات و دانهای در ختان که [جوهر] آن ظاهر تر است تا بیند که اندر هر تخمی و دانه قوَّتی است که آن قوَّت مر لطایف خاک و آب را بخویشتن کشیده (۴) است و از صورتهای طبایع که مر ۲۰ آن را بدان صورت که مر او را بر اظهار آن قدرست آرنده است (۵) و چون

(۱) ک : اندر . (۲) ک : ذوات . (۳) ک : صورتگر .

(۴) ک : کشنده . (۵) ک : آنست :

همی بیند که آن معنی که اندر گندم است و گندم بدان معنی از و جود^(۱) جز آن جد است توانست بخویشتن کشیدن مر لطایف خاک و آب را بمیانجی آتش و هوا و مر آن را از صورت طبایعی بصورت آن جسم آوردن که او بدان پیوست است داند که آن معنی جوهریست تا همی اندر طبایع که آن جوهر است فعل تو اند کردن، و چون نطفه را همی یابد که آن تخم مردم است بیاید^(۲) دانستن که اندر این تخم نیز جوهری است که صورتگر^(f 25^b) این جسمست که او بدان پیوستست.

نفس جوهر ابداعی است نه تکوینی

پس گوئیم که نام آن جوهر که اندر نطفه های حیوان است و اندر تخمها و بیخهای نباتت نفس است و [آن] جوهری ابداعیست و آنچه ابداعی باشد او جزو چیزی نباشد و آنچه جزو چیزی نباشد قوت او متناهی نباشد، نبینی که اندر تخمها و نطفها بحد قوت اشخاص ابی نهایتست و اگر کسی گوید که از یک دانه گندم چندان گندم حاصل آید که چون فلک الاعظم از آن پر شود و مر هر یکی را از آن دانه همان فعل و قوت باشد که مر آن دانه نخستین را بود که این دانه از او حاصل شده است^{۱۵} (راست) باشد، و اگر نفس اعتدال طبایع بودی و اعتدال نه گرم باشد و نه سرد و نه تر باشد و نه خشک و نه گران باشد و نه سبک پس اندر جانوران^(۳) اعتدال نیست از بهر آنکه حال آن بخلاف این است و همه طبایع اندر او ظاهر است جدا جدا.

(۱) ک : جود .

(۲) ک : بیایدش .

(۳) ک : آن .

دلیل دیگر که نفس اعتدال مزاج نیست

و اگر طبایع اندر جانوران متکافی الاجزا بودی نبایستی که جانور بر زمین بودی و نیز نبایستی که بر آسمان شدی بلکه بایستی که نه بر خاک قرار یافتی و نه اندر آب و نه بر هوا و نه اندر آتش از بهر آنکه هر یکی ازین طبایع مر اعتدال را مخالفست و چون قرار جانور بر خاکست دلیل است بر آنکه اندر او اجزای خاکی بیشتر است و ظاهر حال خود همینست، و اگر نفس اعتدال بودی و طبایع اندر جانور متکافی الاجزا بودی نبایستی که حیوان را بخار [تر] از تن بر خاستی [که از چیز بخار بر خواستی] از بهر آنکه بخار از آب بقوت آتش بر خیزد و تا مر آتش را غلبه نباشد آب از او نگریزد، (و) چون بخار از حیوان بیرون شونده است این حال دلیلت بر آنکه گرمی اندر او بر تری غالبست پس چون غلبه گرمی ظاهر شد اندر او معتدل چگونه باشد، و اگر نفس اعتدال بودی و طبایع اندر جانور متکافی الاجزا (۱) بودی نبایستی که (هیچ) جانور از بسودن گرم بودی و جانوران قوی ترکیب همه گرم اند از بسودن، و اگر جزوهای طبایع اندر جانوران متکافی اند چرا زمین ($f 26^a$) مر او را بخویشتن کشیده (۲) است و آتش ائیر و هوای ۱۵ بسیط مر او را بخویشتن همی نکشد و چون مردم و دیگر حیوانات بر زمین آیند (۳) و بر هوا همی نیایستند (۴) و بمرکز آتش همی (بر) نتوانند شدن این حال دلیلت بر آنکه جزوهای هوائی و آتشی اندر او کمتر از جزوهای خاکی و آیدست (و چون حال این است) (۵) این چیز (۵) معتدل باشد و اجزای طبایع اندر او متکافی نباشد پس ظاهر شد که نفس اعتدال نیست، ۲۰ و اگر نفس اعتدال بودی و طبایع اندر هر جانوری معتدل است بقول دهری

(۱) ک : معتدل . (۲) ک : کشنده . (۳) ک : اند .

(۴) ک : نتوانند ایستیدن . (۵-۵) ک : آن چنین .

چون یکی معتدل که مردم است سخن گوی و دانش پذیر [است] بایستی که هر جانوری سخنگوی و دانش پذیر بودی و اگر این جانور که دانا و سخن گویت معتدل است پس آن جانور که نادان و بیسخن است معتدل نباشد از بهر آنکه دانش نا پذیر و (۱) سخن ناگوی (۱) ضدّ است مردانش پذیر و سخنگوی را همچنان که نا معتدل ضدّ است مر معتدل را و چون نا معتدل با (۲) معتدل هر دو زنده اند دلیل است که نفس که زندگی [زنده] بدوست جز اعتدال است.

دلیل دیگر که نفس اعتدال مزاج نیست

و نیز ظاهر است که طبایع اندر جسد حیوان پراگند است و بجائی از او گرمی بیشتر است چنانکه دلست که معدن حرارتست و بجائی از او سردی بیشتر است ۱۰ چنانکه سرهای انگشتانست که ناخن بر او از سردی سخت شده است و از معدن حرارت دور است و بجائی از او تری بیشتر است چنانکه معده است که همیشه اندر او آب است و بجائی از او خشکی بیشتر است چنانکه ساقهاست، پس چیزی که ترکیب او با این [همه] تفاوت باشد و اجزای طبایع ۱۵ اندر او متفاوت باشد چنین که گفتیم او چگونه معتدل باشد، و چون اندر جملگی جسد حیوان طبایع آینده است و از او بتحلیل بیرون شونده است مر این جزوهای طبایع را اندر (۳) ترکیب [داننده و] قسمت کننده بیابد و آن چیز جز از (۴) طبایع باید از بهر آن که همچنان که مر همه جسد را از تری همی نصیب باید از گرمی نیز مر (همه) جسد را (f 26^b) ۲۰ همی بهره باید و همچنانکه از سردی و خشکی و بهری از طبایع اندر جسد

(۱-۱) ک : نا سخن گوی . (۲) ک : و .

(۳) ک : اندرین . (۴) ک : آن .

از بهری سزاوار تر نیست بقسمت کردن از قسمت پذیرفتن و چون هم قاسم و هم مقسوم یکجوهر باشد محال باشد، و اگر فرستنده طبایع سوی (همه) جسد گرمی است فرستنده گرمی سوی همه جسد چیست و اگر گوید فرستنده گرمی طبیعی دیگر است آنگاه هر یکی از آن فاعل مفعول باشد و محال باشد که مفعول مر فاعل خویش را فاعل باشد، پس طبایع را که اندر بخشش پذیرفته و^۵ دارنده شده است بخشش گرمی و گسترنده لازم است که آن از طبایع نیست و دانش پذیر و گوینده و زنده [کننده] (آن) بخشش گر [از] طبایع است و او جوهر است تا اندر جوهر همی تصرف بکند و عمارت کننده جسد آن جوهر است نه طبایع (است) از بهر آنکه طبایع اندر جسد مفعولست و وقتی باشد که آن جوهر از جسد بیرون شود و از جسد بیرون شدن او [پی]^{۱۰} این معنیها که دارد نماند و پراگنده شود، و چگوید آنکس که گوید نفس اعتدال طبایع است که چرا چون جزوهای متکافی از طبایع اندر ترکیب مردم جمع شد سخن گوی و دانش پذیر و مدبر و مفکر آمد و چون در ترکیب اشتر جمع شد مر او را نه سخن آمد و نه علم [پذیرفتن] و نه^{۱)} ترکیب و نه تقدیر^{۱)} و نه فکرت و چون اشتر زنده باشد و تشنه (باشد)^{۱۵} حال او بخلاف سیرابی باشد و بهر دو حال اشتر زنده و بار کش باشد و اگر^(۲) چون تشنه باشد [و] اجزای طبایع اندر او متکافی باشد پنجاه من آب بخورد آن اعتدال^(۳) متکافی اجزا چرا^(۳) از حال (خویش) همی نگردد^(۴) و آب و آتش ضد آن^(۵) اندر او زیادتی که^(۵) اندر چیزی از ضدی که ضد او اندر آن چیز پیش از آن^(۶) با او هم گوشه^(۶) باشد^{۲۰}

(۱-۱) ک: تدبیر . (۲) ک: لیکن .

(۳-۳) ک: و تکافی او . (۴) ک: بگردد .

(۵-۵) ک: اند و زیادتی . (۶-۶) ک: با او هم گوشگی .

[دارد] پس از آن تا (۱) هم گوشه شود [هم گوشگی شود] با او وضد او ضعیف شود و چون ضدی ضعیف شود ضد او قوی شود و آن چیز از اعتدال بشود، پس چرا اعتدال اندر اشتر تشنه از آنکه پنجاه من آب بخورد حاصل بود و پس از آن (f 27^a) بر حال خویش بماند این بخلاف حال طبایع است بلکه واجبست که چون چیزی باشد که اندر او اجزای طبایع متکافی باشد چون از رکنی از آن جزوی کم شود مر اجزای ضد آن رکن را قوت مضاعف شود و معتدل نماند.

بیان اینکه حیات مر اجسام ما را عرض است و نفس را ذاتیست و چون ظاهر کردیم که نفس اعتدال نیست گوئیم که زندگی مر جسدهای ما را عرضیست از بهر آنکه چیزی عرضی آن باشد اندر چیزی که گاهی اندر او باشد و گاهی نباشد [اندرو] و چون جسدهائی ما گاهی زنده است و گاهی نه زنده باشد همی دانیم که زندگی جسد ما عرضی است و معنی عرضی اندر چیزی از چیزی آید (۲) که آن معنی اندر آن چیز جوهری باشد پس واجب آید که اندر جسدهای ما بوقت زندگی ما چیزی هست (۳) که (مر او را) زندگی [او] جوهریست تا از آن زندگی جوهری که مر آن چیز راست زندگی عرضی اندر جسد (۴) ما آمده است بر مثال آهن سرد که چون با آتش که مر او را گرمی جوهریست مجاورت کند گرمی عرضی از آتش اندر آهن آید پس ما مر آن چیز را که زندگی عرضی اندر اجساد ما از او آمده است نفس گفتیم و بضرورت دانستیم که زندگی مر او را جوهریست و چون چیزی یافتیم که آن بذات خویش زنده است و جوهر دیگر زنده بدو همی شود دانستیم که او بذات خویش

(۱) ک : با . (۲) ک : است .

(۳) ک : نیست . (۴) ک : جسدهای .

جوهر است نه عرضی است از اعراض، و چون مر این زنده را که زندگی او عرضیست میرنده یافتیم دانستیم که آنچه زندگی او جوهریست میرنده نیست پس ظاهر شد که نفس ما بذات خویش زنده است و میرنده نیست [البته]، و چون درست کردیم پیش ازین که مر جسم را حرکت او قسریست و مر او را حرکت نیست جز (۱) حرکت قسری (و) اندر چیزی حرکت ۵ از متحرّکی بارادت پدید آید و جسد ما متحرّکست پیدا آمد که حرکت اجساد ما قسریست از نفس که حرکت او ارادی است و جوهر زنده متحرّکست و نفس زنده است لازم آید که حرکت مطلق مر نفس را است که زندگی او جوهریست.

نفس مکان صورتهاست

۱۰ و چون مردم صورتهای لفظی ($f 27^b$) و کتابی (۲) و صنعتی (۳) را بر هیولیه‌های آن پدید آورنده است و مر صورتهای محسوسات را بقوّت متخیّله از هیولیه‌های آن بنابنا هنجیده (۴) است و اندر قوّت حافظه مر او را نگاهدارنده است و مر صورتهائی معلوم را اندر نفس خویش جای دهنده است بی آنکه صورت معلومی (را) اندر او با صورت معلومی دیگر ۱۵ بیامیزد پدید آمد که نفس مردم مکان صورتهای مجرّد است، و دلیل بر درستی این قول (آنست) (۵) که ما گفتیم [که] نفس مکان صورتهای مجرّد است آن است که مردم کسی را که نخست بیندش باز شناسدش از بهر آنکه صورت آن کس را قوّت متخیّله او از هیولی او بمجرّد بیرون نکرده است و اندر قوّت حافظه خویش نگاه نداشته باشد و مر کسی را که دیده باشد ۲۰

(۱) ک : و . (۲) ک : کتابی . (۳) ک : صنعتی .

(۴) پ : چنین ، ک : بر آهنجیده ، و در حاشیه تشریح کرده : هنجد بوزن رنجد بمعنی بیرون کشد . (۵) زاید می نماید .

چون دیگر بار بیند بشناسدش از بهر آنکه مر صورت او را بمجرّد نگاهداشته باشد اندر نفس خویش و چون دیگر باره بیندش و مر این صورت باز پسین را با آن صورت پیشین برابر یابد گوید این همان است و مر آن را شناختن گویند، و چون درست کردیم که زندگی جسد بنفس ۵ است زندگی نفس ذاتیست و آنچه زندگی او ذاتی باشد نمرد و (آنچه نمرد) فنا نپذیرد درست شد که نفس پس از فنای جسد باقی و زنده است، و چون نفس مردم آراسته است مر پذیرفتن صورتهای معلومات را بمیانجی حواس که باقیست (۱) پدید آمد که نفس هیولیت مر صورتهای هر عالمی را چنانکه جسم هیولی است مر صورتهای صناعی را، و چون اندر این عالم ۱۰ اجسام مر [این] صورتهای مختلف را پذیرفته است چنانکه بر بعضی از جسم صورت آتش است [و بر بعضی صورت هواست] و بر بعضی صورت آبست و بر بعضی صورت خاکست و بر بعضی صورت افلاکست و بر بعضی صورت کواکب است و این همه بجملگی جسمست و در (۲) این اجسام پس از این صورتها (صورت) موالید (است که) همی پدید آیند (۳) از نبات و حیوان ۱۵ و معادن، و صورت اندر جسم جز بحرکت پدید نیاید و ما درست کردیم پیش از این که مر جسم را بذات ($f 28^a$) خویش حرکت نیست پدید آمد که صورت کننده (این) جسم خداوند حرکتست، و چون درست کردیم که حرکت ذاتی مر نفس راست و این (۴) ارادیت پدید آمد که صورت کننده جسم نفس است پس ظاهر شد که نفس خداوند صنعت است و چون ۲۰ مر جسم را حرکت نیست و نفس معدن حرکت است درست شد نیز که نفس جسم نیست،

(۱) ک: یافته است. (۲) ک: از.

(۳) ک: آید. (۴) ک: آن حرکت.

بیان صفت‌های نفس مجرد

پس ظاهر کردیم که اندر ما گوهریست (۱) که بذات خویش زنده است و میرنده نیست و مر او را حرکت ذاتیست و مکان صورتهای مجرد است و خداوند صنعت است و دانش پذیر است و پس از فنای جسد باقیست و جسم نیست، و نام این جوهر بنزدیک ما نفس است و شرط ما باول این ۵ قول آن بود که مر این جوهر را بدین صفات اثبات کنیم و بجای خویش از (۲) این کتاب و (۳) چگونگی و چرائی آمدن او اندر این عالم و پیوستن او بجوهر جسم سخن مشروح بگوئیم و بیان آن (۴) کنیم بتوفیق الله تعالی،

قول هشتم

اندر هیولی

چون ثابت کردیم که صنعت مر نفس راست و پذیرنده صنعت هیولیست سخن سپس از اثبات نفس بر هیولی واجب آمد گفتن و هیولی نخستین آن است که مر صورتهای نخستین را که (آن) طول و عرض و عمق است او بر گرفته است، و گروهی از حکما گفته اند که هیولی جوهری قدیم ۱۵ است و صورت مر او را بمنزلت عرض است و ما اندر قولی که بر (۵) جسم گفتیم از این معنی طرفی یاد کردیم پیش از این و بیان کردیم که صورت بجوهریت اولی تر است از هیولی از بهر آنکه فعل از صورت همی آید نه از هیولی، و صورت مر این مرگب را که جسم است جدا (۶) کننده

(۱) ک : جوهریست . (۲) ک : اندر .

(۳) ک : اندر . (۴) ک : قوتهای او . (۵) ک : اندر .

(۶) ک : حد ، ک ح : یعنی محدود کننده .

است و پدید آورنده اوست مر هیولی را و مر هیولی اوّلی [نه] بیصورت (۱) ناموجود است* و صورت بی هیولی اندر نفس موجود است بمجرّد (۲) (f 28^b) خویش، و هیولی فعل پذیر است و صورت مر هیولی را از حال او گرداننده است پس آنکه او گرداننده حال است بجوهریت سزاوارتر باشد از آنچه او حال پذیر است، پس جسم جوهریست فعل پذیر و محسوس و نفس جوهریست فاعل و معقول و جسم مرکبست از هیولی و صورت و چون نفس معدن صورتهاست پیدا شد که مر هیولی را این صورتهای نخستین که جسمیّت جسم بدان است نفس داده است که صورتی* آراسته است از بهر پدید آوردن صورتهای دیگر اندر صنعت عالم و موالید او بتقدیر باری سبحانه و مسخّر بودن جسم مر نفس را بدانچه از او مر صورتهای جزوی را همی (۳) پدید آورد (۳) اندر موالید و پذیرفته است اندر امّیات و بتصرّف نفس اندرو از حال بحال همیگردد (۴) گواهی همی دهد بر خویشتن که او جسم است که مر این صورتهای نخستین را که طول و عرض و عمقست نیز از نفس یاقتست، و مر هیولی را بدین صورتهای از حال نا محسوسی بحال محسوسی نفس آورده است بتقدیر (۵) باری سبحانه که مبدع عقل و نفس اوست جلّ و تعالی [عن صفات المبدعات والمخلوقات]، پس گوئیم که آنچه نفس و عقل مر او را نپذیرد مر او را وجود نباشد و عقل مر چیز را بصورت شناسد و آنچه مر او را صورتی نباشد عقل مر او را ثابت (۶) نکند، و هیولی بی صورت صورت ندارد پس مر او را وجود نیست و مر صورت را بیهیولی اندر عقل و وجود است، پس پیدا شد که صورت معروف

(۱) ک: بصورت. (۲) ک: بتجرّد.

(۳-۳) ک: پذیرد. (۴) ک: همی کرد و.

(۵) ک: بتدبیر. (۶) ک: اثبات.

کننده هیولیت از مجهولی او و مادّات مطلق اندر و هم آینده نیست مگر که نفس بیاری عقل از نخست مر او را بمیانجی صورت ثابت کند، آنگاه مر صورت را بوهم از او بر آهنگد (۱) و مجهولی ثابت کندش بی آن صورت (و صورت را بوهم آرد و او را بمجرّدی ثابت کندش).

فصل

اصحاب هیولی چون ایران شهری و محمد ز کریای رازی (f 29^a) و جز (از) ایشان گفتند که هیولی جوهری قدیم است و محمد بن ذکریا پنج قدیم ثابت کرده [است] یکی هیولی و دیگر زمان و سه دیگر مکان و چهارم نفس و پنجم باری سبحانه و تعالی عَمَّا يَقُولُ الظَّالِمُونَ عُلُوًّا کبیراً، او گفته است که هیولی مطلق جزوها بوده است نامتجزی چنانکه ۱۰ مر هر یکی را از او عظمی (بوده است از بهر آنکه آن جزوها که مر هر یکی را از او عظمی) نباشد [و] بفراز آمدن آن چیزی نباشد که مر او را عظم (۲) باشد، و نیز مر هر جزوی را از او عظمی روا نباشد که آن خردتر عظمی روا باشد که باشد چه (۳) اگر مر جزو هیولی را جزو باشد او خود جسم مرکب باشد نه هیولی مبسوط باشد، و هیولی که مر ۱۵ جسم را ماده است مبسوطست پس گفته است اندر قول اندر هیولی که ترکیب اجسام از آن اجزای نامتجزی است و گشاده شدن ترکیب اجسام (عالم) سوی آن جزو (۴) باشد باخر (۵) کار عالم و هیولی مطلق آن است.

(۱) ک ح : یعنی بر آرد و جدا کند .

(۲) ک : عظمی .

(۳) ک : که . (۴) ک : اجزاء .

(۵) ک : تا آخر .

دلیل قدم هیولی و بیان پدید آمدن

عناصر بمذهب محمد زکریا

و گفته است [و] قدیم است از بهر آنکه روا نیست که چیزی قائم بذات (۱) چیز که جسمت باشد نه از چیزی موجود شود که عقل مر این سخن را نپذیرد و گفته است از آن جزوهای هیولی آنچه سخت فراز آمده است ازو جوهر زمین آمده است و آنچه (از هوا) گشاده تر [فراز] آمده است از او جوهر آتش (۲) آمده است [و آنچه ازو نیز گشاده تر فراز آمده است جوهر هوا آمده است و آنچه از جوهر هوا گشاده تر آمده است جوهر آتش آمده است] و گفتست که از آب آنچه فراز تر هم آید از آنکه هست زمین گردد و از او آنچه گشاده تر از آن شود که جوهر اوست هوا گردد و از جوهر هوا آنچه فراز هم تر از آن شود که هست آب گردد و آنچه گشاده تر از آن شود که هست آتش گردد، آنگاه بدین سبب است که چون مر آهن را بسنگ بر زنند آتش پدید آید از بهر آنکه هوا [که] بمیان سنگ و آهن اندر [است همی] گشاده و دریده شود و نادان همی پندارد که از سنگ و آهن همی آتش پدید (۳) آید، و اگر از سنگ و آهن ($f 29^b$) آتش بودی مر آهن و سنگ را همچو خویشتن گرم و روشن گردی از بهر آنکه خاصیت آتش [آن] است که مر چیز را کاندراو باشد بحال خویش گرداند.

بیان پیدایش افلاک

آنگاه گفته است که ترکیب جرم فلک هم از آن جزوهای هیولی است و لیکن آن ترکیب بخلاف این تراکیب است، و دلیل بر درستی این قول

(۱) ک: بدان . (۲) ک: آب . (۳) ک: بیرون .

آنست که مر فلک را حرکت نه سوی میانه عالمست و نه سوی حاشیت عالم
 است از بهر آنکه جسم او سخت فراز آمده نیست چون جوهر
 زمین تا مر جای تنگ را بجوید چنانکه زمین جسته است و نیز سخت گشاده
 نیست چون جوهر آتش و جوهر هوا تا از جای تنگ بگریزد کاندرا او ننگند،
 و حرکت مستقیم جز بر این دو جهت نیست و علت این دو حرکت [از] ۵
 این دو است که گفتیم (و گفتند) که مر جرم طبیعی را از حرکت طبیعی
 چاره نیست پس چون فلک را ترکیب جز این دو ترکیب بود چون بجنبند
 حرکت او باستدارت آید، و با این ترکیب با اوست حرکت او همچنین آید
 از بهر آنکه مر او را جای از جای دیگر در خورد تر نیست چنانکه مر جرم
 سخت را جای (۱) تنگ در خور (۲) است (و مر جرم گشاده را جای گشاده ۱۰
 در خور است)، آنگاه گفت است که چگونگیهای اجسام از گرانی و سبکی و
 تاریکی و روشنی و جز آن بسبب اندکی خلا و بیشتری آنست که با هیولی
 آمیخته است تا (۳) چیزی سبکست (و چیزی گرانست) و چیزی روشن است
 و چیزی تاریک است از بهر آنکه چگونگی عرض است و [نه] عرض
 محمول باشد بر جوهر و جوهر هیولی است، (و از) این جمله که یاد کردیم ۱۵
 مغز سخن محمد ز کربای رازی است اندر هیولی و برهان کرده (است محمد ز کربا)
 بر آنکه هیولی قدیم است و روا نیست که چیزی پدید آید نه از چیزی
 بدانچه گفته است ابداع اعنی چیزی کردن نه از چیزی (و) بمقصود کننده
 چیزی نزدیکتر است از ترکیب یعنی اگر (۴) خدای مردم را ابداع کردی تمام
 بیکبار مقصود او [ازو] زود تر (از آن) بمحاصل شدی که به (۵) چهل سال (۵) ۲۰
 مر او را همی (f 30^a) ترکیب کند و این یک مقدمه است، آنگاه گوید

(۱) ک: بجای. (۲) ک: خورد.

(۳) ک: یا. (۴) ک: که.

(۵-۵) ک: بچهل.

که صانع حکیم از کاری که آن بمقصود او نزدیکتر باشد سوی کاری که آن از مقصود او دورتر باشد میل نکند مگر آنگاه که از وجه آسان تر و نزدیکتر متعذر باشد و این دیگر مقدمه است، آنگاه گوید نتیجه (از) این دو مقدمه آن آید که واجب آید که وجود چیزها از صانع عالم بابتداع باشد نه بترکیب و چون ظاهر حال بخلاف این است و وجود چیزها بترکیب است نه با بداع (۱) لازم آید که ابتداع متعذر است از بهر آنکه هیچ چیز [از هیچ چیز] اندر عالم همی بدید نیاید [مگر بترکیب ازین امهات که اصل آن هیولی است، و گوید که استواء کلی برابر برهان باشد و چون هیچ چیز در عالم پدید نیاید] مگر از چیزی دیگر واجب آید که پدید آمدن طبایع از چیزی بوده است که آن چیز قدیم بوده است و آن هیولی بوده است ۱۰ پس هیولی قدیم است و همیشه بوده است و لیکن مرکب نبوده است بلکه گشاده بوده است، و دلیل بر درستی این قول آنست که گوید که چون اصل جسم یک چیز است که آن هیولیت و اندر این جسم کلی که عالم است جزوهای هیولی بر یکدیگر او فتاده است و بعضی از جسم برتر است ۱۵ و بعضی فرو تر است این (حال) دلیل است بر آنکه هیولی مقهور نبود است پیش از ترکیب عالم، (و چون مقهور نبوده است) و قهرش بترکیب او فتاد است [و] گشاده بوده است پیش از ترکیب و بآخر کار که عالم بر خیزد هیولی همچنانکه بوده است گشاده شود و همیشه گشاده بماند، و نیز گفته است که اثبات صانع قدیم بر ما بدان واجب است که مصنوع ۲۰ ظاهر است پس دانستیم که صانع او پیش از او بوده است و مصنوع هیولی است مصور پس چرا صانع پیش از مصنوع * بدالت مصنوع ثابت شد و هیولی پیش از مصنوع بدالت مصنوع (که بر هیولی است) ثابت نشد، و چون

جسم مصنوعست از چیزی بقهر قاهری همچنانکه (قاهر) قدیم ثابت است پیش از قهر آنچه از قهر بر او ($f 30^b$) افتاده است واجب است که (قدیم) باشد و ثابت باشد پیش از قهر و آن هیولی باشد پس هیولی قدیمست، این (جمله) قول (این) فیلسوف است (۱) اندر قدیمت هیولی.

ابطال قدم هیولی

و قول ما اندر این معنی آنست که گوئیم این اعتقادی فاسد است و بنیادی سست و نا استوار و قاعده ضعیف است بدو سبب، یکی بدان سبب که بخلاف قول خدائی است و آنچه از گفتارها بخلاف قول خدا باشد آفرینش که آن فعل خداست بر درستی آن گواهی ندهد و قوی را که آفرینش بر درستی آن گواه نباشد عقل نپذیرد، و دیگر بدان سبب که بعضی از آن دعویها ۱۰ که این مرد کردست مر دیگر بعضهای خویش را همی باطل کند و این اعتقاد بخلاف قول خدای از آن است که خدایتعالی مرخوشتن را (همی) پدید آورنده آسمان و زمین گوید بابداع نه از چیزی بدین قول که میفرماید **بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ** (۲)، و دیگر جای همیگوید مردمان را نه از چیزی آفریدم (بدین قول) **أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ** (۳). ۱۰

تناقض گفتار محمد زکریا

و هر که قول خدایرا سبحانه که بمیانجی محمد مصطفی (صلعم) بخلق رسیده (۴) ردّ کند مر قول خویش (۵) را ردّ کرده باشد [و قول خویش را همچنین رد کرده باشد] از بهر اینکه هر که مر قول پیغمبر خدایرا بقول

(۱) ک: باشد. (۲) قر: ۲-۱۱۱، ۶-۱۰۱.

(۳) قر: ۵۲-۳۵. (۴) ک: رسد. (۵) ک: خدای.

خویش ردّ کند (۱) پیغمبری مرخویشتن را دعوی کرده باشد پس منکر شدن او مر رسالت را مقرّ آمدن او باشد بدان، و چون انکار او مر نبوّت را اقرار او باشد بدان اصل (۲) نبوّت باقرار او ثابت باشد و چون نبوّت ثابت شد آنکس که خلق بمجملگی اندر طاعت و عصیان او بدو بهره شدند و (۳) صلاح یکبهره از طاعت او بدیشان پیوست و فساد* اندر دیگر بهره اندر عصیان او (۳) پدید آمد بکشتن و فروختن، و بیشتر از خلق بر احکام و مثالهای او قرار گرفتند [و مثالهای او بپذیرفتند] و راست گویان و کم آزاران و حلال خواران و امینان و بی خیانتان متابعان اویند به نبوّت که آن ثابتست سزاوارتر از* آن کس باشد (f 31^a) که جز بدفعلان و مستحیلان و فتنه جویان و دروغ زنان و خائنان و مفسدان و بیقولان مر او را نپذیرند، پس دین (۴) حق و گفتار راست آن است که گوئیم خدا یکی است و هرچه (۵) جز هویت (۵) اوست همه آفریده اوست هیولی با صورت جفت کرده اوست نه از چیزی (البته) مبدع حق است و ابداع مر او راست و خالق است و خلق تقدیر (۶) اوست، و صنع او بر دو رویست ۱۵ یکی پدیدآوردن چیزی (۷) که چیزها از او آید و آن جسم است نه از چیزی* و دیگر تقدیر کردن چیزها چون موالید از چیزی که آن جسم است همچنان که دو گونه خلق مر او راست یکی لطیف و زنده بذات خویش چون نفس و دیگر کثیف و زنده شونده بدانچه او بذات خویش زنده است چون جسم، و اکنون به بیان و برهان این قول مشغول شویم و به حجّتهای اقناعی ۲۰ و برهانهای عقلی و دلیلهای علمی درست کنیم فساد اعتقاد پسر (۸)

(۱) ک: کرده باشد. (۲) ک: اهل.

(۳-۳) ک: یک بهره صلاح بدیشان پیوست از طاعت داشتن او و اندر دیگر بهره

بعصیان او فساد. (۴) ک: سخن. (۵-۵) ک: جوهریت جوهر.

(۶) ک: بتقدیر. (۷) ک: چیزها. (۸) ک: محمد.

زکریای رازی و نا استواری بنیاد قول و سستی قاعده سخن او بتوفیق الله تعالی .
 گوئیم که محمد زکریا رازی دعوی کرده است که هیولی قدیم است و آن
 جزوها بوده است بغایت خوردی و بی هیچ ترکیبی و باری سبحانه مر
 (۱) اجسام عالم را از آن جزوها مرگب کرده است (۱) به پنج ترکیب از خاک
 و آب و هوا و آتش و فلک ، و همی گوید از این اجسام آنچه سخت تر است
 تار یکتر است و ترکیب همه اجسام از اجزای هیولی است با جزوهای خلا
 یعنی مکان مطلق و اندر ترکیب خاک جزوهای هیولی بیشتر از آن است که
 اندر ترکیب آب است و جزوهای خلا اندر خاک کمتر است و اندر آب بیشتر
 است و از آن است که آب سبکتر از خاک است و آب نرم و روشن است و
 خاک سخت و تاریکست و همچنین بترتیب (۲) جزوهای هیولی اندر آب
 بیشتر از آن است که اندر هوا است و جزوهای خلا اندر هوا بیشتر از آن
 است که اندر آب است و جزوهای هیولی اندر هوا بیشتر (۳) از آن
 است که اندر آتش است و جزوهای خلا اندر آتش بیشتر از آنست که اندر
 هواست و تفاوتی که هست میان این اجسام اندر سبکی و گرانی و روشنی و
 تیرگی بسبب (تفاوت) اجزای این دو جوهر است اندر ترکیب ایشان این ۱۰
 دعوهای خصم ما است که یاد کردیم .

ردّ قول محمد زکریا در قدم هیولی

و ما گوئیم اندر ردّ این قول که دعوی این مرد [است] بدانچه همی
 گوید هیولی قدیم است همی ردّ کند مر دیگر دعوی او (۲) را که همیکند
 بدانچه همیگوید این اعراض اندر هیولی بسبب این ترکیب آمد ۲۰

(۱-۱) ک : ترکیب عالم را از آن ترکیب کرده است ،

(۲) ک : ترتیب . (۳) ک : خویش .

است از بهر آنکه قدیم آن باشد که زمان او نا متناهی باشد، و اگر زمان هیولی اندر بی ترکیبی نا متناهی بودی سپری نشدی و اگر آن زمان بر [وی] نگذشتی بترکیب نرسیدی و چاره نیست از آنکه اول زمان [ترکیب] هیولی آخر زمان بی ترکیبی او بود (پس زمان) بی ترکیبی او بی نهایت نبود (۱) بلکه نهایت زمان بی ترکیبی او آن ساعت بود که آغاز ترکیب او اندر آن (زمان) بود، و اگر زمان بی ترکیبی هیولی را آغاز نبودی بانجام نرسیدی از بهر آنکه زمان باقرار محمد زکریا مدت است و مدت کشیدگی باشد و کشیدگی اگر از آغاز نرود بانجام نرسد، و چون مدت بی ترکیبی هیولی باقرار خصم ما سپری شد این سخن دلیل است بر آنکه مر آن مدت را آغازی بود پس مر زمان هیولی را آغاز و انجام بود و آنچه مر او را آغاز و انجام (۲) زمانی باشد محدث باشد (۲) پس هیولی باقرار محمد زکریا محدث است، و درست کردیم که بعضی از دعوی او که آن ترکیب پذیرفتن هیولی است پس از بی ترکیبی و سپری شدن زمان بی ترکیبی (اوست) همی باطل کند مر بعضی از دعاوی او (را) که همیگوید هیولی قدیم است یعنی مر زمان او را آغاز و انجام نیست، پس گوئیم که اگر قول این مرد بدانچه گفت هیولی قدیم است و قدیم آن باشد که مر زمان او را نهایت نباشد درست است این تراکیب و این اعراض (۳) محدث نه بر هیولی است (۳) و هیولی بر حال خویش است گشاده (f 32^a) و بی ترکیب و زمان او سپری نشده است، و اگر قول این مرد بدانچه گفت مر اعراض (و) ترکیب (۴) را هیولی برگرفته است درست است پس هیولی محدث است که

(۱) ک : شود . (۲-۲) ک : بود زمانی محدث باشد .

(۳-۳) ک : محدث است نه هیولی .

(۴) ک : تراکیب .

که مر حوادث را برگرفته است و زمان آن حال که مر اورا پیش از ترکیب بود (۱) بر او (۱) گذشته است و زمان این حال که دارد بر او همیگذرد، پس ظاهر کردیم سوی عقلا که این دعوی که این مرد کرده است اندر قدیمی هیولی و گذشتگی (۲) زمان او متناقض است و تناقض (۳) دروغ باشد و مشاهدات عالم (را) مر آن را گواهی ندهند.

ردّ قول محمد زکریا در اختلاف عناصر که بسبب

اجزای هیولی و خلاست

و اما سخن ما اندر ردّ آن قول که این مرد گفته است که گرانی و سبکی و تاریکی و روشنی (۴) و دیگر اعراض که اندر اجسام است بسبب آن تفاوت است که (هست) اندر تراکیب اجسام از اجزای هیولی و جوهر خلا آن است که گوئیم بدعوی این مرد هر جسمی که آن گرانتر است اندر او اجزای هیولی بیشتر است و جوهر خلا اندر او کمتر است، و همی گوید که جستن خاک که اندر او جوهر خلا کمتر است مر این جای تنگ را که میانه عالم است بدین سبب است و علت تاریکی جسم را همی کمتری اجزای خلا نهد اندر او چنانکه ما مر قول این مرد را یاد کردیم پیش ازین که همی گوید چون مر آهن را بسنگ فرو (۵) زنند از آن زخم همی گشاده شود و خلا بدان جایکه بیشتر شود و روشنی آتش بدانجا همی از آن پدید آید، و اگر این قاعده استوار بودی که ترکیب همه مکونات از اجزای هیولی (و جوهر) خلا بودی واجب آمدی که هر چه گران و سخت است تاریک بودی و هر چه سبک و نرم است روشن بودی و لیکن مشاهدات عالم بر

(۱-۱) ک : و . (۲) ک : گزشتن .

(۳) ک : متناقض . (۴) ک : روشنائی . (۵) ک : بر .

درستی این قول همی گواهی ندهند از بهر آنکه سیاب از خاک گران تر است و لیکن از روشن تر (است) و نرم تر است، و اگر ما پاره بلور و پاره شبه را بسائیم تا بمساحت هر دو بیک اندازه شوند بلور از شبه سخت تر (و روشن تر) ($f 32^b$) و گران تر باشد، و بقول این مرد گرانی و تیرگی و سختی از هیولیت و سبکی و روشنی و نرمی از جوهر خلاست پس بدانچه بلور گرانتر از شبه است واجب آید که اندر بلور اجزای هیولی بیشتر از آن است که اندر شبه است و بدانچه [شبه] تار یکست واجب آید که اندر شبه اجزای هیولی بیشتر از آن است که اندر بلور است و این محال باشد، و نیز بدانچه بلور روشن تر است از شبه واجب آید که اجزای خلا اندر بلور بیشتر از آن است که اندر شبه است و لیکن بدانچه شبه سبکتر از بلور است واجب آید که اندر شبه اجزای خلا بیشتر از آن است که اندر بلور است و این نیز محال باشد، و قاعده که آن (۱) مر باز جوینده را [از آن] بر محال دلیلی کند محال باشد پس ظاهر کردیم که قاعده سخن این مرد بگزاف و سست است.

بیان قول متابعان محمد زکریا که گفتن

او در بسایط است نه در موالید

۱۵

و اگر (۲) متابعان محمد زکریا گویند که این سخن اندر اجسام چهارگانه گفته است نه اندر موالید جواب ما مر ایشان را آن است که گوئیم این مرد همیگوید جز اجزای هیولی و خلا چیزی نیست که جسم از آن مرگب شده است و طبایع که اجسام نام طبایعی بدو یافته است گرمی و سردی و تری و خشکی است که فعل مر این صورتهای راست چنانکه پیش از این اندر این کتاب یاد کردیم، و چون این مرد مر این اصول را منکر است و همیگوید

(۱) ک : از آن . (۲) ک : لیکن .

این اصول چیزی نیست (۱) مگر آمیزش اجزای هیولی با خلا پس مر دیگر
اعراض را این هم گفته باشد و هم این اعراض که اندر امهات است اندر
موالید رونده است با (آنکه) این قیاس که گفته است اندر امهات نیز مستمر
نیست از بهر آنکه اگر آتش مر این گرم (و) سوزنده را همیگوید که بهیزم
اندر آویزنده است این تیره تر است از هوا، نبینی که این آتش همی حجاب
کند مر دیدار را و هوا مر دیدار را حجاب کننده نیست و هوا روشن تر
از آب نیست از بهر آنکه [در] اصل ($f 33^a$) مر این هر دو جوهر را خود
نور نیست بلکه هر دو نور پذیراند (۲) و آب مر نور را پذیرنده تر است از
هوا، نبینی که نور از آب همی باز گردد و مر چیز دیگر را همی روشن کند و
هوا مر نور را نپذیرد مگر آنکه مر صورتهارا بمیانجی نور بنماید.

دلیل بر اینکه آتش کره اثر گرم نیست و روشن نیست

و اگر بنام آتش مر آتش اثر را همی خواهد که بر تر از هواست آن
آتش نه گرم است و نه روشن، اما دلیل بر آنکه آن آتش گرم نیست آن است
که او مر کره هوا و آب و زمین را (گردا) گرد گرفته است و مساحت او
بسیار است و هیچ (اینجا) گرمی از آن همی بزمین نرسد و گرمی آفتاب که
او از کره آتش بمسافتی بسیار بر تر است اینجا رسیده است، و اهل علم هندسه
دانند که هر چند کره آفتاب عظیم است اگر مر کره اثر را جمع کنند بسیار
بارها [از آن] بزرگتر از کره آفتاب آید بمساحت، پس چگونه روا باشد کز
آفتاب که او بمساحت کمتر است از آتش اثر چندین گرمی همی بعالم رسد و از
اثر که همیشه گرد عالم گرفته است گرمی همی بجا نرسد و سرماهای صعب زیر
او بجایهای معلوم ثابت است.

(۱) ک : نیستند . (۲) ک : پذیرنده اند .

دلیل دیگر

و نیز [دلیل بر آنکه آتش اثیر گرم نیست آنست که روشن نیست و هر چه مر اورا روشنائی نیست از ان آتش گرمی ندارد و] دلیل بر آنکه [آتش] اثیر روشن نیست آن است که مر روشنائیهای ستارگان خورد (۱) را حجاب نکند و ما فلک را بر ای العین تاریک همی بینیم [و زمین را تاریک همی بینیم]، پس آتشی که مر او را بنزدیک او جسمی باشد و آن آسمان است و فرود او نیز جسمی باشد و آن زمین است و او نه مر آن جسم را روشن کند که بنزدیک اوست و نه مر این جسم را کز او دور است مر اورا روشنائی نباشد، و چون درست کردیم که مر آتش اثیر را روشنی و گرمی نیست قول این مرد که گفت ترکیب آتش از اجزای هیولی و جوهر خلاست و جوهر خلا اندر او بیشتر از آن است که اندر جوهر (۲) هواست باطل باشد (۳) و هر قولی که اعیان عالم ($f 33^b$) بر درستی آن گواهی ندهند دروغ باشد.

[فصل]

بیان اینکه در قول محمدزکریا تناقض است

گوئیم که اندر قول این مرد که همیگوید ترکیب (این) اجسام از اجزای هیولی و جوهر خلاست تناقض است و آن تناقض بر او پوشیده شده است با زیرکی (۴) و بیداری (۵) او، و تناقض اندر این سخن بدان رویت که چون همیگوید مر جسم را اجزای هیولی اصل است و روا نیست که پدید آمدن جسم نه از چیزی باشد و مر هیولی را اجزای نا متجزی همی نهد بی هیچ

(۱) ک : خرد . (۲) ک : جرم .

(۳) ک : شد . (۴) ک : بزرگی . (۵) ک : پیدائی .

ترکیب و اقرار همی کند که آن اجزا هر چند نا متجزی است چنان نیست
 که هر جزوی را از آن هیچ بزرگی نیست از بهر آنکه مر جسم را عظم
 است و روا نباشد که [از آن] اجزای بهیچ عظمی چیزی آید که مر او را عظم
 باشد، و چون مقرر^(۱) است که هر جزوی را از (آن) اجزای نا متجزی
 عظم است این از او اقرار باشد که هر جزوی از آن بذات خویش اندر^۵
 مکانیست (و چون مر جسم را ترکیب از آن اجزا باشد که هر یکی از آن
 اندر مکانی است) [و] آن جسم که از آن اجزا ترکیب یا بد بجمستگی خویش
 اندر^(۲) آن مکانها جزو باشد^(۲) که اجزای او اندر آن بودند، و اکنون
 اندر جملگی آن است و شکی نیست (اندر آن) که مر جسم را بیک مکان بیش
 حاجت نیست، پس باز چرا همیگوید که جسم اندر خلاست و این چنان باشد^{۱۰}
 که مکان اندر مکان باشد و هر کسی داند که مکان را بمکان حاجت نیست پس
 قول او [را] که همیگوید مر اجسام عالم را ترکیب از اجزای هیولی و جوهر
 خلاست متناقض است از بهر آنکه آن جزو نامتجزی که او همیگوید آن هیولی
 است چیزی نیست مگر متمکن اندر مکانی، پس اگر این جزو که او خود با خلا
 یک چیز بود با خلا نیامیخته است واجب آید که دو^(۳) خلا باشند با^{۱۵}
 یکدیگر آمیخته و اگر اندر یکدیگر آمیزند و یک چیز شوند پس ایشان خلا
 نباشند که اجسام باشند از بهر آنکه آمیختن و مجاورت و مخالطت مر اجسام
 راست با یکدیگر اندر خلا و چون خلا^(f 34^a) بدعوی او مکان است و
 جسم با جسم (اندر خلا) آمیزنده است و روا نیست که خلا جسم باشد روا
 نباشد که خلا با خلا بیامیزد.

(۱) ک : مقرر .

(۲-۲) ک : مکان خود نباشد .

(۳) ک م : ازو ، ک ح : دو .

بیان و جه غلطی که قائلین خلا را که او را

مکان دانند افتاده

و این غلط مر این مرد را و دیگر کسان را که خلا را جوهری ثابت گفته اند (۱) بدان افتاده است که مر هیولی را اجزای مکان گیر نهاده اند و مر آن خلا را که گفته اند که جزو هیولی اندر اوست مکان جزوی گفتند و مر آن مکان را که جسم مرکب اندر اوست مکان مطلق کلی (مرکب) گفتند تا قول شان چنان آمد که خلا اندر خلاست* ، و هر کسی داند که مکان را بمکان حاجت نیست حاجتمند مکان متمکن است نه مکان و چون اندر مکان سخن گوئیم (۲) اندر این کتاب [واجب آید که] استقصا اندر آن بواجبی بکنیم .

در تحقیق مکان

و اکنون گوئیم که آن جزو نامتجزی که او بنزدیک این مرد هیولی است باقرار این مرد عظمی دارد و آنچه مر او را عظمی باشد مکان گیر باشد مکان نباشد بلکه مکان از او تهی شونده باشد و مکان دیگر از او پر شونده باشد ، پس اگر عظم آن جزو جزو (۳) مکان (۴) اوست و آن جزو چیزی نیست مگر عظمی بی جزو واجب آید که آن جزو خود مکانی باشد نه مکان گیری* و این متناقض باشد ، مگر گوید که آن جزو نامتجزی را بدو مکان حاجتست (یکی آنکه ذات او اندر آن است و آن مکان هرگز از او خالی نشود و دیگر آنکه بگرد آن جزو اندر آمده است و محال است قول آنکس

(۱) ک : کنند . (۲) ک : گفتیم .
(۳) ک : خود . (۴) ک م : مکان ، ک ح : مکانست .

که گوید بل جزو را بدو مکان حاجتست)، و نیز گوئیم که اگر اجسام عالم چیزی نیستند مگر اجزای هیولی با جوهر [خلا] آمیخته روا نباشد که جسمی مر جسمی را ضدّ باشد چنانکه آب و آتش هستند ضدّ آن از بهر آنکه بدعوی این مرد اندر جوهر آتش که او روشن و سبک است جوهر خلا بیشتر از آن است که اندر جوهر آبست و اندر جوهر آب اجزای هیولی بیشتر از آن است که اندر جوهر آتش است، پس این چنان باشد که همی گوید اندر (f 34^b) جوهر آتش جای تهیست بی جای گیر و جوهر آب جای گیر* است و شکی نیست اندر آنکه جای مر جای گیر را موافقت نه مخالف، پس واجب آمدی که چون مر آب را با آتش بر ریختندی آتش مر آب را بنخوشتن اندر کشیدی چنانکه خلا مر جسم را همی بنخوشتن اندر کشد، و چون حال ظاهر بمیان این دو جوهر بخلاف این است که حکم این مرد بر آن است ظاهر شد که آنچه او گفته است هذیانی بی برهان است چون طبایع اجسام مر او (۱) را منکرست و قوی که اعیان عالم مر او را منکر شوند دروغ باشد، پس گوئیم که صانع حکیم مر جوهر آتش را از دو طبع مخالف ترکیب کردست نه از دو طبع ضدّ و خلاف مر خلاف را پذیرنده باشد و ضدّ از ضدّ گریزنده باشد و گرمی و خشکی مر یکدیگر را خلاف اند از آن است که یک چیز شده اند و یکدیگر اندر آویخته اند، و مر آب را نیز از دو طبع مخالف ترکیب کرده است که هر یکی از آن دو طبع که اندر آتش است خلاف است مر تری (۲) را که اندر آبست و ضدّ است مر سردی (۳) را که اندر آبست و (۴) خشکی که اندر آتش است خلافت مر سردی را که اندر آب است و ضدّ است مر تری را که اندر آبست (۴)

(۱) ک: آن. (۲) طبعی. (۳) ک: آن دیگر طبع را.
(۴-۴) ک: چنانکه گرمی که اندر آتش است خلاف است مر تری را که اندر آب است و ضدّ است مر سردی را که اندر آب است.

تا بدان طبایع خلافی آب از آتش گرم همی شود و بدان طبایع ضدی آب از آتش همی گریزد و مقصود صانع حکیم بگرم شدن آب و بر شدن او بدان گرمی از مرکز عالم سوی حاشیت عالم حاصل همی آید.

رد گفتار محمد زکریا که آتش که از آتش

ز نه پذیر آید هوای گشاده است

و اما سخن ما اندر آن قول که این مرد گفته است که دلیل بر آنکه اندر جوهر آتش اجزای هیولی کمتر است و خلای بیشتر است آن است که چون مر هوا را بسنگ و آهن بزیم تا گشاده شود و آتش از او پدید آید آن است که گوئیم اگر این قول درست است و آتش از هوا همی بدان پدید آید که ما بسنگ ($f 35^a$) و آهن مر هوا را همی بدریم و گشاده کنیم واجب آید که چون مر هوا را اندر پوستی کنیم و مر آن را سخت فرا فشاریم آب گردد از بهر آنکه هوا بمیان آب و آتش ایستاده است و مر هوا را بلطافت بر آب همان فضلست که مر آتش را بر هوا (بلطافت همان فضلست)، و چون ما مر هوا را همی فراز هم (۱) افشاریم و آب همی نگردد روا نیست که گوئیم که آتش اندر هوا همی از آن پدید آید که ما مر هوا را گشاده کنیم و بر دریمش (۲) با آنکه آن آتش کز میان سنگ و (۳) آتش ز نه (۳) همی پدید آید رنگین و حجاب کننده است مر دیدار را و آتش اثر که این مرد همیگوید مرکب است از هیولی و خلا، [هیولی و خلا] رنگین و حجاب کننده نیست و اگر اثر مانند آن آتش بودی که همی از آتش ز نه پدید آید همیشه همه [روی] زمین روشن بودی و گرم بودی و ما مر (این) آفتاب و سیارگان (۴) را ندیدیمی.

(۱) ک : فرو . (۲) ک : زیمش . (۳-۳) ک : آهن . (۴) ک : ستارگان :

و اگر از آن آتش که از آتش زنه جهد هوا گشاده شده بودی نبایستی که حجاب کننده بودی مر دیدار ما را از بهر آنکه هوا که از او بسته تر است بقول این مرد حجاب همی نکند دیدار ما را پس چرا چون گشاده تر شد حجاب کرد این قوی محالست، و چون آب بدانچه ما مر او را فراز فشاریم همی خاک نشود و نه از خاک بدانچه مر او را گشاده کند (۱) آب آید و نه هوا بفراز (۲) ه فشردن همی آب شود پیدا آمد که آتش همی از گشاده کردن هوا همی پدید نیاید، و قوی (که) استقرای کلی بر درستی آن (۳) گواهی ندهد [این سخن] سست و بیمعنی باشد.

بیان چگونگی آتش که از آتش زنه پدید آید

و ما گوئیم که آتش اندر هوا (از) میان دو جسم چون سنگ و آهن و جز آن بدان همی پدید آید که جوهر هوا آتشی است بحدّ قوّت از آنکه گرم و ترست و چون سنگ را (۴) باهن بر زنند (۴) جزوی از هوا بمیان ایشان گرفتار آید، بدان حرکت که آنجا پدید آید گرمی آن (۵) جزو (۶) که بمیان این دو جسم نا که گرفتار آید زیادت شود تا مر آن تری را که بآن جزو آمیخته است خشک کند (f 35^b) و چون آن جزو گرم و خشک شود آتش گردد و اندر آویزد بدان تری ضعیف گشته که بر آن جزو باشد که هم پهلوی او باشد و آن تری ضعیف چون هیزمی شود مر آن نقطه آتش را و رنگ سرخ بر آن آتش اندک بسبب تری همی پدید آید که آن آتش [همی بدو اندر آویزد، نبینی که هر چند هیزم تر تر باشد آتش او سرخ تر باشد یا چو هیزم سخت تر باشد آتش] او سیاه [تر] نماید و آتش چراغ که از (۷) بخار خشک اندر

(۱) ک : کنند . (۲) ک : بفرا . (۳) ک : چنین سخن .
 (۴ - ۴) ک : اندر آهن بدو بر زنند . (۵) ک : از . (۶) ک : جزوی .
 (۷) ک : به :

آویزد سفید باشد، پس آتش اثیر چون از هیچ بخاری اندر نیاویخته است هیچ رنگ و روشنائی ندارد تا (۱) چون بخار خشک کز زمین بر شود بدو رسد آتش اثیر بدو اندر آویزد و با او بر هنجار او دور برود و بسوزدش و چون اندر آن بخار آویزد روشنائی دهد و عامه مردم پندارند که ستاره همی برود.

دلیل بر آنکه هوا بقوة آتش است

و دلیل بر آنکه هوا بحد قوت آتش است آن است که چون ما (دم) اندر آتش بد مییم (۲) تا باد بآتش فرو (۳) گذرد آتش قوی شود از بهر آنکه هوا همی بدین آتش که حد (۳) فعلست آتش گردد و بحد فعل آید از قوت خویش، و اگر کسی گوید اگر این سخن راست بودی نبایستی ۱۰ که باد مر آتش را هرگز بکشتی (۴) جواب او آن است که گوئیم باد مر آتش را بمحل غذاست مر غذا پذیر را و غذا بر اندازه باید تا غذا پذیر قوی شود، و اگر اندر آنچه گفتیم باد غذای آتش است شک است اندر آنکه گوئیم هیزم غذای آتش است شکی نیست و اگر کسی چوبی سخت بزرگ را بر آتش چراغدانی (۵) نهد آتش [آن چراغ] مر آن غذا را نتواند پذیرفتن ۱۵ و بمیرد پس همین است حال باد قوی با آتش ضعیف.

بیان اینکه جسم متصل است و از اجزا بالفعل مرکب نیست

و نیز گوئیم که بدانچه جسم متجزی است لازم نیاید که گوئیم ترکیب جسم از اجزا است و اجزا پیش از جسم پراکنده بوده اند و یافتن ما مر جسم را با اجزا دلیل نیست بر آنکه مر جسم را از جزوها کرده اند، و نیاید (۶)

(۱) ک : یا . (۲-۲) ک : یا بر آتش بر . (۳) ک : بحد .

(۴) ک : نکشتی . (۵) ک : چنین ، پ : چراغدانی .

(۶) ک : نیاید .

ما را که گوئیم اگر مر جسم را از جزوها نکرده اند چرا اندر (f 36^a)
او جزوهاست از بهر آنکه اندر آفرینش چیزهاست که آن بر نهادهائیدست
کر آن بیرون نشود البته چنانکه آب ترست و آتش گرم است، و نیاید (۱)
مارا که گوئیم چرا ما آتش را همی خشک (۲) یا بیم اگر نه مر اورا از
چیزی خشک کرده اند و چرا آب تراست اگر نه مر اورا از چیزی تر کرده اند
و خود همین مرد دعوی کند که آتش که ضد آب است هم از آن هیولی
و خلا [است] که آب از آنست، پس اگر آتش که گرم و خشک و روشن
است رواست کر چیزی باشد کر او سرد و تر و تاریک آید چرا روا
نباشد که جسم با جزو نه از جزوها باشد، و مثال این حال چنان باشد
که ما مربعی بینیم که بدو مثلث قسمت شود و هر قسمتی از او باز بدو
مثلث دیگر قسمت شود و همچنین همیشه (هر یکی) از آن مثلثات بدو مثلث
دیگر قسمت همی پذیرد بی هیچ خلائی و جز بمثلثات قسمت نپذیرد آن مربع
البته، گوئیم که مر این مربع را ازین مثلثات ترکیب کرده اند و بحث آریم
برین (۳) قول بر آنچه گوئیم اگر نه این مربع را ازین مثلثات ترکیب کرده اند
چرا (۴) اندر او مثلثات است و این حجّتی سست و باطل باشد از بهر آنکه
ما مربع توانیم کردن بی آنکه از نخست دو مثلث باشد یا مر آن مربع را
از [آن] دو مربع (۵) ترکیب کنیم [ان شاء الله تعالی]، و بدانچه کسی
مر این مربع را بخطّی کر (۶ قطر او بقطر (۶) دیگر کنند (۷) بدو مثلث
قسمت کند و مر آن را برهان سازد بر آنکه ما این مربع را ازین دو مثلث
کردیم حجّت او درست نشود، پس همچنین است حال جسم که صانع حکیم
مر اورا متجزّی آفرید است از بهر آنکه تا از او بدفعات بی نهایت صورتها

(۱) ک: نباید . (۲) ک: بخشک . (۳) ک: بدین . (۴) ک: چون .

(۵) ک: مثلث . (۶-۶) ک: قطاری بقطاری (۷) ک: کشد .

همی آید و قول آنکس که تجزیت جسم را دلیل گیرد بر آنکه اجزای نامتجزی قدیم بوده است همچو قول آنکس است که مر یافتن مثلثات را اندر مربع بر آنکه مثلثات قدیم است دلیل گیرد بیهیچ تفاوتی، و چون نهاد جسم از (f 36^b) آفرینش بر آن است که او متناهی است و تناهی او بر عجز صانع حکیم دلیل نیست از نا آفریدن مر او را نامتناهی بل وضع جسم بر تناهی است، نیز چون صانع حکیم چیزی پدید آورده است که بر او صورتهای بسیار بر یکدیگر همی تواند کردن پدید (نا) آوردن او مر صورتی را نه از این چیز که مر آن را از بهر پدید آوردن صورتها از او پدید آورده است بر عجز او از ابداع دلیل نباشد بل (۱) و وضع پدید آوردن چیزهای مولودی نیز بر این است که یاد کردیم، و حکمت اندر آنکه مر جسم را اجزاء خورد (۲) آمد آن است تا از او صورتهای خورد (۲) و بزرگ بیاید و بشاید کردن از سر پیل تا پای مور و پشه و جاهلان مر حکمتی (را) بدین بزرگی بر عجز قدرت از ابداع حمل کرده اند، تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يَقُولُ الظَّالِمُونَ عَلَوًّا كَبِيرًا.

رد گفتار محمد زکریا که ابداع چون متعذر بود

۱۵

صانع حکیم چیزهارا از چه آفرید

اما جواب [ما] محمد زکریا [را] از آنچه گفت پدید آوردن صانع حکیم مر چیزهارا بترکیب از اجسام عالم (۳) دلیل است بر آنکه ابداع متعذر است آن است که گوئیم خرد مند آن است که اندر آنچه گوید از اقاویل اندر علوم الهی و بر آن کتب سازد مر تأمل و تأنی را کار بندد تا حال را

(۱) ک: و . (۲) ک: خرد . (۳) ک: عالمی .

از محال بشناسد و مر نا بودن محال را عجز و تعدّر قدرت نام ننهد از هر
آنکه هر که مر او را اندک مایه عقل است داند که مر محال را سوی عجز
و امتناع نسبتی نیست بر صانع حکیم، و این قولیست مانند (قول) آنکه
گوید خدای عاجز است از نرم کردن مر آهن را بآب و ما دانیم که این قولی
محال است و اگر بودش ممتنع روا بودی امتناع خود واجب بودی نه
امتناع (۱) و اگر چنین بودی آنگاه محال ممکن بودی ممکن محال بودی، و قول آنکس
که بدانچه نبیند که اندر چیزی از چیزها جسمی پدید آید به ابداع نه از
چیزی دلیل گیرد بر تعدّر ابداع و عجز صانع [حکیم] چون قول آنکس باشد
که بر عجز (f 37^a) خدا از نرم نشدن (۲) آهن بآب دلیل گیرد بدانچه
هرگز ندید که خدای مر آهن را بآب نرم کرد بیهیچ تفاوتی و این هر دو
محال است و مر محال را بنا (۳) بودن بر عجز قدرت او [از آن] دلیل نشاید
گرفتن که جهل باشد و همچنان که نرم کردن آهن بآب محال است اندر
این عالم به ابداع نیز جسمی پدید آوردن محال است (۴) و لیکن مر این
راه باریک را آن بیند که خدایتعالی بنور دین حق دل او را روشن کرده
باشد **وَمَنْ لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ** (۵) پس گوئیم اندر ۱۵
برهان این قول که معلوم است اهل خرد را که این عالم جسم (۶) است
بکلیت خویش که اندر او هیچ مکانی خالی نیست و تا جزوی از این اجسام
از مکان (۷) خویش نرود جزوی دیگر جای او نگیرد، نبینی که (چون)
کوزه تنگ سر را بآب فرو بری هوا بتدریج از او همی بر آید و آب بدو
همی فرو شود تا چون همه هوا از او بر آید پر آب شود و آن هوا کر کوزه
بر آید بجای آن آب همی بایستد کر حوض یا دریا بآن کوزه فرو شود، و ۲۰

(۱) ک: بامتناع . (۲) ک: شدن . (۳) ک: برنا . (۴) ک: باشد .

(۵) قر: ۲۴ - ۴۰ . (۶) ک: جسمی . (۷) ک: جای .

اگر مر سنگی را از آب بهوا بر آری آن سنگ اندر هوا بدان سبب جای
یابد که آب به بر کشیدن آن سنگ از او همی فرو نشیند، و ژرف بنیان را
معلوم است که اندر این عالم هیچ جای خالی نیست و چون حال این است
محال باشد (که) گفتن چرا صانع حکیم با ابداع شخصی همی پدید (۱) نیارد و
چون همی (پدید) نیارد همی دانیم که ابداع متعذر است بلکه باید گفتن که
ابداع یعنی پدید آوردن جسمی نه از این اجسام اندر این عالم محالست از
بهر آنکه اندر این عالم مر جسمی را جز این که هست جای نیست از بهر
آنکه جسم جوهری میانه تهی نیست، و اگر خدای تعالی چیزی جسمی
با ابداع پدید آرد آن چیز اندر این عالم جای نیابد و اگر چیزی دیگر اندر
این (f 37^b) عالم گنجد لازم آید که اندر مکان یک جسم دو جسم بگنجد
و این همچنان است اندر محالی که نرم کردن آهن است بآب بلکه از آن
محال تر است، و چون ظاهر کردیم که روا نیست که جسمی (۲) مبدع اندر
این عالم گنجد پیدا شد که ابداع اندر این عالم که ملاء است محال است پس
گوینده این قول محال جویست و محال جوی جاهل باشد، و چون صانع
حکیم مر این جوهر متجزی را مایه پدید آوردن صورتهای متفاوت المقادیر
ساخته است و مر چیزهای بودنی (۳) را بترکیب (۴) از او پدید آرد (۵) و
این تراکیب بگشتن این دایره عظیم و این دست افزارهای بلند بر شده
همی پدید آید و این دایره عظیم با آنچه اندر اوست نیز مرکب است خرد
همی گواهی دهد که ترکیب آن مرکبات برین و این امهات فرودین نه
چنین بوده است که تراکیب موالید است، و چون این تراکیب که بحركات
افلاک و افعال امهات است از چیز نیست بزمان دلیل است که آن تراکیب

(۱) ک : پدیدار . (۲) ک : جسم . (۳) ک : بودش .
(۴) ک : ترکیب . (۵) ک : آید .

بابداع بوده است نه از چیزی از بهر آنکه دانیم که مر افلاک و نجوم و طبایع [را] نه بافلاکی (۱) و نجومی و طبایعی دیگر ترکیب کرده اند چنین که همی مر موالید را ترکیب کنند و چون آن نه چنین بود این ترکیب چنان است که چیز نا مرکب پیش از مرکب حاصل است، این حال دلیل است بر آنکه پیش از وجود این اصلها و آلتها که مرکبات زمانی بمیانجی ایشان همی حاصل آیند اصل (۲) و آلتی موجود نبود بلکه آن صنع بابداع بود که افلاک و طبایع بدان پدید آمد و این صنع که بر هیولی همی پدید آید بدین آلتهای مختلف [است] پس از آن ابداع، پس درست کردیم سوی عاقل که هیولی پیش از آن صنع ابداعی موجود نبود و طاعت هیولی امروز مر صانع را و آراسته بودن او مر پذیرفتن صورتهای مولودی را گواه است بر آنکه صانع حکیم مر او را از بهر این صنع پدید آورده است، (f 38^a) و قولی نیست سوی خرد از آن زشت تر که کسی گوید جزوهای بود که اندر او هیچ معنی نبود (۳) و مر او را هیچ صورتی و فعلی نبود (۴) قدیم و ازلی از بهر آنکه این مر داری باشد بیهیچ معنی و اگر مر داری بیهیچ معنی قدیم روا باشد چون هیولی پس زنده با چندین مناقب و معانی محال باشد که قدیم باشد که ۱۵ صانع عالم است از بهر آنکه این دو قدیم اندر مقابله یکدیگرند بصفات و هیولیهای طبایع (۴) که بر آن مر آن صورتهائی [صنائعی] را پدید آرند که آن صورتهای جز بر آن هیولیهای نیاید (۵)، و ساختن مردم مر آن هیولیهای شایسته پذیرفتن (۶) آن صورتهارا (۶) چنانکه مر پنبه راهمی ریسمان کند بصورت او تا شایسته شود مر پذیرفتن صورت کرباس را تا کرباس نیز هیولی ۲۰ یابد مر پذیرفتن صورت پیراهن را گواه است بر آنکه صانع حکیم مراهمات

(۱) ک : از فلکی . (۲) ک : اصلی . (۳) ک : نباشد . (۴) ک : صنائع .
(۵) ک : پدید نباشد . (۶-۶) ک : را از صورتهای .

طبیاع را هیولی ساخته است و مر او را شایسته پذیرفتن صورتهای مولودی (۱) کرده است بقصد و عمد و چنانکه جز از کرباس یا چیزی بافته چون دیبا و جز آن یا پوستی نرم کرده لباس نیاید مر جسد حیوان را، [و] جسد حیوان که متحرک است بارادت نیز جز از این اجسام بموالید نیاید پس ه صانع مر هیولی نخستین را شایسته پدید آورد مر پذیرفتن طبایع متضاد را تا هم از او مر گرمی و خشکی را پذیرفت و هم از او مر سردی و تری را پذیرفت، و گواهی بر درستی این قول که همی گوئیم مر این جوهر را که هیولی است از بهر این صنع موجود کرده اند که بر او پدید آمد است [و همی آید] راست گوی تر از پذیرفتن او نیست مر این صورتهای که بر او پدید آمده است اندر امّهای و پدید همی آید اندر موالید و این بیانست شافی مر اهل تمیز و بصیرت را و از این قول گذشتیم [بحمد الله].

قول نهم

اندر مکان (f 36^b)

گروهی از حکماء مر مکان را قدیم نهاده اند و گفتند که مکان بی نهایت* است و (او) دلیل قدرت خدایست و چون خدای همیشه قادر بود واجب آید که قدرت او قدیم باشد.

دلیل بر آنکه مکان بی نهایت است

و دلیل بر بی نهایتی مکان این آوردند که گفتند متمکن بی مکان نباشد و روا باشد که مکان باشد و متمکن نباشد و گفتند که مکان جز بمتمکن (۲)

(۱) ک: موالید. (۲) ک: متمکن.

بریده (۱) نشود و هر متمکنی بذات متناهی است و اندر مکان است پس واجب آمد که هر مکان را نهایت نباشد، (۲) و گفتند که آنچه بیرون ازین دو عالم است از دو بیرون نیست یا جسم است یا نه جسم است اندر مکان است و باز بیرون از آن جسم یا مکان است یا نه مکان اگر نه مکان است پس جسم است و متناهی است و اگر نه جسم است پس مکان است پس درست شد که گفتند که مکان بی نهایت است، و اگر کسی گوید هر آن مکان مطلق را نهایت است دعوی کرده باشد که نهایت او بجسم است و چون هر جسمی متناهی است یا نهایت هر جسمی مکان باشد و هر جسمی نیز اندر مکان باشد پس گفتند که بهر روی هر مکان را نهایت نیست و هر آنچه مر او را نهایت نباشد قدیم باشد پس مکان قدیم است و گفتند که هر متمکنی را جزوهای او اندر مکان جزوی است و کل او اندر مکان کلی گرونده است و مکان جزوی مر عظم جسم را گفتند که بگرد سطح بیرونی جسمی دیگر اندر آمده باشد چون سطح اندرونی که هوای بسیط بگرد سبی اندر آید چون مر او را اندر هوا بدارند، و گفتند که روا باشد که چیزی (۳) از چیزی دیگر دور شود یا نزدیک شود و لیکن دوری هر گز نزدیک نشود و نزدیکی هر گز دور نشود یعنی که چون دو شخص از یکدیگر بده ارش دور باشند دوری بمیان ایشان ده ارش باشد و روا باشد که آن دو شخص بیکدیگر نزدیک شوند تا میان ایشان هیچ مسافتی نماند و لیکن آن دو مکان که آن دو شخص (f 39^a) اندر او بودند بر سرده ارش بهم فراز نیاید و چون آن شخصها از جایهای خویش غایب شوند هوا یا جسمی دیگر بجای ایشان بایستد و هر گز آن یک مسافت بمیان آن دو

(۱) ک: پذیرنده. (۲) ک این جمله عبارت که از ص ۹۷ س ۲ تا ص ۹۸ س ۱۸ است ندارد. (۳) در پم در اینجا کلمه «دیگر» نوشته شده که گویا زیاده است.

مکان نه بیشتر از آن شود که هست و نه کمتر از آن، و گفتند که اندر شیشه و خم و جز آن مکان است نبینی که گاهی اندر او هواست و گاهی آب و گاهی روغن و جز آن و اگر اندر او مکان نبود این چیزها بتعاقب اندروی جای نگرفتندی، این جمله که یاد کردیم قول آن گروه است که امر مکان را قدیم گفتند چون حکیم ایران شهری که مر معنیهای فلسفی را بالفاظ دینی عبارت کرده است اندر کتاب جلیل و کتاب اثیر و جز آن مردم را بر دین حق و شناخت توحید بعث کرد است و پس از او چون محمد زکریای که مر قولهای ایران شهری را بالفاظ زشت ملحدانه باز گفته است و معنیهای استاد و مقدم خویش را اندر این معانی بعبارتهای موحش و مستنکر بگذارد است تا کسانی را که کتب حکما را نخوانده باشند ظن او افتد که این معانی خود استخراج کرده است، و از آن قولهای نیکو که ایران شهری گفت است یکی اندر باب قدیمی مکان است که گفته است مکان قدرت ظاهر خدای است و دلیل بر درستی این قول آن آورده است که قدرت خدای آن باشد که مقدورات اندر او باشد و مقدورات این اجسام مصور است که اندر مکان است، و چون اجسام مصور که مقدورات است از مکان بیرون نیستند درست شد که خلا یعنی مکان مطلق قدرت خداست قدرتی ظاهر که همه مقدورات اندر اویند، و زشت کردن محمد زکریا مر این قول نیکو را نه چنان است که گفت است قدیم پنج است که (۱) همیشه بودند و همیشه باشند یکی خدای و دیگر نفس و سه دیگر هیولی و چهارم (f 39^b) مکان و پنجم زمان و زشتگوی تر از آن [که] باشد که مر خالق را با مخلوق اندر یک جنس شمرد تعالی اللَّهُ عَمَّا يَقُولُ الظَّالِمُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا .

دلیل بر اینکه مکان قدیم نیست

و قول ما اندر این معنی آنست که گوئیم روا نیست که آنچه حال او گردنده باشد قدیم باشد و اگر مکان مطلق قدیم بودی چنان که این گروه همی گویند بر حال نا گردنده بودی و چون حال او گردنده است هم بقول ایشان لازم آید که قدیم نیست، و دلیل بر آنکه حال مکان گردنده است آن است که او گاهی از شخص کثیف و تاریک است و گاهی از شخص لطیف روشن است * و بدعوی ایشان بعضی از او پر جسم است و بعضی تهی است، و ما گوئیم که آنچه حال او گردنده باشد قدیم نباشد پس اگر این قول درست نیست بخلاف این قول گوئیم تا درست باشد، پس گوئیم که آنچه حال او گردنده است و گاهی خورد و ضعیف است و گاهی بزرگ و قوی است چون نبات و حیوان [و جز آن] قدیم است و معلوم است که این قول محال است و چون این محال است آنکه بخلاف این است درست است و آن آنست که گفتیم آنچه حال او گردنده است محدث است (پس مکان محدث است).

دلیل حدوث اجسام

و نیز (گوئیم) که مکان شایسته نیست مگر متمکن متمکن را اندرو^{۱۵} و متمکن جسم است و جسم شایسته نیست مگر پذیرفتن صورتها را از پس یکدیگر و آنچه مرصورتها را بدفعات از پس یکدیگر پذیرد (و) پذیرفتن او مر صورتی را پس (۱) از صورتی (دلیل باشد بر آنکه مر انفعال او را آغازی بوده است از بهر آنکه اگر پذیرفتن جسم مر صورتی را پیش از صورتی) بدفعاتی بودی که مر عدد آن را اوّلی نبود (۲)^{۲۰}

(۱) ک : پیش . (۲) ک : بودی تا .

پذیرفتن این صورت که امروز بر اوست نرسیدی (۱) و مر این دفعت را نوبت نیامدی (۲) و چون امروز (۳ بر جسم ۳) صورتیست که آن باز پسین آن صورتهاست که بر او پیش از این بود است این حال دلیل است بر آنکه بر او صورتی نخستین بود است که پیش از آن بر او صورتی نبود است (f 40^a)، و چون درست شد که جسم صورت پذیر است و پیدا آمد که پذیرفتن او مر صورتهای را آغازی بود است و او چیز است که جز مر پذیرفتن (صورتهای را) پس یکدیگر شایسته نیست درست شد که وجود او با پذیرفتن او مر صورت نخستین را برابر بود است، و چون پدید آمدن صورت بر جسم محدث باشد و ما درست کردیم که پدید آمدن جسم با پذیرفتن او مر صورت نخستین را بمحدث (۴) برابر بود است و آنچه پیش از حدث نباشد محدث باشد پس ظاهر شد که جسم محدثست، و چون درست کردیم که جسم متمکن است [و] محدث است آنچه اندر وجود او جز مر پذیرفتن آن (۵) محدث را معنی نباشد ناچار محدث باشد و اندر وجود مکان جز پذیرفتن او مر جسم محدث را معنی نیست پس مکان محدث است.

دلیل بر اینکه جسم جز پذیرفتن صورت را پس یکدیگر

شایسته نیست

و دلیل بر آنکه جسم جز مر پذیرفتن صورت را پس یکدیگر شایسته نیست آن است که یکی از اجسام عالم آتش است که مر او را قوت فعل است و صورت بر صورت پذیر بفعل پدید آید (۶) و نیز مر او را قوت نمودن

(۱) ع: بر سیدی. (۲) ک: نیامدی. (۳-۳) ک: این جسم را.

(۴) ک: که محدث است. (۵) ک: او مر جسم. (۶) ک م چنین، ک ح: آرد.

صورت است از بهر آنکه بیننده مر صورت را بر مصوّر بمیانجی نور بیند که او اثر است از آتش، و دوّم از اجسام عالم هواست که مر او را نیز قوّت فعل است بدانچه مر آتش را فعل قوی کننده اوست و نیز مر او را قوّت نمودن صورت است از بهر آنکه بیننده مر صورت (را) بر مصوّرات بنور آتش بمیانجی هوا بیند و نیز جسم صورت پذیر مر صورت را از صورت
 ۵ کننده اندر نرمی هوا تواند پذیرفتن یا اندر نرمی آب، و این دو جوهر یعنی آتش و هوا که بفعل (۱) یاران یکدیگرند [و] با یکدیگر آمیزنده اند و آراسته (شده اند) مر فعل را، و سیّوم از اجسام عالم آب است که فعل (۲) پذیر است (۲) و لیکن هم ضعیف است همچنانکه هوا نیز فاعلی ضعیفست و فاعل ضعیف مر فاعل قوی را از ضعف خویش یاری همی دهد بر فعل همچنان
 نیز مفعول ضعیف که آب است مر مفعول قوی را که خاک است از ضعف خویش یاری همی کند (۳) ($f 40^b$) بر پذیرفتن فعل، و چهارم از اجسام خاک است که فعل پذیر قوی است و آب مر خاک را بر پذیرفتن فعل یاری دهنده است چنانکه هوا مر آتش را بر کردن فعل (یاری دهنده است) ، و یاری دادن آب مر خاک را در پذیرفتن فعل بدانست که با خاک
 ۱۵ بیا میزد و جزوهای او را جمع کند تا نرم شود بمیانجی او (و) بر مراد فاعل و مصوّر خویش مر فعل را و صورت را بپذیرد و [بخمد] هوا مر چمیدن (۴) جسم نرم را از نبات و حیوان و مر چمانیدن (۵) ایشان را نیز آراسته است، پس آراسته بودن این اجسام مر پذیرفتن این معنیها را که یاد کردیم و مر این صورتهای را که بر ایشان است دلیل است بر آنکه ایشان
 ۲۰ بقصد مدبر حکیم و صانع قدیم پدید آمده اند مر این فعلها را و مر وجود

(۱) ک : اندر فعل . (۲-۲) ک : بدوست . (۳) ک : دهد .

(۴) ک : خمیدن . (۵) ک : خمایدن .

ایشان را علت حاصل آمدن این صورتهای بود است که حاصل است و آنچه از او مقصود قاصدی حاصل شود قدیم نباشد بلکه آن قاصد قدیم باشد و او محدث باشد از بهر آنکه قصد (۱) حدث باشد و نه قصد قدیم [پذیره (۲) باشد] و پدید آرنده حدث که آن قصد است قدیم باشد و پذیرنده حدث محدث باشد، و چون حدث اجسام درست شد حدث مکان که او جز مر پذیرفتن محدث را نشاید (۳) درست باشد، و نیز گوئیم که مر این گروه را که گفتند مکان قدیم است * بدین قول (دلیل برای) دعوی ایشان (۴) آن آوردند (۴) که گفتند هیولی قدیم است از بهر آنکه مر هیولی را جزوهای متجزی نهادند که مر هر یک را از آن عظمی است که از خوردی تجزیت پذیرد تا چون مر چیزی با عظم را که مر او را از مکان چاره نیست قدیم گفتند بضرورت مر مکان را قدیم بایست گفتن.

نقل گفتار ایران شهری در قدم هیولی و مکان

و از قولهای نیکو که حکیم ایران شهری اندر قدیمی هیولی و مکان گفته است و محمد زکریای رازی مر آن را زشت کرده است آن است که ایران شهری گفت که ایزد تعالی همیشه صانع بود و وقتی نبود که مر او را صنع نبود تا از حال بیصنعی بحال صنع آمد و حالش بگشت (f 41^a) و چون واجب است که همیشه صانع بود واجب آمد (۵) که آنچه صنع او بر او پدید آمد (۶) قدیم باشد و صنع او بر هیولی پدید آیند است پس هیولی قدیم است و هیولی دلیل قدرت ظاهر خدای است و چون مر هیولی را از مکان چاره نیست و هیولی قدیم است واجب آید که مکان قدیم باشد، و زشت

(۱) ک : قاصد . (۲) ک : چنین . (۳) ک : نیست . (۴-۴) ک : وزانکه .
(۵) ک : آید . (۶) ک : آید .

کردن پسر (۱) زکریا مر آن قول را بدان است که گفت چون اندر عالم چیزی پدید نمی نیاید مگر از چیزی دیگر این حال دلیل است بر آنکه ابداع محال است و ممکن نیست که خدای چیزی پدید آورد (۲) نه از چیزی و چون ابداع محال است واجب آید که هیولی قدیم باشد و چون (مر هیولی را که) قدیم است از مکان چاره نیست پس مکان قدیم است، و مر آن سخن نیکو و معنی لطیف را بدین عبارت زشت باز گفت تا متابعان او از بیدینان و مدبران عالم همی پندارند که از ذات خویش علمی استخراج کرده است که آن علم الهی است که جز او مر آن را کسی ندانست، و ما از خدای تعالی توفیق خواهیم بر تألیف کتابی اندر ردّ مذهب محمد زکریا و جعلگی اقوال آن اندر آن جمع کنیم بعد از آنکه مر کتب (۳) او را که اندر این معنی ۱۰ کرد است چند باره نسخه کرده ایم و ترجمه کرده بتفاریق مر بنیادهای مذهب او را بردهای عقلی ویران همی کنیم اندر مصنفات خویش و الله خیر موفق و معین، و اکنون (خواهیم که) گوئیم مر عقلا را اندر معنی مکان که شکی نیست اندر آنکه اگر جزوی نا متجزی باشد عظم او (خود) مکان ذات او باشد بقول این گروه از بهر آنکه او نه چون سیبی باشد که ذات ۱۵ او جزوهای بسیار باشد تا آن همه جزوها اندر عظم سیب باشد و (باز) مر سیب را اندر مکان کلی مکان باشد بل عظم آن ذات نا متجزی خود مکان آن جزو باشد نه مکان چیزی دیگر، و چون عظم آن جزو مکان ذات خویش باشد او (۴) متمکن (f 41^b) باشد و عظمش مکان (ذات) اوست (۵) و او خود جز عظم خویش چیزی نیست پس او مکان باشد مکان ۲۰ جزوی و هم او متمکن باشد، و محال باشد که یک چیز هم مکان باشد و هم

(۱) ک : ابن . (۲) ک : تواند آوردن . (۳) ک : ترکیب .

(۴) ک : و . (۵) ک : او باشد .

متمکن مگر آنکه مقرر آینده که مکان خود جز عظم متمکن چیزی نیست از
 بهر آنکه عظم آن جزو خود ذات اوست، آنکه گوئیم که این گروه که مر
 مکان را قدیم گفتند همی گویند غلط کردند کسانی که گفتند چون متمکن
 نباشد مکان نباشد و گفتند بلی اگر متمکن نباشد مکان جزوی نباشد و (لیکن)
 مکان کلی برخاستن متمکن بر نخیزد، و معنی این قول آن خواستند که سیبی
 بمثل متمکن است و اگر ما سیب را اندر هوا بداریم (۱) جزوهای آن سیب اندر
 عظم آن سیب باشد که آن مکان جزوی است مر آن جزوها را و جملگی سیب
 اندر سطح اندرونی هوا باشد که بگرد سیب گرفته باشد، و اگر خدایتعالی
 مر آن سیب را از این عالم بیرون کند آن مکان جزوی که جزوهای سیب
 با سطح بیرونی خویش اندر او بود بر خیزد و لیکن آن مکان از هوا که
 سیب اندر آن بود بر نخیزد و بلکه جزوهای هوا بدانجای که آن سیب را
 ما بداشته بودیم بایستد تا آنجائهی نماید بی جسمی، پس گفتند درست کردیم
 که برخاستن متمکن مکان جزوی بر خیزد و لیکن مکان کلی بر نخیزد
 [و] چنانکه اگر خدایتعالی مر این عالم را از جسمیت او نیست کند این
 ۱۵ جای که امروز کلیت جسم این عالم اندر اوست تهی بماند.

ردّ دلیل معتقدان قدم مکان

و بیان اینکه مکان بی متمکن وجود ندارد

و ما مر این گره را که این گروه بستند بتوفیق خدایتعالی بکشائیم
 تا خردمندان خدای شناس مر مخلوق را بصفت خالق نگویند پس از آنکه
 ۲۰ بر آن واقف نباشد، پس ما مر این قوم را که این قول گفتند گوئیم [که]
 باتفاق ما و شما این عالم که جسم کلی است و اجزای او اندر عظم اوست

که آن مر جزوهای او را مکان جزوی است (f 42^a) بقول شما و کلیت عالم اندر فضای کلی است که شما همی گوئید بی نهایت است و بگرد عالم اندر گرفتست و لیکن بخلاف آن است که شما همی گوئید اگر خدایتعالی مر کوهی را از این عالم بیرون کند مکان جزوی آن کوه (کوه) که عظم اوست و جزوهای کوه اندر اوست بر خیزد و لیکن جای آن کوه اندر این عالم ه تهی بماند و بر نخیزد، و ما گوئیم که مر شمارا بر درستی این قول برهانی نیست و چون مر مکان خالی را اندر این عالم وجود نیست و هر که مکانی را از جسم خالی کند آن مکان (۱) تا بو جود متمکنی دیگر که آن مکان را موجود بدارد موجود نشود (۱) متمکن از او بیرون نیاید.

بیان موجود مکان باعتبار شیشه

چنانکه شیشه پر آب بدعوی شما مکان است مر آب را و اگر مر او را سرنگون سازی و بآب فرو بری (۲) تا هوا بدو (پر) نشود که مکان را اندر او موجود بدارد آب از او فرود نیاید البته هر چند که مر آب را از بالا به نشیب آمدن طبیعی (۳) است و آب بر تر از هوا بایستد* و اندر آن شیشه (آبی) مکانی پیدا شود که آن آب بر سر هوا همی از آن ایستد که اندر شیشه (۱۰) مکان بی متمکن ممکن نیست که موجود باشد و ایستادن آب بر سر هوا ممکن است، و اگر بجای آن شیشه مشکی باشد پر آب و سر آن تنگ و مر او را سرنگون ساز بآب فرو نهند و اندر هوا نگونسار بدارندش چنان که مر آن شیشه را داشتند در وقت همه آب از او فرود آید (۴) و مکان [را] اندر مشک وجود (۵) بماند بلکه نا بوده شود بظاهر هر چند که مر آن مکان (۲۰) را که آب اندر او بود هوای بسیط بگرفت بدانچه از مشک فراز آمد و چون

(۱-۱) ک: نا موجود شود و اگر مکان نا موجود نشود. (۲) ک: نهی.

(۳) ک: طبیعت. (۴) ک: ریزد. (۵) ک: چنین، پ: موجود.

هوا جای آب بگرفت آن آب جای هوا بگرفت و چون [از] شیشه فراز
 نیامد تا هوا جای آن آب کاندرا او بود بگرفتی مکان را وجود نبود (۱) پس
 پیدا شد که وجود مکان بوجود متمکن است و بی متمکن مر مکان را وجود
 نیست، و گوئیم اگر آن جسم کوهی است (۲) یا بمثل سیدی است بقول
 ۵ شما (۲) مرکب است از جزوهای نا متجزی پس (f 42^b) آن جزو (میانگی
 سبب متمکن است و عظم او مکان جزوی است مراو را آنگاه شش جزو
 نا متجزی بگرد آن جزو) میانگی (۳) اندر آمده اند که رویهای بیرونی آن
 شش جزو [مکان کلی گشته اند مر آن جزو میانگی را و رویهای بیرونی
 آن شش جزو] بدیگر جهات باز مکانند مر آن عظم را که از آن هفت جزو
 ۱۰ نا متجزی حاصل شد است، و همچنین برین ترتیب هر سطحی که جزوهای
 نا متجزی بگرد او اندر همی آید روی اندرونی آن سطح مکان باشد مر آن
 عظم (۴) را که اندر اوست (مکان کلی و آن عظم مکانی باشد مر آن جزوها
 را که اندر اوست) و درست است که چون آن جزو اندرونی که نا متجزی
 است و متمکن بحقیقت اوست بر خیزد مکان جزوی آن که عظم اوست بر
 ۱۵ خیزد (۵) و مکان کلی او جزو سطحهای آن شش جزو که بگرد او اندر
 آمده اند چیزی نبود و هر جزوی [را] از آن بعظم خویش متمکن بود و
 سطح خویش مکانی بود مر متمکن را و چون همه متمکنات بر خیزد هم
 مکان جزوی بر خیزد و هم مکان کلی و چون اندر سبب که همی بر خیزد هر
 جزوی نا متجزی بعظم خویش اندر مکان جزوی خویش است و بسطح خویش
 ۲۰ مر دیگر جزوها را بعضی از مکان کلی اوست تا چون آن بعضها فراز هم
 آیند مکان کلی شوند مر دیگری را و سبب همی بجملگی خویش بر خیزد

(۱) ک : بود . (۲-۲) ک : بایستی که بمثل قول شما که . (۳) ک : میانگین .

(۴) ک : جزوها . (۵) ک : نخیزد .

(پس همه ذوات و سطوح عظمهای آن جزوها بیرخاستن او بر خیزند) ۱
و چون [حال] ظاهر کردیم که عظمهای آن جزوها مکانهای جزوی بود و
سطحهای آن جزوها مکان (۱) کلی بود مر آن عظمها را که بدو (۲) اندر
بودند پیدا شد که بیرخاستن سبب (۳) نه مکان جزوی او ماند و نه مکان
کلی او و نیز گوئیم که آن ظن که مر این حکما را اوفتاد که گفتند اندر
شیشه مکان است مر هوا را و مر آب را بتعاقب یکدیگر خطاست (۴) و
دلیل بر درستی این قول * آن است که سطح اندرونی شیشه مر سطحی را از
هوا یا از آب پیش گرد نگرفته است و سطح (f 43^a) جسم نیست بلکه
میانجی است بمیان دو جسم و همچنین هر سطحی مکان است مر سطحی را
کاندر اوست، و چون درست است (۵) که سطح [جسم] نه جسم است پس ۱۰
مکان جسم سطح اوست و هر چیز (۶) اندر سطح خویش است از اجسام
واجب نیست که بیرون از سطح بیرونی جسم چیزی باشد بگرد سطح جسم
اندر آمده که اگر چنین باشد آنگاه جسم بی نهایت لازم آید و این محال
است، و لیکن چون مردم اجسام خاکی و آبی و آتشی [را] اندر میان هوا
همی بینند و مر هوا را بگرد این اجسام اندر آمده همی یا بند و تا نفس ۱۵
او بعلم ریاضی مهذب شود همی گمان آیدش که هوا جسمی نیست بل مکانی
تهی است، (پس) نفس او بوهم همی حکم کند که بر (۷) هر جسمی یا (۸)
عظمی چاره نیست از گشادگی که بگرد او [در] گرفته باشد که اگر او بر
خیزد آن گشادگی بر حال بماند چنانکه همی بیند که چون از خانه مردم بیرون
شود جای [از] او تهی بماند، و محمد زکریای رازی چون اندر اثبات مکان و ۲۰
زمان (از حجت عقل عاجز آمده است اندر کتب خویش جائی گفته است

(۱) ک : مکانهای . (۲) ک : بر وی . (۳) ک : سبب . (۴) ک : بخاصه .
(۵) ک : شد . (۶) ک : چیزی که . (۷) ک : مر . (۸) ک : را یا .

که گواهی اندر اثبات زمان و مکان (۱) از مردم عامه جویند (۱) خردمند
 آن [است] که نفس ایشان را بدیعت باشد و بلجاج و برای متکلمان پرورده
 نشده باشد و منازعت نجویند، و گفته است که من از چنین مردمان پرسیدم
 و گفتند عقلهای ما گواهی میدهد که بیرون از این عالم گشادگی است که
 گرد عالم گرفته است و همیدانیم که اگر فلک بر خیزد و گردش نباشد چیزی
 هست که آن هموار (۲) بر ما می گذرد و آن زمان است، و ما گوئیم که این
 سخنی بس رکیک است و گواهی بس (۳) نا پذیرفتنی (۴) است از بهر آنکه
 نفس عامه جوهر (۵) اجسام را چنان بیند که هوا بگرد آن اندر آمده
 است و ظنش چنان است که هوا مکانیست تهی و گمان برد که بیرون از
 فلک نیز هواست از بهر آنکه همی نداند که هوا جسمی جای گیر است چون
 دیگر اقسام جسم و اگر نه چنین است چرا ظنش نیفتد (f 43^b) که بیرون
 از این عالم آب است یا خاک است بگرد آن گرفته، پس ظاهر شد که و هم
 عامه را این تصور بدان همی اوفتد که مر این اجسام فرودین را بخاصه
 شخص را اندر میان هوا بیند و چنان تصور کرد است که هوا گشادگی (تهی)
 است نه جسمی و اگر اندر شیشه مر جسم (را) که مر او را (سه) بعد است
 از طول و عرض و عمق مکان بودی (آن مکان نیز دراز و فراخ و ژرف بودی)
 آنگاه چون بدین صفت بودی مکان نیز جسم بودی و جسم اندر جسم نگنجیدی،
 و اگر اندر شیشه مکان بودی مر او را از جسم فارغ کردن ممکن بودی آنگاه شیشه
 نیز اندر مکانی دیگر بودی و آنگاه مکان اندر مکان بودی و مکان جای گیر بودی
 و این محال بودی (۶) و ما بو هم (۷) مر شیشه را (۸) از هوا و آب (۸) نهی
 کنیم آنگاه گوئیم اندر شیشه مکانی فارغ است و آن مکان فارغ اندر مکان

(۱) ک : جوینده . (۲) ک : همواره . (۳) ک : سخت . (۴) ک : نا پذیرفت .
 (۵) ک : چون مر . (۶) ک : بود . (۷) ک : هم . (۸-۸) ک : اندر هوا

گلیست که بگرد شیشه گرفته است پس آنگاه آن مکان که اندر شیشه است
 مر آن مکان گلی را پر کرده باشد و اندر او جای گرفته باشد، و چون حال
 این باشد و آنچه او مر مکان را مشغول کند جسم باشد پس واجب
 آید که آنکه (۱) اندر شیشه باشد جسم باشد نه مکان و از بهر آن
 چنین محال واجب آید که آنچه مر او را درازا و بالا و پهنا باشد جسم^۵
 باشد نه مکان و مکان چیزی نیست مگر عظم جسم نبینی که هر چه (مر او را
 عظم نیست) مر او را بمکان حاجت نیست بلکه مر او را مکان نیست، پس
 بیاید دانستن که هر جسمی بجمستگی خویش خورد یا بزرگ اندر سطح
 بیرونی خویش است و لازم نیست که آنچه مر او را سطح باشد سطحی
 دیگر بسطح او پیوسته باشد که اگر چنین باشد چنانکه گفتیم لازم آید که^{۱۰}
 اجسام نامتناهی باشد از بهر آنکه سطح جز مر جسم را نباشد، و چون
 جسم متناهی است بسطح خویش و نهایت او سطحهای اوست نه چیزی دیگر
 سطح او مکان گلی اوست و چون (f 44^a) جسم متناهی است بسطح
 خویش و بیرون از جسم گلی جسمی روا نیست که باشد [و چون بیرون
 ازو جسم نباشد و چون بیرون از جسم سطح جسمی نباشد]^{۲)} پس بسطح^{۱۵}
 این جسم^{۲)} گلی روا نباشد که چیزی پیوسته باشد (از بهر آنکه بسطح
 بیرونی جسم مر سطحی پیوسته نباشد اگر چیزی بدو پیوسته باشد)، و چون
 ظاهر کردیم که بیرون از این عالم سطحی نیست از بهر آنکه آنجا جسمی
 نیست تا مر او را سطح باشد درست شد که بسطح این عالم چیزی پیوسته
 نیست البته، این سخن معقول است که بنا کرده بر مقدماتی برهانی که مر^{۲۰}
 این را تصور نتواند کردن کسی که حجّت از وهم عامّه خلق جوید (و لله
 الحمد).

(۱) ک: آن مکان که. (۲-۲) ک: پس باین جسم.

قول دهم

اندر زمان

از حکما، آن گروه که گفتند هیولی و مکان قدیمان اند و مر زمان را جوهر نهادند و گفتند که زمان جوهریست دراز و قدیم و ردّ کردند قول آن حکما را که گفتند مر زمان را عدد حرکات جسم و گفتند اگر زمان عدد حرکات جسم بودی روا نبود که دو متحرّک اندر یک زمان بدو عدد متفاوت حرکت کردند*، و حکیم ابرانشهری گفته است که زمان و دهر و مدّت نامهای است که معنی آن از یک جوهر است* و زمان دلیل علم خداست چنانکه مکان دلیل قدرت خداست و حرکت دلیل فعل خداست (و جسم دلیل قوّت خداست) و هریکی^(۱) از این چهار^(۱) بی نهایت و قدیم است و زمان جوهری رونده است و بی قرار، و قوی که محمد زکریا گفت که بر اثر ایران شهری رفته است است همین است که گوید زمان جوهری گذرنده است و ما گوئیم زمان چیزی نیست مگر گشتن حالهای جسم پس یگدیگر تا چون جسم از حالی بحالی شود آنچه بمیان آن دو حال باشد مر آن را همی زمان گویند و آنچه مر او^{۱۵} را حال گشتن^(۲) نیست [مر او را] زمان گذرنده نیست بلکه حال او یکی است و مر یک حال را درازی نباشد^(f 44^b)، و دلیل بر درستی این قول آن است که آنچه حال او گردنده است جسم است و زمان آن است که اندر او جسم از حالی بحالی دیگر شود چنانکه از روشنائی بتاریکی رسد و مر آن مدّت را روز^(۳) گویند یا از تاریکی بروشنائی رسد و مر آن مدّت را شب^(۴) گویند، و یا جسم نبات و حیوان از خوردی بزرگ شود

(۱-۱) ک: جوهرهای. (۲) ک: گذرنده. (۳) ک: شب.
(۴) ک: روز.

مر آن مدت را عمر گویند و جز آن و چون مر (هر) حال گردنده را
گشتن حال او اندر زمان است و حال او جز بر زمان گردنده نیست و آنچه
حال [او] گردنده است جسم است و گشتن حال جسم حرکت است پیدا
آمد که زمان جز حرکت جسم چیزی نیست، و نیز پیدا آمد که آنچه (او)
نه جسم است حال او گردنده نیست و آنچه حال او گردنده نیست زمان بر
او گذرنده نیست چه اگر زمان بر او گذرنده بودی حال او نیز بگشتی چنانکه
حال جسم گشت که زمان بر او گذرنده بود.

زمان نیست جز حالهای گذرنده جسم

و چون گشتن حال چیزی مر گشتن زمان را واجب آورنده باشد
و ناگشتن حال چیز مر گشتن زمان را بر او از او نفی کننده باشد پس
پیدا آمد که آنچه حال او گردنده نیست مر او را زمان نیست و چون حال
گردنده جسم است حال نا گردنده نه جسم است نبینی که همه عقلا بدانچه
متفق اند بر آنکه خدای جسم نیست متفق اند بر آنکه او سبحانه از زمان
برتر است، و چون مر هر چیز بودن را [بودش و] آغازی و انجامیست
آغاز کون او نیمه (۱) راه اوست که او اندر آن راه سوی فساد رونده
است و مر آن چیز باشنده [پاشنده] (۲) اندر آن راه دراز حالهای
گردنده است از پس یکدیگر ناچنان همی نمایدش که چیزی بر او همی بگذرد و آن
چیز نه جوهر است چنانکه این گروه گفتند بلکه آن گشتن احوال جسم اوست
بدیگر گونه شدنهای گوناگون، و چون بوده شده از اجسام سوی نا بوده شدن
رونده* است مر او را اندر این راه هیچ بقائی نیست و بدانچه از حالی بحال همی شود
همی گمان برد که بر او چیزی همی گذرد که جزوهای آن چیز (f 45^a) پس

یکدیگر است تا آنکه اگر زمان جوهری بسیط باشد محال باشد که مر او را جزوها باشد از بهر آنکه متجزی مرکب باشد نه بسیط، و اگر زمان جوهر باشد محال باشد که ناچیز همی شود چنانکه زمان گذشته ناچیز شده است و جوهر ناچیز شونده نباشد و کسی که نیکو بنگرد بیند این بوده شده را که او اندر حال وجود خویش بر یک حال است و از وجود و ثبات او چیزی نگذشته است از آغاز و جود او تا باخر کرین عالم متکون بیرون شود بلکه احوال جسم او گوناگون گشته است و بسبب گشتن حالهای جسم خویش و گشتن حالهای عالم جسمی مر چیزی با جزوهای بسیار را (۱) همی بر خویشتن (۱) گذرنده پندارد، و چون حال چیزهای بودشی این است آنچه او زیر بودش اندر نیاید از چیزی دیگر او سوی فساد بیاز گشتن بدان چیز کر او پدید آمده باشد نرود پس او اندر یک حال خاص خویش باشد و حالی از او نگذشته باشد لا جرم زمان بر او گذرنده نباشد از بهر آنکه درست کردیم که زمان جز گشتن حالهای جسم چیزی نیست و گشتن حال جز مر چیز جسمانی را نباشد بحرکت او و آنچه او جسمانی نباشد حال او نگردد چنانکه گفتیم، ۱۵

تصور کردن که زمان جوهر گذرنده است تصور

محال و خطائی بزرگ است و دلیل بر اینکه که

زمان قدیم نمیتواند بود

گوئیم (که) اندر این تصور کردن مر زمان را جوهری قدیم گذرنده ۲۰ جز (۲) تصور محال و خطای عظیم و زیانی بزرگ (۳) نیست اما این تصور

(۱-۱) ک: برابر خویش. (۲) ک: چون. (۳-۳) ک: است اندرین این تصور خیری نیست بدان روی.

محال بدان است و بدان روی است (۳) که اگر زمان جوهریست و آنچه از او گذشته است یاخیز (۱) شد است و آنچه نیامد است موجود نیست پس از (او) جز آن یکجزو که مر او را اکنون گویند و آن (پدید) آینده است و یاخیز (۲) شونده چیزی ظاهر نیست و پدید آینده محدث باشد و محدث قدیم نباشد و آنچه از او هیچ جزوی ثابت و قایم بذات [نباشد] و عدم پذیر باشد (او) جوهر نباشد، اما خطائی عظیم و زیانی بزرگ اندر این تصور بدان (45^b) رویست که هر که مر زمان (۳) را نداند که چیست بحقیقت آنکس تصور کند که خدایتعالی را حد (۴) و زمان است و زمان بر او گذرنده است و بدین تصور آنکس مر خدای را محدث تصور کرده باشد از بهر آنکه معلوم است هم مر حکمای دین را و هم مر حکمای فلسفه (۵) الهی را بیرهانهای عقلی که عالم جسمی (۶) محدث است و چون زمان جوهر گذرنده باشد آن زمان که پیش از آن بوده است که خدایتعالی مر این عالم را بیافرید گذشته باشد و آخر آن زمان که خدای تعالی اندر او بیعالم بود آن ساعت بوده باشد که خدایتعالی مر این عالم را (اندر او) بیافرید و چون مر آن زمان را آخر بود (۷) لازم آید که مر زمان خدایتعالی را اولی باشد تا بآخر رسد و آنچه مر زمان او را اول و آخر باشد او محدث باشد، پس درست کردیم که آنکس که مر زمان را جوهر گوید مر خدای را محدث گفته باشد و همه تحجیر (مر) محمد زکریا (را) که چندان سخن (ملحدانه) گفته است و بآخر مذهب توقف را اختیار کرده است گفتست اندر آنچه همی ندانم از کارها توقف کردم و خدای

(۱) ک : ناچیز . (۲) : ناچیز .

(۳) ک : آن زیان را . (۴) ک : درجه . (۵) ک : علم .

(۶) ک : جسم . (۷) ک : باشد .

مرا بدین توقف عقوبت نکند بدین سبب بود است که زمان را جوهری قدیم
تصور کرد است و گذرنده .

نقل کلام محمد زکریا .

که عالم از صانع حکیم بطبع است یا بخواست

و آنگاه گفته است بودش عالم از صانع حکیم از دو روی (۱)
بیرون نیست یا عالم از او بطبع بوده شده است و مطبوع * محدث است پس
لازم آید که صانع نیز محدث باشد از بهر آنکه طبع از فعل فرو نیایستد
و آنچه بودش از باشانده (۲) او بطبع باشانده باشد میان باشانده و بوده
شده از او بطبع مدّتی متناهی باشد چنانکه اندر آن مدّت متمکّن (۳)
باشد که آن چیز بوده شده از آن چیز که از او بوده شود بپاشد (۴) چنان که
میان خاستن (۵) ماهی از (۶ آب گیر بطبع ۶) بمدّتی متناهی باشد،
پس واجب آید که عالم از صانع خویش بمدّتی متناهی سپس (۷) تر موجود
شده باشد و آنچه او از چیزی محدث بمدّتی متناهی قدیمتر (f 46^a) باشد
او نیز محدث باشد پس واجب آمد که صانع عالم که عالم (۸) از او بطبع
او بوده شود محدث باشد، و اگر عالم از صانع بخواست او بوده شده است، و با
صانع اندر ازل چیزی دیگر نبوده است که مر او را بدین خواست آورده است
تا مر عالم را بیا فریده است از آن خواست که او اندر ازل برآن بود (تا)
از نا آفریدن (۹) عالم پس مر عالم را چرا آفرید * ، آنگاه گفته است که چون
همی بینیم که خدایتعالی از خواست نا آفریدن (عالم) بخواست آفریدن

(۱) ک : وجه . (۲) ک : هر جا بجائی « باشانده » « باشنده » دارد .

(۳) ک : ممکن . (۴) ک : نباشد . (۵) ک : ح : یعنی پیدا شدن .

(۶-۶) ک : آب و آنگه . (۷) ک : از پس . (۸) ک : آنچه .

(۹) ک : آفرید .

آمداست واجب آید که با خدایتعالی نیز قدیمی دیگر بوده است و آن دیگر قدیم مر اورا بدین فعل آورده است ،

علت آویختن نفس بهیولی

آنگاه گفته است که آن دیگر قدیم نفس بود است که زنده و جاهل بود است و گفته است که هیولی نیز ازلی بود است تا نفس بنادانی خویش بر هیولی فتنه شده است و اندر هیولی آویخته است و از او صورتهای همی کرده است از بهر یافتن لذات جسمانی از او ، و چون هیولی مر صورت را دست باز دارنده بود و ازین طبع گریزنده بود بر خدای قادر و رحیم واجب شد مر نفس را فریاد رسیدن تا از این بلا برهد و آن فریاد رسیدن از او سبحانه مر نفس را آن بود که خدای مر این عالم را بیافرید (و صورتهای قوی)^{۱۰} و دراز (۱) زندگانی [را] اندر او پدید آورد تا نفس اندر این صورتهای لذات جسمانی همی یابد و مردم را پدید آورد ، و مر عقل را از جوهر اهلیت خویش سوی مردم اندر این عالم فرستاد تا مر نفس را اندر هیکل مردم بیدار کند (از این خواب) و بنمایدش بفرمان باری سبحانه که این عالم جای او نیست و مر او را خطائی او فتاده است بر اینگونه که یاد کردیم^{۱۵} تا این عالم کرده شده است ، و میگوید عقل (۲) مردم را (۲) که چون نفس بهیولی اندر آویخته است همی پندارد که اگر از او جدا شود مر او را هستی نماند تا چون نفس مردم از این حال که یاد کردیم خبر یابد مر عالم علوی را بشناسد و از این عالم حذر کند (f 46^b) تا بعالم خویش که آن جای راحت و نعمت است باز رسد ، و گفته است که مردم بدین عالم نرسد^{۲۰}

(۱) ک : دران . (۲-۲) ک : مردم .

مگر بفلسفه (۱) و هر که فلسفه (۲) بیاموزد و عالم خویش را بشناسد و کم آزار باشد و دانش آموزد از این شدت برهد و دیگر نفوس اندر این عالم همی مانند تا آنگاه که همه نفسها اندر هیکل مردمی بعلم فلسفه (۳) ازین راز آگاه شوند [و] قصد عالم خویش کنند و همه بکلیت آنجا باز رسند آنگاه این عالم بر خیزد و هیولی از این بند گشاده شود همچنانکه اندر ازل بوده است .

بیان عیبی که این سخن محمد زکریا دارد

و عیب اندر این طریقت آن است که گفته است زمان جوهری گذرنده است از بهر آنکه اگر چنین باشد چنانکه گفتیم آن زمان که پیش از آفرینش عالم بوده است بر عالم گذشته باشد و اخز آن زمان [و] اگرچه دراز بوده است اول آفریدن این عالم باشد و آنچه مر بعضی را از زمان او آخر [او] باشد مر آن بعض را اول باشد و آنچه مر بعضی را از زمان او اول و آخر باشد او محدث باشد، و این رای (۴) فساد باشد و چون فساد این قول بدین بزرگیست و همه (حکما) مقرراند بر ازلیت صانع عالم (از) این موضوع ۱۰ که براو همی حدوث (۵) را لازم آرد باطل باشد، و چون فساد این رای ظاهر است بدین روی که یاد کردیم واجب است دانستن که زمان گشتن حالهای چیزهای حال گردنده است پس (۶) یکدیگر و چیزهای بودشی (۶) بدانچه احوال (۷) ایشان گردنده است [که] زیر زمان اند بدانچه اندر حرکات از حال بحال همی شوند و نفس که او چشمه حرکت است و کل حرکت ازوست چنانکه اندر باب حرکت گفتیم علت زمان است و زمان بر ۲۰

(۱) ک : بعلم حکمت . (۲) ک : حکمت . (۳) ک : و حکمت .

(۴) ک : راه . (۵) ک : حدث .

(۶-۶) ک : حال بودشی یکدیگر گردندها بودشی اند . (۷) ک : حال .

او گذرنده نیست و باری سبحانه و تعالی پدید آرنده علت زمان است نه از چیزی.

بیان اینکه معقولات فوق زمان است

و بیاید دانستن که چنانکه محسوسات زیر زمان است معقولات از زمان برتر است و چنانکه تقدیر و تصویر اندر زمان است ابداع نه اندر زمان است از بهر آنکه آنچه مقدر و مصور است (تقدیر و تصویر او بر چیز است و آنچه مقدر و مصور نیست بودش او) نه از چیز است ($f 47^a$)، و آنچه بودش او از چیز است بازگشت او بدان چیز است کر او پیدا آمده است و آنچه بابداع نه از چیزی پیدا آمده است او قدیم است و مر او را ناچیز شدن و فساد نیست از بهر آنکه نه چیزی عینی است که آن چیز مبدع بدو باز گردد بلکه ابدی باشد و خدایتعالی ابدی آفرید است و چیز ابدی تقدیر ۱۰ کننده و حال گرداننده چیز زمانی است، و این قول شافیهست و دلیل است بر آنکه کشیدگی زمان پس یکدیگر بودن حالهای آن جسمانی است که حالش گردنده است.

زمان چیز از بر خواستن آن چیز بر خیزد،

اما دهر نه زمان است

و گروهی (که) مر آن را جوهری گمان برند آنست که (۱) چون ۱۵ آنچه (۱) زمان بر او گذرنده است بر خیزد زمان او با او بر خیزد چنانکه هر که بمیرد زمان او بر خیزد پس اگر فلک که حرکت او برتر از همه حرکات است بر خیزد زمان بجمستگی بر خیزد، اما دهر نه زمان است بل زندگی زنده دارنده ذات خویش است چنانکه زمان زندگی چیز است که مر او را زنده

دارنده جز ذات اوست و مر دهر را رفتن نیست البته بلکه آن یک حال است از بهر آنکه او زندگی و ثبات چیز است که حال او گردنده نیست و چون مر این حق را تصوّر کرده شود زمان را بر روحانیان (۱) گفته نیاید و جوینده متحیر نماند (و لله الحمد)،

قول یازدهم

اندر ترکیب

پس از آنکه سخن اندر زمان گفته شد قول اندر ترکیب واجب آمد گفتن از بهر آنکه ترکیب موالید اندر زمان است و گشتن احوال پس یکدیگر [که] مر آن را همی زمان گویند جز بر مرکبات نیست.

قسمت مرکب و اقسام آن

پس گوئیم که مرکب به نخستین قسمت بر دو گونه است یکی آن است که ترکیب او ظاهر تر است و آن چیزی باشد (۲) کردو گوهر مرکب باشد (۲) (چون ترکیب انگشتی از سیم و از نگین یا بیشتر از دو گوهر) چون ترکیب لگام از دوال و سیم و آهن و جز آن و دیگر آن است (f 47^b) که ترکیب او پوشیده است و آن چیزی باشد که از یک جوهر باشد چون زمین و آب و جز آن، دلیل بر آنکه آنچه ترکیب او از جواهر مختلف است مرکب است آن است که جواهر مختلف اندر یک صورت یا بذات خویش آید و آن بحرکت طبیعی باشد یا بخواست دیگری آید و آن مجبر و قسر باشد و بحرکت ارادی [و] آن صورت که ثبات و وجود او بجمع شدن جواهر مختلف باشد چیزی نباشد بعین خویش تا جواهر مختلف قصد آن عین کنند و اندر او گرد آیند، و نیز

(۱) ک : روحانیات ۰ (۲-۲) ک : که از دو جوهر شود.

جواهر مختلف اندر صورتی جز بقصد جمع نشود و قصد بخواست باشد و هر طبع را ارادت نیست چنانکه اندر قول حرکت گفتیم که طبع قسر است و قسر خلاف ارادت است پس بماند آنکه جمع شدن جواهر مختلف اندر (۱) صورتی بحرکت جز ایشان (۱) باشد و جز حرکت طبیعی حرکت ارادیت، پس درست شد که هر صورتی که اندر او جوهر (۲) مختلف است بجبر و قسر مرکب شده است و مرکب او خداوند حرکت ارادیت، و آنگاه گوئیم * که فلک با آنچه اندر اوست از جواهر مختلف که هر یکی را از آن طبعی و صورتی و فعلی و حالی دیگر است از آن صورتهاست که بخواست خداوند حرکت ارادی جمع شد است و ترکیب یافته است و (۳) این برهانی (۳) روشن است، و دلیل بر آنکه آنچه ترکیب او از یک جوهر است چون زمین و آب و ۱۰ جز آن مرکب است آن است که جملگی این اجسام را ترکیبی کلی است بر مقتضای حکمت * و تحصیل غرضی که آن غرض جز بدین ترکیب حاصل نشود هر چند که آثار (۴) ترکیب جزوی اندر هر یکی از ایشان [است، و] ظاهر است بدانچه اجزای هر جسمی از اجسام چهارگانه قصد سوی مرکز عالم دارند بی آنکه مر ایشان را اندر مرکز جایست و بر یکدیگر افتاده اند و ۱۵ مقهور مانده از رسیدن بدانجای که مر آن را بذات خویش هیچ عظمی نیست (۵) و فراخی، پس آثار قهر که بر اجسام پیدا است دلایل [بر] ترکیب است (f 48^a) از بهر آنکه ترکیب جز قهر (۶) چیزی نیست (۷) مر چیز را (۷) بخواست قاهر او (۸) و ترکیب کلی مر اجسام را بر مقتضای حکمت و تحصیل غرض (۹) که آن غرض جز بدان ترکیب حاصل نشود آن است ۲۰

(۱-۱) ک: صورت بحرکتی باشد که آن حرکت آن . (۲) ک: جواهر .
 (۳-۳) ک: بی برهان . (۴) ک: فساد . (۵) این لفظ در ک بعد از "فراخی"
 آمده . (۶) ک: بقهر . (۷-۷) ک: چیزی . (۸) ک: اوست .
 (۶) ک: غرضی .

که اندر مرکز عالم جسمی سخت است که آن خاک است، و مرکب نبات و حیوان را از او شایسته است از بهر دیر گشادن (۱) اجزای این جوهر از یکدیگر چون اضافت (۲) آن بخواهران او (۲) کرده شود و نیز تا نبات را سر اندر او سخت شود و نیفتد و بیخهای خویش که آن دهانهای (۳) اوست مرغذای خویش را بآمیختن (۴) آن با آب همی کشد و آب بر زمین تکیه کردست و با او همی آمیزد مر (۵) ساخته شدن (۵) مرگبات جزوی را از ایشان تا از (۶) خاک با آب چیزی همی آید نرم که چون از اندرون او چیزی بیفزاید بشکافد و بجنبد (۷) تا حرکت تواند کردن و نشکند، و حیوان نیز بدین جسم سخت از جای بجای بتواند رفتن بطلب حاجتهای خویش، و باز هوا برتر از این دو گوهر ایستاده است که جوهری است نرم و شکل پذیر همه شکلی که اندر او آید از اشکال که بر گوهر زمینی باشد تا هرچه بجنبد (۸) اندر این جوهر نرم از نباتی و حیوان از جنبش باز نماند و مر آب را که ببخار بدو بر شود خوش کند پس از آنکه از پختگی تلخ و شور گشته باشند (۹) چنانکه دریا هاست، و برتر از هوا آتش است که شعاع آفتاب و دیگر کواکب مر قوت او را همی سوی مرکز فرود (آید) آورد (۱۰) اندر گشادگی جوهر هوا تا مر آب را بگرمی سوی هوا برکشد تا آن آب تلخ کز او مر نبات و حیوانان را غذا نیست بمیانجی هوا شایسته غذای نبات و حیوان شود، و قوت آتش مر بالشهای (۱۱) نبات را سوی خویش برکشد تا بهوا بر آید و هر چند مر [پایهای] نبات (۱۲) را پای برتر (۱۲) کشد نبات مر [سر] خویش را از بهر کشیدن غذا و از بیم جدا ماندن از آن و هلاک

(۱) ک: کشاده شدن. (۲-۲) ک: او بجواهر او. (۳) ک: دانه‌های.
 (۴) ک: با سختی. (۵-۵) ک: ساختن. (۶) ک: آن. (۷) ک: بجهد.
 (۸) ک: بجهد. (۹) ک: باشد. (۱۰) ک: آرند. (۱۱) ک: پایهای.
 (۱۲-۱۲) ک: بالا تر بر.

شدن [خویش] فرو تر کشد تا بسبب این دو کشیده نبات بالا گیرد و بار او اندر هوا خوش گردد، و مقصود ($f 48^b$) صانع حکیم بر این ترکیب کلی که یاد کردیم حاصل همی آید و هر که خواهد [که] مر این حکمت را که اندر این ترکیب کلی است بر (۱) اجسام عالم (۲) [را] ببیند اندیشه کند که اگر هوا اندر مرکز عالم بودی و خاک از او برتر بودی چگونه بودی تا ببیند کزین فواید که یاد کردیم و حاصل آمد است هیچ چیز حاصل نیامدی و از نبات و حیوان چیزی وجود نیافتی.

قسمت مرکبات بروی دیگر

آنگاه گوئیم که بدیگر [قسمت] قسمت مرکبات بر دو روی است یکی از او مرکبات کلی است چون افلاک و کواکب و امّهات، و دیگر از او جزوی است و آن ترکیب موالید است چون نبات و حیوان که بودش آن بزمان است یعنی از حال بحال گشتن بمیانجی کارکنان از تخمه ها و بیخهای نبات و [از] نطفهای حیوانات کاندران قوّتهای صانع است و از قوّتهای افلاک و نجوم که سوی مرکز عالم آیند است از بهر رسانیدن مر این بودنیها را بکمال آن و از قوّتهای تفعیلی و انفعالی که اندر اجسام چهار گانه عالم است تا [این] مرکبات جزوی بیاری (این فاعلان مر یکدیگر را اندر این ترکیب حاصل همی آید و هر یکی از) این فاعلان مر فعلی را که او بدان مخصوص است کار همی بندد اندر این تراکیب و متّفق شدن کارکنان که کارهای ایشان مختلف باشد اندر یک صنع جز بنخواست یک صانع که آن کارها از آن کارکنان بنخواست او آید نباشد چنانکه دست افزارهای درود گری با تفاوت آن و دوری آن از یکدیگر تا یک آلت بتراشد و دیگری ببرد و سه دیگری

سوراخ کند و چهارمی رندد [و] اندر ساختن تحت همی بخواست درودگر
 متفق شوند، پس همچنین گوئیم که اختصاص هر فاعلی از فاعلان اندر [این]
 تراکیب جزوی بفعلی (۱) که او را از آن گذشتن نیست دلیل است بر
 آنکه او یدان فعل فرمان بر دار است و مر او را اندر آن فعل خاص (۲)
 خاصه کننده خاصه کرد است از بهر آنکه اگر او بذات خویش فاعل بودی
 جز آن فعل نیز فعلی نتوانستی (۳) کردن، و چون این تراکیب (f 49^a)
 میانجی (۴) بسیار همی حاصل آید و (۵) هر یکرا از ایشان فعلی (۶)
 است و این فاعلان نیز مرکباند (۷) بتراکیب گلی چنانکه یاد کریم حال
 از دو بیرون نباشد اندر ترکیب (۸) ایشان یا مر این مرکبات (گلی)
 را نیز فاعلانند برتر از این که ما همی بینیم یعنی افلاکی و کواکی و امّهای
 است که این افلاک و نجوم و امّهای ترکیب از آن یافته است یا ترکیب
 این مرکبات گلی بیهیچ میانجی بوده است از صانع حکیم، اگر ترکیب این
 اجسام گلی نیز باجسامی دیگر است همین قول اندر آن اجسام و مرکبات
 واجب آید آنگاه میانجیان و کارکنان بی نهایت باشند از بهر آنکه (اگر)
 میانجیان بی نهایت باشند ترکیب جزوی وجود نیابد و مرکبات جزوی
 موجود است پس پیدا آمد که مرکبات بی نهایت نیست و ترکیب این افلاک
 و انجم و امّهای که این موالید از آن همی ترکیب یابد (۹) بی میانجی افلاکی
 و کواکی و امّهای دیگر بوده است از صانع حکیم، آنگاه گوئیم چون مرکبات
 جزوی را حاصل شدن ایشان بدین میانجیان و فاعلان است که مر هر یکی
 را از ایشان فعلی است و وجود آن بزمانست (۱۰) از مایه که آن (۱۰) مایه

(۱) ک : از فعلی . (۲) ک : خاصه . (۳) ک : توانستی .
 (۴) ک : میانجیان (۵) ک : که . (۶) ک : اندرین فعل . (۷) ک : مرکبات اند
 (۸) ک : تراکیب . (۹) ک : یابند . (۱۰-۱۰) ک : آن زمانه که از آن .